THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA
AT CHAPEL HILL

PRESENTED BY

Mary Farlow

E302
J47
v.20

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA
AT CHAPEL HILL

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

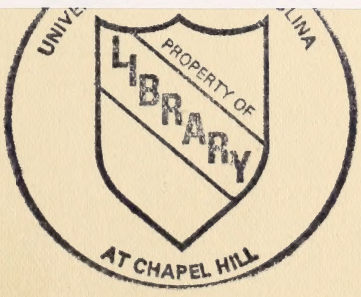
E302
.J47
v.20

UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL
00007731421

This book is due at the WALTER R. DAVIS LIBRARY on the last date stamped under "Date Due." If not on hold it may be renewed by bringing it to the library.

DATE DUE	RET.	DATE DUE	RET.
OCT 19 2000			
NOV 29 2000	OCT 26 00		
	NOV 29 2000		

Form No. 513, Rev. 1/84



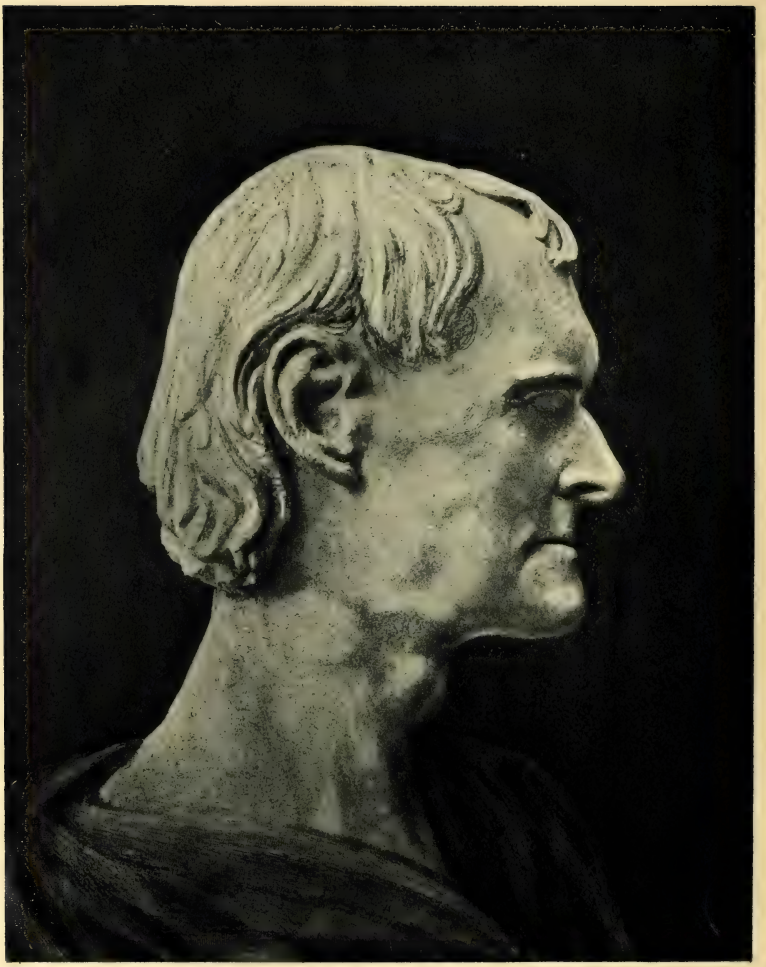
Digitized by the Internet Archive
in 2014

https://archive.org/details/writingsofthomas20jeff

The Writings of Thomas Jefferson

Memorial Edition

The Thomas Jefferson Memorial Association



The Jefferson Life Mask

Photogravure of the Life Bust of Jefferson by the sculptor, J. H. I. Browere.

On October 15th, 1825, nine months before the death of Thomas Jefferson, the sculptor, Browere, arrived at Monticello and obtained a plaster cast of his bust from life, employing a secret process since lost. The operation lasted ninety minutes with a frequent interval of rest. It had been thought up to a few years ago, that this life mask was destroyed at the time of its making. This report, no doubt, was founded on the assertion in Randall's "Life of Jefferson" (Vol. III, p. 540). According to this assertion the cast was shattered by the artist as he feared the anger of Jefferson's body-servant who had witnessed the experiment. In the same manner Browere secured the life masks of many other famous persons of the period—Adams, Madison, Monroe, Lafayette, etc. All these masks are safely preserved in the collection left by Browere to his descendants.

E302
.J47
v.20

THE WRITINGS OF
THOMAS JEFFERSON

Memorial Edition

CONTAINING HIS

AUTOBIOGRAPHY, NOTES ON VIRGINIA, PARLIAMENTARY MANUAL, OFFICIAL PAPERS, MESSAGES AND ADDRESSES, AND OTHER WRITINGS, OFFICIAL AND PRIVATE, NOW COLLECTED AND

PUBLISHED IN THEIR ENTIRETY FOR THE FIRST TIME

INCLUDING

ALL OF THE ORIGINAL MANUSCRIPTS, DEPOSITED IN THE DEPARTMENT OF STATE AND PUBLISHED IN 1853 BY ORDER OF THE JOINT COMMITTEE OF CONGRESS

WITH NUMEROUS ILLUSTRATIONS
AND
A COMPREHENSIVE ANALYTICAL INDEX

ANDREW A. LIPSCOMB, *Chairman Board of Governors*
EDITOR-IN-CHIEF

ALBERT ELLERY BERGH
MANAGING EDITOR

VOL. XX.

ISSUED UNDER THE AUSPICES OF
THE THOMAS JEFFERSON MEMORIAL ASSOCIATION
OF THE UNITED STATES
WASHINGTON, D. C.
1904

8/92
KJ

Copyright, 1904,
by
The Thomas Jefferson Memorial
Association

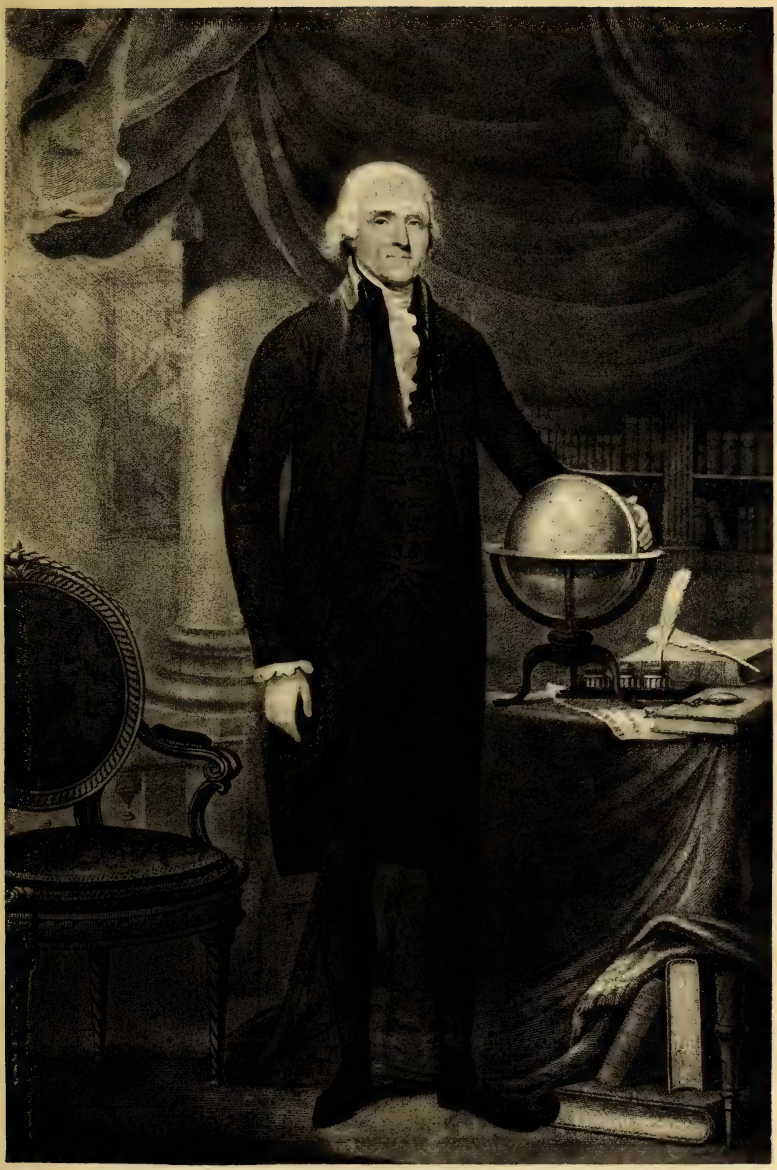
Memorial Edition

Limited to 1,000 sets, of which this is No. 303

Edwin Engraving of Jefferson

Reproduced from the Original Engraving by David Edwin.

A rare engraving evidently copied from the Rembrandt Peale full length portrait of Jefferson, which was a favorite model for Edwin's exquisite workmanship.



JEFFERSON'S QUEST OF KNOWLEDGE

To comprehend Jefferson in any literal sense seems well-nigh impossible. It would seem to require more than Jeffersonian grasp and span to confine within one mental concept the whole of this universal man. Approach him from any side and ever new manifestations of powers unfathomed, perhaps even unsuspected, reveal themselves. To-day no political platform or declaration of principles excludes him; none can entirely include him, for he looms larger than all of them. The history of education is incomplete without the story of his achievements; no theory of instruction can ignore his principles; no schedule of educational progress omit his unfulfilled plans and purposes. So accustomed have we become, in short, to reckoning with him whether in politics, religious liberty, education, or statesmanship, that we must further train ourselves to deal with him not as a whole but in smaller part. Such broken views, of necessity, are the brief introductions to these attractive volumes in which is collected in part the cumulative evidence of his varied greatness.

All this evidence points unerringly to one general conclusion, commonplace in its bare statement, that Jefferson's abiding interest was in the advance of

knowledge. He earnestly desired that his world should know more and *his* world was not limited to a class or a condition. His democratic enthusiasm was fired by his ardent belief in the people—but an educated people. In his definition of the people he avoided clearly two opposing errors, namely, that the people were either the untrained, unthinking, sluggish mass or those who by peculiar advantage of birth, wealth, or training constituted the ruling class. The people are all the people, rulers and ruled, until all became rulers, educated and uneducated, until all should have knowledge, wealthy and impoverished, until by the turn of fortune's wheel once each in three successive generations the poor should be wealthy and the wealthy poor. Everybody must in so unstable a social and political scheme prepare for the duties that may await him and those, too, in some sphere far other than that in which his parents labored.

Here is clearly the foundation of Jefferson's catholicity. If he insists that the common school education of all the people is of far more importance than the specialized learning of the few, it is in part because he knows that these few who have caught the vision of this wider learning will not prove disobedient to this call. If, on the other hand, the best equipment for the highest training of the elect absorbed an undue proportion of his later time, it was surely because he knew that a State's advancement in education depends not upon supply at the bottom

but upon the elevation at the source. Educational influences work downward leavening the mass below; therefore, a people's progress in education may be measured by two standards: first, the grade of its highest institution; second, by the compact completeness of the entire system from that high point down to the most elementary school in the most remote precinct. It was this ideal concatenation that concerned him. From the lowest school to the highest university the path should be defined and continuous with no impassable chasms, no obstacles insurmountable. If this scheme was not realized in his own day, and not yet in his own State, it has been fully developed in younger States working under the inspiration of his influence and in full harmony with his methods. Indeed, wise men to-day, busied with problems of education, do not see more clearly into the future than he did then, so penetrating was his foresight. It would not be difficult to establish that no enlarged and widening conception of what a common school education should aim to accomplish or a university aspire to achieve has surpassed his of nearly one hundred years ago; while in the century that has elapsed all educational progress has been towards his ideal, not beyond and away from it.

Thus, as a pioneer, he broke a path through an unexplored field and moved forward with step perhaps wavering, but always toward an ideal. A mere enumeration of some of his plans must suffice

to establish the pioneer character of his general educational labors. A bill for the more general diffusion of knowledge was introduced by him as early as 1779. In this bill he provided for common schools maintained and managed by local authorities. Upon this wholesome principle of local self-government he insisted. To-day our plea is that the local community should at least help itself and not leave all to be done by the State. In this same bill provision was made for admitting girls for whom Boston made no provision for yet another ten years. With increasing faith in common schools as conducive to local self-government and essential to university education, he did not relax his efforts to found the best seminary of the United States. Into this "seminary," the University of Virginia, he infused so much of his own progressive spirit that we can best trace his advanced ideas in her pioneer achievements. Of these the following enumerated without elaboration will prove sufficient:

I. Government.

1. Its totally democratic form, with no officer higher than a chairman with powers delegated by the Faculty or prescribed by the Visitors.
2. Self-government of the students and the development of the honor system, in very recent years engrafted upon some Eastern institutions.

II. Studies and Degrees.

1. The abolition of the fixed curriculum with the consequent introduction from the very beginning of the elective system.
2. Elimination of the time-element in the requirements for graduation, as degrees were made to depend upon the accomplishment of a certain amount of work without reference to the time required for its completion.
3. No entrance examinations. All tests were to be applied, not for the purpose of keeping young men from entering upon their studies, but at the end of their collegiate careers to determine their fitness to wear the University's honors.
4. Substitution of rigid written examinations for oral tests.
5. Making the degree of Master of Arts an earned degree and not a degree given in course or for the sake of honor.
6. The total abolition of all honorary degrees.

III. Instruction.

1. Requiring history and geography in connection with the study of the ancient languages.
2. Making modern languages coordinate from the first with ancient languages.

3. Providing for the study of Anglo-Saxon.
4. Projecting for undergraduates the laboratory method of studying physics.
5. Providing for the applications of mathematics.

IV. Spiritual and Physical Welfare of the Students.

1. Provisions for physical culture and military training.
2. Setting aside a choice room in the principal building for religious worship.
3. Making all religious exercises voluntary.

But the impression should not be left that Jefferson on his part worked without precedent or experience. His general interest in education and his persistent labors to the end that his land might be wiser are directly traceable to his own education and acquired wisdom. After good preliminary training he entered upon the courses offered at William and Mary College, to which, in spite of his reflection upon its colonial curriculum, he owed his first impulse to higher learning and scientific investigation. Perhaps it is not paradoxical to say that the very limitations of the William and Mary curriculum ministered to his mental independence and aspirations. Certainly to his Alma Mater and to the stirring debates of the old capital are due in large measure his zeal for the law and greater ardor in statesmanship. In Williamsburg and Paris he pecu-

liarly enjoyed the companionship of learned men. Unwittingly, in discussing the plan for the removal of the University of Geneva to Virginia, he reveals the personal motive that induced him later to urge the location of the University of Virginia at Charlottesville. "I should have seen with peculiar satisfaction," said he, "the establishment of such a mass of science in my country, and should probably have been tempted to approach myself to it by securing a residence in its neighborhood at those seasons of the year at least when the operations of agriculture are less active and interesting."

The most noteworthy result of all his education is the development of his love of liberty. On his coat of arms the legend bears testimony to this liberty and his own inscription for his tomb records again his struggle for the liberty of country, church, and school. There were for him no prescribed forms. The past delivered to him no binding traditions. His reverent knee bowed at no altars erected merely by custom. The hurrying changes of his day, when a new order was inaugurated, encouraged his freedom and independence. Untethered by the conditions of an age gone, he was exhilarated by the prospect of the age immediately before him. No mere practical man dealing dully with to-day's problems, he turned with keen and open mind to the future. The problems he foresaw interested him, and he turned with the joy of combat to warding off dangers, evading obstacles, meeting unavoidable

difficulties, and preparing for new triumphs. His face was futureward and aglow with the spirit of exploration and the enthusiasm of conquest. While his neighbors—the Clarks and Lewis—at his suggestion were exploring new territory adjacent to the established colonies, or Monroe and Livingston were executing his large plans to add much of this territory to his country, his mind was exploring undiscovered or unexploited realms of knowledge lying out beyond but near his well mapped fields. Across the tract where he was master innumerable paths led, beckoning him, as it were, to new provinces of learning. Without prejudice against any form of investigation and knowledge, apparently without partiality for any but with interest in all, he seems to have gone on many a quest for truth. It is this modern day knighthood of knowledge that seems the most attractive quality of this unexplained seer.

Jefferson's versatility is as surprising in its manifestations as it was successful in its achievements. Not a little about great things, but much about many things, both great and small, seems to have been his controlling principle. His attention was easily attracted—he had that wise curiosity that leads to knowledge—and held until he had added something of reasonable conjecture and pointed the way to more ample acquisition. It was to this unquenchable spirit of investigation and research that Jefferson was indebted for his unusual attainments. A bare suggestion of the extent and variety

of these attainments will hint the fullness of his mind without suggesting bounding limits.

With the conviction that every new language gave him the mastery of a new principality of lore, he turned with well-directed and persistent zeal to modern and ancient tongues. But he did not neglect his mother tongue. He never disparaged English. It was in his opinion mere affectation to use Latin where English would be far more serviceable, as, for instance, in all diplomas, certificates, etc., of the University of Virginia. At no time in the history of that institution have her honors been conferred in a dead language, too frequently misread by inept officials, heard without intelligence by a gaping audience, and hardly translatable by the fledgling graduate. Given at times to an over-amplified and elaborated prose, he could make himself clear as well in a robust, direct, and simple English—a plain language in which truth may be plainly spoken. But English was to him more than a vehicle of thought. Independence of England was not independence of English. Of this he spoke with historic pride. There was no break in the language and, therefore, none in its continuous history. This he was the first American to recognize when he declared Anglo-Saxon merely a stage in the growth of our mother tongue. He made his new discovery known and with this asseveration gave at once the proof in his unique "Essay on the Anglo-Saxon." With this significant conclusion he reached another—that

Anglo-Saxon should be studied in his University, thus anticipating all America in providing, in an institution of learning, for the study of Old English.

His services in France and his travel in Italy had made him acquainted with both French and Italian. The former he used with ease both in conversation and writing, the latter he wrote with reasonable accuracy and probably spoke with practical efficiency.

Nor was he misled into any trivial estimate of these modern tongues as mere courtly accomplishments or useful additions to a tourist's outfit. The literatures they unlocked were too important, the discipline they furnished too invigorating for this, and, therefore, in the University of Virginia modern languages, including German, French, Italian, and Spanish were given a place coordinate with that of the ancient languages. This place they have ever since held though Jefferson's plan of having at least one dining-hall where nothing but French should be spoken was never put into effect. In the study of these languages he desired not only the mastery of the language and some introduction into its literature, but also a helpful knowledge of the history and geography of those countries where the language was used, thus anticipating the attention now demanded for the culture-history of a nation. This was his chief addition to the study of ancient languages, for here, too, he insisted upon the teaching of history and geography parallel with the study of the language itself.

Jefferson acquired at college and maintained by exercise through a long life a scholarly familiarity with these ancient languages, and found, no doubt, that from their history he drew much experience for ready use in considering the problems of his own new land. So fixed was Latin in his educational scheme that familiarity with that language was to be made the chief study of his projected high schools and required of all aspirants for the University's honors. He introduced Hebrew, not for its direct or comparative linguistic value so much as preparatory for a first hand study of "a man's relation to his Maker," which was, in his opinion, the most important matter that could engage a man's attention.

This zealous student by no means exhausted his interests by this attention to languages. In pure mathematics his attainments may not have been large, but he did not withhold his homage from this "Queen of the Sciences," though he was on more familiar terms with her practical activities. From his father he had learned one application of this science, to surveying, and from this he advanced to other applications. Physico-Mathematics, or, as it afterwards came to be known at the University of Virginia, Mixed Mathematics, was provided for at the very beginning, and from it he promised much good to the University. In this, too, he evinced his interest in other sciences and more particularly in the arts to which these sciences ministered. In the midst of absorbing, administrative and diplomatic

duties he found time to manifest interest in half-a-dozen branches of research.

From France, for instance, he writes to one of his friends, enclosing some old almanacs in which are preserved, to use his own words, "some of the most precious things in Astronomy." After his return to America he caused to be constructed an observatory on the site now occupied by the excellent McCormick Observatory. This observatory erected by Jefferson was probably the first college observatory in America. Of Chemistry he writes that air and fire are the two principal fields of research; and later again he becomes so interested in air currents, pressure, and temperature that with two of his friends he begins to keep a record for comparison, and thus gives the hint for the present practical study of Meteorology. Botany pays him the compliment of designating by his name some species which he first reported. To Palæontology, a peculiarly attractive field to him, he drew the attention of many of his friends. But more than in experimental and descriptive sciences he was concerned with all kinds of mechanical devices and appliances. Space fails in which to describe his folding ladder, improved polygraph and household conveniences, but a curious interest attaches to such investigations of experiments as those made with screw propellers and with submarine explosives.

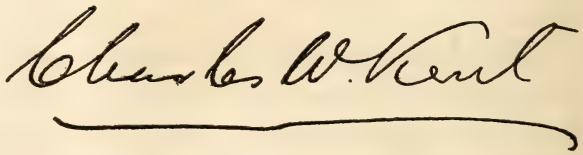
In no art, however, were his researches more fruitful in lasting results than in Architecture.

That the history of American architecture would not be complete without mention of his labors is by no means so significant as this fact, that no architect in America has left a group of buildings so harmonious or satisfying as the University of Virginia. His confidence in architectural environment as a force in education was so great that he did not hesitate to use all available moneys to provide fitting homes for his faculty and attractive surroundings for his students. To this end he spared no pains in the minutest details of artistic embellishment. Monticello has been pronounced by a competent authority the most beautiful colonial home in America; and in the neighborhood of Monticello are other homes, erected by his friends with his aid and advice, that almost rival his own. The Capitol in Richmond was copied by him from the Maison Carrée of Nîmes.

It is not surprising that Jefferson, who believed so unwaveringly in the educational influence of one art, should have desired music and other forms of art included in his University scheme. But it must not be forgotten that all this environment and this schedule of studies were a means to the high end of citizenship. To all pertaining to this, his mind turned naturally. In the law he strove for a reform of its barbarous terminology and for a sensible simplification of its mystifying convolutions. He wished the people to understand the form of government under which they lived, and to have all forms of court practice

and legislative procedure brought so far as possible within their comprehension. He particularly desired, therefore, the study of Ideology, a term he had borrowed to include grammar, rhetoric, ethics, and belles-lettres.

To his last days new enterprises and new discoveries entertained him. He never grew so old as to lose the desire to be abreast of his times. His spirit of inquiry was revived by every novelty, and gave to his declining years, the freshness and vivacity of youth. This perpetual rejuvenation gave him a mortal life beyond the grave, so that to-day we still wonder at his attainments, and praise him most when, painfully moving along some highway of thought, we pause to note that here, too, Jefferson was a pioneer.



Declaration Signers From the Emmet Collection

(Southern Group representing Delaware, Virginia, North Carolina and Georgia.)

Reproduced from the original etchings and water-color drawings by H. B. Hall in the complete set of signers of the Declaration of Independence, collected by Dr. Thomas Addis Emmet, and deposited in the Lenox Library, New York. The portraits in this group are not included in the Independence Hall collection. It should be noted, however, that some of them, are derived from sources of questionable authenticity.

Cæsar Rodney (1730–1783) was born at Dover, Delaware. He inherited from his father, William Rodney, who came over with Penn, a large estate. He was appointed High Sheriff at the age of twenty-eight, and afterwards became a Justice of the Peace and Judge of the Lower Courts. In 1762 he represented his County in the Legislature, and in 1765 was sent to the Stamp Act Congress at New York. In 1769 he was elected Speaker of the House and was appointed Chairman of the Committee of Correspondence. In 1774 he was a delegate to the General Congress and the following year was made a brigadier-general. He was active in providing supplies for the State Troops at the commencement of the Revolutionary War, and was in active service in 1777 commanding the brigade of the Delaware line, near Princeton. In the fall of 1777 he was again elected to Congress, but being also elected President of the State of De aware he chose to accept the latter office, holding it for four years (1778–1782). When his colleagues, McKean and Read, were divided upon the question of voting for the Declaration of Independence, Rodney brought Read around to his way of thinking, and secured his affirmative vote, thus securing that union among the colonies, so important to the cause of Independence.

Button Gwinnett (1731–1777) was born in England and emigrated to Charleston, South Carolina, in 1770. Two years later he bought a large plantation on St Catherine's Island in Georgia and devoted himself to agriculture. In 1776 he was elected to the General Congress. In 1777 he was appointed a member of the State Constitutional Convention. Subsequently, he was chosen President of the Provincial Council. In consequence of a quarrel about military matters, he had a duel with General McIntosh, in which he was mortally wounded, May 15th, 1777, and died twelve days later.

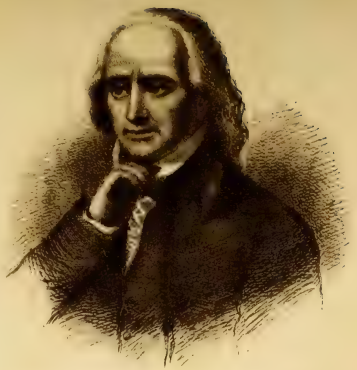
John Penn (1741–1788) born in Caroline County, Virginia. He read law with his relative, Edmund Randolph, and was admitted to the bar at the age of twenty-one. He settled in Greenville County, North Carolina, in 1774, and was a member of the Continental Congress from 1775 to 1776 and from 1778 to 1780. During the invasion of North Carolina by Cornwallis, he was placed in charge of public affairs, performing the duties of his office with great benefit to the Commonwer th. He was appointed Receiver of Taxes for the State of North Carolina in 1784, but resigned the office after holding it for a few weeks.

Lyman Hall (1724–1790) was born in Connecticut. He was graduated from Yale College in 1747. After studying medicine, he established himself as a physician in Sunbury, Ga. He was a member of Congress from Georgia from 1775 to 1780. He was elected Governor of Georgia in 1783. His property was confiscated by the British when they were in temporary possession of Georiga, in 1780.

Francis Lightfoot Lee (1734–1797) For biographical sketch see "The Virginia Signers," Vol. VIII.

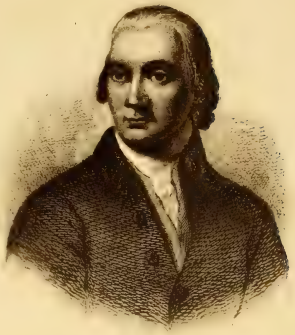
CAESAR RODNEY

JOHN PENN



FRANCIS LIGHTFOOT LEE

BUTTON GWINNETT



LYMAN HALL

CONTENTS.

PAGE

JEFFERSON'S QUEST OF KNOWLEDGE By Charles W. Kent, M. A., Ph. D., of the University of Virginia.. iii

INDEX 1–328

BIBLIOGRAPHY (75 pages). Compiled by Richard Holland Johnston, B. A.

Part I.—Jefferson's Writings..... 1

Part II.—Books and Articles in Magazines Relating to Thomas Jefferson..... 26

Index to Bibliography 67

THE JEFFERSON BIBLE (200 pages).

Introduction 7–19

Text extracted from the Gospels in Greek, Latin, French and English 1–82

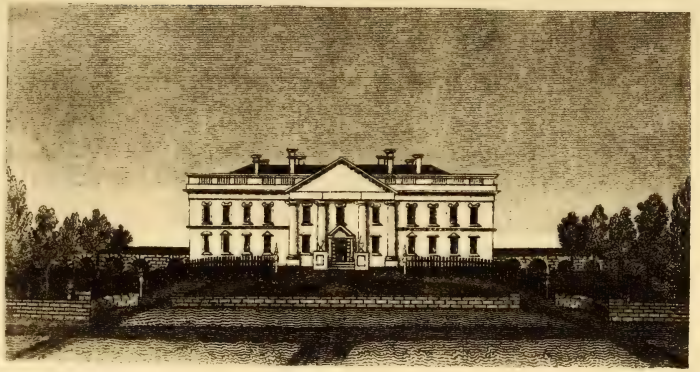
Jefferson's Mementoes

Reproduced from the Jefferson Medal and Original Engravings.

With the exception of the medal, which was produced from a cast of the coin struck in 1802, these illustrations are taken from quaint old engravings, illustrating places of interest in Jefferson's life.

The neighborhood of his birth and scene of his early years, the old mill at Shadwell, Va., is given beside the room at Monticello in which he died July 4th, 1826.

The curious representations of the Executive mansion during Jefferson's administration recalls the period of his highest triumphs as head of the newly united nation.



ILLUSTRATIONS.

LIFE MASK OF JEFFERSON ..... *Frontispiece*

Photogravure from the Original Life Bust by John Henry Isaac Browere.

FACING PAGE

EDWIN ENGRAVING OF JEFFERSON ii

Reproduced from the Original Engraving by David Edwin.

DECLARATION SIGNERS FROM THE EMMET COLLECTION (Southern Group) xvi

Reproduced from the Original Engravings deposited in the Lenox Library, New York.

JEFFERSON MEMENTOES xviii

Reproduced from the Jefferson Medal and Original Engravings.

THE POLYGRAPH 328

Reproduction from a Photograph of the Original Polygraph used by Jefferson.

LETTER OF THOMAS JEFFERSON TO JOHN HARVEY..... 328

INDEX.

ANALYTICAL INDEX.

A

Abdrahaman, negotiations with, V, 307, 327

Abd-ul-Hamid I, death of, VII, 375

Ablative case, use of the, by the Greeks, XV, 413

Able, definition and scope of the word, VI, iv, v

Abolitionism, in original draft of Declaration of Independence, I, 34

Abolition of slavery, desire of Jefferson for, XIV, 297

Aborigines of America, theories concerning the, II, 139, 141; XI, 102

Abyssinia, observations on, XV, 425

Academies, growth of, XIV, 150; plans for, 179, 451; XV, 316; courses in, XVI, 168

Academy, FRENCH, its influence on language, XIII, 344; its dictionary, 345

Academy, MILITARY. See UNITED STATES MILITARY ACADEMY

Academy of Natural Sciences, the "Megalonyx jeffersoni" in the museum of the, XIX, v

Accent, observations on, XVIII, 418; rules for, 431

Accents, subordination among, XVIII, 436, 437

Accessions, law of, XVIII, 66

Accessories, punishment of, I, 237

"Accomack," case of the galley, XIX, 320

Accounts, public, II, 182; XVI, 201

Accoutrements for horses, forwarding of, IV, 428

Achylas, works of, XIV, 37

"Acta Sanctorum," the, remarks on, XIV, 110, 324, 343; continuation of, 325, 346; publication of, by the Bollandists, 327; completion of, 328; character of, 329

Acts of Parliament, uncouth style of the, XVI, 114

"Acts of the Saints." See "ACTA SANCTORUM"

Adair, JAMES, researches into Indian history, XIII, 156, 157

Adair, JOHN, evidence against, XI, 158

Adams, ABIGAIL, Jefferson's esteem for, XI, 28; correspondence with Jefferson, XIII, 8, 115

Letters to: June 13, 1804, XI, 28; July 22, 1804, 42; Sept. 11, 1804, 49; Jan. 11, 1817, XV, 95; Aug. 22, 1813, XIX, 193

Adams, Fitzuhuylson, and Brockenbrough, letter to, Oct. 18, 1824, XIX, 279

Adams, H. E. J., letter to, Oct. 27, 1786, V, 454

Adams, JOHN, argument of, on Independence, I, 21; member of committee to prepare Declaration of Independence, 26; views on basis of voting in Congress, 48; appointed Minister Plenipotentiary to England, 94; leanings toward monarchy, 280; election to the presidency, I, 280; IX, 356; XIII, xxxvi; suspected of authorship of attacks on Franklin, 343; conversation with, 413, 414; partisanship, 415; dinner with, 420; fears of, for the Union, 442; extract from letter to John Jay about Tripolitan ambassador, III, 104; letter to Jay on treaty with Barbary States, 108; visit to the Hague, V, 409; Jefferson's opinions concerning, and attitude toward, VI, 68; VIII, 192; IX, 351, 356, 367, 375; XI, 29, 43; XIII, xxxvii, 2, 7, 8, 115, 125, 280, 281; retirement of, from British court, VI, 96; opinion of Jefferson on book of, 98, 321; French translation of works of, 98; XIX, 36; journey to Holland, VI, 129; loan negotiated by, 239; request for his recall, 380; conference with Jefferson at the Hague, 435; execution of bonds by, 439; VII, 2; reception of, at Boston, 102; elected Vice-President, 335, 339; VIII, 446; XIII, xxxiv; XIX, 61; explanation of matter of Paine's pamphlet by Jefferson to, VIII, 212; accused of being "Publicola," 243; paragraph in Connecticut papers against, 244; supported by Jefferson for the Presidency, IX, 351; votes for, for the Presidency, 353; Jefferson's congratulations to, 356; Jefferson's friendship for, 367, 375; XI, 29; XIII, 2, 8, 125; XV, 174, 476; probable policy of, IX, 368; jealousy of, 375; efforts to estrange Jefferson and, 382; XV, 474; views of, concerning the Senate, IX, 446; views of, on the President's house, X, 18; attitude toward France, 24, 34, 53, 120: message from, 52: his moderation of speech, 67; action regarding the Retaliation Bill, 107; attitude of, 203; late nominations and appointments by, 242, 247, 257; XI, 29; setting aside by Jefferson of appointments of, X, 253; theories of, 264; methods of executive business, 290; no love of Washington for, 421; appointment of Dr. Stevens as agent in St. Domingo by, XI, 12; Jefferson's forgiveness of, 29; calumnies against, 43; death of, XII, xxxvi; XIII, liv; his frank, XII, 290; youth of, XIII, xv; dissertation on the canon and feudal law by, xvi; action of, on resolution of independence xxi, xxii;

his talent in debate, xxiii; the colossus of Congress, xxiv; eloquence of, xxiv; power of, xxv; courage of, xxv; appointment as minister to France, xxviii; service in Europe, xxix; "Defence of the American Constitutions" by, xxxiv; attack on, xxxvi; defence of, by Jefferson, xxxvii; administration of, xxxvii; his character, xxxvii, xliii; support of Jefferson's policy by, xxxix; domestic relations, xliii; old age of, xliv; correspondence, li; style of, li; example of, lvii; his opinion of the British Constitution, 3; dispute of Hamilton with, 3; his political principles, 4; honesty of, 4; refusal of re-election to, 5; temporary dissatisfaction of Jefferson with, 7; midnight appointments of, 7; alienation from Jefferson, 8; quality of suspicion in character of, 9; his own definition of his Cabinet, 115; reconciliation of Jefferson with, 116; gift of homespun to Jefferson by, 122; Jefferson's correspondence with, 225; observations on administration of, 255; political union between Jefferson and, 280; political separation of Jefferson and, 281; interest of, in the Indians, 288; on his own personality, 291; observations on letters of Jefferson by, 291; his principles, 294; defence of the Constitution by, 294; threats of impeachment of, and violence to, 299; reading of Greek by, 302; his opinion of the French Revolution, 307; works of, 309, 314; his reading and studies, 320, 321; XV, 97; early ill health of, XIII, 371; early fondness of, for metaphysics, 372; his trust in God, 374; fondness for the Psalms, 437; last words of, XIV, i; his views on aristocracy, 2; appreciation of travels of Chateaubriand, 19; his ideas on religion, 20; illness of, 144; observations on education by, 159; observations on philosophy by, 320; views on the American Revolution, 347; correspondence of Jefferson and, 348; political creed of, 359; prophecy by, concerning the French Revolution, 361; opinion on life of, XV, 8; philanthropy of, 106; health of, 164; XVI, 89; bereavement of, XV, 174; attitude toward the navy, 398; papers of, 420; biography of, 420; midnight appointments by, 447; attack of Pickering on, XVI, 53; views of, 93; visit of T. J. Randolph to, 159; letters and journals of, 193

Letters from: June 28, 1813, XIII, 284, 290; June 30, 1813, 296; July —, 1813, 300; July 9, 1813, 302; July 13, 1813, 306; July 15, 1813, 313; July 16, 1813, 316; July 18, 1813, 319; July 22, 1813, 322; Aug. 9, 1813, 324; Sept. 14, 1813, 368; Sept. 15, 1813, 373; Nov. 12, 1813, 434; Nov. 15, 1813, 437;

Adams, John—continued
XIV, 1; Dec. 3, 1813, 14; Dec. 25, 1813, 33; Feb., 1814, 104; July 16, 1814, 152; June 20, 1815, 320; June 22, 1815, 322; Aug. 24, 1815, 346; Nov. 13, 1815, 359; Feb. 2, 1816, 423; March 2, 1816, 437; May 3, 1816, XV, 8; May 6, 1816, 12; Aug. 9, 1816, 61; Sept. 3, 1816, 66; Dec. 16, 1816, 87; April 19, 1817, 103; May 18, 1817, 118; May 26, 1817, 121; Oct. 10, 1817, 142; Dec. 21, 1819, 235; Sept. 24, 1821, 335; Oct. 15, 1822, 397; March 10, 1823, 423; Aug. 15, 1823, 457; Jan. 23, 1825, XVI, 102

Letters to: Aug. 21, 1777, IV, 36; May 16, 1777, 286; June 23, 1785, V, 26; July 7, 1785, 30; July 28, 1785, 39; July 31, 1785, 46; Aug. 6, 1785, 54; Aug. 10, 1785, 58; Sept. 4, 1785, 112; Sept. 24, 1785, 140, 142; Oct. 11, 1785, 175; Nov. 19, 1785, 213; Nov. 27, 1785, 222; Dec. 10, 1785, 229; Dec. 27, 1785, 255; Jan. 12, 1786, 248; Jan. 12, 1786, 250; Feb. 7, 1786, 275; May 11, 1786, 333; July 9, 1786, 354; July 11, 1786, 364; Sept. 26, 1786, 423; Dec. 20, 1786, VI, 18; Jan. 11, 1787, 47; Feb. 6, 1787, 79; Feb. 14, 1787, 89; Feb. 20, 1787, 95; Feb. 23, 1787, 96; July 1, 1787, 146; July 17, 1787, 173; Aug. 30, 1787, 285; Sept. 28, 1787, 321; Nov. 13, 1787, 368; Dec. 12, 1787, 383; Feb. 6, 1788, 419; March 2, 1788, 434; Aug. 2, 1788, VII, 101; Dec. 5, 1788, 231; Jan. 14, 1789, 272; July 17, 1791, VIII, 212; Aug. 30, 1791, 242; Dec. 28, 1796, IX, 355; Jan. 21, 1812, XIII, 122; April 20, 1812, 141; June 11, 1812, 156; Dec. 28, 1812, 193; May 27, 1813, 246; June 15, 1813, 252; June 27, 1813, 279; Aug. 22, 1813, 349; Oct. 13, 1813, 387; Oct. 28, 1813, 394; Jan. 24, 1814, XIV, 71; July 5, 1814, 144; June 10, 1815, 299; Aug. 10, 1815, 342; Feb. 11, 1816, 393; April 8, 1816, 466; Aug. 1, 1816, 56; Oct. 4, 1816, 73; Nov. 25, 1816, 81; Jan. 11, 1817, 97; May 5, 1817, 108; Sept. 8, 1817, 136; May 17, 1818, 168; Nov. 13, 1818, 174; March 21, 1819, 181; July 9, 1819, 204; Nov. 7, 1819, 224; Dec. 10, 1819, 232; March 14, 1820, 239; Aug. 15, 1820, 269; Jan. 22, 1821, 308; Sept. 12, 1821, 333; June 1, 1822, 370; June 27, 1822, 386; Nov. 1, 1822, 400; Feb. 25, 1823, 416; April 11, 1823, 425; Sept. 4, 1823, 464; Oct. 12, 1823, 471; Jan. 8, 1825, XVI, 89; March 25, 1826, 159; July 23, 1787, XIX, 36; Dec. 31, 1787, 39; May 10, 1789, 60

Adams, John and Samuel, influence of, XIV, 289

Adams, John Quincy, nomination of, to Berlin, IX, 393; appointed to renew treaty with Sweden, X, 8; removal of, by Jefferson,

XI, 49; rejection of appointment of, by the Senate, XII, 264; letters to his sons, XIII, 319; his idea of annexation of Cuba, XIV, vii; chances of election to the Presidency, XVI, 79; views of, 93; interviews with Jefferson, 143, 149; tribute of Jefferson to, 146; information furnished to Jefferson by, 154; friendship of Jefferson for, 154; election of, XIX, 282

Letters to: Nov. 1, 1817, XV, 144; March 30, 1826, XVI, 160; July 18, 1824, XIX, 278

Adams, SAMUEL, character and friendship with Jefferson, I, 180; IX, 379; X, 153, 251; XV, 201; abuse of, X, 250; motion by, for Correspondence Committee, XV, 193

Letters to: Feb. 26, 1800, X, 153; March 29, 1801, 250

Adams, THOMAS, letters to: Feb. 20, 1771, IV, 229; June 1, 1771, 235

Adams County, PA., reply to address of citizens of, XII, 17

Addington, HENRY, VISCOUNT, XII, 438; XIII, 147; XV, 53

"Address to the People of Great Britain," I, 15; XIII, 353

Addresses, inaugural, see INAUGURAL ADDRESSES; public, see PUBLIC ADDRESSES

Adelung, works of, XIX, 277

Adet, PIERRE AUGUSTE, chemistry of, XIX, 154

Letter to, June 29, 1806, XIX, 154

Adhemar, COUNT D', illness of, V, 61

Adirondacks, nation of the, II, 278

Adjectives, observations on, XVIII, 377

Adler, DR. CYRUS, article by, on "Jefferson as a Man of Science," XIX, iii–x

Administration, policy of the, X, 87; XII, 76; complaints of the Federalists against the, XI, 187; libel on the, XII, 20; opposition to the, 76; difficulties of, XV, 112; support of the, XVI, 299; importance of a good, 354

Admiralty, COURTS OF, VII, 57; VIII, 126; jurisdiction of the, over prizes, IX, 130

Admiralty, LORDS OF THE, case of Hugh Purdie before the, VIII, 118

Advowsons, laws of, XVI, 81

Aeronautics, first two martyrs to, V, 23; Jefferson's interest in, XIX, x

Æthelbert, laws of, XIV, 73

Africa, works on, X, 175; proposed deportation of negroes to and colonization in, X, 297,327; XIII, 10; XV, 102; XVI, 8 (see also NEGROES; SLAVES); arrival of sample of rice from, XII, 205

Age, OLD, observations on, XIV, 220; XV, 57, 73, 96, 189, 329, 371, 473; XVIII, 298

Agencies, revision of, X, 261

Agents, unlicensed mission of, VIII, 389; appointment of public, XVI, 282; financial, see FINANCIAL AGENTS; foreign, see FOREIGN AGENTS

Ager, legal definition of the word, XVIII, 62
Agiotage, the spirit of, in France, VI, 211
Agioteurs, observations on, VIII, 381
Agricultural societies, X, 397; XII, 253; XVII, 404–408
Agricultural Society of Paris, Jefferson honored by the, XI, 212; XII, 252; publications of the, XI, 411
Agricultural Society of the Seine, memoirs of, XII, 88
Agriculture, claims of, II, 229; observations on, V, 311; IX, 286, 347; XI, 2, 212, 411; XIV, 390; XVIII, 194; demand of labor for, VII, 48; notes on the science in Virginia, IX, 140, 141; result of England's action on American, 223; Jefferson's skill and delight in, 303; XI, iii; XIX, vi, vii; its interests, dignity, and importance, X, 356, 429; XII, 379; XIV, 161; XVI, ii; encouragement of Indian, X, 362, 369; XVI, 395, 400, 403, 411; science of, X, 429; neglect of, 430; need for schools of, 430; American policy in support of, XV, 28; depression of, XVI, 157; advantages of skill in, XVII, 406; cultivation of plants useful in, XIX, vi
Agriculture, Board of (English), model of Jefferson's mold-board for the, X, 15; ,Jefferson's plow reported to the, XIX, vii
Agriculturists, the chosen people of God, II, 229; education for, XV, 211; position of, XVI, vi
Agronomic Society of Bavaria, election of Jefferson as honorary member of the, XIV, 161
Ἀγρὸς, definition of, XVIII, 62
Aiguesmortes, former support of, XVII, 219
Air, theories of the nature of, VII, 76
Air currents, observations on, V, 468
Aix, Provence, visit of Jefferson to, I, 107; VI, 71, 85, 100; inefficacy of the waters of, VI, 112; description of country near, XVII, 174; price of provisions at, 174; food of peasants at, 175; mineral waters of, 175; wages of labor at, 175
Alabama Indians, question of settlement of, III, 486; trial of the, XII, 114, 135
Aland, Justice Fortescue, reports of, XIV, 92
"Albany Register," support of the, by Jefferson, X, 334
Albemarle Academy, II, xiii; XIX, 362
Albemarle College, bill for, XIV, 454
Albemarle County, Va., German troops in, IV, 131; removal of prisoners from, 358; hope of Jefferson for Monroe's residence in, VI, 17; society of, XIV, 262; burning in, 263; birth of Jefferson in, XV, 191; reply to public address of the members of the Baptist Church in, April 13, 1809, XVI, 363; plan for Agri-

cultural Society of, XVII, 409

Letters to: the inhabitants of, April 3, 1809, XII, 269; the lieutenant of, April 14, 1781, XIX, 338

Albenga, description of country near, XVII, 202

Albinos, characteristics of, II, 101

Alcoholic spirits, supply of, IV, 344; rations of, 344; proclamation on proceedings of the law for revenue on, VIII, 412; Jefferson's objection to, XV, v, 187; tax on, XV, 432

Alden, ROGER, custodian of papers, I, 260

Alexander I (OF RUSSIA), bust of, XI, 101; works on the Constitution for, 102; character of, XI, 291; XII, 379; XIII, 244; XV, 48; draft of letter to, XII, 296; praise by Jefferson for, 395; communication to Jefferson from, 395; friendship of, for America, 434; XIV, 156; mediation of, XIII, 244, 385; plan of, for general disarmament, XIV, viii; conduct of, 354; attitude toward France, 397; conversation of Mr. Clarkson with, XV, 48; observations of Lafayette on, XVIII, 326

Letters to: April 19, 1806, XI, 103; Aug. 29, 1808, XII, 153; June 15, 1804, XIX, 142

Alexandria, EGYPT, destruction of library of, XIII, 304

Alexandria, VA., British flagship to go to, IV, 136, 180; probable future of, V, 132; congratulations to Jefferson from, VIII, 6; unprotectedness of, XI, 267

Alfred, KING, laws of, XIV, 55, 56, 72, 93; XVI, 51; conquest of the Heptarchy by, 82; education and writings, XVIII, 369

Algerines, seizure of American vessels by, III, 96, 112; V, 146; XIX, 13, 21; activity and depredations of, V, 227; VI, 112; Mediterranean closed to Americans by, VI, 125; capture of French ships by, VII, 410; opinions of Jefferson concerning, 464; attack by, IX, 277; ships to fight against, XV, 398; considerations on the subject of ransom and peace with, XVII, 320 See also ALGIERS

Algiers, proposed concerted action against, I, 97; V, 79; XVII, 146; XIX, 57: matter of redemption of captives in, I, 294; III, 96, 97, 112, 113; VI, 303, 305, 306, 356; VII, 11, 136, 295, 296, 468; VIII, 123, 187, 210, 354, 356, 357, 361; IX, 51, 52, 333, 334; XII, xxxii; XVII, 320; XIX, 39, 48; treaty with, I, 305; agents sent to, III, 95, 113; V, 172; VIII, 353, 366; IX, 46; war with, III, 97; question of paying tribute to, and purchasing peace with, 98, 99, 101, 104, 106–108; V, 191, 333; VIII, 358, 359; XVII, 320, 321; treaty of France with, III, 100; treaty powers of the Dey, 100; Spanish peace with, 100; V, 67; proposition to use force with, III, 101;

ALGIERS—continued
VIII, 59; cost to Great Britain of peace with, III, 101; seizure of French vessels by, 101; naval force of, 102, 108; nations at peace and at war with, 102; plan for war with, 103; blockade of, by De Massiac, 106; D'Estaing's opinion on blockade of, 110; seizure of the "Maria" by, 112; relief and sustenance of prisoners of, 112, 114; VII, 267; VIII, 210, 222, 361; Jefferson's report on the prisoners in, III, 112; enforced deception of prisoners, 116; history of ransoms paid to, 118, 119; exchange of prisoners with, 119; number of captives in, 119; report of commencement of war against us by, 465; amicable settlement with the Dey of, 466; treatment of American consul by, 479; animus against the United States, V, 68; attitude of, 90, 400; hostilities of, 171; gifts for, 191; proposed blockade of, 342, 385; reference back to Congress of matter of captives, 348; prisoners in, 378; proposed and actual negotiations with, VI, 37; VIII, 357; IX, 48; XI, 11; XVII, 26; XIX, 139; alleged death of the Dey, VI, 144, 249; Jefferson's action in matter of captives at, VII, 3; ravages of the plague in, 122; condition of the captives in, 122; contest of France with, 123; Jefferson's anxiety for the captives in, 269; action of the pirates of, 410; hopes of Jefferson for a coalition against, VIII, 59; new decision necessary in affair with, 105; method of rescue of captives of, 210; names of the captives at, 211, 360; statement of the American case against, 353; effect of Revolution in France on the ransom of the captives in, 355; presents for the Dey of, 359; XIX, 139; observations on the ransom of captives at, 360; clothing and returning of the captives at, 361; expedition against, XII, xxxii; ships for, XV, 397; discussion of question of ransom, XVII, 320

Letter to the Dey of, March 27, 1804, XIX, 139

See also BARBARY STATES

Alicant, stay of Lambe in, VI, 19

Alien and sedition laws, the, favored by Federalists, II, xxxi; consideration of, 407; modification of, X, 41; observations on, 61; XV, 350; unconstitutionality and nullity of, X, 65; XI, 43; XII, 289; XIV, 116; XV, 214; XVII, 390; XVIII, xiv, xvi, xvii; petitions against, X, 94; XVIII, xx; attitude of Jefferson toward, X, 229; XI, 43, 44; XII, 289; XVIII, xii, xviii; Kentucky resolutions relative to, XVII, 379; tyranny of, 389; support of, by the press, XVIII, v; dangerous provisions of, xiii; efforts for repeal of, xix; scene at passage of, xx; desirability

of peaceful opposition to, xxi; violent opposition in Pennsylvania to, xxi; pardon by Jefferson for convictions under, xxii; repeal of, xxii

Alienation of territory, not a right of government, I, 341

Aliens, property rights of, and their limitations, II, 216, 217; XVI, 227; XVII, 25, 39; XIX, 165; status of, V, 276; XVI, 202; XVII, 38, 76; question of expulsion of, X, 32; XVI, 213; XVII, 384; self-exilation of, X, 35; bills introduced against, 35; laws of Maryland concerning property of, XVI, 207; rights of, in England, XVII, 77; power over, reserved to the States, 382

Alleghany County, MD., reply to public address of the citizens of, XVI, 357

Alleghany Mountains, height of, II, 26

Alleghany River, navigability of, II, 19

Allen, CAPTAIN, connection of, with construction of works at Hood's, XIX, 308

Allen, COL. ETHAN, capture of, IV, 302

Allen, PAUL, letter to, April 13, 1813, XVIII, 140

"Alliance," case of the ship, V, 76, 100, 102, 103, 218

Alliance, Holy. See HOLY ALLIANCE

Alliance, Quadruple. See QUADRUPLE ALLIANCE

Alliances, American policy of avoiding entangling, III, 321; XII, xxxi; XIV, ix; XV, 286; European, VI, 332, 353; VII, 161, 224; XV, 478

Allies (IN EUROPE), operations of the, IX, 108; treaty made by, XIV, 311; conduct of, 345, 358; XV, 438; departure from France, 177; violations of right by, XIX, 240

Allison, JOHN, case of, XIX, 348

Allodial system, I, 205; IV, 275

Alloy, amount of, in coins, I, 247

Allston, JOSEPH, complicity of, with Burr, XI, 142; letter to Blennerhasset from, 341; reply to public address of, XVI, 310

Alluvion, right of, XVIII, 7, 39–42, 44, 48, 50, 52, 54–57, 59–65, 67–69, 182; Roman law of, 39, 61, 62, 68; French law of, 40–42, 44, 50, 52, 54–59, 182; Ferrière on law of, 42; Dumoulin on, 44; diversity of customs in France concerning, 44; feudal law concerning, 48; Portalis on, 52; definitions of, 52, 59, 67, 68; Moreau de Lislet on French law of, 56; Bacquet on law of, 60; injury to navigation by private ownership of, 61; rights of, in cities, 63, 65; English law of, 63; case of Smart *versus* Dundee in matter of, 64; Curtius on, 67; proofs that the New Orleans batture is not, 69

Almanac, nautical. See NAUTICAL ALMANAC

Almanacs, forwarding of, to John Page, V, 303

Almonds, culture of, VI, 199; XVII, 164

Alphabet, proposed reformation of the, XIII, 347; its construction, XVIII, 367

Alphabets, use of, XVIII, 392

Alps, scale of plants on passage through the, XVII, 187. See also MARITIME ALPS

Alrichs and **Dixon,** letter to, Jan. 14, 1813, XIX, 186

Alston, JOSEPH. See ALLSTON, JOSEPH

Altruism, deficiency of the ancient philosophies in, X, 377, 382

Alvensleben, COUNT VON, sent to Paris, I, 115

Ambassadors, reception of European, conditional on Declaration of Independence, I, 24; refusal of America to send, VIII, 201; observations on, XI, 5; exemption of, from duties, XI, 91

"Ambuscade," case of the French frigate, IX, 171

Amelia County, VA., orders to militia of, IV, 418

Amelia Island, permit concerning cargo from, XII, 179

America, settlement of, by individuals, I, 186; conditions favorable for liberty in, II, XXV; zoölogy of, 62, 64, 80, 304; VII, 328; XVIII, 170; production of genius in, II, 94; effect of too great immigration on, 121; strait between Asia and, 139; losses of, IV, 39; climatic conditions, V, 7; VI, 32; X, 368; XI, 64; blessings of, V, 21; attitude of Europe toward, V, 108; XIII, 90; English slanders of, V, 108, 182; status of politics in, 121; tranquillity of, 128; hatred of Great Britain in, 128; commerce in, 128; VI, 162; advantages of, V. 129; commercial war against, 216; English policy toward, 296; XVI, 187; policy of, 310; XV, 285; faults of, V, 325; natural beauties of, 436; condition of, 438; VIII, 352; committee in France for promoting commerce with, V, 451; favorable footing of products of, in France, 457; topography of, 468; mountains of, a barrier against sea breezes, 469; Buffon's theory of degeneracy of animals in, VI, 32; effect in Europe of tumults in, 57; charms of a domestic life in, 82; disturbances in, 155; products of France wanted by, 186; extravagance in, 223, 229; distress in, 223; neutrality of, in case of war between France and England, 318, 323; recovery of, the secret of British armaments, 354; policy of political aloofness of, 396; superiority of, 418; horrors committed by British army in the southern States of, VII, 70; example of, 73, 81; botany of, 328; mineralogy of, 328; theories as to the first inhabitants of, 463; no trace of ancient use of iron in, VIII, 135; cost of living in, 188; condition of the crops of, 240, 415; friendship of France

for, IX, 206; possible sequestration of the two continents of, X, 313, 317; comparison of Europe with, XI, 2; theory of degeneracy of men in, XIII, xxxi; position of, 90; necessity of markets for, XIV, x; comparison of Europe and, 22; necessity of a pacific system for, 292; no encroachments by Europe on, XV, 479; desire of the poor of Europe to come to, XVI, v; opportunity for husbandmen in, vi; position of manufacturers in, vii; heroic age of, 159; paper money in, XVII, 54; small number of malefactors sent to, 64; no distinction by birth or badge between men in, 88; benefit of discovery of, 97; future population of, 97, 98; rights of Great Britain in, 133; observations on relations of England and, XVIII, 385; affection of Jefferson for, XIX, 22; new markets for, 25; debts of, 29

See also CANADA; MEXICO; NORTH AMERICA; SOUTH AMERICA; UNITED STATES; and the various States and Territories

"American, An," slanders of Jefferson by, VIII, 411

American Academy of Arts and Sciences, election of Jefferson to the, VIII, 11

American Antiquarian Society, election of Jefferson as member of the, XIV, 53

Americanism, triumph of, VII, xxiv

Americanisms condemned by Edinburgh reviewers, XIII, 340

"American Magazine," articles in the, X, 169

"American Museum," loan to Jefferson of the, X, 198

American Philosophical Society, the, Lewis a member of, X, 443; Jefferson's correspondence with, XI, 134; Jefferson's presidency of, 419; XII, 202, 230, 349; XIV, 209, 210, 222, 239; XIX, ix; explorations by Michaud for, XVII, 335; communication to, of the discovery of the "Megalonyx jeffersoni," XIX, v; researches of, concerning the Hessian fly, vi; Jefferson's plow described in the "Transactions" of, vii; scheme of exploration of the West by, viii; Jefferson resigns the presidency of the, ix; growth of, 231

Letters to: Jan. 9, 1808, XI, 419; Nov. 30, 1808, XII, 202

American Republic, the, rise of, II, 159; guarantee of permanency of, III, 485; lessons for, and future of, VI, 279; IX, 300; 403; XIV, 6; XVI, 322, 334; moral power of, VII, xxiv; opposition of the Essex Junto to, X, 264

American Revolution, the, effect of, on France, I, 103; causes and inception of, II, 159; XIII, xix; XV, 163, 169; XVI, 372; histories of, V, 284; XII, 397; XV. 120; history of, by Chas, VI, 5; a precedent for Brazil, 117; Virginia's part in support-

AMERICAN REVOLUTION — continued.
ing, XII, 302; drama of, XIII, xxxiii; observations on the history of, XIV, 343; Adams on the history of, 347; Jefferson's part in, XV, 388; results of, XVI, 44; commerce during, 231; cost of, XVII, 73
American rights, list of pamphlets on, II, 245
Americans, injury of a European education to, V, 188; imprisonment of, as smugglers, 179, 203; occupations of, 438; best method of education in France for, VI, 166; Jefferson's opinion of faults of, 192; friendship of, for France, 339; heresies of some, VIII, 383; patriotism of, XVI, 350; stature of, XVIII, 170
"American Speaker," the, of Abraham Small, XIV, 136
"American Traveller," estimates of the, V, 404
American vessels, opinions relative to granting of passports to, III, 243. See also SHIPPING
"American War, History of," Soulés, VI, 51
Americus Vespucius, portrait of, XIV, 131
Ames, FISHER, the colossus of the monocrats, VIII, 440; result of death of, XV, 69
Amherst, SIR JEFFREY, expected arrival of, IV, 247
"Amicus," letters of, XII, 348
Amiens, TREATY OF, subversion of, X, 391
Ammonett, ——, inquiry into claims of, VI, 266
Ammunition, amount of, for Lafayette, IV, 395; supply of, 397
Ampuys, wines of, XVII, 165
Amsterdam, capitulation of, I, 114; VI, 320, 332; lack of defence of, 319; conference of Jefferson and Adams with bankers at, 435, 436; transfer of our French debt to, 453; Jefferson's negotiations at, VII, 1, 9; sale of bonds in, 9; excellence of American credit in, 438, 471; American loans in, VIII, 178, 179; description of, XVII, 244; Jefferson's tour from Paris to, 244; emigrants to America from, 248; merchants of, 248
Amsterdam, Bank of, XIII, 432
"Anacharsis, LES VOYAGES D'," by Barthélemy, VII, 270
Anapests, use of, in trisyllabic verse, XVIII, 427
Anarchy, mischief of, I, 421
Anas, the, I, 265–492
Anatomy, XIV, 100, 201; Jefferson's knowledge of, XIX, iv
Ancestors, principles of our, XIII, 292; spelling of our Anglo-Saxon, 348
Ancient Plymouth Society OF NEW LONDON, reply to address of, XVI, 359
Anderson, JOHN, evidence of, in Logan's case, II, 312
Andover, MASS., theological college at, XIV, 406
Andrei & Franzoni, work of, on the Capitol, XIII, 179

Andrews, ROBERT, boundary of Virginia to be delimited by, IV, 400; survey made by, XIII, 266
Letter to, March 31, 1781, IV, 400
Angels, Priestley's observations on fallen, XIV, 108
Angers, description of country near, XVII, 231
Anglican Church, overthrow of the establishment, I, 59
Anglican party, rise of an, IX, 336
Anglicans, possession of Virginia by, II, 218
Anglicism of 1808, observations on, XII, 373
Anglo-Americans, impropriety of styling the citizens of the United States as, V, 402
Anglomania, of Federalists, XIII, 209
Anglomen, the, IX, 348; X, 124; XII, 304, 375; XIII, 163
Anglophobia, IX, 87, 88
Anglo-Saxon language, the, study of, XV, 270; XVI, 130; XVIII, 363, 365, 367, 391; orthography of, XVI, 132; XVIII, 369, 371, 372, 387, 397, 400, 403; the Lord's Prayer in, XVI, 131; essay on, XVIII, 365; the language of England from sixth century to the time of Henry III, 365; facility of combinations in, 366; the basis of the English language, 366, 383; works in, 367; scholars in, 367; alphabet of, 367; variants of the word "many" in, 371; powers of letters in, 373; pronunciation of, 372, 373, 374, 392–394; grammar of, 375, 386, 392; cases in, 379; number in, 380; moods of verbs in, 380; ideas of Dr. Hickes as to supines and gerunds in, 381; use of the article in, 384; order of words in, 384; study of, in University of Virginia, 384; authorities on, 386; benefit of the acquisition of, 390; parallel column translation of, 395; use of vowels in, 396; declensions of nouns in, 396–398, 400; inflections of, 401; chapter of Genesis printed in, 404
Anglo-Saxon laws, extracts from, I, 217
Anglo-Saxons, the, tendency toward personal liberty of, VI, xi; British Constitution sprung from the, XVI, 42; history of, 43; Britons driven into Wales by, 366; illiteracy of, 369; spelling of, 370; inconsistent use of letters by, 374
Anglo-Saxon writings, observations on the editing of, XVIII, 383, 394; specimen of proper printing of, 404
Animals, characters of American, II, 63; comparison of size of, in Europe and America, 69, 73, 76, 79; disproof of theory that size of, depends on climate, 76; weight of dressed, 78; question of degeneracy of, in America, V, 4; present to Buffon of bones of American, VI, 325; remains of antique, IX, 416; treatment of diseases of, XIII, 224; origin of American, 247

Animosities, political, in Jefferson's time, II, xxiv
Anjou, wine of, XVII, 231
Annapolis, MD., meeting of Congress at, I, 77; commercial convention at, VI, 31; meeting of the commissioners at, IX, iii
Annibal. See HANNIBAL
Anniversaries, American, I, xiii
Annuities for single lives, objections to, XIII, 359; for years, 359, 360; to Indians, XVI, 430, 468; evils of small, XVII, 91
Antibes, description of country near, XVII, 183
Anti-Federalism, cry of, I, 349; opinions of Jefferson on, VII, 300
Anti-Federalists, called Democrats, III, xix; first victory of the, XIV, v
"Anti-George," equipment of the, IX 202
Antimony, supplies of, XI, 427; dearness of, XII, 295; supplies of, from France, 295
Antiquarian Society of Charleston, honor to Jefferson by the, XIII, 295
Antiquities, origin of western, VI, 311, 312; Dr. Barton's knowledge of, XIII, 62; remarks on Indian, XV, 471
Anti-Republicans, strength of the, X, 44
Anti-Trinitarians, bill in Parliament for, XIII, 368
Apelousas, timber grants of the, XI, 422
Apennines, observations concerning the, XVII, 200
Apocalypse, work of Alexander Smyth on the, XVI, 100; opinion of Jefferson on the, 101
Apollo, dancing in the, IV, 12
"Apollonia," claims of the brig, VI, 398
Apostles, the, doctrines of, XIII, 390; lives of, XIV, 15
Appalachian Mountains, naming of the, II, 23
Appeal, change of right of, II, 158
Appeals, COURT OF, II, 181
Apple-cuttings, gift of, to Gary, XVIII, 352
Apples, fine variety of, XVIII, 353
Appleton, JOHN, character of, XI, 336
Appleton, THOMAS, purchase of plaster cast of Ciracchi's Washington by, XIV, 410; proposed agency of, in matter of statue of Washington, 411
Letter to, Jan. 14, 1816, XIX, 228
Appointment to office, X, 200; XI, 409
Appomattox River, navigability of, II, 4
Appropriations, impropriety in legislature to change, I, 329; allotment of, 475; necessity for specific, III, 333; by Congress, XI, 6, 8, 13
Aram, EUGENE, defence of, XIV, 137
Aranda, COUNT D', VI, 337
Letter to, Oct. 22, 1785, V, 190
"Arator," observations on, XIII, 437

Arch, equilibrium of the catenarian, VII, 244
Arches, work of the Abbé Mascheroni on the equilibrium of, VII, 243
Archimedes, screw of, XIII, 332
Architecture, II, 212; XI, iii; XVII, 292; military and naval, XV, 271
"Area," legal meaning of the word, XVIII, 63
Arenæ, destruction of the, VI, 103
Argand lamp, VIII, 128
Argens, Jean Baptiste de Boyer d', trick played by Frederick the Great on, XV, 16
Argilies, description of country near, XVII, 211
Argument, observations on, XII, 199
"Argus," seizure of vessel by the, XII, 178
Argyle, Duke of, opposition of, to union of England and Scotland, XVIII, 167
"Argyle," permits to visit the flagship, IV, 300
Aristocracy, of virtue and talent, I, 54; eradication of, 73; reduction of, by new Constitution of France, 157; evils of, VI, 4; alarm of the French, VII, 391; opposition of Jefferson to, XII, xvii; in England, 376; XIV, 181; views of John Adams on, XIII, 305, 375; XIV, 1, 5; natural, observations on, XIII, 396; observations on artificial, 396; part in government of the, 397; pamphlet on, 403; hatred of Jefferson by the, XIV, ii; observations on that of beauty, 3; origin of monarchy in, 6; power of, in Spain, 130
Aristotle, history of republics by, XIII, 304; his "Politics," XV, 65; axioms of, XVI, 18
Arkansas River, exploration of the, I, 468; XVI, 418
Arles, XVII, 171, 172
Armament, proposition for, IX, 282; bill for naval, X, 31
Armand, Charles Teffin, Marquis de la Rourie, imprisonment of, in the Bastile, VII, 87; supply of shirts for corps of, XIX, 300
Letter to, Jan. 12, 1786, V, 251
Armed vessels, rights of, IX, 197; reception of British, XI, 309; communication with British, 331; their status in distress, 340
Armies, standing, I, 32; II, xxix; XIV, 184
Arming of vessels, IX, 438
Armistice, observations on the, VIII, 373; American offer of an, XIII, 243
Arms, prohibition of export of ammunition and, III, 390; supply of, 482; IV, 91, 94, 173; XI, 175, 330, 432; XII, 366; the appeal to, IV, 33; scarcity of, 87, 101, 105, 162, 321, 329; loss of small, 98; return of, 325; distribution of, 328, 413; XI, 333; purchase of, in France, V, 253, 334, 376; VI, 221; confiscation of, by belligerents, IX, 91; purchase of, by French

ARMS—continued
agent, IX, 93; manufacture of, 260; XI, 176; exportation of, IX, 260; importation of, XI, 176; provision of, 274; lending of, 300, 330, 333; deposits of, 333; application of New York for, 431; repair of, XIX, 352

Armstrong, CAPTAIN, Delaware chief, address to, XVI, 437

Armstrong, GEN. JOHN, letter to Champagny from, III, 474; appointment of, as commissioner, XI, 97; misunderstanding of Bowdoin with, 270; instruction to, 284; information for, XIII, 221; insubordination of, XIV, 226, 250
Letters to: July 17, 1807, XI, 283; May 2, 1808, XII, 43; March 5, 1809, 260; Feb. 8, 1813, XIII, 220; Jan. 17, 1818, XIX, 253

Army, good sense of the people the best, VI, 57

Army of the United States. See UNITED STATES ARMY

Arnal, ABBÉ D', letter to, July 9, 1787, XIX, 34

Arnobius, quotation from, XIV, 17

Arnold, GEN. BENEDICT, treason of, IV, 119, 348; invasion of Virginia by, 121, 146, 153; XII, xix; XV, 227; XVI, 173; projected capture of, IV, 154, 348, 349; rout of troops of, 178; near Quebec, 252; probable promotion of, 253; behavior of, at the Cedars, 261; retirement of, to Montreal, 262; his retreat cut off, 377; Jefferson's letter to, concerning breach of parole, 399; threat of, to put to death prisoners for breach of parole, 400; attack on Richmond by, XV, 50; XIX, 291

Arnoud, L'ABBÉ, letter to, July 19, 1789, VII, 422

Arrêt, discussion of that on duties on American whale oil, VII, 158; suspension of that of Oct. 29, 1798, X, 97

Arrêts, secrecy concerning, V, 361; causes for delay in notice of the, 362

Arrowsmith, ——, theft of maps by, XIV, 24

Arson, punishment for, I, 230; redelivery of fugitives for, VIII, 331

Art, development of, in France, V, 154

Artichoke, cultivation in France of the Jerusalem, XI, 414

Articles of Confederation. See CONFEDERATION, ARTICLES OF

Artificers, Jefferson's opinion concerning, V, 94

Artillery, state of the, IV, 377; XII, 366; rejection of bill for, IX, 407; lack of, in Virginia, XI, 273; XVII, 8; Kosciusko's treatise on flying, XII, 185; improvements in, XIII, 170; school of instruction for the, XV, 334

Artisans, desirability of importation of, II, 121

Artois, COMTE D', declaration of, I, 138; hissing of the, VI, 286; attack on Neckar by, VII, 392

Arts, improvements in mechanical, X, 356; proposed institution for the advancement of the, XII, 231; progress in the, XV, 164

Asquith, LISTER, case of his schooner "William and Catharine," V, 180, 205, 208, 352, 353

Assayer of the Mint, lessening bond of the, III, 284

Assay of coins, I, 250; III, 215; VIII, 188

Assemblies, slowness of action of popular, XI, 400

Assembly, RIGHT OF, I, 205; Gage's proclamation withdrawing, 215

Assembly, General. See GENERAL ASSEMBLY

Assembly, National (of France). See NATIONAL ASSEMBLY

Assembly of Notables (France), call for an, VI, 45, 50; importance of the, 56; postponement of, 80, 85; meeting of, 96; transactions of, 99; Jefferson's opinion on the, 105

Assembly of Virginia. See VIRGINIA

Assignats, depreciation of, I, 337; issue of, VIII, 170; payment of American debt to France in, 247; fluctuations of the, IX, 39; foundations of French, 145

Assignment of debt, III, 25

Associations, private. See PRIVATE ASSOCIATIONS

Assumption of State debts, advocacy of, I, 273; defeat in House of bill for, 274; passage of bill for, 276; increase of debt by the, 312

Ast, ——, payment of balance due to, VII, 10; forwarding of documents of, to New York, 135

Astor, JOHN JACOB, Indian trade of, XII, 28, 100; XIII, 150, 433; his settlement on the Columbia River, 150, 432; XV, 94; American claim on waters of the Pacific through, 94

Letters to: April 13, 1808, XII, 28; May 24, 1812, XIII, 150; Nov. 9, 1813, 432

Astronomers, employment of, IV, 400

Astronomical observatories, advantages of, XIII, 110

Astronomy, remarks and articles on, V, 36, 91, 157; pamphlet on that of the Mexicans, XII, 313; Humboldt's observations of, XIV, 21; Jefferson's fondness for, and knowledge of, XIX, iv, 184; pamphlet by Nathaniel Bowditch on, 264

Asylum, right of, III, 193; IX, 230; for ships of allies, IV, 363; threatened refusal of, to English ships, XII, 113

"Atalanta," case of the ship, XII, 220

Athanasius, doctrines of, XV, 384, 391, 408

Atheism, observations on, XIV, 468

Atheist, Jefferson not an, XVII, ii

Atheists, morality of, XIV, 139

Athens, government of, XV, 482; report of discovery of ancient manuscripts at, XVIII, 336

Atkinson, GEORGE W., article on "Jefferson as a Tactician" by, VI, 1

Atkinson and Walker, work on Russia of, XI, 101

Atlantic Ocean, connection of rivers with, II, 19; additional channels of communication between the western waters and the, 263

Atlas, Melish's American, XIV, 219

Attacapas, vocabulary of the, XI, 80

Attainder, Jefferson's name included in bill of, I, 13; abolishment of corruption of blood by, 238; bill of, against Josiah Philips, XIV, 276; observations on bills of, 272

Attorneys, Jefferson's opinion on bill for regulating the practice of, IV, 44. See also DISTRICT ATTORNEYS

Aubagne, description of country near, XVII, 179

Aubaine, DROIT D', III, 192; VIII, 167; negotiations for abolition of, in French colonies, 95; exemption of Americans from, in French dominions, 96, 195

Aube, RIVER, description of the, XVII, 212

Auberteuil, HILLIARD D', history of, V, 283; VI, 62; XVII, 148; untrustworthiness of, VI, 5; verses by, on Lafayette, 62

Letters to: Feb. 20, 1786, V, 283; Jan. 27, 1787, VI, 62

Auckland, BARON. See EDEN, WILLIAM

Augusta, GA., capture of, IV, 123

"Aurora," case of the ship, XII, 168, 193

"Aurora," the, proceedings against, I, 434; propositions published in, IX, 339; the editor of, X, 157; article in, XI, 384; support of, XIII, 27; attack on Madison by, 48; politics of, XVIII, 211

"Aurora National Intelligencer," the, X, 434

Austin, BENJAMIN, pamphlet of, XIV, 387

Letters to: Jan. 9, 1816, XIV, 387; Feb. 9, 1816, 435

Austria, negotiations with the Dutch by, V, 12, 89, 107; political status of, 62; treaty with the Dutch, 150; XIX, 12; matter of treaty with the United States, V, 248, 250, 266–268, 315, 329, 336, 426; VI, 341; XVI, 162; despatch of troops to Flanders by, VI, 188; treatment of Brabant by, 243; alliance with Russia, 322; alliance with Russia and France, 332; negotiations with Russia and France, 368; declaration of war against Turkey, 439; credit of, 452; attack on Schabatz by, VII, 19; attack on Dubitza by, 19; condition of the army, 140; invasion of, by Turkey, 189; military situation, VIII, 173

Austria, EMPEROR OF. See FRANCIS II; JOSEPH II; LEOPOLD II

Austrian Netherlands, resistance in, VI, 224. See also DUTCH; HOLLAND; UNITED NETHERLANDS

Authentication of Writings for Use in the United States, refusal by Jefferson of, VII, 237
Authority, the people the source of, III, 227
Authors, Williams's book on claims of, XII, 432; remarks of Adams on certain, XIV, 33; observation on European, 438
Auto-wagon, Jefferson's, IV, 20
Autun, Bishop of, proposition of, on weights and measures, III, 26; VIII, 37, 70
Auville, Duchesse d', letter to, April 2, 1790, VIII, 16
Aviary at Amsterdam, XVII, 247
Avignon, description of country near, XVII, 205; white wine of, 205
Avoirdupois weights, III, 42, 45
Awls, desire of Indians for, XI, 157
Axes, supply of, IV, 94
Axletree, invention of a new, VI, 269

B

Babylon, plan of, VIII, 165
Bache, Benjamin Franklin, propositions published in his "Aurora", IX, 339; conference of Jefferson with, X, 55; attacks on his newspaper, XVIII, xix
Bacilli, theory of, XI, 368
Backstairs Cabinet, the, XI, 116, 124
Bacon, supply of, IV, 114
Bacon, Francis, Lord, observations of, on distillation of salt water, III, 2; works of, XIV, 173; XVI, 17
Bacon, Matthew, works of, XIV, 55, 57; XV, 318, 319.
Bacon, Nathaniel, rebellion of, XI, 3
Baden, Margrave of, residence of the, XVII, 275
Baggage, transportation of, VIII, 57
Bailey, ——, propositions of, XVI, 141
Bailey, Gen. Theodorus, letter to, Feb. 6, 1813, XIII, 216.
Bailly, Jean Sylvian, confirmation of, as *prévôt des marchands*, I, 148; presentation of popular cockade to the king by, VII, 419
Bainbridge, Capt. William, capture of Morocco ship by, III, 362; capture of, by Tripolitans, 366; observations on, XIII, 264
Baireuth, Margrave of, memoirs of the, XIV, 26
Baker's Bottom, massacre of Indians at, II, 325
Bakers of New York, declaration by the, XII, 82
Balance, lack of, VI, i
Balance of trade in favor of England, V, 70
Baldwin, Abraham, letter to, April 14, 1802, XIX, 128
Baldwin, William, letter to, Jan. 19, 1810, XII, 348
Balfour, Col. Nisbet, letter from Cornwallis to, IV, 108
Ball, ——, British camp on Staten Island supplied with provisions by, XVI, 241.

Ball, ceremonies at public, I, 357
Ballistics, science of, XV, 271
Balloon, accident in France to a, V, 22, 23, 25; ascensions by Blanchard in a, XVIII, 192
Ballooning, condition of, in France, V, 147
Balloons, ascent of, at Philadelphia, IV, 453; experiments with, XIX, 14
Ballot for the Presidency, protraction of, X, 200
Baltic Sea, Swedish victories on the, VII, 116, 117, 438; possible exclusion of England from the, XI, 358
Baltimore, Md., vote of House to remove seat of government to, VIII, 36; case of the French privateer "Industry" at, IX, 249; address of master mariners of, XI, 315; reply to public address of the Tammany Society of the city of, XVI, 366.
Baltimore, Lord, grants to, II, 154, 249; controversy of Fairfax with, XIV, 476;
Baltimore Baptist Association, reply to public address of, XVI, 317
Bancroft, Dr. Edward, purchase of Deane's letter-books and account-books for Jefferson by, VII, 290
Letters to: Feb. 26, 1786, V, 284; March 2, 1789, VII, 289; Jan. 26, 1788, XIX, xxiii, 41
Banishment, right of, XVI, 213.
Banjo, origin of the, II, 195
Bank, national. See Bank of the United States; National Bank.
Bank bills, proposal of Jefferson to call in the, XIV, 78
Bank circulation of England, XIII, 425
Bank discounts, Adam Smith on, XIII, 418
Bankhead, Anne Cary, letter to, Dec. 8, 1808, XVIII, 255
Bankhead, Charles L., letters to, Nov. 26, 1808, XVIII, 253; Jan. 19, 1809, 260
Banking, Jefferson's disapproval of certain systems of, XV, 18
Bank mania, comments on the, XIV, 356; XV, 112; XVIII, 291
Bank notes, depreciation of, XIV, 208, 242
Bank of England, the, stoppage of discounts by, IX, 76; alleged bankruptcy of, 386; observations on, XIII, 277; circulation of, 424
Bank of Pennsylvania, X, 322, 323
Bank of the United States, the, influence of, I, 277; Madison's attitude toward, III, v; account of Government with, 224, 258; incorporated by Congress, V, 420; opening of, VIII, 208; paper emitted by 208; subscriptions to, 211, 223; XVIII, 186; high quotations of stock of, VIII, 223; fall in stock of, 317; power of, IX, 338; X, 438; Jefferson's observations on, and attitude toward, 323, 438, 439; XIII, 410; XIV, 77; XV, 225; XIX, 273; hostility of, to the Con-

stitution, X, 438; charter of, XII, 231; Gallatin's attitude toward, XIII, 55; hostility to the Government by, 55; refusal of renewal of charter of, 410
Letter to the president of, January, 1794, XIX, 108
See also National Bank

Bank paper, observations on, XIII, 275; unlimited emission of, in England, 278; actual circulation in the United States, 423; disastrous results of deluge of, XIV, 61, 69; plan for reduction of, 69

Bankrupt Bill, the, thoughts on, XVII, 331, 332; defeat of, XVIII, 211

Bankruptcies, in England, VII, 38; IX, 145; prevalence of, 431, 437; X, 152

Bankruptcy, appointment of commissioners of, XI, 49; false charge of, against the United States, XVII, 117; British statute of, 331

Banks, observations on, X, 323, 437; XIII, 274, 277, 278, 420 423; XIV, 61; XIX, 274; law for establishment of, X, 436; observations on fluctuating mediums of, XII, 380; proposed substitution for bills of, XIII, 276; possession of the circulation by, 276; discount by, 361; proposed suppression of paper of, 361; Jefferson's opposition to their circulating paper, 367; capital of, 424; XIV, 264; effects of hypothetical panic on the, 427; results of issue of paper money on, 428, 429; opposition of Adams to, XIV, 9; Adams's scheme for, 9; Jefferson's prophecy of disaster caused by, 68; evils wrought by, 69, 242; Jefferson's opposition to, 76, 188, 228, 356, 381; XV, 225; failures of, XIV, 187, 195, 265; moneys owed to, 199; discredit of American, 251; number of American, 264; depreciation of their paper, 264, 357; condition of the country caused by paper of the, 382; plan for retirement of paper money of, 383; calling in of paper money by, XV, 224; necessity for suppression of paper of the, 229; plan for regulation of, 231; ruinous machinery of, 232; complaints of traders against the Scottish, XIII, 418

Banks, river. See Batture: New Orleans; Riparian Rights; River Banks; Rivers

Banks of deposit, convenience of, XIII, 431

Banks of discount, duty of States to relinquish right of establishing, XIV, 190

Banks of discount for cash, no objection to, XIII, 431

Banks of discount for paper, damage done to the government by, XIII, 364; necessity of exclusive right of general government to establish, 431

Banks of 1803, capital of the, XIII, 424

Banks of 1804, capital of the, XIII, 424

Banneker, BENJAMIN, almanac of, VIII, 241; talents of, XII, 322

Letter to, Aug. 30, 1791, VIII, 241

Bannister, COL. JOHN, arms for, IV, 367; death of, VII, 340

Bannister, JOHN, JR., death of, VII, 340

Letters to: Oct. 15, 1785, V, 185; June 19, 1787, VI, 129; Aug. 9, 1788, VII, 116

Baptist Association of Baltimore, reply to address of the, XVI, 317

Baptist Association of Ketocton, reply to address of the, XVI, 319

Baptists, answer of Jefferson to address of, X, 305

Baptists of Buck Mountain, reply to congratulations of the, XVI, 363

Baptists of Virginia, reply to address of, XVI, 320

Bar, Jefferson's admission to the, I, 4; Jefferson's opinions of practice at the, IV, 45

Barbarism, disappearance of, XVI, 75

Barbarities of the enemy, IV, 293

Barbary States, the, depredations of corsairs of, I, 97; III, 95; XIX, 13; proposal for concerted action against, I, 97, 98, 100; XVII, 145–147; negotiations and plans for treaties with, III, 95, 105; V, 54, 98, 112, 113, 142, 143, 171, 179, 195, 247, 319, 327, 337, 378, 382, 393, 399, 412, 422, 425; XI, 11; question of war with III, 103; V, 91, 327, 364–366; XV, 401; relations with, III, 329, 419; V, 130; necessity for vessels to watch, III, 346; matter of interposition of Holland with, V, 146; power to delegate agents to, 195; future attitude of the United States toward, 315; relation to Turkey, 341; no increase of insurance at L'Orient on account of, 423; redemption of prisoners in through the Mathurins, VI, 48; effect of American war with Tripoli on, XI, 70; salaries of American consuls in, XVII, 312; lesson taught to, 399; treaty with, XIX, 3; expedition against, 143. See also ALGERINES; ALGIERS; MOROCCO; TRIPOLI; TUNIS

Barbé-Marbois, FRANÇOIS, MARQUIS DE, Jefferson's answer to queries of, I, 91; assault on, IV, 451, 455; V, 64; sufferings of, during the French Revolution, XV, 129

Letters to: March 4, 1781, IV, 164; June 14, 1817, XV, 129

Barbour, JAMES, elected governor of Virginia, XIII, 125

Letters to: Jan. 22, 1812, XIII, 125; Jan. 19, 1817, XIX, 242

Barclay, THOMAS, opinion of, on consulship at Morocco, III, 70; credentials of, and instructions to, V, 113, 116, 117, 118, 120, 143; secretary for, 119; departure of, for Morocco, 177, 266; passports to Morocco

asked of Spain for, 191; delay of, 196; recall of, 422, 423; negotiations of, 425; success of his mission, VI, 37; embarrassments of, at Bordeaux, 136, 141, 240; XIX, 37; character, VI, 143, 177, 217, 218, 240; departure for America, 177; settlement of Jefferson's account with, 237; settlement of European accounts of the United States by, VII, 31; mission to Morocco, VIII, 153, 165, 199, 201, 202; drafts on Humphreys by, 199; allowances to, 201; mission to Algiers, 366, 367, 374; death of, IX, 44, 46

Letters to: Sept. 22, 1786, V, 422; Feb. 18, 1787, VI, 93; Aug. 3, 1787, 216; Aug. 3, 1787, 218; May 13, 1791, VIII, 199; June 11, 1792, 366

Barentin, De, appointment of, VII, 150

Bareuth. See Baireuth

Bargains, release from, XVI, 201

Barings, request for the purchase of our debt to France by the, XI, 123; connection of Lafayette with the, XIX, 168

Barksdale, Nelson, appointment as proctor of, XIX, 366

Barley, culture of, X, 13

Barlow, Joel, letter of Jefferson introducing, VI, 424; arrival of, in Paris, VII, 65; "Conspiracy of Kings" by, VIII, 382; principles of, X, 222; plan of, for Territory of the United States, X, 321; his "Columbiad," XI, 430; oration by, XII, 231; mission to France, XIII, 44; request for national hymn to be written by, XIX, 161; death of, 189

Letters to: June 20, 1792, VIII, 382; March 14, 1801, X, 222; May 3, 1802, 319; Dec. 10, 1807, XI, 400; Jan. 24, 1808, 430; Dec. 25, 1808, XII, 216; Oct. 8, 1809, 321; Jan. 24, 1810, 350; April 16, 1811, XIII, 44; July 22, 1811, 64; June 14, 1807, XIX, 161

Barnett, Mary, petition of, XII, 46

Barometer, measurement of heights by the, XIV, 352, 374–376

Barometrical observations, II, 110

Barracks, expense of building, IV, 48

Barrel, varieties of the, III, 39

Barrett, ——, arrival at L'Orient of, XVII, 31

Barrington, Daines, arguments of, X, 189

Barrois, ——, ill behavior of, VI, 158

Barron, Commodore Samuel, instructions to, III, 403, 404; instructions to Eaton and Hull by, 404; reconnoitring by, IV, 336; gunboats of, XI, 262

Barronius, Cardinal, quotation from, XIV, 16

Barrow, David, letter to, May 1, 1815, XIV, 296

Barrows, theories of construction of, II, 134

Barry, Capt. John, death of, X, 420; arrival of, at Philadelphia, XVIII, 218

Barry, William T., letter to, July 2, 1822, XV, 388

Barsac, wine of, XVII, 225
Barter, observations on, XIII, 28, 414
Barthélemy, Abbé Jean Jacques, works of, VII, 240, 270, 325
Barton, Dr. Benjamin Smith, request of Jefferson for information from, X, 367; works of, XII, 314; his knowledge of antiquities, XIII, 62; death of, XIX, 225, 255
Letters to: Feb. 14, 1801, X, 199; Feb. 27, 1803, 366; Oct. 18, 1807, XI, 382; Sept. 21, 1809, XII, 312; Feb. 26, 1815, XIX, 223
Barton, William, letter to, Oct. 2, 1812, XIX, 186
Bartram, John, botanical garden of, XIX, 116
Barziza, Count, losses of, XIX, 46
Barziza, Countess, letter to, July 8, 1788, XIX, 45
Basque language, forms of nouns in the, XVI, 22
Basques, whale-fishery of the, VII, 199
Bastile, the, storming and demolition of, I, 147, 148; VII, 416, 418, 426; XII, xxi; XIX, 64; imprisonment of the deputies of the Noblesse of Bretagne in, VII, 105; execution of its governor, 417
Bastrop, ——, claim of, III, 431; XI, 420, 421; settlers for land of, 128, 421
Bat, the leather-winged, II, 68
Batavia, notice of crisis with England to American consul at, XI, 355, 368
Bateaux, building of, IV, 424
Bath, observations on the cold, XIV, 319
Bathurst, Earl, speech of, XIV, 315, 317
Baton Rouge, La., proposed seizure of, XII, 306
Battalion, organization of a, XI, 320
Battalions, orders for the, IV, 315
Batteux, Abbé, works of, XIII, 351
Batture at New Orleans, the, claim of New Orleans to, XI, 407; XII, 383; title to, 58, 411, 427; XIII, 23; decision concerning, XII, 98; resolutions concerning, 383; statement by Jefferson concerning; 384, 424, 427; XIII, 132, 177, case of the, XII, 409; legal action concerning, 423; description of, XII, 427; XVIII, 8, 9, 73, 115; conveyance of, 7; claim of John Gravier to, 12–14, 16, 17, 19, 79; title of the United States to, 12, 18, 20, 26, 126; evidence of the governor concerning the title to, 15; the United States no party to the suit for possession of, 21; claims to, and operations on, by Edward Livingston, 23, 27, 28, 100–102, 112–115, 117, 132; appeal to the United States government in the matter of, 24; considered as public property by agents of Spain, 26; statements and opinions of Piedesclaux, Poydras, and Tanesse in matter of, 28; reasons for Jefferson's interference

in the matter of, 29; opinion of Attorney-General in the matter of, 30, 131; action of the Cabinet concerning, 30, 116, 117; memoir by Moreau de Lislet on, 56; not alluvion, 67, 69, 70, 114; etymology of, 71; evidence of Charles Trudeau concerning, 78; recapitulation of the case, 113; action of Congress concerning, 113; XIX, 175; part of the bed of the river, XVIII, 115; position and actions of the President in regard to, 116, 127, 128, 131, 132; XIX, 175; invalidity of injunction against the government, XVIII, 117; usurpation of New Orleans, judges in the case of, 123, 124; letter of Governor Claiborne concerning, 125; message to Congress concerning, 125; removal of the case to Congress, 127; loan of public papers in the case to Jefferson, XIX, 174

Baudoin, ——, great purchase of land by, XIV, 10

Bavaria, illness of Elector of, V. 317; exchange of, XIX, 25

Baxter, ——, works of, XI, 223; revision of Hume by, XII, 406; XVI, 128; history of England of, XII, 413

Bay, JUDGE, article by, XI, 21

Bayard, JAMES ASHETON, asks General Samuel Smith's vote for Burr, I, 440; false statement of conditions offered to Jefferson by, 450; nomination of, as minister to France, X, 203; his influence, XI, 99; speech on resistance by, XVIII, 243

Bayonet-belts, supply of, IV, 93

Bayonets, lack of, IV, 152

Bayou Pierre, status of the Spaniards at, XI, 199; appointment of Spanish alcalde at, XII, 114

Bayou St. John, matter of an inspector for, XI, 37

Bayreuth. See BAIREUTH

"Beach," definition of the term, XVIII, 71, 74

Beads, fondness of Indians for, XI, 157; presentation of, to the President, XVI, 382, 383

Beans, cultivation of, XVII, 203; XVIII, 196; XIX, 93

Beard, plucking of the, by Indians, II, 267

Beatty, CAPTAIN, thanks of Jefferson to, XI, 271

Letter to, July 11, 1807, XI, 270

Beatty, THOMAS, petition of, XII, 161

Beauholois, description of, XVII, 160

Beaumarchais, PIERRE AUGUSTIN CARON DE, memorial to Congress by, VI, 249

Beautiful, sense of the, XIV, 140

Beauty, aristocracy of, XIV, 3

Beaver, CHIEF, address to, XVI, 447; swords given to, XVI, 450

Beavers, pond of, XVII, 275

Beccaria, CESARE BONESANO, writings of, I, 67

Beck, LEWIS E., pamphlet on climate of the West by, XVI, 71

Letter to, July 16, 1824, 71

Beckley, ——, statement of, I, 347

Beckwith, COLONEL, representation to, of the matter of English supply of arms to Indians, VIII, 180; intimation to, of umbrage at conduct of British officers, 184; conversation with, XVII, 319
Bécourt, DE, works of, XIV, 126
Bedel, TIMOTHY, sentence of, IV, 285
Bed of a river, public ownership of the, XVIII, 84, 85
Bed of justice at Versailles, VI, 16, 247
Bee not a native of America, II, 103
"Bee," the, X, 330, 334
Beecher, REV. LYMAN, address by, XIV, 406
Beef, purchases of, IV, 95; condition of the trade, VII, 92; curing and packing of, 93; trade with France in salted, 478, 482; IX, 20; wholesomeness of salted, VII, 479; price of, XIV, 266
Beer, advantages of, XIV, 380
Beeves, collection of, IV, 101; capture of, by the enemy, 132
Beggars, scarcity of, II, 184; XVI, v
Belcher, ——, letter from, XI, 370
Belgic Confederacy, imperfection of the, I, 52
Belgium, proposed treaty with, VI, 399
Belgrade, attempt by Austria to surprise, VI, 409; XIX, 40
Belidor, description of pumps by, XIII, 331
Belief, religious, independence of, XII, xvi
Belknap, ——, history by, XI, 224
Bell, COLONEL, letter to, May 18, 1797, IX, 386
Bell, J., refusal of permit to, XII, 212
Belligerents, rules of conduct for the United States toward, I, 92, 366; IX, 136; XVII, 344; detention of armed vessels of, I, 370; right of a neutral power to permit passage of troops of, III, 80; rights of, 387; stoppage of American vessels by, IX, 79; confiscation of arms by, 91; treatment of, by United States, 126; attitude of the United States toward England and France, 180, 217; XVII, 351; unarmed vessels of, 345; non-intercourse with, XVIII, 253; violation of our rights by, 253
Bellini, CHARLES, letters to: Sept. 30, 1785, V, 151; July 25, 1788, VII, 88
Bellmaking, art of, XVIII, 338
Bellum omnium in omnia, observations of the, XV, 40
Belsham, THOMAS, conduct of, XIII, 303
Belt, presentation by De Coigne of a, XVI, 381
Benevolence, associations of, XI, 93
Bengal, BAY OF, notice of crisis with England to ports in the, XI, 359
Beni, oil of, XI, 411, 414
Bennet, WIDOW, case of the, XII, 173
Bennington, VT., visit of Jefferson to, VIII, 204

Bentley, WILLIAM, letter to, Dec. 28, 1815, XIV, 363
"Berceau," case of the, X, 265, 273
Bergasse, DE, wine-cellar of, XVII, 178
Bergen, matter of Paul Jones's prizes sent to, VII, 44; description of, XVII, 262
Bergstrasse, description of the, XVII, 269
Berkeley, ——, order of, XI, 362
Berkeley County, medicinal springs in, II, 47; militia of, XIX, 293
Letters: to quartermaster of, Dec. 24, 1780, XIX, 293; to lieutenant of, May 29, 1781, XIX, 353
Berkeley Neck, British encampment at, IV, 147
Berkely Springs, VA., II, 47; departure of Baron de Riedesel for, IV, 301
Berlin, PRUSSIA, jealousy of, in Austria, V, 165; court of, XIV, 26
Bermuda, trade of Virginia with, IV, 345
Bernard, ——, works of, XI, 78
Bernstorff, COUNT ANDREAS PETER, correspondence with, VI, 414; VII, 44; XIX, 55
Berny, order of Council of, V, 377; tobacco trade with, 377
Bertholet, COUNT CLAUDE LEWIS, fulminating powder of, VII, 77
Bertin, MADAME, bankruptcy of, VI, 83
Bertrand, ——, agricultural prospectus of, IX, 286
Bertrous, M. DE, letter to, Feb. 21, 1788, VI, 431
Berwick and Lina, DUKE OF, portrait of Columbus in possession of, XIV, 176
Besenval, BARON DE, capture of, XIX, 65
"Betsey," case of the brig, V, 78, 107; XII, 168
Bettay, ANTHONY G., discovery of silver mines by, XI, 442
Letter to, Feb. 18, 1808, XI, 442
Bettinger, MESSRS. **St. Victour** and, letter to, May 12, 1786, V, 334
Beverley, ROBERT, history of Virginia by, II, 244
Beverly, ROBERT, case of, XIX, 495
Bezières, locks at, XVII, 212
Bibb, WILLIAM B., letter to, July 28, 1808, XII, 107
Bible, reading of the, VI, 258; inspiration of the, 259; a part of the common law, XIV, 75, 105; ubiquity of the, 81; punishment for denying its inspiration, XVI, 102
Bible Society, Jefferson's subscription to the, XIV, 81
"Bibliothèque Physico Economique," the, V, 36, 92
"Bibliothèque Physique," the, XIX, 7
Biddle, ——, commendation of, XII, 159
Biddle, SAMUEL, engagement of, as farm manager, XVIII, 187, 188
Bidwell, BARNABAS, his desire of retirement, XI, 115; transfer of office of, 271
Letters to: July 5, 1806, XI, 114; July 11, 1807, 271

Bigarre, PETER DE LA, claims of, XVIII, 15, 114
Big-Bone Lick, researches at, XI, 403; XIX, vi
Bigelow, JACOB, letter to, April 11, 1818, XIX, 259
Bigotry, X, 148, 228; XII, xiii; XIII, 43
Big-Track, Indian chief, XVI, 419, 420
Billingsgate, effect of political, XI, 73
Bill of rights, omission of, in new Constitution, and necessity for a, VI, 387, 388, 425, 454; VII, 96, 223, 311; VIII, 113; Jefferson's opinion concerning a, VI, 388; VII, 309, 310, 450; VIII, 113; efficacy of a, VII, 311; addition of a, to the constitution, XIX, 57
Billon, report of the National Assembly of France on, VIII, 121; value of the cent made of, 121
Bills, payment of, in Paris, V, 162; issue of, XIII, 274, 275
Bingham, MRS. WILLIAM, letter to, Feb. 7, 1787, VI, 81
Bingham, WILLIAM, letter to, Sept. 25, 1789, XIX, 69
Binney and Robertson, application of, XI, 427
Binns, ——, use of gypsum by, X, 396
Biographical Sketches of Distinguished Men, XVIII, 135–172
Bird, a comb-footed, VI, 21
Birds of Virginia, list of, II, 97
Biron, MARÉCHAL DE, death of, VII, 162
Birth, Plato on power of, XIII, 376
Bishop, ABRAHAM, pamphlet on political delusions by, XVIII, 225
Bishop, SAMUEL, appointment of, X, 268–270
Bishops, intrigues of, French, VII, 344, 389; detestation of, 366; refusal to take the oath by, VIII, 169
Bissel, CAPT. DANIEL, letters of, III, 437
Blackbeard, CHIEF, reply to, XVI, 421
Blackden, COLONEL, inspection of Honfleur by, V, 461; information given to Soulés by, XVII, 125
Blackhoof, CHIEF, speech of, XVI, 392; speech in reply to, 421
Black-lead, mine of, II, 37
Black-letter, disuse of, XVIII, 403
Blacklock, translation of Horace by, XIII, 438
Black Sea, the, operations on, VII, 90; opening of, to Russia, 108; victories of Russians on, 116; Turkey the master of, 189
Blackstone, SIR WILLIAM, works of, XII, 392; XIII, 166; XIV, 55, 58, 120; XV, 318, 320
"Blackstone lawyers," XIV, 63
Bladensburgh, MD., inclusion of, in seat of government, III, 154
Blaettermann, G., engagement of, XIX, 437
Blaine, JAMES GILLESPIE, tact of, VI, iii

Blair, ARCHIBALD, clerk of council, IV, 68

Blair, JOHN, letter to, Aug. 13, 1787, VI, 272

Blake, GEORGE, letter to, Oct. 17, 1808, XII, 172

Blake, T., letter to, Sept. 9, 1787, VI, 293

Blakely, ——, ship for Burr commanded by, XI, 131

Blanca, COUNT DE FLORIDA, friendship of, for Carmichael, VI, 69

Blanchard, FRANCOIS, balloon ascensions of, XVIII, 192

Blancharie, ——, DE LA, negotiations with, VI, 371

Bland, RICHARD, "Inquiry into the Rights of the British Colonies" by, II, 245; XIV, 338; character of, 338

Bland, COL. THEODORIC, case of, IV, 82

Letters to: Feb. 9, 1781, IV, 353; June 8, 1779, 295; June 18, 1779, 299

Blankets, lack of, IV, 94; seizure of, 320; supply of, XIX, 315

Blasphemy, offence of, XIV, 88

Blatchly, CORNELIUS CAMDEN, pamphlet on commonwealths by, XV, 399

Letter to, Oct. 21, 1822, XV, 399

Blaye, description of country near, XVII, 227

Blenheim Park, XVII, 242

Blennerhasset, HARMAN, seizure of his flotilla, XI, 127; arrest of, 149; lodgings of, 341; letter by Alston to, 342; trial of, 366; ruin of, XII, xxxiv

Blockade, advantages of, over bombardment, III, 111; seizure by England of neutral vessels running the, IX, 226; observations on the right of, X, 281; XII, 250; XVII, 25; effect of, on wheat trade, XIII, 232

Blodget, ——, plan of, for street in the Federal city, VIII, 256

Blois, description of country near, XVII, 236

Blome, BARON DE, notice of, in matter of treaty with Denmark, V, 335; request of Jefferson for assistance of, in matter of claims of Commodore Jones, 406

Letter to, Aug. 18, 1786, V, 404

Bloodgood and Hammond, MESSRS., letter to, Sept. 30, 1809, XII, 316

Bloodworth, ——, case of, XI, 163

Bloodworth, TIMOTHY, letter to, Jan. 29, 1804, X, 443

Blount, GOV. WILLIAM, approval of actions of, VIII, 266; character of, IX, 102; impeachment of, 433, 435, 438; XVIII, 204

Letter to, Aug. 12, 1791, XIX, 81

Blow and Milhaddo, British outrage on, VIII, 415

Blue Jacket, CHIEF, frauds by, XVI, 423

Blue Ridge Mountains, II, 24, 26; IX, 346

Blumenbach, JOHANN FRIEDRICH, classifications of, XIV, 100

Blumendorf, ——, DE, negotiations with, for treaty with Austria, V, 250

Board of Trade, establishment of, IV, 294

Board of War, establishment of, IV, 294

Letter to, April 23, 1781, XIX, 345

Boats, portable, IV, 136; lack of, 385; supply of lookout, 386; lookout, to warn French commander, 395

Body, disorders of the, XI, 244

Body-snatching, riot caused in New York by, VII, 29

Boerstler, ——, surrender of, XIV, 248

Bois de Boulogne, beauty of the, VI, 145

Bolingbroke, VISCOUNT HENRY ST. JOHN, observations of John Adams on, XIV, 34; remark on death, XV, 9; Jefferson's opinion of, 305; style of, 305; works of, 306

Bolivar, SIMON, parley between Morillo and, XV, 309

Bollandists, the, criticisms of the "Acta Sanctorum" by, XIV, 110; works of, 323, 327, 342; suppression of, 326; assignment of, to the ancient college of Jesuits at Brussels, 326; proposition of the abbey of Tongerloo to, 327; report of Toulongeon on, 342

Bollman, DR. ERIC, arrest of, XI, 149; statement by, in Burr case, 205; pardon of, 205, 210, 233, 278; evidence of, 210, 278; character of, 278; work on political economy by, XIV, 60

Bolton, ——, proposition for coining by, VIII, 376

Bonaparte, JEROME, marriage of, to Elizabeth Patterson, X, 424

Bonaparte, LOUIS, KING OF HOLLAND, letter to, Feb. 28, 1807, XI, 161. See also DUTCH; HOLLAND

Bonaparte, NAPOLEON. See NAPOLEON I

Bond, assignment of a, III, 23

Bondfield, JOHN, letters to: July 2, 1787, VI, 156; Sept. 9, 1787, 293; Aug. 30, 1790, VIII, 103; July 16, 1789, XIX, 64

Bonds, execution of, by John Adams, VI, 439

Bones, antique and mammoth, IV, 201; IX, 374; X, 196; XI, 403, 406; XII, 16

Bongour, ——, measurements of South American mountains by, XIV, 375

"Bon Homme Richard," prizes of the, V, 218

Bonn, description of country near, XVII, 256

Bonne Carrère, —— DE, case of, VIII, 437

Bonnycastle, PROF. CHARLES, advances for, XIX, 465

Books, choice of, IV, 237; cost of, V, 109, 138; VI, 220; XV, 338; XIX, 15; purchases of, by Jefferson, V, 109; XV, 282; price in France, V, 138; VI, 220; XIX, 15; Jefferson's opposition to censorship of, XIV, 127; Jefferson's collection of, 191; Jefferson's love

for, 301; difficulty of getting, at Monticello, XV, 17; gifts of, to John Adams, 104; duties on, 337–339; XVI, 13; reprinting of, XV, 338; purchase of, for the University of Virginia, XVI, 34; exception to non-importation agreement in favor of, XVIII, 166; scarcity of, in New York, XIX, 73

Borda, Jean Charles, trigonometrical tables of, XIII, 88; labors of Coulomb, Cassini, and, on measures and weights, 100

Borde, —— de la, refusal of office of Directeur du Trésor Royal by, VI, 292

Bordeaux, visit of Jefferson to, VI, 45; case of Barclay at, 142; establishment of line of packet-boats from, VII, 294; appointment of Fenwick as consul at, VIII, 35; description of country near, XVII, 220; antiquities at, 221; wines of, 222; wine merchants of, 226; custom of, in reference to alluvion, XVIII, 53; complaints of, 181

Bordighera, palms of, XVII, 203

Borgias, era of the, XIV, 393

Borgnis Desbordes Frères, repayment to, of advances to shipwrecked Americans, VI, 88

Letter to, Feb. 12, 1787, VI, 88

Borrowing, preservation of the power of, VI, 423; Jefferson's opposition to national, X, 65

Bossent, ——, observations on his bucketed wheel, XIII, 330

Bosses, control of political, XVI, xiii

Boston, Mass., trade of, ruined by British, I, 195, 197; the "Tea Party" at, 196; VII, vi; only two wharves permitted in, 197; proceedings of the Ministry against, IV, 24; news of action between the King's troops and men of, 26; situation at, 243; plan for burning, 244; closing of the port of, VII, vi; arrest of the French consul at, IX, 212; seizure of vessel at, by the French consul, 212, 215; revocation of exequatur of the French vice-consul at, 239; forcible opposition by the French vice-consul at, 240; appointment of Dr. Waterhouse to Marine Hospital at, XI, 412; fortifications at, XII, 61; address by citizens of, 157; resolutions of citizens of, 227; replies to public addresses of citizens of, XVI, 312, 314

Boston Port Bill, matter of, I, 9

Bosworth, Joseph, works of, XVIII, 335, 386, 387, 389

Botany, American, II, 50; VIII, 205; systems of, XIV, 101; study of, 201; XVI, 163; XVIII, 252; XIX, x

Botetourt, Gov. Lord, summons General Assembly of Virginia, I, 6; XIV, 339

Botetourt County, Va., Sweet Springs in, II, 47

Botta, Carlo Giuseppe Guglielmo, error of Marshall repeated by, I, 184; works of, XII, 396; history of the American Revo-

BOTTA, C. G. G.—continued
lution by, 397; XIII, xxiii; XIV, 343; XV, 111; XVIII, 305; errors of, XIII, xxiii; factitious speeches in history by, XVIII, 306; Lafayette on, 326; subscription for, 327; removal of, 327
Letter to, July 15, 1810, XII, 396
Bottoms. See SHIPPING
Boudinot, ELIAS, letter of, XVI, 243
Letter to, June 29, 1790, VIII, 54
Bouebé,——, inventions of, VI, 334
Boufflers, MARSHAL, arrest of, IV, 308
Bougainville, LOUIS ANTOINE DE, use of Poyssonier's still by, III, 5
Bougine, ——, manual of literary history by, XIV, 324
Boulevards, opening in Paris of new, VII, 308
Boulton, MATTHEW, conference with, concerning steam mills, VI, 14; visit of, to France, 46; mills of, 314; XIV, 367
Boundaries, convention for establishment of northeastern and northwestern, III, 355; necessity for definite, XIII, v; observations on, XIV, 473; claims of England concerning, XVII, 326; hints on the subject of Indian, 373
Bounties for manufactures, Jefferson's hostility to, I, 291
Bouquet, list of Indians of, II, 142
Bourbon Princes, flight from Paris of the, VII, 430, 436
Bourbons, the, possible attitude of, toward the United States, XI, 45; remarks on, XIV, 155; imbecility and incompetence of, 298, 299, 370; restoration of, 370; XV, 143; XVIII, 283; XIX, 226; opposition of Emperor Alexander to, XV, 138
Bourges, claims of merchants of, VI, 432
Bourne, ——, appointment of, as consul to San Domingo, VIII, 186
Bowditch, NATHANIEL, observations on the comet by, XIII, 110; mathematical works of, XV, 181; offer of professorship to, XIX, 267; negotiations with, 390
Letter to, Oct. 26, 1818, XIX, 264
Bowdoin, Gov. JAMES, action of, in the Stanhope case, V, 199
Bowdoin, JAMES, JR., appointed commissioner to Spain, XI, 97; present of a polygraph to, 119; instructions to, 120; desire to return to America, 228; misunderstanding of General Armstrong with, 270; experience of, in Paris, 68; return of, XII, 68
Letters to: July 10, 1806, XI, 118; April 2, 1807, 183; July 10, 1807, 268; May 29, 1808, XII, 68
Bowen, ——, Gallatin's letter to, XI, 26
Bowles, WILLIAM AUGUSTUS, case of, VIII, 321; actions of Creek Indians under, 339; conduct of, IX, 151

Bowman, COLONEL, movement against the Shawnees, IV, 60, 298
Boyd, WASHINGTON, letter to, Jan. 20, 1809, XII, 234
Boyd's Ferry, news of Cornwallis at, IV, 160
Boylston, ——, sale of cargo of spermaceti oil in France by, V, 213, 230
Boys, observations concerning, XII, 360
Brabant, orders for a camp near, VI, 150; arming in, 219, 243; quiet in, 233; actions of Austria toward, 308; condition of, 331; disturbances in, XIX, 38
Bracton, HENRY DE, works of, XIV, 55, 56, 59, 91; XV, 318
Brafferton professorship, the, II, 209
Brahman, qualities of a, XIV, 153
Braidwood, THOMAS, school of, for deaf and dumb, XIV, 414
Braintree, MASS., founding of, XIII, 195
Brandt, JOSEPH, V, 383
Brandy, manufacture of, XVII, 226
Brazier, JOHN, review of Pickering by, XV, 207
Letter to, Aug. 24, 1819, XV, 207
Brazil, condition of, VI, 114; XV, 117; necessity and desire for a revolution in, VI, 114; aid of United States sought for, 115; classes of inhabitants, 116; character of the army, 116; income to Portugal from, 117; output of mines in, 117; cost of corn in, 118; abundance of beef in, 118; hatred for Portugal in, 118; arrival of the Prince Regent of Portugal in, XII, 49; United States' friendship for, 50; prophecy of revolt in, XV, 117
Breaches, assignment of, I, 299
Bread, scarcity of, in Paris, I, 132; VII, 440; lack of, in France, 336; no precedent for distribution of, by Parliament, 374; restricted purchase of, in Paris, 430; price in France, 482
Bread-tree, culture of the, IX, 387
Breck, SAMUEL, petition of, for trademark, III, 156
Breckenridge, GEN. JAMES, letters to: Feb. 25, 1821, XV, 314; April 9, 1822, 362
Breckenridge, JOHN, letters to: Jan. 29, 1800, X, 149; Dec. 18, 1800, 182; Aug. 12, 1803, 407
Breckenridge, JUDGE, forged letter to, X, 193
Breed's Hill, MASS., action at, XVII, 124
Breglio, description of country near, XVII, 185
Brehan, MARQUISE DE, character of, VI, 335, 337
Letters to: Oct. 9, 1787, VI, 340; March 14, 1789, VII, 307
Brent, COL. DANIEL C., letter to, June 24, 1808, XII, 78
Brent, ROBERT, letters to: March 10, 1807, XI, 164; Sept. 19, 1807, 372
Brest, naval armament at, VI, 150

Bretagne, arrest of the deputies of, VII, 72; tumult in, 316
Breteuil, Baron de, resignation of, VII. 107; visits of, to Versailles, 425
Brewery, establishment of a, by Captain Miller, XIV, 380
Bribes, offered by Governor of Canada, I, 439
Brick, advantages of, as a building material, II, 213
Bridges, control of, II, 211
Briggs, Isaac, appointment of, as land-surveyor, X, 394; reputation of, 325; surveys of, 395; Jefferson's recommendation of, XIV, 455
Briggs, Mary B., letter to, April 17, 1816, XVIII, 294
Bringhurst, Joseph, letter to, Feb. 24, 1808, XI, 445
Brissotine party, plots of the, IX, 275
Bristol County, R. I., reply to public address of friends of the Administration in, XVI, 354
Britons, no mingling of Romans with the, XVIII, 365
Brittany, condition of, IX, 147; riots in, XIX, 53
Broadcloth, price of, XV, 180
Broadhead, Colonel, planning of expedition against Detroit by, IV, 84
Brockenbrough, A. S., anonymous charges against, XIX, 421
Brocklesby, ——, on the death of Dr. Johnson, XIV, 34
Broglie, Duc de, command of French troops given to, I, 143; VII, 134, 412, 425
Brokers, business with, V, 194
Brookes, ——, nomination of, as brigadier general, XVIII, 219
Browere, ——, efforts by, to make cast of Jefferson's head, XIX, 287
Brown, Jacob J., letters to: Jan. 27, 1808, XI, 432, 434
Brown, Dr. James, loyalty of, XII, 182
Letter to, Oct. 27, 1808, XII, 182
Brown, John, extract of a letter from Col. Ebenezer Zane to, II, 310
Letter to, May 26, 1788, VII, 23
Brown, Morgan, letter to, Jan. 16, 1800, X, 138
Brown, Dr. Samuel, letter to, July 14, 1813, XIII, 310
Brownberg, wine of, XVII, 257
Brown's "Compend of Civil and Admiralty Law," XV, 321
Brownsville, road through, XI, 194
Brücker, Johann Jakob, works of, XIV, 75
Brunswick, Duke of, I, 112; retreat of, VIII, 445
Brunswick, Ga., approval of the embargo by the grand jury of, XII, 61
Brunswickers, desertions of the, IV, 283
Brussels, mission of Dumas to, VI, 410
"Brutus," case of the, XI, 131, 134
Bryan, William Jennings, on the statute for establishing religious freedom, VIII, i

Bryant, LEMUEL, anecdote of, XV, 105
Bryant, WILLIAM CULLEN, verses by, XIV, xi
Bryenne, LOMENIE DE, made "Minister Principal," I, 106
Buat, ——, works of, XI, 78
Buchan, EARL OF, tribute to Washington by, X, 401
Letter to, July 10, 1803, X, 399
Buchanan, GEORGE, tract by XII, 359; Latinity of, 360
Buchanan, JOSEPH, philosophy of human nature by, XV, 121
Buchanan, case of Greene *versus* Charnock and, XVI, 256
Buchanan and Hay, directors of public buildings, V, 135
Letter to, June 15, 1786, V, 346
Buckwheat, cultivation of, XVIII, 195
Buffer State between the United States and Canada, desire of Hammond for a, XVII, 329
Buffon, GEORGE LOUIS LECLERC, COMTE DE, theories of, II, 61; V, 4; gratitude of, on being corrected of an error, II, 72; his characterization of the American Indians, 81; opinions on mammoth, V, 181; horns and skin of a buck presented to, 244; ignorance of, of American animals, VI, 21; mineralogy of, 51; arrival of birds for, 206; present of bones of American animals to, 325; opinion on chemistry, VII, 76; death of, 79; table of mortality by, 462; individualism of, XIV, 101; errors of, exposed by Jefferson, XIX, iv
Letter to, Oct. 3, 1787, VI, 325
Buildings, durability of, a necessity to the improvement of a country, II, 215
Bulkeleys, negotiations of the, VIII, 357
Bull, JONATHAN, recommendations of, for office, XI, 337
Bullion, custody of, by treasurer, III, 285
Bull Run Hill, difficulty of, XIX, 125
Bunker's Hill, battle of, IV, 242; XVII, 123, 124
Burdens, observations on, XIV, 14
Burdett, SIR FRANCIS, action against the Speaker by, XII, 412
Burgh, ——, works of, VIII, 32
Burglary, punishment for, I, 231
Burgoyne, CHEVALIER DE, opinion of Jefferson concerning, V, 413
Burgoyne, SIR JOHN, army of, in captivity, IV, 55–57; pursuit of Sullivan by, 256; reference to prisoners in articles of capitulation of, 308; surrender of, at Saratoga, XVIII, 163
Burgundy, description of, XVII, 154; famous wines of, 157
Burke, ÆDANUS, attack on the Order of the Cincinnati by, XVII, 84
Burke, EDMUND, speech of, VI, viii
Burke, JAMES, inquiry for, VI, 214
Burke, JOHN DALY, loan of books to, XVIII, 247

Burke, THOMAS, matter of, VI, 386
Burlington, ——, notes on Palladio by, XI, 15
Burnside, SAMUEL M., letter to, Jan. 9, 1814, XIV, 53
Burr, AARON, Presidential candidacy of, I, 440, 442; X, 181, 186, 202; XIV, 8; life of, I, 443; conversation of Jefferson with, 443, 444; Jefferson's intention to give office to, 446; Jefferson's opinion concerning, 448; XI, 191, 360, 435; withdrawal of public confidence from, I, 449; scheme of, for separating western from Atlantic States, 459; comparison of, with Catiline, 460; conspiracy and expedition of, 468, 470; III, 428, 429, 431, 434; XI, 128, 129, 131, 133, 142, 148, 151, 185, 187–190, 218, 275, 277, 279; XII, xxxiv, 184, 420, 421; XIV, 114; XVIII, 250; XIX, 157, 158; attempt of Jefferson to secure conviction of, for treason, III, 316; proclamation against proceedings of, 432; action by Kentucky against, 433; no foreign aid for, 435; arrest and trial of emissaries of, 436, 437; XI, 197; passage of Fort Massac by, III, 437; defeat of conspiracy of, 451; XIX, 158; arrest and trial of, III, 454; XI, 149, 171, 172, 174, 186–190, 205, 209, 213, 218, 229, 231, 234, 235, 249, 275, 278, 293, 338, 341, 375; XIX, 162; tie between Jefferson and, X, 187; Jefferson's plan in case of election of, 221; Alston an indorser for, XI, 143; attitude of Ohio toward his enterprise, 147; defence of, by Federalists, 174, 186; attitude of Judge Marshall toward case of, 189; agents of, in Europe, 199; enlistments of, 204; forces of, 275, 278; acquittal of, 360; case of, laid before Congress, 360, 377; letter from, 363; proposed prosecution for misdemeanor, 366; proposed prosecution of, for treason, 366; statement by General Wilkinson concerning affair of, 374; conduct of, in London, XII, 184; relation of Gideon Granger to, XIV, 112, 115; information to Clinton concerning, 113; intrigues for coalition by, 113; vote in election of 1800, XVIII, 227; effort of Federalists to elect, 237; disappearance of, XIX, 164
Letters to: June 17, 1797, IX, 400; Dec. 15, 1800, X, 180; Feb. 1, 1801, 193; Jan. 7, 1797, XIX, 114
Burrill, CARNES, letter to, Sept. 22, 1787, VI, 318
Burwell, NATHANIEL, letter to, March 14, 1818, XV, 165
Burwell, REBECCA, IV, 5, 15, 223
Burwell, WILLIAM A., letters to: Sept. 17, 1806, XI, 121; Feb. 25, 1810, XII, 363; Aug. 19, 1811, XIII, 77
Bushel, various standards of the, III, 37, 43
Bushnel, DAVID, invention of the screw-propeller by, V, 37; "turtle" invented by, XIII, 263

Butler, ——, complicity of, with Burr, XI, 142
Butter, manufacture of, in Italy, XVII, 196
Butterfield, ——, sentence of, IV, 285
Butterworth, MAJOR, surrender of, IV, 261
Buttons, fondness of Indians for brass, XI, 157
Byrd, COL. WILLIAM, rescue of, II, 83; sale by lottery of estate of, XVII, 450; appointed colonel of the Virginia Blues, XVIII, 135
Byrd, DR., journal of, XIX, 232
Byrd, MARY WILLING, case of, IV, 368
Letter to, March 1, 1781, IV, 368

C

Cabanis, PIERRE JEAN GEORGES, X, 404; XI, 68; XIII, 177; theories of, XV, 240; XIX, 280
Letter to, July 12, 1803, X, 404
Cabarrus, FRANÇOIS, resignation of, VI, 333
Cabell, JOSEPH C., coadjutor of Jefferson, II, xiv; Jefferson's appeal to, XV, 312; his bill for public education, XIX, 250; Jefferson's correspondence with, 359
Letters to: Jan. 17, 1814, XIV, 67; Jan. 31, 1814, 82; Sept. 30, 1814, 199; Jan. 24, 1816, 412; Feb. 2, 1816, 417; Nov. 28, 1820, XV, 289; Jan. 31, 1821, 310; Feb. 3, 1824, XVI, 4; May 16, 1824, 35; Jan. 11, 1825, 97; Sept. 9, 1817, XVII, 417; Oct. 24, 1817, XIX, 250
Cabell, GRAND JURY *versus*, IX, 422
Cabell, SAMUEL JORDAN, election of, as representative in Congress, XVII, 357; attempted judicial interference with correspondence of, 358
Cabell, GOV. WILLIAM H., letters from, XI, 317, 388; questions of, 320
Letters to: July 16, 1807, XI, 281; July 19, 1807, 288; July 24, 1807, 296; July 31, 1807, 303; Aug. 7, 1807, 307; Aug. 9, 1807, 314; Aug. 11, 1807, 318; Aug. 17, 1807, 329; Aug. 19, 1807, 335; Sept. 7, 1807, 364; Sept. 18, 1807, 369; Oct. 12, 1807, 379; Oct. 25, 1807, 384; Nov. 1, 1807, 388; March 13, 1808, XII, 12; Nov. 13, 1808, 192
Cabell, WILLIAM LEWIS, case of, XIX, 498
Cabinet, the, meetings of, I, 279, 303, 358, 360, 361, 373, 377, 379, 380, 383, 389, 393, 397, 400, 401, 402, 406, 409, 410, 453, 481, 490, 491; VIII, 164, 178, 267; XII, 371; recapitulation of opinions of, 371; Jefferson's resignation from, IX, 173; XII, xxvi; harmony in Jefferson's, X, 291; XI, 95, 220; XII, 286, 404; XIII, 16, 17; non-existence of a secret, XI, 96; business of, 227; functions of, XV, 485

Cabot, GEORGE, appointed Secretary of the Navy, X, 36
Cabot, JOHN, papers to, II, 247
Cabriolet, design for a, XIX, 71
Cadiz, SPAIN, the American consul at, IX, 104
Caermarthen, MARQUIS OF, coolness of, toward treaty of commerce, I, 95
Cæsar, JULIUS, death of, XV, 68; observations on, 233
Cæsura, observations on, XVIII, 441
Caghnewàgos, origin of the, II, 280
Cagliostro, ALESSANDRO, imprisonment of, V, 317
Cahokias, title of the United States to lands of the, X, 371
Caine, CLEMENT, gift of book to Jefferson by, XIII, 89
Letter to, Sept. 16, 1811, XIII, 89
Cairo, EGYPT, use of Persian buckets in well at, XIII, 328
Caisse d'Escompte, the, loan to the government of France by, VII, 266; run on, 394
Calamity, interest does not run during national, XVI, 261, 274
Calhoun, JOHN CALDWELL, vacillation of, on free trade, III, v
Calisch, EDWARD N., article on "Jefferson's Religion" by, XVII, 1
Callendar, JAMES THOMAS, case of, X, 330–333, 336; XI, 42, 214; writings of, X, 331; XI, 42
Callet, JEAN FRANÇOIS, tables of, XIII, 88
Calomel, danger of use of, XV, 219
Calonne, CHARLES ALEXANDRE DE, statement to French Assembly by, I, 104; recognition by Jefferson of kindness of, V, 459; illness of, VI, 80; observations on letters from, 160; XVII, 141; letter of, on commerce, VI, 242; memoir of, 342; character of, 343; abatement of French duty on whale oil by, VII, 204; negotiations with, IX, 115
Letters to: Nov 2, 1786, V, 458; Jan. 7, 1787, VI, 40
Calumet of the dead, cutsom of the, XVI, 378
Calumny, inefficacy of, XI, 155; indifference of Jefferson to, XVIII, xxvi
Calvin, JOHN, intolerance of, XV, 246; dogmas of, 284; infirmities of, 423; religion of, 425
Calvinism, observations of John Adams on, XIII, 371; absurdities of, XV, 403
Calvinists, fatalism of the, XV, 236
"Cambrian," case of the, I, 465
Cambridge, UNIVERSITY OF, mathematics in, XVI, 2
Camden, S. C., battle of, IV, 98, 99; strength of, 179
Camel, for lightening ships, XVII, 246
Camillus, articles of, IX, 309
Campbell, COL. ARTHUR, letter to, Sept. 1, 1797, IX, 419
Campbell, JUDGE DAVID, letter to, Jan. 28, 1810, VII, 355
Campbell, DUNCAN, capture of, IV, 247; conference with, on non-execution of treaty of peace, V, 298

Campbell, JOHN, character of, XIV, 341
Letter to, Nov. 10, 1822, XV, 407
Campbell, JOHN W., letter to, Sept. 3, 1809, XII, 307
Campbell, LIEUTENANT, permit to visit flagship "Argyle" issued to, IV, 300
Campbell, COL. ROBERT, laurels won by, in battle of King's Mountain, XV, 407
Letter to, Feb. 17, 1781, IV, 162
Camus, ARMAND GASTON, reports of, XIV, 322; character of, 342
Canada, attitude of the Governor of, I, 338; address to, 362; Liston promises American aid against possible French invasion of, 429; our probable occupation and annexation of, 472; XI, 373; XII, 149, 155; XIII, 161, 172, 174, 180, 182, 221, 258; XIV, 29; XIX, 198; hopes that Union will be joined by, IV, 32, 251; affairs in, 256; disclaimer by England of support of hostile Indians by, VIII, 299; climate, XI, 63; prevention of passage of naval stores to, 440; British forces in, XII, 153; objections to a packet between Vermont and, 161; disadvantages of life in, XVIII, 315; petition for an Assembly by, XIX, 4
Canada line, use of militia on the, XII, 133
Canadians, position of the, IV, 247
Canal, construction of a, by Jefferson, V, iii; IX, 16; XIV, 418; between Lake Erie and the Ohio River, VI, 275; between the Cuyahoga and Big Beaver, VI, 447; of the Santee and Cooper rivers, VII, 6; at New Orleans, XII, 54, 55, 80; from Lynhaven River to Eastern Branch, XIII, 266; XIV, 448
See also CUYAHOGA CANAL; PANAMA CANAL; POTOMAC CANAL
Canal Company of New Orleans, report of the, XII, 80; conditions of advance of money to the, 97; proposition of the, 97, 101
Canal locks, varieties of, XVII, 215
Canals, wooden, XII, 74; cement, 74; construction of, XVI, 148; claims of Federal government to jurisdiction over, XVII, 443
Canby, WILLIAM, letter to, Sept. 18, 1813, XIII, 376
Candenberg Abbey, suppression of, XIV, 326
Candles, spermaceti, exportation to France of, V, 231; suppression of French monopoly in, VI, 406
Canning, GEORGE, letter of, I, 488; conference of Pinckney with, XII, 122, 158; answer from, 240; equivocations of, 311
Cannon, shipment of, from England, IV, 245; price of brass, XII, 107
Cannon-balls, furnace for heating, XI, 276
Canova, ANTONIO, genius of, XIV, 408
Canton, CHINA, instructions to American consul at, IX, 49

Canus, ——, quotation from, XIV, 16
Capacity, measures of. See MEASURES
Cape Fear River, news of British fleet in the, IV, 156
Caper plants, importation of, by Jefferson, VIII, 338
Capers, culture of, VI, 172, 199; XVII, 177, 180, 181
Capital (financial), observations on, XIII, 410; effect of exportation of coin on that of a nation, 413; of the United States, 415, 416; observations on unemployed, XIV, 205
Capital, national. See FEDERAL CITY; WASHINGTON, D. C.
Capitalists, suggestion for, XIII, 277
Capital offenses, bill for proportioning crimes and punishments in cases heretofore capital, I, 218
Capital punishment, reserved for treason and murder only, I, 219
Capitals, capture of, XVI, 177
Capitulation, rights of prisoner by, IV, 307
Caps, lack of, IV, 361
Capsicum, observations on, XIII, 296, 310
Captain Pacha, the, attack on the Russian fleet by, VII, 90; reported defeat of, by Paul Jones, 101; checks to his fleet, 149; retirement of his fleet, 260
Captains and lieutenants, enlargement of the American peace establishment of, III, 391
Captives of war, treatment of, IV, 55; question of restoration of British, XI, 294
Captures on the high seas, trial of validity of, IX, 192
Caracchi, ——, proposed national monument in Washington by, VIII, 323; busts of Washington by, X, 137
Caramalli, HAMET, III, 402, 403
Carcassonne, supply of olive plants at, VI, 203; description of country near, XVII, 213
Carding-machines, importation of, XIX, 70; receipt by Jefferson of a, 186
Cards, games of, XVII, 449
Carey, MATTHEW, newspaper of, XVIII, xix
Carey, W. M., case of, XIX, 478
Caricatures of the government in France, VI, 286
Carleton, SIR GUY, Indians stirred up by, IV, 243; retirement of, to Quebec, 247; conduct of, 283; posts abandoned by, 283; instructions to, V, 379, 382; departure of, from London, 382; letters of, XVI, 216; infractions of treaty by, 216; removal of slaves by, XVII, 43
Letter to, July 22, 1779, IV, 301
Carlos, cession to Bonaparte by, XII, 166
Carlsruhe, description of, XVII, 275
"Carmagnole," equipment of the, IX, 202
Carmellus, writings of, IX, 213
Carmichael, WILLIAM, appointed commissioner to Spain, III, 164, 165; VI, 19; documents received from, V, 67; bills of exchange drawn by, 161, 348,

407; XIX, 26; conference of agents with, V, 195; Jefferson's opinion concerning, 196; VI, 68, 94; character of, V, 271; friendship of Count Florida de Blanca for, VI, 69; letter of credence for, VIII, 21; instructions for, 71; negotiations of, 159; activity of, 160; interception of letters of, 160, 175; appointed commissioner plenipotentiary to Spain, 313; instructions to, for negotiations for the return of fugitives by Spain, 327; silence of, 394; return of, IX, 52; scarcity of communications from, 54; instructions to, 104; conduct of, 291; heads of consideration on the navigation of the Mississippi for, XVII, 302

Letters to: Aug. 18, 1785, V, 78; Oct. 18, 1785, 189; Nov. 4, 1785, 194; May 5, 1786, 306; June 20, 1786, 347; Aug. 22, 1786, 407; Dec. 26, 1786, VI, 29; Feb. 18, 1787, 91; June 14, 1787, 125; Dec. 11, 1787, 378; May 27, 1788, VII, 26; Aug. 12, 1788, 124; Dec. 25, 1788, 247; May 8, 1789, 335; Aug. 9, 1789, 432; April 11, 1790, VIII, 21; Aug. 2, 1790, 70; March 12, 1791, 141; April 11, 1791, 174; Aug. 24, 1791, 229; March 18, 1792, 313; April 24, 1792, 326; Oct. 14, 1792, 416; Nov. 3, 1792, 425; March 23, 1793, IX, 55; May 31, 1793, 101; June 30, 1793, 148; June 22, 1785, XIX, 2; Jan. 13, 1786, 26

Carnot, Lazare Nicolas Marguerite, speech of, XIV, 137; works of, XIV, 322

Carolina, charter of, II, 253; III, 170; military condition of, IV, 406; sale of Catesby's History of, 429; exportation to France of rice from, V, 455; restoration of confiscated lands in, XVI, 225

"Caroline," case of the schooner, XII, 194

Carondelet, Baron de, letters of, on dismemberment of the Union, III, 464; incitement of Indians by, VIII, 417; attitude of, 426; IX, 154; demand for removal of, VIII, 427; order of, to Trudeau, XVIII, 2; opinions of, as to title to the New Orleans batture, 21; ordinance of police issued by, 34

Carr, Captain, volunteer company of, XIII, 155

Carr, Dabney, Sr., resolutions for committees of correspondence proposed by, I, 7; XIV, 232; death of, IV, 241; Jefferson's reminiscences of, XIV, 399

Carr, Dabney, Jr., course of law reading for, XIX, 105

Letter to, Jan. 19, 1816, XIV, 398

Carr, Matthew, letter to, June 19, 1813, XIII, 263

Carr, Peter, Jefferson's advice to, V, 82, 84, 86; VI, 256; VII, 44; VIII, 385; books for, V, 87; candidacy of, X, 134; death of, XIV, 401; letters to, XV, 354; marriage of, XVIII, 201

Letters to: Aug. 19, 1785, V, 82; Aug. 10, 1787, VI, 256;

CARR, PETER—continued
May 28, 1788, VII, 43; June 22, 1792, VIII, 383; April 12, 1798, X, 28; Sept. 7, 1814, XIX, 211
Carrara, quarry at, XIV, 408
Carrington, COL. EDWARD, order to, for boats, IV, 104; error of, 372
Letters to: March 3, 1778, IV, 371; Jan. 16, 1787, VI, 55; Aug. 4, 1787, 227; Dec. 21, 1787, 393; May 27, 1788, VII, 36; Jan. 16, 1781, XIX, 298
Carroll, CHARLES, of Carrollton, old age of, XIII, xxvi
Letter to, April 15, 1791, VIII, 177
Carroll, DANIEL, opinion relative to the demolition of his house in laying out the Federal city, III, 158
Letters to: Feb. 1, 1793, IX, 18; April 20, 1792, XIX, 94
Carrying trade, of the United States, III, 141, 337; VI, 112; XII, 364; competition with American, III, 340; effect of war on American, V, 95; English attempt to destroy American, 183; between France and her colonies, VI, 401; attitude of France toward American, 408; British restrictions on American, VIII, 181; loss of American, XIII, 140
Cartel, the "Retaliation" not a, X, 109
Carter, CHAMPE, case of, XVIII, 280
Carter, CHARLES, letter to, Oct. 12, 1783, IV, 444
Carter, JAMES C., article by, on "The University of Virginia, and Thomas Jefferson, its Father," II, iii
Carter, JOHN, claims of, against Monroe, XVIII, 280; XIX, 207
Carter, LANDON, speeches of, XIV, 338
Carteret, SIR GEORGE, instructions from, to Governor Carteret, II, 255
Carter's Mountain, adventure of, XVII, 19
Carthaginians, theories of descent of Creek Indians from the, VII, 80
Cartouch-boxes, quality of, IV, 92; supply of, 93; lack of, 152
Cartridge-paper, lack of, IV, 152, 170
Cartwright, JOHN, works of, XVI, 42
Letter to, June 5, 1824, XVI, 42, 80
Caruthers, WILLIAM, letter to, Dec. 3, 1814, XIX, 221
Cary, COL. ARCHIBALD, letters to: Dec. 9, 1774, IV, 23; Jan. 7, 1786, V, 244
Cary & Co. (of London), order for sash windows to, IV, 24
Cascades and caverns of Virginia, II, 27
Caseaux, ——, memoire of, VII, 22
Cases (grammatical), observations on the, XV, 413, 414; XVIII, 378
Cash, movement of, XIII, 408; amount of, required in the United States, 414
Cassini, ——, labors of, on measures and weights, XIII, 100; tables by, XIV, 375

Castaing and La Chaise, plots of, for inciting insurrection of negroes, IX, 275

Castlereagh, VISCOUNT, declaration of, XIII, 181

Castries, A. N. A. DE, letters to: July 10, 1785, V, 33; Aug. 3, 1785, 52

Castries, MARÉCHAL DE, connection of, with Alliance prize-money claims, V, 101

Casus belli, furnishing troops a cause of, in Roman times, XVII, 350

Caswell, RICHARD, Whiggism of, XV, 206

Catenaries, observations on, VII, 243

Caterpillars, damage by, XI, 121

Catesby, MARK, list of birds of Virginia by, II, 97; sale of "History of Carolina" by, IV, 429

Cathalan, STEPHEN, SR., American consul at Marseilles, VIII, 46; XIV, 434; negotiations of, VIII, 356; Jefferson's recommendation of, 413; olive culture by, XIX, 100; exportation of wines by, 245

Letters to: Aug. 8, 1786, V, 377; Feb. 1, 1816, XVIII, 292; Dec. 2, 1792, XIX, 98

Cathalan, STEPHEN, JR., letter to, July 21, 1787, VI, 175

"Catharine," case of the, IX, 194

Catharine II, refuses permission for an American explorer to pass through her dominions, I, 102; mentality of, XII, 379; Baron de Grimm's correspondence with, XIV, 468; collection of Indian vocabularies by, XV, 158

Catholics, Roman. See ROMAN CATHOLICS

Cato, treatment of slaves by, II, 197

Cattle, care of, XVIII, 198

Cause, ULTERIOR, theories of, XV, 426

Cavallos, ——, attitude of, XII, 62; works of, XVI, 1; Jefferson's opinion of, 2

Cavalry, call on Orleans and Mississippi for, III, 415; horses and accoutrements for the, IV, 117; XIX, 326; state of the, IV, 118, 318; superiority of American, 166; raising a regiment of, 288; methods of raising, 417; XIX, 336; patrol of American, XI, 299; patrol of the coast by, 303; insufficiency of, 306; discharge of the, 330; offer of services of Virginian, XII, 246

Caversham, garden of, XVII, 238

Cave, the Blowing, II, 30; Madison's, 27; near North Mountain, 29

Caves in Virginia, list of, II, 27

Cayahoga. See CUYAHOGA

Cedars, the, affair of, XVII, 128

Cement, qualities of, XII, 74

Censorship of books, Jefferson's opposition to, XIV, 127

Census, result of, as the basis of representation and taxation, III, 330; of the United States, VIII, 111, 122, 229, 236; XIII, iv

Cent, value of the billon, VIII, 121

Central College, merged in the University of Virginia, II, xiv; XIX, 371; funds of, XV, 156; plan for, XIX, 251; establishment of, 264; Southall appointed secretary of, 361; minutes of board of, 361; buildings for, 363, 364, 366; lottery for benefit of, 364; subscriptions for, 364; Dr. Knox offered professorship in, 365; tuition fees of students of, 368; finances of, 368; Alexander Garrett appointed treasurer of, 370; rescinding of contract for professor for, 405

Centralization, adherence of the Federalists to, XIV, lv; Jefferson's opposition to, XV, 332, 444

Cepede,——, DE LA, letter to, July 14, 1808, XII, 85

Cerebellum, the, removal of, from animals, XVI, 91

Cerebrum, the, removal of, from animals, XVI, 91; the seat of thought, XIX, 280

Ceremonies, precedence among foreign Ministers at public, XVII, 366

Ceremony, Jefferson's dislike for, IX, 376; X, 310; XVI, 61; XIX, 120

"Ceres," sailing of Jefferson in the, I, 90; IV, 458

Certificates, danger of speculation in, V, 194

Certificates of debt, issued by government, I, 271; payment of, V, 45; depreciation of, 45, 193

Certificates of the loan-office, payment of interest on the, VI, 6; payment of, VII, 63

Certificates of seamen, objections to, IX, 327

" Cerus," letters of, XII, 348

Cette, description of, XVII, 210

Chace, SAMUEL. See **CHASE, SAMUEL**

Chafaleya River, currents of the, XI, 19; United States lands west of the, 408

Chain, proposed length of surveyor's, III, 59

Chain pump, antiquity of the, XIII, 331

Chalmers' Treaties, Jefferson's acceptance of present of, IX, 293

Chambers, JAMES, deposition of, in Logan matter, II, 313

Chambly, capture of, IV, 31, 250

Champagne, manufacture of, XVII, 283, 285

Champerty, crime of, III, 23

Champlain, LAKE, proposed packet line on, XII, 29; available force for, 30; enforcement of the embargo law on, 30

Chance, John Adams's observations on, XIII, 370; all vocations subject to, XVII, 456

Chancellor, judgments by the, for misdemeanors in England, II, 450

Chancery, observations on, X, 149; XIII, 166; XVIII, 118; *viva voce* testimony in, X, 149; delay in, XVII, 43; injunction a process of, XVIII, 118; lack of jurisdiction of, in Louisiana, 121

Letter to the Judges of the High Court of, March 5, 1781, XIX, 319

Chanteloup, description of, XVII, 235
Chapelets, use of, XIII, 330
Chapman, CAPTAIN, still of, III, 3
Chapman, DR. N., letter to, Dec. 11, 1809, XII, 338
Character, popular recognition of, XVIII, xxv
Chargé d'Affaires, expenses of a, III, 71; VIII, 67; XI, 8
Charities, Jefferson's views on, and practice of, XI, 92; XII, 341; XIII, 134
Charles I, attitude of Colonies toward, I, 189; free trade restricted by, 190; taking of government of Virginia by, II, 154; fate of, XII, xi
Charles III, KING OF SPAIN, death of, VII, 251
Charles City, VA., residence of Jefferson's family in, IV, 44
Charles Frederick (OF BADEN), residence of, at Carlsruhe, XVII, 275
Charleston, S. C., condition of, IV, 87; fleet destined for, IV, 138; XII, 24; battle of, 244; equipment of privateers in, IX, 109, 163; offer of services by masters of vessels in, XI, 302; defence of, XII, 24; supplies of flour for, 51; action of collector of, 102; Antiquarian Society of, XIII, 295; American losses in, XVII, 132; set on fire by British, 136; vessels armed by France at, 341; aristocracy of, XVIII, 271; tobacco for American prisoners at, XIX, 354
Letter to the masters of vessels in the port of, July 30, 1807, XI, 302
Charlotte, QUEEN OF ENGLAND, ungraciousness of, I, 94
Letter to, June 6, 1792, XIX, 97
Charlottesville, VA., characteristics of neighborhood of, II, xvi; XIV, 223, 260, 261; XV, 404; meeting of the Assembly at, IV, 425; XIX, 349; departure of Jefferson for, IV, 425; attack by Tarleton on, VII, 68; XV, 50; XVII, 11, 18; climate of, XIV, 261; religion in, XV, 404
Charnock, case of Greene *versus* Buchanan and, XVI, 256
Charollois Canal, XVII, 159
Chas, ——, error in history of American Revolution by, VI, 5
Letter to, Dec. 7, 1786, VI, 5
Chase, SAMUEL, views of, on taxation, I, 39; views on voting in Congress, 45; appointed associate justice of the United States Supreme Court, IX, 329; seditious charge by, X, 390; attack on the Constitution by, 390; cry for independence not started by, XV, 335
Chase, THORNWICK, letter to, Aug. 9, 1807, XI, 315
Chastellux, FRANÇOIS JEAN DE, Jefferson's esteem for, IV, 204; criticism of, V, 401; death of, VII, 162
Letters to: Nov. 26, 1782, IV, 199; June 7, 1785, V, 3; about 1789, XVIII, facing page 415
Chateaubriand, FRANÇOIS RENÉ AUGUSTE, travels of, XIV, 18

Chateau Lafitte, wine of, XVII, 223
Chateau Margau, wine of, XVII, 223
Chatham, Earl of, principles of, XIII, 230
Chauncey, Capt. Isaac, letter from, XI, 425; reliance on, XIII, 379
Chauvelen, ——, retirement of, IX, 60
Chauvigny, Bretier de, capture and execution of, VII, 427–429
Cheese, Italian, XVII, 196, 197
Chemistry, opinions of Buffon and Jefferson on, VII, 76; new nomenclature in, 327; study of, XVI, 171
Cherbourg, harbor of, V, 166, 358, 391, 397, 399; VI, 47; VII, 85; a bridle for England, V, 401; cost of the cones of, VII, 85
Cherokee Indians, the, lands of, I, 483; III, 218; XVI, 433; expeditions against, IV, 59, 160, 162, 298; rights of, VIII, 100; attitude of Spain toward, IX, 102; attitude of the United States toward, IX, 102; XVI, 459; XIX, 149; hostilities by, IX, 152; their progress and condition, XII, 75; XIII, 160; XVI, 458, 469; XIX, 147; their government and laws, XV, 26; XVI, 456, 457; their language and grammar, 107, 108; reply to, 432, 455, 458; annuity to, 433; desire of, to become citizens, 434; division of, 434, 458; addresses to, 432, 455, 458; migration of, 435, 459; assignment of farms to, 435; separation between upper and lower towns of, 456; elections among, 457; new settlements of, 460; farming among, XIX, 147; advice to, 148; conciliation of, 324; treaty with, 324
Letter to chiefs of, Jan. 10, 1806, XIX, 146
"Chesapeake," attack by the "Leopard" on the, I, 470; III, 445, 455, 478; XI, 255, 256, 334, 399; XII, 158; XIII, 148; XVI, 292; satisfaction by England in the affair of the, XII, 158
Chesapeake Bay, British fleet in, IV, 120, 121, 126, 143, 168, 385; XI, 273; freezing of, II, 111; condition of, IV, 174; cruisers watching the capes, IV, 208; British outrages in, XI, 272; quiet in, 296, 325; defence of, 349, 356; XIII, 233, 236, 250, 260, 267; XIV, 448, 450; concentration of the war on, XIII, 268; allotment of gunboats to, 268; Jefferson's plan for vessels of annoyance in, XIV, 447; value of, 448
Chesterfield, Va., Jefferson's grandfather from, I, 1
Chetimachas, vocabulary of the, XI, 80
Chiappi, Francisco, appointment of, as United States agent at Morocco, VI, 296, 304; Jefferson's praise for, VIII, 200
Letter to, Sept. 15, 1787, VI, 295
Chiappi, Girolamo, appointment of, as United States agent at Tangier, VI, 296, 304

Chiappi, JOSEPH, appointment of, as agent at Mogador, VI, 296, 304

Chicago, agitation of the Indians near, XI, 342; posts of delivery at, 415

Chicago River, navigability of the, II, 11

"Chichester," the, case of, XI, 331, 339

Chickahominy Indians, the, II, 132

Chickahominy River, the, navigability of, II, 4; the enemy at, IV, 175; withdrawal of galleys up the, 413

Chickasaw Indians, the, lands of, III, 218, 491; XVII, 373; supplies for IX, 153; war against Creeks by, 156; request of Jefferson for vocabulary of, X, 161; purchase of lands of, 392; XVI, 411; XVII, 374; journey of chiefs to Washington, XVI, 410; address to, 410; debt of, 411; friendship of the government for, 412; factory for, XVII, 374; condition of, 374

Children, imitativeness of, II, 226; effect of slavery on, 226; rights of, XIII, 357; education of, by the State, XVII, 423; Jefferson's fondness for, XVIII, 234

Chillon, ——, recall of, VII, 470

China, first American ship going to, V, 170; as a model for commerce, 183; instructions to the American consul in, IX, 49; state of science in, XIX, 262

China ware, marks of manufacturers of, XVII, 262

Chinese language, the, XIX, 262

"Chinese Mandarin," case of the, XII, 134

Chipman, NATHANIEL, works of, XI, 223

Chippewa Indians, the, addresses to, XVI, 425, 428, 438, 461, 466, 470; friendship of the government toward, 426

Chiswick, garden of, XVII, 237

Chocolate, increase of American consumption of, V, 225

Choctaw Indians, the, expulsion of intruders on lands of, I, 483; cession of lands by, III, 460, 461; X, 371, 392; treaty with, III, 461; Jefferson's request for vocabulary of, X, 161; reply to, XVI, 400; desire for peace with, 401; debts of, 402; lands leased from, XIX, 144; settlers on lands of, 145; rent paid for lands of, 145; friendship of the United States for, 146

Letter to chiefs of, March 13, 1805, XIX, 144

Christ, life of, by Van Der Kemp, XV, 3

Christian, CAPT. CHARLES, letters to: Jan. 14, 1807, XI, 141; March 21, 1812, XIII, 134

Christianity, not a religion of force, VIII, vii; Jefferson's views, viii; X, 174, 228, 237, 374, 379; XII, xvi; XIII, 316, 317, 390; XV, 59, 244; comparative merits of, X, 380; corruptions and perversions of, X, 381, 384; XII, 345; XIII, 316; XIV, 17, 119, 386; XV, 288, 323, 384, 391; XVI, 103;

CHRISTIANITY—continued
sublimity of the morals of, X, 384; sects of, XIII, 292; John Adams's belief in, 293; a part of the law of England, XIV, 74, 88, 105; introduction of, into England, 90; part of the common law, XIV, 91; XVI, 49; protected by common law, XIV, 93; Platonic, 149, 152; Jefferson's, 385; XVII, x

Church, observations on the Fathers of the, XV, 266; Jefferson's attitude toward the, XVII, ix; Jefferson's definition of a, ix

Church, CATHARINE, letter to, March 27, 1801, XVIII, 240

Church, EDWARD, letter to, Dec. 11, 1793, IX, 269

Church and State, condemnation of an alliance between, X, 305; XIV, 234; XVI, 282, 319; XVII, viii

Church establishment, assessments for support of an, I, 57; hope of several citizens of the United States for, X, 175; law against, XI, 428; evils of, XII, xiii; Jefferson's opposition to, XVII, ix; XVIII, iv

Churchman, JOHN, table of variations of the needle by, VI, 254
Letter to, Aug. 8, 1787, VI, 254

Church of England, intolerance of, in Virginia, XII, xiv

Ciandola, description of country near, XVII, 186

Cicero, philosophy of, X, 382; XIII, xlii, xliv; Jefferson's opinion on the orations of, XII, 343; eulogies of Plato by, XIV, 148; loss of certain writings of, 158; works of, 372; calumnies of Epicurus by, XV, 219; letters of, 233

Cincinnati, ORDER OF THE, suggestion of hereditary government by, I, 267; foundation of, IV, 215, 216; XVI, 64; XVII, 81; its objects, IV, 216; objections to and attacks on, 217, 219; XVII, 84, 85, 89, 90; Jefferson's opinions of, and attitude toward, IV, 220; VI, 3; IX, 294; XVI, 62; XVII, 89; attitude of Congress toward, V, 229; errors in the Encyclopédie Méthodique regarding, VI, 2; Washington's opposition to, XVI, 63; XVII, 83, 401, 402; history of, 81; recognition of, by France and election of French officers to, 83, 86; insignia of, 87; changes in, 87; suggested by General Knox, 249; Washington declines the presidency of, 402; Baron Steuben its first president, 402

Ciracchi, ——, matter of monument of Washington by, IX, 252; bust of Jefferson by, 253; XIII, xlvii; genius of, XIV, 410; bust of Washington by, 410; XIX, 230; busts of Columbus and Vespucius by, 230
Letter to, Nov. 14, 1793, IX, 252

Circular Letter, A, V, 457

Circular letter to the Colonies, I, 8; VII, v

Circular to Heads of Departments, Nov. 6, 1801, X, 289
Circulating medium, observations on, XIII, 411, 415; proportion of, to produce, 430; plethora and withdrawal of, XV, 230; plan for reduction of, 230
Circulation, proposal to add $90,000,000 to the, XIII, 426
Circumferenter, use of a, XIV, 474
Cities, lighting of, VII, 207; observations on, X, 173, 356, 429, 431; XI, 55, 283; XVI, 12; plan for hygienic building of, XI, 66
Citizen, a, no right in, to declare war, IX, 189; disfranchisement of, 190
"Citizen Genet," case of the, IX, 109, 126, 202
Citizens, republicanism of American, IX, 336
Citizenship, granting of, III, 338; duties of, IX, 117, 407; divestment of, 190; fraudulent certificates of, XI, 410; exclusion from rights of, XVI, 202
City life, remarks on, XV, 469
Civil engineering, Jefferson's knowledge of, XIX, iv
Civilization, march of, XVI, 75
Civil law, superiority of the, XIII, 166
Civil list, expenses of the, X, 100
Civil Service, views of Jefferson on, X, 238
Civil war (AMERICAN), question settled by, II, xxxii; both sides now acquiesce in result of, xxxiii
Claiborne, RICHARD, appointment of, as deputy quartermaster, XIX, 296; character of, 319
Letters to: Aug. 8, 1787, VI, 253; May 23, 1781, XIX, 350
Claiborne, WILLIAM CHARLES COLE, appointment of, as governor of Louisiana Territory, and his assumption of office, III, 365; X, 432; XI, 47; wounded in a duel, 288; instructions to, XII, 101; Jefferson's condolence with, 385; journal concerning contraband trade of the Compagnie d'Occident found by, XV, 159; militia sent to Fort Adams by, XVIII, 244
Letter from, Jan. 29, 1808, XVIII, 125
Letters to: May 24, 1803, X, 390; July 7, 1804, XI, 36; Aug. 13, 1804, 47; Feb. 3, 1807, 150; July 9, 1808, XII, 80; July 17, 1808, 96; Aug. 16, 1808, 135; Oct. 29, 1808, 186; May 3, 1810, 383, 384
Claims, British, negotiations concerning, X, 110
Claims of citizens, support of, by the United States, V, 384
Clairfayt, GENERAL, military operations of, IX, 77
Clanning, ——, letters of, XVI, 210
Clarendon, EARL OF, History of, XV, 92
Claret, objections to use of the term, XI, 217
Clarissault, ——, model for prison by, I, 68; plans for capitol at Richmond by, XVII, 354

Clark, CHAMP, article on "Jefferson's Versatility" by, XI, i

Clark, DANIEL, communication by, III, 458; instructions to, X, 406; information concerning Louisiana sought from, 407

Letters to: July 17, 1803, X, 406; Jan. 14, 1807, XI, 139

Clark, COL. GEORGE ROGERS, capture of Vincennes by, IV, 60–62; planning of expedition against Detroit by, 83; attack by, 153; prisoners of, at Chesterfield, 297; expected departure of, for the West, 333; Jefferson's opinion of, VIII, 136; XVI, 376

Letters to: Feb. 13, 1781, IV, 355; Feb. 19, 1781, 359; Dec. 19, 1807, XI, 406

Clark, MRS., beauty of, XIV, 3; memoirs of, 26

Clark, THOMAS, "Sketches of the Naval History of the United States" by, XIII, 263

Clark, GEN. WILLIAM, collection of antique bones by, XI, 159; XII, 16, 83, 309; XIX, vi; his gift of relics to Jefferson, 309, 310; marriage of, 311; appointment of, as explorer of the Missouri, XVIII, 147

Letters to: Dec. 19, 1807, XI, 404; Sept. 10, 1809, XIII, 309

See also LEWIS, MERIWETHER

Clarke, ——. claims of, XI, 422

Clarke, JOHN, letter to, Jan. 27, 1814, XIV, 79

Clarkson, THOMAS, history by, XII, 74; conversation of Alexander I with, XV, 48

Classics, Jefferson's fondness for the, XIV, 200; XV, 208; XVIII, 272

Class rule, Hamilton the champion of, VII, xxii; opposition of Jefferson to, xxiii

Claviere, ETIENNE, offers by, to purchase American debt to France by, VI, 39; negotiations of, IX, 115

Clavichord, Jefferson's purchase of a, IV, 231

Clavigero, FRANCIS XAVIER, works of, VII, 326; remarks by, on the nativity of the potato, XII, 278

Clay, beds of, II, 44

Clay, REV. CHARLES, praise of, by Jefferson, VIII, 4

Letters to: Jan. 27, 1790, VIII, 3; Sept. 11, 1792, 410; Jan. 11, 1807, XI, 132; Aug. 23, 1811, XIII, 80; Jan. 29, 1815, XIV, 232

Clay, HENRY, tact of, VI, iii; coolness between Jefferson and, XI, 353; hostility of, to the administration, 353

Clayton, P., case of, XIX, 498

Cleanthes, hymn to Jupiter by, XIII, 392

Clearances, rule of, XII, 25

Clergy, the, succession of, I, 58; patriotism of Colonial, VII, viii; attitude concerning union of Church and State, X, 236; opinions of Jefferson concerning the, 254; attitude of, toward Jefferson, 275; XVIII, xxxii; connivance of judges at frauds of, XIV, 85, 96; proportion of, in proposed Society

for Improvement of the Indians, XV, 358; privileges of, XVII, 78

Clerissault. See CLARISSAULT

Clerks, bribery of, in Europe, VI, 363

"Clermont," Jefferson's return on the, I, 160

Cleverly, JOSEPH, anecdote of, XV, 105

Cleves, description of country near, XVII, 252

Climate, effect of, on animals, II, 63; V, 7; changes of, II, 114; XII, 338; observations on, X, 326; XI, 63; XIII, iv; XVI, 72; difference in, between Europe and America, XI, 63; effect of American, on dispositions, 64; of the Italian Riviera, XVII, 202

Climatology, Jefferson's opinions on, II, 62; observations on, XIX, 259; schedule for observations of, 260; data of, 261

Clinton, DE WITT, letter to, May 24, 1807, XI, 208

Clinton, GOV. GEORGE, attitude of, toward the new Constitution, VI, 381; votes for the vice-presidency for, VIII, 446; libels on, X, 439; Jefferson's friendship for, 440; estrangement between Jefferson and, XI, 444; letter to Gen. Haldimand from, XVI, 219

Letter to, Dec. 31, 1803, X, 439

Clock, ASTRONOMICAL, order of Jefferson for an, IV, 43; procurement of an, for the University of Virginia, XIX, 497

Cloth, manufacture of, XII, 235; XVIII, 275, 276

Clothing, distress for, IV, 318; seizure of, 320; price of, during the war, XVI, 262

Clover, culture of, IX, 304, 342; X, 13; XVIII, 194

Coal, mines of, II, 37; price of, in New York, IV, 352; prejudice in northern States against southern, VIII, 29

Coalition, provisions of the Constitution changed by, I, 313; in the Netherlands, VI, 244; between Austria, Russia, and France, 299, 308; probability of a, in Europe, 307

Coarse goods, household manufacture of, XII, 294

Coast-defence, IX, 243; XIII, 251

Coasting-trade, AMERICAN, regulation of, XII, 210; value of, 364; effect of war on, XIII, 173

Coasts, line of jurisdiction from, IX, 242, 243

Coast-survey, order by Congress for a, XI, 174; recommended by Jefferson, XIX, ix

Cobham, VA., retirement of the enemy to, IV, 153

Coblentz, description of, XVII, 259

Cochin-China, varieties of rice in, VI, 195

Cocke, ——, appointed American agent at Martinique, XI, 326

Cod and whale fisheries, report of the Secretary of State on the, III, 120

Code, scope of the revised, V, 181; revision of the, XIII, 167; origin of the French, XVIII, 34

"Code de l'Humanité," excellence of, V, 137
Codfish, French entrepôt for American, VII, 21; supplies of, from Boston, XVIII, 351
Codfisheries of Massachusetts, III, 120, 121; VIII, 89
Coercion, religious, II, 223; VIII, vii
Coffee, possible importation of, from Brazil, V, 224; importation of, 373
Coffee-tree, seeds of the Kentucky, IX, 107
Cohas, evacuation of fort at the, IV, 61
Cohen *versus* **Virginia,** XV, 445, 449; XVI, 113
Cohoes, Falls of, Jefferson's observations on the, VIII, 205
Coigne, John Baptist de, Jefferson's speech to, XVI, 371; reply of, to Jefferson, 377
Coin, consideration of the smallest, I, 255; exportation of, V, 71; XIII, 413; fear of a drain of, VIII, 343; circulation of, XIII, 274, 277; plan for restoration of circulation of, XIV, 69; impossibility of procuring, 303; lack of circulation of, XVI, 232
Coinage, decimal system of, I, 79, 240; III, 33; XII, xx; notes for establishment of, I, 239; report on copper, III, 11; an attribute of sovereignty, 13; disadvantages of carrying on, in a foreign country, 14; plan for uniformity of, 26; impediments to, 283; processes of, 285; adoption of a, V, 197; information to Du Rival concerning that of the United States, 460; Jefferson the author of the American system of, VI, xviii; XI, i; Drost's system of, VI, 43; Paine's views on copper, VIII, 224; observations on American, 298; obtaining workmen for American, 377; unit of, proposed by Jefferson, XIX, ix
Coiner, lessening bond of the chief, III, 284
Coining, new method of, in France, VI, 22
Coins, consideration of, I, 241; III, 47, 51; proportion of, I, 248; table of weights of, 249; criminality of diminishment of, 249; desirability of perfection in engraving, III, 12; danger of transportation of, 13; now used in the United States, estimated in those of England, 54; table of assays of gold, 216; table of assays of silver, 217; value of American, V, 461; VI, 59; devices for, VIII, 258; vote in Senate against currency of foreign, IX, 429; plan for, XIX, 73
Coins and equivalents, table of decimal system of, III, 57
Coke, Sir Edward, on right of repeal, II, 169; works of, IV, 3; XII, iv; XIII, 167; XIV, 55, 57; XV, 319
Cold, observations on, I, 132; VII, 222, 235, 259, 306; X, 191
Colden, Cadwallader, pamphlet on attraction and impulsion by, V, 242
Coles, Edward, XII, 259, 260

Collectors of customs, duties and responsibilities of, XI, 438; XII, 110; enforcement of embargo laws by, 31; detention of vessels by, 81, 174

College of East Tennessee, lottery for benefit of, XII, 386

College of Philadelphia, books for the, VI, 208; nepotism in, XVI, 6; informed by Jefferson of European progress in science, XIX, ix, x

College of William and Mary. See WILLIAM AND MARY COLLEGE

Colleges, buildings for, XII, 386–388; XVII, 429, 430; plan for, XIV, 452; XVII, 417; XIX, 214; bill for, XVI, 104; establishment of, XVII, 426; list of, 426; board of visitors for, 427, 428, 431–434; selection of sites for, 428; curriculum of, 430; appointment of professors for, 431; rents of dormitories, 432; scholarships in, 441; discipline in, XVIII, 290

College students, messing of, XII, 388; proper buildings for, 388; riots of, XIV, 413; rules for, and discipline of, XVIII, 347; XIX, 442, 446, 448, 474, 478, 490; obsequiousness of innkeepers to, XVIII, 356

Colles, CHRISTOPHER, letter to, June 19, 1808, XII, 74

Colliers, good seamanship of the sailors of English, VII, 211

Collot, GENERAL, attitude of, I, 437

Cologne, description of country near, XVII, 254; commerce of, 255; description of, 255; millstones of, 257

Colon, FERNANDO, description of his father by, XIV, 176

Colonies, question of establishing consuls in European, IX, 236. See also AMERICAN COLONIES; BRITISH COLONIES; FRENCH COLONIES; SPANISH COLONIES; SPANISH-AMERICAN COLONIES

Colonies, British, table of commerce with, VIII, 280; status of, IX, i; prohibition of United States productions in the continental, IX, 25; idea of separation of, from England, XII, xi; settlement of the, XVII, 66; authority of Parliament over the, 67; constitutions of the, 67; laws of England adopted by the, 411

Colonists, habitual violation of rights of, XIII, 90

Colonization of negroes, X, 295. See also NEGROES; SLAVES

Colorado River, the Western boundary of the United States, XI, 122

Columbia, District of. See DISTRICT OF COLUMBIA

Columbia, S. C., appointment of Dr. Cooper to the college at, XV, 255; the college, 264

Columbia College, NEW YORK, letter of Jefferson to Dr. Peter Wilson of, XIV, 401

"Columbiad," the, gift of, by Barlow to Jefferson, XI, 430

"Columbian Magazine," forgery in the, VI, 207

Columbian Order, or the TAMMANY SOCIETY OF THE CITY OF WASHINGTON, reply to public address of, XVI, 346

Columbia River, the, valley of, XIII, vi; establishment of John Jacob Astor on, 432; exploration of, XV, 343

"Columbine," case of the ship, XI, 309, 332, 336

Columbus, CHRISTOPHER, portraits of, XIV, 131, 175–178

Columns, observation on brick, XI, 15

Colvin, J. B., letter to, Sept. 20, 1810, XII, 418

Colvin's Case, opinion of Lord Coke in, V, 276

Comet, observations of Bowditch on the, XIII, 110

"Comet," case of the ship, XII, 208

Commandments, THE TEN, John Adams's observations on, XIII, 440; origin of, XIV, 71; not a part of English common law, 97

Commentators, observations on, XV, 324

Commerce, treaties of, I, 89, 93; British interferences with, and restrictions on American, 213; III, 273, 274, 281, 444; VIII, 60; IX, 23–25; XII, 293, 400; XVI, 228, 263, 307, 312; XVII, 128; XIX, 84; exceptional case of American, III, 186; instructions to commissioners at Madrid with reference to treaty of, 200; report on privileges of, and restrictions on American foreign, 261; change in conditions of American foreign, 262; statement of American foreign, 263; restrictions of American, in Europe, 273; French interferences with, and restrictions on American, 273; IX, 20; XI, 401; restrictions on American, in the West Indies, III, 274; methods of removing foreign restrictions on American, 274; losses to American tonnage by British restrictions on, 281; regulation of, 283; VII, 218; IX, 390; X, 337; XVI, 147; XVII, 115; relations and negotiations with France concerning, III, 289; V, 450, 451, 457; VI, 7, 8, 148, 411; VII, 158, 203, 204; VIII, 6, 278, 280, 336, 378; IX, 97; XI, 401; XVI, 312; balance of French, III, 292; depredations on American, 444; suspension of American foreign, 483; jurisdiction of Congress over, and its power to regulate, V, 16, 79, 183, 278; X, 378; XVII, 69, 113; war the price of foreign, V, 95; effect in Europe of regulation by Congress of, 108; letter to Dumas and Short concerning treaty of, 111; condition of American, 141, 146, 324, 398; IX, 442; X, 7; Jefferson's views on, and policy concerning, V, 183; X, 206; XV, 112; open door for, V, 184; shackles of, 184; obstructions to Irish, 202; disinclination of England for treaty of, 292; necessity for arrangement with England concerning, 300; division of American, 372; work by De Warville on that of France and the United States, 402; United States sys-

tem of, VII, 218; prospect of improvement of American, 224; debates in Congress on, VIII, 60; protection of American, 215; XVI, 351, 353; observations on trade with the West Indies, VIII, 219; Jefferson's report on navigation and, 232; representation of American trade with dominions of England and France, 278; table of the trade of the United States with France and England, 280; circular letter to the Powers on the foreign trade of the United States, IX, 19; reports on the foreign trade of the United States, 19, 31; restrictions on American, in British colonies, 25; restrictions by Spain on American, 26; full powers of Genet to negotiate treaty of, 97; decree of National Convention concerning American, 97; retaliation on that of England, 212; state of, during war, 222; XII, 380; XVI, 231; restrictions on American, IX, 223; XV, 29; stagnation of, IX, 395; X, 152, 156; observations on international, 278; freedom of that of neutrals, 281; suspension of American foreign, XI, 270; value of trade with the Indians, XII, 143; encroachments of, 250; proper development of, 271; proper limits of, 272; selfish spirit of, 272; interruption of American, with England, 293; observations on trade between enemies, XIII, 140; damage done by American privateers to that of England, 183; England's object a monopoly of, 240; value of American internal, XIV, 61; observations on, XV, 28; vices of, 169; commissioners appointed to negotiate treaties of, XVI, 160; blockade of American foreign, 315; unwarranted attacks on American, 330; instructions to the ministers plenipotentiary appointed to negotiate treaties of, with European nations, XVII, 21; report of conference with the Count de Vergennes on the subject of that of the United States with France, 28; reply to objections to American regulations of, 41; limitations of power of States over trade with France, 114; power of the States over trade with England, 114; attitude of England toward American, XIX, 29; British interference with American trade with the Indians, 84

"Commerce with all nations, alliance with none," X, 124

Commercial Congress, meeting of a, V, 411

Commercial Convention, agreement of the States to a, V, 416; matter of the, VI, 9; held at Annapolis, 31

Commissariat, faults of the, IV, 50

Commissaries, matter of Continental, IV, 333

Commissary, Jefferson's opinions of the, IV, 49; British, of

COMMISSARY—continued
prisoners, 81; change in the, 125; action of the, in matter of James Ogilvie, 225
Commissions, signing, issuance, validity, etc., of, VIII, 27; XI, 214, 215
See also MILITARY COMMISSIONS
Committee of Correspondence and Inquiry, its origin, appointment, and work, VII, v; XIV, 398, 399; XV, 192
Committee of the States, the, quarrels of, I, 80; charge of government by the, IV, 457
Committees of Correspondence, origin of, I, 8; Marshall's error concerning, 184; precedence of the, XV, 192
Common, claims of New Orleans to a, XI, 132
Common law, the, authority of, in the courts, I, 441; in the United States courts, X, 125, 168; the law of Virginia, 128; not the law of the United States until positive adoption, 128; revision of, by Jefferson, XII, 299; observations on the, XIII, 165; XV, 125; origin of, XIV, 56; XVI, 82; Hale on the, 89; definition of, 90; Christianity no part of the, 91; force of, in the United States, XV, 125, 382; XVII, 410; Christianity a part of, XVI, 50; adoption of, by the States, XVII, 412
Commons, HOUSE OF (ENGLISH), the, method of division in, II, 416; history of a bill in, 416; vote compulsory in, 419; privileges of, as to money bills, 426; rule of conferences in, 430; first order for printing votes of, 436; draft by Wythe of the memorial to, XIV, 168.
See also PARLIAMENTARY MANUAL
Commons, HOUSE OF (FRENCH). See TIERS ETAT
"Common Sense," pamphlet called, II, 166: its author in Paris, VI, 153
Commonwealth of England. See ENGLAND
Commonwealths, Blatchly's pamphlet on, XV, 399
Communism, remarks on, XV, 399
Como, CHIEF, speech of, XVI, 383
Compact, federal. See FEDERAL COMPACT
Compact at the Raleigh Tavern. See RALEIGH TAVERN
Compagnie des Indes, XVIII, 38, 39
Compagnie d'Occident, XV, 149; XVIII, 38
Companies, question of raising of, XI, 321
Compass. See MARINERS' COMPASS
Compensation for confiscations, XVI, 269
Compensation law, Jefferson's opposition to the, XV, 107; unpopularity of the, 131
Compromise, observations on the spirit of, XIII, 50
"Comte d'Artois," relief of the brig, V, 207
Concentration of power, dangers of, II, xxiii; XIV, 421, 423

Conciliation, Jefferson's policy of, X, 243, 246; XVI, 289
"Concord," case of the schooner, XII, 193, 211
Condé, PRINCE OF, army of, VII, 134; loss of election by, 316
Condorcet, MARQUIS DE, works and philosophy of, VII, 96, 240, 270; XIV, 15, 320; suicide of, XIII, 311; bust of, XV, 223; ingratitude of, 223
Cones of Cherbourg, V, 358; VII, 86
Confederacy, of British and Indians, IV, 140; proposition by Henry for a Southern, VII, 64; change in government of the Southern, IX, ii; of Europe, 104
Confederation, Germanic. See GERMANIC CONFEDERATION
Confederation of the Colonies, the, committee appointed to prepare plan for, I, 26
Confederation of the Thirteen States, the, articles of, I, 39; IX, i; defect of, I, 116; insufficiency of articles of, 266; resolution of Virginia in reference to, IV, 151; Jefferson's fears for, 287; business of, VI, 132; amendments to, 151, 283; convention at Philadelphia for amendment of, 151; eleventh article of the, XVII, 60; character of, 112; alterations necessary in, 112; disputes among the States settled by, 121; Franklin's plan of, 139; drawing of instrument of, 140; ratification of, XIX, 322
Confederations, Jefferson's opinion of John Adams's views on, VI, 321; comparison of, 322
Confinement, punishment by solitary, I, 70, 258
Confiscated estates, restoration of, XVI, 190, 199, 253, 268, 269; title of the state to, 212
Confiscation, of lands of Mr. Upton, V, 122; acts of, XVI, 187, 188; authorities on, 188; cessation of, 190; title passes by act of, 212; cases of, 268; of contraband, XVII, 24
Confiscation Act, act of South Carolina to amend the, XVI, 203
Confiscation of property, in North Carolina, XVI, 204; in Virginia, 205; in Maryland, 206; in New Jersey, 208; in Connecticut and New York, 209; in Rhode Island, 210; in Massachusetts, 211; in the United States, 212
Confiscations, no agreement to restore antecedent, XVI, 276; non-occurrence of, 276
Congress of the United States, proposed meeting of, I, 10; first meeting of, 13; second session of, 15; proceedings of, in regard to the Declaration of Independence, 19, 176; XV, 196, 198; XVII, 151; manner of voting in, I, 45; contentiousness of, 86; early limitations of, 116; secret journals of, 181; XV, 202; Jefferson's instructions to delegates to, I, 183, 185; not a council, 305; discussion on calling, 383; discussion of communication to, 403; relation of the President to, 404; powers

CONGRESS OF THE UNITED STATES —continued
of, II, 338; III, 147, 148; V, 348; VI, 98, 284; XVI, 197; XVII, 51; privileges of members, II, 340; exceptions to members' privileges, 341; privileges of members based on Constitution, 342; the President's address to, 352; taking of ayes and noes in, 419; division of, 419; rules concerning messengers in, 432; notification of rejection to originating House, 433; enrollment of bill passed by both Houses of, 434; journals of, 435; modes of separation of, 440; right of government of itself belongs to, III, 61; right of adjournment, 61; right of President to adjourn, 62; concurrence of Houses of, 62; right of the President to convene, 63; right of adjournment not given by Constitution, but from nature, 64; modification by law of right of adjournment, 64; Houses of, may remove from place to place by joint resolution, 65; opinion of, on removal to Philadelphia, 66; consideration of its power to incorporate a national bank, 146; rights given by the Constitution to, 146; temperance of discussions in, 339; permission of infraction of public honor by, IV, 48; resolution by, in reference to Jefferson's departure for France, 210; resolution discontinuing Jefferson's mission to Europe, 213; attitude toward the Cincinnati, 218; attitude toward foreign orders, 219; delay in printing the journals of, 287; slowness of action by, 293; VIII, 52; attitude on Western expenditures, IV, 440; representation in, 449; acts of, 450; necessity for strengthening, 458; jurisdiction over, and regulation of commerce by, V, 16, 125, 411; XVII, 69, 113, 115; treaty-making power of, V, 17, 31; XVI, 235; consideration of duties by, V, 47; congratulations of, to Louis XVI, V, 60; XIX, 93; payment of French prize money claims by, V, 102; right to make treaties of commerce, 125; plan of, for Barbary treaties, 143; augmentation of powers of, 348; reference of matter of Barbary States back to, 349; information given to, by Lambe, 350; powers over commerce to be regulated by Commercial Congress, 411; twelve States represented in, 417; recommendation of an executive committee of, VI, 9; execution in Paris of medals ordered by, 90; separation of the executive and legislative powers of, 131, 228; power of recall of ministers by, 136; willingness in Holland to lend money to, 215; necessity of an executive committee in, 228; attitude concerning treaties, 376; XVI, 235, 272; powers of taxation, VI, 395; necessity of a loan by,

458; request of Jefferson for decision by, on allowance for his outfit as minister, VII, 35; attitude toward consular institutions, 58; composition of, 339; transactions of, 433; IX, 407; X, 155; wearing of mourning for Franklin by, VIII, 24; difficulty of agreeing on a funding bill, 42; levying of taxes by, 43, 53; differences and dissensions in, 89; X, 3; supplying vacancies during recess of, VIII, 164; letter of deputies from St. Domingo to, 262; representation in, 265; continuance of the laws of the old, 302; retaliation on the naval Powers by, IX, 34; effect of state of France on, 109; power to declare war, 189; refusal to lay instructions to Genet before, 278; corruption in, 280; attitude of, 282, 386, 390, 409; X, 34, 310; changes in, IX, 296; XV, 131; summons to Jefferson by, IX, 380; debates in, 392, 409; votes in, 395; XVII, 49; bills before, IX, 398; X, 38; needless convocation of, IX, 399, 402; complexion of, 401; actions of, 410, 412; X, 164, 165; farmers the best members of, IX, 420; proposed adjournment of, X, 10; proposed action of, on arming, 10; consideration by, of war with France, 16; debates on the expediency of declaring war in the, 20; speech by Adams to, 24; cost of sessions of, 40; efforts to shorten sessons of, 40; message to, 52; observations on adjournment of, 52; petitions to, against sedition and alien laws, 103; economies of, 310; reforms of, 319; ratification of Louisiana Purchase by, 406; manipulation of, by Jefferson, 417; appropriation by, XI, 6; good sense of, 107; leadership in, 115; Burr's treason laid before, 377; Jefferson a member of, XII, xx; six months' session of, 36; granting of charters of incorporation by, 231; character of, 267; protraction of debate in, 344; rule of adjournment, 344; work of the second, XIII, xviii; hostility of the press to, 60; issue of bills by, 275, 276; parties in, 280; matter of receipts from proposed national bank, 405; issue of paper money by, 426; qualifications for membership, XIV, 82–84; loans of, 189; sale of Jefferson's library to, 192, 196; banking projects of, 215; recollections of the old, 344; right of, to provide for the general welfare, XV, 133; extravagance of, 296; recommendations of, XVI, 192, 193; disregard of recommendations of, 197; recommendations by, concerning restoration of confiscated property, 200, 269; order of questions in, XVII, 49; majorities in, 50; quorum of, 50; concurrence of the majorities in, 50; reconsideration in, 51; rules of, 52; procedure of,

CONGRESS OF THE UNITED STATES —continued
53; committees of, 53; sessions of, 54; executive business of, 54; paper money of, 55; payment of members, 59; leaves Philadelphia, 70; redemption of paper money by, 118; disputes between the States settled by, 121; power of, to enforce obedience by a State, 121; opinion on early convening of, 346; independence of representatives in, from judicial coercion, 356; crimes punishable by, 380; illegality of certains acts of, 381–383; no laws to be made by, concerning religion, free speech, or free press, 382; unconstitutionality of act concerning aliens, 383; a creature of the States, 387; petitions to, concerning United States lands, XVIII, 109; act of, in reference to settlements on public lands, 110; removal to, of case of the New Orleans batture, 127; Peyton Randolph president of the first, 138; idleness of, 204; authorizes exploration of the Missouri River, XIX, viii; appropriates money for purchase of the Jefferson papers, XIX, xxiv

Letters to the president of: Jan. 15, 1781, IV, 147, 148; Jan. 17, 1781, 151; March 19, 1781, 168; March 21, 1781, 168; March 26, 1781, 170; March 28, 1781, 171; March 31, 1781, 172; April 7, 1781, 173; April 18, 1781, 174; Sept. 25, 1779, 312

As to parliamentary practice in, see also PARLIAMENTARY MANUAL

Congress of 1774, British misconception of demands of, IV, 29; Adams on the, XIII, 434; nature of the, XIV, 347

Congress of 1776, first discussion of American Independence in the, XIII, xx

Congress of Deputies for the Colonies, call for a, VII, viii; election of Jefferson to the, x

Coni, description of country near, XVII, 186

Connecticut, charter of colony of, II, 253; report of commission on boundary of, 254; Western Reserve of, III, 462; intolerance of, X, 265; position of the Republicans in, XI, 154; countervailing prosecutions in, 155; prosecution for libel against Jefferson in, XII, 288; prosecutions in, 353; animadversion on, 381; influence of certain families in, XIII, 398; Blue Laws of, XIV, 96; election in, XV, 107; Republican victory in, 115; bad Latin in, XVI, 150; confiscation of property in, 209; approbation of the embargo in, 323; views of Republicans of, 364; debt of, XVII, 75; Holy Scriptures basis of laws of, 411; English common law not adopted by, 412; dismissal of prosecution of clergyman in, for libel on Jefferson, XVIII, xxiii; influence of, 206

"Connoissance des Tems," astronomical articles in the, V, 36, 91

Conquerors, observations on, XV, 424

Conquest, gives only an inchoate treaty of peace, III, 168; no desire of the United States for, VIII, 219; the Norman, XVI, 127; the Saxon, 127

Conscience, liberty of, II, 21; X, 381; comments on, XV, 106; XVII, vii

Consistency, Emerson on, X, ii

Consolidation of government, dangers of, and Jefferson's opposition to, XV, 341, 421; XVI, 14, 152

"Conspiracy of Kings," by Joel Barlow, VIII, 382

Constantinople, question of possession of, VI, 299; danger of visiting, VII, 128

Constitution, no perpetual, VII, 459; natural expiration of a, 459

"Constitution," ship, to be brought to New York, I, 478; manning of the, 491

Constitutional Convention, meeting of, I, 117; Jefferson's objection to provisions of, 117; notes of, by Madison, XIV, 344

Constitutionality of laws, remarks on, XI, 51

Constitution of the United States. See UNITED STATES CONSTITUTION

Constitutions, Jefferson's opinions of American, VI, 165; peaceable amendment of, 295; the making of, VIII, 113; the alterable character of, 114; observations on those of the States, 276; XV, 484; value of, X, 325; defence of, by Adams, XIII, 309; experiments in, XIV, 153; reverence for, XV, 40; changes in, 41, 42; XVII, 120; drawing of, in conventions of the States, XVI, 27; non-perfection of our, 47

As to the Constitutions of various countries, States, etc., see the names of the respective countries, etc.

"Construction Construed," Taylor's, XV, 295, 327

Construction of laws, III, 148; XI, 318

Consular convention with France, the, signed by Jefferson and Count Montmorin, I, 127; report on, V, 351; reformation of, VI, 43; observations on, 44; IX, 264; XVII, 313; reasons for delay in matter of, VI, 241; alterations in, VII, 54, 62, 142, 165; promulgation of, in English and French, 59; signing of, by France, 164; forwarding of, for ratification by Congress, 165; history of negotiations, 166; desire of Jefferson for haste in the ratification of, 167; text of, 171; duration of, 182; American rights under, VIII, 186; act of Congress for facilitation of, 335; rights of France under, XVII, 295; notes on, 377

Consuls, status, privileges, functions, immunities and emoluments of, I, 163; V, 126; VII, 54, 165, 168, 172, 173; VIII,

Consuls—continued
54, 78, 92, 247, 248; IX, 49, 264; XVII, 312, 378; jurisdiction of, and trials by, II, 182; VII, 56, 169, 179; VIII, 68; reception of, III, 193; authorization of, V, 410; testimony of, VII, 55; laws concerning, 55; arrest of vessels and crews by, 57; arrest of passengers of vessels by, 58; Jefferson's opinion on necessity for, 60; lack of, 61; functions in England of foreign, 61; appointment of, 167; VIII, 45; eligibility of, VII, 168; exequaturs of, 172; chancery courts of, 174; rights of receiving declarations, drawing wills, and administration of estates by, 174–176; notifications of death by, 176; reports of losses at sea made to, 176; salvage of ships by, 177; arrest of deserting sailors by, 179; inspection of vessels by, 179; settlement of disputes between sailors and captains by, 181; appeals from decisions of, 181; admonition of French, 281; reports of, VIII, 54; authentication of documents by, 54; circulars to, 91, 92, 350; information furnished by, 92; uniform of American, 93; distinction between vice-consuls and, 93; authority to appoint agents, 94; policy of, 94; exemptions in America of French, 101; taxes of French, in America, 101; those who are merchants on same footing as citizens who are merchants, 102; native citizens preferred as, 103; our right of appointment of, in French colonies, 186; imposition of sailors in application to, 238; treatment of foreign, 248; American, in France, 291; securities of American, 350; accounts of American, 350; correspondence of American, 351; American, in England and Ireland, 369; sureties of, IX, 50; suppression of irregularities of French, 232; in British Islands, 236; in colonies, 236; proceedings of French, 238; suppression of French, 239; warnings to French, 239; punishment of injuries to, 259; objections to certain men as, 264; commissions of, 264–266; Jefferson's policy toward, X, 288; request for assistance of, to Lewis, 399; observations on, XI, 5; XVII, 309; plan of bill concerning, 307, 309; execution of sentences of French, 311; fees to, 312

Continental Association, prohibitions of the, IV, 25

Continental Laboratory, output of the, IV, 396

Contraband of war, ships built for belligerents may be seized as, I, 373; rules concerning, VI, 318; XVII, 348, 349; carriage of articles, IX, 178; observations on, 222; X, 280; XII, 250; XV, 410; XVII, 24; seizure of, X, 280; right of search for, XVII, 24; articles concerning, in treaty with Prussia, 104

Contracts, mere possibility of danger no ground for avoidance of, III, 230; obligations of, XIV, 302; XV, 449

Convention, voluntary, I, 6; delegates chosen for, 11; at Annapolis, 268; at Philadelphia, 269; at Saratoga, IV, 46; meeting of the, VI, 127; results of the, 128; federal, at Philadelphia, 151; schemes of the, 227; amendments of the, 232; for amendments of the American Confederation, 283; proceedings of the, 289; opinion of Jefferson on the, 289, 295; for framing new Constitution, VII, 147; with Spanish provinces, VIII, 327; of 1887, IX, i; constitutional, iii; custody of the papers of the, 331–333; with France, X, 185; to reorganize the government, proposition for a, 201; available resource of a, 233; theory of foundation of sense of justice upon, XV, 25; ultimate appeal to the people by means of a, 451; vote of, on separation from England, XVII, 150

Conventions, calling of, II, 165; regarding fugitives, VIII, 254; resource of, X, 230

Convention troops, desertions of, IV, 70; supplies for, 148; removal of, 161, 346

Convoy Bill, observations on the, XII, 364

Convoys, of the enemy, IV, 127; matter of, X, 7

Convulsions of nature, theories of, II, 263

Cook, Amos J., letter to, Jan. 21, 1816, XIV, 403

Cook, Capt. James, discoveries of, II, 139

Cook, Col. Louis, address to, XVI, 436

Coolidge, Ellen W., childhood of, XV, ii; tour of, XVIII, 341; loss of baggage by, 348

Letters to: Aug. 27, 1825, XVIII, 340; Nov. 14, 1825, 346; March 19, 1826, 352

Coolidge, Joseph, Jr., note concerning, XVIII, 334; gift of books to University of Virginia by, 339; gift to, of desk on which the Declaration of Independence was written, 349; tribute by Jefferson to, XIX, 285

Letters to: Jan. 15, 1825, XVIII, 334; April 12, 1825, 337; Oct. 13, 1825, 342; June 4, 1826, 354

Coolidge, Thomas Jefferson, article by, on "Jefferson in His Family," XV, i; gift of Jefferson papers to Massachusetts Historical Society by, XVIII, 176

Cooper, ——, case of privateer fitted out by, I, 458; trial of, XVIII, 222

Cooper, Thomas, works of, X, 139; XIII, 176, 415; XIV, 54, 60; his work on chemistry, XIII, 176; "Political Arithmetic" of, 415; "Emporium" of, XIV, 60; opposition to, XV, 246, 254, 255; appointment as professor at the University of Virginia, 268; XIX, 367, 369,

Cooper, Thomas—continued
377, 381; purchase of apparatus and collections of, 378; annulment of contract with, 389
Letters to: Nov. 29, 1802, X, 341; Sept. 1, 1807, XI, 351; Oct. 27, 1808, XII, 180; Aug. 6, 1810, 401; July 10, 1802, XIII, 176; Jan. 16, 1814, XIV, 54; Feb. 10, 1814, 85; Aug. 25, 1814, 173; Sept. 10, 1814, 179; Oct. 7, 1814, 199; Aug. 14, 1820, XV, 264; Nov. 2, 1822, 403
Cooper River, projected canal between the Santee River and the, VII, 6
Copenhagen, plan for a consul at, III, 306; XIX, 87; mission of Commodore Jones to, V, 389; VI, 416; United States agent in, 394; destruction of, XIV, 187
Copper, need of, for the Mint, IX, 6, 67; purchase of, from Sweden, 7, 42; importation of, 258
Copper coinage, report on, III, 11; Paine's views on, VIII, 224
Copper mines, II, 35; X, 163
Coppers, value of, I, 244
Copying-machine, advantages of a, V, 110; invention of, 158; gift of a, by Jefferson to Carmichael, VI, 31; forwarding of, by Jefferson to Madison, 73; receipt by Jefferson of a, XVIII, 182
Copyright, establishment of, I, 423
Coquerel, ——, case of, XII, 137
Coray, A., editions of Greek authors by, XV, 480; letter from, XVI, 22
Letter to, Oct. 31, 1823, XV, 480
Corbin, Alice, message to, IV, 5
Cork-tree, efforts to introduce the culture of the, V, 312; VI, 204; XIII, 204
Corn, supplies of, IV, 105; burning of the enemy's, 298; exportation of, to Bermuda, 345; cost of, in Brazil, VI, 118; scarcity of, in Europe, VII, 197, 236; call by Neckar for American, 197; importation of, from America into France, 403; markets for American, 403; advantage of cultivation of, in France, 479; cultivation of, in Virginia, IX, 142; restraint of trade in, 224; price of, 328, 331
Corncobs, machine for crushing, XVIII, 289
Corniche Road, suggestion of the famous, XVII, 204
Cornish, Admiral, expedition of, VIII, 183; arrival of, in Barbadoes, 183; his return to England, 183
Corn law, observations on the, VIII, 230
Cornplanter, Chief, speech of, XIV, 138
Cornsheller, form of, XVIII, 288
Cornwallis, Lord, letter to Colonel Balfour from, IV, 108; retreat of, from Charlotte, 123; intended junction of British fleet with, 127; expectations of reinforcements for, 132; intercepted letter from Maj.-Gen. Leslie to, 129, 133; rein-

forcements for, 156, 182; his own wagons burnt by, 158; pursuit of Greene by, 159; strength of, 161; advance of, 161; retreat of, 166; XIX, 2; junction with Arnold, IV, 181; advance of, toward Richmond, 182; probability of surrender of, 187; preparations for opposing, 368; devastation of Elk Hill by, VII, 68; looting of American dwelling-houses by, 69; slaves taken from Virginia by, 69; campaign against Tippoo Saib by, VIII, 190; invasion of Virginia by, XII, xix; approach of, XIX, 313; position of, 340; negotiations with, for relief of prisoners, 354

Corny, M. DE, asks arms from Invalides, I, 146

Letter to, Oct. 20, 1786, V, 449

Corny, MME DE, loan of "Mémoire" of Calonnes to, VI, 342; esteem of Jefferson for, VIII, 14

Letters to: June 30, 1787, VI, 145; Oct. 18, 1787, 342; April 2, 1790, VIII, 13

Corporations, greed of, VII, vi

Correa de Serra, M., Jefferson's friendship for, XIV, 20; return of, to Europe, 240; appointment of, as minister from Portugal, XV, 26; departure of, for Brazil, 262, 295; outline of course in botany by, XVI, 164; visit of, XIX, 196; invitation to, 209

Letter to, April 26, 1816, XV, 3

Correspondence, committees of, I, 7, 171, 172; XV, 192; right of free, IX, 422; XVII, 360; observations by Jefferson on official, X, 267; observations by John Randolph on, XIII, 300

Correspondents, foreign, of mercantile houses, VII, 60

Corruption of government, remarks on, II, 164; IX, 280; X, 168; XV, 341

Cortez, correspondence of, VIII, 317

Cosmogony, hypothesis of, XV, 426

Cosway, MARIA, artistic talent of, V, 436

Letters to: Oct. 12, 1786, V, 430; Oct. 13, 1786, 448; Dec. 27, 1820, XVIII, 308

Cosway, MR. and MRS., departure of, V, 430; tribute to, V, 435

Cotton, manufacture of, II, 228; V, 403; VII, 47; XI, 427; XII, 42; XIX, 205; price of, in Virginia, V, 132; VII, 49; United States as a market for manufactures of wool and, V, 224; culture of, 48; XII, 92; XIII, 205; XVIII, 300; permission for shipment of, XII, 57; cultivation of, in France, 90

Cotton clothing, popularity of, in the United States, V, 403; VII, 49

Cotton seed, intended gift of, by Jefferson to the Agricultural Society of Paris, XII, 252

Cotton tenting, observations on, XII, 349

Coulomb, ——, labors of, on measures and weights, XIII, 100
Councils, functions of Indian, II, 272
Counsel, allowance of, to defendants in criminal prosecutions, I, 239
Counterfeiting, I, 229, 230; III, 12
Countervailing Act, Jefferson's views on the, IX, 444
Counties, conditional prohibition of division of, I, 202; quotas of, IV, 365; returns of, 423; necessity for division of, into wards, XIV, 423; maps of, 474; monopolies of the bench in, XV, 45
Country life, remarks on, XI, 283, 469
County lieutenants, reprimands of, IV, 423
Courier, employment of a, VIII, 314
"Courier de l'Europe," reprint in Paris of the, V, 10; errors of, 461; case of the, XIX, 304
Couriers, additional charges of foreign ministers for, III, 68
Cour plenière, I, 129; VII, 51
Court, appeals to the federal, VI, 132, 133; procedure in, VIII, 126; appeals to the supreme, 126; attitude of the federal, XVI, 146
Courts, punishment for drawing sword in, I, 220; jurisdiction of, in reference to recapture of slaves, III, 214; consideration of the, IV, 44; interference of French minister and consuls with American, IX, 235; jurisdiction of, 423; vicious constitution of the county, XV, 20; monopoly of the county, 45; opinions of, 298; action of, American, XVI, 255; errors of, 257; observations on, XVII, 293; XIX, 176
Courts, federal, jurisdiction of, X, 125; XIV, 350; XV, 448; common law in, X, 125; procedure in the, 150; Burr favored by the, XI, 188; right of removal of causes to the, XIV, 350; rights of, 350; encroachments of, XV, 444, 446; questions of law in, XVII, 415
Cowes, re-exportation of rice at, VI, 52
Cowpens, battle of, IV, 158, 161
Cows, price of, XIV, 266
Cox, THOMAS, letters to: June 3, 1823, XVIII, 318; Sept. 5, 1823, 323
Coxe, ALBION, assayer, III, 283
Coxe, D. W., application of, XII, 208
Coxe, TENCH, displacement of, IX, 432; paper of, XI, 376
Letters to: Sept. 10, 1793, IX, 236; May 1, 1794, 284; Dec. 31, 1800, X, 187; Feb. 11, 1801, 198; March 27, 1807, XI, 175; Sept. 21, 1807, 376
Cracow, monument to Kosciusko near, XIX, 276
Craig, MAJOR, raid by, IV, 157
Craney Island, works on, XI, 261
Cranks, letters to the President from, XIII, 141
Crawford, DR. JOHN, pamphlet on cure of diseases by, XIII, 117

Letters to: Sept. 8, 1807, XI, 367; Jan. 2, 1812, XIII, 117

Crawford, WILLIAM H., chance for election to the Presidency, XVI, 79; defeated for the Presidency, XIX, 282

Letters to: Feb. 11, 1815, XIV, 240; June 20, 1816, XV, 27; June 5, 1818, XIX, 252; Feb. 15, 1825, 282

Creator and the Creation, observations on the, XIII, 287, 373; XV, 426, 427, 429; XVIII, iv

Credit, securing the national, I, 126; support of the national, IV, 35; need of, in Europe, 37; observations on national, V, 160; VI, 452, 453, 456, 457; XIV, 217; cure for ill effects of, V, 259; American, in France, VI, 136; possible abolition of American, 192; suspension of foreign, of the United States, 423; Jefferson's observations on that of nations, 455; status of American, 456; maintenance of American, 457; dangers of loss of American, in Amsterdam, VIII, 42; American, at Amsterdam, VIII, 46; observations on the public, XIV, 217; extended to American merchants, XVI, 254

Creditors, treatment of British, XVI, 227, 234; status of British, in America, 245, 253, 272; XVII, 78; withdrawal of, XVI, 264

Credulity of mankind, XV, 106

Creed, Jefferson's religion not a, XVII, iii

Creeds, observations on, XV, 373

Creek Indians, the, expedition against, I, 397; trade with, III, 72, 73; McGillivray's monopoly of commerce with, 72; repurchase of lands from, 342; theory of their descent from the Carthaginians, VII, 80; visit of chiefs of, to New York, VIII, 64; treaties with, 88; IX, 151; XIV, 442, 444; influence of Bowles on, VIII, 339; stirring up of, by West Florida, 388; attitude of the United States toward, 422, 425; IX, 153; boundary of, VIII, 422, 424; rights of Spain and the United States regarding, 423; attitude of Spain toward, 423; IX, 103; instructions to Carmichael and Short in reference to, VIII, 425; Spanish commissary to, 425; hostilities and depredations of, IX, 103, 128, 153; probable war with, 124, 139; XVII, 346; retrocession of lands to, IX, 151; supplies for, 153, 156; XIV, 443; Spanish charge against the United States of warring on, IX, 155; war by the Chickasaws on, 156; Jefferson's request for vocabulary of, X, 161; purchase of lands of, 364; claim of, XI, 257; duty on goods of the, 324; condition of, XIII, 160; history of, by Hawkins, XIX, 232

Creoles OF NEW ORLEANS, attitude of, XII, 185

Cresap, CAPT. MICHAEL, killing of Indians by, II, 88, 310, 312, 313, 317, 320, 321, 323, 326, 327; X, 143; Logan's letter to,

CRESAP, MICHAEL—continued
II, 308; Indians' hatred for name of, 321; exculpation of, by John Sappington, 327

Crèvecœur, HECTOR ST. JOHN DE, notes on destruction of Wyoming by, VI, 61
Letters to: July 11, 1786, V, 369; Nov. 6, 1786, 459; Jan. 15, 1787, VI, 53; Aug. 6, 1787, 252; Aug. 9, 1788, VII, 113; May 20, 1789, 367; Aug. 22, 1785, XIX, 10

Crews, succor of distressed, XI, 144

Crime, arrest of sailors for, VII, 180

Crimea, the, demand by Turkey for the restitution of, VII, 83; demand of Sweden for restoration of, to the Turks, 120

Crimes, trial for, II, 180; punishment of, XVII, 79

Crimes and punishments, text of bill for proportioning, I, 218; table of, II, 202

Criminal law, the, reform of, in France of, VII, 16; revision of, by Jefferson, XII, 300; Jefferson's comments on, XV, 126; amendment of, XIX, 164

Criminals, status of, I, 218; reformation the object of punishment of, 219; redelivery of fugitive, VIII, 321

Crisis, financial. See FINANCIAL CRISIS

Crockett, COL. DAVID, battalion of, IV, 147

Croft, HERBERT, letter to, Oct. 30, 1798, XVIII, 361

Crofts, ——, works of, XV, 270

Croghan, GEORGE, list of Indians by, II, 142

Croix, AMELOT DE LA, tragedy by, XII, 244; possible commission for, 245

Cromwell, OLIVER, convention made with Virginia by, II, 155

Crooked Legs, CHIEF, message from, XVI, 380; pipe sent by, 380

Crops, rotation of, IX, 287; X, 13; XVIII, 193, 196

Cross, STEPHEN, reply to public address by, XVI, 350

Crowninshield, JACOB, mention of letter from, XI, 359
Letters to: Aug. 9, 1807, XI, 316; Aug. 20, 1807, 336; Sept. 3, 1807, 355; Sept. 4, 1807, 358; Sept. 8, 1807, 366; Sept. 18, 1807, 371; June 15, 1808, XII, 71; July 16, 1808, 93; Aug. 9, 1808, 121; Aug. 12, 1808, 123; Sept. 16, 1808, 167

Crown Point, N. Y., the army at, IV, 261; the retreat to Ticonderoga from, 269; visit of Jefferson to, VIII, 205

Crowns, speculations in French, IX, 432

Crozat, ——, contraband commerce of, XIV, 433; charter granted by Louis XIV to, XVIII, 37

Cruisers, fitting out of, IX, 92, 94

Crusades, observations on the, XV, 424

Cuba, notice to citizens of, I, 484; possible independence of, II, xxxvi; XV, 479; possible annexation to the United States XI, 327; XIV, vii; XV, 453,

454, 479; XIX, 272; future of, XII, 57, 275, 277; XV, 436, 452, 479; John Quincy Adams on the subject of, XIV, vii; plan for annexation of, to Mexico, XV, 453; views of citizens of, 453

Cuges, description of country near, XVII, 179

Culberson, CHARLES A., article by, on "Jefferson and the Constitution," IX, 1

"Cultivator Américain," publication of the, VI, 51

Cumberland, proposed road to Ohio from, III, 438, 466; orders to militia of, IV, 418

Cumberland River, the, navigability of, II, 14; rendezvous of boats at mouth of, III, 433; Indian monuments found on, X, 138

Cunningham, ——, publication by, XVI, 55

Cunningham and Nisbett, case of, IV, 234

Currency, details relating to exchange with Europe, II, 235

Currents, velocity of, XI, 19, 78

Currie, DR. JAMES, letters to: Aug. 4, 1787, VI, 229; Dec. 20, 1788, VII, 238; Sept. 27, 1785, XIX, 11

"Curtius," articles of, IX, 309

Cushing, WILLIAM, death of, XII, 425

Custom-house, site for a, XIX, 153

Custom-house officers, observations on a letter from the Secretary of the Treasury to, IX, 81; resistance to, XII, 232

Custom-houses, loss of records of the, III, 94

Customs collectors, proposed use of, as spies, IX, 82; distribution of passports by, 86

Cuthbert, COL., plan for taking Quebec by, XII, 120

Cutting, JOHN BROWN, evidence of, in the case of Hugh Purdie, VIII, 119; account of, 304; claims of, 373

Letters to: July 24, 1788, VII, 82; July 28, 1788, 90; Aug. 23, 1788, 130; Sept. 9, 1788, 139; Oct. 2, 1788, 155; Nov. 3, 1788, 161

Cutting, NATHANIEL, mission of, IX, 46; allowances of, 48; disbursements of, XI, 9

Letter to, June 7, 1789, XIX, 62

Cuvier, BARON, works of, X, 243; classifications of, XIV, 99; specimens for, XIX, 210

Cuyahoga Canal, plan for the, VI, 447; VII, 348

Cypher, Jefferson's use of a, IV, 438; sending of a, to William Carmichael, V, 190, 194; Carmichael's trouble with, VI, 378; for Livingston, X, 311

Cyprières, reclamation of the, XVIII, 84

D

Daemon, of Socrates, XIII, 391

D'Albon, ——, works of, VI, 213

D'Alembert, JEAN C. ROND, computation of the English foot by, III, 53

Dan, RIVER, recrossing of the, by General Greene, IV, 164

Dana, FRANCIS, statements by, concerning France, X, 120
Danbury Baptist Association, reply to address of, XVI, 281
Dancing, benefits of, XV, 167
Dandridge, PATSY, message to, IV, 223
Daniels, JOSEPHUS, article by, on "Jefferson's Contribution to a Free Press," XVIII, i
Dannery, ——, commissioned consul, IX, 256, 266
Dark Ages, observations on the, XV, 334
Daschkoff, ANDRÉ DE, arrival of, XII, 303
Letter to, Aug. 12, 1809, XII, 303
Datura stramonium, observations on the, XIII, 310
Dauphin, the illness of, VII, 306; death of, 381
"Dauphin," capture by Algerians of the ship, VIII, 354
Dauphiné, vines of, XVII, 161; description of, 163
David, JACQUES LOUIS, pictures by, VII, 308; artistic talent of, XIX, 243
David, KING, Fifteenth Psalm of, XVI, 16
Davidson, CAPTAIN, tender of services of the Light Infantry of the District of Columbia by, XII, 225
Davies, COL. WILLIAM, appointment of, as commissioner of the War Office, IV, 170, 398
"Davila," written by Adams, I, 280, 435; VIII, 193; XIII, 309; XVIII, 185; unconstitutional doctrines of, VIII, 194
Da Vinci, LEONARDO, portrait of Vespucius by, XIV, 179
Davis, ——, edition of laws of Virginia by, XI, 139
Davis, GEORGE, exploring expedition of, XI, 75
Davy, ——, reply to letter from, XI, 426
Dawson, JOHN, departure of, for France, X, 220
Day, division of the mean, III, 28
Dayton, GEN. ELIAS, expected appointment of, as Secretary of War, IX, 439; votes for Spanish treaties, X, 434; trial of, XI, 366
Dead, no property controlled by the, XV, 43, 470; XVI, viii
Deaf and dumb, school for the, XIV, 414
Deane, SILAS, seizure of accounts and letters of, VII, 109; purchase of letter-books and account-books of, 110, 289, 294; plight of, 452; wish of, IX, 385
Dearborn, GEN. HENRY, nomination of, as Secretary of War, X, 204; instructions from, XI, 81; information for, 156; declaration of, in reference to Burr, 218; forged letter of, 218; plan of war establishment by, 312; retirement from the Cabinet, 417; Jefferson's opinion concerning, 417; XII, 291; Jefferson's wish for his continuance in office, XI, 418; XII, 64; victories of, XIV, 249, 288; retirement from public life, 284

Letters to: Feb. 18, 1801, X, 204; Feb. 14, 1807, XI, 156; March 29, 1807, 179; July 13, 1807, 273; July 17, 1807, 284; Aug. 7, 1807, 305; Aug. 9, 1807, 313; Aug. 11, 1807, 317; Aug. 12, 1807, 324; Aug. 18, 1807, 330; Aug. 28, 1807, 342; Aug. 31, 1807, 348; Sept. 2, 1807, 354; Sept. 6, 1807, 361; Oct. 17, 1807, 380; Oct. 27, 1807, 385; Jan. 8, 1808, 417; April 29, 1808, XII, 40; May 12, 1808, 54; May 20, 1808, 61; May 25, 1808, 63; July 18, 1808, 101; Aug. 5, 1808, 113; Aug. 6, 1808, 116; Aug. 9, 1808, 119; Aug. 12, 1808, 125; Aug. 20, 1808, 139; Aug. 25, 1808, 149; Aug. 27, 1808, 152; Sept. 5, 1808, 157; Nov. 5, 1808, 188; Jan. 12, 1809, 225; Jan. 12, 1809, 226; June 14, 1809, 291; July 16, 1810, 398; Aug. 14, 1811, XIII, 72; March 17, 1815, XIV, 287; Aug. 17, 1821, XV, 329; Aug. 23, 1803, XIX, 134; June 6, 1804, 141; July 5, 1819, 270

Dearborn, H. A. S., letter to, Nov. 15, 1811, XIII, 110

Death, observations on, XI, 31; XV, 57, 371; XVIII, 310; presumptive evidence of, XV, 381

Death penalty, abolition of, except for murder and treason, I, 64

Debry, THEODORE, work on the Indians, XIII, 158; portrait of Columbus in his book, XIV, 177, 178; difficulty of obtaining copies of his book, 177

Debt, assignment of a, III, 23; transfer of, 24; payment of liquidated, V, 193; payment of certificates of, 369; punishment for, VIII, 333; IX, 431; XVI, 229, 271; modern theory of perpetuation of, XIII, 272; suspension in Virginia of assignments of, XVI, 222; rules of, separate from rules of interest, 265; interest not carried by revival of, 273; interest not part of a, 273; no absolute right to interest on a, 274

Debt, CONTINENTAL, Virginia's share of the, IV, 49

Debt, DUTCH, payment of the, X, 323

Debt, ENGLISH, observations on the, XV, 29

Debt, THE FOREIGN, opinion concerning, III, 74; report of the Secretary of the Treasury on, 76; payment of, 251, 256; V, 44; VI, 429; VII, 186; IX, 59; character of, V, 192; proposed purchase of our, VI, 28; safety of, 87; transfer of our, VIII, 34; funding of, 47, 62

Debt, FRENCH, the transfer of, to Holland, III, 75; V, 462; VI, 149, 173, 248, 394; offer by a Dutch company to purchase, V, 426; proposed funding of, 427; proposed payment of, by loan in Holland, VI, 74; to officers, 149; bad effect of non-payment of, to officers, 174; necessity of payment of, to officers, 459; payment of, VIII, 67, 98; IX, 115, 123, 207; fear of speculation in, VIII,

DEBT, FRENCH—continued
187; negotiations regarding, IX, 114; effort to purchase, 115; interest on, 116
Debt, INDIAN, payment of the, XVI, 402
Debt, THE PUBLIC, purchase of, III, 251, 256; IX, 58; payment of, III, 333, 344, 356, 373, 394, 421, 484; V, 44; VI, 429, 432; VIII, 62, 443; XI, 144; XIII, 38, 42, 354; XVII, 118, 398; a moral canker, III, 345; state of, 452; VIII, 230; X, 32; matter of, V, 123; divisions of, 192; character of, 192; time necessary for payment of, 299; payment of interest on, 299, 322; VIII, 110; plan for payment of, V, 299, 328; effect of sale of public lands on, VI, 386; result of transfer of, to foreigners, 443; necessity of the keeping of, at home, 444; danger of foreign purchase of, VII, 111; necessity of payment of, 111; observations concerning, 458; VIII, 325, 342, 343; XIII, 269, 422; sales of parcels of, 471; funding of, VIII, 47, 230; safety of, 317; holders of, 347; Jefferson's attitude toward, 401; X, 77; Hamilton's attitude toward, VIII, 401; X, 306; increase of, IX, 323, 337; X, 153, 306; XIII, 421; observations on payment of, XII, 324; XIII, 273; XIV, 217; XV, 18; no right to leave the payment of, to posterity, XIII, 358; interest on, 362; fallacy of the idea of a public blessing, 420; dangers of, XV, 47; reduction of, XVI, 295
Debtors, release of, from confinement, II, 183; XVI, 229; orders on, III, 24; allowance of time for, XVI, 233; discharge of, 246; classes of American, 254; losses of creditors and, 262
Debts, due to soldiers of Virginia and North Carolina, III, 21; payment of, in paper money, V, 369; XVI, 244, 271; future engagement of, VII, 457; power of contracting, 461; suits against fugitives from, VIII, 333; confiscation of, XVI, 189; delay in payment of, 228; payment of, by installments, 228; interest on, 256, 258; place of payment of, 264; restitution of, 266; laws of various States concerning recovery of, 271; act of Congress concerning, 271; obstructions to recovery of, 276; payment of those due to British, XVII, 123; payment of interest on, XIX, 30
Debts, AMERICAN, non-payment of, V, 259; payment of, 322; plea by Jefferson for payment of, VI, 218; due to England, VII, 352
Debts, BRITISH, VIII, 156; collection of, in Southern States, XVI, 247, 248; recovery of, 252
Debts, STATE, assumption of, IV, 440; VIII, 43, 52, 53, 61, 64, 107; funding of, 66; question of payment of, to individuals, 47; payment of interest on, XVII, 110

Decada Calendar, abandonment of the, XIII, 88

Decalogue of canons for practical life, XVI, 111

Decatur, Stephen, ordered to New Orleans, I, 461; duties of, 476; letters from, XI, 260; functions of, 309; orders to, 370, 371; achievements of, XII, xxxii

Decentralization, Jefferson an advocate of, III, xix

Decimal system of coinage, weights, and measures, I, 79, 240, 256; III, 48, 54–57; XI, 427; XV, 148

"Decius," reply to, XI, 121; falsehoods of, 122

Declaration of Causes of Taking Up Arms, draughting of, I, 15; satisfaction with, 16

Declaration of Independence, the, written by Jefferson, I, viii, 256; IV, 258; VI, ix; VII, xi; XII, xi; XIII, xxii; XV, 462; XIX, 247; history and form of, I, 17–39; committee appointed to prepare, 25; XV, 197; clauses struck from, I, 28; text of, 28; signing of, 28, 38; XII, xii; XV, 199; XVII, 129; conclusions of, I, 37; procedure by Congress in reference to, 175, 176; XVII, 151; XVIII, 168; copies of, sent by Jefferson to Lee, IV, 34; the writing of, V, v; XVII, 150; character of, VI, xviii; observations on, VII, xi; X, iii; XIII, xxvii; lessons of, X, iv; adoption of, XIII, xxvi; signers of, xxvi, 124, 246; details of history of, XV, 196, 461; votes on, 198; engrossment of on parchment, 202; principles of, 462, 464; conduct of Jay in reference to, 466; object of, XVI, 118; original draft of, 121; copies of the, 121; circumstances amid which Jefferson wrote, 123; consideration of, XVII, 150; effects of, XVIII, vi; gift to Joseph Coolidge, Jr., of desk on which was written, 349; facsimile of, XIX, 278

Declaration of Rights, See Bill of Rights

Decoigne, ——, negotiations with, X, 372; XI, 324

Deed, delivery an essential to the validity of a, XV, 447

Deer, present to Buffon of bones of American, VI, 326; Jefferson's opinions on American, 329; species of, in France, XIX, 18

Defamation, public taste for, XI, 226; XVIII, xxxvi

Defence, places needing, I, 473; condemnation of sites for the public, III, 325; works of, 487; XI, 418; XII, 64; measures for internal, X, 28; Jefferson's plans for, XIV, 446

Deficit, cause of the, XV, 296

"Definition of Parties," praise of the, IX, 289

Degeneracy of man and animals in America, question of, V, 4

Degrees, value of academic, VI, 190

Dejean, Philip, tool and agent in cruelties of Gen. Henry Hamil-

DEJEAN, PHILIP—continued
ton, IV, 66; sentence of, 68; sent on parole to Hanover Court House, 71
De la Croix, AMELOT, letter to, Feb. 3, 1809, XII, 244
Delacroix, F. A., offer of military services by, XIX, 162
Letter to, Dec. 21, 1807, XIX, 162
Delalande, ——, system of lunar observations by, XI, 77
Delap, S. and J. H., letter to, Jan. 17, 1787, VI, 60
Delaplaine, JOSEPH, effort to borrow portraits owned by, XIV, 132; sketch of Jefferson by, XV, 190
Letters to: July 26, 1816, XIII, 49; May 3, 1814, XIV, 131; Aug 28, 1814, 175; April 12, 1817, XIX, 246
Delaware, condition of, XV, 115; confiscation of property in, XVI, 207
Delaware Indians, the, stature of, II, 267; confederacy of, 276; cession of lands by, III, 371, 372; addresses to, XVI, 391, 437, 438, 447, 450; lands of, 437; XIX, 142; attitude of, XVI, 447, 448; wars of, 448; warning by the government to, 449
Delaware River, original course of the, II, 264; improvement of the, X, 337; concentration of the war on the, XIII, 268
Delegates, powers of, II, 175; IV, 196
Delegates to Congress, appointment of, I, 13; recall of, 254; nomination of, 258
Delegation of power, Jefferson's opposition to, II, xxii
Delta of the Nile, formation of, XVII, 219
Deluges, theories of, II, 40; instances of, 41
Democracy, Jefferson the interpreter of, VI, xiii; VII, xxiii; education the basis of, X, vii; ideals of the, XIV, xii; future of, 153; Xenophon on, 157; observations on, 487; principle of representative, XV, 66; government of a pure, 72
Democratic Party, the, Lincoln's views on, I, xvi; moral force of, VI, vi; principles of, XII, xxxvi, xxxvii
Democratic societies, denunciation of, IX, 293
Democrats, Anti-Federalists called, III, xix
Dempsy *versus* **Insurers,** case of, XII, 402
Denison, J. EVELYN, books for the University of Virginia from, XVI, 129
Letter to, Nov. 9, 1825, XVI, 129
Denmark, our commerce with, III, 271; our commerce with American possessions of, 273; treaty with, V, 217, 335; VIII, 97; American claims, no, V 405; VI, 414, 415; VII, 5, 45, 46, 171; claims of Commodore Jones on, V, 405; VI, 416; VII, 45; matter of exchange of consuls with, V, 409; XIX, 86; the agent of the United States

in, VI, 394; naval armament by, VII, 19; aid for Russia by, 129, 189; retiring of troops of, 189; war threatened by Russia and England against, 189; restraint of, 375; matter of appointing a Minister to, VIII, 97; negotiations of the European Powers with, 172; attitude of the United States toward, concerning prizes, IX, 255; question of consul general for the islands of, XI, 334; conduct of, XIX, 60

Denny, WILLIAM, views of, in favor of monarchism, XVI, 94

Departments (OF THE UNITED STATES GOVERNMENT), references to heads of, I, 293; VIII, 443; communications to the President by the, X, 289; circular to heads of, 289; business of the, XI, 227; independence of the, 382; XV, 215; equality of the, 277

See also their respective names; as, NAVY DEPARTMENT; STATE DEPARTMENT, etc.

Depravity, disbelief of Adams in total, XV, 105

Depreciation tables, paper money debts re-settled by, V, 45; XVII, 117

Derbigny, ——, opinion of, XVIII, 21

Derne, expedition against, III, 391; weakness of Hamet Caramalli at, 404

Desaguliers, J. T., description of elevators by, XIII, 330

Desbordes, M., letter to, Oct. 12, 1785, V, 179

Descartes, RENÉ, theories of, on vortex, II, 222

Descent, laws of, XII, 300; XIII, 399; XVII, 108, 461; XIX, 18

Deserters, pursuit and capture of, IV, 102, 129; VII, 179; XII, 114; restoration of, XI, 331; alleged enlistment of British, 331; refusal of enlistment of, 339; enlistment of French, XII, 70; arrest of French, XIX, 353

Desertions, filling of places caused by, XII, 33

Desfourneaux, ——, arrival of, at Guadeloupe, X, 106; letter to the President from, 111

Design, evidence of, XV, 426; belief in, 427

Despotism, pretext for, XI, 71

Detachment Act, scope of the, XI, 301

Detention of vessels, duty of collectors concerning, XII, 52, 81, 103, 129, 174

De Tocqueville, ALEXIS, error of, VI, xiii

Détour aux Anglais, desirability as entrepôt of, III, 184

Detroit, military post at, III, 462; treaty with Indians concluded at, 463; projected capture of, IV, 63, 83, 111, 140–142; conduct of Governor Hamilton at, 304; importance of, 111, 452; line of posts to, XI, 346; probable Indian war near, 361; education in, XII, 40, 334; loss of, XIII, 191; English at, XVI, 378; lack of land near, 429; garrison at, 468

Deux vingtièmes, levy of the, VI, 315

Deveze, Dr., bravery of, XIX, 154
Devil, Priestley's observations on the, XIV, 108
Deville, ——, petition of, XII, 218
Dew, effect of, on frosts, II, 113
Dewes, J. H., and **Speed,** James, Jr., certificate of, II, 319
Dexter, Samuel, retirement of, X, 208; eulogy of, by Story, XVIII, 295
Letter to, Feb. 20, 1801, X, 208
D'Houdetot, Mme, news from, XIX, 155
Dialects, differentiation of, II, 141; influence of, XIII, 341
"Diana," by Slodtz, Jefferson's admiration for, VI, 102
"Diana," case of the ship, XII, 164
Dickinson, John, draught of Declaration of Causes of Taking Up Arms prepared by, I, 16; his omission to sign Declaration of Independence, 178; XV, 200; XVII, 152; arguments of, on Independence, I, 19; writings of, IX, 400; recommendation to, X, 392; death of, XI, 445; eulogy of, by Jefferson, 445; leadership of, XIII, 435; conduct of XVII, 70; attitude on taxation of the Colonies, 126; absurd statements concerning, in Mayer's history, XVII, 149
Letters to: March 6, 1801, X, 216; Dec. 19, 1801, 301; Jan. 13, 1807, XI, 135
Dictatorship, suggestion of a, II, 173; XIV, 170
Dictionaries, authority of, XV, 272
Dictionary-making, theories of Herbert Croft on, XVIII, 362
"Dictionary of Arts and Sciences," V, 155
"Dictionary of the French Academy," influence of the, XIII, 345
Diderot, Denis, theories of, XIV, 157; character of, 441
Digester, Papin's, V, 155
Digges, Gen. Samuel, letter to, July 1, 1806, XI, 113
Digges, Thomas, letter to, June 19, 1788, VII, 47
Digges' Point, battery at, XI, 267
Dijon, description of, XVII, 155
Diligence, forwarding of mails by, VII, 66
"Diligence," case of the galley, XIX, 320
Dilly, Charles, note concerning, XVIII, 183
Dimension, no constancy of, III, 27
Dimes, need for silver, XI, 180
Dining, necessity for, XIV, 5
Diodati, Comte, letter to, March 29, 1807, XI, 181
Diphthongs, observations concerning, XVIII, 429
Diplomas, matter of, XIX, 498
Diplomatic corps, no precedence in the, XVII, 366
Diplomatic nominations to Paris, London, and The Hague, XVII, 314
Diplomats, presents for departing foreign, VIII, 28; charges allowed to, XIX, 27
Dircks, Captain, letter to, July 2, 1788, VII, 63

Directory (OF FRANCE), necessity of message to the, I, 414; attitude toward America, X, 25; XVIII, 204; observations on the, X, 29, 145; XII, 283; alleged correspondence between the Jacobins and the, X, 51; suspension by, of the *arrêt* concerning neutrals, 103; failure of, XIII, 15

Disarmament, agreement of, between England and France, VI, 349

Disappropriation, vote on, I, 329

Discipline, lack of, in General Gates's army, IV, 189; in colleges, XV, 406

Discount, I, 347; Adam Smith on, XIII, 418

Disease, observations on treatment of, XI, 244; XIII, 224; pamphlet by Dr. Crawford on cause, seat, and cure of, XIII, 117

Disestablishment, advantages of, I, 73; in Virginia, II, 219; VII, xiv; success of, in New York and Pennsylvania, II, 224

Disinterestedness, necessity for, in the President, XII, 354

Dismal Swamp, VA., Philips's banditti in the, XIV, 170

Disobedience, necessity of checking, IV, 417

Disputants, avoidance of, XII, 200; classes of, XII, 200

D'Israeli, ISAAC, works of, XIV, 427

Dissension, evil of political, IX, 389; danger of, XVI, 365

Dissenters, position of, I, 57; proportion of, in Virginia, II, 219; condition of, in England, XIII, 303

Dissimulation, Jefferson charged with, I, xi

Distillation OF SALT WATER, method of disseminating knowledge of, III, 8

Distress, financial. See FINANCIAL DISTRESS

District attorneys, circular letters to, I, 100; VIII, 86; report of proceedings in various States by, 86; collection of the laws of the States by, 87, 157; removal of, X, 239; appointment of Republicans as, 257

District of Columbia, roads in, XI, 164; tender of services by Light Infantry of, XII, 225

Districts, election by, X, 134; division of the United States into, 135; observations on judiciary, 143

Disunion, never countenanced by Jefferson, II, xxxiii; Jefferson's fears of, XV, 250; observations on, 283

D'Ivernois, ——, proposition to remove the college of Geneva to America, IX, 291; XIX, 113

Dixey, CHARLES, letters of, XII, 209

Dixon, CAPT. HENRY ST. JOHN, tender of services of volunteer riflemen by, XII, 234

Dobrée, ——, arrangement of claims of, VI, 139

Docks. See DRY-DOCK; LOCK-DOCK

Documents, value of historical, XV, 473

Dodge, JOHN, list of Indians by, II, 142; cruelty of Gen. Henry Hamilton to, IV, 65

Dodge, JOSHUA, letter to, Aug. 3, 1823, XVIII, 321

Dodge, NEHEMIAH, reply to public address of, XVI, 281

Dogmas, observations on, XII, 315; XIII, 377

Dogmatism, weakening of, XVII, xi

Dogs, shepherd, request for, XII, 260

Doits, refusal of exportation of, XII, 150

Dollar, adoption of, as unit of money and account, I, 79, 240, 253; V, 99, 197; XIX, ix; Spanish bit, or half-pistareen, equalled by one tenth of a, I, 243; value of the, 243; II, 236; VIII, 298; amount of silver in the, I, 246; III, 51; weight of the silver, 47, 51; proposed weight of the, 51; table of values of the, V, 370; need for a gold, XI, 180

Dollars, reduction of pounds to, I, 253

"Dolphin," the, distilling-apparatus of, III, 4; seizure of, by Algiers, 112

Domaines, opinion of the Committee of, VIII, 167

Dombey, JOSEPH, death of, IX, 361

Domenico, portrait of Vespucius by, XIV, 179

Domes, remarks on, XI, 81

Domesticity, advantages of, VI, 17

Dominica, American privileges in, IX, 25

Donald, ALEXANDER, letters to: July 28, 1787, VI, 191; Feb. 7, 1788, 425; Nov. 18, 1788, VII, 187

Dorchester, LORD, opinion on request of, to march troops from Detroit to the Mississippi, III, 78; opinion concerning the revelation to him of the object of Gov. St. Clair's expedition, 81; position of, concerning infractions of treaty, XVII, 324

Dormitories, college, observations on, XII, 387; rent of, XIX, 442

Dorsay, output of wine by, XVII, 286

Dorset, EARL OF, commission to, II, 249

Dorset, DUKE OF, newspapers for Jefferson sent in care of, V, 27; departure of, 42

Dorsey, J., pamphlet by, XII, 181

Letter to, Jan. 21, 1808, XI, 426

Doublehead's Reserve, exception to order for removal of squatters from, I, 492

Douglas, ——, Jefferson's teacher, I, 3

Douglass, COMMODORE, squadron of, XI, 299

"Dover," case of the cutter, III, 299; VIII, 174

Dovieux, ——, claim of, X, 414

Dower, saved in cases of forfeiture, I, 238

Dowse, COL., character of, XI, 336

Dowse, EDWARD, letter to, April 19, 1803, X, 376

Draught, unpopularity of the, IV, 286; disposition of the, 317; in Virginia, observations on, XIII, 154

Drawbacks, observations on, XII, 250; XV, 27, 29

Drawback system, repeal of the, XII, 272; XV, 30

Drawing, desirability of learning, XV, 167

Drayton, Gov. John, request of, XII, 226

Drayton, William, letters to: May 6, 1786, V, 311; July 30, 1787, VI, 193; Jan. 13, 1788, 413

Dress, importance of attention to, XV, iii

Dreyer, Baron, character of, V, 190

Drill, use of the Carolina, IX, 342; gift to Agricultural Society of Paris of a Martin's, XI, 413

Drill plow, Martin's, XIII, 380

Droit d'aubaine. See Aubaine, Droit d'.

Droits du Roi et d'Amirauté, observations on regulation of, VI, 161

Drost, ——, recommendation of, by Jefferson, VI, 43; his system of coinage, 43, 73; negotiations with, and engagement of, VIII, 23, 188, 237, 375; IX, 67; devices for money cannot be sent to, VIII, 258

Drought, effects of, XIX, 192

Drunkenness, non-existence of, in France, V, 154; amount of, in the United States, 404

Dry-dock, establishment of a, for the navy, III, 347; Jefferson's plan for, XV, 402; diagram of a, XVI, 137

Dual number, use of the, in Greek, XVIII, 379

Duane, William, case of, XI, 214; suggestion to, for printing, XII, 407, 409; character of, XIII, 26; support of his paper, 27; embarrassment of, 45; opposition of his paper to Madison, 48; his opposition to Gallatin, 53; intolerance of, 56; Jefferson's friendship for, 66; XVIII, xliii; trial of, 222; his failure to print Tracy's "Political Economy," XIX, 238

Letters to: March 22, 1806, XI, 94; July 20, 1807, 290; Aug. 12, 1810, XII, 404; Sept. 16, 1810, 413; Nov. 13, 1810, 432; March 28, 1811, XIII, 25; April 30, 1811, 47; July 25, 1811, 65; Aug. 4, 1812, 180; Oct. 1, 1812, 186; Jan. 22, 1813, 213; April 4, 1813, 229; Sept. 18, 1813, 378

Dubitza, attack of Austrians upon, VII, 19

Dubuysson, Colonel, matter of exchange of, IV, 353

Ducamp, ——, case of, IX, 169

Duck, supply of, IV, 91; lack of, 94

Duckbill, observations on the, XIV, 102

Duddington, ——, matter of the house of, VIII, 309

Duelling, capital punishment for, I, 222; punishment of challenger, 222; Jefferson's opposition to, XVIII, 248

Duffel blankets, annual consumption of, in America, VII, 219

Dufief, N. C., threatened prosecution of, XIV, 127

Letter to, April 19, 1814, XIV, 126

Dugnani, COUNT, letter to, Feb. 14, 1818, XIX, 254

Duke & Co., letter to, Aug. 21, 1793, IX, 210

Duler, letter to, Dec. 8, 1786, VI, 6

Dumas, C. W. F., agency of, V, 40; VIII, 301; engagement of, V, 67, 332; bill of, 161; recommendation of, V, 273, 316; payment of, 274; VI, 442; desire of the patriotic party to secure his appointment as American minister to The Hague, V, 338; affairs of, VI, 294; Jefferson's sympathy with, 327, 334, 342; protection of the States of Holland for, 355; his mission to Brussels, 410; articles in the "Leyden Gazette" by, 429; attitude of Congress toward, 442; case of, VIII, 300; legality of his salary, 301; Jefferson's opinion against the discontinuance of his office, 303; instructions to, IX, 56; allowance of, XI, 9

Letters to: Feb. 2, 1786, V, 273; May 6, 1786, 309; Dec. 25, 1786, VI, 26; Feb, 9, 1787, 86; June 14, 1787, 128; Sept. 10, 1787, 294; Oct. 4, 1787, 327; Oct. 14, 1787, 341; Dec. 9, 1787, 376; Feb. 12, 1788, 429; March 29, 1788, 441; May 7, 1788, VII, 6; Nov. 3, 1788, 163; June 23, 1790, VIII, 46; July 13, 1790, 62; May 13, 1791, 196; March 24, 1793, IX, 56; July 30, 1788, XIX, 46

Dumas and Short, MESSRS., letter to, Sept. 1, 1785, V, 111

Dumoulin, J. F., works of, XIX, 236

Letter to, May 7, 1816, XIX, 236

Dumouriez, CHARLES FRANÇOIS, address by, IX, 105; operations of, 107; flight of, 108; character of, 143; apostacy of, 143

Dunbar, ——, assault on Capt. Stanhope by, V, 199

Dunbar, WILLIAM, meteorological diary of, X, 191; exploration by, XI, 22, 74; journals of, 74; XIX, 122; history of, 131

Letters to: Jan. 12, 1801, X, 191; March 13, 1804, XI, 17; May 25, 1805, 74; March 3, 1803, XIX, 131

Dundee, law of alluvion in, XVIII, 64

Dunkirk, harbor of, V, 166; imprisonment of American hostage in, VI, 363

Dunlap, COLONEL, manœuvres of, XIX, 310

Dunmore, JOHN MURRAY, EARL OF, dissolves the General Assembly of Virginia, I, 8, 10; speech of Logan to, II, 319; beginning of hostilities in Virginia by, IV, 32; his fury against Jefferson, XIII, xvii; summons the Assembly, XIV, 340; address to, XVII, iii; answer of the Assembly to, 138; adherents of, 138

Dunmore's War, cause of, II, 311

Duplaine, ——, French consul at Boston, case of, IX, 215, 216, 239
Du Plessis, ——, memoir of, V, 159
Duponceau, PIERRE ETIENNE, letters to: Nov. 7, 1817, XV, 150; Dec. 30, 1817, 157; Jan. 22, 1816, XIX, 231
Du Portail, LOUIS LEBÈQUE, letter to, June 27, 1785, V, 28
Dupré, ——, skill of, VIII, 28
Dupuis, CHARLES FRANÇOIS, theories of, XIV, 109
Durald, ——, memoir of, XIX, 131
Dure, LORD, character of, XV, 239
Du Rival, M., letters to: Nov. 7, 1786, V, 460; Jan. 17, 1787, VI, 59
Düsseldorf, gallery of paintings at, XVII, 254; description of country near, 254
Dutch, settlement forced on the, VI, 220
See also AUSTRIAN NETHERLANDS; BONAPARTE, LOUIS; HOLLAND; NETHERLANDS; UNITED NETHERLANDS
Dutch loan, payment of interest on the, VI, 419, 421
Dutch patriots, I, 109, 111; emigration of, 115; American loans from the, VI, 456
Dutch politics, V, 317
Dutch Republic, decay of, I, 50
Dutch Revolution, the example of the, I, 24
Dutch whale fishery, III, 136; VII, 200
See also WHALE FISHERIES
Duties, reciprocity of, III, 276; retaliation in levying of, 279; discriminating, 281, 282; exemption of, by France, 288; exemption of vessels of the most favored nations from, 289; reciprocity with France concerning, 292; European consideration of, 341; proposition by England for mutual abolition of certain, 341; increase of external, 344; the Mediterranean fund, 422; equalization of, V, 18; right of America to those of the most favored nation, 19; consideration of, by Congress, 47; levied by Great Britain, IX, 27; on imports, XIV, 259; XVII, 41; invalidity of English, 127; French, on American goods, 141
Duty, political, IV, 196; theory of Lord Kaims on, 144
Duvivier, ——, skill of, VIII, 28
Duysberg, description of, XVII, 253
Dye, diplomatic, VIII, 237
Dynamometer, Jefferson's receipt of a, XII, 262

E

"Eagle," Jefferson's horse, XV, v
Earle, THOMAS, pamphlet by, XV, 471
Letter to, Sept. 24, 1823, XV, 470
Earnest, ——, the farm of, plan for Indian schools on, XII, 334
Earth, the measurement of, III, 27; XIII, 96; motion of, III,

EARTH—continued
28; XIII, 96; observations on the heat of, V, 465; theories of its creation, VI, 12; theories of its shape, 13; title of the living to, VII, 454; XV, 43, 470; XVI, VIII; direct admeasurement of, as a standard of measure, XIII, 96
East and west line, definition of an, XV, 395, 396
Eastern Shore, Jefferson's trip through the, IX, 430
East India Company, the, tea brought to Boston by, I, 195; suppression of, VI, 408; rise of its stock, VIII, 340
East Indies, the, trade with, V, 224; XI, 358; deportation of prisoners to, XVII, 100; escape of American prisoner from, 101; article in treaty with, 105
Easton, RUFUS, summoning of, XI, 197
East Tennessee College, lottery for benefit of, XII, 386; plans for buildings, 387, 388
Letter to trustees of, May 6, 1810; XII, 386
Eaton, WILLIAM, attack on Derne by, III, 391; appointment of, as naval agent, 403
Ebeling, CHRISTOPHER DANIEL, geographical work of, XIV, 363
Ebionites, excommunication of the, XIII, 390
Ecclesiastical law, source of authority of, XIV, 87
Ecclesiasticism, strifes of, XV, 118
Eccleston, DANIEL, medals of Washington received from, XI, 397
Letter to, Nov. 21, 1807, XI, 396
Eclipse, solar, IV, 42; XIII, 88, 94, 111; XIX, 183
Ecliptic, theories of variation of the obliquity of the, II, 58
Economists, doctrines of the, XIII, 37
Economizing, Jefferson's policy of, X, 261
Economy, necessity for, in the government, III, 344; X, 302, 345, 356; XV, 47
Ecores Amargas, Spanish charge of American desire to establish a post at the, IX, 175
Eddy, ——, letter to, March 27, 1801, X, 248
Eddystone Lighthouse, Franklin's apologue of, I, 81
Eden, WILLIAM, (BARON AUCKLAND), learns attitude of America towards France, I, 113; appointment of as British ambassador to Spain, VI, 141; factotum of England in Paris, 281; conference with Jefferson, 379; bitterness toward America of, VI, 379; character of, XI, 195
Edgeworth, MISS MARIA, works of, XV, 166
Edinburgh, best school in the world in, VIII, 274
"Edinburgh Encyclopædia," Jefferson's plow described in the, XIX, vii
"Edinburgh Review," the, XIII, 131; XIV, 134; XIX, 239
Edinburgh reviewers, opposition to neologisms by the, XIII, 340
Edinburgh University, IX, 291; XV, 456; XIX, 109

Editors, observations on, XI, 225; XIII, 49; XVIII, xlii

Education, Jefferson's views on, and plans for, I, 70; II, x, 204; VI, xiv, 166, 190, 256; VII, xv; IX, 306; X, vii; XII, xviii, 393; XIII, 399, 400; XIV, 84, 384, 451; XV, 44, 155, 291; XVI, 105; XVIII, vii; XIX, 212, 251; necessity of, II, x; VI, 392; XII, 282, 417; XIV, 384; XVIII, vii; XIX, 24; the basis of free government, II, xxii; V, 396; VIII, x; advantage to the State of public, II, 206; care of public, III, 423; consideration of a national establishment for, 424; the source of the amelioration of the condition of man, IV, iv; specialized, v; the method of original research in higher, vi; best seminary in Europe for, V, 185; disadvantages of sending a youth to Europe for his, 186; consequences of foreign, 188; best method for Americans in France, VI, 166; cost of a European, 267; best preservation of peace by, 392; advantages of Edinburgh and Geneva for, VIII, 274; Pestalozzi's method of, XII, 416; corrective force of, XIV, 143; advantages of, 150; Adams's scheme of, 159, 160; letter of Dupont de Nemours on, 372; as a qualification for citizenship, 491; XVII, 424; of women, XV, 165, 166; Jullien's works on, 171; the corrective of abuses of constitutional power, 278; in Virginia, XV, 290; XVI, 88; provision for, in the United States, XV, 487; remarks on compulsory, XVII, 423; system of, XIX, 219, 258

Edwards, Dr. Enoch, letter to, Dec. 30, 1793, IX, 276

Edwards, James L., letter to, Sept. 5, 1811, XIII, 82

Edwards, Dr. John, letter to, Jan. 22, 1797, IX, 372

Egg Harbor, arrival of supplies at, IV, 286

Eggleston, Joseph, resignation of, VII, 148

Egoism, as a basis of morality, XIV, 140

Egypt, Bonaparte in, X, 91, 94; method of drawing water in, XIII, 329; formation of delta of the Nile, XVII, 219; floods of the Nile, XVIII, 83; probable establishment of Bonaparte in, 212

Eighteenth Century, the, observations by Adams on its character, XIV, 360; condition of civilization in, 393

Eighteen months' men, IV, 122

Elba, Napoleon at, XIV, 145

Elbert, Samuel, letter to, Dec. 22, 1785, V, 231

Electioneering, Adamson, XIV, 106

Elections, laws of, II, 346; of 1800, III, 318; X, 158, 188; XVIII, 225–227, 230, 233; disorders at, VI, 390; no interference by Jefferson with, VIII, 410; of 1792, 440, 443; of 1796, IX, 357; of 1798, 432; necessity for annual, X, 153; interference with, by federal officers, 195; XI, 49; of 1802, X, 339; of 1803, 393; purity of, XIV, 8; of 1808, XVIII, 256

Electors, method of choosing, I, 431; VII, 146, 249; X, 136, 158
Elementary schools, plan for, XVII, 417
Elephant bones, discovery of, XI, 405
Elevator, Oliver & Evans's patent for an, XIII, 326; antiquity of the, 331; flaw in patent of Evans for, 332; history of the, 338; observations on patent for an, 381; improved Evans patent for an, XIV, 64
Elision, observations on, XVIII, 429, 430
"Eliza," sea letters for the ship, VIII, 9
Elizabeth, QUEEN, license given to Raleigh by, II, 148
Elizabeth River, the, navigability of, II, 3; British fleet in, IV, 159
Elk, the, varieties of, II, 74; present to Buffon of specimens of, V, 245, 260; VI, 326; opinions of Jefferson on the American, 326
Elkhall, negotiations for sale of, XVIII, 192
Elk-hill, devastation of, by Cornwallis, VII, 68
Ell, standard of the, III, 35
Ellicott, ANDREW, communications to President Adams by, III, 457; map of federal territory by, VIII, 140; laying out of federal city by, 307; reputation of, X, 395; journal of, XIX, 121
Letters to: Nov. 21, 1791, VIII, 257; Dec. 18, 1800, XIX, 121; June 14, 1812, 185
Ellsworth, OLIVER, presidential aspirations of, I, 430; appointment of, as Chief Justice of the Supreme Court, IX, 329; resignation of, X, 185
Elmer, EBENEZER, nomination of, XII, 27
Elstob's Anglo-Saxon grammar, XVIII, 363, 375
Emancipation, Jefferson's advocacy of, and opinions on, I, 4, 72; II, 227; V, 3; IX, 417; X, 329; XI, v; XII, v; XIV, xi, 297; XV, 102, 249, 469; XVI, 10; XVII, vi, 103; plans for, II, 191; XVI, 11, 120; obstacle to, II, 201; in the French islands, VII, 444; fulfillment of Jefferson's prophecy of, XIV, xi; plan for, in Virginia, XVI, 11; desire for, in Virginia, XVII, 102; probability of, 119; attitude of the States toward, 119
Embargo, the, suspension of, I, 483; III, 475; vacillation of parties on, v; on American vessels, 463; continuance of, 477; XII, 11, 21, 42; on the northern frontier, III, 481; amendment of the law, XI, 407; XII, 26; effects of, XI, 413, 414; XII, 265; XIII, 139; XVI, 316, 322, 340, 355, 358; enforcement of, XI, 439; XII, 31, 52, 53, 83, 93, 122, 124, 129; hardships of, xxxiv, 29, 100, 151, 152; approval of, by Massachusetts, 2; object of, 12; evasions of, 12, 51, 66, 68, 93, 136, 150, 209; XVI, 328; exceptions to, 13, 27; construction of the law, 14; approval of, 21; necessity for the, 21, 69,

228, 261, 317; XVI, 308–310, 316, 324, 327, 328, 331, 336; alternative between war and, XII, 23, 77, 190; XVI, 323; XVII, 254; supplementary law, XII, 24, 36; effect of, in England, 36; power of, 52; operation of, 59; mitigation of, 60; reasons for, 61, 151, 157, 259, 373; XVI, 357; support of, XII, 62, 65, 66; opposition to, 62, 132, 317; XVI, 144, 340, 357; evasions of, on Lake Champlain, XII, 66; attitude of the Federalists toward, 77, 159; observations on, 83; evasion of, by force, 93; breaches of, 102; XVI, 328; probable duration of, XII, 105; embarrassment in execution of, 122; opposition in New York to, 132; suppression of evasions of, 150; repeal of, 158, 241, 248, 257, 259, 261, 399; XVI, 145, 314; XVIII, 257, 258, 261, 263, 265; Bonaparte's opinion on, XII, 170; the National attitude concerning, 191; hesitation of Congress concerning, 219; resistance to, 232; XVI, 337; suppression by militia of resistance to, XII, 232; effect of, on farmers and planters, XIII, 139; message recommending, XVI, 69; Jefferson's recollection of, 143; opposition of New England to, 144; sentiments of Boston on, 315

"Embuscade," capture of British ship "Grange," by the French frigate, IX, 74, 91, 94

Emerson, RALPH WALDO, aphorisms on consistency by, X, ii

Emigration from France, extent of the, VI, 440

Emmet, DR. JOHN PATTEN, lectures in the University of Virginia by, XVI, 170; appointed professor, XIX, 461

Letters to: April 27, 1826, XVI, 163; May 2, 1826, 168

"Emperor," case of the ship, XI, 131

"Emporium," suspension of the, XIV, 201

E mute, origin of the English final, XVIII, 370

"Encyclopédie Methodique," the, prospectus of, IV, 454; publication of, V, 20; its excellence, 138; price of, 279; VII, 299; editions of, V, 279; articles on United States in, made from Jefferson's data, 418; Jefferson's opinion concerning, VI, 223; tables in the Commercial Dictionary of, XIII, 108; Jefferson's answers to an author of, XVII, 49; articles by Jefferson in, XVII, 403; shipment to Hopkinson of parts of, XIX, 49

Endicott, JOHN, government of Massachusetts by, XIII, 197

"Endymion," observations on the, XIV, 250

Enemies, American choice of, XIII, 241; Jefferson's comments on, XV, 109; rights of, in war, XVI, 188

Enemy bottoms make enemy goods, IX, 199

Enemy goods, status of, though in a friend's vessel, IX, 170, 171, 199; X, 278; XVII, 348

Enfield, ——, works of, XIV, 75
Enfield Chase, garden at, XVII, 243
Engelbrecht, Isaac, letter to, Feb. 25, 1824, XVI, 16
Engineering, study of, in France, VII, 71
England, deaf to the voice of justice, I, x; American independence of, 21; aggressions, insults, and oppression by, 33, 489; II, 281; III, 446; VIII, 154; IX, 77, 284; X, 98, 103, 108; XI, 46, 110, 258, 265, 266, 304; XII, 292, 439; XIII, 168, 185, 238; XIV, 41, 186, 317, 371, 391, 416; XVI, 292, 305–307, 327; XVII, 135; political connection of the Colonies with, dissolved, I, 37; treaties with, 88, 283, 466; III, 92; V, 32; IX, 7, 329, 394; X, 282; XI, 146, 167, 168, 169, 171, 172, 184, 195; XII, 5, 6, 275; XV, 215; XVI, 186, 187, 189–191, 199, 234, 236, 275, 277; XIX, 204; no authority over American States by Parliament of, I, 187; crimes of her princes, 188; hostility of the Commonwealth of, to America, 189; no desire for separation from, 210; desire for constitutional connection with, 212; rights of subjects of, in America, 213; views of the Cabinet on the Constitution of, 279; Hamilton's desire for defensive treaty of alliance with, 322; supporters of interests of, in America, 354; message concerning, 411; British violations of the treaty of peace, 425; V, 299; VIII, 86; IX, 270; XVI, 183, 184, 221, 269–271; XVII, 308, 324; XIX, 83; prospect of war with, I, 485; V, 310, 319, 323; XI, 260, 274, 283, 357, 393, 397; XII, 11, 22, 305; XIII, 73, 91, 145, 148; XVI, 304, 305, 310, 313, 431, 462; XVIII, 259, 264; Erskine's statement of aversion to war by, 487; navy of, its condition, movements, etc., I, 489; IV, 154, 246; VI, 157, 281; VII, 20, 467; IX, 398, 399, 412; XI, 280, 281, 284, 285, 289, 296, 316, 317, 362, 384, 389; XIII, 257; XIX, 325, 355; convention with Virginia made by the Commonwealth of, II, 155; retention of posts by, III, 91; IX, 138, 271; equivocation by, as to treaty of commerce, III, 92; intentions of the government, 93; whale fisheries of, 137; VII, 200, 209, 210, 467, 478; boundary acknowledged by, III, 167; American commerce with, 267; V, 325; VIII, 232, 280, 325; IX, 22; XVII, 114; American commerce with the islands and colonies of, III, 272; attitude of, in reference to commercial relations, 282; negotiations with, 426, 473; VIII, 286; IX, 81, 262, 263, 270; XI, 125, 169, 171, 172, 183, 184, 195, 341; XII, 15; XVII, 323; XVI, 194; interdiction of armed vessels belonging to, III, 446; demand on, for satisfaction, 446; XI, 271, 272, 274, 284, 295, XIII, 184;

interdiction by, of trade by neutrals, III, 447; special mission to the United States from, 472; Jefferson's intention of going to, IV, 8; no hope of reconciliation with, 26; the Ministry of, deceived, 28; Jefferson's hopes for commercial treaty with, 35; naval force of, in the South, 154; plan of, 246; cruelty of, to prisoners, 303; necessity of insulating detachments of the army of, 408; curtailing of trade with, V, 80; *arrêt* by France against manufactures of, 97; slanders of America by, 99, 108, 182; hostility of, V, 30, 296, 305, 308, 321; VI, 379; XII, 400; 434; XIV, 285; XV, 79, 90; arrangement with, V, 131; attitude of 140, 149, 181, 293; VIII, 171, 173; IX, 106, 225, 226; XI, 356; XII, 105, 438; XIII, 71; XV, 52; XVI, 310; XIX, 29; war with America popular in, V, 149; navigation act against, 214; attitude of, toward treaty, V, 214, 290, 292, 305; failure of negotiations with, for treaty, 296, 297; Jefferson's attitude toward and opinion of, 304; VIII, 106, 124; IX, 288; X, 397; XII, x, 438, 439; XIII, 147; XIV, 285, 314; condition of, V, 304, 397; IX, 409; XIII, 69, 93, 118, 150, 182; XIV, 136, 271; XV, 83, 90, 282, 303; future attitude of America toward, V, 315; causes of dispute between America and, 322; encroachments of, on Maine, 416; prospect of treaty between France and, 426; uncertainty of the mails in, VI, 131; arming of, 224; attitude toward Holland, 245, 331; termination of convention of, with France, 320; rule for foretelling action of, 323; support of the Stadtholder by, 349, 354, 355; separation of France and Prussia by, 349; understanding between Prussia and, 350; declaration by, in Holland matter, 351, 352, 357; truce between France and, 352; belief in, that America would return to, 354; duped by its own lies, 354; duties on American whale oil in, 364; appointment of the Chevalier de la Luzerne as French Minister to, 367; insecurity of peace between France and, 390; attitude of, toward Europe, 449; credit of, 452; declaration of war by Morocco against, VII, 20; financial troubles in, 38; IX, 76; functions of foreign consuls in, VII, 61; signs alliance with Prussia, 62; allies of, 63, 103; devastation of the southern States by, 70; XIX, 344; ill humor between France and, VII, 100; regency in, 160, 225, 251, 288, 353; supremacy of Prussia and, 190; efforts of, to control the whale oil trade, 201, 205, 209; forged ship papers of, 274; inactivity of, 313; lack of necessity for an American Minister at the Court of, 351; discrimination against America by, 352; charge that Paris tumults were instigated by, 431;

ENGLAND—continued
relations with Spain, VIII, 45, 53, 63; XV, 437; interference with our commerce by, VIII, 60; IX, 224; XVI, 228, 312; conduct of, toward the United States, VIII, 85; diplomatic relations with, 85, 234, 252, 263, 285; XVII, 316, 319; reports of preparations by, for European war, VIII, 107; intentions of the Cabinet of, 115; outrages by press-gangs, 117, 120, 304, 305; Jefferson's opinion of its Constitution, 124; forcing a settlement with, 155; complaints by, 156; appointment of Minister to the United States by, 234, 263; good condition of the commerce of, 173; appointment of a Minister to, 252, 263, 285; XVII, 316; interference for protection of impressed seamen by United States Minister in, VIII, 305; Indians supplied with arms by, 312; refusal of re-delivery of fugitives by, 321; punishment for crime in, 333; American attitude toward, 368; IX, 218, 226; XI, 110; XIV, 219; XV, 55, 80; law of waste in, VIII, 383; duties levied by, IX, 27; navigation act of, 28; war between France and, 60; attitude of the Ministry toward commercial treaty, 66; outburst of philippics against, 75; Hamilton's servility to, 76; issue of bills by, 145, 147; paper system of, 148; complaint against Genet by, 179; assurances in matter of privateers given to, 203; stoppage of vessels by warships and privateers of, 221; instructions to commanders of ships of war and privateers of, 221; restrictions on American trade with France by, 224; seizure of neutral vessels running the blockade by, 226; demands of United States Minister on, 227; consuls in British Islands, 236; usurpation of authority by officers of, 271; carrying away of negroes by, 272; plan of cutting off all communication with, 285; relations of the United States with, 373; XI, 184, 393; XII, 21, 286; XIV, 313; XV, 53, 80, 304; XIX, 272; influence of, IX, 383, 384; XIV, 286; XIX, 233, 234; imitation of, IX, 391; X, 60; XV, 112; mutiny in the fleet, IX, 398, 399, 412; bankruptcy of, 399; predilection of the Executive for, 402; possibility of alliance with, 420; X, 17; XI, 87, 89; XII, 375; influence of adherents of, IX, 420; attitude of, toward American navigation, 442; proposed invasion of, X, 4; possible republicanization of, 4; influence of her commerce, 60; war with, 283; XIII, xx, 145, 148, 169, 170, 172, 238, 241, 356, 357, 359, 366, 385; XIV, 32, 203, 204, 207, 212, 214, 216, 241, 248, 249, 270, 279, 290, 310; XV, 52, 115; XVI, 306; XIX, 197; possible change of policy toward, X, 313; possible enforced union of, with and the United States, 313; more

friendly attitude of, toward America, 329; results of treaty with, 360; attitude of France toward, XI, 45; proceedings of ships of, at New York, 48; negotiations for a provincial treaty with, 84; advantage of friendship of, 86; proposed treaty with, 87; attitude of, regarding toward Louisiana, 123; XVII, 301, 306; attempt to irritate the government of, XI, 168; explosion in the Ministry, 204; attitude of the United States toward, in the matter of prizes, 218; warlike actions of, 269; preparations for war with, 275, 287, 301, 332, 433; supplies for ships of, 280; probable retirement of ships of, from United States waters, 281; necessity for delay in declaring war with, 281, 295; departure of armed vessels of, from United States waters, 284, 285, 384, 389; expulsion of the troops of, 290; XVI, 376; Fabian policy in regard to war with, XI, 291; demand of the United States on, 291; cause for war with, 291; XIV, 290, 316, 332; XVI, 372; use of force against ships of, XI, 296; quietness of the ships of, in the Chesapeake 296; policy of war in disguise, 304, 362; treatment of citizens and ships of, by the United States, 308; delivery of letters to British Consul, 308; intercourse with the squadron of, 316, 317; method of informing Americans abroad of our crisis with, 355, 358, 369; effect of battle of Friedland on, 362; support of navy of, by plunder, 362; violation of maritime law by, 377; answer expected from, 389; cutting of intercourse of Russia and Portugal with, 438; extraordinary mission to, XII, 4; claims of, in Mississippi territory, 34; debt of, 105; XIII, 360; XV, 29, 47, 71, 77, 82, 355; trade of Indians with, XII, 144; satisfaction for the "Chesapeake" by, 158; no prospect of mission to, 240; change of policy of, 273; dominion of the sea claimed by, 273, 399; XIII, 58, 71, 77, 145, 239, 257, 312, 387; piracy of, XII, 273, 358; XIII, 123; treaty desired by, XII, 275; pacification with, 291; policy of, 292; XIII, 239; interruption of American commerce with, XII, 293; perfidy of, 305, 375; no prospect of conciliation with, 306; unprincipled conduct of the government of, 306, 358, 377, 433; XIV, 250, 251; XV, 85; infatuation of, XII, 328; a nation of merchants, 375; excoriation of, 375; broken alliances of, 376; function of the king of, 376; nonentity of the king of, 376; XIII, 312; government of, XII, 376; XV, 482; conduct of, XII, 402; XIII, 41, 203, 355; Hume's history of, XII, 405; Baxter's history of, 413; crisis in, 432; XIII, 146; possible future of, XII, 433, 440; XV, 83, 84, 89, 356; war interests of, XII, 439; tenure of of-

ENGLAND—continued
fice of the Ministry, 440; defect in her Constitution, 440; treaty of peace with, XIII, xxxii, xxxiii; dispute between Adams and Hamilton on the Constitution of, 3; thirst for gold in, 69; mask thrown off by, 72; monopoly of commerce on the sea by, 91; method of attempting introduction of metrical system of weights and measures into, 105; proposed calculations of the seconds pendulum in, 106; character of, 124; corruption of the Wabash prophet by, 143; power of, on the sea, 146; exclusion of subjects of, from United States Indian trading parties, 152; no transit for subjects of, through the United States, 152; laws of, 165; XIV, 55; XV, 318; XVI, 81; XVII, 411; declaration of war against, XIII, 168; partisans of, 169; popularity of war with, 172; weakness of, on land, 180; reconstruction of the Ministry, 181; blockades by, 240; misrepresentations to Europe by, of the American cause for war, 243; causes of war with, 243, 356; XIV, 32, 42; claim of the United States against, for indemnification, XIII, 259; unlimited emission of bank paper in, 278; condition of Dissenters in, 303; expenses of government of, 360; war forced by, 385; circulation of paper in, 409; bank circulation, 425; bastard liberty of, 433; Hamilton's opinion of, XIV, 51; XVI, 6; sway of corruption in, XIV, 136; description of population of, 180; comparison of the United States with, 180; conditions of life in, 181; happiness in, 184; change of objects of the war by, 202; designs of, 202, 317; financing of the war with, 207; orders of Council of, 212; object of, in war against the United States, 219; burning of our public buildings by forces of, 226; announcement of peace with, 243, 254; repudiation of paper of, 286; opinion of America by people of, 290; character of government of, 306; price of our friendship with, 313; apostasy of, 394; losses of, in war with the United States, 416; lesson taught her by war with the United States, 416; condition of labor in, XV, 47; local insurrections in, 78; probable revolution in, 86; Adams's opinion of, 89; elections in, 90; unit of measure in, 147; position of, 333, 373; financial conditions of, 355; understanding between the Allies and, 438; relation of, to the Monroe doctrine, 477; John Cartwright's views on, XVI, 42; history of 43, 125; county dialects of, 133; letter of Jefferson to Minister of, 183; desire of the United States for friendship with, 183; statement to Minister of, 183; condition of affairs at treaty of peace with, 185; preliminary treaty between France, Spain, and, 187; acts of America against,

187; cessation of hostilities with, 187; no right of indemnification by, 213; surrender of the posts by, 217, 218; delay in evacuation of posts by, 218; reply by Minister for Foreign Affairs of, to Adams's memorial, 234; illegal condemnations of vessels by, 255; disputed claims of America and, 256; laws of interest in, 259, 260; rights of subjects of, in the United States, 277; no excuse for delay by, in complying with the treaty, 277; happy results of separation from, 318; despotism of, 344; tribute exacted by, 352; agents of, 361; assistance to, 364; Indians incited to and drawn into war by, 373, 378, 380, 431, 466; jealousy shown by, 378; overtures to Chief Three Legs by, 380; attitude toward the Indians, 463; conditions of commerce with, XVII, 49; rights of aliens in, 77; adoption of laws of, by the United States, 107; payment of debts due to subjects of, 122; XIX, 30; assumption of rights over America by, XVII, 133; hostilities at Lexington begun by, 134; description of gardens of, 236; seizure of French goods in American bottoms by, 251; consideration of event of war between Spain and, 299; matters to be arranged with, 313; vagueness of treaty with, 326; adoption of law of, by the Colonies, 411; necessity for war with, XVIII, 272; Lafayette's views on the condition of, 325; occupation of southern, by the Anglo-Saxons, 366; observations on friendliness between America and, 385; settlement of differences with, XIX, 86; claims of, 127; convention with, 127; influence of, in France, 233, 234; fleet of, off the coast of Virginia, 325; passport for flag-vessel of, 355

England, KING OF. See GEORGE III

England, QUEEN OF. See CHARLOTTE, QUEEN

English, ——, travels of, up the Nile, XV, 424

English Colonies. See BRITISH COLONIES

English language, the, terminations of, XIII, 341; compounds of, 343; prepositions in, 343; growth of, 345; observations on the improvement of, 346; difficulty of, 347; proposed reforms in spelling, 348; innovations in, XIV, 463; early forms of, XVI, 21; use of the genitive in, 21; history of, 134; essay on the Anglo-Saxon and modern dialects of, XVIII, 361–411; letter of Herbert Croft on German and, 361; promiscuous use of vowels in, 371; gender in, 377; no gender in nouns in, 378; cases in, 379; no dual number in, 380; changes of Anglo-Saxon into, 388; a guide to the pronunciation of Anglo-Saxon, 393; origin of *e* final in the, 397; examples of number of feet in verse in, 443;

ENGLISH LANGUAGE—continued
accent in, 417, 418, 431, 432, 434, 435
English prosody, essay on, XVIII, 413–451
English Turn, desirability of *entrepôt* at, III, 184
Engraving, new method of, V, 257, 283
Enlistment, right of, in a neutral country, XII, 33; of infants, 46
"Enquirer," articles in the, XI, 121; XV, 212, 468
Entail, abolition of the law of, I, 54, 257; VII, xiii; XIII, xxix, 399; XVII, 461; evils of, XII, xiii
Entanglements. See EUROPE
"Enterprise," feat of the schooner, III, 329
Entertainment, Jefferson's views on, X, 180
Entomology, first researches in economic, XIX, vi
Entrepôt, value of the right of, VII, 346; demand for an, on the Mississippi, VIII, 150
Epernay, description of country near, XVII, 282; vineyards and wines of, 282, 284, 285, 287
"Ephemeris," proposed publication of an, XIII, 112
Epictetus, comments on, XV, 219
Epicurus, doctrines of, XV, 219, 223
Epidemic fever, consideration of, III, 385
Eppes, FRANCIS, letters to: June 26, 1775, IV, 242; July 4, 1775, 244; Oct. 10, 1775, 245; Oct. 24, 1775, 247; Nov. 7, 1775, 250; Nov. 21, 1775, 251; July 15, 1776, 260; July 23, 1776, 269; Aug. 9, 1776, 272; Jan. 14, 1783, 429; Jan. 19, 1821, XV, 304; Dec. 11, 1785, XIX, 20; May 21, 1816, 241
Eppes, JOHN WAYLES, advice of Jefferson to, concerning educational scheme, VI, 190
Letters to: July 28, 1787, VI, 189; Jan. 17, 1810, XII, 343; Sept. 29, 1811, XIII, 92; June 24, 1813, 269; Sept. 11, 1813, 353; Nov. 6, 1813, 404
Eppes, MARIA JEFFERSON, death of XI, 41
Epremenil, —— D', arrest of, VII, 16
Equatorial, use of the, XV, 344, 345, 348
"Equinoctial Republics," by Dupont de Nemours, XIV, 373, 487
Equity, Lord Kaims on, VIII, 384
Erasmus, DESIDERIUS, observations on, XIV, 14
Erie, Lake, opinion relative to lands on, sold by the United States to Pennsylvania, III, 162; Jefferson's desire for a canal uniting the Ohio River and, VI, 275; American victories on, XIV, 249; XIX, 203
Erie Canal, plan for the, XV, 128
Eriga Indians, II, 133.
Erskine, DAVID MONTAGUE, BARON, Jefferson's conversation with, I, 485; memorial of, VIII, 267; IX, 89; influence of, 391; letters of, XI, 312, 313, 316, 373; complaints of, 331; demand of, 334; notice to, XII,

113; correspondence between Smith and, 275
Erving, GEORGE WILLIAM, letters from, I, 453; visit to Virginia, XIV, 112
Esher Place, garden at, XVII, 237
"Espion Anglois," L', criticism of, VI, 213
Esquimaux, origin of, II, 140
Essence de l'Orient, preparation of, by F. Hopkinson, VI, 205
Essex Junto, the, its aims, attitude, and opinions, X, 264; XII, 248; XVI, 94; XVIII, 263; curtailing the influence of, X, 264; definition of, XIII, 210
Estaing, COMTE D', translation of letter to Jefferson on blockade of Algiers by, III, 110; gift of land by Georgia to, V, 281; negotiations with, 327
Estates tail, abolition of, V, v
Esteem, integrity of views the basis of, X, 85
Etang de Sigen, the, XVII, 218
Etang de Vendres, navigation of, XVII, 218
Etats Généraux. See STATES GENERAL
Ethics, Jefferson's opinions on the study of, VI, 257; history of, X, 374; Tracy's work on, XV, 76
Etiquette, observations on, VII, 13; XVII, 365
Euclid, Robert Simson's observations on, XIV, 121
Europe, excessive cold in, I, 132; VII, 222, 235, 259, 306; consideration of the war in, III, 358; attitude of the United States toward the war in, 358; IX, 68, 97; relations of the United States with, III, 358; VIII, 74; IX, 68, 69; XIV, 308; XV, 436; letters written by Jefferson while in (1784–1789), V, 1–471; Jefferson's opinions on, 152; condition of its countries and people, V, 152, 153, 168; VI, 271, 350, 448; VII, 50, 134, 288, 297, 305, 317, 340, 354, 386; IX, 409; X, 3, 91; XI, 83, 196, 397; XII, xxiii, 151, 372; XIII, 314; XIV, 355; XV, 130, 283, 299, 372, 436, 464, 491; XVIII, 257; XIX, 12, 22, 60, 80; swarm of nonsensical publications in, V, 153; attitude toward treaties, 174, 215; best school in, 185; VIII, 274; disadvantages of educating a youth in, V, 187; injury to an American by education in, 188; America's lack of confidence in, 247; good effect of act for freedom of religion on, 396; ignorance and superstition in, 396; repose of, 399; governments in, VI, 58; wolves and sheep in nations of, 58; crisis in, 224; course of education in, 268; probability of war in, 272, 303, 308; VII, 20, 24; X, 390; effects on America of war in, VI, 272, 277; probable coalitions in, 288; XIV, 397; two simultaneous wars in, VI, 317; new national relations in, 353; necessity for American knowledge of, 396; sketch by Jefferson of the affairs of, VII, 82; balance of power in, 85; tur-

EUROPE—continued
moils in, 88; X, 422; probable cleavage of, VII, 100; spreading of war in, 115; alliances in, 161; suspension of military operations in, 259; probable turn of affairs in, 260; limitation of the war in, 322; league against Russia and Austria in, VIII, 44; probability of peace in, 172; attitude of the United States toward the nations of, IX, 69; circular letter regarding the war in, 69; confederacy of, 104; events in, 433; partition of, X, 4; news from, 144; undesirability of entanglements with, X, 224, 287; XII, 265; XV, 477; XVI, 318; XVIII, 209; comparison of America with, XI, 2; XIV, 22; climate of, XI, 64; pacification of, 104, 105; character of the kings of, XII, xxii, xxiii, 379; armed neutrality of continental, 23; insanity of, 43; stoppage of intercourse with, 43; exclusion of influence of, from Western Hemisphere, 187; calamities of, 395; demoralization of, XIII, 56; attitude of, toward America, 90; equilibrium of, 119; brigand governments of, 136; struggle for freedom in, 402; changes in ideas of government in, 402; opinion of America in, XIV, 290; growth of representative government in, 388; convulsions of, 395; future of, 397; XV, 466; necessity for wars in, 263; privileged orders in, 440; spirit of liberty in, 465; no encroachments on America by, 477, 479; treaties with nations of, XVI, 161; conduct of governments of, 303; policy of nations of, 313; objects of interest for Americans in, XVII, 291; danger of the United States becoming involved in war in, 346; custom of powers of, toward rights of neutrals, 349; Lafayette's views on the emancipation of, XVIII, 325

Eustace, ——, negotiations of, VIII, 355

Eustis, DR. WILLIAM, letters to: Jan. 14, 1809, XII, 227; May 30, 1810, XIX, 174

Evangelists, synopsis of the, by Charles Thompson, XIV, 385; extracts by Jefferson from the, XV, 2

Evans, OLIVER, matter of elevator patents, XIII, 327, 336; XIV, 62, 64, 65; XVIII, 289; memorial to Congress concerning his patent-rights, XIV, 62

Letters to: May 2, 1807, XI, 200; Jan. 16, 1814, XIV, 63.

Eveleigh, COLONEL, death of, VIII, 181

Everett, EDWARD, Greek grammar by, XV, 412; Greek "Reader" by, XVI, 20; Φ. B. K. oration by, 80; speech by, on amendment of the Constitution, 162; addresses of, XIX, 283

Letters to: March 2, 1822, XV, 354; March 27, 1824, XVI, 20; Oct. 15, 1824, 80; April 8, 1826, 162; July 21, 1825, XIX, 283

Everett, JAMES, letter to, Jan. 24, 1823, XV, 410
Everingham, ——, case of, XII, 164
Evil, origin of, XIV, 109; XV, 15
Evils, occasional necessity for choice of, XIV, 213
Exchange, bills of, II, 186; with Europe, some details relating to, 235; assignment of, III, 23; specie the best medium of, XIII, 430; laws of, XVII, 42
Exchange of prisoners, IV, 73, 86
Exchanges, regular rotation in, IV, 353
Excise, definition of the word, VII, 329; observations on, VIII, 123, 343; IX, 98, 295; XIII, 39, 138
Execution, details of, embarrassing to a great assembly, VI, 228
Execution of judgments, suspensions of, XIV, 302; XV, 231; law of, XVI, 230
Execution of laws, details of, XI, 319
Executive, invasion of the prerogatives of the, by the legislature, I, 300; communication of papers to House by the, 304; powers and functions of, 304; VIII, 277; IX, 131; XI, 5, 50, 214, 232, 233, 320; XV, 37; XVIII, 129; removal from place to place of the judiciary and, by law only, III, 65; separation from Congress of the business of the, VI, 131, 132; observations on, VIII, 277; X, 77, 145; influence of, VIII, 439, 443; equilibrium between the legislative and the, IX, 402; reserve of, X, 160; construction of laws by the, XI, 214; right of, to withhold papers, 233; confidence in, XII, 359; question of a plural, XIII, 15; danger of usurpation by a single, 18; election of, XV, 36, 484; nomination a function of the, 37; observations on the personal responsibility of the, XVIII, 129
Executive committee, necessity for an, in Congress, VI, 228
Executives, State and Federal, co-ordination of, X, 267
Exemptions, of French citizens in the United States, VII, 182; of American citizens in France, 182
Exercise, advantage of, V, 85
Exile, observations on, XIII, 82; XVI, 268
Expansion, Louisiana Purchase the first great, III, ii; views of Jefferson on, 377; X, 296, 409; XII, 277; XIV, vii
Expatriation, right of, I, 12, 186; XV, 124; XIX, 236
Expeditions, MILITARY, prohibition of, IX, 260
Expilly, COMTE DE, care of American captives at Algiers by, VI, 79
Exploration of the western country, III, 489, 493; XVII, 335; constitutionality of the expedition, III, 493
Explorers, information for, XI, 156
Exportation, stoppage of, I, 214; method of, XVII, 42

Exports, inspection of, II, 187; confinement of American, to home bottoms, VII, 229; project for taxation of, XIV, 334
Ex post facto laws. See LAWS, RETROSPECTIVE
Expresses, speed of, IV, 87; suspected treachery of, 116; stations of, 335; establishment of, for Lafayette, 390, 425
Extinction, remarks on the theory of, XV, 11
Extra-taxation, wrong of, XIV, 466
Extravagance, evils of, V, 305; VI, 192
Eyre, W. L., case of, XIX, 478

F

Fabius, writings of, IX, 400
Facsimile inscriptions, II, 124
Factions, observations on, XIII, 304
Factories, establishment and growth of, XII, 140, 144; XIII, 171
Fahrenheit thermometer, use of the, IV, 40
Fairfax, THOMAS, LORD, grants to, II, 154; controversy with Lord Baltimore, XIV, 476
Fairfax Court House, roads near, XIX, 125
Falling Spring, VA., cascade of, II, 27
Fallows, observations on, X, 12
Family, observations on the, XIV, 157
Family affections, worth of, XV, iii
Famin, M., letter to, Nov. 11, 1786, V, 461
Famine, danger of, in France, VII, 466
Fanaticism, XV, 265, 391, 403; XIX, 259
Fanning, ——, case of, XII, 59
"Fanny," case of the brig, IX, 193, 233, 244
Farm, plan for cultivation of a, IX, 142
"Farm, The," efforts in France to suppress, V, 331; argument of Jefferson against control of tobacco by, VI, 181; contract with Mr. Morris by, 182
Farmer, happiness of a Virginia, VI, 230
Farmer, HUGH, works of, XIV, 40
"Farmer's Letters," observations on the, XIV, 338
Farmers, no command of money by, XIII, 28; barter among, 28; safety for American liberties in the, XIV, 120; their honorable position, XVII, 91; proposed organization of, 404
Farmers General, the, seizure of Asquith's vessel by, V, 352; complaint against, VI, 175; request of Jefferson for report of, 184; evil of their monopoly to the French tobacco trade, 185; orders to, 289; action of, 289; attitude of, toward tobacco, 290; influence of, XVII, 46
Farming, Jefferson's experience in, and observations on, IX, 283, 287, 305; XI, iii; XIII, 79; XVII, 405, 407, 449; XVIII, 193, 196, 277
Farms, benefits of long leases of,

VI, 107; irrigation of hilly, XVIII, 278

Farthings, use of, I, 255

Fashions, subserviency to English, XIX, 223

Fast Days, I, 9, 11; VII, vii; X, 305; XI, 428, 429

Fate, philosophy of, XIV, 439, 440

Fathers, rights of, over their children, XIII, 357

Fauquier, Gov. FRANCIS, conversation at the dinners of, XIV, 231

Favors to friends, refusal of Jefferson to make applications for, XIII, 228

Favre, ——, license for, XII, 27; agency of, 27

Federal buildings, bill of Pennsylvania for the, VIII, 166

Federal city, plans for, and laying out of, III, 153–155, 158, 161; VIII, 162, 165, 166, 235, 251, 256, 257, 308; IX, 425; XVII, 339, 340; XIX, 95; observations of Jefferson on the removal of government to the, IX, 425; memorandum relative to commissioners for laying off, March 11, 1793, XVII, 339; liability of the commissioners, XIX, 91

See also FEDERAL TERRITORY; L'ENFANT; WASHINGTON, D. C.

Federal compact, violation of the, X, 130; true principles of the, 131

Federal Hall, appropriation for building a, VIII, 155

Federalism, Jefferson's opinions on, and attitude toward, VII, 300; X, 339; XV, 242; condition of, X, 320; mismanagement of the finances by, 342; weakening of, 393; XIX, 259; war against, XI, 71; death of, XII, 10; dangers of, XIII, 66; new attitude of, XV, 421

"Federalist," the, Jefferson's opinions of, VII, 183; value of, VIII, 32

Federalists, the, influence and strength of, I, 282; VII, 282; XVIII, xii; aims and policy of, II, xxxi; XI, 24; XIV, iv; XV, 441, 443; XVII, 403; opposition to, III, xix; Jefferson's attitude toward, and opinion of, VI, xix; X, 219, 234; XII, 362, 436; attitude of, VIII, 347; X, 207, 275; XI, 265, 274; XII, 77; XIII, 162, 383; alarm of, X, 157; loss of strength by, 165; attitude of, regarding election of the President, 183, 186; change of attitude of, 203, 211, 219, 240; monopoly of offices by, 286, 361; condition of, 320; position of, 336, 360; XV, 280; calumnies of, X, 336; XI, 16, 72; XIII, 6; bitterness of the leaders of, X, 339; visions of, 409; opposition of, to treaty with France, 425; incurability of certain, 445; proposed coalition of, with the Republicans, XI, 24; trap set by, 25; opposition of, 151; defence of Burr by, 186; defeat of, 238, XII, 10; opposition to, and attacks on Jefferson by, XI, 446; XII, xxix, 362; XVIII, xxxiv;

FEDERALISTS—continued
malice of, XI, 447; England the model of, XII, 9; continuance in office of, 20; policy of, toward the Constitution, 77; XV, 350; XVII, 460; opposition of, XII, 238; opposition of, to the embargo, 398; idea of a triangular war entertained by, XIII, 153; sole act of Jefferson approved by, 162; faction of, in favor of separation, 210; attitude of those of Massachusetts, 383; monopolies of, XV, 45; monarchism of, 443; comments on, 492; treason of, XVI, 149; opposition to freedom of the press by, XVIII, xi; destruction of, by the sedition law, xxi; despair of, 223

Federal Territory, location of the, VIII, 123
See also WASHINGTON, D. C.

Federation, defeat of, XI, 114

"Federo-Americans," use of the term, V, 402

Fee simple, lands held in, I, 206

Felier hydraulique, observations on the, XII, 381

Fendeau, ——, testimony of, XII, 58

Fenner, JAMES, political principles of, XII, 436

Fennish, ——, joint letter to, VI, 18

Fenno, ——, attacks on Franklin by, I, 343; toryism of, XIX, 79

"Fenno's Gazette," VIII, 123; XVIII, xxxviii

Fenwick, JOSEPH, letter to, July 21, 1787, VI, 174

Ferdinand VII, report of dethronement of, XIV, 247

Ferns, use of, for packing fruit, XIX, 19

Fertilization, no need of, in Virginia, IX, 141

Fertilizers, observations on, IX, 287

Ferries, control of, II, 211

Feudal privileges, abolition of, in France, I, 153

Feudal system, the, observations on, XVIII, 45; origin of, 46

Feudal tenures, introduction of, into England, I, 205

Feuillants, observations on the, IX, 9

Fever, epidemics of, III, 384; IX, 214, 228, 237, 241, 254, 257; X, 173; XI, 65; XII, 386; XIII, 316; XVIII, 316; XIX, 106, 154
See also MALIGNANT FEVER; SPORADIC FEVER; STRANGERS' FEVER; YELLOW FEVER.

Few, COL. WILLIAM, receipt of oil of beni from, XI, 411

Fiction, Jefferson's opinion of, IV, 237

Field-officers, question of appointment of, XI, 320

Figs, cultivation of, VI, 200; XVII, 176, 177, 180

Filcher, COLONEL, conspiracy against, XIII, 196

Finance Committee, report of the, XIV, 208

Finances, NATIONAL, state of the, I, 123; III, 373; IX, 323; X, 100; Jefferson's views on, VI, 457; opposition to, VIII, 107; plan for the, X, 307; XIV, 357; good results of reforms in X, 342; safe system of, XIII, 361; improvement in the manage-

ment of, XIV, 217; false schemes of, 224; need for a proper system of, 256
Financial agents OF THE UNITED STATES, rules for, III, 77
Financial crisis, in England, IX, 76; of the banks, XIV, 187; effect of the, XIX, 272
Financial distress, prevalency of, XIX, 273
Finch, ——, mistranslation by, XIV, 73
Fine goods, manufacture of, XII, 235; XIII, 171
Finland, march of Swedish army into, VII, 102
Finnie, COL., conduct of, IV, 299
Firearms, manufacture of, XIX. 68, 69
Fire-engine, use of, in Paris, V, 155
Fire hunting, practice of, XIII, 249
Fireplaces, improvement in, XIX, 188
Fire-rafts, use of, IV, 280
Fiseaux & Co., loan to the United States by, VI, 239, 383, 402; XIX, 39
Fish, consideration of duties on foreign, III, 128; French duties on, V, 221; VI, 122; IX, 20; XVII, 34; *arrêts* concerning, V, 360; closing of markets for, VI, 27; prohibition by England of American salted, IX, 23, 25; our trade with French islands in, XVII, 33
Fishback, JAMES, pamphlet by, XII, 315
Letter to, Sept. 27, 1809, XII, 314
Fisheries, report of the Secretary of State on the cod and whale, III, 120; status of, 121; history of, 122; status of France regarding, 124; status of those of the United States after the war, 125; resumption of, 125; output of, 126; American advantages and disadvantages in the Newfoundland, 127, 128; disadvantages dependent on other, 129; recapitulation of needs of, 144; France as a market for output of American, 294; table of exports of output of American, 294; effect of the Panama Canal on, V, 472; action of the Farmers General regarding American, VI, 290; condition of the French, VII, 194: condition of American, VIII, 131; demand for cession of American rights in, XIV, 146; comments on, XV, 175
Fishermen, exemption of, from capture, I, 92
Fishing, rights of, V, 94
Fish oils, French duties on American, XVII, 143
Fish trade, condition of the, VI, 30
Fitch, TABER, reply to public address of, Nov. 21, 1808, XVI, 321
Fitzhugh, PEREGRINE, letters to: April 9, 1797, IX, 379; Feb. 23, 1798, X, 1
Fitzsimmons, THOMAS, Jefferson's conversation with, I, 292
Fitzuhuylson, ——, letter to, Oct. 18, 1824, XIX, 279
Five Nations, the, II, 133

Flag, protection of the, IV, 438; XIII, 184; misuse of the American, IX, 49, 54, 57; XI, 59, 410; inviolability of the, 120; intercourse by, 307, 335, 364, 379

Flags, regulation of, IV, 370; XI, 307, 312, 314–316

Flat-boats, need of, IV, 376

Flattery, not an American art, I, 209; XIV, iii

Flax, culture of, XIII, 205; XIV, 367

Fleet, material for a, XI, 110

Fleming, GEORGE, steam-engine of, XIV, 365

Letter to, Dec. 29, 1815, XIV, 365

Fleming, JOHN, observations on, XIV, 336

Fleming, WILLIAM, law practice of, IV, 241; observations on, XIV, 335

Letters to: Sept. —, 1763, IV, 222; May 19, 1773, 241; July 1, 1776, 256; June 8, 1779, 293; Aug. 7, 1779, 310

"Flensburg," case of the, XII, 38

Flesselles, JACQUES DE, execution of, I, 147; VII, 417

Fletcher, ANDREW, life and writings of, X, 400

Flint, supplies of, II, 43

"Flora Caroliniana," of Walter, VII, 270

"Flora Virginica," of Dr. Clayton, II, 53

Florida, cession of, by Spain to France, III, 174; boundaries of, 174; question of retaking fugitive slaves in, 212; VIII, 138, 253; advantage of settlement by American citizens in, 161; complaint against Georgia for theft of slaves from, 387; physical character of, X, 350; matter of purchase of, 350, 408; XI, 35, 119, 124; XIV, xi; amendment of the Constitution in regard to, X, 417; question of reprisals on, XI, 87; XII, 121; possible seizure of, by British, XI, 284, 327, 350; XII, 127; observations on, 166; future of, 274, 276; proposed annexation of, XV, 251; XIX, 197; possible partition of, XVII, 304; reported occupation of posts in, XIX, 269

Florida, EAST, prohibition of entry of slaves from the United States into, VIII, 104; arrangements with governor of, XII, 221

Florida, WEST, sending of an agent within American limits by, VIII, 388; inclusion of, in Louisiana, XI, 21

Florida Blanca, COMTE DE, negotiations of Jay and Lafayette with, III, 172; statements by, VIII, 158; probable removal of, 160; American attitude toward, 316

Floridas, no objection to the United States incorporating the, I, 337; the two, ceded to Spain by Great Britain, III, 168; consideration of the attitude of the United States should Great Britain attempt the conquest of Louisiana and the, XVII, 299

Flour, exportation to, and consumption of, in France, I, 133;

VII, 221, 236, 400, 403, 433; need for, IV, 312; Portuguese importation of American, V, 222; VII, 298; VIII, 435; L'Hommande's method for the preservation of, VI, 255; markets for American, VII, 403; XIII, 173; price of, IX, 387, 397, 431; XII, 267; XV, 238; detention of shipments of, XII, 51, 67; supplies of, for home consumption, 51, 95, 103, 109; application of governors for, 53; suspicious shipments of, 53; objection of bakers to that of New York, 82; certificates issued by Governor Sullivan for, 128; importation of, 128; coastwise transportation of, 145; licenses for importation of, by Massachusetts, 145; licenses for trade in, 169; overstocking of Eastern States with, 169; exportation of, from New Orleans, 211; loss of trade in, on the James River, XIII, 267; Evans's improvement in manufacture of, XIV, 65

Flourens, Marie Jean Pierre, works of, XVI, 90; XIX, 280; experiments of, XVI, 91

Flourney, Thomas C., letter to, Oct. 1, 1812, XIII, 190

Flower, Benjamin Orange, article on "Jefferson's Service to Civilization During the Founding of the Republic" by, VII, 1

Flower, George, proposed colony by, in the Illinois, XV, 139

Letter to, Sept. 12, 1817, XV, 139

Floyd, Colonel, defeat of, by Tippoo Saib, VIII, 189

Fly, the American, VII. 351

Fly, the Hessian, VII, 351, 360; IX, 125; XIII, 60

Fogs of Newfoundland, result of Panama Canal on, V, 472

Fontaine, Rev. James, application of, for chaplaincy, IV, 224

Fontainebleau, rent of houses at, V, 59; description of, XIX, 15; condition of the poor at, 16

Food, increase of, in America and Europe, XI, 2

Foot-bass, invention of new, VI, 22

Foote, Samuel, reading of Milton by, XVIII, 436

Forcible entry, question of right of, XVIII, 104; restraint of, by Roman law, 107

Ford, Paul Leicester, edition of Jefferson's papers by, XIX, xxiii

Foreign affairs, consideration of, III, 375; included in duties of the Secretary of State, VIII, 46; gloomy outlook for, IX, 352

Foreign agents, appointment of, III, 16; allowances to, XI, 10

Foreign debt, opinion respecting the, III, 67

Foreigners, question of assimilation of, II, 120; trials of, 182; enlistment of, XII, 33; property of 38; detention of, 178; vessels for, 178

Foreign fund, estimate of annual expenses of, III, 72

Foreign intercourse, bill on, IX, 446

Foreign ministers, opinion respecting expenses and salaries of, III, 67
Foreign missions, appointments to, III, 15; term of, X, 285; Jefferson's policy toward, 288
Foreign paper, plan for buying up our, III, 76
Foreign relations, consideration of, by Congress, I, 89
Foreordination, Adams's observations on, XIII, 370
Forests, observations on the coolness of, V, 465; the cutting down of, VIII, 384; purchase of, from Indians, X, 370
Forgery, punishment of, VIII, 333; X, 53; XI, 448
Form, a necessity of government, II, 338
Formalities, disregard of, IX, 266
Foronda, VALENTINO DE, demands of, XI, 326; Constitution proposed by, XII, 318; pamphlet by, 318; Jefferson's friendship for, 319
Letters to: Oct. 4, 1809, XII, 318; Dec. 14, 1813, XIV, 30
Forrest, COL. URIAH, letter to, Oct. 20, 1784, V, 1
Forsythe, MAJOR, appointment of, as deputy quartermaster of Virginia, XIX, 317; appointment as deputy commissary-general, 318
Fort Adams, militia for, XVIII, 244
Fort Frederick, British Convention troops sent to, IV, 131
Forth, beach of the, XVIII, 73
Fortification, schemes of, and observations on, IX, 396, 398, 400; XI, 59–61
Fortin, ——, case of, V, 165
Fortitude, observations on, IV, 10; XV, 222
Fort Norfolk, work on, XI, 261
Fort Pitt, order on, for supplies, IV, 141; Captain Weth's independent company at, XIX, 310
Fortunes, private, destroyed by public extravagance, XV, 40
Fort William Henry, surrender of, IV, 249
Forty-fifth meridian, admeasurement of, as standard of measurement, XIII, 97
Fossil bones, specimens from Big Bone Lick, XIX, vi
Fossonbroni, ——, work of, XIX, 211
Foster, ——, claims of, XI, 91
Foster, ——, mission of, to England, XIII, 58
Foster, CAPTAIN, exchange proposed by, IV, 261; parole of, XVII, 128
Foster, DWIGHT, conversation of Jefferson with, I, 452
Foulon, JOSEPH FRANÇOIS, execution of, VII, 427, 428
"Four Brothers," case of the ship, XI, 415
Fourcroy, ANTOINE FRANÇOIS, chemistry of, VI, 271, 302
Fourqueux, —— DE, revolution in finance by appointment of, VI, 111
Fourth of July, the, Declaration of Independence signed on, I, 38; celebration of, XI, 113
Fox, CHARLES JAMES, administration of, I, 488; XII, 438; faults of, VI, viii; probable appoint-

ment of, as Prime Minister, VII, 188; Jefferson's opinion regarding, XI, 109; attitude of, 113; death of, XVIII, 249

Foxes, comparison of size of American and European, II, 70

Fox Indians, the, settlement with, XII, 139; lands ceded by treaty with, 214; XVI, 445; observations on XII, 337

France, possible jealousy of, I, 20; possible assistance from, 25; diplomatic and consular relations with, 75; IV, 293, 351; VI, 241; VII, 54; VIII, 69, 186, 291, 292; IX, 89, 93, 95, 146, 164, 183, 184, 192, 212, 232, 238, 394, 405; X, 2, 24, 26, 27, 29, 42, 52, 53, 92, 95, 106, 108, 120, 203, 210, 224, 277, 288, 344, 347; XII, 112; XIII, 28, 44; XVII, 21, 309–311, 316, 377, 379; XVIII, 219, 222; effect of American Revolution on, I, 103; VII, 227, 253; patriotic party formed in, I, 103; VII, 254; attitude of the press in, I, 103; VII, 254; appeal to the nation, I, 104; annual deficit of, 104; Provincial Assemblies established in, 105, 106; VI, 247, 285; VII, 103; misery, discontent, agitation, and revolutionary spirit in, I, 105, 127, 128, 142; V, 81; VI, 211, 215, 224, 234, 247, 252, 276, 280, 282, 286, 288, 450; VII, 17, 81, 112, 260, 307, 397, 410, 481; IX, 108; XVI, ix; excessive gold in, I, 132; VII, 235, 306; XIX, 51; attitude of the clergy in, I, 135; VII, 18, 337, 343, 355, 356, 388, 391; VIII, 169; proclamation for *séance royale* in, I, 137; oath of the *jeu de paume* in, 137; compromise in, urged by Jefferson, 139; rising of the Garde National in, 142; changes of Ministry in, 144; IV, 274; V, 317; VI, 134, 287, 309, 310, 359; VII, 103, 119, 132, 140, 413, 418; IX, 36; XIV, 175; XIX, 65; abolition of titles in, I, 153; Declaration of Rights passed in, 154; plan for, and formation of a Constitution in, 154; VI, 369; VII, 246, 258, 379, 441; VIII, 18; XV, 177; XVI, 77; XIX, 50, 66; Jefferson's views and observations on her condition, government, etc., I, 159; V, 81; VI, 101, 107, 109, 252; VII, 86, 87, 94, 96, 435; VIII, 17; IX, 7, 10, 13; XV, 143, 465; treaties with, and negotiations, plans, and discussions concerning them, I, 296, 349–351, 393, 395; III, 226, 229–232, 234, 242, 243; IV, 451; V, 68; VI, 379; VIII, 283, 311, 421; IX, 230; X, 42, 53, 112, 183, 185, 187, 417, 422, 426; XI, 115; XVII, 21, 307; stricter connection desirable with, I, 327; matters concerning the debt of the United States to, 328; III, 74; VI, 39; VII, 2; VIII, 98, 419, 420, 438; IX, 37, 38, 114, 116, 207; letter to Provisory Executive Council of, I, 352; message concerning, 411; brig sent by Madison to, 426; conspiracy to deliver the United States to,

FRANCE—continued
437; treaty of peace between England, the Netherlands, and, II, 261; transfer of Louisiana by Spain to, III, iii; X, 311; XVIII, 242; influence of, on Jefferson, III, xix; XVIII, xliii; matters concerning the fisheries and whale-oil trade with, III, 124, 134; VI, 366; VII, 157, 194, 207, 210, 211, 220, 232, 247, 271, 273; XVII, 31, 33; assistance of, during the American Revolution, III, 167; XVI, 372; XVII, 131; questions concerning the fitting out of privateers and warships of, in United States ports, III, 248; XVII, 293, 341, 343; commerce of the United States with, and with colonies of, III, 266, 272, 282, 286, 287, 292; V, 59, 221, 318, 372, 452, 458; VI, 8, 148, 186, 400, 404, 407, 425; VII, 218, 478; VIII, 33, 225, 280, 283, 311, 378; IX, 20, 33, 123, 223, 395; XI, 401; XIII, 123; XVII, 21, 28–33, 45, 46, 49, 114, 141, 142, 347; modification of tonnage requested by, III, 287; attitude of, as to American disputes with Spain, 401; attitude of, 473; V, 131; VI, 395; IX, 117, 121; X, 87, 115; XII, 402; XIII, 355; XVI, 310; XIX, 233, 240; alliance of the United States with, IV, 39; supplies from, 355; "Gazette" of, V, 10; attitude of merchants in, 13; condition of, 23; VI, 369, 439; VII, 5, 17, 79, 100, 184, 188, 190, 291, 303, 354; IX, 105, 108, 143, 144, 147, 284; X, 341, 400, 405; XIII, 93; XIV, 218, 248, 255, 297; XV, 114, 283, 299; XVIII, 287, 294, 326; XIX, 50, 59, 226; the tobacco trade in and with, V, 35, 68, 69, 301, 302, 330, 331; VI, 15, 181, 187, 408, 425; VIII, 168; IX, 443; XVII, 32, 46; *arrêts* against importation of foreign manufactures into, V, 58, 361; probability of war between England and, 62; VI, 341; X, 391; agriculture in, V, 150; no drunkenness in, 154; development of art in, 154; war preparations of, 166; classification of seamen in, 166; relations with the United States, 170, 220, 343, 458; VI, 70; VII, 155, 448; VIII, 6, 20, 291, 311, 421; IX, 30, 38, 164, 181, 206, 209; X, 72, 102, 311, 313, 335, 397, 405; XI, 115, 173, 185, XII; 15, 21, 112, 240; XVII, 347; XVIII, 204; appeal to the government of, for relief of Americans held as smugglers, V, 212; discrimination against foreigners in, 215; American navigation acts prejudicial to, 220; employment of moneys in, 264; treaty of, with England, 277, 392; position regarding delivery of the posts of, 290; evils of aristocracy in, 4; Jefferson's travels in, 44, 147; XII, xxiii; marine regulations of, VI, 45; secrecy of the government of, 45; encouragement of manufactures in, 46; VII, 219; treaty be-

tween Russia and, VI, 78; evils of short leases of farms in, 107; richness of the southern provinces of, 108; American credit in, 136; list of American vessels arriving in ports of, 138; suppression of duties of, 148; duties in ports of, 156; best method for education of Americans in, 166; the rice trade of, 193, 194, 225; XVII, 29; decline of credit of, VI, 211, 234; demand and struggle for a Constitution, 211; VII, 113, 239, 263, 313, 448; VIII, 110; deficiencies in the revenue of, VI, 234; reforms in, 246, 276; VII, 14, 16, 17, 103, 112, 118; edict for stamp tax in, VI, 247; claims of, against America, 248; duty on pearlash in, 291; tax reforms in, 306; hesitation of, at alliance with Austria and Russia, 323; ultimatum of, 331; revocation of the Stamp Act in, 333; scientific schools of, 336; division in the Council of, 337; extravagance of the government of, 343; X, 335; argument of Jefferson for friendly commercial relations between America and, VI, 346; signing of declaration and counter-declaration by England and, 351; necessity for reduction of duties on oil in, 366; new loan for, 369; lack of preparation for war in, 377; action on duties by the Council of, 405; free ports in, their suppression and value, 407; VII, 346, 357; proposed naturalization of Americans in, VI, 409; abandonment of Turkey by, 409; alliances of, 409; VII, 103; edict of the Protestants in, VI, 418; distrust of England by, 426; emigration from, 440; attitude of, toward Europe, 449; plan for representative assemblies in, 450; attitude of the courtiers of, VII, 14; institution of subordinate jurisdictions in, 17; attitude of the dukes and peers in, 18; proposed Declaration of Rights in, 18, 268; prophecy by Jefferson of a revolution in the Constitution of, 19; attitude of the army in, 19, 389; IX, 143; probability of civil war in, VII, 72, 379, 475; internal affairs of, 86; weakness of the Ministry in, 94; nature of the contest in, 113; parties in, 114; suspension of justice in, 114, 133; financial distress and bankruptcy of, 115, 121, 122, 129, 130, 132, 151, 362, 396, 440, 445; demands of Algiers upon, 122; accomplishments of the Ministry of, 126; losses of alliances by, 126; rise of funds and stocks in, 133, 236, 266, 306; VIII, 170; formation of armies in, VII, 134, 140; seizure of property of the United States in, 154; VIII, 222; tranquillity of, VII, 162, 225; delivery of goods of the United States seized at Nantes by, 170; bad crop of corn in, 197; influence of women in the government of, 228; opening of islands of, to American supplies, 250;

FRANCE—continued
awakening of, 253; discussion of politics in, 254; action of the Parliament of, 255; bitterness between Holland and, 297, 305, 314; funding of the public debts of, 304; display of generosity in, 306; remodification of the Parliament of, 316; changes in, 319; absorption of people of, in politics, 319; probable establishment of a credit in, 321; American supplies to, 336, 411; probable resistance to the tax gatherers in, 345; influence and organization of the bourgeoisie, 366, 409; attitude of the Council of, 378; cloud over, 380; possible agreement for two houses of legislature in, 380; temper of, 409; demand of arms for the bourgeoisie, 415; recall of the bourgeoisie, 418; training of the militia of the bourgeoisie, 420; memorable events in, 424; flight of the Ministry of, 426, 436; the government of, embarrassed for money, 440; no taxes paid in, 440, 445; plan to place the Duke of Orleans on the throne of, 442; plan for a legislative system in, 435, 445, 446; plan for a judiciary system in, 446; the government of the United States a model for, 447, 448; proper treatment of, by the United States, 449; England should not be placed by the United States on same footing as, 449; tenure of lands in, 460; Jefferson's departure from, 467; failure of the loan in, 471; fall in public stocks in, 472; coalition of Royalists, Moderates, and Republicans in, 474; Jefferson's friendship for, VIII, 12, 15; IX, 312; XV, 178; union of interests of America and, VIII, 20; negotiations for abolition of the *droit d'aubaine* in the colonies of, 95; effect of a check to liberty in, 124; intercession of, with Spain for cession of our navigation of the Mississippi, 149; hostility of, toward American navigation, 214, 217, 218; the shipping of, 217; duties of the United States Minister in, 291; American duties on the wines of, 335; threat of retaliation in duties against, 336; rumors of war between Spain and, 337; our objections to innovations in the tariff of, 379; war against Hungary and Bohemia by, 393; call for new Convention in, 419; suspension of the Constitution in, 419; possible danger to Gouverneur Morris in, 436; IX, 36; government *de facto* in, VIII, 437; combination of the naval powers against furnishing supplies to, IX, 33; appointment of a National Convention in, 37; advances of money to, 38, 70, 71; war between England and, 60, 75, 391, 442; condemnation of British ship by consul of, 89, 93, 95, 212; purchase of arms by agent of government of, 90, 93; fitting out of cruiser by, 94; rights of, in American ports, 99; fitting out of priva-

teers by citizens of, 105; conduct in America of citizens of, 112; the Constitution of 1791, 116; XIV, 246; blank commissions for vessels of, IX, 127; claim of Minister of, for restoration of prizes, 129; detention of armed vessel of, 131; republicanism of, 143, 147; defeat of, 168; victories of, 168, 397, 399; engagements between the Allies and, 168; complaint of seizure, by British from American vessel, of property of citizens of, 169; commission for peace sent to England by, 169; effect in the United States of the war in, 180; prizes brought into American ports by privateers of, 183; usurpation of admiralty jurisdiction by consuls of, IX, 183, 232; no desire of, to make the United States a party to the war, 184; rights of, under the treaty, 230; XVII, 293, 294; admission of prizes and privateers of, IX, 231; dissatisfaction of the Executive Council of, with Morris, 267; guarantee of the islands of, 282; prospect of war with, 368, 378, 404; X, 16, 17, 23, 30, 79, 80, 81, 349; XII, ii, 22; XIII, 185; envoys from the United States to, and their negotiations, IX, 394, 405, 434, 439; X, 2, 24, 26, 27, 29, 42, 52, 53, 80, 108, 120, 122, 228; XII, 112; XVIII, 219, 222; peace between Austria and, IX, 397; hostile feeling between the United States and, 397, 399, 419; X, 16, 17, 23, 30, 80, 81, 107, 124, 335, 353; XI, 86; desire of, for peace with the United States, IX, 435; X, 23, 50, 58, 67, 82, 89, 101, 106, 124, 350, 353; XVII, 340; philippics by Harper and Pinckney against, X, 17; affront by Adams to, 25, 41; condition of opinion regarding war with, 30; attitude of the President toward, 34, 53, 120, 317; bill for suspending communications with, 42; Jefferson's attitude toward, 78; charges against the government of, 81, 86, 87; bill for retaliation on, 97; actions of, toward neutrals of, 107; sincerity of, 113; parry to advances of, 122; effect of ill conduct of, on the United States, 224; progress of science in, 243; United States ships taken by cruisers of, 244; cession of Florida by Spain to, 311; probable results of the possession of Louisiana by, 312, 317; possible cession of New Orleans and Florida to the United States by, 315; silencing of the press in, 341; destinies of the United States dependent on success of negotiations concerning the Mississippi with, 354; sway of, over Europe, 391; Jefferson's disappointment at the conduct of, 400; Jefferson's reminiscences of life in, 404; ratification by Congress of purchase of Louisiana from, 406; attitude of England toward, XI, 45; supplies of food in New York for ships of, 143; acceptance of bills of

FRANCE—continued
Minister of, 145; restriction of American commerce with England by, 402; Jefferson's career as Minister to, XII, xxi; negotiations for peace between England and, 23; transportation of French citizens to, 79; culture of sugar-cane in, 90; culture of cotton in, 90; relations between Spain and, 121; supplies of antimony from, 295; conduct of, toward the United States, XIII, 41; tyranny of, 87; standard of measurement in, 97; emissaries of England in, XIV, 235; destruction of liberty in, 236; unfitness of, for liberty, 245; error of Republicans in, 247; corruption by England of the government of, 247; condition of, after fall of Bonaparte, 255; Bonaparte again master of, 298; attitude of the Allies toward, 300; XIX, 240; Protestantism in, XIV, 346; king imposed by the Allies on, 348; future of, 358, 371, 388, 397, 436; XV, 114, 177, 490; growth of the idea of freedom in, XIV, 388; idea of representative government in the constitutions of, 396; depredations of, 391; apostasy of, 394; crimes of, 395; prophecy of representative government in, 396; departure of the Allies from, XV, 177; alliance of, with America, 177; neutrality of the United States toward England and, 411; application of prophecies to, 458; rights of property in, XVI, ix; course of reading in the history of, 125; laws of interest in, 259; provision trade of, XVII, 30; indigo trade of, 30; description of southern, 153, 176, 187; condition of peasants in, 154, 167; XIX, xxiii; vineyards of, XVII, 156; farming in, 160, 162; pay of labor in, 167; encroachment of men on employments of women in, 211; work of women in, 279; Jefferson's efforts to secure freedom of the press in, XVIII, xliv; crushing of popular liberty in, xlv; Roman law in, 36; law of alluvion in, 40, 44, 58; conduct of Kosciusko in, 165; wise policy of, 181; observations by Lafayette on, 325; Jefferson's plow in, XIX, vii; price of books in, 15; ownership of property in, 17; deer in, 18; fruits of, 19; attitude of, toward sale of Louisiana, 134; limited monarchy in, XIX, 268

Assembly of Notables, the, I, 104; call of, VI, 45; speech of the Comptroller-General of 97; reforms by, 285

National Assembly, the, constitution of, I, 136; programme of, 142; decree rendered by, III, 307; the Tiers Etat declares itself to be, VII, 387; oath of, not to separate until a Constitution be gained, 391; control of France by, 405; order of proceedings of, 406, declaration of rights by, 406, 407; speeches and declaration by the king in, 392, 417; practi-

cal surrender of the king to, 418; tribute to the memory of Franklin by, VIII, 137; resistance of the clergy to, 169; conduct of, IX, 37; meeting of, 37; letter from, XVII, 347; work of, on the Constitution, XIX, 66

States General, the: analysis of, I, 135; attitude of the Noblesse toward, 135; demand for an assembly of, VI, 211, 247; attitude of the clergy in, VII, 337, 343, 356

Franchise, power of the elective, X, 236

Francis, ——, financial exploit of, I, 358

Francis, JACOB, address to, XVI, 436

Francis II, EMPEROR OF GERMANY, accession of, VIII, 340

Frankfort, GERMANY, visit of Jefferson to, VI, 447; description of, XVII, 260

Franking of letters, the system of, VI, 281; XII, 290; XVII, 356

Franklin, proposed State of, V, 124; XVII, 61; XIX, 9

Franklin, BENJAMIN, member of committee to prepare Declaration of Independence, I, 26; views of, on voting in Congress, 46; illnesses of, 161; VII, 146; VIII, 15; Jefferson's last conference with, I, 162; missing writing by, 162; calumniations of, 343; IX, 348; XV, 175; his genius in physics, II, 95; return to America and reception, V, 26, 100, 269; draft of treaty with Barbary States by, 27; notes on the Barbary treaty by, 42; false report of capture of, by Algerians, 159; acclamation of, 190; negotiations by, for treaty with Austria, 249; "Encyclopédie" sent to, 270; health of, 349; member of the Federal convention at Philadelphia, VI, 284; suggested for the Vice-Presidency, VII, 125; death of, VIII, 24; fame as a philosopher, 128; *bon mots* of, 128; his popularity and fame in France, and tributes from official bodies, 129, 130, 137; X, 421; XVIII, 167; Jefferson's opinions of, and tributes to, X, 55; XII, 416; mourning for, X, 421; politeness of, XII, 199; possession by Jefferson of paper by, 414; autobiography of, 414; visit of Jefferson to, 414; negotiations with Lord Howe, 415; bequest of unpublished writings of, 415; suppression of unpublished writings of, 416; conversation of, XIII, xlix; XIV, 5; usefulness of his scientific knowledge, XIII, 176; his political enemies, XV, 175; relations with France, 176; destruction of a paper by, 421; stipulations for treaties by, XVI, 161; his letters and journals, 193; Minister to France, XVII, 136; his title of doctor, 136; plan of confederation by, 139; consular convention between the Count de Vergennes and, 377; speeches of, XVIII, v; anecdotes of, 166; repartee to Duchess of Bourbon, 168;

FRANKLIN, BENJ.—continued
anecdote of hatter's sign by, 169; an explorer in the field of new truths, XIX, iii; prestige gained by his scientific attainments, x; president of Pennsylvania, 27; introduction of Dr. Gibbons to, 38; shipment of books for, 49

Letters to: Aug. 13, 1777, IV, 34; June 19, 1784, 456; Oct. 5, 1785, V, 158; Jan. 27, 1786, 269; Aug. 14, 1786, 398; Dec. 23, 1786, VI, 23; Aug. 6, 1787, XIX, 38

Franklin, WALTER, letter to, June 22, 1808, XII, 75

Franklin, WILLIAM TEMPLE, suppression of writing of Benjamin Franklin by, I, 163; unpublished writings of Benjamin Franklin bequeathed to, XII, 415

Letter to, May 7, 1786, V, 312

Franks, COL. DAVID S., appointment of, as secretary, V, 113; delay in delivery of Moroccan treaty by, VI, 49; Jefferson's opinion concerning, 69; return of, to New York, 95

Letter to, Jan. 11, 1787, VI, 49

Frederick II (THE GREAT), KING OF PRUSSIA, friendly to treaty of commerce, I, 93; attitude toward the Netherlands, 112; confederation formed by, V, 41, 150; illness of, 314, 316, 319, 358, 384, 399; XVIII, 180; death of, V, 425; XVIII, 180, 181; works of, VII, 240, 270, 325; trick played by, XV, 16; treaty with, XVI, 161

Frederick William II, KING OF PRUSSIA, threatens invasion of Holland, I, 112; character and policy of, VI, 24, 245, 350; VII, 164, 313, 353; march of army by, VI, 233; letter from the Princess of Orange to, 246; assistance for the Princess of Orange from, 251; eagerness for war, VII, 164

Frederick County, VA., subscriptions for academy of, XII, 341; militia of, XIX, 293

Fredericksburg, VA., meeting of committee at, I, 62; importance of works at, IV, 409; forwarding of supplies to, 426; post rider of, IX, 430

Free bottoms. See SHIPPING

Freedom, the masses not always in favor of, II, viii; Jefferson's ideas of and love for, xxvi; VI, ix; X, viii; education the foundation of, V, 396; remarks on the struggle for, IX, 300; fitness of the United States for, XIII, 401; value of, XVI, 349; the main object of science, XIX, iii

Freedom of religion, speech, or press, no power over, delegated to the United States, XVIII, xv; abuse of, controlled by State governments, xv

See RELIGIOUS FREEDOM

Freedom of the press, Jefferson's observations on, and advocacy of, XII, 160; XVIII, xxvii, xlvi; opposition of the Federalists to, xi; abuse of, xxix

Free goods. See SHIPPING

Freeman, COLONEL, explorations of, XI, 75, 252

Freeman, DR. JAMES, introduction of, by Adams to Jefferson, XV, 66

Freemen, observations on, XV, 72

"Free Press, Jefferson's Contribution to a," XVIII, i–xlviii

Free ships. See SHIPPING

Free trade, British encroachment on, I, 189; treaty of the American Colonies with the British Commonwealth in reference to, 189; vacillation of Webster and Calhoun on the subject of, III, iv, v; Jefferson's approval of, and opinions on, 275; IV, 35; V, 48; impossibility of securing, 18

Freire, ——, appointment of, as Minister Resident in the United States, VIII, 132

Fréjus, description of country near, XVII, 183

French Agricultural and Manufacturing Society, application for grant of land by the, XV, 100

French & Nephew, MESSRS., letter to, July 13, 1785, V, 34

French colonies, I, 396; XIX, 80; exemption of duties in American ports of, III, 308; carrying trade of, with France, VI, 401; plan of France to barter those in the West Indies, VII, 443; rights of Americans in, VIII, 95; attitude of, 98; consuls in, 69, 186; attitude of France toward American commerce with, 225; ill humor of, 225; necessity of unity of the mother country with, 263; table of American commerce with, 280; attitude of the United States toward, 311, 312; condition of, 381; rumor of assistance to those in Spanish America, IX, 55; matter of establishment of, XV, 102

French language, the necessity for learning, V, 87; VI, 167; XV, 167; best method of learning to speak, VI, 166; observations on, XIII, 344; scientific publications in, XIX, 14; origin of, XVIII, 388; growth of, 345; XIV, 464; XV, 272

French law, procedure of, VI, 398; origin of the Code, XVIII, 34

French naval forces, and their movements, I, 365; IV, 95, 105, 115, 159, 362, 363, 397; V, 62, 140, 166, 391; VI, 332; VII, 20; IX, 229, 230; XIX, 316, 317

French Parliament, exile to Troyes of, VI, 278

French people, the manners of, V, 80; Jefferson's opinion of, 80; departure from America of many, X, 38; American settlements of, XV, 140; XVI, 374, 397

French Republic, the, consideration of danger of receiving a Minister without qualifications from, III, 233; beginning of, IX, 32; attitude of the Cabinet toward treaty with, 106; friendship of the United States for, 312; appointment of envoys to, 405; XVIII, 318; nomination of Murray as Minister to, X, 114; reasons for its failure, XIII, 20

French Republicans, error of, XIV, 247

French Revolution, the, Jefferson's knowledge of, I, 158; alarm caused in the United States by, 281; observations on, VI, 247; VII, 320; VIII, 13, 17, 171, 231, 234, 245; IX, 10, 13; XII, xxi; XIII, 306; XV, 129; XVIII, 187; part of the Duc de la Rochefoucault in, VIII, 18; reasons for its failure, XIII, 36, 402; horrors of, 130; Adams's opinions on, 306, 314; XIV, 361; position of Lafayette during, 246; progress of, XIX, 53, 59, 61–63, 72; results of, 163

Frenchtown, massacre of, XIV, 248

Freneau, PHILIP, his "National Gazette," I, 353; VIII, 403–405, 440; XVIII, xxxviii, xl; appointed translator of foreign languages, VIII, 133, 402, 405; XVIII, xxxix; Whiggism of, VIII, 404; Jefferson's support of, XVIII, xxxviii, xli; opposition of the Federalists to, xl; plans for, XIX, 79

Letter to, Feb. 28, 1791, VIII, 133

Fresh water, report on methods for obtaining, from salt, III, 1

Friction, method of Garnett for resisting, VI, 152

Friedland, consequence of battle of, XI, 356

Friend, goods of, in enemy's vessel. See SHIPPING

Friends, observations on death of, XI, 31; XIII, 161

"Friends," case of the schooner, XI, 415

Friends, Society of, the, persecution of, I, 57; XII, xiv; XIV, x; treatment of, in Virginia, II, 218; votes of, X, 18; observations on, 254; XII, 347; XV, 116, 374, 385; treatment of Indians by, XI, 395; address to Jefferson by, XII, 75; opposition of, to Jefferson's administration, 346; attitude toward the government of the United States, 346; love of, for England, 347, 348; tenets of, XV, 434

Friends and friendship, observations on, IV, 217; V, 441; XI, 32, 53; XII, 356; XIII, 77; Adams's comments on, XV, 104

Frigates, laying up of, III, 336; manning of, 392; completion of, IX, 396; bill for, 398, 400; refusal of use of, to Ministers, X, 346; employment of, XIII, 251, 252; XIV, 229; victories of, 241; opposition to defence by, 451. See also NAVY, UNITED STATES

Fronda, ——, claim of, XI, 347, 348; reply to letter of, XII, 40

Frontier, quieting of the northern, IV, 142; defence of, against Indians, XII, 140

Frontignan, crops near, XVII, 207; wine-trade of, 208, 209; description and population of, XVII, 209

Frost, characteristics of, II, 112

Frost, ALEXANDER, case of, XII, 172

Froullé, ——, Paris bookseller, XVIII, 184
Fruits, list of, II, 51; shipment of European, XII, 56; quality of, in France, XIX, 19
Fugitives, from the sea, reception of, V, 212; claim of re-delivery by Florida of, VIII, 253; question of delivery of, 253–255, 321, 327, 330; proposed convention with Spain regarding re-delivery of, 322; recapture of Spanish and American, 328
Fulling, method of, XVIII, 289
Fulton, Robert, experiments of, XI, 260; XII, 130; torpedoes of, XI, 328; XII, 124, 380; XIX, 173, 188; submarine boat of, XI, 337; XIII, 263; letters of, XI, 400; memoir of, 400; dynamometer of, XIX, 187; inventions of, 190, 192
Letters to: Aug. 16, 1807, XI, 327; Dec. 10, 1807, 400; Aug. 15, 1808, XII, 130; March 17, 1810, 380; April 16, 1810, XIX, 172; March 8, 1813, 187; July 21, 1813, 192
Fund, observations on the foreign, XI, 11
Funding, objections to English practice of perpetual, XIII, 358; advantages of, XIV, 215; observations on, XV, 18
Funding-bill, passage of VIII, 34
Funding of the foreign debt, estimates for the, VII, 186
Funding system, Washington's opinion on, I, 319
Funds, fluctuation of prices of the, V, 46; VIII, 351; rise of American, 223; gambling in the, 241
Fur trade, the, English efforts to divert the channel of, V, 343; establishment of company for the American, by Le Coulteux, VI, 1; advantages of Alexandria as centre for, 1; with Russian-American settlements, 22; British interference with American, IX, 272; outlet for Northwestern, XIII, v; injury to American, XVI, 220, 270; observations on, 406, 418; with France, XVII, 30; with Indians, 331
Fusils, new method of manufacturing, XIX, 68
Future life, hope of, XIV, 5

G

Gaelic, Jefferson's desire to learn, IV, 22
Gage, Gen. Thomas, proclamation by, I, 214; justification of resistance to his proclamation, 216; appointed governor-general of America, IV, 246; substitution of, for Hutchinson, XVII, 134
Gagoso, Governor, letter to Clark from, III, 459
Gaines, Colonel, application of, XIX, 303
Gaines, Edmund Pendleton, exploration by, XI, 293; complaints against, 293; arrest of Burr by, 293
Letter to, July 23, 1807, XI, 293.
Galbaud, Governor, case of arrest of, I, 398

Galileo, story of, II, 222

Gallatin, ALBERT, estimate of war expenses by, I, 477; problem for, IX, 324; speeches by, 330, 337; X, 106; citizenship of, 31; Jefferson's suggestions for, 307; instructions to, 423; XII, 110, 133, 136; Jefferson's friendship for, XI, 126; XII, 412; XIII, 54; Jefferson's opposition to his retirement, XII, 325; Jefferson's gratitude to, 325; withdrawal of, from Madison's Cabinet, 351; possible retirement of, 371; attacks on, 412; XVIII, xviii; character of, XIII, 25; Duane's opposition to, 53; reasons for attack on, 53; attitude of, toward the Bank, 55; insurrection of, 297

Letters to: Jan. 25, 1793, IX, 14; April 1, 1802, X, 306; June 19, 1802, 322; Oct. 13, 1802, 337; April 21, 1803, 378; Dec. 13, 1803, 436; Feb. 19, 1804, XI, 4; May 30, 1804, 26; Sept. 8, 1804, 48; Jan. 26, 1805, 58; Oct. 18, 1805, 91; Oct. 12, 1806, 126; Jan. 4, 1807, 131; Jan. 6, 1807, 131; Jan. 12, 1807, 134; Jan. 14, 1807, 143; Jan. 31, 1807, 145; Feb. 9, 1807, 153; March 7, 1807, 163; March 20, 1807, 165; March 29, 1807, 178; April 21, 1807, 194; July 10, 1807, 267; Aug. 20, 1807, 337; Sept. 8, 1807, 368; Oct. 14, 1807, 379; Oct. 28, 1807, 386; Oct. 31, 1807, 387; Nov. 8, 1807, 390; Nov. 22, 1807, 398; Dec. 24, 1807, 406; Dec. 29, 1807, 410; Jan. 7, 1808, 415; Jan. 10, 1808, 420; Feb. 8, 1808, 438; Feb. 10, 1808, 439; Feb. 14, 1808, 440; Feb. 28, 1808, 448; March 2, 1808, XII, 1; March 3, 1808, 24; March 17, 1808, 12; March 23, 1808, 18; March 26, 1808, 22; April 2, 1808, 26; April 8, 1808, 27; April 14, 1808, 29; April 19, 1808, 29, 30; April 22, 1808, 31; April 23, 1808, 32, 35; April 30, 1808, 38; May 6, 1808, 52; May 15, 1808, 56; May 17, 1808, 56; May 20, 1808, 59; May 27, 1808, 66; July 4, 1808, 79; July 12, 1808, 81; July 25, 1808, 106; July 29, 1808, 109; Aug. 6, 1808, 118; Aug. 9, 1808, 120; Aug. 11, 1808, 121; Aug. 15, 1808, 133; Aug. 19, 1808, 136; Aug. 20, 1808, 149; Aug. 26, 1808, 149; Aug. 30, 1808, 155; Sept. 9, 1808, 160; Sept. 20, 1808, 167; Oct. 14, 1808, 170; Oct. 16, 1808, 171; Oct. 18, 1808, 172; Oct. 19, 1808, 174; Oct. 21, 1808, 178; Nov. 3, 1808, 187; Nov. 13, 1808, 193; Dec. 7, 1808, 208; Dec. 8, 1808, 210, 211; Dec. 20, 1808, 211; Dec. 22, 1808, 212; Dec. 27, 1808, 218; Dec. 28, 1808, 220; Jan. 9, 1809, 225; Oct. 11, 1809, 323; Aug. 16, 1810, 409; Sept. 27, 1810, 427; April 24, 1811, XIII, 45; Oct. 16, 1815, XIV, 355; June 16, 1817, XV, 131; June 21, 1806, XIX, 153; April 11, 1816, 233; Feb. 15, 1818, 258

Gallon, various standards of the, III, 37; comparison of, with the bushel, III, 40

Galloway, BENJAMIN, misstatements by, in reference to Declaration of Independence, I, 174; XV, 195

Letter to, Feb. 2, 1812, XIII, 129

Galvan, MAJOR, orders to, IV, 86

Gamble, JAMES, letter to, Oct. 21, 1807, XI, 383

Gambling, voidance of debts of, II, 187; mania for, VIII, 209, 233; effect of speculation in the funds, 241

Game, preserves in France, XVI, ix; XIX, 17

Games of chance, observations on, XVII, 449

Gamma, pronunciation of, in modern Greek, XV, 217

"Ganges," orders to the sloop of war, X, 41

Garde des Sceaux, speeches of the, at the Assembly of Notables, VI, 97

Gardens, yield of, II, 54

Gardens and gardening, observations on, XIV, 28; XVII, 292

Gardens of England, description of, XVII, 236

Gardner, ——, case of, XI, 448; XII, 67

Gardoqui, DIEGO DE, mission of, V, 79; statements by, in reference to navigation of the Mississippi, VIII, 158; misrepresentations by, 176; attitude of the United States toward, 316

Garnett, ROBERT J., letter to, Feb. 14, 1824, XVI, 14

Garonne, ownership of alluvion on the, XVIII, 182

Garrard, COL. JAMES, arms for, IV, 411

Letter to, April 14, 1781, IV, 410

Garrett, ALEXANDER, appointment of, as proctor of Central College, XIX, 361; appointed treasurer of Central College, 370; appointed bursar of the University of Virginia, 374

Garrick, DAVID, genius of, XVIII, 438

Garrisons, question of maintaining, III, 334; delay in withdrawal of British, IX, 271; withdrawal of British, XVI, 217

"Gaspé," burning of the, XII, x

Gassaway, JOHN, reply to public address of, Feb. 17, 1809, XVI, 336

Gassendi, PIERRE, Syntagma of, XV, 221

Gateau, ——, payment of balance due to, VII, 10

Gates, GEN. HORATIO, axes and tomahawks for, IV, 90; defeat of, 97, 108; XII, ix; drafts of, IV, 100, 114; requisitions of, 112; volunteers sent to, 130; orders for advance money for, 162; lack of discipline in his army, 189; Jefferson's invitation to, 189; fleet of, 284; medals of, VI, 123; citizenship of, XVII, 136; Schuyler superseded by, XVIII, 162; victories of, 163; appreciation of Kosciusko by, 164

GATES, GEN. HORATIO—cont'd
Letters to: Aug. 15, 1780, IV, 96; Sept. 11, 1780, 100; Sept. 23, 1780, 104; Oct. 4, 1780, 112; Oct. 15, 1780, 116; Oct. 22, 1780, 121; Oct. 28, 1780, 124; Nov. 19, 1780, 134; Feb. 17, 1781, 161; Dec. 14, 1781, 188; May 7, 1784, 450; March 12, 1793, IX, 35; May 30, 1797, 391; Feb. 21, 1798, 441; July 11, 1803, X, 402; Nov. 4, 1780, XIX, 1

Gates, SIR THOMAS, grant of King James to, II, 150

Gauger, error of French, V, 211

Gautier, ——, forwarding of a letter to, IX, 328

Gayton, COMMODORE, vessels under, XIX, 1

Géans, CHATEAU DE, XVII, 182

Geismar, BARON DE, recommendation for parole of, IV, 291
Letters to: Sept. 6, 1785, V, 127; Nov. 20, 1789, XIX, 71

Gelston, ——, detentions by, XII, 81

Gem, DR., letter to, September, 1789, VII, 462

Gender, observations on, XVIII, 376

Generals, appointment of, IV, 243; criticisms of, and observations on American, XIII, 216, 221, 226, 231, 312; XIX, 198, 201

Generation, power of one to bind another, VII, 462; XIV, 67; XV, 42, 47, 470

Genet, EDMOND C., mission to the United States, I, 334; IX, 97; matter of reception of, I, 346; IX, 96, 183, 207; XII, xxvii; his instructions for Michaud, I, 361; demand for his recall, 373, 379; IX, 208; discussion of appeal to the people in case of, I, 380; proposed dismissal of, 403, 406; address to, IX, 96; credentials of, 97, 122; negotiations with, regarding the debt to France, 114; claims of, 129; observations on privateers to, 133; conduct of, 179, 180, 191; arrival at Charleston, 182; equipment of vessels by, 182; commissions given by, 183; complaints by British Minister against proceedings of, 183; claim of right of arming and enlisting in United States ports by, 185, 186; attitude toward, and differences with, the United States government, 185, 201, 203, 242, 258; refutation of claims of, 187; claim of exclusive jurisdiction of French consuls over prizes, 191; denial of jurisdiction of our courts, 191; inconsistency of, 192; complaint of, 198; usurpation of authority by, 201, 228, 278; notice of illegality of his actions given to, 203; reflections on Washington by, 204; extravagance of his charges, 205; reflections on the United States by, 205; excoriation of, by Jefferson, 208; reasons for American opposition to, 209; appeal to the people of the United States by, 211; public disapproval of, 211; effort of, to force a war

between the United States and England, 211; result of conduct of, 213; request to, for information, 234; statement by Jefferson to, 237; reception of written communications of, 238; letters of, 242; appeal to Congress by, 254; request for recall of Morris by, 267; complaint against Morris by, 268; alleged libel of, by Jay, 274; alleged libel of, by Senator King, 274; publication of correspondence with, 276; unpleasant transactions with, 276; refusal to lay before Congress instructions to, 278; Jefferson's correspondence with, XII, xxvii; terrorism of, XIII, 297; insulting letter by, XV, 412; claim by, of principle of free bottoms, free goods, 412; note relative to, XVII, 340; call by Jefferson on, 341; duty of, 343; rebuke of, XIX, 105

Letters to: June 5, 1793, IX, 109; June 17, 1793, 129, 131; July 24, 1793, 169; Aug. 7, 1793, 174; Sept. 9, 1793, 233; Sept. 15, 1793, 237; Oct. 3, 1793, 239; Nov. 8, 1793, 242; Nov. 22, 1793, 256; Nov. 30, 1793, 259; Dec. 9, 1793, 264; Dec. 31, 1793, 277; Aug. 16, 1793, XIX, 105

Geneva, advantages for education in, V, 185; VIII, 274; revolution in, VII, 288; XIX, 109; condition of, IX, 299; riots in, XIX, 52

Geneva Academy, proposed transplantation of, to America, IX, 291, 297, 298; XIX, 109, 112

Geneva system of natural history classification, XIV, 98

Genius, production of, in America, II, 95

Genoa, necessity of the olive to, VI, 201; navigation laws of, X, 278; description of, XVII, 199, 200

Gentis amicissimæ lex, III, 187

Gentoos, philosophy of, XIV, 153

Geography, services of Jefferson to, XIII, i, iii; importance of, in the evolution of a nation, iv; observations on, XIX, 185

Geology, theories of and observations on, II, 39, 42; XII, 401; Jefferson's knowledge of, XIX, iv

Geometry, diagrams for demonstrations of, VI, 300; study of, XV, 271

George III, allegiance to, dissolved, I, 22; answer of, to Lord Mayor, 22; crimes of, 30; tyranny of, 30; interference of, with laws, 31; ungraciousness of, 94; merely chief officer, 185; allegiance to, 212; epitome of injuries to America by, II, 158; disposition of, IV, 32; speeches of, 209, 438; lunarium for, V, 244; hostility to America, 293, 296; XIX, 29; character of, VI, 333; illness of, VII, 160, 188, 197, 222, 225, 338; XIV, 285; rumors of recovery of, 298, 314; journey to Hanover, VII, 341; condition of, 376, 387, 431; XIX, 59; report of death of, XIII, 92, 93; authorship of petitions to, 352, 353; addresses to, 435, 436; XIV, 162, 168,

GEORGE III—continued
340; death of, 27; lesson to be drawn from acts of, XV, 71; extravagance of, 82
Letter to, June 6, 1792, XIX, 96
George, Prince of Wales (IV), regency of, VII, 160, 225, 251, 260, 288, 353; character of, 261; education of, 261; Gargantuan appetite of, 261; profligate society of, 262; disgust of the young nobility for, 262; vices of, 262; indifference of, to fame, 262; attitude of, XIII, 22; proclamation by, 241
George, HENRY, article on "Jefferson and the Land Question," by, XVI, i
George, CAPT. ROBERT, arrival of, at Kaskaskias, IV, 62
Georgetown, D. C., plans for location of seat of government near, I, 276; III, 153; VIII, 36, 57, 66, 165 (see also FEDERAL CITY; WASHINGTON, D. C.); route of new road from, IX, 426; offer of services of Light Infantry of, XI, 271; reply to public address of the Republicans of, XVI, 349
Georgia, charter of George II for, II, 260; opinion on grant of Indian lands by, III, 18; history of southern boundaries of, 170; act concerning tenure of real estate by, V, 276; gift of land to the Count d'Estaing by, 281; cession to the United States of western territory of, VII, 28; stealing of slaves from Spanish territory by citizens of, VIII, 387; observations of Jefferson on, IX, ix; culture of rice in, XII, 205; suspension of judgments in, XIV, 302; attitude of, toward England, XVI, 202; bills of credit in, 226; treaties paramount in, 243; collection of British debts in, 250; slander by, against judiciary of, 250; reply to address of legislature of, 330; loyalty of, 331
Letter to the Delegates of, in Congress, Dec. 22, 1785, V, 233
Letters to governor of: I, 397; V, 231; VIII, 387; XII, 51
Germanic Confederation, the, a burlesque on government, I, 52; opposition of the Emperor of Austria to, V, 97; object of, 107; league of, XIX, 13
German immigrants, VI, 253; VIII, 309
Germans, desertions of, IV, 283; settlements of, XV, 140
Germantown, PA., crowded condition of, IX, 241; executive business done at, 241, 257; lodgings in, 253; battle of, XII, 418; abuse of prisoners taken at battle of, XVII, 100
Germany, fuel in, XVII, 277; emperors of, see FRANCIS II; LEOPOLD II
Gerry, ELBRIDGE, personal intercourse and friendship between Jefferson and, I, 292; IX, 380; X, 85; XIII, 162; mission to France, IX, 405, 408; X, 75, 80; letter to Talleyrand from, 52; communications of, 69;

despatches of, 73; request for full information from, 83; attitude of the public toward, 84; publication of correspondence of, 87; message to, XIII, 74; election of, as Vice-President, XIX, 189

Letters to: Oct. 11, 1785, V, 168; May 7, 1786, 314; May 13, 1797, IX, 380; June 21, 1797, 405; Jan. 26, 1799, X, 74; XVIII, xi; March 29, 1801, X, 251; March 3, 1804, XI, 15; June 11, 1812, XIII, 161; June 19, 1813, XIX, 189

Gerunds, observations on the, XVIII, 381

Gesquière, FATHER, works of, XIV, 324

Ghent, peace of, XIV, 225, 288, 332

Gibbons, DR., introduction to Franklin of, XIX, 38

Gibbons, MAJOR, case of, XI, 286

Gibraltar, affair of, IV, 429

Gibson, COL. JOHN, speech of Logan to, II, 91, 308, 309; orders to regiment of, IV, 360; militia under, XVI, 175; appointment of, XIX, 309

Gibson, COL. JOSEPH, IV, 355

Gilbert, BARON, works of, XV, 321

Giles, WILLIAM BRANCH, resolutions of, I, 345; friendship of Jefferson for, XVI, 153

Letters to: April 27, 1795, IX, 305; Dec. 31, 1795, 314; March 19, 1796, 326; March 23, 1801, X,, 238; April 20, 1807, XI, 187; Dec. 25, 1825, XVI, 143; Dec. 26, 1825, 146; Nov. 12, 1810, XIX, 175

Giles *versus* **Hart,** XVI, 260

Gillevray, ——, monopoly of, XIV, 443

Gilliam, SHELTON, letter to, June 19, 1808, XII, 73

Gilmer, FRANCIS W., character of, XVI, 32, 51; selection of professors by, 32, 51; XVIII, 330, 332; XIX, 432, 457; appointed professor of law in the University of Virginia, 437, 468

Letter to, June 7, 1816, XV, 23

Gilmer, DR. GEORGE, matter of devise of Harmer lands to, VI, 264

Letters to: Aug. 11, 1787, VI, 263; June 27, 1790, VIII, 52; July 25, 1790, 63; Dec. 15, 1792, 444; June 28, 1793, IX, 143

Ginseng, American production of, V, 225

Girls, suggestion by Jefferson for the education of, XV, 165

Girard, ——, claim of lands by, X, 225

Girardin, LOUIS HUE, continuation of Burke's "History of Virginia" by, I, 75; XIV, 398; XV, 191; XVI, 178; works of, XIV, 294; sketch of Jefferson by, XV, 191

Letters to: March 18, 1814, XIV, 121; Jan. 15, 1815, 231; March 12, 1815, 271; March 27, 1815, 294

Girondists, persecution of the, XIV, 236

Giroud, ——, letter to, May 22, 1797, IX, 387
Glanders, observations on, XI, 226
Glaubec, Baron, case of, I, 358
Glebe lands, deposit in bank of moneys from sales of, XIV, 199
Globe, ownership of the living of the, XV, 43
Goat, observations on the fleecy, XI, 403; XII, 85
God, Jefferson's belief and trust in, VI, 260; X, 299; XVII, iii; attributes of, XIII, 370; XIV, 440; XV, 96; benevolence of, 96; unity of, 408; Calvin's ideas of, 425; theories concerning, 428; Jefferson's support of teleological argument for the existence of, XVII, iv
Goethe, Johann Wolfgang, works of, XIII, 438; XIV, 71
Goforth, Dr., letter of, XI, 158
Goisland, ——, arrest of, VII, 16
Gold, ratio of values of silver and, I, 247; VI, 59; VII, 331; market values of silver and, I, 250, 252; finding of, in Virginia, II, 33
Gold and silver money, disappearance of, VIII, 208
Gold coin, I, 242
Gold mines, none in America, V, 372; in Brazil, VI, 117, 119
Gonett, ——, service of, XVII, 11
Gonzalez, Don Blas, case of, VIII, 21, 23
Gooch, Claiborne W., letter to, Jan. 9, 1826, XVI, 151
Gooch & Ritchie, letters to: May 13, 1822, XV, 365; June 10, 1822, 374
Goode, G. Brown, eulogy by, of "Notes on Virginia," XIX, iv; on Jefferson's contributions to science, viii; on Agassiz' contributions to science, viii
Goodenow, John M., "American Jurisprudence" by, XV, 382
Letter to, June 13, 1822, XV, 382
Goodhue, Benjamin, opinions of, I, 419
Good humor, value of, XII, 198
Goodrich, Elizur, removal of, X, 271
Goods, coarse, fine, free, etc. See the respective adjectives
Goods, enemy. See Enemy Goods; Shipping
Gordon, ——, XVI, 141
Gordon, Captain, statement by, XI, 256
Gordon, Commonwealth *versus*, case of, XVI, 238
Gordon, Harry, confiscation of estate of, XVI, 208
Gordon, Dr. William, history by, VI, 154; VII, 66; XIII, 101; XIX, 56
Letters to: July 2, 1787, VI, 154; July 16, 1788, VII, 66
Gore, Admiral, British fleet under, VI, 141
Gore, Christopher, instructions to, IX, 215; Anglomania of, XIII, 163
Letter to, Sept. 2, 1793, IX, 215
Gothic languages, Anglo-Saxon and English are, XVIII, 376
Goudon, ——, his knowledge of mineralogy, XIV, 486

Gouvion, JEAN BAPTISTE, interview of Jefferson with, VII, 10; agency of, 358

Governed, consent of the, foundation of government, I, 29

Government, duty to rebel against bad, I, 30; founded on will of the people, 330; opposition to popular, II, xxiv; Jefferson's views on, xxvi; III, 321; VI, 387, 391; IX, vii, viii, 13; X, 292; XV, 44, 450; XVIII, xliii; division of powers of, II, 163; III, 15; XIV, 420, 421; XV, 38; republican form of, II, 176; VIII, 7; XV, 36; basis of, among Indians, II, 273; necessity for a wise, III, 321; landmarks for guidance in, 348; hereditary branches of, IV, 218; clearness of Jefferson's ideas on, VI, vii; Jefferson the representative of the constructive power of popular, x; theories of the American form of, xii; by the Constitution, nature of, xii; nature of, 65; bloodless reformation of a, VII, 81; work by Locke on, VIII, 31; XI, 222; first experiment of Americans in, VIII, 74; powers of, 115; transactions with a *de facto*, 437; ceremonials of, IX, 120; right of construction of treaties and laws by a, 201; experiments in, 300; power of, in the people, X, iv; observations on, vi, 153, 168; XI, 117; XIV, 487; XV, 31, 332; XVI, 23; education the foundation of good, X, vi; object of, vi; XIII, 42, 135; XV, 482; XVI, 359; equilibrium of the, X, 3; effect on laws of change of form of, 127; American experiment in, XI, 33; theories of, 52; XIII, 397; works on, XI, 222; no meddling with religion by, 428; principles of the Democratic party concerning, XII, xxxvii; provisional act for a, XIII, 165; possibility of improvement of, 254; Adams on, 303; Cicero on, 304; nonentity of the King in that of England, 312; discouragement of writings on, 313; problem of, in the United States, 401; change of ideas of, in Europe, 402; study of, XIV, 152; growth of ideas of liberty in, 364; growth in Europe of ideas of representative, 396; best book on principles of, 419; theories of Dupont de Nemours on, 489; moral principles of, 490; work of John Taylor on American, XV, 18; theories of origin of, 25; views of the ancient philosophers on, 65; uselessness of writings of ancient philosophers on, 66; comments on that of the Romans, 234; co-ordination of departments of, 328; European ideas of, 440; evils of hereditary, 483; machinery of, XVI, 76; tenure of office in a representative, 300; the people the censors of, XVIII, ii; condition of titles from, 3

Government, THE FEDERAL, combination in New York against, I, 418; party in favor of over-

GOVERNMENT, FEDERAL—cont'd
turning, 436; opinion as to President's vetoing the transfer of the seat of, to the Potomac, III, 59; strength of, 319; XI, 220; reduction of expenses of, III, 331; scope of, 331; VI, 273; X, 419; XV, 328; reformations of, III, 332; establishment of, IV, 253; defects in, VI, 226; praised by Jefferson, 227; neglect of commerce by, 227; changes in, 377; accession of the States to, VII, 110; necessity for strength of, 253; not all our rights surrendered to, VIII, 112; improvements in, 197; internal dissensions in, 395; censors of, 406; increases in expenses of, X, 60; powers of, 65; opinions of Jefferson on the powers of, 77; dangers to, 104; condition of, 167; Jefferson's opinions of, X, 167; vindication of, 230; composition of, 263; functions of, 293; finances of, 302; limitations of, 419; XVI, 148; XVII, 389, 442; increase of confidence in, XI, 151; co-ordination of branches of, 191; independence of the three branches of, 213, 241; management of, 227; dispatch of business by, 227; public papers of, 232; private papers of, 232; principles of, XII, 17; confidence of Massachusetts in, 229; remarks on, XIII, 19; necessity of support of, 29; powers of, XIV, 83, 351; XVI, 15, 25, 79, 95; XVII, 380; condition of, XV, 357; usurpations of, XVI, 146; efforts at consolidation of, 149; policy of, 290; success of, 322; administration of, 326; support of, 328, 365; opposition to, 353; policy of, toward the Indians, 465; erroneous construction of the Constitution by, XVII, 385; no undelegated rights in, 386; results of encroachments of, 387; limited adherence of the States to, 390; encroachment upon State rights by, 390, 443; jurisdiction of, 413; judicial powers of, 415; right of, to levy taxes, 444; opposition to unlimited power of, 445; unconstitutional increase of power of, by alien and sedition laws, XVIII, xvi; observations on the personal responsibility of officers of, 130

Government, STATE, Jefferson's opinions on, X, 65, 167; remarks on, XIII, 19; powers of, XIV, 83; scope of, XV, 328

Governments, qualities of, I, 29 classes of, VI, 65; abuse of the people by, XIV, 234; too little republicanism in our, XV, 22

Governments, FEDERAL AND STATE, equilibrium of, III, 339; relations between the, X, 267; XVI, 47; charge of lack of energy in our, XVII, 122

Governor, functions and powers of a, XIII, 125–128; XV, 34; XIX, 307

Governors OF STATES, correspondence between the President and, VIII, 251; instructions to, in the matter of prizes, IX, 219;

relation of the President to, X, 267; acceptance of militia by, XI, 322; circular letter from the Secretary of War to, XII, 232

Graaf, ——, owner of the house in which the Declaration of Independence was signed, XVI, 123

Grade OF FOREIGN MINISTERS, no control by Senate over the, III, 18

Graham, ——, commission of, I, 462; imprudence of, X, 413

Graham, ——, experiments of, III, 35

Grain, transportation of, IV, 52; estimates for supply of, 371; re-exportation of American, from England, IX, 25; cultivation of, in Virginia, 142; exportation of, to enemies, XIII, 205; price of, 220

Gram, JOHN, translations by, XIV, 37

Grammar, observations on, XIII, 339; XV, 414; XVIII, 375; observations on Anglo-Saxon, 392

Grand, FERDINAND, American government's banker in Paris, I, 123; V, 408; VI, 235; instructions to, V, 261; propriety of actions of, 263; funds in hands of, 274; advances of money by, 263, 388; arrears of money due from the United States to, VI, 236; VII, 9, 22; payment of Carmichael's bill by, XIX, 26; refusal of advances by, 37

Letter to, April 23, 1790, VIII, 23

Grand & Co., trustworthiness of, VII, 469; letter of credit to, XV, 368; bill to, 375

Grand Seignor, death of the, VII, 363, 375

"Grange," British ship, seizure of, by French frigate "Embuscade," IX, 74, 94, 184, 193; XVII, 341; restitution of the, IX, 91, 95

Granger, GIDEON, commendation of, by Jefferson, XII, 352; his relation to Aaron Burr, XIV, 114; his relation to the dismissals of prosecutions for sedition, 117; services of, to the Post Office, 117; Jefferson's advice to, 118

Letters to: Aug. 13, 1800, X, 166; May 3, 1801, 259; April 16, 1804, XI, 24; Jan. 24, 1810, XII, 352; March 9, 1814, XIV, 111; XVIII, xxiv

Granville, ——, coolness of France to, VI, 331

Grapes, cultivation of seedless, XVII, 226

Grass, SULLA, V, 312

Grasse, COMTE DE, largess to, IX, 324

Grass seeds, sample of, VI, 204

Grave, vineyards and wines of, XVII, 222, 224

Graves, ADM. THOMAS, arrival of, IV, 95

Gravier, BERTRAND, grant of, XII, 58; case of, 410; declaration of, XVIII, 2; faubourg near New Orleans laid out by, 2; sale of lands by, 4; express conveyance of riparian rights by, 8; death of, 8; heirs of, 9;

GRAVIER, BERTRAND—continued inventory and appraisement of his lands, 10; beach no part of his estate, 11; proof of abandonment of batture to New Orleans by, 19; effect of conversion into a suburb of his plantation, 58; no right in, to road, 66

Gravier, JOHN, case of, XII, 410; title of, XVIII, 10; adjudication of lands of Bertrand Gravier to, 11; no title to batture in, 14

Gravier, NICHOLAS, deed of lands to, XVIII, 5

Gravitation, establishment of theory of, II, 222; XV, 163

Gray, ——, case of, XII, 161

Gray, FRANCIS C., letter to, March 4, 1815, XIV, 267

Gray, WILLIAM, praise of Jefferson for, XIV, 301

Graybell, ——, evidence of, in the Burr case, XI, 234

Great Britain. See ENGLAND

Greathouse, DANIEL, killing of Indians by, II, 88, 314, 321, 327

Great Lakes, the, navigation on, II, 20; the American fleet on, IV, 274

Great Miami. See MIAMI, GREAT

Greatness, elements of, VI, ii, v

Great Sandy River, navigation of, II, 16

Great Spirit, worship of the, XIII, 159, 286

Great Track, CHIEF, withdrawal of, XVI, 408

Grecian antiquities, Barthélemi's work on, VII, 240

Greece, states of, I, 267; constitution of, XV, 333; struggles of, 481; independence of, 483; sages of, 490; attitude of Alexander toward, XVIII, 326

Greek and Latin, proposition of Le Vavasseur concerning, XII, 19; value of study of, XV, 208

Greek grammar, Everett's translation of Buttman's, XV, 412

Greek language, status and pronunciation of modern, V, 89; XII, 20; XV, 182–184, 217; study of, VI, 190; XIII, 302, 341; XIV, 201; Jefferson's love for and acquaintance with, X, 147; XV, 217; pronunciation of, 181, 183, 208, 216–218; XVIII, 372, 392, 416; scanning of, XV, 184; value of, to theologians, 209; beauty of, 218; modifiability of, 272; the ablative case in, XVIII, 378; number in, 379; moods of verbs in, 380; prosody in, 415

Greeks, the, condition of, V, 39; XVI, 22; friendship of Jefferson for, V, 89; hope of Jefferson for the re-establishment of, VI, 299; writings of, X, 146; religion and philosophy of, XIII, 391; armies of, XIV, 184; hopes of, XV, 336; American sympathy with, 481

Greely, GEN. A. W., article by, on "Jefferson as a Geographer," XIII, 1

Green, CAPT., case of, V, 378

Greenbriar, VA., sulphur spring at, II, 48

Greenbrier County, VA., fossil bones from, XIX, v

Greene, GEN. NATHANAEL, militia under, I, 355; IV, 168; march

of, 159; reinforcements for, 159, 162, 357, 421; XIX, 311, 334; retreat of, IV, 161; force of, 161; pursuit of Lord Cornwallis by, 164; action between Cornwallis and, 169; morals of his troops, 169; headquarters of, 176; support of, 407; money for, XIX, 335

Letters to: Jan. 16, 1781, IV, 338; Feb. 10, 1781, 354; Feb. 17, 1781, 357; April 1, 1781, 401; Jan. 12, 1786, V, 246; Feb. 19, 1781, XIX, 314; March 24, 1781, 326; April 5, 1781, 334

Greene, ——, claims of, VIII, 373

Greene, NATHANIEL, travels of, XIII, 175

Letter to, July 5, 1812, XIII, 174

Greene *versus* **Buchanan,** case of, XVI, 256

Greeneville, treaty of, XVI, 428, 438, 447, 461, 470

Greenhow, SAMUEL, letter to, Jan. 31, 1814, XIV, 81

Greenleaf, ——, consul at Amsterdam, instructions to, IX, 57

Green River, navigability of, II, 15

Greenwood, FRANCIS, character of, XV, 204

Gregg, ANDREW, letter to, March 2, 1809, XII, 258

Grégoire, HENRI, work on negroes by, XII, 254; letter from Barlow to, 321; diatribe of, 321

Letter to, Feb. 25, 1809, XII, 254

Greigh, ADMIRAL, blocking up of the Swedish fleet by, VII, 139

Grenville, LORD, letter to Sir John Temple from, I, 355; election as Speaker of the House of Commons of, VII, 272

Grief, observations on, XII, 385; XIV, 467; XV, 13–15, 56, 67, 68, 73

Griffith, DR. ELIJAH, letters to: May 28, 1809, XII, 285; May 15, 1820, XIX, 273

Grimm, FRIEDRICH MELCHIOR, BARON VON, works of, XIV, 438; XV, 15, 58, 64; Jefferson's intimacy with, XIV, 468; character of, 468; memoirs of, 469; appreciation of Trumbull by, XIX, 243

Grist mills, run by steam, V, 295; stones of, XIX, 34

Grosse, ——, case of, V, 355

Grotius, HUGO, on treaties, III, 237

Grouse, prepared for Buffon's cabinet of natural history, V, 242

Grove, ——, case of, XII, 162

Groves, CAPT. MATTHEW C., method of, for finding longitude at sea, XII, 176

Letter to, Oct. 19, 1808, XII, 175

Grymes, ——, instructions to, XII, 98

"Guadaloupe," case of the prize sloop, XII, 113

Guadaloupe River, western boundary of the United States, XI, 120

"Guadeloupe," passage offered to Jefferson on the frigate, IV, 206, 208, 431; position of, near Baltimore, 430

Guards, status of regiment of, IV, 297; arrest of French, VII, 412
Gudin, ——, measures of, XIII, 86
Guernsey, exclusion of foreign vessels from, VIII, 326
Guest, HENRY, letter to, Jan. 4, 1809, XII, 224
Guiana, potatoes introduced into Ireland from, XII, 279
Guiandot River, navigation of, II, 16
Guide, PIERRE, discussion on Sardinia's trade with, VI, 123
Letter to, May 6, 1787, VI, 123
Guildhall, standards of measurement at, XIII, 106
Guilford Court House, N. C., battle of, I, 355; IV, 158
Guillaume's plow, XII, 350
Gulf Stream, the, theories concerning, II, 266; effect of Panama Canal on, V, 471; our rights in, XI, 111
Gunboats, stations of, I, 478; III, 441, 449; XII, 26; building of, I, 481; III, 372, 417, 481; XI, 153, 301, 416; need for more, III, 389; special message concerning, 439; efficacy of, 440; observations on, 433; XI, 378; XIII, 265; cost of, III, 442; X, 61; XIII, 265; defence by, XI, 60, 152; method of using, 61; appropriation for, 62; preservation of, 153, 154, 416; manning of, 261, 425; dangerous position of some, 262; probable attack by American, 285; preparation of, 290; improvement in, 362; artificial harbors for, 380; for the Delaware, 440; supply of, XII, 367; advantage of the use of, XIII, 233, 234; allotment of, to the Chesapeake, 268; Jefferson's plan for, XIV, 447
Gunn, COL. JAMES, conversation of Hamilton with, I, 285
Gunpowder, improvement in, VII, 241
Guns, French improvements in, V, 106; new method of manufacturing, XIX, 68
"Gustavus Adolphus," burning of the ship, VII, 139
Guyot, ——, on French law of alluvion, XVIII, 40
Gypsum, use of, X, 396

H

Habeas corpus, right of, VII, 97; XV, 489; suspension of, VII, 97; efficacy of, in Virginia, X, 61
Hackley, ——, affair of, XII, 274
Hackney, refusal by Naples of payment of, to the Pope, VII, 109
Hagley Park, XVII, 241
Hague, THE, Jefferson's conference with Adams at, I, 124; expenses of agent at, III, 71; Jefferson's journey to, VI, 434; recall of the French ambassador from, VII, 317; diplomatic nominations to, XVII, 314
Hailstorm, instance of furious, in France, VII, 115; damage by, in America, 160
Haldimand, GEN. SIR FREDERICK, letter from Baron Steuben to,

XVI, 219; letter from Governor Clinton to, 219
Hale, ——, offers of Governor of Canada to, I, 438
Hale, Sir Matthew, dictum on witchcraft by, XIV, 95
Half-dimes, need for silver, XI, 180
Halifax, probable occupation of, XIII, 258
Halifax expedition, the, I, 486, 490
Hall, ——, offer of treachery by, refused, I, 479
Hall, ——, the works of, XVI, 92
Hall, Governor, position of, XVI, 427; instructions to, 430, 442
Halle aux Bleds, character of the, V, 432
Hallet, ——, plan for the capitol by, IX, 17
Hallowell, Me., great cold at, XV, 135
Hamburg, Ebeling's history of, XIV, 364
Hamilton, Alexander, fiscal policy of, I, 271; X, 306, 308; compromise proposed by, I, 269; leaving of Convention by, 269; assumption of State debts favored by, 273; his belief in corruption, 279; conversation of Jefferson with, 283; his opinion of Adams, 284; tariff prepared by, 296; Hammond's friendship with, 298; position with regard to the House and the Executive, 304; his opposition to war with the Indians, 321; views of, on law of nations, 342; monarchism of, 356, 417; XVI, 93; his opposition to France, I, 390; his abhorrence of the French Revolution, 402; head of the Federalist party, III, xix; political principles, VII, xix, xx; X, 264; XIII, 4, 209; XVI, 66; opinions of, on the Constitution, VII, xx; antagonism between Jefferson and, xx; VIII, 398, 399, 407; XII, xxv; XIII, 379; XVIII, xxxviii, xxxix, 235; danger to republicanism of his policy, VII, xxii; Jefferson's explanation of his opposition to, VIII, 396; Jefferson's disapproval of his system, 397; policy of, VIII, 397; XIV, iv; subversion of the Constitution by, VIII, 398; influence of, with foreign ministers, 399; charges in "Fenno's Gazette" against Jefferson by, 400; his theory of general government, 401; large patronage of, 402; his pseudonym of "Plain Facts," 405; machinations of, 407; Ternant's friendship for, IX, 35; statement by Jefferson to, regarding promise of money to De Ternant, 72; servility to England of, 76; attitude of Virginia toward, 169; illness of, 237, 242; influence of, 280, 309; XVIII, 207; writing of Smith's speech by, IX, 281; sophistry of, 281; skill as a party leader, 310; management of the finances of the United States by, 323; conduct of, 359; writings of, X, 23; XVIII, 202; election of, as Senator, X, 32; death of,

HAMILTON, ALEXANDER—cont'd
XI, 41; his suggestion of bounties to manufacturers, XII, xxvi; claim of republicanism of, 350; his plan of government, 362; his opinion of British Constitution, XIII, 3; XIV, 51; character of, XIII, 4; result of death of, XV, 68; his attitude toward the navy, 397; his attitude toward the army, 398; life of, 420; questions asked by, XVII, 299; his effort to prevent election of Jefferson, XVIII, 235; speeches of, 243

Letters to: Dec. 29, 1790, VIII, 121; March 12, 1791, 139; Feb. —, 1792, 298; March 27, 1793, IX, 57; June 25, 1791, XIX, 75; Dec. 12, 1793, 107

Hamilton, GOV. HENRY, military operations of, IV, 60; attack on, by Colonel Clarke, 61; surrender of his garrison to Clarke, 62; charges against, 65, 75; sentence of, 68; sent on parole to Hanover Court House, 71; rejection of parole by, 71; confinement of, 75, 80, 109, 110, 295, 300–302, 304; release of, on parole, 122; unique treatment of, 304; a butcher of men, women, and children, 305; proclamations by, 306; matter of exchange of, 353; treatment of, by Jefferson, XIII, 379

Hamilton, PAUL, letter to, Jan. 23, 1810, XII, 349

Hamiltonians, machinations of the, IX, 382

Hammond, CHARLES, letter to, Aug. 18, 1821, XV, 330

Hammond, GEORGE, British Minister, negotiations with, I, 297, 399; VIII, 365; IX, 270, 276; XVII, 313; views of, on Indian treaty, I, 326; mission of, VIII, 249; arrival of, 263; memorials of, 267; IX, 89, 126; opinion of, on British navigation act, 28; importunity of, 128; statement to, regarding prizes, 219; publication of correspondence with, 276; Jefferson's correspondence with, XIII, xii; conversations with, XVII, 322, 333

Letters to: Oct. 26, 1791, VIII, 249; Feb. 2, 1792, 299; Feb. 25, 1792, 306; March 31, 1792, 320; Feb. 16, 1793, IX, 27; April 18, 1793, 60; May 15, 1793, 89; June 5, 1793, 111; June 19, 1793, 137; Sept. 5, 1793, 217; Sept. 9, 1793, 229; Nov. 10, 1793, 244; Nov. 14, 1793, 246; Dec. 15, 1793, 269; May 29, 1792, XVI, 183; Dec. 15, 1791, XIX, 82

Hampshire County, VA., militia of, XIX, 293

Letter to lieutenant of, Aug. 17, 1779, IV, 311

Hampton, VA., the English in possession of, IV, 123; depredations of the enemy at, 125

Hampton Court, garden of, XVII, 237

Hampton Roads, harbor of, II, 4; warlike attitude of British ships in, XI, 262; British vessels in, 273; retirement of British ships from, 285

Hanau, description of, XVII, 260
Hancock, JOHN, re-election of, as governor of Massachusetts, VI, 126
Letters to: Aug. 24, 1790, VIII, 89; Feb. 20, 1791, 131; 1793, XIX, 101
Handicraftsmen, immigration of, XI, 56
Handsome Lake, CHIEF, reply to, XVI, 393
Hannibal, passage of the Alps by, VI, 297
Hanover, the Elector of, invited to join the confederation, V, 41
Hanseatic treaty, observations on the, VI, 163
Happiness, observations on, IV, 10; V, 442; XIV, 184, 405; XV, 223
Harbors, defence of, I, 409; III, 336, 440; IX, 99, 325; XI, 61, 121, 385, 389, 426; XII, 26, 47, 228, 367; preservation of peace in our, XI, 294; artificial, for gunboats, 380
Harcourt, DUC D', letter to, Jan. 14, 1787, VI, 52
Hardin, ——, case of, XVII, 410, 416
Harding, DAVID, letter to, April 20, 1824, XVI, 30
Hard labor, punishment of, I, 67
Hardy, SAMUEL, death of, V, 272
Hardy, GOV. THOMAS, peaceful assurances from, XI, 335
Hare, ——, calumnies of, IV, 363; impropriety of his conduct, 379; status of, 380; detention of flagship of, 380; case of, 392; countermanding of discharge of, 393
Hare *versus* **Allen,** XVI, 267
Hares, French species of, XIX, 19
Haring, ——, collection of statutes by, XIV, 238
Harmer, GEORGE, wills of, VI, 263
Harmonica, improvement of the, VI, 21
Harmony, Jefferson's policy of, X, 251, 253, 389
Harpe, BERNARD DE LA, history of Louisiana by, XIV, 433
Harper, ROBERT GOODLOE, works and views of, XVI, 92
Harpsichord, newly invented tongue for the, V, 238; mesmerising the, XIX, 5
Harris, LEVETT, letters to: April 18, 1806, XI, 101; March 28, 1807, 177; Dec. 12, 1821, XIX, 277
Harrison, BENJAMIN, taxation compromise suggested by, I, 42; allusion to, IV, 7; his artillery regiment, 107, 315
Letters to: Jan. 29, 1781, IV, 346; Feb. 7, 1781, 352; April 22, 1781, 413; Feb. 12, 1781, XIX, 309
Harrison, RICHARD, letter to Jefferson from, XV, 367; statement by, in matter of libel against Jefferson, 377
Harrison, WILLIAM HENRY, town named for Jefferson by, X, 368; appoints commission to treat with the Indians, 373; interviews with Indian chiefs by, XI, 344; difference between Vincennes and, 437; his practice as governor, XIII, 127;

HARRISON, WILLIAM H.—cont'd
operations of, 191; position of, XVI, 425; instructions to, 405: XVII, 376
Letters to: Feb. 27, 1803, X, 368; Jan. 30, 1808, XI, 437; Dec. 22, 1808, XII, 213; Jan. 16, 1806, XIX, 150
Hartford Convention, IX, ix; XIV, 250, 251; XVI, 149
Hartley, DAVID, letter of plenipotentiaries to, XVI, 264
Letters to: Sept. 5, 1785, V, 121; July 2, 1787, VI, 150
Harvard College, degree of doctor of laws conferred on Jefferson by, VII, 325; changes in, XVI, 109; informed by Jefferson of European progress in science, XIX, ix, x
Harvests, abandonment of, IV, 270; poorness of that of 1813, XIX, 191
Harvey, WILLIAM, reception of, his discovery, XII, 403
Harvie, COL. JOHN, departure of, to France, X, 443
Letter to, Aug. 14, 1791, VIII, 228
Harvis, WILLIAM CHARLES, works of, XV, 276
Hastings, battle of, XVI, 127
Hastings, WARREN, trial of, VI, 417
Hatfield, JOHN SMITH, arrest of, XVI, 241; release of, 242
Hatorask, VA., landing of Raleigh's men at, II, 149
Hats, lack of, IV, 361
Hatsel, ——, book on parliamentary rules by, II, 334, 399
Hautbrion, wine of, XVII, 223
Hauterive, COMTE D', claims of, IX, 132
Havre, price of tobacco in, VI, 191; American commerce with, VII, 482; question of appointment of La Motte as consul at, XIV, 434
Hawke, LORD, argument of, XVI, 196
Hawkins, COL. BENJAMIN, request by Jefferson for Indian vocabularies from, X, 161; influence of, over Indians, 358; instructions to, 359, 362; history of the Creeks by, XIX, 232
Letters to: Aug. 13, 1786, V, 390; Aug. 4, 1787; VI, 231; March 14, 1800, X, 160; Feb. 18, 1803, 360; April 1, 1792, XIX, 93
Hawkins, SAMUEL, letter to, Nov. 30, 1808, XII, 203
Hawley, JOSEPH, piety of, XIII, xxi
Hay, GEORGE, Randolph's opposition to, XVIII, 270
Letters to: May 20, 1807, XI, 205; May 26, 1807, 209; May 28, 1807, 210; June 2, 1807, 213; Aug. 20, 1807, 341; Sept. 4, 1807, 360; Sept. 7, 1807, 363; Sept. 7, 1807, 365; Sept. 20, 1807, 374; Oct. 11, 1807, XIX, 162; Feb. 16, 1808, 164
Hay, MAJOR JOHN, sent on parole to Hanover Court House, IV, 71; detention of, 109
Hay, WILLIAM, letter to, Aug. 4, 1787, VI, 223
Hazard, EBENEZER, publication of historical and State papers by, II, 246; VIII, 127

Letter to, Feb. 18, 1791, VIII, 127
Head and Heart, dialogue between, V, 431
Head of Elk, arrival of Lafayette at, IV, 377
Heads of Departments, circular to the, X, 289
Health, reports of, for outgoing ships, III, 385; necessity of attention to, VI, 168, 262
Health laws, Jefferson's opinion on the, III, 385
Heat, observations on that of the earth, V, 465; high degree of, at Monticello, XIII, 257, 260
Heaven, no bankrupt law in, IX, 354; no sects in, XIII, 377
Hebrews, philosophy of the, XIII, 388
Heckewelder, JOHN, evidence against Cresap, II, 320
Hedges, advantage of beech, XVII, 247
Heidelberg, description of, XVII, 272
Heir WITH BENEFIT OF INVENTORY, liabilities of an, XVIII, 10
Hellstedt, CHARLES, letter to, Feb. 14, 1791, VIII, 126
Helvétius, CLAUDE ADRIEN, advice of, to Montesquieu, VIII, 31; disapproval of "Spirit of Laws" by, XII, 407; letter on "Spirit of Laws" by, 413; theories of, XIII, 307; theories of selfishness as basis of morality of, XIV, 141; writings of, 157
Hemp, culture of, XIV, 367
Hemp-break, observations on the, XIV, 368
Hempstead, BENJAMIN, reply to public address by, XVI, 339
Hendrick, CAPTAIN, reply to, XVI, 450
Henfield, ——, case of, IX, 190, 191
Hening, WILLIAM WALTER, publication of laws of Virginia by, XI, 139
Letter to, Jan. 14, 1807, XI, 138
Henley, REV. SAMUEL, letter to, June 9, 1778, IV, 290
Hennin, ——, character of, VI, 72
"Henrick," case of the brigantine, III, 350
Henry, PATRICK, eloquence of, I, 5; XII, iv; XIII, xiii; in council, 1773, I, 7; lazy in reading, 12; sublime imagination of, 55; leadership of, 173; V, iii; VII, 283; XIV, 168; first overt act of war by, 173; admission to the bar, VII, iii; philippic against Madison by, 283; attitude toward Constitution for Virginia, VIII, 275; court paid to, IX, 349; resolutions against the Stamp Act by, XIII, xiv; mission of, 143; foresight of, 434; acts of, XIV, 163; speech of, 169; matter of re-eligibility of, 170; resolutions of, 171, 335; XV, 205; legal arguments of, XIV, 274; character of, 341; impulse given to the Revolution by, XV, 162, 194; facts supplied to, 194
Letters to: March 27, 1779, IV, 45; July 16, 1776, 263; Aug. 9, 1786, V, 377

Heptarchy, the, code of laws of, XIV, 56, 72; conquest of, by Alfred, XVI, 82

Heptateuch, Thwaite's, in Anglo-Saxon and English, XVIII, 383

Heredity, observations on, XIII, 395

Heresies, political, IX, 336

Heresy, punishment of, II, 220; witchcraft punished as, XIV, 95; observations on, XV, 275

Heretics, children of, II, 220

Hermitage, Jefferson's, at Natural Bridge, VI, 30

Hermitage, wine called, XVII, 165

Hermit of Monticello, the, XII, 260

Herschel, tables for the planet, V, 156

Herschel, Sir William, discoveries of, V, 157; VI, 270; lunar theories of, VII, 73; use of parabolic mirror by, XV, 394

Hesiod, proverbs of, XIV, 14

Hesse, beggars in, XVII, 277

Hesse-Cassel, army of, VII, 477

Hessian fly, investigations concerning the, XIX, vi

Hessians, propositions of Congress to the, XVII, 131

Hewson, Thomas Tidsell, letter to, Jan. 21, 1810, XII, 348

Hiccough. See Hickups.

Hichborn, Benjamin, memorial in behalf of, XI, 381

Hickes, Dr. George, dictum of, XVIII, 374; Anglo-Saxon grammar by, 375; the father of modern learning in Anglo-Saxon, 375; errors of, 380, 382, 389

Hickups, sneezing a cure for, XIV, 156

Hières, neighborhood of, and its orange groves, VI, 109, 110; XVII, 181, 182

Hierocracy, opposition of the, X, 259

High Court of Chancery, letter to the Judges of the, March 5, 1781, XIX, 319

Highlanders, case of, VIII, 309

Hile, Colonel, letter introducing the Duc de Liancourt to, IX, 345

Hill, Mark Langdon, letter to, April 5, 1820, XV, 242

Hillard, Capt. Isaac, pamphlet by, XII, 431

Letter to, Oct. 9, 1810, XII, 431

Hillhouse, James, alien bill of, XVIII, xviii

Hilliard, ——, supply of books for University of Virginia furnished by, XVIII, 335; engagement as agent for purchase of books for the library of the University of Virginia, 339

Himeley, ——, case of, XII, 163

Hindoo, Nathanael Greene on the, XIII, 175

Hindoos, tenure of land among the, XVIII, 46

Hingham, Mass., debating society at, XVI, 30

Hippocrates, system of, XV, 210

Hispaniola, purchase of supplies in, XIX, 323

Letter to the governor of, March 24, 1781, XIX, 323

Historians, untrustworthiness of, XVII, 148

"Historical Register of the United States," XIV, 243
Historical Society of New York, election of Jefferson as honorary member of, XIV, 53
History, advantages of study of, II, 207; observations on, 207; XI, 223; XIV, 172; XV, 113; study of ancient, V, 84, 85; XVI, 124; XIX, 104; lessons of recent, X, 232; course of reading in modern, XVI, 125, 128
Hitchburn, ——, conversation of, with Jefferson, I, 438
Hite, COLONEL, letter to, June 29, 1796, IX, 345
Hoar, SENATOR GEORGE FRISBIE, introduction to this work by, I, vii
Hobbes, THOMAS, theories of, XV, 24, 76
Hobens, ——, plans of, XI, 14
Hocheim, wine and vineyards of, XVII, 266
Hochie, JAMES, reply to public address by, XVI, 359
Hockhocking River, navigability of, II, 17
Hoffman, ——, his method of engraving, V, 270
Hogendorp, COMTE DE, Jefferson's opinion concerning, IV, 449
Letters to: Oct. 13, 1785, V, 180; Aug. 25, 1786, 417
Hogs, weights of dressed, II, 78
Holland, promise of the King of France to aid, I, 113; loss of independence by, 115; export of powder to America from, IV, 281; capture by British of ships of, 282; attitude toward England, 282; negotiations with Austria, V, 22, 29, 161, 165; Adams's journey to, VI, 129; Adams's financial negotiations in, 135, 214; cause of the patriots in, 140, 243; matter of transferring American debt to France to, 149; threatened by England and Prussia, 141, 153, 157, 307; fighting in, 173, 189, 224, 233, 316; mediation for, 189; embroilment of affairs of, 210; transfer of debt to French officers to, 214; willingness to lend money in, 215; affair of Geraud and Roland in, 216; disturbances in, 219; transfer of the debt to, 239; factions in, 243, 244; attitude of England toward, 245, 251; attitude of Prussia toward, 245, 251; attitude of France toward, 251; VII, 297, 305, 314; Prussian troops in, VI, 316, 320; lesson from the miseries of, 322; advisability of borrowing money in, 348; American credit in, 384, 402, 438; VII, 438; payment of American loan from, VI, 402; withdrawal of Prussian troops from, 410; conference of Jefferson and Adams in, 434; the people the victims in, VII, 114; disposition of American money by our bankers in, 437; commission of William Short as Minister to, VIII, 285; duties of the Minister to, 289; opposition to the keeping of a Minister in, 297; rights of, in American ports, IX, 99; relations between the United States and, XI, 161; XVII, 317; election

HOLLAND—continued
of Jefferson to the Royal Institute of, XII, 382; fuel in, XVII, 277; money-lenders in, XVIII, 181
See also AUSTRIAN NETHERLANDS; BONAPARTE, LOUIS; DUTCH; UNITED NETHERLANDS
Holland and Mackie, case of, IX, 171
Hollins, JOHN, favor asked of, by Jefferson, XII, 254
Letters to: Feb. 19, 1809, XII, 252; May 5, 1811, XIII, 57
Hollis, T. B., letter to, July 2, 1787, VI, 155
Holmes, JOHN, letter to, April 22, 1820, XV, 248
Holy Alliance, a conspiracy of kings, I, 152; conduct of the, XV, 478
Home life, Jefferson's fondness for, XV, i
Homer, reference to slaves by, II, 199; description of single-piece tires in, VI, 55; Jefferson's enjoyment of, X, 147; observation on, XIII, 341; verse of, XVIII, 441, 442; value of, 448
Home rule, champion needed for, XIV, xii
Homespun, gift of, by Adams to Jefferson, XIII, 122
Homicide, consideration of, I, 224
Honfleur, effort to make a free port of, V, 347, 462; VI, 46, 85; inspection of harbor of, by Colonel Blackden, V, 461; advantages to America of enfranchisement of port of, VI, 52; ability to draw business from Cowes, 52; depth of water at, 53; deflection of the fur trade to, 53
Honors, observations on, VI, 427
Hood's, fortifications at, XIX, 306–308
Hooper (STEPHEN) and **Pagan,** case of, VIII, 268; IX, 60, 99
Hooper, WILLIAM, toryism of, XV, 206
Hope, observations on, XV, 11
Hope, house of, XVII, 250
"Hope," errand of the schooner, XII, 108
Hopewell, treaty of, III, 218; VIII, 99
Hopkins, GEORGE F., letter to, Sept. 5, 1822, XV, 394
Hopkins, STEPHEN, views of, on representation in Congress, I, 51
Hopkinson, FRANCIS, letters to: Sept. 25, 1785, V, 147; Jan. 3, 1786, 238; Dec. 23, 1786, VI, 20; Aug. 1, 1787, 205; March 13, 1789, VII, 299; July 6, 1785, XIX, 5; Dec. 21, 1788, 48
Hopkinson, JOSEPH, appointment of, as commissioner to Oneida, I, 427
Hopper-boy, invention of the, XIII, 326, 333; XIV, 64
Horace, Jefferson's fondness for, XII, 437; ode of, XIII, 393; Blacklock's translations of, 438
"Hornet," arrival in France of the, XI, 114
Horrocks, ——, objection of, to James Ogilvie, IV, 226
Horses, comparison of American and European, II, 78; raising of Arabian, in Virginia, 234; restitution of plundered, IV,

332; impressment of, 382; XIX, 314, 326, 327, 335, 350; supply of, IV, 391; purchase of, by Jefferson, 444; proposed tax on, VIII, 445; wild, X, 53, 54; owned by Jefferson, XI, iv; prices of, XIV, 266; XV, 238; case of captured, XIX, 305; discontinuance of impressment of, 351

Horseshoe, artificial harbor at the, XI, 349

Horse-stealing, punishment of, I, 233; VIII, 332; XVII, 80

Hospitals, condition of, II, 185; marine, XI, 408; XIII, 205

Hot spring, heat of, II, 46

Hot Springs. See SPRINGS

Houdetot, COMTESSE D', letter to, April 2, 1790, VIII, 15

Houdon, JEAN ANTOINE, statue of Washington by, V, 33; XIV, 409; XVII, 354; insurance of life of, V, 33, 59, 142, 214; bust of Lafayette by, 92; return of, to France, 252; XIX, 23; objections of, as to inscriptions on statue of Washington, V, 280; marriage of, 314; his artistic skill, XIX, 8; busts by, 56; case of, 127

House, MRS., death of, IX, 107

House-breaking, punishment for, I, 232

Household economy, necessity for the study of, by women, XV, 168

House of Representatives. See REPRESENTATIVES, UNITED STATES HOUSE OF

Houses, architecture of, II, 211

Houses of Representatives IN AMERICA, dissolving of, I, 204

Howard, ——, "Coutumes Anglo-Normandes" by, XIV, 93

Howe, ADM. LORD RICHARD, arrival of, at New York, IV, 260

Howe, WILLIAM, report on petition of, III, 301

Howe, GEN. LORD WILLIAM, Franklin's negotiations with, I, 163; XII, 415; defiance of, IV, 33; Jefferson's opinion of his manœuvres, 38; arrival of, at the Hook, 257; army of, 270, 272, 274; preparations for attack by, 278; negotiations of Franklin with, XII, 415; abuse of prisoners by, XVII, 100

Howe's case, VIII, 250

Howell, DAVID, letter to, Dec. 15, 1810, XII, 436

Hudson River, the competition of the Potomac with, II, 20; British men-of-war in, IV, 260; defence of, XIV, 449

Huet, PIERRE DANIEL, doctrines of, XV, 266

Hughes, VICTOR, arrest of, X, 99, 102

Hughes, JOSEPH, politics of, XV, 206

Hull, GOV. WILLIAM, call for militia by, I, 478; interviews with Indian chiefs by, XI, 344; treason and surrender of, XIII, 187, 189, 262; XIV, 248, 288; XIX, 204; letter to General Haldimand from, XVI, 220; instructions to, 469

Huls, ——, advances for, VIII, 239

Humaneness, egoism the basis of, XIV, 141

Human happiness, the main object of science, XIX, iii

Humanity, Jefferson's devotion to the cause of, XIV, 296

Human knowledge, progress of, II, 104

Human race, improvement of the, XIV, 491; XV, 400

Humboldt, Baron Alexander von, works of, XII, 263; XIII, iii, 34; astronomical observations of, XIV, 21; travels of, 21; "Distributio Geograraphica Plantarum" of, XV, 126; arrival of, XIX, 140

Letters to: June 9, 1804, XI, 27; March 6, 1809, XII, 263; April 14, 1811, XIII, 33; Dec. 6, 1813, XIV, 20; June 13, 1817, XV, 126; May 28, 1804, XIX, 140

Hume, David, works of, VIII, 32; "History" of, XI, 223; XII, 405; XV, 86, 91; his principles of government, XII, 406; perverted views of, and distortions of facts by, 406; XVI, 126; influence of, XII, 406; XIV, 120; XV, 86, 91; popularity of, XIII, 313; Toryism of, XVI, 44

Humidity of America, theories of, VI, 32

Humphreys, Col. David, master of ceremonies, I, 333; Jefferson's opinion of, and friendship for, I, 426; V, 287, 316; IX, 51; return of, to America, V, 287; attacks on, VII, 283; his mission to Europe, VIII, 83, 84; appointment as minister resident to Portugal, 132, 139; negotiations of, 159; mission to Algiers, IX, 46–48; continuance in office of, X, 285; recall of, 285; allowance to, XI, 9; cloth manufactory of, XII, 235; ceremonies of government due to Knox and, XVI, 60

Letters to: Dec. 4, 1785; V, 228; May 7, 1786, 318; Aug. 14, 1786, 400; Aug. 14, 1787, VI, 278; March 18, 1789, VII, 319; Aug. 11, 1790, VIII, 82; July 13, 1791, 209; Nov. 29, 1791, 264; July 12, 1792, 389; Nov. 6, 1792, 434; Nov. 8, 1792, 438; March 21, 1793, IX, 46; March 22, 1793, 50, 53; Jan. 20, 1809, XII, 235; Jan. 3, 1793, XIX, 102

Humphreys, Dr. Thomas, plan of, for emancipation, XV, 102

Letter to, Feb. 8, 1817, XV, 102

Hundreds, schools of the, II, 204; division of countries into, XII, 393; political value of, 394

Hunter, William, letter to, March 11, 1790, VIII, 6

Hunter's, importance of defence of, IV, 409

Hunting, in circles, XIII, 248; agriculture better for Indians than, XVI, 403; inadequacy of, for support of Indians, 451

Huntington, Gov. Samuel, letter of, XVI, 209

Husbandmen, opportunity in America for, XVI, vi

Husbandry, Jefferson's observations on, II, 229; V, 93; IX, 141; XIV, 390; XVI, vi; XVIII, 193, 198; Virginian, IX, 141

Huston, WILLIAM, evidence of, in the Logan case, II, 311, 312
Hutchins, CAPT. THOMAS, list of Indians by, II, 142; map by, XI, 174
Hutton, CHARLES, mathematical works of, XIV, 122
Hygrometer, construction of a, VI, 33; description of Rittenhouse's, 33; order of Jefferson for a, 33
Hypocrisy, Jefferson's lack of, XVII. v
Hypocrites, religious compulsion the maker of, VIII, iv
Hypothecations of vessels, reception by collectors of, XI, 438

I

Iandenes, José. See JAUDENES, José
Iberville River, Spanish denial of rights east of the, III, 400
Ice, close of navigation by, II, 22
Ideas, strength of, X, v; slow advance of new, XI, 400; no property in, XIII, 333; observations on, 334
Ideology, De Tutt Tracy on, XIII, 177, 214; XIV, 461; XV, 75, 99; observations on, XIII, 307; XV, 88; XVI, 19
Ignorance, crusade against, V, 397; aphorism of Montaigne on, IX, 280; the United States a barrier against, XV, 58; dangers to a nation from, XIX, 408
Illinois country, precarious tenure of, IV, 109; proposed English farming colony in, XV, 139
Illinois River, the navigability of, II, 11; post at the mouth of, IV, 452
Illsley, seizure by, XII, 82
Immigrants, Jefferson's opinion of, VI, 253
Immigration to the United States, II, 119; IX, 43; X, 431; XVII, 111, 248
Immortality, arguments of Plato for, XIV, 149; Adams's views on, XV, 11, 64; Jefferson's belief in, XVII, iv
Impeachment, regulation of proceedings in, IX, 435; observations on, 438, 440; question of juries in trials of, 440, 445; of judges, XV, 213, 297
See also PARLIAMENTARY MANUAL
Importation, stoppage of, I, 214. See also EMBARGO
Imports of the United States, source of the, III, 264; letter from Jefferson to Lafayette concerning, V, 371; table of estimates of, 375; rule concerning packages for, XII, 18; condition of American, XIII, 38; imposts on, 39, 138; XVII, 41, 68
Impositions, report of the Committee on, VIII, 167
Impost, the consideration of, III, 423; V, 419; VI, 126; VIII, 343; alterations of report on, IV, 440; delay in passing, V, 122; agreement of the States to, 413, 415; status of New York regarding, 419; payment of debt by, VI, 60; definition of, VII, 329; expense of collecting, XVII, 68

Impressment, question of, I, 466, 468; III, 408; VIII, 304, 305, 370; IX, 42, 81; X, 412; XI, 119, 171, 284, 378; XIII, 145, 242, 384; XVI, 351; XVII, 101; necessity for abolition of, I, 468; XIV, 241, 292, 312; XV, 55; demand of satisfaction from Great Britain for, XII, 4; retaliation for, 158; refusal of England to discontinue, XIII, 238; XIV, 316; the cause of continuance of the war, XIII, 258; cost of, to England, XIV, 214; number of American citizens taken by, 312

Impressment of property, power of, IV, 391

Improvements, INTERNAL, veto of act for, XV, 133; demand for, XVI, 140; opposition to, 142

Ina, laws of, XIV, 73

Inaugural addresses and messages, III, 317–488; XII, 31; XVII, 397

Incendiarism, redelivery of fugitives for, VIII, 331; employment of, XIV, 186

Inch, the standard, VIII, 55

Income, of the United States, X, 71, 90; taxation based on, XIV, 465

Income and expenses, the public, II, 237

Inconsistency of statesmen, III, iv

Incorporation, powers of Congress of, XII, 231

Indemnification, remarks on, XI, 192; demand on England for, XIII, 184, 259, 386; XVI, 193, 213, 214

Indemnity of Virginia, act of Parliament of, II, 157

Indenture, enlistment of infants by, XII, 46; of servants, XVII, 64

Independence, debates on, in Congress, I, 18, 26; demand for, IV, 255; Jefferson's desire for, IX, 383; resolutions for, XIII, xxi, xxii; Declaration of, xxii, 293; XVII, 129; observations on false, XIII, 50; fiftieth anniversary of American, XVI, 181; example of American, 182; blessings of, 320

"Independent Whig," new edition of the, XV, 107

India, possible demolition of British power in, X, 94; notice of crisis with England to American citizens in, XI, 357, 358; philosophy of, XIV, 39; XV, 122; communication by land with, 425; return of American prisoners from, XIX, 28

"Indian," memorial of crew of the, VIII, 283

Indiana, government of, III, 370; lead mines in, XI, 387; XII, 188

Indian corn, method of sowing, at Campo-Marone, XVII, 200

Indian lands, right of pre-emption of, I, 340; sovereignty over, possessed by the Indians, 341; purchase of, II, 131, 189; III, 393; V, 79; X, 358, 391; XVI, 394; XVII, 74; opinion on validity of grant of, by Georgia, III, 18; report as to boundaries of, between the Ohio and

the Lakes, 220; boundaries of, 343; IX, 150; XVI, 421, 422, 471; XVII, 328, 373; right of Indians to, VIII, 227; right of Indians to cede, by treaty, 227; proposed purchase of, XI, 325, 354; removal of intruders on, XII, 188; acquirement of, XIII, vii; plea of Indians for, XVI, 386; taking of, 387; cession of, 398; prohibition of private purchase of, 398; prohibition of encroachments on, 401; offered for sale by Indians, 402; payment for, 403; treaties concerning, 421, 422; sale of, 468; roads through, 472; rights of the United States over, XVII, 328; invasion of, 329

Indian meal. See MEAL

Indians, coalition with, incitement of, and furnishing of arms to, by the British, I, 34; V, 383; VIII, 180, 184, 312; XIII, 161, 172; XIV, 23; XVI, 270, 373; Jefferson's opinion on war against, I, 320; treaties with 338, 339; V, 413; IX, 39, 123, 128, 150; XVI, 402, 421, 422, 467; XIX, 102; lampoon on, by Buffon, II, 81; Don Ulloa's opinions on, 82; Jefferson's friendship for, and opinions concerning, 82, 137; V, 6; X, 363; XIII, 160; XVI, 438; affection of, toward children, II, 83; friendship of, 83; XVI, 384; position of women among, II, 84; XVII, 280; abortion among, II, 85; causes of decrease of, 85, 131; XVI, 451; large half-breed families of, II, 86; defense of mental powers of, 87; bravery of, and fortitude under torture, 87, 270; excellence of, in oratory, 87; XVI, 380, 386; friendships and feuds of tribes of, II, 128; lack of government among the, 128; VI, 58; languages and vocabularies of, II, 128, 140; VI, 231; VII, 267; X, 161, 192; XI, ii, 79, 102; XII, 312, 313; XIII, 61; XIV, 402; XV, 5, 150, 153, 158; XVI, 108, 109; lack of monuments of, II, 134; mound of, examined by Jefferson, 135, 136; origin of, 139; XI, 79; XIII, 157, 246, 285; tribes of, II, 143, 271; IV, 63; missions for conversion of, II, 210; XII, 270; XIV, 403; bent of, for war, II, 268; antetypes of Ruth and Boaz among, 269; mourning customs of women, 269; affection among, 270; reply to charge of lack of vivacity of, 270; national councils of, 271; government among, 272; XV, 25; functions and succession of chiefs, II, 272–274; source of wars among, 276; custom of gathering up bones of the dead for reburial, 279; sepulchres of, 280; trade and commerce with, III, 349, 354, 489; IX, 158; X, 370; XII, 28, 100, 141, 144; XIII, 151, 152; XVI, 406, 418, 419; XVII, 330, 331; XIX, 84; punishment of, for crimes, III, 349; XII, 140, 142, 152; sale of spirits to, III, 349; XII, 223; characteristics of, III, 379; advancement and

INDIANS—continued
civilization of, III, 392, 490; XI, 395; XII, 75, 270, 271, 336; XV, 357, 360; XVI, 289, 390; deputations of, from the Missouri, III, 393; conferences with, and speeches and messages to, 371; XI, 344, 345; XII, 37, 115, 219; XVI, 370–472; XVII, 333, 334; condition of, III, 378, 449, 480, 489; XVI, 388; Dr. Sibley's account of those west of the Mississippi, III, 411; excitement among, 448; XI, 342; relations of the United States with, and attitude toward, III, 479; VIII, 177, 179, 197, 216, 390, 415, 417, 420, 434; IX, 149; X, 358, 369, 370; XI, 81, 325, 344, 345, 354, 394; XVI, 289, 374, 390, 392, 396, 406, 418, 428, 432, 438, 440, 446, 455, 461, 463, 472; XVII, 329, 373; XVIII, 152; hostile tribes of, IV, 63; friendly tribes of, 63; rendezvous of, at St. Vincennes, 84; expeditions and wars against, 270; VIII, 108, 148, 197, 211, 216, 223, 225, 230, 427; IX, 237, 254, 258, 277; XI, 343; XVI, 221, 270, 461; attitude of, IV, 279, 284; VIII, 434; IX, 13; XI, 371; XII, 157; methods of fighting, IV, 295; VIII, 136; rule of war, IV, 305; employment of, against Americans, 305; question of degeneracy of, V, 5; Jefferson's opinions on our treatment of the, 390; supplies for, VIII, 164; XII, 139, 142; XVI, 375, 376, 404; constant murders by, VIII, 177; defeat of our army by the northern, 284; disclaimer by England of Canadian encouragement of hostile, 299; right of occupation of, 417; interference of the Spaniards with, 424, 426; peace with the Wabash and Illinois, 439; treaties of Spain with, IX, 101; incitement of, by the Baron de Carondelet, 101; part taken by, in war against the United States, 149; payments and annuities to, 150; XVI, 423, 430; giving of medals to, IX, 157; victory of, over Wayne, 254; loss of campaign with, 277; busts of, X, 138; monuments of, 138; objects of keeping agents among, 357; policy of peace with, 358; influence of Hawkins over, 358; necessity of, and encouragement of agriculture among, X, 358, 362; XII, 336; XVI, 390, 391, 395, 400, 411, 428, 439, 451, 454, 469; application for citizenship by, X, 363; commission of W. H. Harrison to treat with, 373; negotiation with, 373, 442; XI, 75; movement of, westward of the Mississippi, X, 394; instructions to Lewis for negotiations with, 442; Dr. Sibley's relations with, XI, 80; articles desired by, 157; assembling of, by the governor of Upper Canada, 343; disposition of, 354; probable outburst of, near Detroit, 361; treatment

of, by Quakers, 395; backwardness of the northern, 395; drawback for, 415; aid to, XII, 15, 403; trade of John Jacob Astor with, 28, 100; education of, 40, 270, 335, 336; XVI, 376; XVIII, 153; history of, XII, 75; Spanish adherence of, 140; treatment of, 143; position of, 143; idea of justice of, 147; no convictions for murder of, 148; reasons for leniency toward, 148; supervision of the government over, 223; prohibition of sale of liquor to, 223; XVI, 394, 399; destruction of Jefferson's collection of vocabularies of, XII, 312, 313; XV, 153; instruction of, in trades, XII, 336; teaching of the Wabash prophet to, XIII, 142; obstacles to trade with those of the Columbia and Missouri, 151; no impost against those of the Columbia and Missouri, 151; exclusion of the English from American trading parties among, 152; traditions of, 156; works on, XIII, 156–158, 285; theory of descent of, from the Jews, 157; work of De Bry on, 158; priests, conjurors, and medicine-men of, 158; precedence at ceremonies of, 159; comparison of, with the Jews, 159; influence of the British on, 161; barbarities of, and massacres by, 172; XIV, 23; employment of, by Thomas Morton, XIII, 198; prohibition of sale of arms and ammunition to, 198; possession of arms by, 199; hunting in circles practised by, 248; theological and philosophical ideas of, 284, 286; Adams's interest in, 288; disappearance of, from Massachusetts, 289; hostility of, XIV, 23; theft of Jefferson's collection of vocabularies of, 402; antiquities of, XV, 471; position of friendly, XVI, 376; position of hostile, 376; ammunition for, 376; appeal for protection by, 379; depredations by Kentuckians on, 381, 389; love of, for Captain Prior, 382; speech of an Indian woman, 386; plea of, for peace, 387; implements for, 391, 400; evil of whiskey among, 393; future of the, 396, 464; expenses of journey of, to Washington, 399; journey of, 404; fraternity with, 406, 418; visit of, to Eastern cities, 416; advantages of peace to, 426, 454; lands of, 429, 470 (see also INDIAN LANDS); advice to, not to side with the English, 431; result to, of war against the United States, 432; boundary disagreements between, 442; damage done to Americans by wars of, 444; wars between, 444; XIX, 151; no desire for help from, XVI, 449; hunting no support for, 451; advice to, 463; presents for, 472; rights of the United States over, XVII, 333; notes on, for second inaugural address, 397; killing of friendly, XIX, 94

Indian territory, keeping of an agent in, by Spain, VIII, 395; judiciary powers in, XVIII, 24
Indies, East. See East Indies
Indigo, trade in France in, XVII, 30
Individualism, Jefferson the apostle of, II, xxiii; X, vi
Individuality in nature, XIV, 98
Indulgence, Epicurus on, XV, 222
Indulgences, sale of, XIV, 424
Industry, risks of, XVII, 448
"Industry," case of the French privateer, VIII, 267; IX, 246, 248–252
Infanticide, evidence of, I, 221
Infantry, militia used as mounted, IV, 417; call for service of the, XI, 306; usefulness of, 329; raising of, 329
Infants, enlistment of, XII, 46
Infidel, Jefferson not an, XVII, ii
Influenza, epidemic, XVIII, 250
Information of movements of the enemy, necessity for, IV, 336; secrecy of, XI, 203
Ingenhouse, Dr. Jan, theories of, VII, 73
Ingersoll, Charles Jared, letter to, July 20, 1818, XIX, 262
Inglis & Long, letters to: May 11, 1771, IV, 234; June 11, 1772, 240
Inhabitants, no country yet discovered without, XIV, 235
Inheritance, law of, I, 257; VII, xiv; XIV, 466; XVIII, 9, 57
Injunction a chancery process, XVIII, 118
Innes, Judge Henry, statements in regard to Logan matter, II, 307, 316
Letters to: March 7, 1791, VIII, 135; Jan. 23, 1800, X, 143
Innes, Col. James, reinforcements of militia for, IV, 412; anxiety for, 414; need of reinforcements for, 414; movements of, 416; inquiry of, as to treason in York and James River counties, 420; Jefferson's desire for his election to Congress, VIII, 145
Letters to: Feb. 22, 1781, IV, 364; April 21, 1781, 411; May 2, 1781, 419; March 13, 1791, VIII, 145
Ins and Outs, aristocracy of England divided into, XII, 377
Insects of Virginia, II, 103
Instalment, payment by, VI, 226
Institute of France, the, mammoth's bones presented to, XI, 404; XII, 84, 86; proposed letter to, concerning unit of measure, XIII, 105
Institute of laws, proposition for, I, 62, 63
Institutions, progress of, XV, 41
Institutions, Public, a public trust, XV, 46
Instruction, Board of Public, duties of the, XVII, 428
Instruments, rule of construction of, III, 290
Instruments, loan of astronomical, IV, 401; arrival of, for Jefferson, XI, 443
Insults, punishment of, V, 95
Insurance, no increase at L'Orient of marine, V, 423; regulation of, XVII, 450
Insurrection, punishment for, III, 418; prevention of, 418; ques-

tion of, in the United States, VI, 151; Jefferson's opinion on, 155; observations on, 391; plot to incite, among the negroes, IX, 275

"Intercepted Letters," wit of, XIV, 26

Interdiction of commerce with France and England, XI, 402

Interest, rate of, in Virginia, II, 187; payment of Dutch, VI, 421; necessity of payment of, on our French debt, 458; VII, 2; rate of, on public loans, XIII, 362; former illegality of, XVI, 258, 273; denial of, on debts, 258; French laws concerning, 259; English laws concerning, 259–261, 273; cessation of, during national calamity, 261, 266, 274; the right to, 263; departure of creditor stops, 264, 274; rules in various States concerning, 267; laws of, 268; question of, during war, 273, 275; actions of courts concerning, 274, 276; no intention of paying, on British debts, 275; observations on, XVIII, 300; compound, 301

International law, interpolation of new principles into, III, 387; observations on, XVII, 298, 352

Intolerance, Jefferson's opposition to, X, 378

See also RELIGIOUS INTOLERANCE

Invalides, HÔTEL DES, demand on Governor of, for arms, I, 146; seizure of arms by the *bourgeoisie* from, VII, 416

Invasion, every State guaranteed by the Constitution against, III, 170; expenses of repelling, IV, 330, 332

Invasion law, provisions of the, IV, 426

Invention, the patent law a spur to, VIII, 50

Inventions, attitude of the United States toward, VI, 255; patenting of, XI, 200; trial of, XII, 73; observations on, XIII, 328; property in, 334, 335

Inventors, laws concerning, XI, 200; rights of, 201; XIII, 333

Inventory, purchase by, XVIII, 9

Iota, reduplication of sound of, in modern Greek, XV, 217

Iowa Indians, punishment of murderers among the, XII, 147

Ipswich, MASS., petition of, XII, 156

Ireland, supplies from, IV, 345; American commerce with, V, 202; manufactures of, 202; discrimination in favor of, 203; insurrection in, IX, 409; XVIII, 212

Irish, settlement of, XIV, 337

Iron, British prohibition of manufacture of, I, 192; lack of export of American, V, 223; no trace in America of ancient use of, VIII, 135

Iron-mills in the United States, V, 403

Iron-mine, McDonald's offer of an, XII, 107; idleness of that at Harper's Ferry, 108

Iron-mines, II, 35, 36

Iron-works, encouragement of, II, 187
Iroquois Indians, stature of the, II, 267; the French name for the Mingoes, II, 277
Irrigation, along the Nile, XVIII, 82; method of, 278
Irvin, Dr., still of, III, 4
Irving, George Washington, letter to, Nov. 23, 1809, XII, 326
Irving's Case, XIII, 63
Isaac, Captain, claim of, XI, 257; conduct of, XI, 324
Isaacs, Jacob, scheme for distilling salt water into fresh, III, 1 *et seq.*; VIII, 151
Isère River, ferry-boats on the, XVII, 167
Isinglass, supplies of, II, 43
Isle aux Noix, size of enemy's army at, IV, 282
Isle of France, notice of crisis with England to American consul at, XI, 355
Ismailow, storming of, by the Russians, VIII, 171
Isochronism of the pendulum, III, 29
Israel, covenant with, XIII, 439
Israel and **Morgan,** contest between, IX, 445
Isthmus, project of canal through the American, VII, 335
Italian language, the, observations of Jefferson on the study of, VI, 256; orthography of, XVIII, 401
Italy, Jefferson's journey to, VI, 187; Jefferson's observations on northern, 297; price of statues in, X, 137; history of the government of, XV, 235; method of growing vines in, XVII, 188; price of cheese in, 197; hard work of women in, 190
Ithomel, ——, letter of, XII, 137
Ivernois, F. d', Jefferson's definition of "freedom" for, XIX, iii
Letter to, Feb. 6, 1795, IX, 297
Izard, Ralph, communication to Washington by, I, 295; suspected of authorship of attacks on Franklin, 343
Letters to: Sept. 26, 1785, V, 149; Aug. 1, 1787, VI, 209; July 17, 1788, VII, 70

J

Jackson, Gen. Andrew, letters to, concerning Aaron Burr, III, 437; faithfulness of, XI, 129; Reid and Eaton's life of, XV, 137; offer of volunteers by, XIX, 156, 160
Letters to: Feb. 16, 1803, X, 357; Dec. 3, 1806, XIX, 156; March 21, 1807, 159
Jackson, Major William, war with Spain desired by, I, 441
Letter to, Feb. 18, 1801, X, 205
Jacobinism, Jefferson's views on, IX, 9; XIV, 247
Jacobins, American, correspondence between Directory and the, X, 51
Jacobins, Society of, XV, 359
Jamaica, prevention of passage of stores to, XI, 440

"James," case of the schooner, XII, 164

James, THOMAS CHALKLEY, letter to, Jan. 14, 1809, XII, 230

James I, grants by, II, 150, 152

James II, actions of, I, 22

James River, the, navigability of, II, 3; mills on, IV, 53; British fleet in, 144, 175; XVI, 174; loss of trade on, XIII, 267; XIV, 449; opening of, XIX, 28

Jamestown, VA., first seat of government of Virginia, I, 59; settlement of, V, ii

Jamestown weed, effects of use of, II, 266; observations on the, XIII, 310

Jamieson and Taylor *versus* MEREDITH, case of, IV, 240

"Jane," stoppage of the ship, I, 370; demand by Genet for expulsion of the, IX, 195; restoration of, 217

Jarvis, ——, expected arrival of, XIX, 2

Jarvis, WILLIAM CHARLES, letter to, Sept. 28, 1820, XV, 276

Jassler, ——, survey by, XIV, 475

Jaudenes, José, arrival of, VIII, 229; announcement to, of William Short's special mission to Spain, 295

Jay, Gov. JAMES, letter to, April 7, 1809, XII, 270

Jay, JOHN, congratulations of Jefferson to, IV, 214; appointment of, as Secretary of Foreign Affairs, 457; altercation with, V, 271; wounding of, by rioters, VII, 30; assistance of, in matter of payment of allowance for Minister's outfit asked by Jefferson, 35; proceedings in reference to sea papers of, VIII, 10; charge of, as chief justice, IX, 190; alleged libel of Genet by, 274; Jefferson's observations on letter of, 293; dissatisfaction of, with treaty, 307; position of, 349; elected governor of New York, X, 33; nominated chief justice of the United States Supreme Court, 186; salary of, 332; remarks on his treaty, XII, 276; conduct of, in reference to the Declaration of Independence, XV, 466

Letters to: April 14, 1783, IV, 214; Sept. 25, 1779, 312; May 11, 1785, V, 2; June 17, 1785, 8; Aug. 14, 1785, 60, 66; Aug. 23, 1785, 93; Aug. 30, 1785, 100, Oct. 6, 1785, 165; Oct. 11, 1785, 171; Jan. 27, 1786, 265; March 5, 1786, 287; March 12, 1786, 288; April 23, 1786, 295, 298; May 12, 1786, 335; May 22, 1786, 338; May 23, 1786, 340; July 8, 1786, 350; Aug. 11, 1786, 379; Aug. 13, 1786, 392; Sept. 26, 1786, 424; Oct. 22, 1786, 450; Nov. 12, 1786, 462; Dec. 31, 1786, VI, 35; Jan. 9, 1787, 41; Feb. 1, 1787, 73; Feb. 8, 1787, 85; Feb. 14, 1787, 89; Feb. 23, 1787, 98; May 4, 1787, 111; June 21, 1787, 138; Aug. 6, 1787, 239; Aug. 15, 1787, 280; Sept. 19, 1787, 304; Sept. 22,

JAY, JOHN—continued
1787, 314, 315; Sept. 24, 1787, 320; Oct. 8, 1787, 330, 336; Oct. 27, 1787, 348; Nov, 3, 1787, 349, 359; Nov. 7, 1787, 367; Dec. 21, 1787, 397; Dec. 31, 1787, 404; March 13, 1788, 435; March 16, 1788, 436; May 23, 1788, VII, 15; May 27, 1788, 31; Aug. 3, 1788, 105; Aug. 10, 1788, 119; Aug. 11, 1788, 121; Aug. 20, 1788, 128; Sept. 3, 1788, 132; Sept. 24, 1788, 149; Nov. 14, 1788, 164; Nov. 19, 1788, 189; Nov. 29, 1788, 221; Jan. 11, 1789, 259; Jan. 14, 1789, 270; Feb. 4,1789, 279; March 12, 1789, 293; May 9, 1789, 340; May 12, 1789, 356; June 17, 1789, 375; June 24, 1789, 390; June 29, 1789, 397; July 19, 1789, 409; July 23, 1789, 428; July 29, 1789, 429; Aug. 27, 1789, 436; Sept. 19, 1789, 467; Sept. 30, 1789, 480; Feb. 14, 1790, VIII, 5; Sept. 5, 1788, XIX, 47; March 1, 1789, 52; Aug. 5, 1789, 65

Jefferson, GEORGE, letters to: March 27, 1801, X, 249; June 12, 1805, XVIII, 247

Jefferson, JANE (RANDOLPH), loss of her house by fire, IV, 18

Jefferson, JOHN GARLAND, application of, XII, 354; studies of, XIX, 104
Letters to: Jan. 25, 1810, XII, 353; April 14, 1793, XIX, 103

Jefferson, MARIA (daughter of Thomas Jefferson), letter to, Nov. 17, 1793, XIX, 106

Jefferson, MARTHA (daughter of Thomas Jefferson), education of, IV, 446; schedule of studies for, 446; counsel to, 447
Letter to, Nov. 28, 1783, IV, 446

Jefferson, MARTHA (wife of Thomas Jefferson), fortune of, I, 5; death of, IV, 198, 199; ill health of, 268; V, ix

Jefferson, PETER (father of Thomas Jefferson), I, 1, 2; V, i

Jefferson, THOMAS. *Public Life, Political Career, etc.:* instructions by, for delegates to Congress, I, 11, 184; elected to Congress, 14, 77; IV, 221; XII, xx; author of the Declaration of Independence, I, 26, 28; IV, 258; VI, xvi; X, iii; XII, xi; XV, 196, 461, 462; XVI, 123; XIX, 247; resigns from Congress, I, 53; elected member of the legislature, 53; XIV, 339; bills in legislature proposed by, I, 53; governorship of Virginia, 74; V, vi; VII, xvi; XII, xix; XIII, xxxi, 26; XIV, 229; XV, 226; resigns governorship of Virginia, I, 75; declines mission to France, 76, 336; appointed one of the ministers plenipotentiary to negotiate peace, 76; IV, 184, 198; appointed a minister plenipotentiary to negotiate treaties of commerce, I, 90; appointed minister to France, and his career there, 94; IV, 221; V, 2, 9, 15; VI, xviii, 137; VII, xvii; VIII, 2; XII, xxi; XIII,

xxxiv; compromise in France urged by, I, 139; invited to help frame French Constitution, 154; assures Montmorin of his neutrality, 157; Secretary of State, 160, 270; III, xviii, 1–314; VI, xix; VII, xviii; VIII, 4, 14; XII, xxv, 308; XIII, xxxiv, xxxv; achievements of, I, 256; II, xix; III, 315; VI, xvii; X, ix; XIV, ii; XVIII, viii; letters of George Washington to, I, 259, 261; discussion of assumption of State debts at house of, 275; opposition to British treaty, 283; relations with Hamilton, 317; III, xix; VII, xx; VIII, 397, 398–400, 407; IX, 72; XII, xxv; persuaded by Washington to retain office, I, 331; opinion by, against detention of the "Little Sarah," 365; IX, 341; appeal to people in Genet case opposed by, I, 381; conference with Washington, 384; resigns the Secretaryship of State, I, 385; III, xix; VII, xxi; IX, 173, 176, 277, 278; XII, xxv, xxvi; XIX, 108; successor of, discussed in conference between Washington and, I, 387; Cabinet discussion of letter to France by, 392; letter to Hammond from, 399; Vice-President of the United States, 413; IX, 365, 366; XII, xxviii; XIII, xxxvi, xxxviii; relations and intercourse of, with John Adams, I, 414, 420; VI, 68, 265; VIII, 245; IX, 351, 356, 358, 367, 375, 382; XI, 43; XIII, 1, 5, 116, 225; XV, 174, 457, 476; opinion of, and attitude toward Burr, I, 445, 448; X, 221; XI, 191, 374; reasons for opposition of minority of States to, I, 451; attitude toward, and opinion of the English, 488; V, 304; VIII, 106; XII, 375, 439; XIII, 147; opposition to, attacks on, and charges against, II, xviii; IV, 185, 186, 194; VI, 15; VIII, 207, 399, 400, 407; IX, 119, 213, 428; X, 1, 47, 59, 75, 170, 171, 276, 439; XI, 38, 100, 447; XII, xvi, 9, 10, 362; XIII, 23; XV, 366, 369, 375, 376, 379; XVI, 52; XVII, i, 6; XVIII, xxviii, xxxii; letter to Governor Hewing from, defending Logan, II, 89; attitude on the slavery question, 227; V, 3, 56; XVI, 12; XIX, xxiii; opposition of, to the introduction of manufactures, II, 230; opinion of, on city mobs, 230; his policy regarding the Louisiana Purchase, and consummation of the scheme, III, ii, 365; VI, xix; X, 344, 402, 403, 446, 447; XI, 20; no violation of the Constitution by, III, vi; written opinions of, at request of Washington, xviii; influence of France on, xix; reports and opinions of, while Secretary of State, 1–314; XII, 308; XIII, xxxv; opinion of, on the questions stated in the President's note of Aug. 27, 1790, III, 79; his Cabinet and its meetings, 315; XII, 371;

JEFFERSON, THOMAS—continued
XVIII, 239, 242; letter to John Jay on treaty with the Barbary States, III, 105; report of, on the Algerine prisoners, 112; substitution of messages for speeches by, 315; President of the United States, 315; VI, xix; VII, xxiii; X, 180, 204, 205, 217, 235, 238, 248, 251, 262, 291, 293; XII, xxx, 257, 288; XIII, xxxviii; XVI, 296; inaugural addresses and messages of, III, 317; X, 241, 300; XI, 69; XII, xxxi (see also INAUGURAL ADDRESSES; MESSAGES); plea for support by, III, 323; letter from, to head of each House in reference to messages, 324; facsimile of first inaugural address of, 324; special message of, 350; letter to C. C. Blatchley, IV, iv; letter to James Madison, iv; letters written before his mission to Europe (1762–1784), 1–458; hopes of reconciliation and reunion with England, 28, 30; opposition of, to submission to Parliament, 30, 33; information as to state of Virginia by, 165; move by George Nicholas for impeachment of, 185; XVII, 5; temporary retirement of, IV, 187; opinion of, on separation of the West, 191; VI, 10; letter from James Monroe to, IV, 192; attitude of the country toward, 192; opinion of, on withdrawal from public service, 193; exculpation of, 194; tribute of, to Washington, 205; his voyage to Europe, and its delays, 208, 212, 432, 434, 437, 451, 456, 458; letter from Washington to, 209; letters from Livingston to, 210, 212; return of, to Virginia, 214; recommendation of Rev. James Fontaine by, 224; order of, for supplies, 229; the Declaration of Independence the political creed of, 258; whiggism of, 366; tribute to Lafayette by, 371; V, 428; letter to Arnold concerning breach of parole, 399; amanuensis of, 435; opinion of Madison entertained by, 435; tribute to General La Vallette by, 438; intended share of, in negotiations for peace, 439; travels of, through the States, 458; offices of, V, iii; IX, 118; XII, i; XVII, 458; member of the House of Burgesses, V, iv; VII, iii; bills of, V, v; member of the House of Delegates, v, vii; vindication of, vii; letters written while in Europe (1784–1789), 1–472; VI, 1–460; VII, 1–483; opposition of, to new federal town, V, 13; salary and expenses of, as Minister to France, 15, 162–164; VII, 31–34, 42; XV, 366, 367; ideas of, concerning treaties, V, 16; order by, for London papers, 27; opinion of, on treaty-making powers of Congress, 31; consideration of duties by, 47; draught of treaty with Barbary States, 54; opinion entertained by, of the French, 80; appointment of Short as private secre-

tary of, 105; authority of, to arrange treaties, 116; opinions of, on Europe, 152; request of, for liberation of Americans imprisoned as smugglers, 204; claims of Chevalier de Mezières, 232, 235; exportation of animals from France by, 245; expansionism of, 259; XII, 277; supplies of money in France for, V, 261; monetary relations with Grand, 262; trip of, from Paris to London, 286, 288; attitude of, in regard to American debt, 328; VI, 420, 453; IX, 57; conference on America with the Comte de Vergennes, V, 343; opinion of, in reference to Honfleur, 347; opinions of, on new States, 359; no remissness of, in matters of *arrêts*, 363; desire of, for war with the Barbary States, 364; funds in charge of, 389; opinions on treatment of Indians, 390; ideas on States' rights, VI, viii; public life and service of, xv; IX, 45, 118; XII, xxxv, 284, 285, 302, 314; XIII, 377; XIV, ii; XVII, 458; XIX, vii; share in second Continental Congress, xvi; negotiations of treaties by, xviii; VII, xvii; forged letter of, on American productions, VI, 28; his opinion of the Assembly of Notables, 101; attitude concerning revolution in Brazil, 114, 115, 119; attitude concerning proposed revolution in Mexico, 120, 121; journey to Bordeaux in Barclay matter, 142; testimonial by, to Thomas Barclay, 217, 218; opinions of, on Federal and State powers, 227, 273; position regarding the French duties on oil, 345, 346; treatment of Americans in Paris by, 371; opinions on and construction of the Constitution, 372, 387; VII, 301; IX, iv, vi, vii, 1; IX, 414; X, 418, 419; XV, 214; XVIII, x; non-reception of prize money by, VI, 397; refusal by, to handle the Danish and Barbary money, 397; journey to the Hague, 434; observations on the financial duty of the United States of, 457; election to the Congress of Deputies, VII, x; war record of, xvii; policy of, in matter of Algerian captives, 11; IX, 51; objections of, to re-eligibility to the Presidency, VII, 37; full powers of, to settle claims against Denmark, 45; sketch of affairs of Europe by, 82; praise of French ministry by, 127; request of, to Montmorin for delivery of American stores at Nantes, 142; objections by, to the consular convention, 143; views of, as to the Presidential term, 146; XI, 57; negotiations with the French government regarding duties on whale oil, VII, 156, 192, 198; request by, for leave of absence, 185, 195, 230, 293, 349, 436; length of absence of, in Europe, 195; purchase by, of Deane's letter- and account-books, 289; political attitude and affiliations of, 300, 302; VIII, 396; XVI, 97,

JEFFERSON, THOMAS—continued
297, 347; delay of, in departure from Paris, VII, 319; advice from, to Lafayette, as to his course in French politics, 333; anxiety of, for Lafayette, 335; observations by, on juries, 423; observations by, on probable government, 435; views of, on proper treatment of France by the United States, 449; view of, on the Declaration of Rights, 450; his return to America, 452, 480; VIII, 13; XIX, 49, 61; letter of thanks to Washington for his appointment as Secretary of State, VIII, 1; letters written after returning to the United States (1789–1826), 1–446; IX, 1–446; X, 1–448; XI, 1–448; XII, 1–441; XIII, 1–441; XIV, 1–493; XV, 1–494; XVI, 1–277; departure of, from Monticello for New York, VIII, 5; desire of, to return to France, 16; tribute to the Duchesse d' Auville by, 17; letters of recall of, 20; printing of letter of, to Jonathan B. Smith, 213; opinion of, against removal of Dumas, 303; argument of, against the retirement of Washington, 341, 348; observations by, on dissensions in the government, 395; explanation to Washington of his conduct in office, 396; disapproval of policy of Secretary of Treasury, 397; policy of, regarding payment of the public debt, 401; assistance by, to Freneau's paper, 403; no influence exerted by, over Freneau's paper, 403; appointments by, 404; appeal of, to the country, 407; no interference with elections by, 410; desire of, for a Bill of Rights, IX, v; decentralization of, vii; observations on the Jacobins by, 9; collection of copies of letters of, 35; letters to Gates from, 36; retention of office by, 50; statement to Hamilton regarding promises of money to De Ternant, 72; his objection to employment of custom-house officers as spies, 84; excoriation of Genet by, 205; opinion of the treaty with England, 308, 314, 331; observations by, on the finances of the United States, 323; political conversation of, 340; denial of intrigues against the government by, 340; invitation to Lafayette from, 344; support of Adams for the Presidency by, 351; votes for, for the Presidency, 353, 363; XIX, 122; desire of, for neutrality, IX, 383; plea of, for acceptance of French mission by Gerry, 406; position of, regarding the Mazzei letter, 413, 414; XVI, 56; views of, on impeachment, IX, 440; opposition of, to war against France, X, 21; inquiry into Logan's speech by, 37; relations with Monroe, 39; XI, 211; XII, 4, 8, 333; remarks on New England by, X, 46; conference of, with Bache and Dr. Leib, 55; no connection of, with enterprise of Dr. Logan, 75;

confidences of, with Gerry, 85; Presidential campaign of, 178, 181; plans of, for the administration, 178, 182, 217, 248; tie with Burr in votes for the Presidency, 186; forged letter of, to Breckenridge, 193; remarks on retention of officers, 199; attitude toward elections to the Presidency, 202; policy of, as President, 205, 217, 235, 238, 248, 251, 262, 291, 293; address of, on retirement from the presidency of the Senate, 212; oath of office as President of the United States, 214; republicanism of, 217; XIII, xi, 52; offices given by, X, 220; plan of, in case of Burr's election, 221; observations of, on appointment of relatives of the President, 250; nullifying late appointments of Adams by, 257; relation of governors to, 267; removals from office by, 276; XI, 286; XVIII, 239; views of, on principle of "free bottoms, free goods," X, 283; confidence of, in his Cabinet, 291; adoption of messages by, 300; his policy of conciliation, 300; letters of, to Callendar, 332; nomination by, of James Monroe as minister extraordinary to France, 344; plan of, for purchase of New Orleans and Florida, 344; arguments of, to Dupont de Nemours, 351; task for his administration, 361; town named by Harrison for, 368; construction of the Constitution in reference to new States, 418; thanks of, to Dupont de Nemours, 422; relations of, with members of the House, 435; administration of, 444; XII, 316, 404; XIII, xxxix, 355, 384; XVI, 297, 347, 333, 336, 353, 359; XVII, 398; XIX, 256; trust by Congress in his discretion, XI, 12; reasons for second Presidential candidacy, 16; praise of his administration by John Tyler, 33; policy of, 33, 221; XIV, viii; XVI, 297, 347, 361; votes on re-election of, XI, 68; harmony of his administration, 95, 220; XII, 404; critics of his administration, 96; letter to Emperor Alexander from, 103; support of his administration, 108; frankness of his administration, 124; efforts to embroil Madison, Gallatin, and Dearborn with, 126; congratulations to King of Holland by, 161; request for a successor by, 182; scheme of, for tariff on wines, 217; impossibility of his attendance at Burr trial, 232; correspondence between the governors and, 237; proposed tour of, through the North, 238; proclamation by, July 2, 1807, 269; prophecy by, of war with England, 356; ignoring of a subpœna by, 365; opinion of, on the trial of Burr, 374; views on Bastrop's case, 420; William Wirt urged to enter Congress by, 423; probable opposition to the administration of his successor, 424; opinion of, in reference to

JEFFERSON, THOMAS—continued
French citizens of Vincennes, 436; eulogy of John Dickinson by, 445; charge against, of withholding papers, 447; attacks on primogeniture, entail, and union of Church and State by, XII, xv; opinion of, concerning Marie Antoinette, xxi; hatred of the Federalists for, 10; addresses by the General Assembly of Virginia to, 249; XVII, 10, 398; opinion of, concerning the rights of neutral nations, XII, 250; dismissal of prosecution for libel in Connecticut against, 288; frank of, 290; observations on official papers of, 308; measures concerning the militia proposed by, 368; statements by, and actions of, in reference to the batture of New Orleans, 410, 424, 426, 428; XVIII, 29; friendship of, for Gallatin, XII, 412; contest for the Presidency between Adams and, XIII, 5; delayed election of, 6; XVIII, 235; nonapproval by, of General Wilkinson's efforts to prevent restoration of right of deposit at New Orleans, XIII, 121; vote of approbation for, 126; proposed publication of statement in Edward Livingston's case against, 132; first meeting of Gerry and, 162; peace policy of his administration, 384; practical effect on, of war against England, XIV, 216; application to, for regulations for a French colony, XV, 101; position of, in reference to the independence of the departments, 212; declines renomination for governor, 228; opposition of, to the Cincinnati, XVI, 62; preamble to Constitution of Virginia by, 116; instructions to treaty commissioners by, 161; refutation of England's claims by, 183; reelection declined by, 297; inquiry into conduct of, XVII, 5; answers by, to charges against him, 6; letter to M. Soulés from, 123; conversation between George Hammond and, 322; campaign against the alien and sedition laws by, XVIII, xiv; definition of "alluvion" by, 68; claim by Livingston from, for damages in matter of the batture, 113; applications of office-seekers for his influence, 311: letter from Lafayette to, 324

Letter from Edmund Randolph to, April 12,1793, IX, 62

For letters written by Thomas Jefferson to various correspondents, see their names.

Letters to unnamed correspondents: June 8, 1778, IV, 38; Aug. 4, 1780, 93; Nov. 10, 1780, 130; Jan. 21, 1781, 154; Aug. 13, 1776, 275; Dec. 21, 1780, 320; Jan. 31, 1781, 348; (circular), Oct. 29, 1786, V, 457; Feb. 19, 1791, VIII, 128; March 18, 1793, IX, 44; March 23, 1798, X, 11; March 25, 1807, XI, 172; Feb. 25, 1803, 365; May 5, 1808, XII, 49; Oct. 28, 1808, 185; Dec. 31, 1808, 223;

March 13, 1816, XIV, 442; Sept. 28, 1821, XV, 337; Nov. 29, 1821, 342; Dec. 22, 1824, XVI, 84; Feb. 3, 1825, 103; Feb. 20, 1825, 107; Oct. 25, 1825, 124; Dec. 18, 1825, 139; Jan. 21, 1826, 153; May 15, 1826, 172; Nov. 24, 1821, XVIII, 314

Personal Character and Characteristics: Greatness of, I, vii; VI, xx; leader of two Revolutions, I, vii; VII, x; XIII, xxix; founder of a political party, I, vii; errors, faults, and weaknesses of, x; VI, viii; X, viii; Abraham Lincoln's tribute to, I, xv; lack of desire for public office, and wish for retirement and private life, 288, 289; IV, 185, 193, 195, 221, 259; VII, 453; VIII, 406; IX, 51, 118, 119, 302, 356, 358; XI, 16, 445; XII, 92, 220, 250, 284; belief of, in human nature, II, vii; belief of, in self-government, vii; his political philosophy, status, and principles, viii, xx, xxxiv, xxxv; III, 321; VI, vii, x; VII, ii, xxi, xxiii, 81; VIII, i, 194; IX, x; X, viii, 56, 76, 79, 206, 218, 240; XII, xxxvi; XIII, 202: his detestation of war, II, xx, 240; X, 57; *a priori* conceptions the basis of his political ideas, II, xxv; factors of his fame, III, i; statesmanship of, vi; V, xi; XI, vi; his greatness as a political writer, III, 316; regard for esteem of his countrymen by, 322; VIII, 407; XVI, 99; "appreciation" of, IV, i; farsightedness of, i; sensitiveness of, 195; VI, vii; as a citizen of Virginia, V, i; style of, viii; XIII, li; views of, on religion and Christianity, V, x; VI, 258; VIII, viii; X, 299, 380; XII, xvi, 237; XIII, 317, 318, 352; XIV, 385; XV, iv, 99, 373; XVII, iii, x; dialogue by, between Head and Heart, V, 431; his desire for travel, 453; his magnetism, VI, iii; his tact, iii; his rank in oratory, v; character of his speeches, vi; clearness of his arguments, vi; universality of his sympathies, vi; criticisms of, viii, 385; the foremost commoner, ix; love of and faith in the people, VI, ix, x; VII, xxii; VIII, ix; X, i, x; influence of his writings, xi; his skill in writing, xvi; growth of his character, xvii; his simplicity and modesty, xix; VIII, 349; X, 416; XII, xxx; XIX, 119; as a tactician, VI, 1; independence of, VII, 302; X, 202; breadth of his views, VIII, i; power of a statement by, ii; conciseness of, iii; consistency of, vi; greatness of his heart and intellect, viii; opinion of, on criticism of himself in the essays of Noah Webster, 112; conduct of, in office, 408; labors of, IX, 119; eulogy and abuse of, 353; ambition of, 354; his thirst for knowledge, X, i; alleged inconsistency of, ii; spirit of liberty in, iii; the apostle of individualism, vi; optim-

JEFFERSON, THOMAS—continued
ism of, viii; XIV, 467; desire for religious freedom, and his legislation therefor, X, ix, 78, 175; XIII, xxx; XVIII, iii; patriotism of, X, 78; XIII, xi; position of, in reference to the public, X, 59; his love of counsel, 420; XI, 162; versatility of, XI, i; XIII, xl; XIX, iv; his scholarship and knowledge, XI, ii; XII, ii; XIII, xlviii; indifference of, to calumnies, XI, 155; XII, 201; XVIII, xxv, xxvi, xxxviii; his proneness to headaches, XI, 165; his passports to immortality, XII, i; democracy of, xxv; America's debt to, xxxviii; rule of, against accepting presents, 203; writings of, 307; good faith of, 321; applications to, for charitable subscriptions, 342; assistance to young men by, 369; counsel of, 412; eulogy on, XIII, ix; fondness of, for action, xi; defective voice of, for debate, xiii; his talent in conversation, xxiii, xlviii; retrospect of, xli; mind of, xlix; strength of, lii; example of, lvii; popularity of, 309; his memory, XIV, 112; temperament, 467; fondness for home, XV, i; his Unitarianism, iv; his manner to strangers, v; fondness of, for study, 187; democracy of, XVI, iv; his lack of military skill, 175; tolerance of, XVII, v; an explorer in the field of new truths, XIX, iii; his definition of "freedom," iii

Ancestry, Private Life, Domestic Relations, etc.: Tomb and epitaph of, I, xii, 262; II, ix; XII, i; XIII, lvi; XIV, ii; XVII, vi; autobiography, I, 1–262; XVII, 458; grandfather of, I, 1; education of, 3; V, ii; VII, ii; XIV, 231; marriage of, I, 5 (see also JEFFERSON, MARTHA—*Wife of Thomas Jefferson*); travels of, in Europe, 107, 126; VI, 5, 87; XVII, i, 244; XIX, 32; retirement of, II, ix; VI, xix; VIII, 438; IX, 283; XI, 182; XII, 242, 259, 262, 263, 284, 318; XIII, 23, 149; XVI, 305, 322, 329, 358, 366, 439, 460, 465; XVII, 399; death of, II, xvii; XII, xxxvi; XIII, liii, liv; XV, i, vii; XIX, 499; allusions to a love affair, IV, 7, 8, 13; intention of building, 11; loss of his library, 18, 230; his domestic servants, 41; hospitality of, 85; XIII, xliii, xlix; impressment of wagons belonging to, IV, 103; accident to, 184; V, 429, 463; VI, 8, 11, 231; death of his wife, IV, 198, 199; V, ix; XII, xx; inoculation of his family, IV, 203; order of, for books, 230; his family arms, 231; prospect of marriage of, 233; burning of his house, 233; his cottage, 233; order of, for a pianoforte, 235; purchases by, 235; correspondence of, IV, 249; VII, 82; XI, 38; XIII, li, 2; XIV, 220, 386; XV, 98, 341, 386, 387, 420; XVI, 179; XVIII, 303; illness of, IV, 253; VIII, 35, 42,

59; IX, 290, 337; XIII, 74, 76; XV, 219, 224; XVIII, 249, 314, 322; XIX, 268, 271; ill health of his wife, IV, 268; thirty-mile ride by, 329; his domestic life, V, ix; XIII, xliii; XV, i, ii; his daughters, V, x (see also JEFFERSON, MARIA; JEFFERSON, MARTHA); education of his nephews by, 109; his house in Paris, 389; visit to mineral baths, VI, 8; advice of, to T. M. Randolph, Jr., 165; shipment of books by, 212; arrival of his daughter in Paris, 230; preference of, for America, 231; his household expenses in Paris, 238; advice of, to Peter Carr on education, 256; observations by, on traveling, 261; observations of, on letters of introduction, VII, 99; narrow escape of, from capture, 67; XII, xix; XVII, 12, 18; return of his family to America, VII, 252; his longing to visit America, 324; congratulations of, to Washington on his election as President, 348; robbing of his Paris residence, 402; miscarriage of his letters, 409; monument to, erected by the Jefferson Memorial Association, VIII, x; his deeds his best monument, xi; ill health of, 12; IX, 303; X, 304; XVI, 152; discussion between Noah Webster and, VIII, 114; tour of, 204; number of horses kept by, 207; no anonymous writings by, 214, 404; apology of, 394; birth of a grandson, 411; delay of, in return to Monticello, IX, 15; wealth and landed property of, 45; X, 172, XI, 182; XVIII, 285; his knowledge and practice of agriculture, IX, 45, 140, 287, 304, 363; XII, 355; XVIII, 194, 262; XIX, vii, 374, 388, 429; busts, statues, and portraits of, IX, 253; XII, 245; XV, ii, 313, 330; XVIII, 296; XIX, 271, 287; thanks to Washington from, IX, 279; occupations of, 313, 355; XII, 369, 398; XIII, 2, 24, 124; XIV, 363, 373; rebuilding of his house, IX, 328; refusal of, to write for the newspapers, 340; X, 58; early recollections of, 123; XIV, 163; remarks on his executorship, 172; health of, 364; XII, 218; XIII, 67, 186; XIV, 284, 386; XV, 164, 188, 248, 269, 467; XVIII, 342; XIX, 194, 255; his horsemanship, XI, iv; XV, v; death of a daughter, XI, 28, 30; observations by, on death of friends, 31; expenses of, 132; XII, xxxvi; grandson of, XI, 412; lineage of, XII, ii; letter to his grandson from, xvii; difficulties overcome by, xix; sale of his library to Congress and its removal to Washington xxxv; XIV, 192, 196, 293, 295; XIX, 223; advice to Thomas Jefferson Randolph by, XII, 197; youth of, 197; desire of Virginians for reception of, 257; welcome home of, 269; address to citizens of Albemarle County by, 269; aristocracy of his

JEFFERSON, THOMAS—continued
birth, XIII, x; description of his home, xlv, xlvi; paintings owned by, xlvii; instruction of his grandson by, in mathematics, 75; gift of homespun to, by Adams, 122; birth of a great-grandchild, 124; his household manufactures, 170; XIV, 318; his library and its catalogue, XIII, 177; XIV, 191, 418; old age of, XIII, 187, 226; XV, 279, 494; XVI, 112; appreciation of Melish's book by, XIII, 213; publication of his private letters, 253; environment of, XIV, i; his intercourse with Washington, 52; portraits of Columbus and Americus Vespucius owned by, 132; reminiscences of, 336, 400; his habits and regimen, XV, iv, 186, 187; manumission of his slaves by, vi; XVII, 469; "Lives" of, XV, vii; education of his daughters, 165; materials for "Life" of, 190; birthplace of, 191; fears by, of senile decay, 372; opposition of, to a creed, 373; collection of pamphlets by, 416; his social connection, XVI, iii; difficulty of, in writing, 20; his last meeting with Washington, 65; friendship between Washington and, 65; deafness of, 90; decalogue of, 111; life of, 139; injury done to, by the warm springs, 140; impaired memory of, 143; information furnished by J. Q. Adams, 145; failing health of, 152; debts of, 157; conduct of, at invasion of Virginia, 175, 177; XVII, 17; papers of, 178; XVIII, 175; his friendship for the Indians, XVI, 438; tour to English gardens, XVII, 236; sale of his property, 463, 464; last will of, 465–469; single case of refutation of slander by, XVIII, xxxvii; influence of his life, xlvii; his habit of preserving letters, 175; gift of papers of, to Massachusetts Historical Society, 175; purchase of documents of, by the government, 175; bad condition of some of his letters, 178; tenants for farms of, 190; Indian child named for, 191; fatigues of entertainment felt by, 246; tour of Madison and, 341; gift of writing-desk of, to the United States, 350; his schemes for exploration of the West, XIX, viii, ix; his impressions of the French peasantry, xxiii; final disposition of his papers, xxiii, xxiv; his rank among the world's letter-writers, xxiv; sending of his daughter to Paris, 21; his affection for America, 22; plan of treating his slaves, 42; attacked by rheumatism, 194; his progeny, 194; invitation to Correa de Serra from, 227; wines used by, 245; executor of Kosciusco's will, 253; marriage of his granddaughter, 285; his letter-book, 291

For all matters of personal relations, and subjects concerning, see the various titles and topics.

Scientific Work, Inventive Genius, etc.: Approval of decimal system by, I, 256; XII, 181; his labors and plans in the cause of education, II, x–xii, xxi; IV, i *et seq.*, V, xi, xii, 188; VI, xiv, xv; VII, xv; X, vii, 355; XII, 393; XIV, 173; XV, 155, 165, 317; XVI, 168; XIX, 213, 360; refutation by, of Buffon's charges against American Indians, II, 82, 90, 271; V, 6; XIX, iv; defense of genius of American Indians by, II, 90; his devotion to study, IV, 40; his fondness for music, 41; his love of natural history, 202; opinions of, on literature, 239; accomplishments of, V, iii; his law studies, legal ability and practice, and labors in drafting, revision, and codification of the laws, iii, vii, viii; VI, xvi; VII, iii, xii; IX, 319, 322; X, 128; XI, 138; XII, iv, xviii, 300, 301; XIII, xii, 166; XVI, 83; XVII, 460; founding of the University of Virginia by, V, xi; VI, xv; XII, xxxv; XIII, xlii; XV, 312, 317; XIX, 360; his love for the University, V, xii; ideas of, for construction of the Capitol and President's house, V, 110; VIII, 163; his fondness for art, V, 154; map by, 286; election of, to the South Carolina Agricultural Society, 311; theories of, on the climate of Virginia, 467; degree conferred by Yale College on, VI, 25; praise by, of book by Adams, 98; diploma of the Society for the Study of Natural History awarded to, 168; introduction of olive-culture into the United States by, VI, 203; XIX, vii; service of, to civilization, VII, i; observations on the nature of rainbows by, 75; conferring of the degree of Doctor of Laws upon, by Harvard, 325; election of, as a member of American Academy of Arts and Sciences, VIII, 11; astronomical and meteorological observations and studies of, 30; IX, 362; XI, 76; XIX, 184; tribute to the memory of Franklin by, VIII, 130; plans of foreign cities belonging to, 162; explanation by, to John Adams, concerning a pamphlet by Paine, 213; reports and opinions on the subject of weights and measures, IX, 4; XII, 180; XIII, 95; construction of a canal and dam by, IX, 16; XIX, 180; observations by, on Dr. Thornton's plan for capitol, IX, 18; observations of, on the proposition to transplant the Geneva Academy to the United States, 292; inventions of, X, ix; XI, i; XII, xxiv; collections of Indian vocabularies by, X, 162; XI, 79; plow invented by, i; XIX, vii, 173; theories of, concerning velocity of rivers, XI, 18; plan of, for hygienic building of cities, 66; use of polygraph by, 68; system of lunar observations on land suggested by, 76; palæontological researches of,

JEFFERSON, THOMAS—continued
159; XII, 16; XIX, v; gold medal of La Société d'Agriculture for, XI, 212; election of, to Linnæan Society, 382; elected president of the American Philosophical Society, 419; XIX, ix; election of, as president of trustees of a public school, XI, 372; his fondness for science, XII, xxiii; introduction of new variety of rice by, xxv; XIX, vii; gift of collection of bones to the National Institute of France by, XII, 84; resigns presidency of the American Philosophical Society, 202; XIX, ix; re-election of, as president of the American Philosophical Society, 230; election of, as member of the Royal Institute of Holland, 382; breeding of merino sheep by, 391; as a geographer, XIII, i; map of Virginia by Fay and, XIII, ii; calculation of hour lines of sundial by, 80; experiments with the pendulum by, 109; suggestions for Nash's Ephemeris by, 113; election of, as honorary member of the Society of Artists of the United States, 119; observations of, on Evans's patents, 337; his method of platting the courses of a survey, XIV, 125; measurements of height of Monticello by, 376; observations on map of Virginia by, 472; pronunciation of Greek by, XV, 183; plan for dry dock by, XVI, 137; views on courses at the University of Virginia of, 168; mold-board invented by, XVIII, 199; letter to Herbert Croft from, 361; table of Anglo-Saxon declensions by, 398; as a man of science, XIX, i; definition by, of the main objects of science, iii; correspondence with Dr. Wistar concerning mammoth bones, v; exploration of Big Bone Lick at expense of, vi; investigation of the Hessian fly by, vi; recommends the Coast Survey project, ix; plan of a national observatory, ix; proposes the unit of national coinage, ix; keeps educational institutions in America informed of European progress in science, ix, x; interest in aërial navigation, x; interest in the natural sciences, x; prestige gained by his scientific attainments, x; rector of the University of Virginia, 374, 388, 429; dissent of, to establishing a presidency of the University of Virginia, 493

Publications and Writings of: "A Summary View of the Rights of British America," by, I, 12, 183; V, iv; VII, ix; X, iv; XIII, xvii; "Notes on Virginia" by, I, 91; V, ix; article on the United States in the new "Encyclopédie" made from data by, V, 418; "Manual of Parliamentary Practice" by, XII, xxviii; translation of commentary on Montesquieu's "Spirit of Laws" by, 408; sketch of Washington by, XIV, 48; extracts from his common-

place book, 86; sketch by, in Girardin's "History of Virginia," XV, 191; syllabus of doctrines of Epicurus by, 223; review by, of "Constructions Construed," 327; translation of Indian speeches by, XVI, 377; Thwaites's "Heptateuch" as edited by, XVIII, 383; publication of the Congressional edition of his Works, XIX, xxiii; revision by, of translation of Tracy's "Political Economy," 238, 263

Jefferson County, N. Y., application for arms by, XI, 432

Jefferson family, the, I, 1 *et seq.*

Jeffersonian Idea, the, VI, xi

Jenner, Rev. G. C., letter to, May 14, 1806, XIX, 152

Jeremiads, Jefferson's weariness of writing, X, 118

Jersey. See New Jersey

"Jersey," death of American prisoners in the prison ship, XVII, 100

Jesuits, the, historical works of, XIV, 324; observations on, XV, 17; restoration of, 58, 64; grant of lands near New Orleans by Louis XIV to, XVIII, 1; suppression of the order in France, 2

Jesus, character of, VI, 260; X, 375, 383; history of, VI, 260; divinity of, 260; his system of morality, X, 375, 384, 385; XII, 315; XIII, 378, 390; charity of, X, 377, 385; no writings by, 383; doctrines of, 383, 384; XIII, 317, 318, 389; XIV, 233; XV, 220, 244, 257, 259, 260, 288, 323, 373, 384, 429; XVI, 18; persecution of, X, 383; philanthropy of, 385; doctrine of future life taught by, 385; scrutiny of the heart by, 385; distortion of doctrines of, XIII, 318; XV, 257; words of, XIII, 389; acceptance of his doctrines by Jefferson, XIV, 385; philosophy of, XV, 2; divine inspiration of, 260

Jews, the, ethics of, X, 382; XIII, 388, 389; Adair's theory of descent of the Indians from, 157; comparison of Indians with, 159; burning of the books of, by Pope Gregory IX, 441; punishments for crimes by the ancient, XIV, 94; rejection of Christ by, 470; theories of Levi concerning, 470; theology of, XV, 203, 260; beliefs of, 261; their hopes of a Messiah, 335

Joel, Captain, plan of, XIX, 297

Johansberg, wine of, XVII, 264

"John Bull," character of, XIV, 154

Johnson, Joshua, nominated consul at London, VIII, 76

Letters to: Aug. 7, 1790, VIII, 76; Dec. 17, 1790, 117; Dec. 23, 1790, 120

Johnson, Richard M., letter to, March 10, 1808, XII, 9

Johnson, Dr. Samuel, his fear of annihilation, XIV, 34; faults of his dictionary, XVIII, 361; his prosody, 416

Johnson, Thomas, seconder of resolutions against the Stamp Act, I, 5; mentioned as successor to Jefferson, 389; reten-

JOHNSON, THOMAS—continued
tion of, as commissioner for the federal city, XVII, 339
Letters to: Aug. 28, 1791, VIII, 234; Nov. 21, 1791, 256; March 6, 1792, 307; March 8, 1792, XIX, 88; April 20, 1792, 94

Johnson, JUDGE WILLIAM, history by, XV, 419, 439
Letters to: March 4, 1823, XV, 419; June 12, 1823, XV, 439

Jones, GABRIEL, payment of Jefferson's loan to, IV, 292
Letter to, April 29, 1779, IV, 292

Jones, JOHN COFFIN, letter to, June 23, 1790, VIII, 45

Jones, JOHN PAUL, claims of, V, 34, 218, 265, 368, 388, 405; recommended as a substitute for Lambe, 55; mission to Brest, 64, 167; Puchilberg's claims against, 76; security demanded of, 101; proofs of claims sent by Jefferson to, 368; accounts to Jefferson, 387; mission to Denmark, 389, 405; VI, 416, 421; his claims against Denmark, V, 405; commissioned in Russian service, VI, 415; VII, 4, 38, 83, 84; refusal of Denmark to negotiate with, 45; service in the Russian fleet, 83, 84, 91, 101; absence of, from great Russian naval victory, 117; praise of, by Jefferson, 126; his arrival at St. Petersburg, 287; bust of, 356; request by, for permission to retain the Order of St. Anne, VIII, 246; mission to Algiers, 353, 362, 363, 374; lack of news of, 374; death of, IX, 46; victories of, XIX, 47; news of, 53; private affairs of, 54
Letters to: Aug. 17, 1785, V, 76; July 11, 1786, 368; Aug. 31, 1791, VIII, 245; June 1, 1792, 353; March 23, 1789, XIX, 54

Jones, JOSEPH, letters to: June 19, 1785, V, 22; Aug. 14, 1787, VI, 273

Jones, SKELTON, history by, XII, 297
Letter to, July 28, 1809, XII, 297

Jones, DR. WALTER, article by, XIV, 46
Letters to: March 31, 1801, X, 255; March 5, 1810, XII, 370; Jan. 2, 1814, XIV, 46

Jones, SIR WILLIAM, death of, XV, 119; works of, 119, 122

Jones and **Walker,** case of, XVI, 246

Jordan, ——, conduct of, XII, 120

Joseph, CHIEF, death of, XVI, 382

Joseph II, schemes of, V, 24; journey to Italy, 29; character of, VI, 368, 395, 448; illness of, VII, 375; repartee of, XVIII, 168

"Journal de Paris," letter to the editor of, Aug. 29, 1787, XVII, 148

"Journal de Physique," extracts from "Notes on Virginia" for the, V, 3

Journalism, observations on, XVIII, xxx, xxxvi

Journals, constant abuse of Jefferson by, XVIII, xxxi

See also PRESS

Joy, GEORGE, letter to, March 31, 1790, VIII, 9

Juan Fernandez, punishment of Gonzalez for allowing American ship shelter at, VIII, 22

Judd, WILLIAM, reply to public address of, Nov. 15, 1802, XVI, 282

Judges, Jefferson's views on impeachment of, I, 122; IV, 259; XV, 213; XVIII, 130; dinner given by bar to federal, I, 426; election of, IV, 45; XV, 36; appointment of, IV, 259; XV, 389, 486; exposition of the laws of neutrality by the, IX, 84; partiality in appointments by, XI, 50; protection of Burr by federal, 190; commissions of, 214; oaths of the, XIII, 165; decision on constitutionality of laws by, XIV, 303; irremovability of, XV, 34; choosing the, 35; plan of removal of, 37

See also JUDICIARY

Judgments, suspension of, XIV, 302

Judiciary, the, observations of Jefferson on, I, 120, 121; VIII, 277; XV, 34, 297; rights, powers, and duties of, II, 179; IX, 131, 234; XI, 50; XIV, 304; XV, 213, 277, 278, 389, 422, 487; worth of the American, VII, 309; strength of the Federalists in, X, 302; the executive independent of, XI, 214, 241; anti-republicanism of, XV, 20; independence of, 34, 298; right of construction of the Constitution claimed by, 212; tendency of, 307; influence of, 307, 341; encroachments of the federal, 326, 332, 421; XVI, 113; XVII, 359; irresponsibility of the federal, XV, 331; attitude toward the Constitution, 352; dangerous power of, 389, 487; tenure of office of, 389, 486; hostility to the federal, 422; usurpation of, XVI, 48; power of the federal, 114; integrity of the American, 272; protest against interference of, XVII, 355

See also JUDGES

Judiciary Bill, the, X, 187; XVIII, 243

Julius Cæsar, Hamilton's opinion concerning, XIII, 4

Jullien, M. A., works of, XV, 171

Letter to, July 23, 1818, XV, 173

Jupiter, finding longitude at sea by observations of, XII, 176

Jura gentis amicissimæ, application of, VI, 162; XIV, 293

Juries, powers of, II, 179; VII, 422, 423; selection of, III, 338; X, 66, 151; judgment of facts by, VII, 422; observations on, 422; X, 133; XIV, 488; occasional judgment of law by, VII, 423; list of books on the subject of, 424; functions of grand, IX, 83; XVII, 360; use of, XV, 482; exclusion of aliens from, XVII, 364

See also JURORS; JURY

Jurisdiction, extent from shore of territorial, IX, 243; violation of, XI, 192; observations on that of the federal courts, XV, 448

Jurisprudence, American, work of J. M. Goodenow on, XV, 382

Jurors, peremptory challenge of, I, 223

See also Juries; Jury

Jury, trial by, I, 55; VII, 97, 323; XV, 489

See also Juries; Jurors

Jus gentis amicissimæ, observation on the, VI, 162; XIV, 293

Jussieu, ——, system of botany of, XIV, 101

Justice, Jefferson's belief in, I, xi; administration of, II, 179; IV, 259; XI, 135; XVI, 255, 257; Indian idea of, XII, 147; sense of, XV, 25, 76; Hobbes on, 76; reply to charges of delay of, XVII, 42

Justices of the peace, II, 179

Justinian, Dr. Cooper's edition of, XIV, 55

K

Kaims, Lord, writing of, VIII, 384; his theories of duty, XIV, 144

Kalb, Marquis de, wagons furnished to, IV, 87

Kalm, Peter, on the honey-bee, II, 104

Kamschatka, hot springs of, II, 46; Ledyard's proposed expedition through, XIX, viii

Kanhaway, Great, navigability of the, II, 16

Kanhaway, Little, navigation of the, II, 17

Kaskaskia, plundered plate in, II, 10; game laws in, III, 89; rules for sale of liquor to Indians at, 89; settlement of, 354; XVI, 374; XIX, 4

Kaskaskia Indian, murder of a, XI, 324

Kaskaskia Indians, the, transfer of lands to the United States by, III, 354 X, 372; XII, 213; XVII, 375; treaty with, III, 363; XII, 213

Kaskaskia River, navigability of, II, 11

Keith, Sir Walter, history of Virginia by, II, 245

Kennons', Va., British fleet at, IV, 144

Kentuckians, abuse of Indians by the, XVI, 381, 389

Kentucky, matter of separation of, V, 259; observations on, VII, 23; population of, 27; admission to Congress claimed by, 28, 65, 125, 146, 433; VIII, 108; XVII, 61, 70, 112; talents in, X, 132; condition of society in, XV, 168; Jefferson's authorship of the protest by, 351; wars with Indians in, XVI, 379; development of, XVII, 98

Letter to the district attorney of, May 7, 1791, VIII, 191

Letter to the governor of, March 2, 1807, XI, 166

Kentucky Resolutions of 1798, relative to the alien and sedition laws, II, xxix; X, 62; XVII, 379; XVIII, xiv,

xv; Jefferson the author of the, xiv

Kentucky River, navigability of, II, 15

Kercheval, SAMUEL, pamphlet of, XII, 345; XV, 33
Letters to: Jan. 15, 1810, XII, 341; Jan. 19, 1810, 345; July 12, 1816, XV, 32; Sept. 5, 1816, 70

Kerr, ——, lands leased to, XVIII, 215

Kerr, Moore, & Williams, MESSRS., letter to, Aug. 6, 1808, XII, 117

Ketocton Baptist Association, reply to address of the, Oct. 18, 1808, XVI, 319

Kew Gardens, method of raising water at, XVII, 243

Key, THOMAS H., proffer of resignation of, XIX, 479

Kickapoo Indian, murder by a, XI, 324

Kickapoo Indians, the, boundaries of, X, 372; XII, 214; speech by the chief of, XVI, 382; lands of, XVII, 376

Killy, ——, inquiry of, IX, 248

King, MILES, fancied revelation to, XIV, 197
Letter to, Sept. 26, 1814, XIV, 196

King, RUFUS, views of, I, 422; alleged libel of Genet by, IX, 274; letter from, X, 97; appointment of, 102; suggestions of Jefferson to, 329; convention with England, XII, 94; negotiations with the Sierra Leone Company, XIII, 11; his desire for a monarchy, XVII, 400
Letters to: July 13, 1802, X, 326; XV, 53; Feb. 17, 1804, XI, 3

King's Mountain, disposal of prisoners taken at, IV, 131; battle of, XV, 407

Kings, authority of, I, ix; are servants of the people, 209; misery wrought by, V, 397; views of Jefferson concerning, VI, 232, 285; XII, xxii, 378; character of those of Europe, xxii; marriages of, 377; breeding of, 378; mental weakness of, 378; regimen in raising, 378; opinion of Dr. Priestley on, XV, 459; ownership of the soil by, XVIII, 46

Kingston, strength of, XIX, 202

Kinloch, FREDERICK, letter to, Nov. 26, 1790, VIII, 106

Kirk, ——, instruction of Shawanees by, XVI, 424

Kitchao Geboway, CHIEF, replies to speeches of, XVI, 425, 454; presents given to, 427

Klein, ——, claims of, against the United States, VII, 276; offer by, to enlist a company from among German prisoners, 277; allegations of, 278; Jefferson's attitude toward, 278

Knives, desire of Indians for, XI, 157

Knowledge, importance of diffusion of, V, 396; XIV, 492; apothegm of Montesquieu on, XIII, 288; neglect of, XIV, 150; extent of its field,

KNOWLEDGE—continued
280; bill for diffusion of, 454; XV, 44

Knox, GEN. HENRY, monarchy favored by, I, 267; conditional orders for Indian war given to, 340; views of Washington's swearing-in, 344; indiscretion of, 383; bankruptcy of, X, 68; attitude toward the navy, XV, 398; Order of the Cincinnati suggested by, XVII, 249

Letters to: Aug. 26, 1790, VIII, 99; Aug. 10, 1791, 226; March 27, 1801, X, 245; Sept. 12, 1789, XIX, 67

Knox, LUCY, at public ball, I, 357

Knox, DR. SAMUEL, offers of professorship to, XIX, 365

Letter to, Feb. 12, 1810, XII, 359

Komarzewski, ——, article on history of Poland by, XIII, 66

Kosciusko, GEN. THADDEUS, money furnished by, IV, 106; Jefferson's friendship for, IX, 441; X, 48; XI, 196; XV, 173; XIX, 206; opinion on peace between France and Austria, IX, 443; letters for, X, 48; property of, 48; passports for, 48; dividends for, 49; invitation to, to return to America, 116; Jefferson's reply to application by, for army offices, 309; information for, XII, 45; treatise on flying artillery by, 185; remittances to, XIII, 43, 171; death of, XV, 161; XIX, 252; estate of, XV, 161; XIX, 252; last will and testament of, XV, 161, 173; XIX, 253; materials for a history of, XV, 173; fund left by, for education and emancipation of slaves, 173; freeing of his serfs by, XVIII, 161; life of, 161; appointment of, as colonel of engineers, 162; ground at Behmus heights selected by, 163; services to America, 163; XIX, 205; appreciation of, by Gates, XVIII, 164; brevet of brigadier general given by Congress to, 164; his services to Greene, 164; vote of thanks by Congress to, 164; his conduct in France, 165; on frontiers of Cracovia, 165; efforts of Princess Sassiche to influence, 165; affairs of, 304; XIX, 122; Jefferson's statement to, of the main objects of science, iii; monument to, near Cracow, 274; subscriptions for monument to, 276

Letters to: June 1, 1798, X, 47; Feb. 21, 1799, 115; April 2, 1802, 309; May 2, 1808, XII, 44; Feb. 26, 1810, 365; April 13, 1811, 40;' June 28, 1812, 168; Aug. 5, 1812, 182; March 14, 1801, XIX, 122; Nov. 30, 1813, 200

Kosieg, NICHOLAS, petition of, XII, 233

"Kosmos," Humboldt's, XIII, iii

Krumfoltz, ——, foot-bass, VI, 22

L

Labor, distribution of, XI, 2; condition of, in Virginia, XIII, 79; XIV, 266; observations on, XIII, 410; condition in England, XIV, 181, 182; XV, 29, 39, 47; condition in the United States, XIV, 182; right to, XVI, xiv; pay of, in France, XVII, 167

Lacedæmon, government of, XV, 482

Lacépède, Comte de, letter to, July 14, 1808, XII, 83

Lackington, ——, bookseller, purchases from, XVI, 34

La Costa, G. C. de, letter to, May 24, 1807, XI, 206

Lady of fashion, life in Paris of a, VI, 81

La Fayette, Marquis de, assists Jefferson in Paris, I, 96; declaration of rights of man by, 143; VII, 413; named *commandant en chef*, I, 148; conference with, at Jefferson's house in Paris, 155, 156; attitude toward American fisheries, III, 134; arrival of, in New York, IV, 168; reinforcement by, 177; army of, 182; tributes by Jefferson to, 371; V, 428; expected arrival of, in Virginia, IV, 383; disposition to oblige, 384; arrival at York, 387; supplies for, 387, 388; XIX, 321; boats for, IV, 388; forced marches by, to Virginia, 415; express-riders for, 425; arms for, 427; impress warrants for, 428; busts of, V, 253, 281, 428; question of gift of land by Virginia to, 281; assistance of, in matters of commerce, 330, 453, 454; VI, 8, 242, 405; VII, 193; assistance by, in matter of purchase of arms, V, 334; Cooper's travels for, 417; presentation of a bust of, to Paris, 428, 450; VI, 54, 91, 222; a member of the Assembly of Notables, 56; status in France of, 56; VII, 268, 334; verses by D'Auberteuil on, VI, 62; value to Jefferson of aid of, 69; character of, 70; in disfavor at the French Court, VII, 87, 94, 105, 231; a fillip to, 103; frustration by, of British efforts to decoy Nantucket whale-fishermen to Nova Scotia, 202; American indebtedness to, 234; advice from Jefferson to, as to his course in French politics, 333; attitude of the *noblesse* toward, 334; Jefferson's anxiety for, 335, 350; VIII, 13; political position of, VII, 350; attitude of, toward the Tiers Etat, 395; a deputation to quiet Paris led by, 418; command of armed militia of Paris by, 418, 475; Louis XVI escorted to Paris by, 419; letters of the King of France to, 420; influence of, 474; assistance of, to Short, VIII, 78; request for influence of, with Spain, 150; request for interposition of, 220; command of an army by, 380; efforts for liberation of, IX, 40; intercession of the United States for, 41; imprudence of, 78; mis-

La Fayette, Marquis de—cont'd fortunes of, 269; efforts of Washington for the relief of, 270; visit to America, 343; offer of Jefferson's services to, 344; invitation to, to visit Monticello, 344; news of, X, 150; return of, to Paris, 151; sufferings of, 213; grant of lands to, XI, 41; XIX, 167; intended commission for, XI, 47; plot against, 131; good wishes of Jefferson to, 277 lands of, in Louisiana, XII, 328; XIX 176, opinion of Adams concerning, XIII, 308; position of, during the French Revolution, XIV, 246; services of, in the American Revolution, 253; visit of, XVI, 76, 78; outlines of Constitution for France by, 77; welcome of, 78; arrival of, at Richmond, XVII, 17; letter to Jefferson from, XVIII, 324; observations by, on condition of Europe, 324; opinion of, concerning America, 324; observations by, on England and France, 325; observations on Botta by, 327; letters to, in "Supplementary Manuscripts," XIX, xxiii; bereavement of, 166; affairs of, 166; proposed sale of lands by, 169; receptions to, at Richmond, 279; testimonial of Congress to, 281; promised visit of, to Jefferson, 286; services of, 344; cavalry for, 351; militia for, 352; negotiations by, with Lord Cornwallis, 354;

Letters to: Aug. 4, 1781, IV, 184; March 2, 1781, 370; March 8, 1781, 376; March 10, 1781, 383; March 12, 1781, 384; March 12, 1781, 386; March 14, 1781, 387; March 19, 1781, 390; March 24, 1781, 395; May 14, 1781, 423; May 31, 1781, 426; June 15, 1786, V, 346; July 17, 1786, 371; Aug. 24, 1786, 415; Feb. 28, 1787, VI, 101; April 11, 1787, 106; May 6, 1789, VII, 329; June 3, 1789, 370; June 12, 1789, 374; July 6, 1789, 400; July 9, 1789, 403; July 10, 1789, 404; April 2, 1790, VIII, 11; June 16, 1792, 380; June 19, 1796, IX, 343; March 1, 1801, X, 213; July 14, 1807, XI, 276; Feb. 14, 1815, XIV, 245; May 14, 1817, XV, 114; Dec. 26, 1820, 299; Nov. 4, 1823, 490; Oct. 9, 1824, XVI, 78; Dec. 20, 1823, XVIII, 324; April 28, 1808, XIX, 166; May 17, 1816, 237; Nov. 18, 1818, 268; Jan. 16, 1825, 280; Aug. 8, 1825, 285; March 28, 1781, 328; April 23, 1781, 344; May 6, 1781, 348; May 29, 1781, 351; May 30, 1781, 354; May 30, 1781, 355

Lafitau, Joseph François, work on the Indians by, XIII, 156; gross errors of, 156

La Forest, Comte de, letter to, Aug. 30, 1790, VIII, 101

La Galinière, description of country near, XVII, 204

La Harpe, Jean François de, works of, XIV, 19

Lakes. See their respective names; also GREAT LAKES
Lambard and Wilkins, collection of ancient laws by, XIV, 91
Lambe, JOHN, estimate by, of marine force of Algiers, III, 108; delay of, V, 55, 67, 78; arrival of, 142; opinions concerning, 144; mission to Algiers, 144, 172, 177, 191, 195, 237, 306; VIII, 354; clerk for, V, 145; bills of, 196; information for Congress in matter of Barbary States, 350; return of, 355; refusal of, to act, 385; settlement with, 385; VI, 19; resignation of, V, 412; stay of, in Alicante, VI, 19; recall of, 29, 35; drafts of, 36; departure for Minorca, 76
Letter to, June 20, 1786, V, 349
Lambert, ——, character of, VI, 360; negotiations with, 404; expression of thanks to, by Jefferson, 411; abatement of French duty on whale oil by, VII, 205
Letter to, Jan. 3, 1788, VI, 411
Lambert, SIR JOHN, meeting of Jefferson with, VI, 175
Lambert, WILLIAM, calculations of, XIX, 183
Letters to: May 28, 1809, XII, 284; July 16, 1810, 397
Lamoignon, —— DE, dismissal of, VII, 150; suicide of, 363
La Morlière, ——, letter to, June 3, 1786, V, 345
Lamothe, WILLIAM, charges against, IV, 67; sentence of, 68; sent on parole to Hanover Court House, 71
La Motte, —— DE, question of appointment of, XIV, 434
Letter to, Aug. 30, 1791, VIII, 238
Lamp, new kind of, V, 294
Lamps, purchase of, V, 291
Lampy, description of the country near, XVII, 214
Lancaster, PA., effort to get Congress to, IX, 241
Land, fictitious principle of the king's ownership of, I, 207; XVIII, 46, 47; relations of labor and, in Europe and America, II, 121; conveyance of, 186; acquisition of, 187; vesting of title to, 189; value of slaves and, doubles in twenty years, 243; right of natives to their, III, 19; methods of acquiring title to, from natives, 19; right of pre-emption of, 19; allotment of, to soldiers, IV, 82; tenure of, 275–277; VII, 454; appropriation of, IV, 277; XVI, xiii; grants of, by Congress, V, 133; observations on ownership of, VII, 455; deterioration of, VIII, 384; power of general government over the transmission of, 446; price of, IX, 338; taxation of, 419; X, 28, 38; XIII, 39; XVI, x; proposed grants of, to the militia, XII, 368; standard of measure of, XIII, 101; price of, in Virginia, XIV, 265, 266; depreciation of value of, XV, 225, 232, 238, XVI; 157, 158; man's right to the,

LAND—continued
i; abundance of unappropriated, ii; descent of, viii; reserves of, 422; property in, XVIII, 45; tenure of, among the Hindoos, 46; protection of ownership in, 110; cultivation of, 193
Landais, CAPTAIN, claims of, V, 103
Land companies, history of the, X, 225
Land grants, I, 54
Landholder, position of the, in England, XV, 78
Landholders, observations on, XV, 39; value of small, XIX, 18
Land laws, establishment of, II, 188
Land Office, the, procedure of, II, 189; establishment of, IV, 294; V, 123; VIII, 123; rules of, XV, 139
Lands, report on, unclaimed, III, 297; revenue from, IV, 276; cession of, to the United States, 443; claims of, XI, 422; restoration of, XVI, 190; confiscation of, 201; rents of, 265; profits of, 265; plea of the Indians for their, 386
Lands, BRITISH, forfeiture of, II, 216
Lands, INDIAN, purchase of, II, 188; general government vested with right to grant, III, 20; claims to, 298; purchase of, by Congress, V, 122; purchase of, XVI, 394; cession of, 398
Lands ON LAKE ERIE, opinion relative to certain, III, 162
Lands, PUBLIC, sale of, IV, 277; V, 133, 184; VI, 127, 382, 429; Jefferson's views on, V, 14; disposition of, by Congress, 79; matter of, 99; survey of, 133; as basis for American loans in Europe, VI, 38; prices of, 382; intrusions on the, XII, 188; settlement of the, XIII, vii; act of Congress in reference to intruders upon, XVIII, 111
Lands, Western, delay of sale of, VI, 133; immigrants the best settlers of, 253; success of sale of, 382, 386
Land tax, debates on the, X, 42
Langdon, Gov. JOHN, Jefferson's relations with, IX, 371; XV, 242; replies to public address of, XVI, 308, 309; offer of Secretaryship of the Navy to, XIX, 126; commission for, 136
Letters to: Sept. 11, 1785, V, 129; Jan. 22, 1797, IX, 370; March 5, 1810, XII, 373; May 23, 1801, XIX, 125; Dec. 23, 1803, 136; Dec. 22, 1806, 157
Language, perfection in, V, 188; usage the arbiter of, XIII, 339; growth of, 345; XIV, 463; XV, 272; impossibility of fixing a, XIV, 463; work of Adelung on, XIX, 277
Languages, disappearance of Indian, II, 140; study of, 205; IV, v; VII, 71; X, 146; necessity of knowledge of modern, VI, 167; theory of, XIII, 247, 248; value of knowledge of classical, XV, 211; pronunciation of, XVIII, 392; observations on, 401; read by Jefferson, XIX, 246

Languedoc, description of, XVII, 168

Languedoc Canal, VI, 16, 71, 447; XVII, 211, 212, 216, 217

Lansdowne, MARQUIS OF, friendliness to America and to Jefferson, V, 292, 297; VII, 351

La Place, PIERRE-SIMON DE, his theory of acceleration of the motion of the moon, VII, 77

Larceny, punishment of grand and petty, I, 233, 234

Larned, ——, conversation with Jefferson, I, 292

Laroche, ——, affidavit of, in matter of the New Orleans batture, XVIII, 20

La Rochefoucault, DUC DE, letter to, April 3, 1790, VIII, 18

La Rourie, MARQUIS DE, letters to: Jan. 12, 1786, V, 251; Sept. 16, 1788, VII, 143

La Salle, RENÉ-ROBERT CAVALIER, first establishment of, XI, 120; settlement of Louisiana by, XIV, 433; possession of St. Bernard Bay by, XV, 94

Lasteyrie, ——, letter to, July 15, 1808, XII, 90

Latin language, the, pronunciation of, V, 185; XV, 182; XVIII, 372, 392, 416; Jefferson's love for, X, 147; study of, XIV, 201; XV, 208; its value to the lawyer, 210; gender in, XVIII, 377; moods of verbs in, 380; gerunds in, 382; prosody, 415; study of, obligatory at University of Virginia, XIX, 444

Latitude, standard parallel of, III, 30; VIII, 70; determination of, by variation of the magnetic needle, VI, 153

Latombe, ——, memorial of, XIX, 101

Latrobe, BENJAMIN HENRY, penitentiary built by, I, 69; evidence of, against Burr, XI, 235, 236, 239; conduct in office, XIII, 31; changes in plan of capitol by, 32; Jefferson's friendship for, 33; ability of, 33; work on the capitol, 179

Letters to: Feb. 28, 1804, XI, 13; April 14, 1811, XIII, 31; July 12, 1812, 178

Laudon, BARON VON, commander of Austrian army, VII, 149

Launay, —— DE, murder of, I, 147; VII, 417

Laurens, HENRY, imprisonment of, XIII, xxviii

Laussat, ——, arrangement with, XVIII, 244

La Valée, —— DE, letter to, Sept. 11, 1785, V, 131

La Vallette, GENERAL, Jefferson's tribute to, IV, 438

Lavoisier, ANTOINE LAURENT, chemical nomenclature of, VII, 76, 240

Law, government by, I, ix; religious control should be taken from the, II, 224; Jefferson's opinions on the study, science, and profession of, VI, 167, 267; VIII, 31; XII, 356, 392; XV, 318, 321; XVI, 129, 156; XVIII, 363; no perpetual, VII, 459; organ of the, X, 126; made obligatory by will of the nation, 126; effect of change of government on the, 126, 127; Jeffer-

Law—continued
son's study and knowledge of, XI, ii; XII, iv; XIV, 349; aptitude of means to the end of a, XI, 320; execution of a, 323; letter of, 400; bigots of the, XII, 403; duty of observance of, 418, 421; occasional duty of transgression of the, 419; basis of, in the eastern States, 430; Reeves's history of the, XIV, 59; common statute and chancery, XVI, 83; delay of the, XVII, 42; quick trial of actions of foreigners at, 43; definition of English statute, 411; benefit of knowledge of Anglo-Saxon to students of, XVIII, 363

Law: Anglo-Saxon; Civil; Common; Criminal; Ecclesiastical; English; French; International; Martial; Natural; Roman, etc.,—see the respective adjectives; of Descent; of Nations; etc.,—see those words

Law, John, schemes of, XIII, 404, 419; XVIII, 38

Law, Thomas, works of, XIV, 138
Letters to: Jan. 15, 1811, XII, 437; July 13, 1814, XIV, 138; May 31, 1802, XIX, 130

Law merchant, scope of, III, 23

Laws, British neglect of, I, 201 delay in execution of, 202; England model for administrative, 277; description of, II, 179, 182; revision of, 190 XII, 300; XIV, 171; nullity of retrospective, III, 22; XIII, 327; XIX, 181; evil of instability of our, VI, 393; condition of manuscript copies of the, IX, 320; collection by Jefferson of fugitive sheets of the, 321; necessity for and scheme of printing and distributing a collection of the, 321, 322; remarks on administration of the, X, 126; obedience of United States citizens to the, 235; construction of, XI, 214, 318; XV, 450; revision of those concerning religion, XII, 300; beginning of the statute, XIV, 56; validity of, 304; changes in, XV, 41; implied assent to, 470; right of repeal of, 471; conflicting, superseded by treaties, XVI, 238; observations on relation of State and Federal, XVII, 413, 415

Lawson, Brig.-Gen. Robert, letter to, Feb. 25, 1781, IV, 367

Laws: of neutrality, see International Law; Neutrality; of the States, see State Laws; of Virginia, see Virginia; penal, see Penal Laws

Lawyers, too much talking by those in Congress, I, 87; Toryism of, XII, iv; XVI, 156; Jefferson's opposition to, XII, 357; status of, in eastern States, 429; value of Latin to, XV, 210

Lead, method of mining, II, 34; lack and supply of, IV, 170, 263, 265, 396

Leaders, opinion of Jefferson in reference to the, IV, 440

Leadership, skill of Jefferson in parliamentary, VI, xvii

Lead mines, on the Great Kanhaway, II, 33; in Cumberland, 35; near mouth of Rock River, 35; opposite Kaskaskia, 35; importance of, IV, 263; failure of, 396; rent of, in Indiana, XI, 387; management of, 390; lease of, 390, 391; question of, XII, 56

"Leander," case of the, I, 455

Lear, Tobias, confidence of, in republicanism, I, 345; views of, on the growth of the national debt, 348; actions of, III, 405

Learned professions, crowding of the, X, 429

Learning, increase of, X, 429; a smattering of, XIV, 151; value of classical, XV, 209; time for acquiring classical, 209

Lease, Leybert, and Dickinson, letter to, Jan. 9, 1808, XI, 419

Leases of farms, benefit of long, VI, 107

Leasowes, garden of, XVII, 240

Leather, lack of, IV, 115

Leblane, ——, mission of, X, 113, 111, 113, 114

"Le Comité," case of the ship, IV, 347

Ledyard, John, exploration of the West suggested to, I, 101; turned back by Empress of Russia, 102; condition of, at St. Petersburg, VI, 130; travels of, 312; VII, 78; XVIII, 143; arrested in Russia, VII, 78; XVIII, 144; XIX, viii; reported death of, VII, 360; letter of, from Cairo, 363; visit to Paris, XVIII, 143; death of, 144; attempted exploration of western America by, XIX, viii

Lee, Dr. Arthur, "Monitor's Letters" by, II, 245; death of, IX, 13; calumniations of Franklin by, XV, 175

Lee, Francis L., in council, 1773, I, 7

Lee, Henry, letters to: Aug. 10, 1824, XVI, 73; May 8, 1825, 117

Lee, Gov. Henry ("Light-Horse Harry"), discontent in Virginia reported by, 331; victory of, IV, 165; distortion of facts by, XVII, 11

Letters to: Aug. 13, 1792, VIII, 390; Feb. 1, 1807, XIX, 158

Lee, Richard Henry, in council, 1773, I, 7; argument of, on Independence, 21; resolution of independence moved by, XIII, xxii; laurels of, xxiv; chairmanship of, 435; draft of the address to the King by, 436; his correspondence with the Adamses, XIV, 335; copy of Declaration of Independence sent to, XVI, 122; life of, 140; speeches of, XVIII, 306; supplies for, XIX, 340

Letters to: July 8, 1776, IV, 34; June 5, 1778, 288; April 21, 1779, 291; June 17, 1779, 297; April 22, 1786, V, 291; April 13, 1781, XIX, 336; April 16, 1781, 340

Lee, Thomas L., death of, I, 64

Lee, Gov. Thomas Sim, letters to: Feb. 1, 1781, IV, 350; March 6, 1781, 373

Lee, WILLIAM, commissioner to Vienna and Berlin, III, 303
Letter to, Jan. 16, 1817, XV, 100
Leeds, DUKE OF, copy of complaint of the United States in the case of Hugh Purdie given to, VIII, 120
Leesburg, VA., reply to public address of the Republicans of Loudon County, convened at, XVI, 340; reply to the public address of the Republican mechanics of, 352
Legal tender, jurisdiction of courts concerning, XV, 449
Legionary Brigade OF MASSACHUSETTS, reply to address of, XVI, 337; loyalty of, 338
Legislation, principles of Jefferson embodied in, VIII, i; wisdom of Jefferson in, XI, v
Legislators, limit to powers of, XV, 24; independence of, XVII, 363
Legislature, the, encroachment of branches of, upon each other, II, 345; dangers of corruption of, VIII, 345; composition of, 381; influence of Hamilton on, 397; no interference by Jefferson with, 407; influence of the Executive over, 439; election by, X, 136; construction of constitution by, XIV, 305; election of, XV, 36; opinion relative to the propriety of convening at an earlier period than that fixed by law, XVII, 346; offence against privileges of, 361; prerogatives of, 364
Legislatures, suspension of, I, 33; cannot bind following legislatures, 194; II, 167; Jefferson's desire for purity of, I, 332; powers of, II, 165, 167; danger of usurpation of, 178; tyranny of, VII, 312; repealability of acts of, VIII, 114; weak financial legislation of State, XIII, 428; remarks on, XV, 485; acts of, XVI, 184
Le Grange, ——, "Mechanique Analytique," by, VII, 326
Leib, DR. THOMAS, speech by, in the Pennsylvania Assembly, IX, 326; conference with Jefferson, X, 55
Letter to, June 23, 1808, XII, 76
Leiper, THOMAS, character of, XIII, 25; position of, 26
Letters to: May 25, 1808, XII, 65; Jan. 21, 1809, 236; Jan. 1, 1814, XIV, 41; June 12, 1815, 306
L'Enfant, PIERRE CHARLES, right of, to demolish houses for federal city, III, 158, 160; scope of his office desired by, 161; planning of federal city by, 161; VIII, 140, 162, 165, 252; dismissal of, 307; XIX, 88
Letters to: March —, 1791, VIII, 140; April 10, 1791, 162; Feb. 27, 1792, XIX, 87
Length, measures of, III, 35, 49, 54
Lenopi, confederacy of the, II, 276
"Leonidas," passport for the, XII, 111
Leopold II, EMPEROR OF GERMANY, death of, VIII, 340

Le Prévôt, ——, letter to, Feb. 18, 1787, VI, 90
Le Rasle, ——, on French law of alluvion, XVIII, 41
Le Roy, ——, letter to, Nov. 13, 1786, V, 463
"Les Deux Billets," Arlequin in, V, 446
Lesion, Vattel's opinion on invalidation of treaties by, III, 238
Leslie, MAJ.-GEN. ALEXANDER, intercepted letter to Cornwallis from, IV, 129; forces under, XIX, 1
Leslie, ROBERT, rod substituted for pendulum by, III, 29; his standard of measure, VIII, 48
Letter to, June 27, 1790, VIII, 48
Letre, THOMAS, letter to, Aug. 8, 1812, XIII, 185
Letters, method of reading long, V, 448; opening of, in the postoffice, VI, 349; VIII, 148; time required for transportation of, from Europe, VIII, 65; transportation of, 146; transportation of, from Paris, 294; writing of, by Jefferson, IX, 283; rules regarding those sent by flag, XI, 308; crime of publication of private, XV, 372; multiplicity of, 386; number of, received by Jefferson, 387; observations on those of Jefferson, 420; publication of those of Jefferson, 421
Letters, revival of, X, 428; the republic of, XIII, 87
Letters of marque, I, 377; IX, 196; XI, 268; XII, 32; XVIII, 258, 261
Lettres de cachet, suppression of, VII, 192
Letue, ——, letter to, Nov. 8, 1808, XII, 190
Le Vavasseur, ——, letter to, March 23, 1808, XII, 19
Levees abandoned by Jefferson, X, 261; XII, xxx
Levi, ——, reply to Priestley by, XIV, 469; theories of, 470; sophistries of, 471
Levies, new, IV, 64, 105, 167, 417
Lewis, COL. FIELDING, letter to, July 16, 1776, IV, 265
Lewis, JAMES, JR., letter to, May 9, 1798, X, 36
Lewis, CAPT. MERIWETHER, exploration expedition of, III, 410; XI, 21, 75; XV, 4, 343; XVI, 407, 414; made by, III, 410; XV, 6; appointed to conduct exploration of the Missouri, X, 367; XVIII, 146; XIX, ix; character of, X, 367; XVIII, 146; instructions to, X, 398, 433, 441; XII, 99, 141; XVIII, 147; provisions for his expenses, X, 399; XVIII, 155; wintering of, X, 433; object of his mission, 433; information of, XI, 156; work of, XII, 85; mention of letters from, 139, 157; propositions of, 141; illness of, 144; papers of, 329; XV, 4; property of, XII, 330; discoveries of, XIV, 25; plants discovered by, 28; descriptions of animals by, XV, 4; observations of, 5, 344; collection of Indian vocabularies by, 5, 158; biographical sketch of, XVIII, 140–161; his youth, 142; en-

Lewis, Meriwether—continued listment of, 142; appointment as captain, 143; his preparation for exploration, 146; assistance by consuls to, 155; power of appointment of successor, 156; departure from Washington, 157; his journal of explorations, 157; appointed governor of Louisiana, 158; hypochondriasis of, 159; his suicide, 160; scheme of exploration of the West, XIX, viii; recovery of his journals, XIX, 225

Letters to: July 4, 1803, X, 398; Nov. 16, 1803, 431; Jan. 22, 1804, X, 441; Aug. 8, 1807, XI, 310; July 17, 1808, XIII, 99; Aug. 21, 1808, 141; Aug. 24, 1808, 147

Lewis, Col. Nicholas, command of regiment of militia by, XVIII 141

Letters to: July 4, 1790, VIII, 57; April 12, 1792, 324; Jan. 30, 1799, X, 89

Lewis, William, letter to, March 31, 1791, VIII, 156

Lewis and Clarke, explorations of. X, 433, 434; XII, xxxiv; XIII, vi; XIX, 25; XV, 6, 150; discoveries of plants and animals by, XII, 85; papers of, XV, 7, 151, 152; map by, 152; equipment of, XVIII, 148; instructions to, 150; no resistance to superior force by, 153; method of forwarding letters of, 154; return of, to Washington, 158; lands granted by Congress to, 158

Lewistown, proposed harbor of, XI, 426

Lexington, battle of, I, 174; XIII, xix; XV, 194; XVII, 134

Lex non scripta, XIV, 90

Lex parliamentaria, VIII, 32

Lex scripta, XIV, 90

Lex talionis, I, 65, 217

Leyden Gazette, the, V, 10; VI, 429; VIII, 402; errors about American coins in, VI, 59; its suppression in France, VII, 111

L'Hommande, M. de, his method of preservation of flour, VI, 255

Letter to, Aug. 9, 1787, VI, 255

Liancourt, Duc de, flight of, to America, IX, 345; letter of introduction for, 345

Libel, law of, III, 381; XII, 160, 289; XV, 383; observation on, XI, 226; on Jefferson, disproof of, XV, 378; Jefferson's attitude toward, XVIII, xxvii; punishment for, xxx

Liberia, mammoth of, XII, 86

Liberties, defence of American, XVI, 351

Liberty, Jefferson's love for, and theories of, I, xi; IX, 336; XIII, 293; XVII, v, 399; XVIII, iii; in America, II, xxv; XVI, 362; dispersion of power the basis of, II, xxxiv; tendency of the Anglo-Saxons toward personal, VI, xi; prospects and struggles of France for, VII, 321; XIV, 245, 246; attack of Tories on, X, 118; growth of ideas of, XIV, 364; contagion of, XV, 300; strug-

gles in Europe for, 465; Jefferson's services for, XVIII, xlvii

Liberty, Religious. See Religious Freedom

Libraries, establishment of circulating, XII, 282; observations on, XVI, 18

Library, plan of a public, II, 208; Jefferson's, see Jefferson's Library

Library of Congress, the, destruction of, by British, XIV, 190; catalogue for, XIX, 128; observations on, 128; selection of books for, 129

License, special, to merchants, XI, 439

Licenses for importation of flour, XII, 145

Liège, revolution in the archbishopric of, VII, 439

Life, no desire by Jefferson for a long, X, 304; questions concerning the re-living of, XIV, 437; XV, 9, 56; observations on, XIV, 467; XV, 10, 57; remarks of John Adams on, 8; value of, 9; hope of a future, 11; tables of expectation of, 42; Adams's views on eternal, 64; pleasures of, XVI, 139

Life-preserver, invention of a, VI, 270

Lighthouses, power of building, x, 338; maintenance of, by the government, 378; observations on, XI, 407

Lillie, James, inquiries for, VI, 207

Lilly, ——, hands for, XVIII, 236

Limestone, veins of, II, 38

Limozin, Andrew, letters to: Sept. 9, 1787, VI, 291; Sept. 22, 1787, 319; Oct. 9, 1787, 340; Dec. 22, 1787, 400; July 30, 1788, VI, 92

Lincoln, Abraham, tribute to Jefferson, I, xv

Lincoln, Gen. Benjamin, instructions to, XII, 122

Lincoln, Levi, inquiries addressed to, X, 266; instructions to, XII, 146; qualifications of, for the Supreme Court, 425, 430; refusal of appointment to the Supreme Court of the United States, XIII, 81

Letters to: July 11, 1801, X, 263; Aug. 26, 1801, 273; Jan. 1, 1802, 305; Oct. 25, 1802, 338; Aug. 30, 1803, 415; March 23, 1808, XII, 20; Aug. 22, 1808, 145; Nov. 13, 1808, 194; Aug. 25, 1811, XIII, 81

Lind, Dr., experiments in distillation by, III, 3, 4

Lindsay, ——, memoirs of, XIII, 252; letters from Priestley to, 324

Linen, use of, in America, VII, 218; process for bleaching, 241

Linn, Dr., falsehoods of, XI, 208

Linnæan Society, the, Jefferson's election to, XI, 382; discourse of Dr. Chapman before, XII, 338

Linnæus, Carolus, advantages of his classification, XIV, 98; attempt to disturb his classifications, 101

Linquet, ——, memoir by, VI, 51

Liquors, Spirituous, tax on, VIII, 108; prohibition of sale of, to Indians, XII, 223; XVI,

LIQUORS—continued
439; bad effects of, on Indians, 393; abuse of, 393, 462
Lisbon, necessity for a minister at, V, 277; VI, 324; appointment of Humphreys as minister at, VIII, 139; scarcity of vessels going to, 434; express vessel from, XIX, 107
Lislet, MOREAU DE, memoir on subject of the New Orleans batture by, XVIII, 56
Liston, ——, letters to governor of Canada from, I, 428; XVIII, 222
Lit de justice at Versailles, VI, 234
Literary men, condition of, X, 428
Literary style, observations on, V, 187; XII, 244; XV, 208, 353, 414
Literati, European, V, 153; no distinct class of, in America, XIII, 346
Literature, Jefferson's opinions on, IV, 238; American, XVI, 134
"Literature of Negroes," by Henri Gregoire, XII, 255
Lithgow, J., letter to, Jan. 4, 1805, XI, 55
Little Beaver, CHIEF, speech of, XVI, 385
"Little Democrat," case of the privateer, IX, 174, 202; XVII, 343
Little Miami. See MIAMI, LITTLE
Littlepage, LEWIS, success of, in Holland, VI, 230; secret agent at Paris for King of Poland, VII, 94; overreaching of, 94; return of, to Warsaw, 318
Letter to, May 8, 1789, VII, 338
"Little Sarah," case of the, I, 361, 363, 364; IX, 341
Littleton, SIR THOMAS, value of, XIII, 167
Little Turtle, CHIEF, address to, XVI, 440; dealings with, 467
Live-oak, matter of exportation of, V, 246
Liverpool, effect of our embargo law on, XII, 36; literary institution of, XV, 302
Live-stock, breeding of, II, 187
Living, cost in America, VIII, 188
Living, the, ownership of the earth by, VII, 454; XV, 43, 470; XVI, 48
Livingston, BROCKHOLST, his opinion of Hamilton, I, 377
Livingston, EDWARD, action by, against Jefferson, XII, 424; XIII, 131, 132; XVIII, preface; XIX, 174; speeches by, in the case of Jonathan Robbins, XIII, 298; his re-election to Congress, XVI, 23; speech on national improvement by, 24; works of, 113; arrival of, in New Orleans, XVIII, 12, 15; putting of, by sheriff, into possession of the New Orleans batture, 23; his unpopularity in New Orleans, 23–25; presentment of, by grand jury of New Orleans, 26; interference by, with free navigation of the Mississippi, 26; futile quotations by, concerning French law of alluvion, 54; suspension by, of works at the batture, 100; ejectment of, from the bat-

ture, 112; declaration of, a libel on the government, 131

Letters to: April 30, 1800, X, 163; April 4, 1824, XVI, 22; March 25, 1825, 112

Livingston, Chancellor Robert R., arguments of, on independence, I, 18; member of committee to prepare Declaration of Independence, 26; candidacy of, as successor to Jefferson, 387; steam engine of, X, 117; speech of, 156; invitation from Jefferson to, 179; letter on discovery of bones by, 196; mission of, to France, 210, 277; instructions to, 335; services of, in acquisition of Louisiana, 402; observation on the Louisiana Territory, XII, xxxiii

Letters from, to Thomas Jefferson; Feb. 14, 1783, IV, 210, 211; Feb. 18, 1783, 212

Letters to: Nov. 26, 1782, IV, 198; Feb. 7, 1783, 207; Feb. 23, 1799, X, 117; Dec. 14, 1800, 176; Feb. 24, 1801, 210; Sept. 9, 1801, 277, April 18, 1802, 311; Oct. 10, 1802, 334; Feb. 3, 1803, 352; Nov. 4, 1803, 424; March 24, 1807, XI, 170; Jan. 3, 1808, 411; Oct. 15, 1808, XII, 171

Livingston, Gov. William, observation on, XIII, 435

Livonia, preparations to send army into, VIII, 171

Livre, value of the, VII, 332

Livy, Arabic translation of, VII, 77; stories of, XV, 257

Llama, remarks on the, XI, 403

Loan, negotiation for, in Holland, I, 125; III, 75; VII, 345; VIII, 98, 166, 178, 179; opinion on proposition of Secretary of Treasury for a new, III, 247, 251, 256; payment of the Dutch, 259; VI, 438; by Fiseaux & Co. to the United States, VI, 383; negotiations with Stanitski in the matter of the, 422; obstacles to negotiation of a, in Holland, 437, 452; necessity of the United States for a new, 459; ratification by Congress of that of 1788, VII, 136, 151; quick filling of the Dutch, VIII, 190; Jefferson's observations on the Dutch, IX, 57; reduction of the, X, 155; necessity for a, to prosecute the war against England, XIII, 360; XIV, 203; ratification of the million-florin, XIX, 47; plan for a, for commissioners of the federal city, 89, 91

Loan office, the, payment of interest on certificates of, VI, 6; payment of the certificates, 60, 63; observations on, XIV, 162, 164

Loans, by the United States, consideration of, III, 77; statement of, 252, 254, 259; in Europe, Jefferson's advice to Adams concerning, IV, 36; plans for payment of, VI, 457; XIII, 362–364; payment of interest on the Dutch, VII, 295; observations on, 457; XIV, 205; opening of new, X, 69, 70, 93, 95, 98, 101, 109; correlation of taxes and, XIII, 273; high interest of United States, 273;

Loans—continued
resource for, 274, 276; made in Europe, XVII, 75
Lock docks, proposition for building of, XI, 176; XVI, 135, 138
Locke, John, philosophy of, VIII, 31; XI, 222; XV, 266; XVI, 19
Locks for canals, XVII, 215
Lodi, cheese of, XVII, 196
Logan, Chief, eloquence of, II, 88; speech of, 89, 308; IX, 429; X, 36; XIV, 138; murder of his family, II, 304, 313, 328, 329; X, 143; refutation, by speech of, of theory of degeneracy of man in America, II, 304; allegation of forgery of speech of, refuted, 305; truth of his story, 305, 306; letter to Cresap from, 308; character of, 322; conversation of John Heckewelder with, 323; death of, 323; recapitulation of evidence in matter of, 324
Logan, Dr. George, sensation caused by departure of, X, 51; pretended memorial of, 69; enterprise of, 69, 75; proceedings of, 76; pretended embassy of, 83; connection of Jefferson with, 88; matter of, 88, 92; XVIII, 212
Letters to: May 11, 1805, XI, 71; Dec. 27, 1809, III, 219; Oct. 3, 1813, XIII, 384; Oct. 15, 1815, XIV, 354; July 23, 1816, XV, 47
Logging, custom of, XV, 134
Logos, observations on, XV, 429
Logwood, Thomas, XII, 192
Loire, River, XVII, 232
Lomax, Thomas, letters to: March 12, 1799, X, 123; Feb. 25, 1801, 210
Lombardy rice, VI, 113, 225
Lomerie, —— de, letter to, April 3, 1813, XIII, 226
London, results of extraordinary mission to, III, 444; Jefferson's arrival at, V, 289; Jefferson's opinion of, 305; shops of, VI, 145; bankruptcies in, VII, 38; nomination of Joshua Johnson as consul at, VIII, 77; information required from United States consul at, 77; possible burning of, XIII, 181; veterinary school of, 222; court of, XIV, 26; diplomatic nominations to, XVII, 314; Monroe's preference for, XVIII, 320
Long, George, appointment of, as professor of ancient languages, XVI, 89; proffer of resignation of, XIX, 479
Longchamps, XVII, 148
Longchamps, Chevalier de, impersonation of the, IV, 455; V, 64; VIII, 254
Longitude, method of determining, XII, 176, 177; XV, 342, 345, 346
Looming, phenomenon of, II, 115; XV, 395
Lorent, ——, case of, XII, 172
L'Orient, as *entrepôt* for Irish commerce, V, 202; plans for sale of oil at, 231; duties on oil at, VI, 139; affair of La Vayse and Puchilberg at, 216; country near, XVII, 229; tower of, 229
Lotteries, observations on, XVII, 448; regulation of, 450, 451, 454, 456, 457

Lottery, for benefit of East Tennessee College, XII, 386; sale of Jefferson's land by, XVI, 158; XVII, 463; for benefit of Central College, XIX, 364

Loudon County, VA., productiveness of, X, 396; reply to public address of the Republicans of, XVI, 340

Louis XIV, character of, XII, xxii; laws of Louisiana established by, 58; charter of Louisiana by, XV, 93; XVIII, 37; edict of, concerning alluvion, 42, 51

Louis XVI, annual deficit of France under, I, 104; weakness of, 131; speech of, in the Assembly, 140; flight of friends of, 149; returns to Paris, 169; Jefferson's opinion concerning, VI, 102; influence of Marie Antoinette over, 134; character of, 134, 135, 287, 338; VII, 131, 161, 379; XII, 244; relations with the Parliament, VI, 249, 250 277; VII, 116; opposition to, VI, 286; reduction of his power, 315; promise of, not to interfere in Holland, 351, 352, 358; plan of giving a charter by, 370–372; attitude of the citizens of Paris toward, 419; attitude of, VII, 87, 114, 320, 345; XIX, 64; memorial of the *noblesse* of Bretagne to, VII, 105; audience with deputies of the *Cours Intermédiaire* of Bretagne, 106; position of, 307; the fate of France dependent on him and his Ministers, 379; order to the clergy, 398; demand by Mirabeau for removal of troops, 412; advisers of, 414; troops ordered away from Paris by, 426; possible absconding of, 476; compliments paid to Benjamin Franklin by, VIII, 129; taking the oath by the confessor of, 169; flight and recapture of, 231; letter from the President to, 310; execution of, IX, 34, 45; XII, xi, 244; acceptance of the Constitution by, XIX, 92
Letter to, March 14, 1792, 92

Louis XVIII, Hamilton's expectation of enthronement of, I, 430; treaty of the allies concerning, XIV, 311; comments on, XV, 95; De Pradt's history of first return of, 137; opposition of Emperor Alexander to second return of, 138; second return of, 138; character of, XIX, 233

Louis, PRINCE OF PARMA, letter to, May 23, 1797, XIX, 115

Louisiana, acquisition of, I, viii; III, 352; III, i; VI, xix; VII, i; IX, viii; X, 403, 406, 425, 427, 432, 434, 447; XII, xxxiii; XIII, v; XVI, 284, 417; XVIII, 157; XIX, xxiii; proposition to make an independent State of, I, 362; Napoleon's reason for selling, III, iv; dangers of addition of, to British empire, 79; cession of, to France, 342; IX, 389; X, 389; measures for its incorporation

LOUISIANA—continued
into the Union, III, 353; ratification by Congress of purchase of, 361; X, 406, 410, 411, 425, 426; XIX, 134; occupation of, III, 361, 364, 365; X, 441; XIX, 137; assumption of government of, by Governor Claiborne, III, 365; boundaries of, 368; X, 408, 414; XI, 20, 27, 87, 251; XII, 41; XV, 93; temporary government of district of, III, 370; Lewis's statistical view of Indian nations in, 411; free carriage by Spain of emigrants from the United States to, VIII, 237; uneasiness regarding, X, 315; probable results of possession by France of, 317, 318; territorial government of, 410; question of constitutionality of purchase of, 411, 414, 416, 418, 419; XIV, vi; XIX, 135; a part of the United States, X, 415; status of citizens of, 415; XI, 46; grants of land in, X, 415; XVIII, 19; protest by Spain against transfer of, by France, X, 423; title of the United States to, 427; payment for, 427; data for Lewis concerning, 432; delivery of, to the United States, 432; XVIII, 245; Indian rights in, X, 442; rage for going to, 445; policy of Jefferson toward, 446; appropriation for government of, XI, 11; allowance for negotiations for purchase of, 12; communications of William Dunbar concerning, 20; extent of United States' rights in, 21; government of, 23; value of, to the United States, 40; attitude of England toward, 45, 123; offer to Monroe of governorship of, 109; matter of appointments in, 112; date of treaty of, 123; claims to lands in, 178; tender, by members of military school, of services in, 310; attitude of the government toward, 311; defence of, 311; dissensions in, 390; culture of wheat in, 420; laws of, XII, 58; XVIII, 30–34, 37; riparian rights in, XII, 59; dispute with Spain as to boundary of, 125; XIV, 433; survey of, XIII, vi; description of, by Jefferson, vi; condition of, XIV, 287; memoir of, by the Count de Vergennes, XV, 149; memoir of, by Jefferson, 159, 160; journal concerning contraband trade of the Compagnie d'Occident in, 159; benefits of the acquisition of, XVI, 284; possible attempt at conquest by England, XVII, 299; relations of England and Spain to, 301; possible partition of, 304; reasons for cession of, to the United States, 305; possible possession of, by England, 306; results of cession of, by Spain, 306; Spanish legal procedure in, XVIII, 31, 33; French law in, 31, 34, 36, 37; effect of change of government on laws of, 32; property in, regulated by French laws, 33; confusion of laws in, 34; Roman

law in, 37; charter of Louis XIV to Crozat, 37, 49; no general repeal by Spain of French laws in, 50; authority of Ordinance of 1693 in, 50; French law of alluvion in, 55; Territorial laws of, for protection of the Mississippi, 97; power of Territorial laws of, 99; jurisdiction of judges in, 119, 121; system of law in, 122; Territorial act concerning riparian rights in, 124; appointment of Lewis as governor of, 158; exploration of, 265; XIX, ix; change of proprietorship of, 131; division into districts of, 141; trade with Indians in, 150

Louisiana Treaty, observations on the, XIX, 283

Louisville, rapids at, II, 12; arrest of boats at, III, 437

Love, fable of, XV, 143

" Lovely Lass," restoration of the, IX, 217

Low, JONATHAN, reply to public address of, XVI, 364

Low and Wallace, application of, XII, 19

Lowrie, ——, correspondence of, XI, 369

Lowthe, ——, observation by, on gender in the English language, XVIII, 377

Luc, description of country near, XVII, 182

Lucerne, crops of, XVIII, 173

Ludlow, EDMUND, memoirs of, XI, 224

Ludlow, WILLIAM, letter to, Sept. 6, 1824, XVI, 74

Lunar observations, XI, 76, 77

Lunel, wine of, XVII, 206

Lunettes, Abbé Rochon's, XIII, 193

Luther, FREDERICK C., on Jefferson's many-sidedness, XIX, iv

Luther, MARTIN, Reformation of, XIV, 424

Luzerne, ANNE CÉSAR, CHEVALIER DE LA, Jefferson's intended voyage with, IV, 200; probable return to America of, VI, 60, 67, 75; prospects of, 141; appointment of, as French minister to London, 367; death of wife of, VII, 95; appointment of, to the Department of the Marine, 421; unpopularity of, 470; recognition of services to the United States, VIII, 25, 26, 67; XI, 9

Letters to: Feb. 7, 1783, IV, 206; Nov. 10, 1779, IV, 312; April 12, 1781, 406; April 30, 1790, VIII, 25

Lying, vice of, V, 84

Lyman, THEODORE, JR., journey to Europe of, XIX, 249

Lyman, WILLIAM, letter to, April 30, 1808, XII, 41

Lynch, JOHN, letter to, Jan. 21, 1811, XIII, 10

Lynhaven, VA., military operations at, XI, 299, 349, 381, 384

Lynhaven Bay, British troops at, XI, 289

Lynhaven River, defensive measures on the, XIII, 233, 234, 266; XIV, 448

Lyon, JAMES, claim of, against Jefferson, XIII, 83; request of Jefferson for testimony of, 85

Letter to, Sept 5, 1811, XIII, 84
Lyon, MATTHEW, case of, IX, 440; X, 68; XVIII, xxvi; difficulty with Roger Griswold, X, 20; re-election of, to Congress, XVIII, xxvii
Lyons, description of, XVII, 162, 163

M

Mably, GABRIEL BONNOT DE, works of, VI, 213
McAlister, A., letter to, Dec. 22, 1791, VIII, 274
McAndless, WILLIAM, resolutions of, XII, 268
Letter to, March 9, 1809, XII, 268
Macao, friendliness of French consul at, V, 170
McCall, COLONEL, attack of, IV, 165
Macarty, COLONEL, appointment of, as agent to the United States government in matter of the New Orleans batture, XVIII, 25
McCarty, WILLIAM, letter to, Aug. 19, 1786, V, 406
McComb, ——, construction of defensive works by, XII, 24
McGillivray, COL. ALEXANDER, opinion in regard to continuance of the monopoly of the commerce of the Creek Nation enjoyed by, III, 72
M'Gregor, CAPTAIN, letter to, Aug. 26, 1808, XII, 151
M'Gregory, URIAH, letter to, Aug. 13, 1800, X, 170
M'Intosh, WILLIAM, letter to, Jan. 30, 1808, XI, 435
M'Kean, GOV. THOMAS, errors of, in letter to McCorkle, I, 178; XV, 199; Jefferson's correspondence with, XI, 352
Letters to: Feb. 2, 1801, X, 194; March 9, 1801, 221
M'Kee, SAMUEL, JR., certificate of, II, 329
M'Kee, COL. WILLIAM, deposition of, in Logan matter, II, 318
Mackinac, post at, III, 462; XVI, 429
McLanahan, ——, case of, V, 1
Maclay, WILLIAM, election of, to the Senate, VII, 159
McLeod, ALEXANDER, discoveries of, XIV, 279
Maclure, ——, proceedings of, XIX, 208
McMatron, THOMAS PAINE, letter to, April 3, 1813, XIII, 227
McNeil, CAPT. WILLIAM, case of, V, 206
Macon, NATHANIEL, letters to: Jan. 22, 1816, XIV, 408; Jan. 12, 1819, XV, 179; Nov. 23, 1821, 340
McPherson, CHARLES, letter to, Feb. 25, 1773, IV, 21
Macpherson, CHRISTOPHER, character of, XIII, 141
McPherson, ISAAC, letters to: Aug. 13, 1813, XIII, 326; Sept. 18, 1813, 379
Madagascar, rice from, VI, 196
Madeira, temperature of, X, 189
Madison, JAMES, in Congress, I, 61; in Council of State, 61; in National Convention, 61; character of, 61; XIII, 188; XVI,

354; Adams's desire for mission to France of, I, 414; attitude of, toward the United States Bank, III, v; Jefferson's friendship for and opinion of, IV, 435; XI, 126; XII, 224, 369, 405; XIII, 190; XIV, 310; XV, 179; XVI, 159; purchase of books for, V, 109; Jefferson's statement of account with, 134; remonstrance by, against the assessment, 278; the pillar of the new Constitution, VI, 381; pedometer for, 460; assistance of, in matter of payment of allowance for outfit as Minister asked by Jefferson, VII, 35, 43; invitation to, to visit Monticello, 187; opposition of Patrick Henry to, 283; esteem of, for Mason, VIII, 125; tour of, 204; health of, 207; lodgings for, at Germantown, IX, 253; propositions of, 281; hints of the Presidency to, 296, 301; sentiments of, in the General Convention, 379; request of Jefferson for advice from, 415; request of, for publication of debates, X, 69; intended visit of Jefferson to, 133; election of, as president of the Agricultural Society, 398; instructions to, XII, 111; suggestions by Jefferson to, 251; election of, as President of the United States, 264, 266; XIX, 169; republicanism of, XII, 286; administration of, 287; Monroe's attitude toward, 331; dissensions in his Cabinet, 351, 370; XIII, 57, 81; attack by the "Aurora" on, 48; opposition to, 55; Jefferson on the re-election of, 191; a good Whig, 214; information sent by Jefferson to, 218; his Cabinet, 219; charge of Jefferson's meddling with the administration of, 250; message of, 250; failure of plans of, XIV, 226; administration of, 309; Jefferson's approval of measures of, 309; feeling of, toward England, 314; notes by, of the Philadelphia Constitutional Convention of 1788, 344, 347; future of, XV, 110; writings of, 420; care of, for the University of Virginia, XVI, 158; Virginia Resolutions drawn by, XVIII, xvii; illness of, XIX, 190; elected rector of the University of Virginia, 499

Letters to: March 24, 1782, IV, 190; Nov. 26, 1782, 203; July 26, 1780, 316; Feb. 7, 1783, 430; Feb. 14, 1783, 435; May 7, 1783, 440; June 17, 1783, 443; July 1, 1784, 458; Sept. 1, 1785, V, 107; Sept. 20, 1785, 134; Oct. 2, 1785, 155; Feb. 8, 1786, 277; Dec. 16, 1786, VI, 8; Jan. 30, 1787, 63; June 20, 1787, 131; Aug. 2, 1787, 212; Aug. 15, 1787, 281; Oct. 8, 1787, 335; Dec. 20, 1787, 385; May 3, 1788, 455; May 28, 1788, VII, 39; July 31, 1788, 93; Nov. 18, 1788, 183; Jan. 12, 1789, 267; Mar. 15, 1789, 309; May 11, 1789, 353; June 18, 1789, 386; July 22, 1789,

MADISON, JAMES—continued
424; Aug. 28, 1789, 444; Sept. 6, 1789, 454; Nov. 1, 1791, VIII, 250; June 4, 1792, 364; March, 1793, IX, 33; April 7, 1793, 60; May 13, 1793, 87; May 19, 1793, 96; June 2, 1793, 105; June 9, 1793, 117; June 23, 1793, 138; June 29, 1793, 147; July 21, 1793, 168; Aug. 11, 1793, 177; Aug. 25, 1793, 211; Sept. 1, 1793, 211; Sept. 8, 1793, 227; Nov. 2, 1793, 240; Nov. 17, 1793, 253; April 3, 1794, 281; May 15, 1794, 288; Dec. 28, 1794, 293; April 27, 1795, 301; Sept. 21, 1795, 309; March 6, 1796, 323; March 27, 1796, 330; April 19, 1796, 331; Dec. 17, 1796, 351; Jan. 1, 1797, 357; Jan. 22, 1797, 367; Jan. 30, 1797, 375; June 1, 1797, 393; June 15, 1797, 397; June 22, 1797, 407; Aug. 3, 1797, 413; Jan. 3, 1798, 430; Jan. 25, 1798, 434; Feb. 8, 1798, 437; Feb. 15, 1798, 439; Feb. 22, 1798, 444; March 2, 1798, X, 4; March 15, 1798, 6; March 21, 1798, 9; March 29, 1798, 16; April 5, 1798, 22; April 6, 1798, 24; April 12, 1798, 27; April 26, 1798, 31, XVIII, xix; May 3, 1798, X, 33; May 31, 1798, 40; June 21, 1798, 49; Nov. 17, 1798, 62; Jan. 3, 1799, 67; Jan. 16, 1799, 69; Jan. 30, 1799, 92; Feb. 5, 1799, 95; Feb. 19, 1799, 110; Feb. 26, 1799, 119; Nov. 22, 1799, 132; March 4, 1800, 154; May 12, 1800, 165; Dec. 19, 1800, 184; Dec. 26, 1800, 186; Feb. 18, 1801, 202; Aug. 25, 1803, 412; July 5, 1804, XI, 35; Aug. 15, 1804, 45; Aug. 7, 1805, 84; Aug. 25, 1805, 85; Aug. 27, 1805, 86; Sept. 16, 1805, 89; Feb. 1, 1807, 146; April 21, 1807, 192; April 25, 1807, 197; May 1, 1807, 198; May 5, 1807, 202; May 8, 1807, 204; Aug. 9, 1807, 311; Aug. 16, 1807, 326; Aug. 18, 1807, 331; Aug. 19, 1807, 333; Aug. 20, 1807, 338; Aug. 20, 1807, 340; Aug. 30, 1807, 347; Sept. 1, 1807, 350; Sept. 3, 1807, 357; Sept. 18, 1807, 370; Sept. 20, 1807, 373; March 11, 1808, XII, 11; April 23, 1808, 34; April 30, 1808, 40; May 19, 1808, 58; May 24, 1808, 62; May 31, 1808, 70; July 29, 1808, 111; Aug. 12, 1808, 126; Sept. 5, 1808, 156; Sept. 6, 1808, 158; Sept. 13, 1808, 165; March 17, 1809, 266; April 19, 1809, 273; April 27, 1809, 274; July 12, 1809, 296; Aug. 17, 1809, 304; Sept. 12, 1809, 311; Nov. 26, 1809, 328; Nov. 30, 1809, 330; Dec. 7, 1809, 334; May 13, 1810, 389; March 8, 1811, XIII, 22; July 3, 1811, 63; April 17, 1812, 139; May 30, 1812, 153; June 6, 1812, 154; June 29, 1812, 172; Aug. 5, 1812, 183; Feb. 8, 1813, 218; May 21, 1813, 232; June 18, 1813, 259; June 21, 1813, 265; Sept. 24, 1814, XIV, 194; Oct. 15, 1814, 202; March 23, 1815, 290; Nov. 29, 1820, XV, 294; Aug. 30, 1823, 460;

July 14, 1824, XVI, 69; Dec. 24, 1825, 140; Feb. 17, 1826, 155; April 7, 1811, XVIII, 268; June —, 1799, XVIII, xix; Oct. 28, 1785, XIX, xxiii; April 25, 1786, 29; July 21, 1791, 79; April 30, 1801, 124; Dec. 8, 1810, 176; July 13, 1813, 190; Sept. 24, 1824, 278; Oct. 18, 1825, 286

Madison, Rev. James, boundary of Virginia by, IV, 400

Letters to: March 31, 1781, IV, 400; April 8, 1781, 402; Aug. 13, 1787, VI, 269; July 19, 1788, VII, 73; Feb. 27, 1799, X, 122; Oct. 28, 1785, XIX, 15; Dec. 29, 1811, 183

Madison, Rowland, appointment of, as quartermaster and commissary of militia, IV, 322, orders for supplies to, 322

Letter to, Dec. 24, 1780, IV, 322

Madras, notice of our crisis with England to, XI, 359

Madrid, report relative to negotiations at, III, 199; instructions to American commissioners at, in reference to treaty of commerce, 200; desired connection between America and, VII, 336; sending of a courier to, IX, 139, 147

"Magazine of American History," quoted, XIX, iv

Magistrate, authority of a, I, ix

Magna Charta, preservation of the text of, XVI, 83

Magnetic needle, variations of the, XIV, 483

Magnets, observations by Franklin on, VI, 32; order of Jefferson for set of, 33, 152

Magruder, ——, case of, XIX, 182

Mails, transportation and expedition of, V, 103; VIII, 65, 320; convention concerning, V, 104; unreliability and delays of the, V, 149; X, 63, 100, 133, 187, 255; XVIII, 231; tampering with letters in the, VI, 58; uncertainty of, in England, 131; proposition for transportation to Boston of the French, VII, 15; time required for transportation of, from Europe, VIII, 65; secrecy of, 372; time required for carriage of, between Mount Vernon and Monticello, 408; suspicions of tampering with, by the government, X, 70; punishment for robbery of, XII, 222; uncertainty in transmission of, across the ocean, XV, 172; time required for transmission of, to Paris, XIX, 11

Maiming, punishment for, I, 228

Main, James, proposed history of, XII, 175

Letter to, Oct. 19, 1808, XII, 174

Maine, separation of, from Massachusetts, V, 123; demand of England for cession of portion of, XIV, 225; independence of, XV, 243; proposed admission of, XVII, 111

Maintenance, crime of, III, 23

Maison Quarrée of Nismes, beauty of the, V, 135; VI, 102

Maison Rouge, MARQUIS DE LA, claims of, XI, 422
Maitland, ——, treaty of, X, 95
Maize, price of, XIV, 263; crop of, in Virginia, 263; price in Italy, XVII, 191
Majorities in Congress, kinds of, XVII, 51
Majority, will of the, III, 321; XV, 470; right of, to representation, 43
Malcolm, SIR JOHN, history of Persia by, XV, 119
Malefactors, number sent to America, XVII, 64
Malesherbes, CHRÉTIEN GUILLAUME DE, re-entry of, into the Ministry, VI, 134; his character, 140; XII, 186; retirement of, VII, 107
Malignant fever, epidemic of, IX, 214
Malta, relinquishment of the cross of, by the Marquis de la Luzerne, VII, 95
Malthus, THOMAS ROBERT, work on population by, X, 447; XI, 1
Malversation in office, freedom from, XVII, 120
Mammoth, its remains, and speculations thereon, II, 54, 55, 57, 59; V, 181; VII, 138; X, 176; XI, 158, 403, 405; XII, 83; bones of, taken by Jefferson to Philadelphia, XIX, v; gift of tooth of, to Prince of Parma, 118
Man, question of degeneracy of, in America, V, 4; as a destroyer, IX, 359, 360; observations on the nature of, 360, 365; relation between the physical and moral faculties of, X, 404; perfectability of, XIV, 6; rights of, XV, 482; XVI, 48, 182
Management, skill in, VI, iv
Manahoacks, confederacy of, II, 275
Manchester, the enemy at, XVII, 17
Manchot, CHIEF, address to, XVI, 443
Mandamus, no issue of, against the President, XV, 214
Mandan chief, case of the, XII, 99, 148
Mandar Indians, address to the, XVI, 412–417
Mangnall, JOHN, report on the petition of, III, 299
Manhattan, tribe of the, II, 276
Manheim, description of, XVII, 270; price of provisions and wages at, 271
Mankind, inequalities of, XIII, 307; XIV, 4; credulity and fears of, XV, 106
Manners, influence of slavery on, II, 225; European, V, 153
Manners, DR. JOHN, letters to: Feb. 22, 1814, XIV, 97; June 12, 1817, XV, 124
Manny, JAMES, letter to, July 2, 1787, VI, 157
Manors, increase of, XIV, 8
Mansfield, JARED, letter to, Feb. 13, 1821, XV, 313
Mansfield, LORD, decisions of, VII, 155; observation on, XII, 430; innovations of, XIII, 166; dictum of, on religion, XIV, 88; dictum of, concerning interest, XVI, 260

Manslaughter, punishment of, I, 223; XVII, 79

Manufactories, lack of, in the South, XIII, 122

Manufacturers, report on the policy of securing particular marks to, by law, III, 156; character of American, XI, 55; bounties to, suggested by Hamilton, XII, xxvi; advance of American, 42; influence of, XVI, vii

Manufactures, British restrictions of, I, 191; condition of, in the United States, II, 225; V, 403; VII, 47; XIII, 38, 170; XIX, 223; inducements to immigration of foreign, III, 279; encouragement of, in France, VI, 46; VII, 219; desirability of, VIII, 59; growth of American, 265, 352; XI, 397, 427; XII, 293; XIII, 123, 170, 207; XIV, 29, 255, 258, 318; XVI, 358, 366; XIX, 205; household, VIII, 352; XII, 294; XIII, 122, 123, 170, 207; XIV, 367; XVI, 358; encouragement of, XII, xxvi, 236, 237; proposed account of those of Philadelphia, 216; opposition to, 238; proper position of, 271; observations on, XIV, 390; XVI, vii; XVIII, 265; necessity for, in the United States, XIV, 391, 392; result of the embargo laws on, XVI, 356

Manuscripts, danger of loss of, IX, 320; Supplementary, from the Government Collection (letters written 1780–1825), XIX, 1–288; from the Virginia State Library Collection (letters written 1780–1781), 293–356; Supplementary, from the University of Virginia Collection, 361–499

Many, twenty ways of spelling the word, XVI, 133; Anglo-Saxon spellings of, XVIII, 371, 402

Map, for "Notes on Virginia," V, 285; Maury's plan for one of the United States, XIV, 248; plan for one of Virginia, 472

Maple, spirit made from sap of, VIII, 190

Maple sugar, yield of, VIII, 50, 190; proposed culture of, in France, XII, 91

Maps, orders for, IV, 104

Marble, beds of, II, 38; lack in the United States of quarries of statuary, XIV, 408; capitals of, for the University of Virginia, XIX, 397; duties on works of, 475

Marbury *versus* **Madison,** case of, XI, 213, 215; XV, 447

" Marcellus," writings of, X, 23, 35

Marchands et Echevins de Paris, Prévôt des, letter to, Sept. 27, 1786, V, 428

Marentille, ——, project of, XI, 305

"Maria," capture by Algerians of the schooner, VIII, 353

Maria Theresa, plan of, for continuation of the "Acts of the Saints," XIV, 326

Marie Antoinette, her ascendency over the king, I, 131; Court

MARIE ANTOINETTE—continued
party of, 131: character of, 150; XII, xxii; the cause of the French Revolution, I, 151; hissing of, VI, 287; patroness of the Archbishop of Thoulouse, 361; attitude of, 476; fate of, XII, xi; denunciation of, by Jefferson, xxi

Marine hospitals, XI, 408; XIII, 205

Mariners, interference by England with American, XVI, 312

Mariners' Compass, variations of the, XIV, 483

Marines, recruiting of, I, 476

Marinists, theory of the, II, 41

Mariole, ——, tables of, XIV, 375

Maritime Alps, crossing of the, by Jefferson, VI, 110

Maritime jurisdiction, extent from shore of, XI, 48

Maritime law, violations of, by Great Britain, XI, 377

Markets, necessity for keeping open, XIII, 183, 206

Marks, PARTICULAR, report on the policy of securing to manufacturers by law, III, 156

Marksmanship, excellence of American, IV, 39; XIV, 244

Marly, council at, I, 137; VII, 390; departure of the King of France for, 377

Maroon negroes, character of the, XIII, 11

Marriage, observations on, II, 123, 185; X, 424; XIII, 395; XIV, 158

Marseilles, description of, VI, 111, XVII, 176, 178; XIX, 33, 99; olive-trade of, VIII, 413; cultivation of olives for South Carolina near, 413; XIX, 98; supplies of wheat and flour for, VIII, 433, 434; consulship of Cathalan at, XIV, 434; figs of, XVII, 177; price of land near, 178; XIX, 99; products of country near, 33; severe winter in, 51

Letter to the Municipal Officers of, Nov. 6, 1792, VIII, 433

Marsh, AMOS, letter to, Nov. 20, 1801, X, 292

Marshall, JOHN, his "History of Washington," I, 184; XIII, 301; XIV, 343; XVII, 400; Jefferson's distrust of, and opposition to, II, xxiv; IX, viii; propositions of, 437; poem by, X, 43; arrival of, in New York, 50; effect of despatches of, 80; administration of the oath of office to President Jefferson by, 215; attitude of, toward the Burr case, XI, 189; works of, XII, 322; libels of, XIII, 256; on the resolutions of 1765, XIV, 166; refutation of opinion of, by Roane, XV, 445; custom of, 447; error of, in reference to Jefferson's letter to Mazzei, XVI, 58

Letter to, March 2, 1801, X, 215

Marshals, removal of, X, 239; appointment of Republicans as, 257

Martens, ——, dictum of, on choice and reception of Ministers, X, 108

Martial law, cases of necessity for, XII, 183

Martin, ——, Jefferson's rejoinder to article of, II, 89

Martin, ALEXANDER, letter to, March 26, 1791, VIII, 152

Martin, JAMES, address of, to Quincy, XIII, 381

Letter to, Sept. 20, 1813, XIII, 381

Martin, LUTHER, abuse of Jefferson by, IX, 428; evidence of, XI, 234; conduct of, 235; protest by, against the slave trade, XII, viii

Martin, T. C., grain elevator of, XIII, 331; drill plow of, 380; threshing-machine of, XVIII, 201, 205

Martinique, appointment of consul at, VIII, 186; attitude of, IX, 121; appointment of Cocke as American agent at, XI, 326; case of the petitioners of, XII, 178

Maryland, alleged backwardness of, I, 23; quota of supplies of, IV, 150, 373; prevention, by the governor of, of a military expedition to San Domingo, IX, 176; boundary claims of, 369; confiscation of property in, XVI, 206; succession to property of aliens in, 207; recovery of debts in, 227, 245, 248; action by, against Bank of England, 256; no retirement from Congress of delegates of, XVII, 130

Letter to governor of, June 16, 1785, V, 7

Mascarponi, making of, XVII, 198

Mascheroni, ABBÉ, work on the equilibrium of arches by, VII, 243

Mason, CAPT. ARMISTEAD T., offer of troop of cavalry by, XII, 247; probable commission for, 247

Letters to: Feb. 3, 1809, XII, 246, 247

Mason, GEORGE, character of, I, 60; resignation of, from committee on revision of laws, 64; plan of settling debts by, 314; Bill of Rights and Constitution of Virginia drawn by, XVI, 116, 117

Letters to: June 13, 1790, VIII, 35; letter to, Feb. 4, 1791, 123

Mason, DR. JOHN M., prayer of, XII, xxix; attack on Jefferson by, xxix

Mason, GEN. JOHN, instructions to, XII, 189

Letters to: July 16, 1789, VII, 408; Dec. —, 1807, XI, 401

Mason, NATHANIEL, letter to, May 14, 1801, X, 260

Mason, STEVENS THOMPSON, certificate of, in Logan matter, II, 319; declination of office by, IV, 195; friendship of Jefferson for, XII, 247

Letters to: Oct. 11, 1798, X, 61; XVIII, xxii

Mason and Dixon's line, II, 1; IV, 400; XIV, 481; XIX, 356

Massachusetts, fame of, I, 174; navigation acts of, V, 215; Webster's tribute to, VI, xiii; too heavy tax in, 31; insurrec-

MASSACHUSETTS—continued
tion in, 86, 94, 150, 372; acceptance of the Constitution by, VII, 28; prohibition of foreign whale-oil in, 193; report on the whale and cod fisheries of, VIII, 89; request by Jefferson for information on the fisheries of, 90; ruling of the Supreme Judicial Court in the Pagan case, 272; Jefferson's views on disturbances in, IX, vi; relations with Virginia, X, 44; XIII, 164, 299; political changes in, XI, 72; triumph of republicanism in, 114; condition of, 236; XII, 398; XIII, 210, 382; XV, 115; supplies for, XII, 96; threat of forcible opposition to the embargo law in, 119; importation of flour by, 128; expected insurrection in, 137; enforcement of embargo law in, 138; flour licenses of, 145; spirit of, 227; support of the government by, 229; position of, in the Revolution, xvi; schism and factions in, XIII, 185, 383, 398; XIV, 9, 218, 251; conduct of, XIII, 382, 384; *summum bonum* in, XIV, 10; policy of, concerning the fisheries, 146; support of, for the Union, 147; attitude of, toward the war with England, 217; attitude of, 237; XVIII, 258, 322; apostasy of, XIV, 288; political condition of, 289; Committee of Correspondence in, XV, 192; part of, in beginning the Revolution, 195; revision of Constitution of, 308; opposition of, to the embargo, XVI, 144; threatened withdrawal of, 145; expulsion of aliens from, 211; restoration of confiscated lands in, 211; reply to public address of the legislature of, 285, 287; condition of opinion in, 286, 288; charge of disregard of treaties by, XVII, 41; influence of, XVIII, 206; discontent in, 265

Massachusetts Bay, charter of William and Mary to, II, 258

Massasoit, observations on, XIV, x

Massawomacs, confederacy of, II, 132, 133; war with other tribes, 277

Masses, control of the, VI, ii

Massey, ——, commission of, XII, 171

Massiac, —— DE, blockade of Algiers by, V, 342

Mastodon, bones of the, V, 38; IX, 350; XII, 310
See also MAMMOTH

Mataha, address to, XVI, 410

Materialism, remarks on, XV, 121, 240, 266, 274

Materialists in India, XV, 122

Mathematics, Jefferson's observations on, and proficiency in, VII, 71; XI, ii; XIII, 75; XV, 221; XIX, 183, 216; reputation of Le Grange in, VII, 326; Montucla's history of, XI, 77; proficiency of the French in, XVI, 2

Mathews, COL. GEO., riflemen of, XIX, 294
Letter to, Oct. 1779, IV, 74

Mathurins, ORDER OF THE, assistance to American prisoners in Algiers by, III, 115; VI, 47, 48, 77, 304; VII, 267; VIII, 355; treatment of, by the government of France, III, 117

Mattaponies, tribe of, II, 132

Matter, observations on, III, 28; XIII, 287; XV, 122, 241, 273, 274; XIX, 280

Matthews, GENERAL, instructions to, XI, 264

Maupertuis, PIERRE LOUIS MOREAU DE, theories of, VI, 270

Maury, JAMES, friendship of Jefferson for, XIII, 145

Letters to: Nov. 13, 1787, VI, 374; Nov. 21, 1807, XI, 396; April 25, 1812, XIII, 144; June 15, 1815, XIV, 311; June 16, 1815, 315

Maury, REV. MR., Jefferson's tutor, I, 3; V, ii; recommendation of, VI, 20

Maury, THOMAS W., letters to: Feb. 3, 1816, XIV, 428; Jan. 27, 1816, XVIII, 290

Maxwell, CAPTAIN, employment of, XIX, 328

May, construction of the word, XII, 13

Mayence, hogs of, XVII, 262; description of, 263

Mayer's history, errors in, XVII, 149, 152

Mayo, CAPTAIN, praise for, XII, 66

Mazaret, MAJOR, payment of troops of, IV, 92

Mazzei, PHILIP, need of, V, 139; work of, 421; "Recherches Historiques et Politiques sur les Etats Unis d'Amérique" by, VI, 51; appointment of, to office, VII, 89, 95; death of his wife, 89; illness of, 237; experiments on viniculture by, IX, 14; authorship of letter to, 413; letter from Jefferson to, XVI, 56; copy of Declaration of Independence sent to, 122; condition of, XIX, 228; affairs of, 228

Letters to: April 24, 1796, IX, 335; July 18, 1804, XI, 38; April 4, 1787, XIX, 32

Meade, COL. RICHARD, appointment of, as commissary and quartermaster, IV, 327

Letter to, Jan. 4, 1781, IV, 326

Meade, LIEUTENANT, defence of, by Jefferson, XI, 179; persecution of Yznardi by, 338

Meadows, GENERAL, advance of, VIII, 190

Meal, INDIAN, use of, IV, 341

Mease, DR., letters to: Jan. 15, 1809, XII, 230; Sept. 26, 1825, XVI, 122

Measures, proposed standards and unification of, III, 26, 32, 50; VIII, 48; XIII, 95; XV, 148; observations on, II, 235; III, 26, 54; IX, 2; superficial, III, 36, 55; of capacity, 37, 41, 50, 55; XIII, 101; of length, III, 35, 36, 49, 54; proportion between foreign and home, 41; unchangeability of, 52; adoption by France of element of, VIII, 220; standard of, IX, 1; new French system of, XIII, 86; the seconds pendulum a

MEASURES—continued
standard of, 100; XV, 147; proposed table of those of all nations, XIII, 107; French standard of, XV, 146
Measures in verse, observations on, XVIII, 422
Meats, SALTED, importation of, into the Colonies, VIII, 147
"Mécanique Analytique" of Le Grange, VII, 326
Mechanics, wages of, IX, 338; education for, XV, 211
Mechanics, the science of Jefferson's knowledge of, XIX, iv
Mecklenburg County, N. C., story of its Declaration of Independence, XV, 204
Medals, ordered by Congress from Paris, VI, 89, 95; VII, 295; for departing diplomats, VIII, 28; one for the Marquis de la Luzerne, 67; engraving of, XII, 72; delivery of, XIX, 55
Medicinal springs. See SPRINGS
Medicine, supplies of, IV, 102; residence in Europe necessary for the study of, V, 186; Jefferson's observations on, XI, 243, 246; XIII, 133, 223; XIV, 200; theories and systems of, XIII, 118, 224; XV, 210; address of Dr. Wheaton on the advance of, XIII, 133; school of, XIX, 470
Mediterranean Powers, expense of negotiations with the, XI, 11
Mediterranean Sea, the, arrival of war vessels expected from, I, 457; commerce with, III, 94, 95; IX, 333; small vessels sent to, III, 355; closing of, to American commerce, V, 379, 391; danger to American vessels in, VI, 125; rights of American ships in ports of, X, 413; no tides in, XVII, 176; color of, 202; bars at mouth of rivers running into, 218
Médoc, vineyards of, XVII, 222; labor in, 223
Megalonyx, observations on the, IX, 416; XIX, v
Megear, MICHAEL, letter to, May 29, 1823, XV, 433
Meherrins, tribe of, II, 133
Meigs, COLONEL, consultations of Cherokees with, XVI, 435
Melish, JOHN, travels and maps of, XIII, 207; XIV, 219; criticism of his book by Jefferson, XIII, 208
Letters to: March 10, 1811, XIII, 24; Jan. 13, 1813, 206; Dec. 10, 1814, XIV, 219; Dec. 31, 1816, XV, 93
"Mémoire sur les Droits et Impositions en Europe," reprint of, VI, 213
"Memoir on the Discovery of a Quadruped in the Western Parts of Virginia," XIX, v
Memory, observations on, XIII, 75, 178
Mensel, ——, historical library of, XIV, 324
Mensuration by barometer, inexactness of, XIV, 376
Menton, description of country near, XVII, 203
Mercantile law. See LAW MERCHANT
Mercenaries brought to America, I, 33, 208

Mercer, GEN. HUGH, flying camp of, IV, 269

Mercer, JOHN FRANCIS, disaffection of, XI, 106

Letters to: Dec. 19, 1792, VIII, 445; Sept. 5, 1797, IX, 421; Oct. 9, 1804, XI, 53

Merchants, Associated Company of Irish, V, 201; conference with chairman of British, 298; payment for damage done to, by privateers on the high seas, IX, 210; condition of American, 442; special license to, XI, 439; lack of patriotism in, XIV, 119; avidity of, XV, 29; education for, 211; credit extended to American, XVI, 254; rights of, during war, XVII, 23; character of, 116

Mercier, ——, vision of the year 2440 by, XV, 97

Mercier, JAMES, case of, V, 379

"Mercure de France," forwarding of the, to Bannister, VI, 137

Meridian, method of finding the, XV, 349

Meridian, FIRST, articles of William Lambert on, XII, 398

Meridian, FORTY-FIFTH, admeasurement of, as standard of measure, XIII, 97, 105

Merino sheep, raising of, XI, 397; XII, 390; XIII, 79; importation of, XII, 252, 389; introduction of, 327; price of, 389; distribution of, 390; raising of, XIII, 79; XVIII, 276; our stock of, XIII, 171

Merino wool, production of, by Jefferson, XVIII, 273

Merlino, ——, case of, IX, 261

Merry, ——, British Minister, ability of, XIII, 147

Mesmer, animal magnetism of, VIII, 128

Messages to Congress, draft of one concerning Great Britain and France, I, 411; IX, 261; rule of, X, 261; XII, 345; adoption of, by Jefferson, X, 300; XII, xxx; on the Act for the defence of rivers and harbors—March, 1808, III, 325

ANNUAL, first, Dec. 8, 1801, III, 327; second, Dec. 15, 1802, 340; third, Oct. 17, 1803, 351; fourth, Nov. 8, 1804, 366; fifth, Dec. 3, 1805, 384; sixth, Dec. 2, 1806, 414; seventh, Oct. 27, 1807, 444; eighth, Nov. 8, 1808, 475

CONFIDENTIAL, Jan. 18, 1803, II, 489; Dec. 7, 1807, III, 454

SPECIAL, Jan. 28, 1802, III, 349; Feb. 24, 1803, 350; Oct. 21, 1803, 361; Nov. 4, 1803, 362; Nov. 25, 1803, 363; Dec. 5, 1803, 363; Jan. 16, 1804, 364; March 20, 1804, 360; Dec. 6, 1805, 396; Jan. 13, 1806, 402; Jan. 17, 1806, 407; Feb. 3, 1806, 409; Feb. 19, 1806, 409; March 20, 1806, 412; April 14, 1806, 413; Dec. 3, 1806, 426; Jan. 22, 1807, 427; Jan. 28, 1807, 437; Jan. 31, 1807, 438, Feb. 10, 1807, 439; Nov. 23, 1807, 454; Dec. 18, 1807, 455; Jan. 20, 1808, 456; Jan. 30, 1808, 460; Jan. 30, 1808, 462; Feb. 2, 1808, 463; Feb. 4, 1808, 464; Feb. 9, 1808, 465; Feb.

MESSAGES TO CONGRESS—cont'd 15, 1808, 465; Feb. 19, 1808, 466; Feb. 25, 1808, 467; March 7, 1808, 468; March 17, 1808, 470; March 18, 1808, 471; March 22, 1808, 472; Dec. 30, 1808, 486; Jan. 6, 1809, 487

Messiah, hopes of the Jews for a, XV, 335

Mesurda, colony of, XVI, 9

Metempsychosis, observations on, XIV, 39; Adams on the doctrine of, 107

Meteoric stones, observations on, XI, 441

Meteorology, Jefferson's observations on, and records of, IV, 40; VIII, 29; IX, 362; XI, iii; XV, 394; XIX, iv, 261

Methodist Episcopal Church, reply to public address of the society at Pittsburg, Pa., XVI, 325; reply to public address of the society at New London, Conn., 331

Methodists, number of, XV, 119

Metrical system, method of introduction of the, XIII, 102, 103

Metrology of the ordinance of Congress of 1786, XIII, 102

Metronome, invention of the, by Renaudin, V, 239; plans for a home-made, 240

Meursault, white wines of, XVII, 157

Meusnier, —— DE, answers of Jefferson to, XVII, 49, 107

Meustier, COMTE DE, letter to, May 17, 1788, VII, 12

Mexican Gulf, theories of former condition of, II, 266

Mexico, notice to citizens of, I, 484; Aaron Burr's schemes against, III, 431; XI, 128, 149, 185, 277; XII, xxxiv, 182; XIX, 157; classes of inhabitants of, VI, 120; Jefferson's opinions on proposed revolution in, 121; American policy toward, X, 423; probable result of a war with, XI, 327; future of, XII, 261; pamphlet on the astronomy of, 313; observations on, 314; XIV, 21; results of war with, xi

Mexico City, population of, VI, 120

Mezières, CHEVALIER DE, claims of, V, 232, 234, 275; XVII, 35, 36

Miami, GREAT, navigation of, II, 16

Miami, LITTLE, navigation of, II, 16

Miami Indians, the, addresses to, XVI, 390, 396, 438, 440; necessity of foreign culture among, 441; claims of, 441, 442

Micali, ——, history of Italy by, XV, 110, 111

Michaud, ANDREW, instructions to, for exploring the eastern boundary, XVII, 335

Michaux, ——, works of, XIV, 240; scheme of exploration of the West by, XIX, vii

Michigan, dissensions in, XI, 390

Michigan, LAKE, survey of, X, 395

Michillimacinac, importance of, IV, 452; post at, XI, 346

Microbes, theory of, XI, 368

Microscope, use of the, XV, 393

Middle States, change of opinions in the, X, 91
Middleton, HENRY, letter to, Jan. 8, 1812, XIII, 220
Midshipmen, no vacancies for, X, 343; warrants for, for the Tripoline squadron, XI, 35
Mifflin, Gov. THOMAS, loan of four cannons asked by, I, 374
Mifflin, MRS., negro colonization plan of, XIII, 10
Migration, unconstitutionality of act prohibiting, XVII, 383
Milan, description of country near, XVII, 193; vineyards near, 193; trade of, 194; description of, 194; wages at, 194
Mildred *versus* **Dorsey,** case of, XVI, 238, 244
Milish, JOHN, map of, XV, 93
Military commissions, signing, issuance, validity, etc., of, IV, 285, 365; XI, 320, 322, 348; XII, 171
Military instruction, necessity of, in American colleges, XIII, 261
Military manuals, observations on, XIII, 180
Military posts, matter of evacuation of, by British troops, III, 91; V, 291, 298, 322; VIII, 365; IX, 137, 138, 271, 445; XIII, 123; XVI, 217–220, 269; XVII, 323, 237, 330; XIX, 83; position of France regarding delivery of the, V, 290; establishment of, by Spain, IX, 157
Military power, subordination of civil power to, I, 209
Military renown, dangers of love of, II, xxxvii
Military stores, supply of, III, 450; IV, 113, 342, 397; XII, 366; loss of, at Richmond, IV, 146; removal of, 174; seizure of, VII, 141, 170
Militia, proper place of, I, 355; reduction and discharge of, 467; IV, 337, 343, 398, 419; XI, 297, 305, 309, 346, 347; call on governors for, I, 471; number and condition of, and their pay, II, 125; tabulated statement of, 125; importance of, III, 334; X, 365; XI, 202; XIII, 20; modification of system of, III, 389; calling out of, 451; IV, 98, 324, 326, 337, 361, 367, 411; XI, 262; XII, 233; XVII, 5, 13, 137; XIX, 300, 313, 329, 330; reinforcements of, IV, 88, 103, 402; return of arms of, 92; desertions from, 101; arms of, 117; dependence on, 140; delays of, 146, 359, 423; three encampments of, 154; payment of, 163; supplies for, 163, 327; quota of, with General Greene, 166; forces of, 167; placed under martial law, 316; number of, 324, 394; quotas of, 334, 337; XIX, 332, 341; delay in calling out, IV, 340; temper of, 366; nakedness of, 366; deficiency of, 384; on south side of James River, statement of, 393; reinforcements of, for General Greene, 402; XIX, 311; distribution of, IV, 413; use of, 421; excuses made by, 422; delinquent, 423; expected forces of, 424; conduct of, in New York, VII, 30; attitude of the West toward the,

MILITIA—continued
IX, 295; condition of, X, 110; circular concerning, 365; necessity for, 365; return of, 366; classification of, XI, 116, 175, 202, 394; XII, 43, 184, 368; XIV, 185, 202, 207; readiness of the Mississippi, XI, 129; tender of those of Philadelphia, 140; body of, 166; use of the Virginia, 273; arrangements for, 285; organizing of, 291; arms for, 300; XII, 49; XIX, 343; organization of a naval, XI, 301; relief of, 319; XIX, 321, 329, 330; raising of, for Indian war, XI, 343; readiness of, to march on Canada, 373; XIII, 174; payment of the Ohio, XI, 386; bill for, 398; call for, in New York, 149; detachments of, 155; charge against members of, 189; power of the President to call out, 226; circular letter to governors concerning the call for, 233; mobilizing of, 234; order of the President to the Virginia and Maryland, 239; proposed grants of land to, 368; employment of, XIII, 251; marching of, into an enemy's country, 262; bravery of, XIV, 244, 288; marksmanship of, 288; officers of, XV, 45; call in Virginia for, XVI, 174; forces of, in Virginia, 175; orders to, on the invasion of Virginia, XVII, 7; disposition of, at time of invasion of Virginia, 8; fatigue duty by, XIX, 307; discharge in North Carolina of the three months', 309; condition of those of Princess Anne County, 312; organization of, by Baron Steuben, 315; new levies of, 333; rendezvous of, at Williamsburg, 338; instructions relative to, 339; application for act suspending new levies of, 342

Millennium, hopes for the, XV, 336

Miller, SIR JOHN RIGGS, speech of, in parliament on weights and measures, VIII, 38

Miller, REV. SAMUEL, letter to, Jan. 23, 1808, XI, 428

Milligan, JOSEPH, letters to: April 6, 1816, XIV, 456; Oct. 25, 1818, XIX, 263

Mills. See GRIST MILLS; WATER MILLS

Millstones, plan of, XIX, 35

Milton, VA., Girardin's History written at, I, 75

Milton, JOHN, doctrine of Declaration of Independence in writings of, I, ix; Foote's reading of, XVIII, 436; example of verse of, 446

Mimosa nilotica, flowers of the, XVIII, 255

Mind, qualities of, XI, 413

Mine à Burton, tender of services of members of the military school at, XI, 310

Mineralogy, Haüiy's system of, XIV, 101; study of, XIV, 201; XIX, x

Mineral water, treatment of Jefferson by, VI, 16

Mines, notes on, II, 33
See also the various kinds of mines

Minghay, address to, XVI, 410
Mingoes, the defeat of, II, 88; tribes of, 278; alliances of, 279; subjection of the Delawares or Lenopi by the, 279
Ministers, DIPLOMATIC, appointment of, III, 16; accounts, allowances, expenses, and salaries of, 67–69, 71; VII, 32, 33, 40; VIII, 287, 288, 292; IX, 73; X, 345; XI, 98; XIX, 27; matter of exchange of, between England and the United States, 93; payment of, VII, 39, 42; XI, 8; votes in the Senate on confirmation of, VIII, 297; right to urge construction of treaties by, IX, 200; request for new instructions by one of our, 201; reception of, X, 108; reduction of those to Europe, 261; instructions to, 282; term of office of, 285; refusal of use of frigates to, 346; observations on, XI, 5; freedom of, from duties, 91; lies of "Decius" about instructions to our, 122; vessels sent away by, XII, 126; visits to, XVII, 265, 366; grades of, 315
Ministers, RELIGIOUS, Jefferson's views on, XV, 60; exclusion of, from school boards, XVII, 419
Minor, COL. JOHN, letter to, Nov. 25, 1807, XI, 398
Minority, position of the, I, 52; III, 318; XIII, 51
Mint, establishment of a, III, 15; V, 197; VI, 23; VIII, 23, 148, 283, 373, 375–377; report on assays at the, III, 215; report on, 283; delay of work at the, 284; recommendation of Hopkins as master of the, IV, 454; request to Pinckney to send assayer, coiner, and engraver for the, VIII, 376; need of copper for the, IX, 6, 67; securing of artists for the, 6; purchase of copper for the, 42; assayer for the, 66; directorship of the, X, 234; assistant engraver to the, XI, 180
Mirabeau, refusal of, to adjourn the Assembly, I, 141; election of, VII, 306; error in matter of American flour by, 401; slanders against, 404; error of, in reference to Jefferson and Necker, 411; theories of, XVI, xi
Miracles, evidence of, VI, 259; discrimination of, XIV, 329
Miranda, ——, expedition of, I, 456; XI, 96, 326; XII, 319, 320
Mirror, PARABOLIC, use of the, XV, 394
Miscellaneous Papers, XVII, 1–470
Misdemeanor, case of trial by Parliament for, II, 448; punishment of, in England, 450
Missionaries, labors of those to the Indians, XIV, 403; observations on foreign, XV, 82, 434
Missions. See FOREIGN MISSIONS
Mississippi Bubble, the, XIII, 419, 420
Mississippi River, the, navigation of, I, 322; II, 7; III, 173, 174; IV, 151; VI, 24, 459; XI, 373; XII, 40; XVII, 302, 326; sources of, II, 9; XVIII, 152;

Mississippi River—continued
claim of the United States to free navigation of, and a port thereon, and negotiations for securing the same, III, ii; 164, 173, 176, 178, 183, 185, 187, 188, 353; IV, 151; V, 260; VI, 133; VIII, 71, 79, 143, 144, 149, 150, 158, 176, 177, 289, 313; X, 348, 349, 409; XVII, 303, 304; XIX, 148; possessions of the United States on, III, 177; channel of, 179; fixing of an extra-territorial spot on, 184; defence of, 417; XI, 136; exploration of, III, 420; X, 433; XIII, vi; XIX, ix; resolution of Virginia concerning navigation of, IV, 151; possibility of abandoning to Spain the navigation of, VI, 65; separation of the West the result of abandoning the navigation of, 66; convenience of New Orleans for United States port on, VIII, 80; seizure of American citizen by Spanish soldiers on eastern side of, 141; desire of British for navigation of, 365; attitude of Spain concerning, 394; purchase of lands along, X, 371, 392; establishment of settlements along the, 371, 392; survey of, 395; Dunbar's history of, XI, 17; XIX, 131; currents of, 77; militia for country west of, 160; level of, at New Orleans, XII, 54; factories on, 140; exclusion of the British from, 215; exploration of country west of, XV, 342; occupation of posts on, by Spain, XVI, 375; necessity for peace on, 445, 449; development of territory west of, XVII, 98; relations of Spain to navigation of, 302; United States holdings on, 373; tides of, XVIII, 72; swells of, 73; inundations of, 73; limits of grants of land along, 79; peculiarity of, 79; banks of, 80, 81; the nation's ownership of the bed of, 86; no right in Livingston to encroach upon, 92; territorial laws protecting, 97

Mississippi States, future of the, X, 410

Mississippi Territory, consolidation of, III, 461; withdrawal of appointments to, X, 36; petition of, 144; dissensions in, XI, 390; claims of British in, XII, 34; speculators in, 35; sales of land in, 35; donation of lands to militia of, 44; chancery law in, XVIII, 23; jurisdiction of judges in, 123

Missouri, admission of, XV, 329

Missouri Question, the, observations on, XV, 233, 238, 243, 247, 249, 280, 301, 308, 329, 492; dangers of, 249; future of, 326

Missouri River, the, sources of, II, 9; navigability of, 9; mapping of, by Meriwether Lewis, III, 410; exploration of, by Lewis and Clarke, 420; X, 433; XII, xxxiv; XVI, 414, 418; XVIII, 147, 149, 150; XIX, viii; Indians living along, III, 492; advantage of exploring lands of, 493; exploration of,

X, 366; XI, 22, 251; XVII, 335; XVIII, 145; factories on, XII, 140

Mitchell, ——, school of, in New London, XIX, 241

Mitchell, Andrew C., letter to, July 16, 1815, XIV, 334

Mitchell, John H., letter to House on copper coinage from, III, 11

Mobile, Ala., status of, XII, 41; possession of, XIII, 311

Mobile River, the, port of entry on, III, 368; obstructions to American commerce on, 387; navigation of, X, 387; XI, 294; use of, XII, 63

Mobs in the eastern States, VI, 30; actions of, in France, 286

Mogadore, the United States agent at, XI, 326

Mohawk Indians, the, war with the Mohicans, II, 279

Mohican Indians, address to the, XVI, 450

Mohican language, pamphlet on the, VII, 276

Moll, Baron de, letter to, July 31, 1814, XIV, 161

Molloy, ——, works of, XV, 321

Moluccas, rice from the, VIII, 49

Monacan Indians, tribe of, II, 133

Monaco, description of country near, XVII, 203

Monarchies, evils of elective, VI, 389; origin of, XIV, 6; rigidity of, XV, 41

Monarchism, defeat of, I, 282; extent of sentiment in favor of, VIII, 244; XVI, 94; disappearance of, X, 393

Monarchists, schemes of the, VIII, 344; X, 62, 246; XII, 285; XIII, 209; XVII, 400; lesson from actions of the, X, 301; denunciation of, by Spafford, XIV, 119

Monarchs, capacities of the European, VI, 454; unprogressiveness of, XV, 41

Monarchy, advocates of, I, 267, 318; VII, 312; VIII, 381; IX, 11; evils of, VI, 65, 232, 251, 274, 389, 454; Jefferson's opinion of, 232; XII, xxiii; plots for a, VIII, 344; XVII, 400; defeat of, XVI, 95

Money, scarcity of, I, 271; IV, 88, 100; IX, 431; XIII, 417; XIV, 189; decimal system of, III, 33; XV, 148; power of President to borrow, 251; discrediting of United States, IV, 64; apportionment of, 318; paper merely the representative of, VII, 38; standard of, 330; disappearance of gold and silver, VIII, 208; expenditure of the public, X, 20; lendable, in an agricultural nation, XIII, 273; movement of, to the frontiers, 408; observations on, 415; plan for restoration of circulation of metallic, XIV, 69; plans of the government for raising, 227; ability of the government to borrow from the people a sufficiency of, 228; the nerve of war, 356; aristocracy of, XV, 112; interest on, XVI, 265, 266; apportionment of contributions of, XVII, 113

Money, CIRCULATING, in Virginia, IV, 49; observations on, XIII, 413; amount of, required in the United States, 414; amount of, in the United States, 417

Money, PAPER, depreciation of, II, 236; IX, 338; XV, 180; XVII, 55, 72; XIX, 249; bill for calling in, IV, 316; value of, V, 370; banishment of silver by, XIII, 274; effect of, on gold and silver, 412; evils of, 416; XV, 185; proposed issue of, XIII, 417; issues of, XVI, 233; XVIII, 187; in America, XVII, 54; of the States, 55; promise of redemption of, 56; ratio of value of, to gold, 56; calling in of, 57; at forty to one, 57; at seventy-five to one, 57; non-circulation of, 57; speculators in, 58; worth of emissions of, 71; loss on, 73; value of that issued by Congress, 73; first issue of, by Congress, 92; redemption of, 92, 117; apportionment of, in 1775, 93; apportionment of, in 1785, 94

Money-lenders, power of the, XIII, 278

Money unit, notes on establishment of a, I, 239; inconveniences of financiers' plan of, 245; proposed value of, III, 41; weight of, 47; observations on, VIII, 299

Monocrats, the, Ames the colossus of, VIII, 440; actions and influence of, IX, 293; X, 124

Monongahela River, navigability of, II, 17

Monongalia County, VA., letter to the surveyor of, June 3, 1781, XIX, 356

Monopolies, abolishment of, VII, 97; harm of, XI, 201

Monopoly, evils of, in the French tobacco trade, VI, 184; of England in the United States, IX, 383; of commerce, the object of England, XIII, 240

Monosyllables, accent of, XVIII, 419

Monroe, JAMES, instructions of, I, 453; mission to Spain, III, 399; copy of the "Encyclopédie" for, V, 273; Jefferson's friendship for, and tribute to, 313; X, 345; XII, 8; XV, 179; plan and selection of a house for, V, 326; VI, 16; IX, 146; marriage of, V, 363; lodgings for, in Germantown, IX, 253; reasons for appointment of, 372; defence of conduct of, 372; recall of, 390; expected arrival of, 397; statement of, 421; book of, 433; attacks on, X, 39; accounts between Jefferson and, 74; nomination of, as minister extraordinary to France, 343; allowances and salary of, as minister extraordinary to France, 346; services of, in the acquisition of Louisiana, 402; return of, XI, 92, 394, 399; information for, 108; offer of governorship of Louisiana to, 109; letter from, 125; instructions to, 168; offer of governorship of New Orleans to, 170; efforts to embroil Jefferson and, 211; XII, 7; hostility to, XI, 443; explanation by

Jefferson to, XII, 4; rejection of treaty of, 276; opinions of, 331, 332; conversation of Jefferson with, 331; attitude of, toward Madison, 331; desires of, concerning office, 332; patriotism of, 332; appointment of, as Secretary of State, XIII, 59; character of, 188; plan of, 261; proposition by, for the increase of the army, XIV, 227; plan of, for the army, 227, 242; acceptance of office of Secretary of War by, 229; conduct of, at the attack on Washington, 230; attitude of, toward South America, 431; attitude of, toward Spain, 431; elections of, as President, XV, 116, 135; reputation of, 144; in Madison's Cabinet, XVIII, 269; boundary of lands of, 281; case of Carter *versus*, XIX, 207; Presidency of, 343

Letter from, May 11, 1782, IV, 192

Letters to: May 20, 1782, IV, 193; May 21, 1784, 451; June 17, 1785, V, 10; July 5, 1785, 28; Aug. 28, 1785, 96; Jan. 27, 1786, 271; May 10, 1786, V, 325; July 9, 1786, 357; Aug. 11, 1786, 383; Dec. 18, 1786, 15; Aug. 5, 1787, 231; Aug. 9, 1788, VII, 112; June 20, 1790, VIII, 42; July 10, 1791, 206; May 5, 1793, IX, 75; June 28, 1793, 144; July 14, 1793, 161; March 21, 1796, 328; June 12, 1796, 337; July 10, 1796, 348; Sept. 7, 1797, 422; May 21, 1798, X, 38; Jan. 23, 1799, 70; Feb. 11, 1799, 97; Jan. 12, 1800, 134; Feb. 15, 1801, 201; March 7, 1801, 218; July 11, 1801, 267; Nov. 24, 1801, 294; July 15, 1802, 330; July 17, 1802, 333; Jan. 13, 1803, 343; May 4, 1806, XI, 106; March 21, 1807, 167; May 1, 1807, 198; May 29, 1807, 211; Feb. 18, 1808, 443; March 10, 1808, XII, 3; Dec. 4, 1808, 206; Jan. 28, 1809, 240; May 5, 1811, XIII, 59; Jan. 11, 1812, 120; May 30, 1813, 250; June 18, 1813, 261; Oct. 16, 1814, XIV, 207; Jan. 1, 1815, 226; Feb. 4, 1816, 430; Oct. 16, 1816, XV, 78; May 14, 1820, 251; June 11, 1823, 435; June 23, 1823, 452; Oct. 24, 1823, 477; June 14, 1823, XVIII, 320; April 13, 1800, XIX, 119; March 31, 1802, 126; Jan. 8, 1811, 179; Jan. 27, 1814, 206; April 8, 1817, 243; Aug. 13, 1821, 274

Monroe, THOMAS, proposed as builder of canal of retreat, XIII, 266

Monroe Doctrine, the, foreshadowed by Jefferson, XV, 476, 477; relation of England to the, 478

Montague, ——, agent in England, I, 13

Montague, Gov. ANDREW J., article by, on "Jefferson as a Citizen of the Commonwealth of Virginia," V, i

Montaigne, MICHEL EYQUEM DE, aphorism on ignorism by, IX, 280

Montelimart, vineyards near, XVII, 166

Montepulciano, excellence of, XIX, 230

Montesquieu, criticism of, by Helvetius, VIII, 31; his "Spirit of Laws," 31; XII, 407, 408, 413; dictum of, concerning republics, X, 232; lectures by Williams on, XII, 413; commentaries on, and reviews of his works, 417, 432; XIII, 13, 14, 177, 213, 229; XIV, 62, 175, 257, 419; XV, 75, 98; XIX, 195, 237, 239, 263; heresies of, XIII, 31

Montferrat, wine of, XVII, 190

Montgalliard, translation of, by John Rodman, XIII, 149; adulation of Bonaparte by, 150

Montgolfier balloon, disaster with a, V, 22; Jefferson's interest in the, XIX, x

Montgomery, GEN. RICHARD, in Montreal, IV, 32; force of, 249; promotion of, 253; fall of, XVII, 124

Montgomery Court House, disaffection at, IV, 131

Monticello, Jefferson's residence at, and his affection for, II, viii; V, 128; VI, 265; XII, 281, 369; XV, i; XVI, 360; Jefferson's arguments for establishment of university near, II, xv; Jefferson's meteorological observations at, 107; VIII, 30; attractions of, V, 436; seizure by Tarleton of, VII, 67; mail service at, XI, 298, 303, 347; hermit of, XII, 260; difficult journey of Jefferson to, 266; a shrine, XIII, i; description of, xlv; XVIII, 188; price of land near, XIV, 266; altitude of, 353, 376; difficulty of getting books at, XV, 17; management of farm at, XVIII, 189, 232, 236; cold at, 200; delay in clearing at, 229; time of journey from Washington to, 235; longitude of, XIX, 183

Montignot, ——, works of, VII, 325

Montmorin, character of, I, 96; succeeds Count de Vergennes as Minister of Foreign Affairs, 106; VI, 89; audience with Jefferson, 101; opinion of Jefferson concerning, 134; observations by Jefferson to, on the tobacco trade, 180; distress of, at signing counter-declaration of France, 369; argument of Jefferson to, on matter of French duties on oil, 345; VII, 192; request to, for intercession with Spain, VIII, 144

Letters to: July 23, 1787, VI, 180; Sept. 8, 1787, 298; Oct. 23, 1787, 344; Nov. 6, 1787, 363; June 20, 1788, VII, 54; June 28, 1788, 62; Sept. 11, 1788, 141; Oct. 23, 1788, 156; July 8, 1789, 402; April 6, 1790, VIII, 19; Jan. 23, 1792, 294

Montpelier, FRANCE, crops near, XVII, 206

Montreal, accession of, IV, 32; expedition against, XIX, 200, 202, 206

Montucla, "History of Mathematics" by, XI, 77

Moon, the, theory of La Place on acceleration of motion of, VII, 77; finding longitude by observation of, XII, 177; observations of, XV, 347, 393

Moon Park, description of, XVII, 243

Moore, BETSEY, engagement of Jack Walker to, IV, 16

Moore, NATHANIEL F., theory of pronunciation of Greek by, XV, 216

Letter to, Sept. 22, 1819, XV, 216

Moose, order by Jefferson for the bones of a, VI, 324; present to Buffon of bones of a, 326; VII, 137; Jefferson's opinion of the, VI, 327

Moose Island, affair of, VIII, 164; facts concerning title to, XII, 94; fortifying of, 102; tax troubles in, XIX, 94

Moral instinct, existence of the, XIV, 143

Morality, periods of extinction of, I, 152; observations on, V, 85, 443; VI, 257; XII, 315; XIV, 139, 140, 142, 143, 331; XV, 77; elimination of, from the English political code, XII, 435; system of Jesus, XIII, 378

Moral sense, lack in some men of the, XIV, 142; observations on the, XV, 76

Moreau, GEN., reception of, XI, 85; introductions to, 88; Jefferson's friendship for, 394; *mémoire* of, XII, 409

Morellet, ABBÉ, translation of "Notes on Virginia" by, V, 274; explanation of conduct of Barrois to, VI, 159

Letters to: July 2, 1787, VI, 158; Oct. 24, 1787, 347

Moreton, ——, theory of, concerning origin of the Indians, XIII, 246

Morgan, BENJAMIN, letter to, July 18, 1807, XI, 288

Morgan, COLONEL, grant of land by Spain to, VII, 284, 339; first news of conspiracy of Burr given by, XI, 174

Morgan, GEN. DANIEL, success of, IV, 354

Morgan, GEN. GEORGE, letter to, March 26, 1807, XI, 173

Morgan, JOHN T., description of formative period of American republic by, VI, xii

Morgan, WILLIAM, memoirs of life of Dr. Price by, XIV, 361; publication of summary of letter of Adams by, 362

Morgan and Israel, contest between, IX, 445

Morian, ——, *mémoire* of, XII, 422

Morillo, ——, parley between Bolivar and, XV, 309

Morliere, M. LA, letter to, June 3, 1786, V, 345

Morocco, Barclay's opinion on expenses of consul at, III, 70; agent sent to, 95; restitution made by emperor of, 95; treaties with, III, 96; V, 117, 118, 120; VI, 18, 24, 41, 42, 49, 92, 93, 295, 305; VIII, 140, 199, 203, 360; IX, 334; XVII, 26; hostility of emperor of, III, 362; consid-

Morocco—continued
eration of depredations of, 362; treaty of 1786 recognized by emperor of, 363; giving up of crew of the "Betsey" by, V, 67; assistance of Spain in matter of the "Betsey," 78; attitude of emperor of, 90; heads of a letter to the emperor of, 115; gifts for, 119, 191; probable peace with, 400; threats against the Dutch by the emperor of, VII, 3; declaration of war against England by, 20; new emperor of, VIII, 105; commission of Thomas Barclay as consul at, 199; attitude of the United States toward, 200; bribe for the emperor of, 202; letter from the President to the emperor of, 202; death of the emperor of, 337; Muley Islema becomes emperor of, 337; negotiations of Humphreys with, IX, 46; Lambe consul at, XIX, 3; seizure of American vessel by emperor of, 20; gun-carriage for emperor of, 134; friendship of, for the United States, 135; peace with, 137
Letter to the emperor of, Dec. 20, 1803, XIX, 135
See also Algerines; Algiers; Barbary

Morrell, Dr. Robert, letter to, Feb. 5, 1813, XIII, 215

Morris, Charles, inertia of, XI, 39; retirement of, 70; campaigns of, XIII, 264; dismissal of, 264

Morris, Gouverneur, on money unit, I, 78; French ministers break with, 334; recall of, 335; report on letters concerning England, III, 90; approbation of his services in England, 93; compensation for his services in England, 94; arrival in Paris of, VII, 284; paper on finance by, 355; instructions to, VIII, 85, 291, 378, 436; IX, 40, 122; approval by Washington of actions of, 116; negotiations of, VIII, 159, 215, 335; XVII, 318; remittances to, VIII, 215; appointed Minister to France, 285, 290; letter of credence for, 290; duties of, 293; supervision over consuls by, 379; embarrassing situation of, in Paris, IX, 36; dissatisfaction of Executive Council of France with, 267; request by Genet for recall of, 267; complaint by Genet against, 268; allowance of, XI, 9; retirement of, XIX, 3
Letters to: Aug. 12, 1790, VIII, 84; Nov. 26, 1790, 107; Dec. 17, 1790, 115; July 26, 1791, 215; Aug. 30, 1791, 240; Jan. 23, 1792, 290; March 10, 1792, 310; April 28, 1792, 334; June 16, 1792, 378; Oct. 15, 1792, 419; Nov. 7, 1792, 436; March 12, 1793, IX, 36; March 15, 1793, 40; April 26, 1793, 69; June 13, 1793, 122; Aug. 16, 1793, 180; Sept. 11, 1793, 236

Morris, Robert, the financier, I, 78; bad effects of his tobacco monopoly, V, 356; VI, 182;

breaking of his tobacco monopoly, V, 357; attitude of, toward Jefferson, VI, 15; election of, to the Senate, VII, 159; purchase and sale of land in Massachusetts by, VIII, 155, 190; desire of, for retirement, IX, 120

Morris, WILLIAM, death of, IV, 60

Morse, JEDEDIAH, letter to, March 6, 1822, XV, 356

Morse, SAMUEL, claim of, against Jefferson, XIII, 83

Mortality, tables of, VII, 462; XV, 42

Mortars, sending of, to Hood's, IV, 376

Morton, NATHANIEL, "New England Memorial" by, XIII, 194, 195

Morton, CAPT. QUIN, reply to public address of, XVI, 345

Morton, THOMAS, career of, XIII, 196; revels of, 197; admonition to, 199; arrest of, by Standish, 200; sent to England, 200; book of, 201

Moselle, wines of, XVII, 257, 258

Moses, teachings of, XV, 260

Moss, ——, case of, XII, 221

"Most favored nations," rights of, III, 185

Motion, theories of, XV, 273

Motte, RICHARD, doctrine of, XIII, 377

Mould board, invention by Jefferson of a, IX, 347; X, 15; XII, 89; XVIII, 199; XIX, 173; design and description of a, XVII, 278, 279; XVIII, 205; dedication to the public by Jefferson of his, 288

Moultrie, GOV. WILLIAM, opinion of, as to arming French vessels, XVII, 341; appointment of, XVIII, 259

Letter of, June 21, 1786, XVI, 203

Mounds, INDIAN, theories of purpose of, II, 134

Mountain, ——, resignation of, XIX, 63

Mountains, measurements of altitude of, IX, 346; XIV, 352, 374, 480; method of survey of 480

See also VIRGINIA

Mounted infantry, punitive use of, IV, 418

Mount Vernon, departure of Washington for, VIII, 64; visit of Jefferson to, 105; time required for transportation of letters from Monticello to, 408

Moussier, ——, request of, XII, 323

Moustier, COMTE DE, commendation of, VI, 67, 75; appointment of, as Minister to the United States, 241, 287, 309; departure of, for America, 328; character of, 335; letter from Jefferson to Madison introducing, 335; letter from Jefferson to Jay introducing, 337; Jefferson's speedwell to the, 339; arrival of, in New York, 446; offensive conduct of, VII, 279; demand for the recall of, 280; leave of absence for, 280; *congé* for, 381; plan of, for French colony on the Mississippi, VIII, 81; attachment of Jefferson for, 109; recall of, 134; medal for, 134

MOUSTIER, COMTE DE—continued
Letters to: Oct. 9, 1787, VI, 339; Aug. 9, 1788, VII, 117; March 13, 1789, 303; Dec. 3, 1790, VIII, 109; March 2, 1791, 134
Mud Island, proposed battery at, I, 364
Muhlenberg, F. A., letter to, Feb. 20, 1793, IX, 31
Muhlenburg, GEN. PETER GABRIEL, headquarters of, IV, 97; reinforcements for, 381; relief of his men, XIX, 332
Letters to: March 16, 1781, XIX, 321; April 3, 1781, 331; April 16, 1781, 341
Mulatto, legal definition of a, XIV, 268
Mulberry, culture of the, VI, 200
Mulberry leaves, price in France of, XVII, 177
Muley Islema, proclamation of, as emperor, VIII, 337
Mulgrave, LORD, use of Irvin's still by, III, 5
Munoz, JUAN BAUTISTA, "History of the New World" by, XIV, 175, 176; print of Columbus in his book, 176–178
Munries, CAPT. HENDRICK, address to, XVI, 450
Murder, punishment for, I, 221; redelivery of fugitives for, VIII, 331, 334
Murray, WILLIAM VANS, appointed Minister to Amsterdam, I, 415; nominated Minister to France, X, 112, 114, 115
Muscat grape, varieties of, XVII, 207
Music, the negro's gift for, II, 195; Jefferson's skill in, and love of, IV, 40; XI, iii; XIV, 232; desirability of studying, XV, 167
Musicians, Jefferson's desire of procuring, IV, 41
Muskets, lack of, IV, 152; improvements in, V, 105, 254; a box of, sent to America, VII, 467; new method of manufacturing, XIX, 67
Muskingum River, navigability of, II, 17
Mussulmans, hopes of the, XV, 336
Mutineers, treatment of, IV, 418
Mutiny on English fleet, IX, 398
Mystery, fondness of humanity for, XIV, 158
Mythologies, origin of, XV, 122

N

Nailery, Jefferson's, XVIII, 210, 229, 237
Nairne, ——, manufacture of instruments by, VI, 33
Names, observations on, X, 173
Nancy, description of country near, XVII, 278
Nansemond River, navigability of, II, 4
Nantes, visit by Jefferson to, VI, 45; condition of American military stores at, 139; seizure of American arms and stores at, VII, 141; description of country near, XVII, 228; navigation to Paris from, 230
Nanticock Indians, identity of the, II, 280

Nantucket, MASS., whale-fisheries of, III, 138; VII, 199; effect of high French duties on whale-oil on the inhabitants of, VI, 364; possible shifting to British territory of the fishermen of, 365; shrinkage in the whale-fishery of, VII, 201; efforts of England to decoy the whale-fishermen of, 201; efforts of France to decoy the whale-fishermen of, 203; smuggling at, XII, 194; petition of, 194

Napier, LORD, discoveries and calculations of, XIV, 121–123

Naples, disagreement of the Pope with the king of, VII, 92; American friendship for, XI, 39

Napoleon I, his dumb legislature, I, 87; Erskine's statement concerning the advantage of the death of, 487; his reasons for selling Louisiana, III, iv; achievements of, IX, 397; X, 91, 94; XII, 296; action of, X, 145; intentions of, 145; Jefferson's opinion concerning, 145, 154; XII, 265, 358; XIII, 216, 237, 386; XIV, 42, 44, 80, 146, 306, 311, 435, 436; XVIII, 294; usurpations of, X, 150, 391; lessons to be drawn from actions of, 154; suggestion to, of the result of French occupation of Louisiana, 318; changes in Europe by, 390, 397; power of, 391, 400; XI, 84; possible good from actions of, X, 405; probable objections to marriage of Jerome Bonaparte by, 425; attitude of, XI, 82; XIII, 22; attitude of, toward Louisiana, XI, 89; armies of, 116; secret of his success, 116, 203; style of his treaties, 123; attitude of the United States toward, 305; victory over the Allies by, 339; opinion of, on the embargo, XII, 170; condemnation of American vessels by, 170; policy of, 170, 276; probable policy of, toward the United States, 241; career of, 372; no fear of invasion of the United States by, 374; possible conquest of England by, 374; ambition of, 374; possible conquest of the Old World by, 374; birth of his power, XIII, 20; character of, 64, 203; XIV, 43, 145, 436; XV, 418; on the peninsula, XIII, 206; devastation wrought by, 237; XIV, 45, 389; true line of United States policy toward, 44; evil results of conquest of Europe by, 44; rise and fall of, 146; military fanaticism of, 154; banishment of, to Elba, 154; greatness of, 155; downfall of, 240, 245, 247, 285, 436; XVIII, 283; XIX, 256; prophecy of his return to power, XIV, 256; return from Elba, 298, 300, 307, 333; XVIII, 287; recall of, XIV, 299; attitude of, toward the United States, 299; hatred of, for the United States, 307; spirit of, 307; choice of France for, 330, 345; new policy of, 345; second abdication of, 346; future of, 348, 358; egotism of, 389; confinement of, at St. Helena, XV, 95, 417; auto-

NAPOLEON I—continued
biography of, 122; O'Meara's life of, 417; lack of moral sense in, 418; probable establishment of, in Egypt, XVIII, 212; operations of, 216; disaster to, XIX, 208; discomfiture of, 210; aggressions of, 240; atrocities of, 256

Nash, GOV. ABNER, letters to: Jan. 16, 1781, IV, 340; Feb. 2, 1781, XIX, 301; March 24, 1781, 324

Nash, MELATIAH, letter to, Nov. 15, 1811, XIII, 112

Nassau, description of, XVII, 259

Nassau, PRINCE OF, French king's hostility to, I, 110; command of Russian fleet by, VII, 83; defeat of Turkish fleet by, 101, 108

Natchez, holding of, by Spain, V, 416; question of the delivery of the post at, VIII, 142; disturbances at, IX, 436; opening a path from Knoxville to, X, 394

Nathan, ——, claim of, XIX, 319

Nation, the, growth of, III, 330; exploration of the western country a duty of, 493; laws made obligatory by will of, X, 126; functions of, 263; crisis of, XII, 340; violation of rights of, XV, 478; moral responsibility of a, XVI, 263; sacrifices of, 366

National Assembly (of France), the, the Tiers Etat declares itself to be, VII, 387; increased demands of, 395; name taken by the States General, 405; sovereignty of, in France, 405; plans of, 407, 466; number of members of, 408; probable attempt to disperse, 412; submission of the king to, 426; passage of Bill of Rights by, 441; transactions of, 472; sloth of, 473; the four parties in, 473; necessity for two houses in, VIII, 19; duties placed on tobacco by, 217; standard of measure adopted by, 220; attitude of the United States toward, 311; letters from the United States government to the President of, 390; work of, XIX, 66

Letter to the President of, March 8, 1791, 137

National bank, scheme for establishment of a, I, 423; III, 145–153; VIII, 123; XIII, 405–407; alleged convenience of, in collecting taxes, II, 149; alleged unconstitutionality of a, III, 145–153

See BANK, NATIONAL; BANK OF THE UNITED STATES

National debt, increase of, I, 311, 348

"National Gazette," the, I, 353; VIII, 403–405, 440; XVIII, xxxviii, xl; attacks on Hamilton in, xli; founding of, xlii

National Geographic Society, visit of, to Monticello, XIII, i

National Institute of France, a box of bones for the, XII, 86

"National Intelligencer," the, paragraphs in, XI, 82; reports of, XIII, 47

Nations, relations of, II, 140; X, 409; government of Indian, II,

273; unreliability of, VI, 352; change of relations of European, 353; ethics of, VIII, 12, 17; communications between, 390; hospitality of, IX, 231; practice concerning free ships of, X, 278; intercourse with foreign, XI, 5; practice of, in war, 307; products of, XII, 91; law of, XVII, 298

See also INTERNATIONAL LAW

Natural Bridge, VA., description of, II, 30; XII, 281; admiration of Jefferson for, VI, 29; desire of Jefferson to revisit, VIII, 3; sale of Jefferson's lands near, XIX, 171; lease of, 221

Natural history, Jefferson's fondness for, IV, 202; VIII, 135; plan for museum of, at Williamsburg, XI, 206; units in, XIV, 97; classifications of, 97, 99, 103; observations on the study of, XVIII, 252; XIX, x; Jefferson's knowledge of, iv; collection for the Prince of Parma, XIX, 117

Naturalization, II, 186; III, 338; X, ix; XII, xviii; XIX, 236

Natural law, authorities on, III, 235

Natural sciences, Jefferson's interest in the, XIX, x

Natural well, II, 49

Nature, teachings of, I, x; not a Cis- or Trans-Atlantic partisan, II, 93

"Nautical Almanac," receipt of the, XIII, 95

Naval force, necessity for a, V, 96

Naval militia, plan of, XI, 425

Navigable waters, obstructions in, XIV, 418

Navigation, injuries to American, III, 274, 444; X, 7; XII, 399; importance of American, III, 276–278; observations on interests of, IX, 443; XII, 238; XV, 112; antagonism of England and France to American, IX, 444; XII, 400; XVI, 307, 315; maintaining by force our right of, XII, 241; bill on obstructions to, XIV, 418; suspension of American, XVI, 304; protection of American, 353

Navigation Act, BRITISH, co-operation against, VIII, 175; effect of, 217; enforcement of, IX, 28; passage of, by Parliament, XVII, 126; invalidity of, 127

Navigation Act, UNITED STATES, probable passage of, by Congress, VIII, 46; plan for a, 145, 147; distribution in France of copies of, 147; observations on, XI, 376; XV, 132; XVII, 69; votes on, in the Convention, XII, ix

Navigation Acts, suspension by Massachusetts and New Hampshire of their, V, 416

Navigation of lakes, interference of the British with our, IX, 271

Navigation of rivers, rights to, and laws concerning, III, 179–182; IX, 271

Navy. See UNITED STATES NAVY

Navy yard, feuds at the, XII, 189

Navy yards, matter of, III, 335; officer of the, 336

Neate's Executors *versus* **Sands,** case of, XVI, 266
Nebine, wine of, XVII, 189
Necessity, philosophy of, XII, 418; XIV, 439
Necker, JACQUES, appointed director of finance, I, 129; VII, 132, 256; report to the king by, I, 130; VII, 275; XIX, 59; intimidation of, I, 138; VII, 392; sent for by the queen, I, 141; VII, 393; popularity of, I, 141; VII, 188, 393, 399; dismissal of, I, 144; VII, 396, 413, 423; recall and return of, I, 148, 153; VII, 430; XIX, 65; attitude toward America, VI, 406; speech by, at the opening of the States General, VII, 342; his life and character, 380, 382, 384, 385; works of, 383; increases of taxes under, 384; wealth of, 384; unmasking of, by De Calonnes, 385; ministry of, 385; attacks on, 392; no offer of American flour to, by Jefferson, 400; opposition of Mirabeau to, 410; departure of, 413; plan of loan, 440, 453, 481; loss of influence by, 441; probable resignation of, 472; offer to, by Jefferson, for services in America, 478
Letters to: July 8, 1789, VII, 401; Sept. 26, 1789, 478
Necker, MISS, marriage of, V, 314
Necker, MME, letter to, Jan. 24, 1789, VII, 275
Needham, DR. CHARLES WILLIS, article by, on "Jefferson as a Promoter of General Education," IV, i
Needle, table of variations of the, by John Churchman, VI, 254
Neely, MAJOR, papers of Gov. Lewis in custody of, XII, 320
Negro, freedom of the, dependent on condition of the mother, XIV, 270
Negro blood, crosses of, XIV, 268, 269
Negroes, first mentioned in Virginia, I, 56; dangers of receiving them into citizenship, II, 192; color of, 192; characteristics of, 193; faculties of, 194; VIII, 241; XII, 255; lack of art among, II, 195; literature among, 196; XII, 322; indemnification for, by British, III, 92; XVI, 222, 323; Jefferson's opinion concerning, and attitude toward, V, 6; VIII, 242; carrying away of, by British, IX, 272; XVI, 215, 221, 269; XIX, 84; plot for inciting an insurrection among the, IX, 275; deportation of, X, 294, 297, 328; XV, 249, colonization of, X, 295; XIII, 10, 12; XV, 103; XVI, 8–10, 13, 120; advancement of, XII, 255; carrying of, to Nova Scotia, XVI, 216; number in the United States, XVII, 119; rations of, XVIII, 197
Nelson, FORT, preparations at, XI, 263
Nelson, HUGH, letters to: April 2, 1812, XIII, 137; March 12, 1820, XV, 238
Nelson, JOHN, letter to, Nov. 8, 1818, XVIII, 300

Nelson, Lucy, letter to, Oct. 24, 1877, XVIII, 179

Nelson, Thomas, succeeds Jefferson as governor, I, 75; XVII, 18; private letter to, IV, 143; sent to the lower country, 143; sending of commission to, 324; death of, VII, 340; practice of, as governor of Virginia, XIII, 126; vote of approbation of, 127; orders to, XVII, 9; XIX, 305; militia for, 295; third troop of, 334

Letters to: May 16, 1776, IV, 253; Jan. 2, 1781, 324; Jan. 12, 1781, 331; Jan. 15, 1781, 335, 337; Jan. 20, 1781, 341; Jan. 25, 1781, 342; Feb. 16, 1781, 356; Feb. 21, 1781, 363; Jan. 16, 1781, XIX, 297; Feb. 10, 1781, 305

Nemours, Dupont de, work of, VII, 96; consul general of France, refusal of an exequatur to, X, 43; arrival of, X, 142, 148; statement by Jefferson to, 316; friendship of, for the United States, 316; assistance of, 354; settlement of, in America, XVIII, 211, 220; his manufacture of cloth, 275; plan of public finances by, XIX, 177

Letters to: April 25, 1802, X, 316; Feb. 1, 1803, 347; Nov. 1, 1803, 422; July 14, 1807, XI, 274; March 2, 1809, XII, 258; June 28, 1809, 293; April 15, 1811, XIII, 37; Feb. 28, 1815, XIV, 255; May 15, 1815, 297; Dec. 31, 1815, 369; April 24, 1816, 487; June 16, 1812, XVIII, 272; April 30, 1812, 273; Nov. 8, 1812, 275; Nov. 29, 1813, XIX, 195

Neology, observations on, XIII, 340; XIV, 463; XV, 272; XVI, 134

Nepotism, Washington's example regarding, X, 249; Adams's errors regarding, 249; Jefferson's opposition to, 249; XI, 221; XII, 354; XVI, 7

Nesbitt, ——, application for a safe conduct for, VII, 285

Netherlands. See Austrian Netherlands; Bonaparte, Louis; Dutch; Holland; United Netherlands

Nettleton, ——, tables by, XIV, 375

Neufville, John de, report on the petition of, III, 302

Neutrality, prosecution for infringing laws of, I, 372; rights and duties of, 407; IX, 80, 84, 87, 110, 134, 223; desire for, and observance of, by the United States, VII, 224; IX, 56, 67, 92, 99, 113, 122, 138, 161; X, 403; XII, 154; XV, 411; XVII, 293, 296; interference of the Treasury Department with the enforcement of the laws of, IX, 87; division of the citizens in reference to, 88; observations by Vattel on, 134; proclamation of, 138, 161; duty of the United States, under the law of, to prohibit equipment of privateers, 189; Jefferson's policy of, 383; XVI, 363; supply of food no violation of, XI, 144; proclamation of, by Washington, XII, xxvii;

NEUTRALITY—continued
act for, between Spain and her colonies, XV, 132; France as affected by the laws of, XVII, 295
Neutrality, ARMED, necessity of an, for the United States, VIII, 61; of continental Europe, XII, 23
"Neutrality," case of the ship, XII, 209
Neutrals, rights and duties of, III, 387, 407; IX, 80, 135, 185; X, 280; XI, 104, 105, 185, 378; XII, 250, 434; XVI, 344; XVII, 349; interdiction by England of trade with, III, 447; decrees of the nations as to vessels of, 470; conduct of, IX, 79; enlistment in countries of, 135; XII, 33; injuries by France and England to, X, 57
Neuville, JEAN GUILLAUME, BARON HYDE DE, letters to: Dec. 13, 1818, XV, 177; Feb. 17, 1808, XIX, 165
Newburyport, MASS., reply to public address of the inhabitants of, XVI, 312
New England, exemption of, from customs, II, 251; paper money of, as part of the national debt, V, 345; observations on, X, 44, 46, 169, 247, 393; influence of, 44; XVIII, 208; claim of ascendency by, XIV, 406; citizenship in, XV, 72
"New England's Memorial," extract from, XIII, 195
"New English Canaan," editions of the, XIII, 201
Newfoundland, the fisheries of, III, 122–124
New Hampshire, navigation acts of, V, 215; no confiscation of property in, XVI, 211; reply to public address of the legislature of, 307; charge of disregard of treaties by, XVII, 41; Constitution of, 109; support of the new Constitution by, XIX, 46
New Haven, CONN., remonstrance of the merchants of, X, 269, 274
New Jersey, Queen Anne's commission to Lord Cornbury as governor of, II, 259; flying camp in, IV, 269; exclusion of foreign vessels from, VIII, 326; election in, X, 158; confiscation of property in, XVI, 208; payment of debts in, 226; bills of credit in, 226; reply to public address of the legislature, 294
Newland, JACOB, evidence of, in Logan case, II, 312
New London, CONN., blockade of, XIV, 451; reply to public address of Methodist Episcopal Church at, XVI, 331; reply to public address of the Republican Young Men of, 339; reply to address of Ancient Plymouth Society of, 359
New London, VA., military stores at, XIII, 154; enemy near, XVII, 13
New Orleans, LA., projected expedition against, I, 362; payment of seamen employed at, 469; canal at, 491; XII, 54, 55, 80; passage of, by ships, I, 492; estimate of distances of various places from, II, 10; free use of port of, gained by Jefferson

III, ii ; withdrawal of right of deposit at, iii, 351; X, 343, 347, 352; cession of, by France to Spain, III, 174; case of British frigate at, 181; proposition for obtaining the sovereignty of, 352; expulsion of Spanish officers from, 400; attitude of, toward Burr, 435; XI, 276; arrival of General Wilkinson in, III, 435; title to grounds in, 468; case of the batture at, 469; XI, 407; XII, 58, 98, 363, 411, 423; XVIII, 1–132 (see also BATTURE); defence and fortifications of, III, 480, 487; XI, 130, 145, 149, 160; XII, 44, 135, 367; XIV, 244; idea of cession of, by Spain, VIII, 79; attitude of Spanish governor of, 141, 417; IX, 101, 152; result of possession of, by France, X, 312; plan for the purchase of Florida and, 315, 344; acquisition of, the only escape from war, 353; restoration of our right of deposit in, 386, 389; possible necessity of taking Florida and, by force, 386, 391; occupation of, 427, 441; plans for a branch of the Bank of the United States in, 437; appointment of Trist as Collector at, 443; improvement of, XI, 67; claims of the corporation of, 131; claim to the common of, 139; public buildings in, 139; helplessness of, 145; government of, 170; locks at, 328; claims of the United States to parcels of property in, XII, 1; height of levee at, 81; shipment of flour to, 109; petition of, 161; plots of foreign adventurers in, 183; condition of, 183; regulation of coasting trade with, 210; exportation of flour from, 211; sanitation of, 386; actions of Wilkinson in, 420; charitable institution proposed for, XIII, 175; battle of, XIV, 244, 249, 287, 292; support for, 244; incorporation of, XVIII, 3; the Cabildo, 3, 32; titles in the Suburb St. Mary, 4; protection of the harbor of, 96; duties of Board of Commissioners in, 111; interruption of our commerce at, XIX, 131; desire of the West to seize, 132; designs of Burr on, 157; rise of land values near, 167

See also ORLEANS, TERRITORY OF

New Orleans Canal Company, proposition of the, XII, 97

Newport News, VA., landing of the enemy at, IV, 123

News, pleasingness of small, V, 258; Jefferson's desire for, XIX, 12

New Spain, treatise of Alexander von Humboldt on, XII, 263; XIII, 34; observations on, 34; XIV, 21

Newspaper Jefferson's views on the proper conduct of a, XVIII, xxxiv

Newspaper controversy, Jefferson's objection to, XVI, 68

Newspapers, hostility to Washington of certain, I, 310; Jefferson's objection to writing for,

NEWSPAPERS—continued
435; IX, 425; X, 58, 172; XI, 83; XVIII, xxxix; cost of delivery of, V, 148; untrustworthiness and falsity of English, 437; VI, 5, 188, 207; VII, 84, 139; VIII, 259; forwarding of, V, 151; necessity for, VI, 57; charge against Jefferson of supporting a, VIII, 401; attitude of American, toward war between France and England, IX, 75; Jefferson's abstinence from reading, 285; observations on, 399; X, 255; XI, 83, 224; XIV, 431; XVIII, i, v, xxxiii; attacks on Jefferson by, X, 1; XI, 68; XVIII, xxxiv; observations by Jefferson on eulogies of, X, 253; assistance by Jefferson of Republican, 334; plan for reformation of, XI, 225; falsehoods of the, 398; XII, 267; libels in the, 159; Jefferson's collection of, 297; function of, XIII, 59; Jefferson's resolution not to appear in, 283; untrustworthiness of, XIV, 46; XVIII, xxxv; influence of, XIV, 314; abuses of, XV, 54; Jefferson's praise of, XVIII, i; as moulders of public opinion, ii

Newspaper squabbling, Jefferson's observations on, VIII, 411

New Testament, the, study of, VI, 260; authorship of, XIV, 72

Newton, SIR ISAAC, assay of old dollar by, I, 246; pendulum of, III, 31; VIII, 41; his theories on the rainbow, VII, 75; attack of De Bécourt on the philosophy of, XIV, 128

Newton, MAJOR, instructions to, XI, 364, 369; letters of, 379

Newton, THOMAS, letter to, Sept. 8, 1791, VIII, 247

New York (CITY), naval force asked by, I, 455; method of reaching, by inland waters, II, 20; defence of, III, 480, 487; IV, 278; XI, 260, 262, 266, 275, 280; XII, 47, 367; XIV, 449; XVII, 132; conspiracy at, IV, 257; engagement of American galleys at, 273; attack on, 274; size of enemy's army at, 278; distance to Niagara and Cuyahoga from, 448; seat of government at, V, 13; prospect of sitting of Congress at, VII, 9; riot caused by body-snatching in, 29; time required for journey from Richmond to, VIII, 7; search by Jefferson for a house in Broadway, 8; Jefferson's house in Maiden Lane, 8; treaty of, 426; equipment of privateers in, IX, 163; reasons for presence of French squadron in, 229; orders concerning British ships at, XI, 371, 372; security of, XII, 48; declaration by the bakers of, 82; consultation with lawyers of, 109; address to Jefferson, 316; possible burning of, XIII, 181; XIX, 203; morals of, XV, 469; evacuation of, XVI, 218; reply to public address of the Society of Tammany, or Columbian Order No. 1, of, 301; defence and evacuation of, by Washing-

ton, XVII, 132; scarcity of books in, XIX, 73

New York (STATE), convention of, approves of Independence, I, 27; delay by, in vote on Declaration of Independence, 178; conduct in Convention of members from, 419; disestablishment in, II, 224; ceding of impost by, V, 356; proposed reformation of Code of, 414; attitude toward the new Constitution, VII, 124; attitude toward re-eligibility of the President, 145; seizure of French privateer by the governor of, IX, 132; attitude of, 403; elections in, X, 158; schisms among the Republicans of, XI, 383; unprotected condition of frontier of, 431, 432; loyalty of, 434; defence of northern frontier, XII, 47, 48; opposition to the embargo on the frontier of, 131; treatment of insurrection in, 132; recruits of, 150; feudal aristocracy of, XIV, 8; adoption of the Declaration of Independence by, XV, 200; public education in, 289, 292; vindication of the Constitution by, XVI, 156; confiscation of property in, 209; loyalty of, 341; reply to public address of the legislature of, 361; approbation of Jefferson by legislature of, 361; sale of Indian lands to, XVI, 395

New York Bay, XI, 48

New York "Evening Post," character of the, XIX, 193

New York Historical Society, election of Jefferson as honorary member of the, XIV, 53

Nextill, CAPTAIN, artillery company of, XI, 365

Niagara, falls of, II, 27; hypothesis of future cleft of mountains at, 265; distance of Detroit from, IV, 448; need for a force at, 452

Niagara County, N. Y., reply to public address of the Republicans of, XVI, 343; loyalty of, 344

Nice, Jefferson's opinions on, VI, 110; description of country near, XVII, 183

Nicholas, ALBERT, letter to, March 17, 1808, XII, 12

Nicholas, GEORGE, pamphlets of, X, 104; inquiry into Jefferson's conduct moved by, XVII, 5; retraction of, 21

Nicholas, COL. JOHN, proposed memorial to the legislature by, XV, 225; his recollection of Jefferson, 226; command of militia by, 227; XVI, 174; controversies of, XIX, 179

Letters to: Jan. 10, 1781, IV, 331; Aug. 18, 1807, XI, 332; Nov. 10, 1819, XV, 225

Nicholas, PHILIP NORBORNE, letters to: April 7, 1800, X, 163; Dec. 11, 1821, XV, 350

Nicholas, ROBERT CARTER, moves proposition in Virginia Assembly for day of fasting and prayer, I, 10; "Considerations," etc., by, II, 246; membership in the legislature, XIV, 339

Nicholas, WILSON C., intended appointment of, as commis-

NICHOLAS, WILSON C.—continued
sioner, XI, 97, 98; invited by Jefferson to run for Congress, 162
Letters to: Nov. 22, 1794, IX, 291; Aug. 26, 1799, X, 129; Sept. 5, 1799, 130; Sept. 7, 1803, 417; March 24, 1806, XI, 97; April 13, 1806, 98; Feb. 28, 1807, 161; March 20, 1808, XII, 14; Dec. 22, 1808, 213; June 13, 1809, 287; Dec. 16, 1809, 340; April 2, 1816, XIV, 446; April 19, 1816, 471

Nicholson, ——, impeachment of, IX, 60

Nicholson, JOSEPH H., letters to: May 13, 1803, X, 387; Jan. 29, 1805, XI, 59; Feb. 20, 1807, 157

Niemcewicz, ALBERT, passport for, XI, 192; Jefferson's godspeed to, 196
Letter to, April 22, 1807, XI, 196

Nightingale, song of the, XVII, 235

Nile, RIVER, navigability of, XV, 425; artificial banks of, XVIII, 81, 82; irrigation on, 82; floods, 83; punishment for encroachment on, 102

Niles, NATHANIEL, letter to, March 22, 1801, X, 232

"Niles's Weekly Register," XIV, 243

Nimeguen, antiquities of, XVII, 252; description of country near, 252

Nineteenth Century, probable conditions of the, XIV, 360

Nismes, Maison Quarrée of, V, 135; antiquities of, VI 106; VII, 153; description of country near, XVII, 169; price of provisions at, 170; fountain of, 170

Nitre, quantities of, II, 44

Nivernois, DUC DE, character of, VI, 140

Noailles, VISCOUNT, arrival of, IX, 78

Nobles, misery wrought by, V, 397; Jefferson's views on, IX, 285

Noblesse of France, the, attitude of, VII, 265, 334, 337, 343, 355, 356; attack on, 287; fury of, 388; temporary triumph of, 392; the Tiers Etat joined by forty-eight members of, 394; order of the King of France to, 398

Nolan, PHILIP, observations on horses to, X, 54
Letter to, June 24, 1798, X, 53

Noli, description of, XVII 201

Nomination, a function of the executive, XV, 37

Nonconformity, punishment of, XII, xiii

Non-importation Bill, the, failure of, IX, 288; Jefferson's views on, 288; suspension of, XI, 171, 184

Non-intercourse law, the, XII, 248, 258, 265; XVIII, 216, 259

Noodt, GERARD, on obstructions to rivers, XVIII, 90

Norfolk, VA., troops at, I, 471; population of, II, 147; future of, 148; defence of, III, 446; IX, 99; XI, 264, 289, 296, 297, 299; XII, 131; XIII, 235;

blockade of, by British, XI, 260, 262, 269; United States hospital at, XVI, 38; clinical lectures at, 38

Norfolk, FORT, work on, XI, 261

Norman Conquest, its effect on the English language, XVIII, 366

North, LORD, conciliatory propositions of, and Jefferson's answer thereto, I, 14, 17; XIII, xviii; XIV, 340

North America, improvements in, XV, 128

"North American Review," the, critique of the University of Virginia in, XV, 269; criticisms of Johnson's history by, 419; article in, XVI, 8; founding of, by William Tudor Jr., XVIII, 302

North Carolina, matter of payment of debts due to soldiers of, III, 21; quota of provisions supplied by, IV, 149; condition of, 171, 317, 373; X, 163; attitude toward the new Constitution, VII, 163; XVIII, ix; cession of, VIII, 99; right of preemption in, 100; federal lands in, 152; land claims in, 152; land grants in, 152; statue of Washington for, XIV, 408; confiscation of property in, XVI, 204; act of pardon of, 204; paper money in, 226; collection of British debts in, 249; reply to public address of the General Assembly of, 299; exports of, XVII 145; Jefferson's influence in, XVIII, x; boundary of, XIX, 82, 232

Northern farmer, status of the, I, 42

Northmore, ——, work of, XIII, 130

North Mountain, extent of, II, 26

North River, navigation of the, II, 10; XI, 347

Northwest, failures of attempts to explore the, XVIII, 144, 145

Northwestern Territory, the, *ultra vires* actions of the governor of, III, 88–90; XVII, 367; rights of Virginia to, IV, 190; slice of, desired by the British, VIII, 365; Jefferson's scheme for government of, XI, v; report on, XVII, 328

Norvell, JOHN, letter to, June 11, 1807, XI, 222; XVIII, xxxiv

Nosology, theories of, XI, 245

Notables, Assembly of (FRENCH), call of, I, 130; VI, 45; importance of the, 56; postponement of, 80; meeting of, 96; VII, 163; division of, into committees, VI, 97; objects of, 99; sensation caused by, 100; Jefferson's opinions on, 105; results of, 127, 276; reforms by, 234, 285; characterization of the American debt by, 248; separation of the, 285; loss of popularity by, VII, 160, 221; attitude of, 191; composition of, 226; betrayal of the people by, 235; action of, 254, 264; Adams's opinion of, XIII, 309

"Notes on Virginia," II, 1–261; translations of, 91, 92; V, 274, 279, 285; appendix to, II, 263–329; temporary suppression of, V, 14; printing of, 25; observa-

NOTES ON VIRGINIA—continued
tions on, 148; IX, 429; XII, 279, 307; XIII, 32; XIX, 6; publication of, V, 279, 394; map for, 285; correction of, 394; VI, 29; editions of, 172; XI, 55; style of, iii; observations of Volney on the, XII, 279; proposed new edition of, 414; XIV, 220; copy of, sent to Alexander von Humboldt, XIII, 35; importance of, XIX, iv

Notre Dame d'Aspots, formerly a seaport, XVII, 219

Nottoway Indians, II, 133

Nouns, declension of, XV, 413; gender of, XVIII, 377; declension of Anglo-Saxon, 396

"Nouveau Dictionnaire Historique," article on "Acts of the Saints" in the, XIV, 329

Novara, cultivation of rice near, XVII, 192

Nova Scotia, conveyance of, by Sir William Alexander, II, 249; American attitude toward, V, 217; possible removal of fishermen of Nantucket to, VI, 364; VII, 202; exclusion from France of whale-oil of, 233; proposed occupation of, XIII, 217

Novels, waste of time in reading, XV, 166

Novi, description of country near, XVII, 199

Nuisances, abatement of, XVIII, 103

Nullification, attempt at, II, xxix; vacillation of parties on, III, v; acts which justify, XVII, 386; rights of the States as to, 387

Number, observations on, XVIII, 379

Nunnez, COUNT DE, negotiations with, VIII, 150

"Nuova Minuta" of Tuscany, V, 219

O

Oath of office, taking of the, by President Jefferson, X, 215

Obloquy, an ingredient in glory, II, xix

O'Brien, RICHARD, opinion of, on price of peace with Algiers, III, 99, 101, 104, 106–108; VIII, 358; estimate of marine force of Algiers by, III, 109; ransom of, V, 201; cruel letter to Jefferson from, VII, 2; meritorious conduct of, VIII, 211; Jefferson's attitude toward, 363; IX, 51

Letter to, Nov. 4, 1785, V, 200

Letters to Jefferson from: April 28, 1787, III, 106; June 13, 1789, 107, 108

Observatories, ASTRONOMICAL, advantages of, XIII, 110

Observatory, Jefferson's plan for a national, XIX, ix

Occupations, crowding of, X, 428

Ocean, the, abandonment of, in case of war with European powers, II, 241; V, 323; infringements of laws on, III, 367; American policy toward sharing the occupation of, V, 94; currents of, V, 470; rights of the United States on, IX,

124; English tyranny on, XII, 358; claim of England to dominion of, 440; XIII, 58; no property in, XVI, 302; attempted monopoly of, 302

Ochiltree, DUNCAN, bearer of despatches, IV, 100

Octogenarians, an imposing array of, II, xv

Oczakow, relief of, VII, 149; siege of, 260; capture of, 272, 274

Odit, ——, Jefferson's friendship for, IX, 311

Letter to, Oct. 14, 1795, IX, 311

Odometer, Clarke's, I, 80; use of, by Jefferson, XII, 181

Œileus, works of, XIV, 35, 76

O'Fallon, JAMES, land-occupation scheme of, VIII, 191

Offa, laws of, XIV, 73

Office, declination of, IV, 192, 195; Jefferson's views on holding, IX, 381; appointments to, X, 200, 238, 273, 274; XI, 409; XII, 3; XVI, 283; removals from, X, 242; XI, 287; restorations to, X, 243; monopoly of, 271; heredity of, in Massachusetts and Connecticut, XIII, 398; rejection of religious tests for holding, XV, 135; tenure of, 294

Officer, character of, an inducement to volunteer, XI, 321

Officers, CIVIL, removal of, X, 239, 253; appointment of, 269

Officers, FEDERAL, interference with operation of State government by, X, 195; pernicious activity of, XI, 49; personal responsibility of, XVIII, 129

Officers, MILITARY, Burgoyne's separation of, from their men, IV, 46; cruelties of British, 67; selection, appointment, and promotion of, 120, 264, 325; payment of foreign, V, 28, 248, 251, 264, 388; VI, 215, 248, 347, 453; VII, 136, 296, 358, 437; XVII, 76; claims of the French, VII, 10; recruiting zeal of, XI, 321; instructions before commissions to, 322; duty of, XII, 422; American lack of competent, XIII, 379; XIV, 79, 195; position of, in America, XVII, 80; number of, at Chesterfield Court House, XIX, 314

Offices, tendency to multiply, III, 333; reduction of, X, 303, 304

Office-seekers, importunities of, XII, 3

Ogden and **Smith,** prosecution of, I, 456; XI, 158

Ogier and **Turner,** refusal of permits to, XII, 165

Ogilvie, JAMES case of, IV, 225–227, 230; Jefferson's assistance to, 227, 230, 231; retirement of, to Kentucky, XIII, 68; lectures of, 68, 70

Letters to: Feb. 20, 1771, IV, 231; Aug. 4, 1811, XIII, 68; June 23, 1806, XVIII, 247

Oglethorpe, GENERAL, estate of, V, 231; XVII, 35; heirs of, 37; testamentary powers of, 40

Ogny, BARON D', letter on post-office regulation by, VI, 143

Ohio, attitude of, toward Burr's enterprise, XI, 147; militia of, 385, 386; merit of, 385;

OHIO—continued
crushing of Burr's insurrection by, 385
Ohio River, the, navigability and beauty of, II, 11; estimate of its length, 12; report on boundaries of lands between the lakes and, III, 220; preparations for expedition beyond, IV, 322; purchase of Indian lands near the, V, 122; Jefferson's desire for a canal uniting Lake Erie and, VI, 275; union with Lake Erie, VII, 347
Ohio River, TERRITORY OF THE UNITED STATES NORTHWEST OF THE. See TERRITORY NORTHWEST OF THE OHIO RIVER
Oil, privileges in France to American trade in, V, 229, 230; VI, 148; English duties on, V, 198; French duties on, 213, 229, 230, 236, 247, 354, 356; VI, 139, 148, 163, 344, 345, 405, 406; VII, 157, 204; VIII, 168, 214; IX, 20; XVII, 31, 143; XIX, 25, 28; market in France for, V, 236; *arrêt* for a readmission into France of American, VII, 194; use of, for protecting ships against worms, VIII, 51; unfavorable legislation in France on, 182
Oil, FISH, export to France of American, III, 286; French duties on, VI, 163, 406; XVII, 143; prohibition by Massachusetts of foreign, VII, 193
Oil, OLIVE, value of, VI, 201; importation into France of, 202; no market in America for, 202; future market in America for, 202; consumption of, in the United States, 431; usefulness of, VII, 51; production of, at Aix, XVII, 174
Oil, SPERMACETI, French duties on, V, 213; *arrêt* prohibiting importation of, into France, VI, 344; England the only market for American, VII, 213; high price of, in London, 213; properties of, 213; prohibition by England of American, VIII, 214
Oil, WHALE, contracts for supplying France with, V, 198; mission of Mr. Barrett to France in reference to, 230; price in France of American, 236; French duties on, 236, 247, 354, 356; VI, 344, 405; VII. 157, 204; IX, 20; XVII, 31, 143; XIX, 25, 28; trade with France in, V, 236, 318; VI, 27, 375; VII, 216; VIII, 380; XVII, 30; closing of markets for, VI, 27; exclusion of, from France, 344; VII, 156, 192, 193, 206, 229, 232, 233; French *entrepôt* for American, 21; properties, qualities, and uses of, 198, 212, 214, 215; limitation of price of, 198; deluging the French market with, by English, 205; English bounties on, 205, 210; annual consumption of, in France, 206; visible supply of, in France, 208; competition of England in French trade in, 208, 272; refinery at Rouen for, 212, 215; price in London of Greenland, 214; refining of Greenland, 215; manu-

facture of tallow from Brazilian, 215; importance to France of American, 217; admission into France of American, 233, 271; status in France of American, 273; prevention of English fraud in, 273; certificate of genuineness of American, 274
Oil trade, condition of the, VI, 30
Okisko, allegiance of, II, 149
Oldham, JAMES, charges supposed to be by, XIX, 421
Olive oil See OIL, OLIVE
Olives, Jefferson's efforts to introduce the culture of, I, 258; VIII, 190, 191, 338, 413; XIX, vii; cultivation of, VI, 172, 200, 297, 431; VII, 51, 465; VIII, 191, 413, 414; XIII, 204; XVII, 168, 173, 180; XIX, 98; culture of, in South Carolina, VI, 172, 431; value of, 200; age of trees, 201; limits of culture of the, 201; XVII, 214; growth of, in France, 168
O'Meara, BARRY EDWARD, book on Napoleon by, XV, 417
Oneglia, country near, XVII, 203
Onis, CHEVALIER LUIS DE, arrival of, XII, 326; rejection of, 328
Letters to: Nov. 4, 1809, XII, 326; April 28, 1814, XIV, 129
Onslow, ARTHUR, Speaker of the House of Commons. dictum on necessity of rules of procedure by, II, 335
Ontario, LAKE, militia for, XII 149
Ontario County, N. Y., reply to public address of the electors of, XVI, 326
Ontassete, oration by, XIII, 160
Opera, in Paris, VII, 307, 308
Opelousas. See APELOUSAS
Opinion, observations on freedom, tolerance, and differences of, X, 85, 235, 254, 436; XI, 52; XIII, 50, 67, 283; XIV, 283; XVI, 348, 352; observations on political, XIII, 283; power of XIV, 396; newspapers as moulders of public, XVIII, ii
Opinions, value of seriatim, XV, 451
Oppenheim, description of country near, XVII, 268
Opposition, composition of the, X, 259; uncertainty of leaders of the, 260; attacks on Jefferson by the, XI, 38; to the government, comments on the, XVIII, 251
Opossum, the, XIV, 102
Oppressions, British, I, 193
Optics, observations on, XV, 393
Orange, culture of the, XII, 90; XVII, 181
Orange, arch of Marius at, VI, 103
Orange, Prince of, perfidy of, I, 108; reinstated, 115; attitude of European nations toward, VI, 127, 245
Orange, Princess of, I, 111; letter to King of Prussia from, VI, 246; insult to, 246; assistance of Prussia for, 251
Oratory, Jefferson's rank in, VI, v; art of, v; XV, 353; models of, XII, 343; XV, 353; finest examples of, XIV, 138; faults of modern, XVI, 30
Orchards, yield of, II, 54
Orders, FOREIGN, attitude of Congress toward, IV, 219

Oregon River, exploration of the, XVII, 336
Oregon territory, title of the United States to the, XIII, vi
O'Reilly, COUNT ALEXANDER, proclamation of, XVIII, 31; ordinance regarding grants of lands issued by, 33
Orgon, description of country near, XVII, 173, 205
"Oriele," novel, XVIII, 327
Origen, theories of, XV, 275; XVI, 19
Orleans, LOUIS PHILIPPE, DUKE OF, death of, V, 219
Orleans (FRANCE), description of country near, XVII, 236
Orleans, LOUIS PHILIPPE JOSEPH ("EGALITÉ"), DUKE OF, popularity of, VII, 306; election of, 315; joins the Tiers Etat, 394; character of, 442; plot to transfer crown of France to, 442, 447; strength of the faction of, 477
Orleans, TERRITORY OF, laws and government of, XI, 36, 135, 136; commissions for, 47; discontent in, 135; claims and titles to lands in, 135, 178; opposition to the governor of, 136; reply to public address of the legislature of, XVI, 305
See also NEW ORLEANS
Ornithology, Wilson's work on, XVIII, 336
Ornithorhyncus, observations on the, XIV, 101, 102
Ortega, ——, action of, XII, 112
Orthography, observations on, XIII, 347; XVIII, 369, 402
Oryza mutica, observations on, XII, 204
"Osage," errand of the, XII, 108
Osage Indians, danger of attack by, XI, 74; our abandonment of, XII, 115; relations of the government with, 125; XVI, 408, 420; punishment of, XII, 139; rupture with, 142; travels of, XVI, 405, 409; addresses to chiefs of, 405, 417; losses of, 405; schism among, 408, 419; agent for, 408; presents for, 409; promises of the government to, 409; reunion of factions of, 419; visit of, to eastern cities, 420; lands ceded by, 445; aggression of, 447; conduct of, 448
Osborn *versus* **Mifflin's Executors,** case of, XVI, 267
Osbornes, VA., the supposed destination of the enemy, IV, 416
Osgood, SAMUEL, appointment of, to the Board of Treasury, V, 160
Letters to: Oct. 5, 1785, V, 160; Jan. 5, 1787, VI, 38
Ossian, alleged translation of, by James McPherson, IV, 22
Ostend, as *entrepôt* for Irish commerce, V, 202
Oswald, ——, contempt of court of, VII, 152
Oswego, N. Y., fortification of, IV, 274
Otis, BASS, portrait of Jefferson by, XVIII, 296
Otis, G. A., translation of Botta by, XVIII, 305; note on, 305
Letter to, Dec. 25, 1820, XVIII, 305

Otis, HARRISON GRAY, nomination of, as district attorney, X, 204

Otis, JAMES, works of, XVI, 92; observations on, XVIII, 302; life of, by William Tudor, 317

Ott, DAVID, assays of coins by, III, 217

Ottawa Indians, tribe of, II, 281; addresses to chiefs of, XVI, 428, 461, 466, 470

Otter, Peaks of. See PEAKS OF OTTER

Otto, L. W., French chargé d'affaires, V, 11; appointment of, at London, VII, 280; negotiations of, IX, 115

Letters to: May 7, 1786, V, 316; Jan. 14, 1787, VI, 50

Ottoman Empire. See TURKEY

Ounce, proposed standard, III, 47; VIII, 41; IX, 4

Over-population, results of, VI, 393

Oxen, use of, for artillery, IV, 377; price of, XIV, 266; method of yoking, on the Rhine, XVII, 271

Oxford University, XVIII, 329

Oznaburgs, use of, in America, VII, 218, 219; proposed tax on British, IX 328

P

Paccan nuts, invoice of, for Jefferson, V, 243; identity of, VI, 21

Pacific Ocean, Michaud's expedition to the, XVII, 337; fur trade of the coast, XVIII, 154

"Pacificus," change of signature by, IX, 179

Packets, irregularity of, V, 11, 110, 382; arrangement of regular sailings of, VI, 94; suppression of, VII, 15, 111; line from Havre to Boston, 112; discontinuance of French, 241; XIX, 62; re-establishment of French line of, VII, 294; scheme for a line to England, VIII, 198; case of Rhode Island, XII, 39

See also MAILS

Pagan, THOMAS, case of, VIII, 267, 270, 271, 306; IX, 61, 62, 64, 65; imprisonment of, 270; decision against, in Nova Scotia, IX, 65

Pagan Creek, navigability of, II, 4

Paganel, PIERRE, history of French Revolution by, XIII, 36

Letter to, April 15, 1811, XIII, 36

Page, JOHN, competition of, with Jefferson, IV, 43; gift of "Notes on Virginia" to, V. 303

Letters to: Dec. 25, 1762, IV, 1; Jan. 20, 1763, 6; July 15, 1763, 8; Oct. 7, 1763, 12; Jan. 19, 1764, 13; Jan. 23, 1764, 14; April 9, 1764, 16; Feb. 21, 1770, 17; Jan. 22, 1779, 43; Oct. 31, 1775, 248; Dec. 10, 1775, 252; July 20, 1776, 266; Aug. 5, 1776, 270; Aug. 20, 1776, 280; Aug. 20, 1785, V, 88; May 4, 1786, 303; March 22, 1801, X, 233; June 25, 1804, XI, 30; July 17, 1807, 285; Dec. 23, 1803, XIX, 138; April 18, 1781, 342

Page, MANN, copy of Logan's speech communicated through, II, 319

Letters to: Aug. 30, 1795, IX, 306; Jan. 2, 1798, 428

Page, MARY, message to, IV, 18

Letter to, March 4, 1811, XVIII, 266

Pahlen, COUNT, letter to, July 13, 1810, XII, 394

Pain, observations of, XV, 10, 57, 63

Paine, THOMAS, in Paris, VI, 153; his invention of an iron bridge, VI, 153; VII, 242, 327; correspondence of Jefferson with, 241; his geometrical wheelbarrow, 405; answer to Burke by, VIII, 192; pamphlet by, 193, 212, 243; writings in defence of, 208; "The Rights of Man" by, 224; XIX, 77; expected arrival of, IX, 397; agrarian justice of, 399; principles of, X, 223; return of, from France, 224; improvement in gunboats by, XI, 362; Adams's opinion of, XIII, 315; Jefferson's opinion of, XV, 305; his style, 305

Letters to: Dec. 23, 1788, VII, 241, 245; March 17, 1789, 315; May 19, 1789, 361; July 11, 1789, 404; July 29, 1791, VIII, 223; March 18, 1801, X, 223; June 5, 1805, XI, 81; Sept. 6, 1807, 362; Oct. 9, 1807, 378; July 13, 1789, XIX, 63; July 17, 1808, 170

Paine, TODD, letter to, Oct. 10, 1811, XIII, 94

Palæology, observations on, XVI, 134

Palæontology, Jefferson's knowledge of, XIX, v; its beginnings in the United States, v; beginning of government work in, vi

Palais Royale, construction of circus in the garden of the, VI, 279

Paleske, CHARLES GODFREY, letter to, Aug. 19, 1792, VIII, 391

Palladio, ——, Burlington's notes on, XI, 15

"Palladium," newspaper, attitude of the, X, 275

Pallas, works of, XI, 102, 177

Pamphleteers, influence of, X, 96

Pamunkey Indians, tribe of, II, 132

Pamunkey River, navigability of, II, 6

Pampus, lightening ships over the, XVII, 245

Panama, question of a canal at, V, 471; VI, 382; VII, 27

Panama question, report on the, XVI, 163

Panic, effects of a hypothetical, XIII, 427

Pani language, vocabulary of the, XII, 313

Panis River, exploration of the, XI, 22

Panther, the American, VI, 21

Papal See, dispute between Naples and the, VII, 109

Papebrock, DANIEL, theological question raised by, XIV, 110, 111

Paper, price of, in London, VI, 73; process of bleaching, VII, 240

Paper bubble, bursting of the, XV, 224

Paper money, plan for issue of, I, 290; that of New England as a part of national debt, V, 345; speculation in, 346; VIII, 230; redemption of, V, 459; VI, 6; XVII, 117; depreciation, VI, 456; VIII, 317, 351; IX, 39; XIII, 412, 427; XIV, 223, 382; XV, 180; XVII, 72; XIX, 249; merely the representative of money, VII, 38; fear of, VIII, 343; purchase in Amsterdam of American, IX, 58; banishment of gold and silver by, XIII, 274, 412; circulation of, 409; evils of, 416, 430; XV, 185; convenience of, XIII, 417; value of American, 426; of the old Congress, 426; probable losses by issue of, 428; probable crash caused by, 429; overissue of, 431; duty of reduction of, 431; deluge of, XIV, 61, 77; proposed prohibition of foreign, 78; amount of, 381; objections of Jefferson to that of the banks, 381, 382; XV, 229; danger of, XIV, 189; plan for retirement of that of the banks, 383; suppression of, during peace, XV, 31; abuse of, 113; plan for suspension of, 230; distress caused by, 238; payment in, for goods sold on execution, XVI, 231; necessity of, 232; issue of, 233; XVIII, 187; American, XVII, 54

Papers, publication of historical, VIII, 127; charge against Jefferson of withholding, XI, 447

Paradise, ——, case of, XIX, 31, 43, 44; reception of, in Virginia, 45

Paradise, Mrs., grandsons of, XII, 78

Paradox, fondness of humanity for, XIV, 158

Parasites, superabundance of, XVI, 76

Pardo, convention concluded at the, III, 171

Pardon, power of, II, 180; act of, by North Carolina, XVI, 204

Paris, arrival of Jefferson in, I, 90; distress in, 132; excitement and riots in, 127, 134, 145; VII, 133, 336, 341, 415, 421, 425; VIII, 8; XIX, 63–65; insurrection in, I, 145; VII, 415, 426; X, 145; new administration in, I, 153; building restrictions in, III, 84; negotiations for peace at, IV, 209; expense of Jefferson's outfit in, V, 164; life of a lady of fashion in, VI, 81; new bridge in, 82; skill of workmen of, 83; lack of United States funds in, 126; attractions of, 145; walls of, 278; VII, 308; improvements in architecture of, VI, 278; settlement of United States claims against Denmark at, VII, 47; martial law in, 133; VIII, 8; excessive cold in, 235; condition of, 291; benevolence in, 308; desired connection between America and, 336; attack by mob at Versailles on the archbishop of, 394; temper

PARIS—continued
of, 409; march of foreign troops toward, 411, 425; arrival of troops near, 413; entry of German cavalry into, 414; entry of Swiss troops into, 414; forming of a committee to govern, 415; attitude of foreign troops in, 416; visit of the king to, 419; attitude toward the king by the citizens of, 419; service in the churches of, 421; action of the citizens of, 425; decapitation of De Launai by the mob of, 426; troops ordered away from, by the king, 426; progress of the king from Versailles to, 427; restricted purchase of bread in, 430; disputes as to the municipal government of, 440; lack of bread in, 445; possibility of bankruptcy of bankers of, 469; taking of plate to the Mint in, 471; as a market for American salted beef, 479; fall of stocks in, 481; removal of the royal family to, VIII, 8; desire of Jefferson to return to, 12; programme for United States chargé d'affaires at, 68; letter of condolence of city of, on the death of Benjamin Franklin, 130; attitude of, toward the curates, 170; treaty of, IX, 357; price of statues in, X, 137; transactions in, 150; climate of, XI, 64; Jefferson's reminiscences of, 181; veterinary school of, XIII, 223; boxes of seeds from, XVI, 166; diplomatic nominations to, XVII, 314; law of, transferred to Louisiana, XVIII, 39; customs of, 49; scheme for independence of, XIX, 67

Parish, ——, proposition of, XI, 439

Parisien, HENRY, deposition of, and its refutation, XVIII, 13

Parker, ALTON B., article by, on "Jefferson's Faith in the People," X, i

Parker, DANIEL, portraits of Columbus and Americus Vespucius owned by, XIV, 133

Parker, J., letter to, Jan. 13, 1800, X, 136

Parliament, BRITISH, no authority over Americans by, I, 192; right of dissolution of, 203; wrongful acts of, 213; interference with Virginia by, II, 154; convention made with Virginia by, 155; act of, in reference to American intercourse with the West Indies, III, 311; attitude toward America, IV, 27; misconception of Congress of 1774 by, 29; speech of the king to, 211; no precedent for distribution of bread by, VII, 374; corruption of, XII, 376; usurpations of, XVI, 27; legislative warfare began with, 184; argument in, on treaty of peace with America, 198; authority of, over the colonies, XVII, 67
See also COMMONS, HOUSE OF

Parliament, FRENCH. See FRANCE

Parliamentary Practice: Jefferson's "Manual of," II, 331–450; XII, xxviii, 308; re-

quest by Jefferson for Wythe's notes on, IX, 370; observations on, XVIII, 221
Absence, II, 350
Address of President to Congress, II, 352
Adjourn, motion to, II, 389, 390
Adjournment, each House has separate power of, II, 437; no amendment to motion of, 438; during pleasure, 438; none without so pronounced by the Speaker, 438
Amendment, of an amendment of an amendment, prohibition of, II, 395; Hatsell's opinion on amendment of main question after previous question, 399; rules of, 401; functions of, 402; methods of, 402; only way of separating a complicated, 406; from another House, 410, 411; between the Houses, 425
Arrest, privilege from, II, 343
Assent, presentment for king's, II, 434
Ayes and noes, taking of, II, 415
Bills, orders against presentation of new, II, 370; rules of, 373; leave to bring in, 373; first reading of, 374; second reading of, 375, 385; commitment of, 375, 391; exceptions to, 376; committee has no power to change title of, 377; rules of committee considering, 378; order of paragraphs, 378; rules for consideration of, in Senate, 379; vote of committee on, alterable only by House, 380; recommitment of, 381; report of, taken up, 382; numbers of sections of, regulated by clerk, 406; third reading of, 412–414; amendment of title, 421; reconsideration of, in same session of parliament, 423; sent to the other House, 424; enrollment of, 434; history of, after passage by both Houses of Congress, 435
Business, arrangement of, II, 359
Call of the House, II, 350
Co-existing questions, II, 409
Committee of the whole, rules of the, II, 354; the Speaker in, 355; suppression of disorder in, 355; rising of, 356
Committees, standing, II, 353; rules of, 353; disorderly words in, 366; must act together, 377; reports of, 380
Conference, between the Houses, II, 428; adherence not given at a free, 429; no business by House during, 431
Congress, order in, II, 360
Debate, order in, II, 361; members must not be addressed by name in, 363; personalities not admitted in, 364; disturbance of a member in, 364
Division of the House, II, 415
Elections, II, 346
Equivalent questions, II, 410

Parliamentary Practice—continued
House, the, member cannot be questioned elsewhere for speech in, II, 344; punishment of offence committed by a member of, 344; privilege a power of, 344; case of arrest of a member of, 345; composition of, 347; qualification for, 348; call of, 350; examination of witnesses by, 357; information to, 358; hearing of counsel by, 358; request of one, for member of the other as a witness, 358; order of business in, 360; reflections by members on prior determinations of, 363; punishment of disorder in, 365; affrays in, 365; disorderly words in, 365; no authority of one, over members of the other, 367; charges against members of, 368; vote on questions of private interest not allowed to members of, 368; orders of, 369; termination of orders of, 370; quasi-committee in, 384; second reading of bill in, 385; third reading of bill in, 386, 412; passing of bill in, 386, 412; reading of papers in, 387; laying on table in, 387; previous question in, 398; can there be two motions before, at the same time? 409; division of, 415; originating, agrees to an amendment with an amendment, 427; power of impeachment in, 444
Houses, the, amendments between, II, 425; conferences between, 428, 429; messages between, 432
Impeachment, statute of, before the Senate, II, 440; constitutional provisions for, 444; accusation of, 445; process of, 445; articles of, 446; appearance for, 446; answer to, 447; rejoinder to, 447; witnesses in cases of, 447; presence of Commons necessary to trials of, 448; judgment in cases of, must be according to law, 449; continuances of trial, 450
Journals, II, 435; only what House has agreed upon may be entered in its, 436; rules concerning, 436; a record, 437; rectification of, 437
Legislature, II, 338
Majority, power of the, II, 337
Messages between the Houses, II, 432
Motions, rules of, II, 372
Order, of business, II, 359; respecting papers, 360
Orders of the House, II, 369
Papers, custody of, II, 360
Parliament, privileges of members of, II, 338; order in, 360; prohibition of reconsideration of question in same session of, 422; methods of a session of, 439; modes of separation of, 439; functions of, 439; jurisdiction of impeachments in, 444; judgment in cases of impeachment, 449

Petition, definition of, II, 371; rules of, 371
Previous question, cannot be put in committee of the whole, II, 356; scope of, 390; occasion for, 399; object of, 400; use of, XII, 344
Privilege, II, 338; precedence of question of, 397
Privileged questions, II, 388
Privileges of members of Parliament, II, 339
Provisos, case of new, II, 407
Qualification, II, 347
Quasi-committee, rules of, II, 383
Question, breach of order for Speaker to refuse to put a, II, 344; the previous, II, 356, 390, 398, 399, 400; XII, 344; amendment of postponement of the main, II, 395; division of the, 403, 406; must be put both positively and negatively, 408, 412; proposed rule concerning the main, XII, 344; reconsideration of the, XVII, 52
Questions, privileged, II, 388; precedence of, 391, 393, 394; category of, 392
Quorum, II, 349
Reading papers, II, 387
Reconsideration of question, II, 422; XVII, 52
Representatives, apportionment of, II, 348
Resolutions, scope of, II, 373
Riders, addition of, II, 414
Rules of procedure, importance of, II, 333, 335
Senate, the, questions of order referred to the president of, II, 333; rules of procedure in, 335; composition of, 347; qualification for, 347; absence from, 350; bringing in of members of, by sergeant-at-arms, 350; the Vice-President of the United States the president of, 351; order of business of, 359; secret session of, 369; quasi-committee in, 383; practice in, 391; consideration of Alien Bill in, 408; the Vice-President of the United States decides in case of tie in, 421; bills sent to the other House from, 424; ratification of treaties by, 443; trial of impeachment by the, 444
Session, II, 439
Speaker, the, breach of order by, II, 344; rules governing, 351; recognition by, 362; rule of speeches by, 363; appeal from, 369; division of the House by, 415; points of order during division decided by, 420
Speech, member limited to one on each bill, II, 362
Strike out, motion to, II, 397
Sum, largest, first put to the question, II, 396
Table, laying on the, II, 391
Tellers, duties of, II, 418
Time, specific, may be struck out, II, 405
Title, II, 421
Treason, privilege in case of, II, 345

PARLIAMENTARY PRACTICE—continued
Treaties, power of making, II, 441; made by President and Senate, 441; remarks on, 441; ratification of, 443
Witnesses, examination of, II, 357
Yeas and nays in Congress, taking of, II, 419
Parliamentary Note Book, Jefferson's, XVIII, 221
Parliamentary Register, the, evidence of, XVI, 194; extract from, 194
Parliament of Paris, the, attitude of, VII, 5; extraordinary session of, 15
Parma, PRINCE OF, letter from, IX, 388; natural history collection for, XIX, 115
Letter to, May 23, 1797, XIX, 115
Parmesan cheese, manufacture of, XVII, 196
Parole, opinion on laws of, IV, 343
Parr, SAMUEL, letter to, April 26, 1824, XVIII, 329
Parricide, punishment of, I, 222
Parsons, THEOPHILUS, nomination of, as attorney general, X, 203; his legal ability, XII, 430
Parties, history of, by William Johnson, XV, 419, 439
See also POLITICAL PARTIES
Partridge, CAPT. A., meteorological table of, XIV, 374
Letters to: Oct. 12, 1815, XIV, 352; Jan. 2, 1816, 374
Partridge, JOHN, matter of pardon of, XI, 254
Passamaquoddy, ME., trouble at, XII, 57, 60
Passamaquoddy Bay, islands in, to be seized, I, 472
Passports, issuance of, I, 351; III, 243, 244, 247; IX, 78, 85, 86, 124; opinion relative to granting to American vessels, III, 243; to foreign-built vessels, 244; dangers of collusive transfers of ships to obtain American, 246; guarding American, IX, 125
Passy, feeling on departure of Franklin from, VIII, 129
Pasture, remarks on, XVIII, 197
Patent Board, the, rules of, XIII, 335; Jefferson's membership in, XIV, 64; scheme of, 174
Patent rights, value of, X, 356; rules for, XIV, 174
Patents and patent law, I, 423; VIII, 50; XI, 200, 201; XIII, 326, 328, 334, 380; XIV, 62, 65–67
Pathkiller, letter from, XII, 113
Patriot, duty of the, XI, 73
Patriotism, paramountcy of, XII, 418
Patriots, DUTCH. See DUTCH PATRIOTS
Patronage, remarks on, X, 237, 340; XI, 26
Patroons, influence of the, IX, 403
Patterson, ELIZABETH, marriage of Jerome Bonaparte to, X, 424
Patterson, ROBERT, letters to: March 27, 1798, X, 15; March 29, 1807, XI, 180; Sept. 11, 1811, XIII, 85; Nov. 10, 1811,

95, 108; Dec. 27, 1812, 191; Nov. 23, 1814, XIV, 209

Patterson, R. M., letter to, Jan. 20, 1814, XIV, 70; Nov. 23, 1814, 210

Patterson, WILLIAM, position of, X, 425

Paul, ST., corruption of doctrines of Jesus by, XV, 245

Pauly, ——, search for, VI, 356

Paupers, proportion of, in England, XIV, 181; absence of, from the United States, 182

Pavia, rice-fields near, XVII, 198

Payne, ——, views of, on taxation, I, 44

Paynshill, park at, XVII, 238

"Pays de Vaud," case of the, IX, 284

Peace, provisional treaty of, I, 77; IV, 198; treaty of, signed, 82; debate on ratification of the treaty of, 82; the desire and policy of the United States, II, xxxvii; IX, 56, 144, 159, 386, 401; X, 287, 397, 405; XII, 242; XIII, 42, 60; XVI, 346, 366, 390; Jefferson's policy of, and hopes for, II, xxviii, 240; IV, 439; IX, 284; X, 57, 336, 401; XIII, 384; XVI, 324, 363; general and domestic, III, 327; probability of, IV, 209; negotiations for, and terms of, IV, 211, 214; XIII, 185, 226, 386; XIV, 42, 225; XIX, 204, 223; rumors of, IV, 433; assurance of, in Europe, V, 63; obligations of, IX, 136; breaches of, 162; proclamation and news of, 182; XIV, 243, 254; difficulty in maintaining, IX, 392; desire of France for, X, 124; preservation of, in United States harbors, XI, 294; reasons for desiring, in Europe, XII, 380; observations on that with England, XIV, 270; power of accepting, 445; with the Algerines, considerations on ransom and, XVII, 320

Peaks of Otter, IX, 347; XIV, 354, 377, 378, 478

Peale, CHARLES WILSON, retirement of, XIII, 79; drawings of, XV, 4; life of, XVIII, 276; pamphlet by, 277; his museum, 287; XIX, 116

Letters to: Jan. 12, 1807, XI, 33; Aug. 20, 1811, XIII, 78; April 17, 1813, XVIII, 276; June 13, 1815, 287

Pearlash, duty on, in France, VI, 291

Pearl manufacture, secrets of, VI, 205

Pearls, unfashionableness of, VI, 206

Pearl trade, decline of the, VI, 206

Pearson, REV. ELIPHALET, sermon by, XIV, 406

Peas, Jefferson's crop of, IX, 342; observations on, X, 12; receipt from England of, XVIII, 202

Pease, ——, postal mission, XIV, 115; appointed surveyor general, 115

Pechin, ——, "Notes on Virginia" published by, XII, 361

Pedigree, value of, in New England, XIV, 76

Pedometer, V, 280; VI, 460

Peltries. See FURS; FUR-TRADE

Pemberton, JAMES, letters to: Nov. 16, 1807, XI, 394; June 21, 1808, XII, 74

Penal laws, I, 70; XV, 302

Pendleton, EDMUND, Jefferson's views on his ability in debate, I, 55; character of, 55; Jefferson's request for recapitulation of negotiations with France by, X, 87; compromise proposed by, XVIII, xxxi; life of, 186

Letters to: July, 1776, IV, 259; April 2, 1798, X, 19; Jan. 29, 1799, 86; Feb. 14, 1799, X, 104; XVIII, xxi; Feb. 19, 1799, X, 113; July 24, 1791, 186; Jan. 14, 1798, 203; April 19, 1800, 220

Pendulum, calculations of its vibration, experiments with, and observations on, III, 28–30, 52–54; VIII, 37–40; XIII, 106, 109; XIX, 74; as a basis of a common system of measures and weights, XII, 181; XIII, 86, 87, 98–100, 104; XV, 147, 148

Penitentiary, building of a, I, 69; introduction of the, XII, 301

Penn, COL. ABRAHAM, letter to, May 4, 1781, IV, 421

Penn, WILLIAM, grant of Pennsylvania to, II, 256; souvenirs of, XVIII 349

Pennevert and **Chervi,** return of commissions of, IX, 257

Penniman, ——, case of, XII, 29

Pennsylvania, alleged backwardness of, I, 23; signing of the Declaration of Independence by, 179; XV, 200; disestablishment in, II, 224; Duke of York's deed for, 256; opinion relative to lands on Lake Erie sold by the United States to, III, 162; factions in, V, 313; XI, 353, 383; case of the interrogatories in, VII, 155; letter to president of the National Assembly from legislature of, VIII, 390; Western road through, XI, 194, 198; XII, 31, 117; attitude of, 285; religious freedom in, XIV, 129; confiscation of property in, XVI, 207; boundary of, XIX, 356

Pennsylvania Avenue, WASHINGTON, D. C., planning of, by Jefferson, XIII, xl

Pensacola, conduct of Spanish commander of, IX, 152

People, the, power reverts to, I, 205; the only safe depositaries of government, II, 207; necessity of education of, IV, iv; VI, xiv; XII, 282, 417; influence of, on courts, V, 12; Jefferson's confidence in, VI, ix, x; VII, 253; VIII, ix; IX, v; X, iii, v, x; XII, xxxviii; XIV, 208; XV, 35, 39; XVIII, xliii; XIX, 24; the opinion of, the basis of our government, VI, 57; information of affairs necessary for, 57; duty of cherishing the spirit of, 58; Jefferson's study of, 109; government by, VII, 422; X, iv; XIV, 488; XV, 482, 483; instincts of, X, v; apothegms on, xi; delusion of, 56, 60, 87, 123; XIV, 425; surrender of power by, X, 60; attitude of, 260; independence of, XI, 156; ne-

cessity of the confidence of, for the President, XII, 353; power of, XIV, 47, 364; XVI, 45; ability of the government to borrow money from, XIV, 228; will of, XV, 36; the depositary of the ultimate powers of society, 278; treatment of, in Europe, 440; cherished by the Republicans, 442; rights of, XVI, 45, 346; concurrence of the majority of, XVII, 50

Peoria Indians, purchase of lands of the, XVII, 375

Percival, ——, petition of, XII, 212

Percy, EARL, report of death of, IV, 26

Perdido, RIVER, boundary line of the, X, 414; XI, 35; XII, 41; XIX, 135

Perfectability, doctrine of, XIV, 153

Pernambuco, loss of, to Portugal, XV, 117; visit to Adams of ambassador from, 123

Pernier, ——, claim of, XII, 330

Perpetual motion delusion, denunciation of, by Jefferson, XIII, 192; Redhefer's sham machinery for, 192

Perry, JOHN, site for Central College bought from, XIX, 362, 379, 467

Perry, COMMODORE OLIVER HAZARD, victories of, XIV, 249; XIX, 203

Persia, history of, by Sir John Malcolm Jones, XV, 119

Persian wheel, observations on the, XIII, 328

Peru, rebellion in, VI, 121; condition of, 122

Pessimism, evils of, XIV, 467

Pestalozzi, JOHANN HEINRICH, educational method of, XII, 416

Peters, RICHARD, letter to, Feb. 26, 1787, VI, 100

Petersburg, VA., attack by the enemy on, IV, 177; junction of Cornwallis and Arnold at, 181; arms at, 357; rendezvous of militia at, 412

Peter's Mountain, observations on, XIV, 478

Petitions, matter of, VIII, 250; signing of, in York and Lancaster counties, X, 105; observations on those of the land companies, 226; to Congress, XII, 196

Peyronet, ——, death of, VI, 24

Peyrouse, CAPTAIN, expedition of, to the South Seas, V, 63, 167, 380

Peyton, BERNARD, letter to, March 20, 1818, XVIII, 299

Peyton, SIR JOHN, purchase of arms by, IV, 411

Phaeton, beauty of the French, VI, 83; design for a, XIX, 71

Phalsbourg, description of country near, XVII, 278

Pheasant, prepared for Louis XVI's cabinet of natural history, V, 242

Philadelphia, PA., made ground beneath, II, 265; monotony of buildings in, III, 84; recovery of, IV, 42; effort to remove the seat of government to, VIII, 32, 33, 57; temporary removal of seat of government to, 66;

PHILADELPHIA, PA.—continued administration of the government at, 109; epidemics of fever in, IX, 214, 228, 237, 257; X, 68; XIX, 106, 154; cause for a political schism at, X, 388; tender of militia of, XI, 140; museum of natural history in, 207; educational advantages of, 243; manufactures of, 398; address of Democratic Republicans of, XII, 65; proposed point of observation at, XIII, 107; address by the young men of, 291; terrorism in, 297; reply to public address of the Democratic Republicans of, XVI, 303; reply to public address of the citizens of, 328; Congress leaves, XVII, 70

Philadelphia, College of. See COLLEGE OF PHILADELPHIA

"Philadelphia," the frigate, feat of, III, 362; wreck of, 366; XIII, 263

Philippines, desire of Spain to trade with the, V, 470

Philips, JOSIAH, trial and execution of, XIV, 170, 271, 273–275, 277, 278

Phillips, GENERAL, opinions of, concerning prisoners on capitulation, IV, 68; succession of command to, 121; number of his reinforcements, 174; rudeness to Jefferson, 180, 181

Philo, philosophy of, XIII, 286

Philology, affinity of nations proved by, II, 140; theories of, XIII, 247; work of Adelung on, XIX, 277

Philosophers, precepts of ancient, X, 381; Adams's opinion of, XIII, 288

Philosophy, Jefferson's bent for, IV, 20; XI, i; observations on, VI, 257; XIV, 25, 38, 439; crusade against, XI, 69; Brucker's history of, XIV, 75; teachings of the European, 439

"Philosophy of Human Nature," by Joseph Buchanan, XV, 121

Phlogiston, treatise on, X, 445

"Phoca," case of the, II, 68

Physicians, pious frauds of, XI, 245; observations on, 245; XII, 356; experiments of, XI, 245, 246; training of, 247; ability of American, 247; London club of, XVIII, 166; anecdote of Franklin concerning, 166

Physics, study of, V, 186; Jefferson's knowledge of, XIX, iv; remarks on, 316

Piankatank River, navigability of, II, 6

Piankeshaw Indians, purchase of lands of the, III, 86, 372

Piano-forte, Jefferson's order for a, IV, 235; new variety of, VI, 22

Pichon, ——, overtures to Murray by, X, 111; propositions by, on ratification of the Louisiana Purchase, 426

Pickens, GEN. ANDREW, opinion on the Creek war, I, 397; victory of, IV, 165

Pickering, JOHN, his system of pronunciation of Greek, XV, 181, 185, 208

Pickering, JUDGE JOHN, impeachment of, I, 121

Pickering, Col. Timothy, views of, on militia, I, 428; mission to Indians, VIII, 179, 184; letter to envoys, X, 52; report of, 89; cause for suspicions against, XIII, 144; Anglomania of, 163; policy of, 255; libel on Adams by, XV, 103, 109; observations by, on Declaration of Independence, 460, 463; philippic against Jefferson, Adams, and Gerry by, XVI, 52; attack on Jefferson by, 54

Letters to: March 28, 1792, VIII, 319; Feb. 27, 1821, XV, 322; Jan. 15, 1781, XIX, 296; March 4, 1781, 317

Pickeroons, arming of, XVII, 342

Pictet, Professor, letter to, Feb. 5, 1803, X, 355

Pierce, Alice, trial of, II, 447

"Pierce Manning," case of the ship, XII, 163

Pierrelatte, olive orchards of, VI, 108

Pike, Zebulon Montgomery, case of, I, 485; explorations of, XI, 252; XIX, ix; restoration of papers of, XI, 252; mission of, 347; XII, 63; advance to, XI, 348; error of, XII, 63; defence of, by Jefferson, XIV, 24

Pike's Peak, discovery of, XIX, ix

Pilgrim Fathers, war on the Indians by the, XIV, ix

Pilnitz, Coalition of, XIII, 123

Pilot-boats, seizure of American, XIII, 173

Pilots, provided for French ships, IV, 370, 378

Pinckney, Charles, instructions to, XI, 90; information for, XII, 104; pamphlet by, in defence of Monroe, XVIII, 297

Letters to: April 1, 1792, VIII, 321; Jan. 20, 1807, XI, 142; March 30, 1808, XII, 22; July 18, 1808, 102; Nov. 8, 1808, 190; Sept. 30, 1820, XV, 279; Feb. 2, 1812, XVIII, 271; Sept. 3, 1816, 297

Pinckney, Charles Cotesworth, the stalking-horse of the Hamilton party, X, 23

Letters to: Dec. 30, 1792, I, 330; Oct. 8, 1792, VIII, 412

Pinckney, Thomas, offer to, of the Ministry to England, VIII, 252; commissioned Minister to England, 285; letter of credence for, 368; instructions to, 368; IX, 43, 126, 225; supervision of consuls by, VIII, 369; protection of American seamen by, 370; duties as Minister, 372; instructions to, to obtain workmen for the Mint, 376; purchase of copper by, IX, 8; candidacy for the Vice-Presidency, 349; return of, 388; praise for his conduct, 390; attitude toward British treaty, 395; mission of, XII, 5; his chances for the Presidency, XVIII, 226; credentials of, XIX, 96

Letters to: Nov. 6, 1791, VIII, 252; Jan. 17, 1792, 285; June 11, 1792, 368, 374; June 14, 1792, 375; Oct. 12, 1792, 414; Dec. 3, 1792, 443; Dec. 30, 1792, IX, 6; March 16, 1793, 41; April 20, 1793, 66; May 7, 1793, 78;

PINCKNEY, THOMAS—continued
June 14, 1793, 126; Sept. 7, 1793, 220; Nov. 27, 1793, 257; May 29, 1797, IX, 388
Pinckney, WILLIAM, life of, XVIII, 264
Letter to, July 15, 1810, XVIII, 264
Pinckneys, the, public service of, IX, 355
Pintard, JOHN, letter to, Jan. 9, 1814, XIV, 53
Pinto, CHEVALIER LUIS, Portuguese Ambassador, negotiations with, I, 95; character of, V, 222; illness of, 237; treaty with Portugal arranged with, 307; attitude toward America, 393; appointed Prime Minister of Portugal, VII, 298
Letters to: Aug. 7, 1790, VIII, 73; Feb. 21, 1791, 132
Pioria Indians, the, lands of, X, 371; the last of, XII, 215
Pipe, BLACK, custom of smoking the, XVI, 378
Pipe, WHITE, custom of smoking the, XVI, 378
Pipe of peace, custom of smoking the, XVI, 372
Piper, D. A., land purchased from, XIX, 439
Pirates, capture of, XI, 356
Pistache, growth of the, XVII, 177
Pitcairn, MAJOR, death of, IV, 244
Pitch, French duties on our, XVII, 144
Pitot, ——, letter from, XII, 96, 101
Pitt, FORT, expedition from, I, 398
Pitt, WILLIAM, resignation of, IV, 448; secret of, VI, 353; bill against democratic societies, IX, 326; death of, XI, 109; follies of, 113; argument of, XVI, 194
Pittites, their opposition to the United States, XI, 199
Pittsburg, PA., new levies for the Ninth Regiment at, IV, 64; reply to public address of the Young Republicans of, XVI, 323
Pius VI, disagreement of the King of Naples with, VII, 92; forged bull of, VIII, 166; attitude toward France, 170
Plagiat, crime of, IX, 135
Plague, epidemic of, at Constantinople, VII, 25
"Plain Facts," a pseudonym of Hamilton, VIII, 405
Plains, annual consumption of, in America, VII, 219
"Plain Truth," the printing of Hamilton's, I, 324
Plantagenets, history of the, XVI, 126
Planters, position of, XVI, iii, iv; XVII, 59; proposed organization of, 404
Plants, list of, II, 50; list of native, 53; hardiness of, VI, 203, 204; observations on, XIV, 28
Plaquemine, LA., fortifications of, XI, 250
Plate, taken to the mint in Paris, VII, 471
Plates for printing, invention of process for, V, 283
Platina, qualities of, V, 241

Plato, philosophy of, XIII, 286, 374, 376; XIV, 107; XV, 258; his "Republic," XIV, 147, 148, 157; eulogized by Cicero, 148; his reputation and canonization, 148, 149; mysticism of, 149; the republicanism of, 149; "Dialogues" of, 150; Adams's opinion of, 156, 157; observations on, XV, 219, 220

Platte River, exploration of the, XI, 442

Pleasants, ——, edition of laws of Virginia by, XI, 139

Pleasants, John Hampden, letter to, April 19, 1824, XVI, 26

Pleasants, T., letter to, May 8, 1786, V, 324

Pleasure, disquisition on, V, 440; observations on, XV, 10, 57, 67; XVI, 139; connection between pain and, 13; Adams's views on, 63

Plenary Court of France, the, VII, 14, 17

Plexi-chronometer, invention of the, V, 240

Plow, invention of a, by Jefferson, XI, i; XII, xxiv; XIX, vii; gift to Jefferson of a, by Agricultural Society of Paris, XI, 413; XII, 89, 252; presentation by Jefferson of his, to the Agricultural Society of the Seine, XII, 89

Plowing, new method of, XVIII, 278

Plows, observations on, IX, 121; machine for ascertaining resistance of, XI, 211; manufacture of, XII, 235

Plumer, Gov. William, speech to the legislature by, XV, 46

Letters to: Jan. 31, 1815 XIV, 235; July 21, 1816, XV, 46

Plunder, compensation for, IV, 379

Plymouth, grant by New England to council of, II, 248

Plymouth Society of New London, reply to public address of, XVI, 359

Po, River, width of the, XVII, 189; method of crossing, 189

Poetry, study of, V, 85; observations on, XVIII, 441

Poictou, mules in, XVII, 229

Point à Pitre, closing of the port of, VI, 240

Point au Fer, N. Y., militia for, XII, 66

Point Comfort, Va., works at, XI, 381

Poirey, claim of, XIX, 269

Poivre, —— de, works of, VII, 359

Poland, attitude of, VI, 332; removability of king of, 390; appointment of Mazzei as correspondent of the king of, VII, 89; increase of army of, 189; political convulsions and agitations in, 222, 225, 240, 297, 341; XIX, 50; attitude of Russia toward, VII, 246, 251; XIX, 52; affairs of, VII, 274; lesson of the history of, XIII, 66; partition of, IV, 394; XVIII, 161

Police, abolition in Paris of the ancient, VII, 420

Politeness, remarks on, V, 153; XII, 198

Political economy, European theories of, applied to America, II, 228; works on, VIII, 31; X, 448; XI, 1, 223; XIII, 214, 231; XIV, 11, 459, 460; XV, 24, 76, 99; XIX, 235, 239, 263, 270; Malthus's system of, X, 448; Jean Baptiste Say's system of, XI, 1, 223; De Tutt Tracy's works on, XIII, 214; XIV, 11, 459; XV, 24, 76, 99; XIX, 235, 239, 263, 270; American ignorance of, XIV, 256; general ignorance of the principles of, 358; science of, 392, 459; work of Adam Smith on, 460

Political panic of 1798, XI, 34

Political parties, observations on, X, 37, 45, 222, 236; XI, 52, 54, 265; XIII, 211, 279, 281, 304; XV, 116, 388, 492; XVI, 73, 96; XVIII, 207

"Political Progress of Britain," X, 331

Political services, right of State to, IV, 195

Politicians, quarrels of, IX, 411

Politics, early great divisions in, II, xxx; status of American, V, 121; X, 160, 252; XI, 444; XII, 201; necessity for tact in, VI, iii; letter of Jefferson to J. B. Smith on heresies in, VIII, 213; Jefferson's retirement from, IX, 280; XV, 279; observations on, IX, 389; XIII, 230; XVII, 292; hatreds engendered by, XII, 9; "puppies" in, 201; letter to Eppes on, XIII, 269; success of old families in, XIV, 7; pulpit discussion of, 281

Polke, CHARLES, certificate of, in Logan matter, II, 315

"Polly Baker," fabricated story of, XVIII, 171

Polson, ——, case of, V, 22

Polygamy, punishment for, I, 227

Polygraph, invention and description of, XI, 67, 118; XVIII, 177; use of, by Jefferson, XIII, li; XVIII, 176

Pomp, Jefferson's disdain for, XI, 34

Pompadour, MADAME DE, verses of De la Tude against, V, 447

Poncins, MARQUIS DE, letter to, Sept. 11, 1785, V, 132

Pontac, wine of, XVII, 224

Pontchartrain, LA., gunboats sent to, I, 491

Pontchartrain, LAKE, navigation of, XII, 40; level of, 55

Pont du Gard, good condition of the, VI, 104

Pontière, —— DE, letter to, May 17, 1789, XII, 358

Pontroyal, description of country near, XVII, 173

Pont St. Esprit, description of country near, XVII, 169

Poor, the, support of, II, 183, 184; no taxes for, XIII, 42; condition of, in America, XVI, iv; condition in France, XIX, 17

Pope, ——, removal of, XII, 119

Pope, ALEXANDER, translation of Homer by, X, 147; garden of, XVII, 237

Poplar Forest, visits of Jefferson

to, XIII, 75; residence of Jefferson at, XVIII, 314

Population, increase of, III, 330; VI, 186; X, 287; XI, 2; XIII, 365; XIV, 204; of the United States, VIII, 122, 229, 236; ancient check on, X, 430; Malthus's theory of, 448

"Porcupine," attacks on Jefferson by, X, 47, 51; XI, 43; influence of, X, 139; demise of, 139

Porrey, ——, case of, XV, 301

Portages, description of various, II, 20

Portail, M. DU, letter to, June 27, 1785, V, 28

Portalis, JEAN ETIENNE MARIE, on alluvions, XVIII, 52

Port charges, observations on, VIII, 278

Porte, OTTOMAN. See TURKEY

Porter, CAPTAIN, complaint by Erskine against, XI, 366; opinion of Jefferson concerning, 367; opinion of, on harbor fortifications, 381

"Portfolio," view of the, XVI, 94

Porto Rico, John Quincy Adams on, XIV, vii

Portsmouth, VA., English forces at, IV, 123, 126, 127, 164; XIX, 1; departure of English fleet from, IV, 134, 137; militia for operations against, XIX, 332

"Portsmouth," sailing of the frigate, XVIII, 219

Ports. See SEAPORTS

Portugal, negotiation of treaty with, I, 95; V, 173, 176, 222, 226, 227, 288, 295, 307, 310, 319, 326, 392, 409; VI, 79; X, 282; American commerce with, III, 266; VIII, 435, 436; IX, 27, 53; advantages to, of trade with America, V, 222; proposed league with, against Algiers, 228; relations of England with, 392; XI, 304; XII, 376; lack of army and navy of, VI, 118; appointment of Del Pinto as Prime Minister of, VII, 298; negotiations for the reception of an American *chargé d'affaires* in, VIII, 73; appointment of David Humphreys as Minister to, 139; illness of queen of, 338, 340; carriage of American flour to, 435; restriction of trade by, 435; attitude toward American corn trade, 435; American trade in wines of, 436; restriction of American commerce with colonies of, IX, 27; arrival at Rio de Janeiro of the prince regent of, XII, 49; government of, XV, 26, 286; loss of Pernambuco by, 117; depredations on commerce of, 286; diplomatic relations with, XVII, 317

Post, discontinuance of the daily, XI, 351

See also MAILS; POST-OFFICE; POST-ROADS; POSTS

Postage, great expense of French, V, 150

Posterity, judgment of, XIII, 284; no right to leave payment of our debt to, 358

Postilions, employment of, VIII, 156

Postmaster-General, recommendations to, X, 261
Post-office, Jefferson's plan for a, I, 287; improvements in the, V, 197; VIII, 320; convention for the regulation of the, VI, 143; consideration in Congress of a bill for a, VIII, 266
Post-offices, untrustworthiness of, in England and France, V, 149
Post-riders, matter of speed and punctuality of, I, 285; XI, 311; lack of, XVII, 7
Post-roads, observations concerning establishment of, IX, 324, 325
Posts, the, increase in rapidity of, VIII, 319; expenses of, 319
Posts, MILITARY. See MILITARY POSTS
Potash, French duties on, VI, 164, 315; XVII, 144
Pot-asse. See POTASH
Potato, introduction of, into the United States, XII, 279; its origin in Guiana, 279; crops of, XVIII, 197
Potemkin, PRINCE, advance of, to Ocrakoff, VII, 91; negotiations by, VIII, 171
Pothier, ROBERT JOSEPH, on the French law of alluvion, XVIII, 40
Potio-tragos, classification of the, XI, 403
Potomac Canal, the, VII, 6, 236
Potomac Company, Washington's interest in the, XIX, 9
Potomac River, the, navigation of, II, 7; VII, 348; description, beauty, and advantages of, II, 21, 25; XII, 279, 280; passage through the Blue Ridge, II, 24, 263; operations of the enemy on the, IV, 409; XIX, 338; clearing of, V, 132; XIX, 9; union with the Ohio, VII, 347; survey of, XIV, 476; opening of, XIX, 28
Potoski, COUNT, books from, XI, 177; chronology of, XIII, 61
Letter to, May 12, 1811, XIII, 61
Pottawatomie Indians. See POWTEWATAMIE INDIANS
Potter, SUKEY, IV, 5, 223
Potts, ——, commission for, X, 260
Pound, different values of the, I, 343; observations on the standard, IX, 3
Powder, lack of, IV, 152, 245, 347
Power, jealousy of, II, xxii; abuse of, xxii; distribution of, xxiii; VI, 321; XV, 37; Jefferson's opposition to concentration of, II, xxiii; basis of liberty in dispersion of, xxxiv; temptations of, xxxvii; price of indulgence in, xxxvii; observations on the exercise of, XIII, 18; desire for, 211; lodgment of, in the people, XIV, 47; opinion of Adams on absolute, 359; attributes of, 426; necessity of a check for, 427; express grants of, XVI, 25
Powhatan, successors of, II, 274
Powhatan Indians, the, strength of, II, 127; confederacy of, 129
Powtewatamie Indians, the, boundaries of, X, 372; addresses to, XVI, 390, 428, 438, 443, 461, 466, 470; war against the

Osages, 444; journey of, 446; attack on the Osages by, XIX, 151
Poyssonier, ——, still of, III, 5
Pradel, ——, lands sold to, XVIII, 2
Pradt, DOMINIQUE DE, writings of, XV, 145
Præmunire, observations on the law of, IX, 424
Prætorian Palace, defacement of the, VI, 103
Prairies, theory of the origin of, XIII, 249
Prayer, substitution in form of, IV, 272; belief of Jefferson in, XVII, iv
Preachers, early appearance of political, XII, xxix; function of religious, XIV, 281
Preamble OF A LAW, force of a, XVIII, 51
Preble, COMMODORE, ordered to New Orleans, I, 461; energy of, III, 364; gunboats built by, XI, 153
Precious stones, finding of, II, 37
Pre-emption, right of, III, 19
Presbyterianism, growth of, I, 57; XV, 403; Jefferson's opposition to, 246; tyranny of, 404
Presbyterians, number of, XV, 119
Presents, Jefferson's rule regarding, XI, 101; XII, 203
Presidency of the United States, the, Jefferson's views on, I, 118; IX, 374, 377, 381; XI, 57, 137; XII, 3; tenure of, and tradition against a third term, I, 119, 120; XI, 56, 220; XII, 3; XIII, xxxvi, 381; XVI, 293, 296, 298, 300; XIX, 58; office of, VI, 370; XVI, 294; question of re-election to, VI, 370, 389, 426, 454; VII, 37, 184, 323; provisions of the new Constitution regarding, VI, 380; hints of, to Madison, IX, 301; remarks of Jefferson on his ambition for, 302; votes on, 351, 357; support by Jefferson of Adams for, 351; votes for Jefferson for, 353; no desire of Jefferson for, 358; change in law of election to, 436; votes of the States on the, X, 184; attitude of the Republicans toward the election for, 184, 188; attitude of the Federalists toward the election for, 184, 188; doubt as to result of election for, 194; votes in the House on, 203, 207; fit candidates for, XI, 220; duties of, 222; succession of Madison to, XII, 266
President of the United States, the, right of, to adjourn Congress, III, 62; right of, to convene Congress, 63; consideration of right of veto of, 152; power of, to borrow money, 251; election of, VI, 389; VII, 146; XIV, 488; XVI, 14; petitions to, VIII, 250; admission of foreign agents by, IX, 256; bill for election of the, X, 164; election of, by the House of Representatives, 198; protracted balloting for, 200, 201; event of non-election of, 229, 233; business of, 268, 289; XI, 227, 242; XII, 371; method of commu-

PRESIDENT OF THE UNITED STATES —continued
nication between heads of departments and, X, 289; supervision by, 290; appointments of ministers and consuls by, XI, 7, 9; management of the foreign fund by, 10; right of, to decide on communication of papers, 228; exemption of, from subpœnas, 240; no authority in, over religion, 429; powers of, 429; XVIII, 129; duty of, XII, 353; no mandamus against, XV, 214; the Cabinet of, 485; approaching election of, 491; illegality of banishment of aliens by, XVII, 384; illegality of assumption of judicial power by, 384; personal responsibility of, XVIII, 129; acts of, not at his own peril, 132

President and Vice-President, bill for electing the, XIX, 120

President's House, the, plans, appropriations, etc., for, III, 83; VIII, 155, 163, 308; XI, 14; burning of, by the British, XIV, 186

Presidents of the United States, charges against the, XV, 365

Press, the, abuse of freedom of, and attacks on government by, III, 380, 381; X, 357, 388; XVIII, xxviii, xxxv; suborned slanders of the English, V, 182; freedom of, VII, 97; VIII, vi, 300; IX, 165; X, 78, 357; XI, 33, 155; XIV, 384; XV, 489; XVII, 381; XVIII, x, xi, xv, xxvii, xxx, xxxiii, xlv, xlviii; eulogy of, by Jefferson, VIII, vii; no writing by Jefferson for, IX, 340; power of, X, 96; responsibility of, for slander, XI, 51; Jefferson's opinion concerning, 224; XVIII, v; functions of, XIII, 59; condition of, in France, XIV, 257; abuse of freedom of speech and, controlled by State government, XVII, 381; XVIII, xv; amendment to Constitution providing for freedom of, x; opposition of the Federalists to freedom of, xi; proof of benefits of freedom of, xxx; the tocsin of the nation a free, xxxiii

Press-gangs, outrages on American seamen by British, VIII, 117, 120; restrictions on, 371

Preston, COL. WILLIAM, letter to, Aug. 18, 1768, IV, 224

Price, observations on, XIII, 410

Price, CHANDLER, letters of, XI, 160
Letter to, Feb. 28, 1807, XI, 159

Price, DR. RICHARD, opinions of, on slavery, V, 56; Jefferson's opinion of works of, 56; VI, 424; friendliness of, to America, V, 297; book on annuities by, XIII, 367; chapter on sinking-fund by, 367; Adams's acquaintance with, 372; Morgan's "Life" of, XIV, 361
Letters to: Aug. 7, 1785, V, 55; Jan. 8, 1789, VII, 252; May 19, 1789, 364

Priesthood, observations on the, XIII, 290; XIV, 119, 233; XV, 60

Priestley, Dr. Joseph, persecutions of, X, 139; works of, 139, 445, 446; XI, 222; XIII, 320, 322, 325, 350, 352, 368; XIV, 106; Jefferson's relations with, X, 141, 228; illness of, 227; attack on, 228; comparative view of Socrates and Jesus by, 374; life and character, XI, 265, 351; XIII, 253, 319, 320; XIV, 38; observations on, XIII, 282; XIV, 35, 75; quotation from, XIII, 292; letter of, to Lindsay, 322, 324; Cooper's influence over, 323; observations of Adams on the comparison of the institution of Moses with those of the Hindoos and other ancient nations by, XIV, 106; animadversions of Adams on, 110

Letters to: Jan. 18, 1800, X, 138; Jan. 27, 1800, 146; March 21, 1801, 227; June 19, 1802, 324; April 9, 1803, 374; Jan. 29, 1804, 445

Primogeniture, abolition of the law of, I, 64; V, v; VII, xiv; XI, iv; XIII, xxix, 399; XIV, iv; XVII, 461; XVIII, xxxi; evils of, XII, xiii

Prince George County, Va., offer to militia of, IV, 415

Prince George Court House, Va., proposed storing of supplies at, XIX, 338

Princes, confederacy of, IX, 97

Princeton, N. J., meeting of Congress at, XVII, 70

"Prince William Henry," restoration of the, IX, 217

Principles of 1776, the United States unanimous for the, X, 252

Printers, interest of the, X, 254

Printing, growth and power of the art, XII, 294; XIII, 37, 350; XV, 465; XVII, i

Prior, Captain, friendly relations of, with Indians, XVI, 379, 382, 383, 385

Prison-breaking, I, 235

Prisoners, American, at St. Pol de Léon, plea for, V, 287

Prisoners' Convention, supplies for the, XIX, 343

Prisoners of war, their treatment and rights, IV, 54, 68, 73, 74, 307; XVII, 105–107; care of American, IV, 67; matter of exchange of, 73; retaliation in treatment of, 73, 74; removal and separation of, 123, 124, 126–128, 131, 136, 326, 346, 358; fear of rescue of, 124; arrival of British flagship with supplies for, 172; cruelty of the English to their, 302; XVII, 101; classes of, 307; payment of debts of American, 352; article in treaty with Prussia concerning treatment of, XVII, 106; British impressment of, 135

Prison ships, treatment of captives on the, IV, 76; XVII, 100, 135

Prisot, Chief Justice, opinion of, XIV, 73, 87; XVI, 49, 80, 81

Private Associations, observations on, XV, 357, 359

Privateer, opinion on fitting out a French, in an American port, and capture of British ship by,

PRIVATEER—continued
III, 247; question of restoration to the English of prize taken by French, 249; occupation of a, IX, 196
Privateering, increase of spirit of, IV, 272; observations on abolition of, VIII, 421
Privateers, discussion in reference to French, I, 359; equipment of, 378; IX, 105, 110, 112, 135–137, 162, 163, 202, 247; XVII, 342, 345; injury by, on coasts of the United States, III, 386; orders of Washington in reference to, IX, 111; expulsion of, 111, 114, 162, 174, 217; commissions of, 127; prohibition of equipment of, 135, 137, 162, 163, 202, 247; prowess and number of American, XIII, 169, 181, 183, 217; XIV, 228; no asylum for, IX, 175; losses occasioned by French, 175, 220; compensation to merchants for damage done by, 210; instructions to commanders of English, 220; rights of France regarding, 230; XVII, 293, 345; irregularities of Guadaloupean, X, 114; provision for a fleet of, XVI, 310; equipment of French, in United States ports, XVII, 293, 345
Privilege of clergy, abolition of, I, 237
Prize courts, right of France to establish, within our jurisdiction, XVII, 295
Prize money, matter of, V, 33; claims of Puchilberg to, 52; Jefferson's opinion on disposition, of, 53; method of distributing, 265; non-reception by Jefferson of, VI, 396
Prizes, rights of France regarding, I, 371; IX, 207, 230; reclamation and restitution of, 105, 112, 217, 218, 244, 246; XVII, 297; attitude of the United States regarding, IX, 129, 172, 218; laws regarding, and jurisdiction over, 130, 170, 245; XVII, 349; treaties concerning, IX, 170; compensation for, 175, 195, 218, 255; rights of armed vessels to conduct, 197; no duties on, 197; selling of, 198, 207; arbiters of, 244; depositions regarding, 245; instructions from British Minister to British consuls regarding, 245; title to, 246; taken by American navy, XIV, 214
Proclamations: April 22, 1793, I, 351; July 2, 1807, XI, 264
Proctor, a college's necessity for a, XIV, 412; duties of a, XIX, 480
Produce, visible supply of, XIII, 139; observations on sale of American, 140; desire of the people to dispose of their, 140; annual value of that of the United States, 415
Profaneness, offence of, XIV, 88
Professions, schools of the, XIX, 219
Projectiles, science of, XV, 271
Promises, Vattel on inviolability of, III, 239

Promissory note, assignment of a, III, 23
Pronunciation, XVIII, 372
Prony, GASPAR DE, description of chain pump by, XIII, 331
Property, recovery of, from enemy, IV, 331; fall in value of, VIII, 317; punishment for crimes against, 332; no redelivery of fugitives for crimes against, 333; rights of, and laws concerning, XIII, 333; XIV, 157, 490; XV, 470; XVI, ix; rights of, in France, ix; XIX, 17; representation of, XVI, 45; restoration of confiscated, 189, 192, 199; subdivision of, XIX, 17
Prophecies, interpretation of, by Dr. Priestley, XV, 458
Prophet of the Wabash, the, XI, 325, 342; XII, 37, 38; XIII, 142, 284
Prosody, observations on, XV, 184; letter of Jefferson to Chastellux concerning, XVIII, 415; necessity of study of, for foreigners, 416; Dr. Johnson on English, 417
Protection, Jefferson's opinion on, II, 276
Protection, TERRITORIAL, extent of, from coast, IX, 243
Protection of vessels, IX, 194
Protestantism in France, XIV, 346
Protestants, edict of the, VI, 418; condition of, in France, 418
Provence, necessity of the olive to, VI, 201
Providence, R. I., address of Jefferson to citizens of, X, 248; reply to public address of the inhabitants of, XVI, 312
Provisions, the enemy's supply of, IV, 51, 352; proposition for free admission into France of American salted, VII, 482; price of, XIV, 266
Provôt, incarceration of prisoners by British in the, IV, 303
Prussia, treaty with, V, 51, 114, 146, 189, 309, 348, 356, 393, 409; X, 282; XVII, 99, 104–107, 252; league formed by king of, V, 150; attitude toward Holland, VI, 307; invasion of Holland by, 316; double game of, 395; signing of a treaty of alliance with England by, VII, 62; attitude toward the war, 161; activity of, VIII, 171; question of a consular convention with, 391, 392; commerce with, 392; joy over the retreat of the army of, 444; poverty in, XVII, 252
Psalms, the poetry of, XIII, 392, 437; versions of, 393
Pseudo-Evangelists, study of the, VI, 261
Pseudograph, observations on the, XIV, 94, 96
Ptolemy, translation of, by Montignot, VII, 325
Public, duping of the, X, 62
Public addresses, replies to, XVI, 281–367
"Public Characters," sketch of, by Jefferson, XV, 190
Public domain, surveys of the, XIX, viii
Public improvements, XVI, 79

Public life, remarks of Jefferson on his retirement from, IX, 290; annoyances of, XII, 68
"Publicola," attack on Jefferson and Paine by, VIII, 207, 213, 243; John Adams accused of being, 243; writings of, 404; XIX, 78
Public safety, paramountcy of, XII, 419
Public service, duty of citizens as to, IX, 354
Public works, mention of, XIX, 23
Puchilberg, ——, claims of, V, 52, 53, 101; VII, 141, 154, 170
Puffendorf, SAMUEL, on treaties, III, 237
Pugnacity, XV, 372
Pulpit, discussion of public affairs in the, XIV, 280
Pump, STEAM, observations on the, X, 118
Pumps, Belidor on, XIII, 331
Punishment, CAPITAL. See CAPITAL PUNISHMENT
Punishment, for crimes, table of, II, 202; for stealing fruit, in Europe, XVII, 80
Punqua Winchung, petition of, XII, 106
Purcell, ——, map by, XI, 305
Purdie, HUGH, case of the impressment of, VIII, 117–119
Purists, Jefferson's opposition to, XIII, 339
Purrolani, imitation of, XIV, 222
Putnam, GEN. RUFUS, survey of, VIII, 154; dealings with Indians, XVI, 383, 384
Puymaurin, ——, process of engraving on glass by, VII, 77
Pythagoras, philosophy of, XIV, 36, 107; travels of, 39

Q

Quadrant, division of the, XIII, 88
Quadroon, definition of a, XIV, 269
Quadrupeds, American, II, 54, 65, 66, 68, 77, 80; comparative view of those of Europe and America, 65, 68, 77; aboriginal, of both Europe and America, 65, 66, 80; domesticated in both Europe and America, 68, 77; comparison of domesticated, sizes of European and American, 77; proportion of species of, in America, 80
Quadruple Alliance, the, I, 114; VII, 161
Quakers. See FRIENDS, SOCIETY OF; SHAKING QUAKERS
Quantity of syllables, XVIII, 416
Quarantines, observations on, III, 385; XI, 367
"Quarterly Review," observations on the, XIV, 135
Quartermaster, functions of a, IV, 330, 382; XIX, 318
Quartermaster's Department, changes in the, IV, 125
Quarteroon, definition of a, XIV, 269
Quebec, American defeat at, IV, 255; XVII, 125; meteorological observations in, X, 191; Cuthbert's plan for taking, XII, 120; non-importance of, XIII, 191; impregnability of, XIX, 199

Queen Anne's County, VA., reply to public address of the Republicans of, XVI, 362
Queenston, ONT., American disgrace at, XIV, 248
Quesada, GOVERNOR, invitation to foreigners to settle in Florida by, VIII, 161
Letter to, March 10, 1791, VIII, 138
Quesnay DE BEAUREPAIRE, CHEVALIER, plan for theatre by, VI, 412
Letter to, Jan. 6, 1788, VI, 412
Quids, party of, XI, 96, 151; XIII, 153
Quilling, method of, V, 147
Quincy, A. H., fireplace of, XIX, 188
Quincy, JOSIAH, address of James Martin to, XIII, 381, 382
Quorum, rules of, II, 172, 286, 349; IV, 272

R

Rabbit, a French species, XIX, 19
Racconigi, description of country near, XVII, 188
Race, differences of, II, 192; improvement of the human, XIII, 395
Radoncas River, exploration of the, XI, 22
Raggi, GIACOMO, contract with, XIX, 422
Rainbows, theories of the nature of, VII, 74, 75; X, 192
Rain-water, cubic foot of, standard of weight, III, 46
Raleigh, SIR WALTER, grant to, I, 56; expeditions sent by, II, 149; grant to Thomas Smith by, 150; attainder of, 150; letters patent to, 247; potatoes introduced into Ireland by, XII, 279; settlement of, in Virginia, XIII, ix; influence of, in Virginia, ix
"Raleigh Register," alleged story of the Mecklenburg Declaration of Independence in, XV, 205
Raleigh Tavern, the Apollo room in, I, 6; meeting in, 182; XII, x; compact signed at, VII, iv
Ralph, ——, misrepresentations of his paper, XIV, 309
Ram, HYDRAULIC, Fulton's, XIX, 172
Ram, MOUNTAIN, observations on the, XII, 84
Rams. See MERINO; SHEEP
Ramsay, DR. DAVID, sale of his book in Paris, V, 455; works of, VI, 225, 283; VII, 66; XVIII, 183
Letters to: Oct. 27, 1786, V, 455; Aug. 4, 1787, VI, 225
Rand, CAPTAIN, permit for, XII, 193
Randall, ——, estimate of marine force of Algiers by, III, 109; appointed secretary of Algerine commission, V, 195; return of, 355
Randall, H. S., life of Jefferson by, XV, vii
Randolph, EDMUND JENNINGS, views of, on cession to Indians, I, 342; views of, on Washington's swearing-in, 344; mention

RANDOLPH, E. J.—continued
of, as successor to Jefferson, 388; elected governor of Virginia, VI, 84; attitude of, toward treaty with Republic of France, IX, 106; theories of, on powers of the Constitution, 315; inconsistencies of, 315; denunciations of popular societies by, 315; on the militia, 316; on the treaty, 316; conduct of, in case of Josiah Philips, XIV, 273

Letters to: Sept. 16, 1781, IV, 186; Sept. 20, 1785, V, 137; Feb. 7, 1787, VI, 84; Aug. 3, 1787, 218; Aug. 3, 1787, 220; Dec. 5, 1791, VIII, 266; Sept. 17, 1792, 411; May 8, 1793, IX, 81; June 2, 1793, 107; Dec. 18, 1793, 274; Feb. 3, 1794, 279; Sept. 7, 1794, 290; June 27, 1797, 411; Aug. 18, 1799, X, 125; Dec 28, 1808, XII, 221

Randolph, JANE (mother of Thomas Jefferson), married to Peter Jefferson, I, 2

See also JEFFERSON, JANE (RANDOLPH)

Randolph, JOHN, independence of, X, 435; disaffection of, XI, 106; leadership of, 107; example of, XIII, 51; his opposition to the government, 300

Letters to: Aug. 25, 1775, IV, 28; Nov. 29, 1775, 31; Dec. 1, 1803, X, 435

Randolph, MARTHA JEFFERSON, trust estate for, XVII, 467; note concerning, XVIII, 184; regularity of Jefferson's letters to, 191; family of, 309

Letters to: Jan. 26, 1793, IX, 15; May 16, 1790, XVIII, 184; Dec. 31, 1792, 191; Jan. 26, 1801, 234; Oct. 7, 1804, 245; Nov. 23, 1807, 250

Randolph, PEYTON, chairman of Correspondence Committee, I, 8; XVIII, 138; draft of Address of 1764 by, XIV, 168; biographical sketch of, XV, 49; XVIII, 135; library of, XV, 472; education of, XVIII, 135; mission to England of, 135; elected Speaker, 137; death of, 138; his conduct as Attorney-General, 139; character of, 139

Letter to, July 23, 1770, IV, 225

Randolph, THOMAS JEFFERSON, education of, XI, 242; Jefferson's advice to, XII, 197; Jefferson's affairs put into hands of, XVIII, 320; acquires Jefferson's papers, XIX, xxiii, xxiv

Letter to, Nov. 24, 1808, XII, 196

Randolph, COL. THOMAS MANN, SR., letter to, Aug. 11, 1787, VI, 266

Randolph, THOMAS MANN, JR., marries Jefferson's daughter, I, 161; Jefferson's advice to, VI, 165; studies of, in Edinburgh, 266; Jefferson's suggestions for his education in Europe, 267; retirement of, XI, 162; irritability of, XV, iii; anecdote of, iii; affairs of, XVIII, 223; quarrel with John Randolph, XVIII, 248

Letters to: July 6, 1787, VI, 165; March 28, 1790, VIII, 7; May 30, 1790, 29; Aug. 14, 1790, 88; June 5, 1791, 204; Nov. 16, 1792, 439; Jan. 7, 1793, IX, 13; Feb. 2, 1800, X, 150; Feb. 19, 1801, 207; Feb. 7, 1809, XII, 248; Feb. 28, 1809, 256; Nov. 28, 1796, XVIII, 200; Jan. 17, 1799, 210; Feb. 4, 1800, 215; March 4, 1800, 216; April 4, 1800, 218; May 7, 1800, 222; Nov. 30, 1800, 224; Dec. 5, 1800, 226; Dec. 12, 1800, 227; Jan. 9, 1801, 228; Jan. 23, 1801, 231; Jan. 29, 1801, 236; March 12, 1801, 238; March 26, 1801, 239; May 14, 1801, 241; Feb. 21, 1802, 242; Dec. 19, 1803, 244; Nov. 3, 1806, 249; Nov. 22, 1808, 252; Dec. 13, 1808, 256; Jan. 2, 1809, 257; Jan. 31, 1809, 262; July 3, 1791, XIX, 76

Rape, punishment for, I, 226

Raphael, Adams's observations on paintings of, XV, 92

Rapin, history by, XVI, 128

Rappahannock River, navigability of, II, 6

Rawhead and Bloody Bones, Jefferson as a, XII, 362

Raynal, Abbé, attack on America by, II, 94; V, 4, 421; XVIII, 170

Rea, ——, murderer, reward for capture of, XI, 324

Read, ——, drawings and models by, VIII, 11

Reading, Jefferson's fondness for, XV, 169, 179, 187, 221, 372; XVI, 25; XIX, 194

Real estate, the true barometer of wealth, I, 44; growth of value of, XIII, 365

Reason, observations on, II, 221; VI, 10; XIV, 197, 424; XV, 123

Reasoning, models of the art of, XVI, 30

Rebellion, the Revolutionary war regarded by England as a, XVI, 189

Rebellions, VI, 65, 391

Receivers of stolen goods, punishment for, I, 235

"Recherches Historiques et Politiques sur les Etats Unis d'Amérique," by Mazzei, VI, 51

Reciprocity of duties, III, 276

Re-coinage, provisions for, I, 249

Recommendations, carelessness in giving, XVI, 33; of Congress, 193, 198

Recruits and recruiting, I, 490; IV, 106, 251, 257, 289, 314

Reddick, David, certificate of, II, 315

Redemptioners, German, case of the, XI, 82; XVII, 65

Red River, exploration of the, III, 412; XI, 74, 251; XIII, vii; XVI, 407, 418

Redhefer, ——, alleged perpetual-motion machine of, XIII, 192

Re-enlistment of soldiers, IV, 314

Reeves, John, works of, XIV, 59; XV, 321

Refiners, bonds required of, III, 285

Reform and reformers, X, 63; XIII, 254; XV, 236, 325

Reformation, history of the, XIV, 423

Refugees, restitution of estates of, XVI, 192
Regencies, character of, VII, 239
Regency, in England. See GEORGE (IV), PRINCE OF WALES
Regiments, organization of, XI, 320
Registers for vessels, XI, 58
Reibelt, ——, case of, XI, 150
Reich, ——, appointment of, XI, 180
Reid, CAPTAIN, troop of horse of, IV, 148; XIX, 329
Reid, PRESIDENT, letter to, May 22, 1781, XIX, 349
Reindeer, differentiation of the moose from the, VII, 137
Religion, system of, II, 223; weakness of use of force in, 301; civil magistrates should have no control over, 301, 302; corruption of, by religious proscriptions, 302; Jefferson's opinions on, VI, 258; X, ix, 78, 175; XII, 236; XIII, 253, 290; XIV, 198, 233; XV, 60, 99, 203, 409; XVI, 332; XVII, vii; XVIII, iv; instruction in, and study of, VI, 261; XIV, 280; no meddling of government with, VIII, iv; XI, 428; XVII, 382; writers on, XII, 316; John Adams's views on, XIII, 319; XIV, 20; intolerance of Spain in matters of, 128; our lives a test of our, XV, 60; necessity for, 105; power reserved to the States over freedom of, XVII, 381; overthrow of tyranny of, in Virginia by Jefferson, XVIII, vi
Religions, false, established by force, II, 301; comparison of, XIII, 391
Religious freedom, its importance, and legislation favoring, I, 58, 66, 257; II, 219, 221, 300, 303; V, 395, 414; VII, xiii, 97; VIII, i, iii, iv, ix; X, ix, 78, 175; XIII, xxx, 290, 400; XIV, iii; XV, 489; XVI, 281, 291, 317, 320, 325, 332; XVII, 381, 461; XVIII, iii
Religious intolerance and persecution, I, 58; II, 218; III, 318; XII, xii, xv
Religious opinions, civil rights not dependent on, II, 301
Religious toleration, statute of Virginia for, XII, xv
Remedies for illness, observations on, XI, 244
Removals from office, Jefferson's observations on, and policy regarding, X, 242, 247, 272, 276, 286, 361, 389; XI, 26, 286
Remsen, ——, custodian of papers, I, 261; letter to Jefferson from, 383
Renne deer. See REINDEER
Rennes, description of country near, XVII, 230
Rent, check on population by increase of, I, 207; theory of appropriation of, XVI, xiv
Renunciation, right of, IV, 197
Reports. See the various subjects
Representation, equality of, I, 49, 50; ratification of article on, 53; on basis of population, table of, III, 202; ambiguity of the Constitution on, 205; apportionment of, 206, 208,

211; construction of the Constitution concerning, 206; virtual, of the disfranchised fractions, 209; defects of, VII, 460; observations on, X, 135; rights of, XV, 21; basis of, 32; inequality of, 33; right of the majority to, 43; ignorance of the ancient philosophers on government by, 65; government by, 465, 482, 489; power of, XVI, 45

Representation Bill, the, veto of, I, 308; opinion on, III, 201; proof that it does not give exact proportional representation, 203; arbitrariness of, 204; violation of the Constitution by, 205; complexity of, 211; passage of, VIII, 324

Representatives, apportionment of, by the nearest practicable ratio, III, 204; residuary, given to the greatest fraction, 210; observations on, XIV, 488; instruction of, XV, 18; independence of, and freedom from judicial interference, XVII, 259, 355, 363

Representatives, UNITED STATES HOUSE OF, the, dissolution of I, 204; rights of, 302, 304; duty to furnish money for treaties, 306; necessity for consulting, 307; too many committees in, 425; death of the Speaker of, IV, 31, 248; character, complexion, and attitude of, VIII, 125; IX, 394, 401, 435; X, 135, 319, 393; XI, 99, 107, 117, 162; transactions of, IX, 394; divisions in, 397; scandalous scene in, X, 121; votes for the Presidency in, 203; notification to, of President Jefferson's oath of office, 216; relations to Jefferson of members of, 435; the chamber of, XI, 14; XIII, 32; schism in, XI, 100; leadership of Randolph in, 107; prolixity of speeches in, XII, 343; proposed rules of debate in, 344; republicanism of, XV, 20; election of, 33

Letter to the Speaker, March 3, 1801, X, 216

See also PARLIAMENTARY PRACTICE

Reprisal, law of, III, 250; IX, 65

Reproduction, principle of, XV, 426

Republic, the word and its meanings, I, 352; XV, 19; plan of Dupont de Nemours for government of a, XIV, 489

Republic, AMERICAN. See AMERICAN REPUBLIC

"Republic," PLATO'S. See PLATO

"Republican," case of the sloop, IX, 132

Republican government, importance of science to a, XIX, iii

Republicanism, advocates of, I, 266; Europe a good school for, VI, 252; danger of Hamilton's policy to, VII, xxii; opposition to, IX, 336; its strength and growth in the United States, IX, 378; X, 37, 83, 96, 122, 123, 164, 239, 286, 301, 320, 393, 440, 444, 445; XI, 40; XII, 285; XV, 388; XVIII, 322; effect of foreign war on, X, 16; losses of, in New York

REPUBLICANISM—continued
and Pennsylvania, XI, 71; triumph of, in Massachusetts, 114; Jefferson's devotion to, XII, 360; XIII, 52; XV, 23; degrees of, 20

Republican Party, the, Lincoln on, I, xvi; Jefferson's views of, 385; Washington's views of, 386; policy and status of, VIII, 344; X, 178; XIII, 210; gains of, X, 93, 339; chances of, for victory, 159; election won by, 177, 180; attitude of, XI, 25, 94; schisms in, 265, 353, 383; first administration of, XII, xxx; first victory of, XIV, v; objects of, XV, 441; XVII, 403; doctrine of, in reference to judiciary powers of the federal government, XVII, 414; defence of the Constitution by, 459

Republicans, the main body of citizens are, IX, 336; exclusion of, from office, X, 200, 286; appointment of, to office, 220, 241; attitude of Eastern, XII, 341; observations on the, XIII, 29; union of, 30

Republics, observations by Jefferson on, IX, 299; dictum of Montesquieu on, X, 232; dissensions in small, XI, 390; history of, by Aristotle, XIII, 304; England's fears of, XIV, 236; subdivision of, 420

Reserves of land, reasons for the, XVI, 422; for the Indians, 471

Reservoirs on houses, water pumped by steam to, X, 117

Residence Act, opinion on proceedings under the, III, 82

Resistance, duty of, XI, 282

"Resolution," case of the brig, XII, 134

Resolutions of 1765, XIV, 165, 167, 339

Resources, proper employment for our, XIV, 215

Restoration of forfeited estates, II, xvii; XVI, 203, 253

Resurrection, theories of Levi concerning the, XIV, 470

Retaliation, in treatment of prisoners, IV, 76, 81; commercial, of Massachusetts and New Hampshire, V, 198; observations on, XIV, 222; our acts of, XVI, 271

"Retaliation," case of the ship, X, 99, 102, 106

Retaliation Bill, passage of the, X, 99

Revelation of St. John the Divine, XV, 459; XVI, 101

"Revenge," the expected return of, XI, 305; mission of, 378

Revenue, observations on, III, 330, 376; IV, 276; VIII, 342; XIII, 38

Revenue cutters, instructions to Gallatin concerning, XII, 122

Review, call of Virginia for officers of, IV, 79

"Revivals," volumes of the, IX, 322

Revocation of harmful acts demanded, I, 199

Revolution, AMERICAN. See AMERICAN REVOLUTION

Revolution, FRENCH. See FRENCH REVOLUTION

Revolution, philosophic, VIII, 15

Revolutions, agency of Jefferson in, XI, v

Reyneval, GÉRARD DE, opinion of, on Mezières matter, V, 275; character of, VI, 71; instrumentality of, in arranging the consular convention with Jefferson, VII, 166; works of, XV, 322; views of, on tobacco trade, XVII, 33

Letters to: Sept. 16, 1788, VII, 142; Oct. 1, 1788, 154; March 20, 1801, X, 225

Reynolds, DR., visit to Jefferson of, X, 56

Rhine, RIVER, Jefferson's journey on, VI, 441, 446; victories on, IX, 399; its vineyards and wines, XVII, 256, 264, 268; fish in, 264; valley of, 276

Rhinegrave of Salm. See SALM, RHINEGRAVE OF

Rhode Island, court of inquiry, 1762, I, 7; part of French fleet at, IV, 357; tardy acceptance of the Constitution by, VII, 338; VIII, 34; trip of Washington and Jefferson to, 88; regeneration of, X, 259; Jefferson's reply to the General Assembly, 262; resolutions of, XIV, 335; restoration of confiscated property in, XVI, 210; debtors in, 225; paper money legal tender in, 226; character of citizen of, XVII, 116; attitude of, toward regulation of commerce by Congress, 116; observations on, 116

Letters to: delegates from, July 22, 1787, VI, 178; the General Assembly, May 26, 1801, X, 262

Rhode Island College, request to king of France for books for, VI, 178

Rhode Island packets, case of the, XII, 39

Rhone, RIVER, the plains of, XVII, 163; beauty of the country near, 164; ferry boats on, 167; frozen over at Arles, 172

Rhubarb, cultivation of, XVII, 274

Rhyme, observations on, XVIII, 447

Ricaras, punishment of the, XII, 148

Rice, Jefferson's interest in, and culture of, I, 258; VI, 112, 113, 196, 197; VII, 464; XI, iii; XII, xxiv, 204, 205; Jefferson's introduction of upland, into America, I, 258; XIII, 204; XIX, vii; European varieties of, V, 455; VI, 113, 147, 170, 193, 195–197; importation of, into France, prices, and varieties, V, 455, 456; VI, 171, 193, 194, 375; VII, 79, 80, 217, 230; XVII, 29, 144; quality, culture, and price of Piedmont, V, 455; VI, 147, 170, 171, 195, 196; prohibition of export of, from Turin, 113; Honfleur as *entrepôt* for, 147; French duty on, 163; XVII, 144; Vercelli, VI, 170, 191, 196; XVII, 191; demand for Carolina, in France, its sale and prices, VI, 171, 194; VII, 230; machines for husking, VI, 194, 195; difference of Carolina from that of Piedmont, 195;

RICE—continued
difference between Carolina and that of Lombardy, 195; Cochin-China, 195, 197, 413; Levant, 197; Lombardy, 197, 209; dry, 197; VII, 359; Egyptian, VI, 413; sorting of, in Paris, VII, 80; price of, in Paris, 80; American, as a basis of exchange with France, 217; wet, 359; Moluccan, VIII, 49; English duties on American, IX, 23; observations on upland, XII, 204; African, 205; culture of, in Georgia, 205; price of, in Italy, XVII, 191; cultivation of, not allowed near Italian cities, XVII, 198

Rice-beater, description of a, XVII, 195

Rice country, excursion into the, VI, 147

Rice trade, French proposals for the, VI, 210

Rich, the, taxation of, XIII, 39, 42; condition of, in the United States, XIV, 183

Richard, FATHER, letter from, XII, 334; school of, at Detroit, 334

Richelieu, MARÉCHAL DE, death of, VII, 119

Richmond, VA., plans for a prison at, I, 68; V, 139, 272; British attack on, IV, 145, 335, 339; XV, 50; losses at, IV, 145, 340, 341; plan for removing the seat of government to, 294; withdrawal of enemy from, 341; rendezvous of militia at, 412; plans for a capitol at, V, 110, 135, 136, 139, 272, 282, 346; fire of, VI, 193; capture and occupation of, VII, xvi; XII, xix; XV, 227; XVI, 174, 176; XVII, 3, 15; mails between Fredericksburg and, XIV, 46; evacuation of, XV, 228; proposed removal of College of William and Mary to, XVI, 36, 37; flight from, 174; proposed ransoming of, XVII, 15; description of the capitol in, 353; reception to Lafayette at, XIX, 279

Riedesel, GEN. FRIEDRICH ADOLPH DE, letters to: May 3, 1780, IV, 85; July 4, 1779, 300

Riflemen, orders for, to reinforce General Greene, IV, 162; tender of services of volunteer, of 105th Regiment, XII, 234; muster of, XIX, 312

Rigaud, ——, allegiance of, X, 95

Right and wrong, sense of, VI, 257

Rights, inalienable, I, 29; no surrender to government of all, VIII, 113; declarations of, 113; necessity for equal, XV, 36; maintenance of American, XVI, 295; safety of religious, 325

Rights, BILL OF, necessity for a, VI, 388, 425; IX, v; amendment including a, IX, vii

Rights of man, observations on the, XVI, 48; XVII, 397

"Rights of Man," by Thomas Paine, attack by "Publicola" on, VIII, 224; good effects of, 224

Rights of nations, restrictions of, in time of war, IX, 222

Rincon, ANTONIO DEL, paintings of, XIV, 179

Rio de Janeiro, population of, VI, 117; strength of port of, 119; arrival of Prince Regent of Portugal at, XII, 49

Rio Norte, exploration of the, XI, 252

Riparian rights, observations on, XVIII, 4, 20, 41, 76, 86–89, 92

Ritchie, THOMAS, support of Madison by, XIII, 56; his "Enquirer," XV, 468

Letters to: Jan. 21, 1816, XIV, 406; Dec. 25, 1820, XV, 295

Ritchie and Gooch, letters to: May 13, 1822, XV, 365; June 10, 1822, 374

Rittenhouse, DAVID, his genius, works, and scientific reputation, II, 95; V, 88; IX, 373; XIV, 79, 104, 105; report on assays of coins of France, England, Spain, and Portugal by, III, 215; hygrometer of, VI, 34; books for, 301; death of, IX, 349; revision of Jefferson's plan for weights and measures by, XIX, 74

Letters to: July 19, 1778, IV, 42; Jan. 25, 1786, V, 255; Sept. 18, 1787, VI, 301; June 14, 1790, VIII, 37; June 20, 1790, 38; June 30, 1790, 55; June 12, 1790, XIX, 73

Rivage, definition of the term, XVIII, 56

Rival, M. DU, letter to, Nov. 7, 1786, V, 460

Rivanna Company, negotiations with the, XIX, 179, 180

Rivanna River, navigability of, I, 256; II, 6

River bank, definition of the term, XVIII, 74, 77, 78; ownership of, 86; public use of, 87

Rivers, right of upper inhabitants to the innocent passage of, III, 178; surveys and explorations of, 394; XI, 78; XIV, 473, 476; XVI, 407; law of motion of, XI, 17, 19; velocity of, 17, 78; bars at mouths of those running into the Mediterranean, XVII, 218; rights to beds and increments of, XVIII, 45, 47, 48, 57, 84; XIX, 181; ownership of navigable, by the sovereign, 57, 85; overflowings of, 81, 82; ownership of English, by the king, 85; public ownership of, 87; interference with current of, 90, 94; encroachment upon, 93, 108; Roman law on protection of navigation of, 95; ordinances of France on navigation of, 96; Roman law on fortifying banks of, 98; obstruction of, 103; riparian rights on, see RIPARIAN RIGHTS

Rivers and harbors, defences of, III, 325; IV, 246

Rives, WILLIAM C., letter to, Nov. 28, 1819, XV, 229

Riviera, ITALIAN, attractiveness of the, XVII, 202

Road, route of western, XII, 117, 118; servitude of the, XVIII, 18; title to bed of a, 65; construction of a, across Virginia, 213

Roads, control, survey, and construction of, II, 210; XIV, 473; XVI, 148, 471; badness of the, VIII, 8, 35, 156; claims of fed-

ROADS—continued
eral government to right to open, XVII, 443; condition of, in Virginia, XIX, 124
Roane, JUDGE SPENCER, papers of, XV, 445
Letters to: Oct. 12, 1815, XIV, 349; Sept. 6, 1819, XV, 212; June 27, 1821, 326
Roanoke, VA., visit of Raleigh's expedition at, II, 149
Roanoke River, navigability of, II, 3
Robbery, punishment for, I, 231; rarity of, XVI, v
Robbins, JONATHAN, case of, X, 157; XIII, 298
Roberdeau, ——, case of, VIII, 309
Robertson, ——, views of, V, 5
Robertson, BOLLING, talents of, XI, 286
Robertson, GEN. JAMES, reply to public address of, XVI, 342
Robespierre, fate of, XIII, 237
Robin, ABBÉ, travels of, XVII, 149
Robinson, MOSES, letter to, March 23, 1801, X, 236
Robinson, WILLIAM, declaration of, II, 316; kidnapping of, by Indians, 317; evidence of, against Cresap, 317
Robinson and Fauntleroy, case of, XVII, 62
Rochambeau, COUNT DE, Jefferson's esteem for, IV, 201; question of gift to, V, 282; mémoire of, XIV, 253
Rocheblawe, LIEUT.-GOV. ——, breaking of parole by, IV, 110
Rochefort, description of country near, XVII, 227
Rochefoucault, CARDINAL DE LA, letter from the king of France to, VII, 398
Rochefoucault, DUC DE LA, part of, in French Revolution, VIII, 18; maxims of, XIV, 426
Rochefoucault, DUCHESSE DE, tribute by Jefferson to, VIII, 19
Rochelle, description of country near, XVII, 228
Rochon, ABBÉ, platina telescope of, V, 257, 270; works of, XIII, 193
Rockfish report, propositions of the, XVI, 86
Rocks, theories of formation of strata of, VI, 313
Rod, proposed substitution of the, for the pendulum, XIII, 99
Rod, IRON, expansion and contraction of the, III, 31
Rod, LINEAR, division of the, into lines, III, 36
Rod, SECOND, III, 30, 53; VIII, 39; IX, 2
Rod, VIBRATING, observations on the, VIII, 48, 55; XIX, 74
Rodgers, ANDREW, certificate of, in Logan matter, II, 319
Rodgers, CAPT. JOHN, enterprise of, III, 364
Rodgers, PATRICK K., works of, XVI, 1
Letter to, Jan. 29, 1824, XVI, 1
Rodman, JOHN, translation of Montgaillard by, XIII, 149
Letter to, April 25, 1812, XIII, 149

Rodney, ADMIRAL, arrival of, at New York, IV, 115

Rodney, CÆSAR A., connection of, with the Burr case, XI, 190; warrant of money for, 197; documents of, 374; advice of Jefferson to, XII, 359; Jefferson's invitation to, XIV, 284

Letters to: April 24, 1808, XII, 36; Feb. 10, 1810, 357; Sept. 25, 1810, 424; March 16, 1815, XIV, 284

"Roehampton," case of the, I, 401; IX, 246, 250

Rogers, ANDREW, statement by, in regard to the speech of Logan to Lord Dunmore, II, 319

Rogers, COMMODORE, instructions to, XI, 266, 370, 371

Rogers, JOHN, report on petition concerning lands of, III, 217

Rogers, MAJOR, arrest of, IV, 157

Rogers and Slaughter, DOCTORS, letter to, March 2, 1806, XI, 92

Rogues, observations on, IX, 306, 307

Rohan, CARDINAL DE, imprisonment of, V, 317; XIX, 11

Romain, ——, death of, by balloon accident, V, 25

Roman Catholics, establishment of, in Spain, XIV, 130

Roman law, observations on the, XVIII, 35, 94

Romans, the, election of king of, V, 107; writings of, X, 146; armies of, XIV, 184; government of, XV, 234; character of, 237; no mingling of, with Britons, XVIII, 365

Romanzoff, COUNT, books from, XI, 177

Rome, provinces of, I, 47; ambition of, II, xx; error of following example of, 177; condition of slaves in, 197; advantages for education in, V, 185; remains of grandeur of, VI, 103; government of, XV, 236; history of, XIX, 104

Ronaldson, JAMES, letter of introduction for, from Jefferson to Dupont de Nemours, XII, 296

Letters to: Dec. 3, 1810, XII, 435; Jan. 12, 1813, XIII, 204

Rood, proposal of, as unit of land measure, III, 50, 59; contents of the English, 54

Roofs, forms of, XI, 81

Rosamond, Tower of, XVII, 242

Roscoe, WILLIAM, letter to, Dec. 27, 1820, XV, 302

Rose, MR., expected arrival of, XI, 412; answer of, XII, 14; end of his mission, 21

Rosewell, evenings at, IV, 20

Ross, ——, ownership of Big Bone Lick by, XI, 159

Ross, JAMES, history of, I, 436

Letter to, May 8, 1786, V, 320

Ross and Pleasants, position of, in tobacco trade, VI, 124

Rotation in office, VI, 389; VII, 37, 330; XII, 224; XVI, 329

Rotation of crops, observation on, X, 14; XI, 411; XIII, 79; XVII, 406; XVIII, 193, 196

Rouen, refinery for whale oil at, VII, 212

Rouerie, MARQUIS DE LA, letter to, Jan. 12, 1786, V, 251; claims of, VII, 144; snubbed by Jefferson, 144

Rousseau, JEAN JACQUES, theories of, XIII, 307; XIV, 157; "Confessions" of, 469

Rowan, A. H., tribute by Jefferson to, X, 59

Letter to, Sept. 26, 1798, X, 59

Roy, M. LE, letter to, Nov. 13, 1786, V, 463

Royal Institute of Holland, election of Jefferson to the, XII, 382

Royalists, number of, leaving the United States, XVII, 112

Royal Society, standard of measurement of length by, III, 35; proposed co-operation with, on standard of weights and measures, XIII, 105, 107

Royle, ——, case of administrators of, XVIII, 203

Rozière, PILATRE DE, death of, by balloon accident, V, 21, 25

Rozzano, ice-houses of, XVII, 198

Rüdesheim, description of country near, XVII, 263; vineyards and wine of, 264, 265

Ruelle, ——, French Constitution sent to Jefferson by, XII, 256

Letter to, Feb. 25, 1809, XII, 256

Rum, distilleries of, in the United States, V, 403; duties on, VIII, 149

Rumsey, ——, invention of process of steam navigation by, VII, 244, 328

Rush, DR. BENJAMIN, views of, on representation in Congress, I, 50; fame of, XI, 247; works of, XIII, 2; death of, 246; print of, XIV, 134; system of, XV, 210

Letters to: Jan. 22, 1797, IX, 373; Sept. 23, 1800, X, 173; March 24, 1801, 241; Dec. 20, 1801, 303; April 21, 1803, 379; Oct. 4, 1803, 420; Jan. 3, 1808, XI, 412; Jan. 16, 1811, XIII, 1; Aug. 17, 1811, 74; Dec. 5, 1811, 114; March 6, 1813, 222; April 23, 1803, XIX, 133

Rush, RICHARD, appeal for aid in selection of professors to, XVI, 33; oration of, XVIII, 274; life of, 274

Letters to: Oct. 20, 1820, XV, 281; April 26, 1824, XVI, 31; Oct. 13, 1824, 78; Aug. 2, 1812, XVIII, 274

Russell, CHARLES, land claims of, III, 164, 198, 220; slander of Jefferson by, XI, 43; pardon of, XII, 60

Russia, naval victories of, III, 441; VII, 93, 108, 118, 128; treaty between France and, VI, 78; war with Turkey, 292, 293, 298, 317; proposed alliance of France with Austria and, 353; designs on Turkey, 395; refusal of mediation of, 410; offer of commission to Commodore Jones by, 451; credit of, 452; VIII, 173; naval operations of, VII, 19, 91, 120, 439; XIX, 47; naval battle between Turks and, VII, 83; embroilment and war with Sweden, 93, 104, 107, 150, 439; opening of the Black Sea to, 108; bright prospects of, 108, 386; victories of, 139, 149; attitude of, 246; XI, 104; en-

gagement with the Swedes on the Baltic by, VII, 439; decree of religious freedom by the Czar, VIII, iii; desire for peace and negotiations therefor, 172, 214; resources of, 173; treaty of commerce with, X, 98, 102, 107; work of Atkinson and Walker on, XI, 101; part taken by, in the pacification of Europe, 105; friendship with the United States, 292; XII, 434 153, 434; mission of William Short to, 153, 156; verses by Kipling on, XIV, viii; attitude of Jefferson toward, 43, 44; observations on the power of, 155; arrest of John Ledyard in, XIX, viii; interference of, with Poland, 52; relief of American crew by, 142; commercial relations of the United States with, 143; future of, 144

Rutgers *versus* **Waddington,** case of, XVI, 239, 240

Rutledge, EDWARD, arguments of, on Independence, I, 18; visit of, to Europe, VI, 250; VII, 50; visit of, to Jefferson, IX, 313; rejection of, by the Senate, 318; urging of, by Jefferson, for public service, 354; traveling notes for, XVII, 290

Letters to: July 14, 1787, VI, 169; Aug. 6, 1787, 250; July 18, 1788, VII, 79; Sept. 18, 1789, 463; July 4, 1790, VIII, 59; Aug. 25, 1791, 232; Nov. 30, 1795, IX, 313; Dec. 27, 1796, 352; June 24, 1797, 408; ——, 1796, XVIII, xxxiii

Rutledge, JOHN, JR., views of, I, 424; character of, VIII, 61

Letters to: Jan. 19, 1788, VII, 50; Aug. 12, 1788, 127; Sept. 9, 1788, 137; Dec. 25, 1792, IX, 1

Rutledge, WILLIAM, letter to, Feb. 2, 1788, VI, 417

Ruyter, ADMIRAL, victories of, XIV, 190

Rymer, "Federa" of, VIII, 48

S

Saabye, HANS RODOLPH, recommendation of, as consul at Copenhagen, III, 306; XIX, 87

Sachems, functions of, II, 272

Sackett's Harbor, N. Y., recruits for, XII, 155

Sac Indians, the, settlement with, XII, 139; lands ceded by treaty with, 214; XVI, 445; observations on, XII, 337

Sackville, LORD, argument of, XVI, 198

Safety, COMMITTEE OF, IV, 246

Sailboats, absence of, from the Seine, VI, 21

Sailors, British outrages on, American, VIII, 117

See also SEAMEN

St. Andrew's Club, dinner of the, in New York, I, 432

St. Antonio, colonists sent by Spain to, XI, 89

St. Aubin, CHEVALIER DE, appointment of, IV, 267

St. Augustin, theories of, XV, 275

St. Bartholomew, commerce of, V, 353

St. Bernard, Bay of, American claim to the, XI, 120
St. Cannat, description of country near, XVII, 173
St. Clair, failure of expedition of, I, 303; opinion on notifying Lord Dorchester of real object of expedition of, III, 81; instructions to, 82; charges against, XVII, 367–371
St. Croix River, matter of boundary line of the, IX, 273; XIX, 85
St. Dizier, description of country near, XVII, 281
St. Domingo, French colony in, I, 323; bills of, 361; deputies to the States General from, VII, 380; promise of an Assembly in, 381; appointment of consul at, VIII, 186; X, 111; proceedings of Assembly of, VIII, 259; insurrection in, 259, 264, 283; supplies of stores, provisions, and arms for, 260, 261, 264; relief of, 419, 441, 442; IX, 38, 207; status of American commerce with, 282; attitude of, 121; fugitives from, 164, 200, 207; prevention of military expedition to, 176; emigrants to, 259; plots of Frenchmen from 275; action of negroes in, 418; negotiations with, X, 89; situation of, 95; proposed colonization of negroes in, 297; XVI, 12, 120; conquest of, 315; mission of Dr. Stevens to, XI, 4; jealousy of France regarding, 82; probable destination of the "Brutus" for, 134; massacre in, XV, 411
St. Etienne, ——, letter to, June 3, 1789, VII, 370
Saintfoine, forwarding of seed of Spanish, VI, 414
St. Germains, trip to, V, 434
St. Gilles, formerly a seaport, XVII, 219
Saint James, M. de, bankruptcy of, VI, 83
St. Jean, description of country near, XVII, 289
St. John's, siege and capture of, IV, 31, 248, 251, 282
St. Justin Martyr, doctrines of, XV, 267, 275
St. Lawrence River, the, proposed establishment of post on, XI, 432, 433; XII, 48; practical possession of, XIII, 189
St. Lazare, forcing of the prison of, I, 146; VII, 415
St. Louis, line of communication with, III, 467; character of city of, XI, 109
St. Luc de la Corne, ——, bad character of, IV, 248
St. Macari, doctrines of, XV, 266, 275
St. Marie, Joseph, case of, VIII, 141
St. Mary's, supplies for, XII, 81
"St. Michael," errand of the, XII, 108
St. Peter, church of, at Rome, XIV, 424
St. Petersburg, arrival of Admiral Paul Jones at, VII, 287, 292; mission to, XII, 156; Led-

yard's expedition through, XIX, viii; American consul at, 143
St. Priest, departure of, for the Hague from Paris, VII, 23
St. Regis Indians, address to the, XVI, 436
St. Remis, description of country near, XVII, 172; wages at, 172
"Saints, Lives of the," XIV, 16, 324
St. Thomas, theories of, XV, 428
St. Veronica, handkerchief of, XIV, 111
St. Victour and **Bettinger,** letter to, May 12, 1786, V, 334
St. Vincennes. See VINCENNES
Salimankis, ABBÉ, pessimism of, XII, 379
Letter to, March 14, 1810, XII, 379
Saline Springs. See SALT SPRINGS
Salisbury, EARL OF, letters patent of King James to, II, 151
"Sally," case of carpenter of the American ship, VI, 177
Salm, RHINEGRAVE OF, cowardice of, I, 114; recommendation of Dumas by the, V, 332; application by, for appointment of Dumas at the Hague, 339; abandonment of Utrecht by, VI, 332
Salm, HOTEL DE, admiration of Jefferson for the, VI, 102
Salmon, DANIEL, letter to, Feb. 15, 1808, XI, 440
Salt, exchange of corn for, IV, 345; importation of, from Portugal, V, 224; price of, at Honfleur, VII, 483; American vessels supplied at Honfleur with, 483; additional tax on, X, 32; sale of, XI, 387; applications for, XII, 187; price of, during war, XVI, 262; supply of, XIX, 301
Saltpetre, purchase of, I, 375; lack of, IV, 245
Salt River, navigability of, II, 16
Salt springs, II, 45; XI, 165, 194, 386
Salt water, distillation of, VIII, 151
Saludo, ——, reply to letter of, XI, 251
"Salus populi suprema lex," XII, 421
Salute to British armed vessel refused by French vessel, V, 61
Sancho, IGNATIUS, works of, II, 196
Sandal-wood, importation of, XII, 60
Sandy Point, VA., arrival of hostile ship at, IV, 362
Sangliers, drove of tamed, XVII, 274
"Sans Culottes," case of the, I, 359; IX, 202
Santee River, projected canal between the Cooper River and the, VII, 6
Saône River, plains of the, XVII, 159
Saorgio, chateau of, XVII, 185
Saponies, identity of the, II, 281
Sappington, JOHN, declaration of, in Logan matter, II, 327
Saratoga, N. Y., Convention of, IV, 46, 136; anachronism in

SARATOGA, N. Y.—continued
medal of victory of, V, 228; visit of Jefferson to, VIII, 204; prisoners of, XIII, 379; XIX, 329; surrender of Burgoyne at, XVIII, 163
Saratoga Rangers, tender of services of the, XI, 141
Sardinia, trade with, VI, 123; use of French vessels by merchants of, 125; allowance for outfit of ambassador of, VII, 33
Sargeant, EZRA, connection of, with the "Edinburgh Review," XIII, 131
Letter to, Feb. 3, 1812, XIII, 131
Sargent, WINTHROP, report by, on Northwestern Territory, III, 89; arbitrary conduct of, XVII, 372
Sarsfield, J., letter to, April 3, 1789, VII, 329
Saunders, CAPT. J., instructions to, XI, 263
Saunderson, JOHN, letter to, Aug. 31, 1820, I, 165
Saussure, —— DE, character of, VII, 138
Sauterne, wine of, XVII, 225
Sauvagère, —— DE LA, theories of, VI, 270; XVII, 233
"Savannah Republican," case of the, XIII, 83
Savannah River, source of the, XIX, 185
Saxe-Coburg, PRINCE OF, operation of, IX, 77; declaration of, 116
Saxon language, dialects of, XVIII, 388; resemblances between English and, 396
Saxons, the, example of, I, 186; settlement in England of, XIV, 90; laws of, XVI, 43; illiteracy in the era of, XVIII, 387
Say, JEAN BAPTISTE, works of, XI, I, 223; XIV, 82, 258, 460; intended removal of, to America, 223; information for, XIX, 248
Letters to: Feb. 1, 1804, XI, 1; March 2, 1815, XIV, 258; May 14, 1817, XIX, 248
Sayer, ——, recommendation of, V, 168
Scalps, rewards offered by Gen. Henry Hamilton for, IV, 66
Scanning, of Greek, XV, 184; of English, XVIII, 435
Scarena, description of country near, XVII, 184
Schabatz, attack by Austrians upon, VII, 19
Scheldt, navigation of the, III, 177; V, 150, 161
Schismatics, corruptions of, X, 384
Schisms, political danger of, XIII, 29
Schist, beds of, II, 39
Scholarships, plan for, II, 203
School-boys, ethics of, XIX, 469
School-houses, building and repair of, XVII, 420, 421, 425
School of Technical Philosophy, XIX, 218
Schools, plans for establishment of, I, 71, 259; II, xi, 203; X, 147; XI, iv; XII, 393; XIII, 399; XIV, 384, 413, 420, 452, 453; XV, 45, 156, 290, 390; XVI, 86, 105; XVII, 417,

418, 425; XIX, 213, 214, 216–218; curriculum of, II, 205; condition of, in Virginia, X, 148; importance of primary, XV, 315; management of, 316; XVII, 417; remarks on, XV, 487

School-tax, amount of the, XVII, 422

School visitors, duties of, XVII, 419, 425; appointment of, 424; control of teachers by, 425; control of, by Superior Court, 426

Schruchzer, ——, tables of, XIV, 375

Schuyler, GENERAL, superseded by Gates, XVIII, 162

Schuylkill River, bridge over the, V, 433

Schweighauser and **Dobrée,** claims of, V, 380; VI, 41; VII, 141, 154, 169; VIII, 221

Schwelbach, description of country near, XVII, 259

Schwetzingen, gardens of, XVII, 273

Science, Jefferson's fondness for, and knowledge of, X, 78; XI, i; XII, xxiii, 260; XIX, iii–x; proscription of, X, 228; attitude of the clergy toward, 237; practical application of, XIII, 176; progress of, XV, 164, 215; value of the classics to, 211; importance of, in a republican government, XIX, iii; the main objects of, iii; contributions of Agassiz and Jefferson to, viii

Sciences, the, study of, XVI, 170; plan for instruction in, XIX, 215; observations on, 215; table of distribution of, 219

"Scipio," reply to Monroe by, IX, 433

Scipio Africanus, youth of, XIII, xv

Scotland, position of, in reference to representation, I, 48; attitude toward American debt in, V, 328; paper issue of banks of, XIII, 417; complaints of traders against banks in, 418; project of John Law for bank in, 419; union of England and, XVIII, 167

Scots, Constitution of the, XII, 360

Scott, GUSTAVUS, sale of residence of, X, 322

Scott, GEN. WINFIELD, plan to join in South American war, XIV, 431; expedition to Indian country, XIX, 77

Scrap-books of Jefferson's grandchildren, XV, 417

Screw-propeller, invention of a, V, 37, 157, 158

Scrip, mania for speculation in, VIII, 233

Scripmen, newspapers under the influence of the, VIII, 233

Sculptures of the capitol, XIII, 179

Scuppernon[g], wine, XVIII, 318, 323

Sea, the, circular letter on jurisdiction over, I, 100; observations on the heat of, V, 466; rights of the United States on, IX, 124; lawlessness on, X, 12; territoriality of ships at, 279; future power of the

SEA—continued
United States on, 287; plan for equalizing the power of nations on, XI, 376; England's claim to dominion of the, XII, 273; XIII, 71, 78, 239; depredations of England on, XVI, 307
Sea air AND SEA BREEZES observations on, V 463, 464, 466, 468
Sea-coast, survey of the, XIV, 475
Sea fencibles, English, XI, 425
Seagrove, ——, instructions to, IX, 154
Sea-letters, observations on, VI, 293; X, 215; XI, 58
Seamen, nurseries for American, III, 141; provision for return of, 341; Jefferson's opinion concerning, V, 94; arrest of deserting, VII, 57; ability of American, 209; impressment of, VIII, 370, 371, 416; XI, 119; XVI, 351; evidence of citizenship of, VIII, 370, 371; protection of American, IX, 327; certificates of, 327; protection of, by American bottoms, 327; employment of foreign, XI, 193, 195; employment of, 425; payment of, 425; foreign enlistment of, XVII, 297; drafting of, XIX, 328
Séance royale, declaration of the sentiments of the King of France in a, VII, 390
Sea-papers of ships, rules concerning, VIII, 10
Seaports, endeavors to obtain free, from Spain, III, 193; report on tonnage payable by French vessels in those of the United States, 286; defence of American, 389, 449; XII, 21, 36, 43; Jefferson's inspection of French, VI, 16; abuse of hospitality of American, X, 412; list of, for defence, XI, 152; fortification of, XII, 47
Searches at sea, IX, 172; X, 281
Seat of government, plans for location of the, III, 59, 82, 83; VII, 146; VIII, 38, 44, 56–58, 140
Sea-water, process for accomplishing potability of, VI, 302
Secession, Hamilton's fear of, I, 274; Jefferson's views on right of, II, xxx; VI, 10; IX, ix; XIII, 20; XV, 250, 283; Civil War did not settle principle of right of, II, xxxii
See also UNION
Second-rod, the, III, 30, 36, 49
Seconds, of mean time, III, 28; division of the earth's motion into, XIII, 98
Secretary of legation, matter of appointment of a, V, 98; payment of a, XI, 8
Secretary of State, for Foreign Affairs, Jefferson's appointment and tenure of office as, I, 160; VIII, 1; XII, 25; Jefferson's reports and opinions while, III, 1–314; appointment of Jay as, IV, 457; only one assistant for the, VIII, 5; Jefferson's resignation of the office, IX, 173
Secretary of the Navy, bill establishing office of, X, 31;

offers of appointment to the office of, XIX, 126
Secretary of War, the, summoning of, XI, 285; retirement of, 417; Monroe as, XIV, 229
Sectarianism, Jefferson's views on, XV, 203; XVII, vii
Sectionalism, disappearance of, XIV, xii
Sects, rise of, I, 57; multiplicity of, XIV, 232; Adams's comments on religious, XV, 119
Sedition, punishment of, by Roman law, VI, 260; proposed bill regarding, X, 36 (see also ALIEN AND SEDITION LAWS); dismissal of prosecutions for, in Connecticut, XIV, 116; XVIII, xxiv
Ségond, CHEVALIER, complaint of nonpayment of interest of, VI, 63
Letter to, Jan. 27, 1787, VI, 62
Ségur, ——, affidavit of, in regard to the New Orleans batture, XVIII, 20
Seine River, the, navigability of, VI, 20; freezing of, VII, 308
Self-catechizing, value of, XII, 198
Self-government, Jefferson's life ruled by spirit of, II, viii; right of, III, 60; Jefferson's opinion on, VI, 156
Self-love, no part of morality, XIV, 140; Helvetius on, 142
Self-preservation, paramountcy of law of, XII, 418
Sellette, abolition of examination on the, VII, 16
Seminaries, revenues of the, XVI, 169
Senate, Adams's belief in a, I, 420
Senate, UNITED STATES, the, the colossus of the Constitution, I, 421; naming the president of, 452; control of appointments by, III, 15, 17; VI, 443; XV, 294; XVII, 314, 315; relations between the Executive Department and, III, 17; election of members, VII, 249; list of members, 282; composition of, 282; X, 135, 319; candidates for, VIII, 105; observations on powers of, IX, 288, 446; XIV, 6; action of, regarding the captives at Algiers, IX, 333, 335; duty of, to notify the Vice-President of his election, 365; transactions of, 393; warlike attitude of, 396; divisions in, 400; attitude of, 401; X, 155, 166; XI, 99; non-impeachability of members, IX, 445; Jefferson's address on retiring from the presidency of, X, 212; majority in, 276; votes of the Federalists in, XI, 99; call for advice of, 143–149; plan for chamber of, XIII, 32; endeavor of, to wrest power from the House, XIV, 442; Republicanism of, XV, 20; election of, 33
Letters to: Feb. 28, 1801, X, 212; March 2, 1801, 214; Dec. 8, 1801, 300
Seneca, philosophy of, X, 382; XV, 220

Seneca Indians, attitude of, IV, 279; address to chiefs of, XVI, 428
Senegal Company, case of the, VI, 401
Senf, COLONEL, surveys of, IV, 114; plan for fortifications by, XIX, 306; construction of works at Hood's by, 308; supplies for, 328
Senility, observations on, XIV, 152, 220; XV, 371
Sens, ARCHBISHOP OF, retirement of, from the ministry, VII, 140
Sensation, observations on, XV, 273
Sensitive plant, Jefferson's desire for seeds of the, V, 390
Sentence of death, execution of, I, 225
Sentiment in government of America, V, 444
Sequestration of aliens' lands and property, II, 216
Serampore, mission of, XI, 93
"Serapis," capture of, by John Paul Jones, VI, 451
Seringapatam, rumors of capture of, VIII, 340
Serna, catalogue of the, XIV, 325
Serra, CORREA DE, search for papers of Lewis and Clarke by, XV, 7
Letters to: Dec. 27, 1814, XIV, 221; June 28, 1815, 330; Nov. 25, 1817, XV, 153; Oct. 24, 1820, 285; April 19, 1814, XIX, 209; Jan. 1, 1816, 224
Serres, OLIVIER DE, works of, XI, 411
Servants, distress of, **in France,** VII, 440; rights and treatment of indented, XVII, 64–66
Service, the measure of greatness, VIII, ii; duty of public, IX, 117; remarks on the public, XVI, 283
Sesamum, oil of, XI, 414
Settimo, description of country near, XVII, 190
Settlers, value of, IV, 277; Jefferson's relation to the, XVI, iv
Sevier, Gov. JOHN letter to, Jan. 31, 1809, XII, 243
Sewall, ——, intimacy of, with the President, I, 424
Seward, W. W., letter to, Nov. 12, 1785, V, 201
Seymour, THOMAS, letter to, Feb. 11, 1807, XI, 154
Shadwell, VA., Jefferson's father settled at, I, 2
Shakespeare, Jefferson's opinion of characters of, IV, 238; the English of, XVI, 133
Shaking Quakers, act of New York against the, XV, 134
Shasta, philosophy of the, XIV, 39
Shaw, SAMUEL, instructions to, IX, 49; travels of, XIII, 329
Letter to, March 21, 1793, IX, 49
Shawanee Indians, murder of, II, 308; conference with, 309; lands of, XVI, 421; frauds by Blue Jacket against, 423; agriculture among, 423, 424; carpenters for, 424; education of, 424; addresses to, 391, 421, 461, 466, 470
Shawangunk, N. Y., bones found at, X, 196; XIX, v

Shawas, speech of, XVI, 382
Shays's rebellion, I, 280; XIII, 297
Shecut, Dr. John L. E. W., letter to, June 29, 1813, XIII, 295
Shee, Gen. John, appointment of, XI, 383; death of, XII, 123
Letter to, Jan. 14, 1807, XI, 140
Sheep, raising of, IX, 142; XI, 397; XII, 390; XIII, 79; classification of wild, XI, 403; stock of, XIII, 205; price of, XIV, 266
See also Merino Sheep
Shelburne, Lord, argument of, XVI, 195, 196; his plan of conduct toward the United States, XVII, 324
Shelby, Governor, Jefferson's letter introducing Michaud to, I, 363
Shells, theories of deposits of, II, 41–43; V, 256; theory of spontaneous production of, VI, 301; XVII, 233; article by Voltaire on, 232; collection of, by De la Sauvagière, 233; appearance of, fifteen thousand feet above the sea, 234
Shelton, ——, tachygraphy of, IV, 16
Shenandoah River, junction with the Potomac, II, 24
Sherburne, Major, capture of, IV, 261
Sherman, Roger, member of committee to prepare Declaration of Independence, I, 26; proposition of, XI, 24
Shilling, values of the English, VII, 330, 331
Shipbuilding, injury to, III, 143; no injury to American, by passports to foreign-built ships, 246; importance of American, 277
Shipman, Elias, letter to, July 12, 1801, X, 268
Ship-masters, American, duties of, XVII, 312
Ship-owners, opposition of, to manufactures, XII, 236
Ship papers, forgery of, XI, 448
Shippen, T. L., letters of introduction from Jefferson to, VII, 65; route for tour of, 153; traveling notes for, XVII, 290
Letters to: June 19, 1788, VII, 52; July 13, 1788, 64; Sept. 29, 1788, 151; March 11, 1789, 291
Shipping, enlargement of American, IX, 124; goods of friend in enemy's vessel, 170, 199; rule that free bottoms make free goods, 199; X, 277, 283, 284; XV, 410; XVII, 348, 352; injury by French laws to American, X, 7
Ships, punishment for theft of, I, 231; prohibition of arming of French, 371; question of sending out, for property, 482; passports to foreign-built, III, 244; IX, 79; retaliation in matter of nationality of, and carriage in, III, 280; arming of merchant, 367; annoyance to commerce on American coast by public armed, 386; inhibition of departure of American, from the United States, 455; arrival of French, IV, 161; disasters to

SHIPS—continued
British, 358; draft of American, VI, 161; rules concerning, in time of war, 318; IX, 199; X, 277, 283, 284; XV, 348, 410; XVII, 348, 352; privileges in France for the sale of American, VII, 21; sea papers for, VIII, 9; protection of, against worms, 51; British restrictions on trade in American, 181; IX, 23; registers for American-built, 79; stoppage of American, by belligerents, 79; rate of tonnage for American-built, 79; purchase by Americans of foreign, 145; privileges of American-built, 145; character of merchant, 196; stoppage of, by England, 221; reported purchase of, X, 70; observations on right of entering, 279; territoriality of, 279; registers for, XI, 58; foreign seamen in American, 193; status of interdicted, 340; rules for those laden with provisions, XII, 25; ownership of, by foreigners, 38; detention of coastwise, 51; detention of, 52, 81; evasion of the embargo by coastwise, 96; sending away by, of foreign ministers, 126; regulation of coasting, 146; cost of repairs of, XVI, 136; seizure by England of American, 263
See also ARMED VESSELS; LETTERS OF MARQUE; SHIPPING

Ships of war, materials for construction of, III, 390; rights of, IX, 231; building of, XV, 401

Shipwreck, disposition by consuls of goods saved from, VII, 178

Shoemaker, JOSEPH, character of, IV, 350

Shoes, lack of, IV, 366

Shore, right of use of the, III, 181; legal definition of the word, XVIII, 75; title of the king to the, 86

Shores, defence of American, XIII, 251

Short, WILLIAM, mission to Spain, III, 165; VIII, 289, 296, 313, 314, 316, 319; agency of, V, 40; secretarial appointments, 49, 66, 98, 167; instructions to, 50; VIII, 287, 315, 327; IX, 104; XII, 159; obtaining of the signing of the treaty by, V, 51; departure of, from Paris, 66; presentation to Paris of bust of Lafayette by, 429; action of, in reference to money negotiations in Holland, VI, 135; accounts of, and allowances to, VII, 12; VIII, 67; X, 19; XI, 10; appointment of, as secretary of legation, VII, 196; Jefferson's regard for, 196; VIII, 226; IX, 12; appointment as chargé d'affaires, VII, 480; VIII, 27; orders in matter of navigation of the Mississippi to, 144; letter from, concerning negotiation for American trade with French colonies, 225; appointment to the Hague, 285, 294, 296; departure from France, 294; opinions of, regarding the Revolution in France, IX, 9; sale of stocks by, X, 20; in-

vited to Washington by Jefferson, XI, 392; mission to Russia, XII, 153, 156; rejection of his appointment by the Senate, 264; advice of Jefferson to, XV, 222

Letter from, Jan. 24, 1791, 166

Letters to: July, 1785, V, 49; April 12, 1787, VI, 110; March 29, 1788, 445; Sept. 20, 1788, VII, 145; Nov. 2, 1788, 159; Dec. 8, 1788, 235; Feb. 9, 1789, 282; Feb. 28, 1789, 286; April 30, 1790, VIII, 27; June 6, 1790, 33; July 1, 1790, 56; July 26, 1790, 65; Aug. 10, 1790, 78; Aug. 26, 1790, 94; Jan. 23, 1791, 122; March 12, 1791, 143; March 15, 1791, 146; March 19, 1791, 149; April 25, 1791, 185; July 28, 1791, 216; Aug. 29, 1791, 236; Nov. 24, 1791, 257; Jan. 5, 1792, 283; Jan. 23, 1792, 286; Jan. 28, 1792, 296; March 18, 1792, 313–315; April 24, 1792, 326; Oct. 14, 1792, 416; Nov. 3, 1792, 425; Jan. 3, 1793, IX, 9; March 23, 1793, 55; May 31, 1793, 101; June 30, 1793, 148; Oct. 3, 1801, X, 284; Nov. 15, 1807, XI, 391; Sept. 6, 1808, XII, 159; March 8, 1809, 264; June 18, 1813, XIII, 257; Nov. 28, 1814, XIV, 211; Oct. 31, 1819, XV, 219; April 13, 1820, 243; Aug. 4, 1820, 257; Sept. 8, 1823, 467; Jan. 8, 1825, XVI, 92; Aug. 20, 1814, XVIII, 280; May 15, 1815, 286; June 22, 1819, 303

Shot, manufacture of, XIX, 221

Siberia, degree of cold in, II, 112

Sibley, Dr. John, relations with Indians, XI, 80

Letter to, May 27, 1805, XI, 79

Sidney, works of, XI, 222

Sierra Leone, colonization of negroes at, X, 327; XIII, 10, 11; XVI, 9, 121; XIX, 138

Sieyès, Abbé, verification of powers moved by, I, 136

Sillery, wine of, XVII, 288

Silouée, ——, heroism of, II, 84

Silver, proportional value of, I, 252; VI, 59; VII, 331; finding of small quantities of, II, 33; no mines in America of, V, 372; mines of, on the Platte, XI, 442

Silver coins, I, 244; XI, 180

Silvestre, ——, letter to, May 29, 1807, XI, 212

Siman Sea, case in the, XI, 153

Simcoe, Gov. John G., admission of, to treaty convention, I, 325; advance of, XVI, 180; devastations of, 180; desire of Indians for his presence at conference, XVII, 333

Simms, Col. Charles, militia for, XII, 239

Letter to, Jan. 22, 1809, XII, 239

Simon, Nathan, dispute about bills of exchange of, IV, 389

Simons, ——, travels of, in Switzerland, XV, 423

Simplicity, Jefferson's love of, XI, 34

Simpson, ——, negotiations of, VIII, 356

Sinclair, ARTHUR. See ST. CLAIR, ARTHUR

Sinclair, SIR JOHN, code of health of, XV, 51; asks for model of Jefferson's plow, XIX, vii
Letters to: Aug. 24, 1791, VIII, 230; June 30, 1803, X, 396; July 31, 1816, XV, 51

Sinking-fund, the, report of the trustees of, III, 257; consideration of trustees' account of, 260; the income of the Land Office a, VIII, 111; Gallatin's report on the, X, 306; remarks on a, XIII, 367; insistence of the Senate on a, XIV, 217; establishment of a, XVII, 68; increase of the, by sale of lands, 118

Sioto River, navigability of, II, 16

Sioux Indians, policy of the government toward the, X, 443

Sismondi, JEAN C. DE, works of, XV, 110

Sisto River, method of crossing the, XVII, 193

Six Nations, the, ancestry of, II, 132; deed to William Trent by, 261; lands of, III, 219; notification by Congress to, IV, 271; condition of, 271; attitude of, VIII, 179; mission to, 179

Skanesborough, building of gunboats at, XII, 31

Skene, GOV. PHILIP, capture of, IV, 243

Skeletons in Indian mound, II, 137

Skelton, MARTHA, married to Thomas Jefferson, I, 5
See also JEFFERSON, MARTHA

Skidman, THOMAS, improved telescope of, XV, 394
Letter to, Aug. 29, 1822, XV, 392

Skinner, COL. ——, arms for, IV, 411
Letter to, April 14, 1781, IV, 410

Skinner's "Etymology," XVIII, 362

Skipwith, FULWAR, appointment of, as consul, VIII, 186; reinstatement of, X, 288
Letter to, July 28, 1787, VI, 187

Skipworth, ROBERT, letter to, Aug. 3, 1771, IV, 237

Slander, English, IV, 364; remarks on, X, 170; punishment for, XI, 51; Jefferson's attitude concerning, 208; XVII, ii; XVIII, xxv, xxxvii

Slave labor dearest, I, 44

Slave law, passage of a, in Virginia, XVII, 102

Slavery, Jefferson's opposition to, and observations on, I, viii, 34; II, 124, 225–227; V, 3, 56; VI, 428; IX, 418; X, viii; XI, v; XII, v; XIV, iii, 184, 296; XV, 280, 283, 469; XVI, 162; XVII, vi, 103; XIX, xxiii; abolition of, I, xi, 201; X, viii; XI, v; XII, vi; reprobation of, in original draft of Declaration of Independence, I, 34; Adams's views on, 42; views of Mr. Wilson on, 43; evils of, 44, 72; II, 124, 225–227; Colonies desire abolition of, I, 201; a blot on the country, II, 124; influence on manners and morals, 225, 226;

XIX, 41; inconsistent with national liberty, II, 227; vote on extension of, XVII, 98

See also EMANCIPATION; NEGROES; SLAVES; SLAVE TRADE

Slaves, taxation of, I, 41; as part of the wealth of the nation, 42; importation of, discouraged and prohibited, 43, 56, 201, 257; II, 124; III, 421; V, viii; VI, 127, 173; XI, 135; XII, vii–ix; XVII, 461; bill concerning, I, 72; deportation and colonization of, 73, 239; II, 191; X, 327; XV, 103; passage of title to ownership of, II, 186; condition of, in Rome, 197, 198; evidence of, 198; reason for theft among, 199; moral ideas of, 199; question of enticing and recapture of, III, 212–215; question of emancipation of, V, 3; XV, 103, 173, 249; XVI, 11; retaking of fugitive, VIII, 138; XI, 308; insurrection of, X, 326; condition of, in the United States, XIV, 183; manumission by Jefferson of his, XV, vi; XVII, 469; question of representation of, XV, 71, 72; fund left by Kosciusko for education and emancipation of, 173; value of, XVI, 10; care of, in sickness, 37; carrying away of, by British, XVII, 43; incapacity of freed, XIX, 41; Jefferson's plan for treatment of, 42

See also EMANCIPATION; NEGROES; SLAVERY; SLAVE TRADE

Slave trade, the, prohibition of, I, 43, 56, 201, 257; II, 124; III, 421; V, viii; VI, 127, 173; XI, 135; XII, vii–ix; beginning of, I, 56; denouncement of, by Jefferson, XII, vii; vote in the convention on the suppression of, ix; extension of, to 1808, ix; attitude of Eastern States toward, x

See also SLAVERY; SLAVES

Slodtz, DIANA OF, admiration of Jefferson for the, VI, 102

Small, ——, witness against Burr, XI, 293

Small, ABRAHAM, letter to, May 20, 1814, XIV, 136

Small, DR. WILLIAM, Jefferson's teacher, I, 3; V, ii; Jefferson's obligation to, XIV, 231

Letter to, May 7, 1775, IV, 26

Smallpox, ravages of, IV, 256, 261; IX, 284; intentional spreading of, XVII, 140

Smallwood, GEN. WILLIAM, military services of, IV, 152

Letter to, June 16, 1785, V, 7

Smart *versus* **Dundee,** case of, XVIII, 64

Smissaert, ——, case of, XII, 150

Smith, ADAM, "Wealth of Nations" of, VIII, 31; views of, XI, 1; work of, 223; XIV, 460; history of public debt of England by, XIII, 367; on exportation of coin, 413; theories of, on circulating money, 413; on issue of paper money by banks, 417; ignorance of the principles of, XIV, 224

Smith, GEN. BENJAMIN, letter to, May 20, 1808, XII, 61

Smith, CHARLES EMORY, article by, on "The Louisiana Purchase," III, i; tribute to Jefferson by, i; national memorial to Jefferson urged by, vii

Smith, REV. COTTON MATHER, slander of Jefferson by, X, 171

Smith, DANIEL, letter to, Nov. 29, 1791, VIII, 266

Smith, ISRAEL, trial of, XI, 366; reply to public address of, XVI, 291

Letter to, Aug. 15, 1808, XII, 131

Smith, JAMES, letter to, Dec. 8, 1822, XV, 408

Smith, JOHN, letter to, May 7, 1807, XI, 203

Smith, CAPT. JOHN, history of Virginia by, II, 244; XIII, 194

Smith, COL. LARKIN, letter to, April 25, 1809, XII, 271

Smith, M. HARRISON, letter to, Aug. 6, 1816, XV, 59

Smith, ROBERT, question to, concerning building of gunboats, XI, 416; instructions to, XII, 94; retirement of, XIII, 47; unfavorable reception of address of, 63

Letters to: Feb. 6, 1807, XI, 152; Oct. 8, 1807, 377; Jan. 7, 1808, 416; Jan. 14, 1808, 425; Jan. 15, 1808, 426; Feb. 14, 1808, 439; April 1, 1808, XII, 26; May 3, 1808, 46; July 16, 1808, 94; Oct. 19, 1808, 173; June 10, 1809, 286; Sept. 22, 1810, 422; April 30, 1811, XIII, 46

Smith, SAMUEL, letters to: Aug. 22, 1798, X, 55; XVIII, xxxiii; May 4, 1806, XI, 111; July 30, 1807, 300; May 3, 1823, XV, 430

Smith, SAMUEL H., letter to, Sept. 21, 1814, XIV, 190

Smith, THOMAS, Sir Walter Raleigh's grant to, II, 150

Smith, THOMAS JEFFERSON, letter to, Feb. 21, 1825, XVI, 110

Smith, WILLIAM, appointment of, to Lisbon, I, 415; case of, XI, 214

Smith, COL. WILLIAM S., brings news from Paris, I, 335; life of, XVIII, 180

Letters to: Sept. 28, 1787, VI, 323; Nov. 13, 1787, 371; Aug. 2, 1788, VII, 99; July 9, 1786, XVIII, 180, 186

Smugglers, imprisonment in France of Americans as, V, 179, 204, 210

Smyrna, raisins of, VI, 431

Smyth, ALEXANDER, work on the Apocalypse by, XVI, 100

Letter to, Jan. 17, 1825, XVI, 100

Snobbishness, education in Europe the cause of, V, 187

Snow, year of the deep, XII, 338, 339

Snowberry bush, observations on the, XIV, 28

Snowdon, estate of, I, 2

Societies, forms of, VI, 64; scheme for a system of agricultural, XVII, 404

Society, condition of, in Europe, V, 153; man's need of, VI, 17; rights of, in reference to land tenure, VII, 456; difficulty of moving, X, 256; rules of con-

duct in, XII, 199; XIV, 487, 490; condition and progress of, 337; XVI, 74, 75

Society of Artists, election of Jefferson to membership in the, XIII, 119

Society for Improvement of the Indians, XV, 358, 361

Society of Tammany. See TAMMANY SOCIETY

Sociology, Jefferson's studies in, VI, 109

Socrates, compared with Jesus by Dr. Priestley, XIII, 322; the dæmon of, 391; Plato's dialogues a libel on, XIV, 150; death of, XV, 68; observations on, 220; wisdom of, 258

Soderstrom, RICHARD, refusal of petition of, XII, 168

Letter to, Nov. 20, 1793, IX, 255

Soil, fertility of the original, IX, 141; exhaustion of the, X, 13; the possession of the living, XIII, 272

Soldier, status of the citizen as a, IV, 341

Soldiers, opinion on payment of debts due to those of Virginia and North Carolina, III, 21; encouragement to, IV, 289; law of raising in neutral territory, IX, 135; payment of, XVII, 76

Solitary confinement, origin of, I, 69

Solon, aphorism of, X, 256

Somes, ——, case of, XII, 136

Sorcery, punishment for, I, 236

Sorea, news of, XIX, 32

Sospello, description of country near, XVII, 184

Soul, theories of the, XV, 267

Soulés, ——, works of, VI, 51, 61, 283; XVII, 123

Letters to: Jan. 19, 1787, VI, 61; Feb. 2, 1787, 78; Sept. 13, 1786, XVII, 123

Souls, transmigration of, X, 299

South, the, military condition of, IV, 149, 150, 167, 171, 271, 272, 374, 406; fears for, 156; losses in, 157; condition of the British in, 187; attitude of, XIII, 203; collection of British debts in, XVI, 248

South America, remarks on, II, 96; revolutions in, V, 260; Jefferson's opinion on relation of the United States to, VI, 122; condition of, 373; XV, 127, 309; relations of Spain to, VII, 27; proposed colonization of negroes in, XIII, 11; probable future of, XIV, 432; XV, 116, 170; attitude of the United States toward, XIV, 432

Southampton, EARL OF, sale of his library, XV, 472

South Carolina, advance by John de Neufville to, III, 304; cession of forts and sites to the United States by, 409; commotion in, IV, 250; prohibition of importation of slaves by, VI, 127; claims against, 144; advantages of culture of capers in, 172; Republican vote of, X, 183; loyalty of, XII, 191; XIII, 185, 203; XVI, 311; confiscation of land in, 202; recovery of debts in, 224; sales under

South Carolina—continued
execution in, 225; collection of British debts in, 249; reply to public address of the Speaker of the House of Representatives of, 310; resolutions of, 311; debts to British subjects of, XVII, 325; vote of, in election of 1800, XVIII, 227; firmness of, 271; cultivation of olives in, XIX, 98

"South Carolina," frigate, claim of the, against Spain, VI, 92

South Carolina Society for Promoting and Improving Agriculture, election of Jefferson to the, V, 311

Southern Colonies, poll taxes in the, I, 43

Southerners, Northern education of, XV, 315

Southern farmer, status of the, I, 42

Southern States, taxation of, I, 40
See also South, The; and the names of the various States

Southey, Robert, reception of his "Wat Tyler," XV, 123

South Seas, object of French expedition to the, V, 63

South-western government, seal for the, VIII, 266

Sovereignty, aid of England not ground of, I, 187; Jefferson's opinion on national, VI, 275

Space, definition of, XIII, 370

Spafford, Horatio G., "General Geography" by, XII, 278
Letters to: May 14, 1809, XII, 278; March 17, 1814, XIV, 118; May 11, 1819, XV, 189; Dec. 16, 1814, XVIII, 284

Spain, possible jealousy of, I, 20; avoidance of rupture with, 320; proceedings of United States with reference to Indians and Spaniards sent to, 360; aggressions on American territory and commerce by, 458; III, 198, 388, 396, 412, 415; VIII, 22, 72; IX, 26, 27; suppression of expeditions against territories of, I, 463; III, 416; war of 1898 with, II, xxxv; XIV, xi; Jefferson's policy with, III, iii; X, 244; dispute with, concerning the navigation of the Mississippi, III, iii, 164–166, 175, 189, 309, 388, 397, 398, 415; VIII, 71, 72, 79, 142, 313; dispute with, concerning possessions in Georgia, III, 166, 168, 169; boundary disputes with, 166, 171, 188, 400, 415; VIII, 417, 418; XI, 27; exchange of rights of native citizens with, III, 190; commerce and commercial arrangements with, 190–196, 265, 272, 309, 387; IX, 26; exchange of rights of the most favored nations with, III, 191; negotiation of treaty with, 192, 194–196; XV, 251; XIX, 272; ordinance of, in reference to trade of Louisiana, III, 309; indemnification required from, 397; convention with, 397; protest of, against the Louisiana Purchase, 398; X, 423, 426; refusal of, to ratify the convention, III, 399; special mission to, 399; differences between the United States and, 447; permission to, to land

men, IV, 313; hospitals for men of, 313; welcome to the press of, 313; permission to, to enter rivers, 313; desirability of peace with, V, 78; relation of Algiers to, 106; hostility to, at Natchez, 124; passports to Barbary asked of, 191; necessity for gaining American possessions of, 260; aid furnished to American captives in Algiers by, VI, 78, 79; naval preparations by, 440; VII, 3, 20, 23, 27; attitude of, VI, 441; VIII, 172; IX, 106; grant of land to Colonel Morgan by, VII, 284; restrictions on American commerce by, VIII, 22; IX, 26; capture of British ship at Nootka Sound by, VIII, 44; threatened rupture between England and, 53; XVII, 299; question of fugitives, VIII, 138, 327, 328; threatened hostilities between the United States and, 258; IX, 139, 144; XI, 327; XIV, 432; negotiations with, VIII, 316, 318; XV, 300; rumors of war between France and, VIII, 337; prevention of depredations by Indians on the settlements of, 339; suspicious proceedings of, 394; North American provinces of, 416; no right of keeping an agent of, in our Indian territory, 418; incitement of Indians to war by, 426; IX, 103, 152; treaties with the Indians by, 101; interference with the Indians by, 102; American attitude toward, 103, 149, 159, 160, 164, 166; X, 244; XII, 319; negotiations of Carmichael and Short with, IX, 104; bellicose attitude of, 106, 139, 148, 157, 164; American instructions to Indians regarding colonies of, 154; charges against the United States, 155, 158, 159, 166; readiness for war with, 160; newspaper attacks on, 166; altercations with Minister of, 436; importance of mission to, X, 244; Minister from, 245; cession of Louisiana and Florida to France by, 311; negotiations with, for Florida, 408; negotiations with, for the *status quo*, XI, 84; colonists sent to St. Antonio by, 89; dislodgement of, 90; spoliation claims against, 90; last effort for a friendly settlement with, 97; negotiations with, 125, 133, 269, 392; perfidy of, 185; demands of, 326; western intrigues of, 327; navigation rights of, XII, 41; relations between France and, 121; condition of affairs in, 123; reprisals against, 124; prohibition of aggression on territory of, 167; Napoleon's conquest of, 184, 241, 261, 274; XIV, 129; patriots of, XII, 186; condition of, XIII, 66; XV, 491; XVI, 314; loss of American colonies by, XIV, 30; religious intolerance in, 128, 130; new Constitution of, 128, 129, 491; sufferings of, 129; disfranchisement of the illiterate in, 130; future of, 130; XV, 466; inevitable loss of colonies

SPAIN—continued
by, XIV, 131; reports concerning, 247; prowess of, 396; publication of statistics of, 429; act for neutrality between her colonies and, XV, 132; nonratification of treaty with, 251; relations with England, 437; literature of, 455; attitude during the American Revolution, XVI, 372; territory of, 374; posts on the Mississippi occupied by, 375; withdrawal of, 413; cession of Louisiana by, 417; XVII, 301, 305; XVIII, 242; no danger of Western citizens uniting with, XVII, 304; diplomatic relations with, 317
See also CHARLES III
Spallanzani, LAZZARO, works of, VII, 326
Span, ——, complicity of, with Burr, XI, 143
Spaniards, Jefferson's opinion concerning, XIII, 311
Spanish America, condition of, XIII, 40; XV, 464; revolt in, XIII, 43
Spanish colonies, restriction of American trade with, IX, 27
Spanish American colonies, relations of the United States with, IX, 55; rumors of assistance of France to, 55
Spanish language, advantages of knowing the, V, 87; VI, 167; VII, 44; Jefferson's observations on the study of, VI, 257
Spanish milled dollar, a model for that of the United States, I, 250
Sparks, REV. JARED, letters to: Nov. 4, 1820, XV, 287; Feb. 4, 1824, XVI, 8
Sparta, the Helots of, I, 47
Speaking, art of, XV, 352; Jefferson's distaste for public, XVIII, iv
See also ORATORY
Specie, disappearance of, VIII, 209; drain of, 233, 317; IX, 387; XIV, 264; supplanting of, by paper, VIII, 317; X, 323; XIII, 278; circulation of, 409; the best medium, 412, 430; intrinsic value of, 430; amount of, in the United States, XIV, 208; scarcity of, XVI, 232
Specie payment, promise of the banks to resume, XIV, 265
Species, Jefferson's opinions on origin of, II, 61; classification of, XIV, 98
Speculation, mania for, VIII, 233
Speech, abuse of freedom of press and, controlled by State government, XVII, 381; XVIII, xv; amendment to Constitution providing for freedom of, x
Speed, JAMES, JR., certificate of, II, 319
Spelling, rarity of correct, XIII, 347; proposed reforms in, 348
Spermaceti, exclusion of, from France, VII, 156; price of solid, 213; production of solid, 215
Spices, American market for, V, 225
Spies, non-employment of, XI, 347
Spinning-jenny, Dr. Allison's improvement in the, XVIII, 289

Spinning-machines, importation of, XII, 252; XIX, 70
Spire, description of country near, XVII, 274
Spirit, theories of, XV, 122, 241, 274
Spirit of 1776, I, 158; IX, 75; X, 123
Spirit of the people, duty of cherishing, VI, 58
Spirits, Alcoholic. See Alcoholic Spirits
Splinters, prevention of effect of, in naval action, XII, 224
Spoliation, message on Spanish, III, 396; compensation for, IX, 396; American claims for, XI, 122; claims against Spain for, 133
Sprigg, ——, debate on resolutions of, X, 23; resolution against expediency of war of, 27; resolutions of, 30
Spring-block, Hopkinson's, VI, 20
Springs, hot and medicinal, II, 45–49; XVI, 140; burning, II, 48; syphon, 49
Square, the Ten Mile, for the federal government, and building the federal city, opinion relative to locating, III, 153
Squatters, XII, 225; XVIII, 108, 110, 111
Squaws, spinning and weaving by, XVI, 403
Squirrels, abundance of red, on Lake Champlain, VIII, 206
Stability of government, Hamilton's doubts of, I, 325
Staël, Baron de, sending of copy of Prussian treaty to, V, 430
Letter to, —— —, 1786, V, 429
Staël, Mme de, works of, XI, 282; welcome to son of, 283; exile of, XIII, 245; her interest in the United States, XIV, 331; return of, to France, 333
Letters to: May 24, 1813, XIII, 237; July 3, 1815, XIV, 331
Stages, stoppage of, between Baltimore and Annapolis, IV, 453; mails sent by, V, 197; VIII, 20
See also Mails; Posts; etc.
Stamp Act, the, resolutions against, I, 5, 168; XIII, xiv; XVIII, 137; postponement of, by Congress, IX, 429; disposition to repeal, X, 5; observations on, 6; XIV, 162; passage of, XVII, 125
Stamp tax, dissatisfaction in Virginia with the, XIII, 138
Stanchfield, John B., article by, on "The Memory of Thomas Jefferson," XIV, 1
Standards of measures, weights, and coins, III, 52
Standing army, necessity for a, I, 428
Standish, Capt. Miles, capture of Thomas Morton by, XIII, 200
Stanhope, Captain, assault on, V, 199; insult to, XVII, 101; reprimand of, XIX, 28
Stanitski, ——, negotiations with, VI, 419, 422
Stark, General, death of, XV, 371
Stars, catalogue of, V, 157

State, right of, to perpetual service of its members, IV, 196; what constitutes a, XV, 21

State Department, the, report of Secretary of State on transfer to Europe of the annual fund, III, 223; bills on London for, 224; statement of moneys appropriated to foreign purposes of, VIII, 428; observations on, 428; statement of account of, with the United States, 429; estimate of foreign expenses by, 432; organization of, by Jefferson, XIII, xxxiv; Jefferson documents in the archives of the, XIX, xxiii

State governments, Jefferson's views on, X, 3

Staten Island, N. Y., size of enemy's forces at, IV, 268; Lord Dunmore at, 281

State papers, chronological catalogue of American, II, 246; communication of, XI, 231

State rights, Jefferson's advocacy of, and views on, I, viii; II, xxxi; III, xix; VI, viii, 227, 275; IX, viii; opposition of the Federalists to, XV, 443

See also STATES, AMERICAN

States, AMERICAN, formation and admission of new, V, 124, 359, 360; VI, 9; XVII, 60, 112; the United States must be backed by each of the, V, 385; possible secession of, VI, 10; XIII, 21; poorness of trade in the eastern, VI, 27; mobs in the eastern, 27; causes of troubles in the eastern, 64; end of disturbances in the eastern, 128; jurisdiction of courts of, and appeals therefrom, 132; IX, 424; XV, 448, 449; votes on the acceptance of the new Constitution by, VII, 7; conventions of, 8; consolidation of, 253; assumption of the debts of, VIII, 62; collection of the laws of, 87, 157; no right possessed by, to treat with Indians, 227; tribute levied by, IX, i; functions, rights, and powers of, 424; X, 77, 263, 325; XI, 143–149, 237; XIII, 20; XVI, 24, 147, 148; XVII, 113, 380, 387, 442, 445; XVIII, xv; relations of, X, 131, 152; attitude of the eastern, 236; planning for new, along the west bank of the Mississippi, 410; dissensions among, XIII, 16; XVIII, 206; governments of, XIII, 19; XV, 450; issue of bills by, XIII, 275; proposed cession to Congress of power of establishing banks by, 429; constitutions of, XV, 19, 484; XVII, 119; independence of, XV, 450; agreement by, to restore estates, XVI, 200; acts of, in reference to treaty with England, 236; votes of, XVII, 49; concurrence of the majority of, 50; paper money of, 55; requisitions of money on, 67; debts of, 73, 109; requisitions on, 74; population of, in 1775, 93; apportionment of money between the, in 1775, 95; taxes of, 110; apportionment of contributions of money by, 113; amount of power of, over commerce, 114; power of Congress

to enforce obedience on recalcitrant, 122; votes of, on the Declaration of Independence, 151; their right of nullification, 387; federal laws demanding nullification by, 390; adoption of the common law by, 412; adoption by Congress of laws of, 414; debate on confederation of, XVIII, 167

States General OF FRANCE, the, opening of, I, 134; demand in France for, VI, 247, 276; probable call of, 399, 450; VII, 14, 106; call of, 118; date of convocation of, 121, 127; probable composition of, 131; meeting of, 152; XIX, 50; probable action of, VII, 162, 191, 239, 245, 250, 258, 265, 275, 362; meeting of the Notables to decide on convocation of, 163; distrust of, 190; attitude of the parliaments toward, 226, 256; composition of, 226, 245, 250, 292; aims of, 227; suffrage in, 257; distribution of votes in, 265, 320; size of, 291, 316; electioneering for, 307; funding of the public debts by, 313; speech of the king at the opening of, 337; speech of Necker at the opening of, 337, 342; difficulties of, 354; divisions in, 361, 365; chambers of, 361; method of voting in, 361, 364, 367, 399; plan for a single Chamber in, 362, 365, 368; spectacular effect of the meeting of, 367; threatened scission of, 367; probability of a deadlock in, 368; proposed adjournment of, for a year, 371; method of verification of powers of, 376; intrigues in, 377; proposed address to the king by, 377; deputies from St. Domingo for, 380; seating of the nobility and clergy with the Tiers Etat in, 398; votes in, XIX, 61; appearance of the king before, 64

Statesman, value of the classics to the, XV, 210

Statesmanship, art of, VI, i

Stationery, additional charges of foreign Ministers for, III, 68

Statistics, publication of tables of, with the census, XIV, 429; publication of tables of, in Spain, 429

Statues, cost of, X, 137; XIV, 410

Statute law, origin of the, XIV, 56

Statutes, reform of style of British, I, 65; barbarous style of, 216; revision of the English, XII, 299; commentaries on the old, XIII, 167; preservation of the, XIV, 57; verbosity of, XVII, 417

Staunton, VA., prisoners of war at, IV, 428

Steam, uses of, V, 155, 294, 295; VI, 11, 314; XIV, 366; horsepower equivalents of, VI, 14

Steamboats, invention and use of, V, 295; XV, 128, 163; XIX, 188
See also STEAM

Steam-engine, the, observations on, X, 117; article by Livingston on, 176; of George Fleming, XIV, 365

Steam mills, V, 294, 306; VI, 314; power of, VI, 14; consumption of coal of, 15

Steam navigation, Abbé d'Arnal's privilege of, VII, 244; Rumsey's patent for, 328

Steel, GEN. ——, commission for, XII, 123, 134

Steele, GEN. JOHN, appointment of, as secretary to Mississippi Territory, I, 426

Steptoe, JAMES, Jefferson's tribute to, IV, 202; hostility to, 203

Letter to, Nov. 26, 1782, IV, 201

Sterne, LAURENCE, Jefferson's opinion of, IV, 238; value of his writings, VI, 258

Sternhold, THOMAS, versification of Psalms by, XIII, 392

Sterret, LIEUT. ——, feat of, III, 329

Steuben, BARON F. W. VON, monarchy favored by, I, 267; organization of forces by, IV, 138; great services and activity of, 147, 153, 177; XVII, 16; asked for advice, IV, 325; accuracy of information of, 378; wounding of, by rioters, VII, 30; militia under, XVI, 175; letter to Haldimand from, 219; first president of the Order of the Cincinnati, XVII, 402

Letters to: Dec. 31, 1780, IV, 323; Jan. 2, 1781, 325; Jan. 7, 1781, 328; Jan. 9, 1781, 330; Jan. 13, 1781, 332; Feb. 19, 1781, 358; Feb. 20, 1781, 361; Feb. 24, 1781, 366; March 7, 1781, 375; March 10, 1781, 378, 381; April 10, 1781, 404; April 22, 1781, 414; April 24, 1781, 415; April 27, 1781, 418; Jan. 14, 1781, XIX, 294; Jan. 19, 1781, 298, 300; Jan. 29, 1781, 300; Feb. 7, 1781, 302, 303; Feb. 12, 1781, 306; Feb. 13, 1781, 310; Feb. 15, 1781, 311; Feb. 17, 1781, 312; Feb. 18, 1781, 313; Feb. 21, 1781, 315; April 3, 1781, 330; April 6, 1781, 333; April 14, 1781, 337; April 20, 1781, 343; April 26, 1781, 346

Stevens, DR., mission to St. Domingo, XI, 4; payment of, 7; case of, XI, 7; XVII, 391, 392, 394, 396; legality of appointment of, and allowance to, 392; not a permanent agent, 393; payment of travelling expenses of, 395; reference of his case to the Comptroller, 396

Stevens, GEN. EDWARD, march of, IV, 88; wounded, 169; discharge of three months' militia of, XIX, 309

Letters to: Aug. 4, 1780, IV, 90; Sept. 3, 1780, 99; Sept. 12, 1780, 101; Sept. 15, 1780, 103; Nov. 10, 1780, 132; Nov. 26, 1780, 137; July 19, 1780, 316

Stewart, DAVID. See STUART, DAVID

Stewart, DUGALD, friendship of Jefferson with, XV, 239; genius of, 240; works of, XVIII, 331; assistance for Gilmer asked from, 332

Letter to, April 26, 1824, XVIII, 331

Sticcado, description of the, XIX, 5

Stiles, DR. EZRA, letter of thanks from Jefferson to, VI, 25; works of, XV, 202

Letters to: July 17, 1785, V, 35; Dec. 24, 1786, VI, 25; June 25 1819, XV, 202

Stillwater, N. Y., visit of Jefferson to, VIII, 204

Stirpiculture, Theognis on, XIII, 394; Ocellus on, 394

Smith, Rev. William, history of Virginia by, II, 244; XIII, 194; XV, 472

Stock, reimbursement of the eight per cent, III, 484

Stockdale, John, "Notes on Virginia" published by, VI, 158, 169

Stockings, making of cotton, in Virginia, VII, 48

Stock-jobbers, observations on, VIII, 381

Stocks, decline of, I, 352; IX, 76; X, 19

Stoddart, Benjamin, support of Jefferson's administration by, X, 209

Letters to: Feb. 21, 1801, X, 209; Feb. 18, 1809, XII, 249

Stone, abundance of, in Virginia, II, 43; XI, 350; advantages of, as a building material, II, 213

Stone-cutter, importation of an Italian, XIX, 366

Stores. See Military Stores

Store ship, capture of a British, IV, 252

Story, Rev. Isaac, his theory of transmigration of souls, X, 298

Letter to, Dec. 5, 1801, X, 298

Story, Joseph, note on, XVIII, 295

Letter to, June 19, 1816, XVIII, 295

Stowe, park and garden at, XVII, 239

Stranger's fever, observations on, the, XI, 65

Strasburg, visit of Jefferson to, VI, 446; XVII, 244; bridge at, 277; straw wine of, 277

Strickland, ——, reports Jefferson's plow to the English Board of Agriculture, XIX, vii; visit to Monticello, vii

Strickland family, the turkey crest of the, X, 190

Strode, situation of, XIX, 191

Strong, Caleb, his leadership in Massachusetts, XIV, 289

Letter to, Jan. 4, 1792, XVII, 318

Strother, French, letter to, June 8, 1797, IX, 396

Stuart, Archibald, letters to: Jan. 25, 1786, V, 258; Dec. 23, 1791, VIII, 275; Sept. 9, 1792, 409; Feb. 13, 1799, X, 100; XVIII, xxi; April 8, 1801, X, 256; Aug. 8, 1811, XIII, 71; Oct. 22, 1808, XIX, 171

Stuart, Dr. David, letters to: Jan. 31, 1793, IX, 17; March 8, 1792, XIX, 88; April 20, 1792, 94

Stuart, Gilbert, portraits of Jefferson by, XIV, 134; XV, ii, 330; XIX, 271

Stuart, Col. John, election of, to American Philosophical Society, IX, 416

Letters to: Nov. 10, 1796, IX, 349; Aug. 15, 1797, 410

Stuart, Dr. Josephus B., letter to, May 10, 1817, XV, 111
Stuarts, the, Hume's apology for, XII, 405; expulsion of, XVI, 43
Students. See College Students
Stylograph, Jefferson's use of the, XVIII, 176
Stylographic writing, apparatus for, XII, 42
Sublime Porte. See Turkey
Submarine boats, invention of, V, 37; XI, 337; XIII, 263; Jefferson's interest in, XI, 328; XIX, 193
Subpœna, observations on the process, XI, 240; XVIII, 121; ignoring of a, by the President, XI, 365
Subpœna duces tecum, the President not subject to writ of, XI, 240
Subsistence, cost of, in America, VIII, 188
Suffrage, extension of, a safeguard against corruption, II, 208; education as a qualification for, XIV, 491
Suffrein, Bailli de, appointment of, as generalissimo on the ocean, VI, 350; death of, VII, 266
Sugar, substitute for, II, 104; Brazilian, V, 225; importation of, 373; manufacture of, in France, XV, 433
Sugar, maple. See Maple Sugar
Sugar-cane, culture of, in France, XII, 90
Suicide, observations on, I, 225; XIII, 311
Sullivan, James, slanders against, XI, 72; congratulations of Jefferson to, 236; instruction to, XII, 95; traffic of, in permits, 195; legal reputation of, 430
Letters to: Feb. 9, 1797, IX, 376; May 21, 1805, XI, 72; Oct. 18, 1807, 381; March 3, 1808, XII, 2; July 16, 1808, 95; Aug. 12, 1808, 127
Sullivan, Gen. John, retreat of, IV, 257; receipt by Jefferson of bones of American animals from, VI, 328
Letter to, Oct. 5, 1787, VI, 328
Sully, Thomas, portrait of Jefferson by, XV, 314
Letter to, Jan. 8, 1812, XIII, 119
Sulphur springs. See Springs
"Summary View of the Rights of British America," Jefferson the author of the, X, iv; observations on the, XII, 307; XIV, 238
Summers, George W., letter to, Feb. 27, 1822, XV, 352
Sun, eclipse of the, XIII, 94, 111
Sunda, Straits of, notice to the, of the American crisis with England, XI, 355
Sunday travelling, prohibition of, in Vermont, VIII, 206
Sun dial, Jefferson's calculation of the hour lines of the, XIII, 80
Superficial measure, table of the decimal system and equivalents, III, 55
Superior, Lake, survey of, X, 395
Supines and gerunds, observations on, XVIII, 381

"Supplementary Manuscripts," XIX, xxiii

Supplies, request for revisal of requisition for, IV, 148; resolution of Congress on quotas of, 373; question of, for Southern army, 374; question of furnishing, to British ships in American waters, XI, 281, 306; such supplies refused, 306, 364, 379; for Continental use, XIX, 337

Supreme Court of the United States, the, application of Pagan for writ of error received by, VIII, 306; construction of treaties and laws referred to, IX, 167; attitude of, XII, 425, 429; vacancy in, 425, 429; qualifications of Lincoln for, 429

Letter to the chief justice and judges of, July 18, 1793, IX, 167

Surface, unit of measure of, XIII, 101

Surgery, need of hospitals for, II, 185; science of, XIII, 118

Surplus, consideration of the, III, 422, 453, 484; X, 72; XI, 176; XIII, 42, 354

Survey, Jefferson's method of platting a, XIV, 125; mineralogical, 428, 486; Jefferson's recommendation of Isaac Briggs for a, 455; of rivers, 473; of roads, 473; of the seacoast, 475; of mountains, 479, 480; astronomical, 484, 485

Surveyors, appointments of, X, 395

Suttee, observations on the, XIV 40

Swan's Creek, treaties of, XVI, 467, 471

Swartwout, ——, removal of, I, 457; arrest of, XI, 149

Sweden, American commerce with, III, 271; arming of, VII, 19, 23, 102; naval activity of, 19, 102; subsidization of, by England, 63; relations with the Powers, 84; subsidization of, by Turkey, 84; hectoring of Russia by, 93; war against Russia, 104, 107, 117; victory of, on the Baltic, 117; manifesto of, 120; demands on Russia, 120; defeats of, 139; discontent in, 139, 150, 318; danger of, 150; arrest of nobles in, 317; unpopularity of the king, 318; caprice of the king, 354; purchase of copper from, IX, 7, 42; statement to consul of, regarding prizes, 255

Swedish sailors, complaints of, VIII, 126

Sweet springs. See BOTETOURT COUNTY; SPRINGS

Swimmer, ——, seizure of, by Spanish soldiers, VIII, 141

Swiss, settlement of, on the Ohio, XV, 140; condition of the, 423

Switzerland, government of, V, 185; Simon's travels in, XV, 423

Swords ordered by Congress, payment for, VI, 95

Syllables, quantity of, XVIII, 416; omission of accented, 424

"Syllabus OF AN ESTIMATE OF THE MERIT OF DOCTRINES, COMPARED WITH THOSE OF

SYLLABUS—continued
OTHERS," X, 381; XIII, 388; XV, 1
Sylvestre, ——, letter to, July 15, 1808, XII, 88
Symmes, JOHN C., lands of, III, 222
Synecphonesis, XVIII, 429, 430
Synonisms, observations on, XIII, 344
Syntagma of Gassendi, XV, 221
Syntax, observations on, XV, 414
Syphon springs. See SPRINGS

T

"Tableau de Paris," criticism of the, VI, 213
Tables, folding, XVII, 245
Tachygraphical alphabet, Shelton's, IV, 16
Tacitus, political creed of, XIV, 425; style of, XV, 414; opinion of Jefferson concerning, XVIII, 255
Tact, sense of, VI, i
Tactfulness, necessity of, VI, ii
Tactician, definition of the word, VI, i; greatness of a, v
Tacticians, Americans of first rank as, VI, iii
Tactics, MILITARY, instruction in, at the University of Virginia, XIX, 450
Tagliaferro, JENNY, beauty of, IV, 223
Tagliaferro family, matters concerning the, V, 395; VI, 298
Tains, wines of country near, XVII, 165
Talents, reward by a democracy of, VIII, 405
Talleyrand, PRINCE, conversation of Hamilton with, I, 416; letter to French consul at Philadelphia from, IX, 434; corruption of, X, 25, 28; correspondence and relations with Gerry, 50, 52, 67, 82; correspondence and relations with Pichon, 111, 114; letter of, 119; attitude of Jefferson toward, 318; hostility to the United States, 318; diplomacy of, XV, 138; letters to American envoys from, XVIII, 219
Tallon, ——, opinions of, on trade with Sardinia, VI, 123
Talmud, observations on the XIII, 388, 441
Tambi, use of, in parisyllabic verse, XVIII, 425
Tammany Society OF BALTIMORE, reply to public address of the, XVI, 366
Tammany Society, or COLUMBIAN ORDER NO. 1, OF NEW YORK, the, speech to, XII, 76; reply to address of, XVI, 301
Tammany Society OF WASHINGTON, the, replies to public addresses of, XVI, 297, 346
Tar, PITCH, and TURPENTINE, French duties on, VI, 315, 407; XVII, 144
Tar Company, unlawful actions of the, XII, 189
Target, ——, passing of motion of, VII, 188
Tariff, prepared by Hamilton, I, 296; modifications by Jefferson of the French, VII, xvii;

new French, VIII, 168; opposition of Jefferson to the question of the Bank's, XV, 280; question of the, XVI, 79

Tarleton, Col. Banastre, defeat of, IV, 158; seizure of Monticello by, VII, 67; attempt to capture Jefferson by, 67; XVII, 18; occupation of Charlottesville by, VII, 68; XVII, 11; raids of, VII, 68; XVI, 180; attack on Richmond by, XV, 50

Tarpaulin Cove, lighthouse at, XI, 407

Tasteyrie, ——-, treatise on cotton plant by, XII, 92

Tatham, Col. William, reports of, XI, 259; information from, 289; services of, 300; survey by, XIII, 234

Letter to, July 28, 1807, XI, 299

Tavern-keepers, character of, XVII, 291

Taverns, licensing of, II, 211

Taxation, without consent, I, 32; views of Mr. Chase on, 40; according to population, 40; according to numbers, 41; ratification of article on, 53; only by our own power, 210; apportionment of, III, 204; consideration of, IV, 294; powers of, VI, 395; resources of, VII, 223; new French laws concerning, 239, 255; Jefferson's views on, VIII, 89; of land, IX, 419; X, 28, 38, 42; XIII, 39; XVI, 6; need for excessive, X, 64; direct, 73, 82; *plenum* of, 101; of stock, 151; democratic principles of, XII, xxxvii; observations by Dupont de Nemours on, XIII, 37; change in system of, 38; observations on, 39, 269, 355; XVIII, 212; XIX, 18; attitude of Virginia toward, XIII, 138; for prosecuting war against England, XIII, 359, 366; XIV, 203, 209; theories of, 460, 466; income as basis for, 465; in England, XV, 39

Tax Bill, the, X, 38

Taxes, apportionment of direct, II, 348; ability to dispense with internal, III, 331; matter of internal, 344; discontinuance of internal, 376; X, 302, 304, 310; laying of, VIII, 43, 53, 110; X, 379; voting of new, 32; necessity for new, 72; amount per capita, 100; amount of, 90; growth of, XIII, 365; table of increase of, 365; propositions of the Committee on Finances for new, XIV, 208; classification of, 464; of the States, XVII, 110

Taylor, Col. Francis, letter to, Jan. 4, 1781, IV, 326

Taylor, G. K., crimes act proposed by, I, 258; XII, 301

Taylor, Hugh P., letter to, Oct. 4, 1823, XV, 470

Taylor, John, "Enquiry into the Principles of Our Government" by, XV, 17; "Construction Construed" by, 295, 327; works of, 296, 307, 331; XVI, 14; improvements in agriculture by, XVIII, 193; work on the Constitution of the United States, 312

TAYLOR, JOHN—continued
Letters to: June 1, 1798, X, 44; Nov. 26, 1798, 63; Jan. 6, 1805, XI, 56; Aug. 1, 1807, 304; Jan. 6, 1808, 413; May 28, 1816, 17; July 16, 1816, 44; Dec. 29, 1794, XVIII, 192; Oct. 8, 1797, 201; June 4, 1798, 205; Nov. 26, 1799, 213; Feb. 14, 1821, 312

Taylor, GEN. ROBERT, letter to, May 16, 1820, XV, 252

Taylor of Ceracock, charges against, XI, 406

Tazewell, HENRY, opposition of, to treaties of, X, 8
Letters to: Sept. 13, 1795, IX, 308; Jan. 16, 1797, 365

Tea, opposition to duty on and use of, I, 196; IV, 24; VII, vi; XVI, 351

Teachers, construction of houses for, XVII, 421; salaries of, 422; qualifications of, 423

Techas, richness of province of, XV, 251; title of the United States to, 252

Tedium vitæ, remarks on, XII, 355; XV, 474

Telescope, Thomas Skinman's improved, XV, 394

Telfair, EDWARD, letters from, I, 397
Letter to, July 3, 1792, VIII, 387

Temperature, changes of, II, 111

Tende, description of country near, XVII, 185

Tender, legal. See LEGAL TENDER

Tennessee, loyalty of, XI, 129; XVI, 342; call for meeting of the legislature of, XII, 243; interests of, XVI, 284; reply to public address of the legislature, 284; militia of, 285; volunteering of riflemen of, 345

Tennessee River, navigability of, II, 13; report as to lands on the northeast side of the, III, 217

Tenting, observations on cotton, XII, 349

Tents, lack of, IV, 91, 97

Tenure of office, observations on, X, 271; XIII, 381

Ternant, JEAN BAPTISTE DE, negotiations with, for French treaty of commerce, I, 297; applications for money by, 337; IX, 73; character of, VII, 281; appointment as Minister to the United States, 281; VIII, 182; negotiations with, concerning arms and stores for St. Domingo, 260, 261, 441; negotiations with, concerning abolition of privateering, 421; mourning for the king by, IX, 34; friendship of, for Hamilton, 35; moneys promised by Jefferson to, 72; attitude toward Jefferson, 77; attitude toward government of France, 77; statement of Jefferson to, in regard to purchase of arms, 93; expectation of command in French army, 96; recall of, 97, 122
Letters to: Sept. 1, 1791, VIII, 246; Aug. 27, 1792, 393; Oct. 16, 1792, 421; Nov. 20, 1792, 440; Feb. 17, 1793, IX, 29; Feb. 23, 1793, 32; April

27, 1793, 70; May 3, 1793, 74; May 15, 1793, I, 352; IX, 93

Terrai, ABBÉ, connection of Necker with, VII, 383

Terrasson, description of country near, XVII, 172

Terrasson, ——, letter to, May 7, 1788, VII, 6

Terrell, DABNEY, letter to, Feb. 26, 1821, XV, 318

Terril, CHILES, letter to, Sept. 25, 1822, XV, 395

Territoriality of ships, observations on, X, 279

Territorial protection, line of, IX, 242

Territories, the, possibility of partition of, I, 20; disposition of, V, 359; government of, XVII, 371; appointment of commissioners in, XVIII, 3; power of laws of, 99; raising the salaries of governors and judges of, XIX, 150

Territory, guarantee of, not a cause of war, XVII, 350

Territory Northwest of the Ohio River, report on government of the, III, 85; charges against the governor, XVII, 367

Terrorism, Adams's views on, XIII, 297, 298

Tertullian, doctrines of, XV, 267, 275; XVI, 19

Tesse, MME DE, seeds for, XI, 280; XIX, 160; death of, XIV, 253

Letters to: March 20, 1787, VI, 102; Dec. 8, 1813, XIV, 25

Testaments, laws of, XV, 470

Texas, claim of France to, XIV, 433; observations on, XIX, 271

Text-books, purchase of, XVI, 34

Thacher, GEORGE, war against France favored by, I, 436

Thanksgiving days, attitude of Jefferson toward appointing, X, 305

Théâtre de Serres, observations on the, XII, 88

Theism, observations on, XIV, 468

Theists, theories of the, XIV, 469

Thelusson, ——, Necker a clerk of, VII, 382; Necker a partner of, 383

Theodolite, Jefferson's purchase of a, IV, 43

Theognis, writings and theories of, XIII, 375, 394; XIV, 4

Theologians, value of Greek to, XV, 209

Theology, questions in, XIV, 18, 109; no faculty of, in the University of Virginia, 200; sphere of, 282; Jefferson's views on, XV, 203

Theus, SIMON, reprimand of, I, 482; declaration of, XII, 104

Letter to, Sept. 10, 1808, XII, 162

Thierry, ——, memoir of, XVIII, 48; errors of, 49; doctrine of, concerning alluvion, 59

Thinkers, epochs in history made by, VIII, viii

Third term, Jefferson's objection to a, XII, 3

"Thomas," case of the brigantine, VIII, 268

Thomas, CAPT. ——, case of, VI, 401

Thomas, ELLICOT, reply to public address of, XVI, 288

Thomas, CAPT. JOHN, reply to public address of, XVI, 290

Thomas Jefferson Memorial Association, Officers of, I, v

Thompson, CHARLES, observations by, II, 263; XIII, 264; translations by, XII, 217; synopsis of the Evangelists by, XIV, 385; condition of, XV, 371

Letters to: May 21, 1784, IV, 454; June 21, 1785, V, 24; April 22, 1786, 294; Dec. 17, 1786, VI, 11; Sept. 20, 1787, 311; Dec. 25, 1808, XII, 217; Jan. 9, 1816, XIV, 385

Thompson, GENERAL, defeat of, IV, 262

Thompson, R. A., case of, XIX, 478

Thonin, boxes of seeds from, XVI, 166

Thornton, DR. WILLIAM, delay in signing Declaration of Independence by, I, 179; plan for the capitol by, IX, 17; XIII, 32; plans of, XI, 14; correspondence with, XIII, 11; pamphlet on patents by, XVIII, 311; manufacture of shot by, XIX, 221; lease of Natural Bridge to, 222

Letters to: July 27, 1816, XVIII, 296; Jan. 19, 1821, 310

Thought, materiality of, X, 404; theories concerning, XV, 240, 274; XIX, 280; cerebrum the organ of, XVI, 91

Thoulouse. See TOULOUSE

"Three Brothers," permit for the brig, XII, 163

Three Legs, CHIEF, pipe offered by, XVI, 378; speech of, 387

Three measures, observations on the, XVIII, 422

Threshing, method of, XVIII, 290

Threshing-machine, use and capacity of a Scotch, IX, 98; capacity of Jefferson's, 214; observations on the, XIV, 368; improvement in the, XVIII, 201

Thulemeyer, BARON DE, negotiation of treaty of commerce with I, 93; V, 30, 43

Letters to: July 28, 1785, V, 43; Oct. 16, 1785, 189

Thweat, ARCHIBALD, letter to, Jan. 19, 1821, XV, 306

Tichenor, ISAAC, negotiations with, XIX, 390

Ticino, description of country near, XVII, 193

Ticknor, GEORGE, visit of, to Jefferson, XIV, 239; recommendation of, by Jefferson, 254, 257; his knowledge of books, 301; return of, XV, 207; travels of, XIX, 248, 257; character of, 257

Letter to, July 16, 1823, XV, 454

Ticonderoga, the American army and works at, IV, 268; XVIII, 162; Jefferson's visit to, VIII, 205; surprise of, XVII, 125

Tides, lack of, in the Mediterranean, XVII, 176

Tide waters, survey of those of Virginia, XIV, 474; free use of, XIX, 182

Tiers Etat, the, position of, in States General, I, 130; VII, 344; attitude of the court toward, 160, 265; attitude of the government toward, 191; representation of, 226, 250, 257, 264; influence of the women for the, 320; firmness of, 355, 362, 369; decision to vote by persons of, 356; proposition of, to proceed alone, 377; beginning of business by, 378, 381; verification of the powers of, 378; declares itself the National Assembly, 387; its character, composition, and influence, 388, 389, 395; declaration by, of illegality of existing taxes, 390; protests against the king by, 393; triumph of, 399

Tiffany, ISAAC H., letter to, Aug. 26, 1816, XV, 65

Tiffin, EDWARD, zeal of, III, 433
Letters to: Feb. 2, 1807, XI, 146; Jan. 30, 1808, 435

Tilghman, ——, counsel in Pagan's case, IX, 63

Timber, market for, in France, V, 216; American, as a basis of exchange with France, VII, 217

Timothy seed, request by Jefferson for, XIII, 71

Tippoo Saib, embassy to France from, VII, 20, 107, 119, 121; check of Floyd by, VIII, 189; rumors of capture of, 340

Tires, invention of single-piece, VI, 54

Titles, recording of, XVIII, 3

Tobacco, culture of, II, 231; supply of, IV, 99; burning of, by the enemy, 177; order for, 229; supply of, for prisoners, 404; XIX, 354; amount of, to pay off the Virginia line, in Charleston, IV, 405; exportation of, from Virginia and Maryland, V, 7; exportation of, 7, 8; VI, 181; question of monopoly in, V, 35, 72, 74, 75, 254, 301, 324, 356, 357; VI, 182, 185; consumption of, in France, V, 69, 73, 75; VI, 181; VIII, 183; French revenue charges and customs duties on, V, 69, 71–73; VIII, 214, 238–240; IX, 21, 30; XVII, 32, 46; condition in France of trade in, V, 69, 321, 345, 453; VI, 16, 183, 408; VII, 229; VIII, 168; XVII, 31; France as a market for, V, 70; advantages of "liberty of sale" of, 72; English customs of trade in, 72; Americans accused of smuggling, 179; export to England of Virginian, 184; sorting of, 216; consignments of, 217; contract by the Farm concerning French trade in, 301; abuses of the trade, 304; Jefferson's efforts in France to reform trade in, 320, 324, 329; VI, 175, 176, 374; resolutions of French committee on, V, 344; reduction in price of, 356, 357; losses of Virginia and Maryland by reduction of price of, 357; trade with Berny in, 377; reason for low price of, in France, 406; influence of Morris's contract on price in France of, VI, 16; price of, in France, 124; exportation of,

TOBACCO—continued
to Sardinia, 124; largest firm in America in, 124; cause of decline in the price of, 182; Jefferson's plea for direct importation into France of, 290; complaint by Jefferson of action of Farmers General concerning, 290; Mr. Morris's contract, 374; trade with England in, 375; status in France of American, 408; VII, 229; rise in price of, 160; IX, 338; as an article of exchange for the produce and manufactures of France, VII, 216; change of regulations in France regarding trade in, VIII, 168; unfavorable legislation in France concerning, 182; supply of, in France, 183; effect on, of decree of National Assembly, 237; hope for a repeal by National Assembly of duties on, 238, 240; uneasiness caused by French duties on American, 239; proposed retaliation for duties levied by France on American, 239; English duties on American, IX, 23; transportation of, 29, 30; reduction of duties on, in France, 30; cultivation of, in Virginia, 142; price of, 387, 395, 397, 431, 436; X, 152; XVIII, 210, 217; culture of, by Jefferson, X, 63; price of, in Bordeaux, 156; effect of England's policy on, XIII, 78; effect of war with England on price of, XIV, 216; changes in the trade, 319; abstinence of Jefferson from, XV, v; denunciation by Dr. Benjamin Waterhouse of wine and, 383; price during war, XVI, 262; trade in, with France, XVII, 31; farming of revenues of, in France, 46; debts of planters of, 59; price of, in New York, XVIII, 210

Toleration, religious. See RELIGIOUS TOLERATION

Tomahawks for General Gates, IV, 90

Tombigbee, ALA., complaints in memorial from, XI, 293

Tombigbee River, application of French agricultural and manufacturing society for grant on the, XV, 100; French settlement on the, 140

Tomkins, GOV. DANIEL D., observations on arms to, XI, 431; advice to, XII, 132; reply to public address of, XVI, 341
Letters to: Jan. 26, 1808, XI, 431; May 4, 1808, XII, 47; Aug. 15, 1808, 131

Tonnage duties, of French vessels payable in ports of United States, III, 286; nature of, and rules concerning, 291; XII, 57, 138, 178; complaint by France of American, VIII, 218; restriction of, XII, 178; difficulty of regulating coasting trade by, 210

Tontine system, objections to the, XIII, 358

Tools, lack of, IV, 329

"Topaz," case of the, XII, 35

Tories, measures taken with regard to their estates and possessions, II, 215; status and

influence of, II, 215; IX, 318, 384; X, 21, 119; American lenity toward, IX, 420; calumnies of, X, 34; continuance in office of, 387; policy of the, XV, 493; disloyalty of, XVII, 59

Torpedoes, invention and use of submarine, V, 38; XI, 328; XII, 124, 380, 381; XIX, 173, 193

Torrance, W. H., letter to, June 11, 1815, XIV, 302

Torricelli, theories of, XI, 78

Torture, abolition of, in France, VII, 16

Tory and Whig, opposition of, XV, 91

Touche, Chevalier de, sending of ships to Virginia by, IV, 359

Toule, description of country near, XVII, 281

Toulon, culture of capers near, VI, 199; dialect of, 200; description of country near, XVII, 180; summer heat of, 181

Toulongeon, ——, works of, XIV, 342

Toulouse, description of country near, XVII, 217

Toulouse, Archbishop of, as Chef du Conseil de Finance, VI, 140; intrigue against, 338; cause of his influence over the queen, 361; political actions of, 361; VII, 255

Toulouse, Parliament of, exile of the, VII, 23

Tours, description of country near, XVII, 232

Toussaint l'Ouverture, rebellion of, X, 73, 89, 92, 75; bill relating to, 99

Towers, Joseph, works of, XII, 236

Towles, Col. Oliver, letter to, April 14, 1781, IV, 409

Towns, flow of population to the, X, 431; influence of the, on public finance, XIV, 357

Townsend, ——, argument of, XVI, 195

Townships, power of the New England, XIV, 422; benefit of government by, 454; importance of, XV, 38

Tracy, Antoine L. C. Destutt, influence of, XI, 99; works of, XIII, 177, 229; XIV, 461; XV, 74, 81, 99; XIX, 249; political economy of, XIII, 214; XIV, 11, 462; XV, 24; XIX, 234, 235, 237, 263, 270; translation of works of, XIV, 12, 457–459; XV, 186; XIX, 235, 263, 270; commentary on Montesquieu by, XIV, 63; revision by Jefferson of works of, 456; blindness of, XV, 81; genius of, 240; remarks on language by, XVI, 21; ideology of, 21

Letter to, Jan. 26, 1811, XIII, 13

Trade, restrictions of, by British, I, 191; state of interior and exterior, II, 225; regulation of, VI, 128; IX, ii; effect of the war on foreign, XIII, 173; future of American foreign, XVI, 356; necessity to, for exchange of French commodities, XVII, 29

Trademarks, recommendations and report concerning, III, 156, 157

Traders, extortion by Indian, XI, 118; licensing of Indian, XII, 141; welcome of Indians to, XVI, 384; application of Indians for, 388; letters conveyed by, XVIII, 154
Trading-houses, continuance of, III, 489
Tragedy of 1800, X, 294
"Traité d'Economie Politique," XI, 3
Tramps, observation on, XVI, xii
Tranquillity, observations on, IX, 411; XV, 215
Translation, observation on, XIII, 14
Transmigration of souls, observations on the theory of, X, 299; XIV, 40; Adams's views on the doctrine of, 107
Transportation, slaves punished by, I, 239
Transportation, from the West, II, 19; cost of, IX, 240
Transportation of supplies, lack of economy in the, IV, 52; question of, 374
Travellers, notes for, XVII, 290
Travelling, observations of Jefferson on, VI, 131, 261, 262
Treason, definition of, I, 215; constructive, a dangerous weapon of kings, 215; punishment of, 220; IV, 419; VIII, 332; punishment of petty, I, 221; trials for, II, 180; no execution of Americans by Americans for, 216; Arnold's, IV, 119; by citizens of counties of James City and York, 419; no redelivery of fugitives for, VIII, 332; uprising of the people against, XI, 221
Treasury. See UNITED STATES TREASURY; UNITED STATES TREASURY DEPARTMENT
Treasury bills, issue of, XIII, 275; XV, 31; observations on, XIII, 361
Treasury notes, issue of, XIII, 404; XIV, 188, 203, 206, 208, 242, 265
Treaties, ratification necessary to validity of, I, 84; nine States necessary for ratification of, 84; power to make, 408; IX, 329; X, 419; caution required in making, I, 294; not annulled by change of government, III, 227; right of annulment of, and non-compliance with, 227, 229, 234–236, 238, 243; moral law as relating to, 228; law of nations concerning, 228; IX, 130; voidance compared with voidability of, III, 233; annulment of, by change of government, 236; lesion as cause for voidability of, 238; obligations and observation of, 239, 240; X, 127; implication of reservations of rights in, III, 291; character of stipulations by, 295; of commerce, IV, 450; V, 17, 20, 32, 40, 48, 66, 111, 112, 126; XIV, 292; XVI, 160; XVII, 21, 22; Jefferson's views on, and policy concerning, V, 16; X, 287; XI, 39; ceremonials of, V, 30; with European powers, 169; with the lesser powers, danger of pushing, 169; attitude of Europe regarding, 169, 174,

215; plans for, 214; of the United States, 411; X, 282; observations on new, VI, 376; equipment of privateers not permitted by, IX, 134; scope and construction of, 162, 167; observations on, 188, 199; XI, 58; power of the House concerning, IX, 315, 329; construction of the Constitution regarding, 330; opposition by Tazewell to, X, 8; control of, 41; of alliance, 78; power of the Senate to repeal laws by, XIV, 442; case of interference with law by stipulations of, 445; right of Congress to control, XVI, 235; superseding of conflicting laws by, 237; the supreme law of the land, XVI, 237–239; XVII, 40; laws of the States controlled by, XVI, 239, 272; countries with which the United States should have, XVII, 22; rights of parties to, 22; suggestions for, 22; duration of, 25, 26; extra advantages to be sought by, 26; commission for negotiating, 27; charges of disregard of, against the United States, 37

Trees, list of, II, 50, 51; for the botanical garden of the University of Virginia, XVI, 167; cultivation of, 167

Trenton, N. J., meeting of Congress at, I, 77

Tresilian, Justice, impeachment and execution of, I, 203

Trespass, action of Edward Livingston against Jefferson for, XVIII, preface; English laws concerning, 106

Trial in England for crime committed in Boston, I, 198

Triangles, remarks on spherical, XIV, 121–124; solution of, 124

Tribute, demand of, by England, XIII, 257

Tries, riot of, XIII, 297

Trigonometry, measurement of heights by, XIV, 374

Trincomalee, delivery of, to the French, VII, 85

Trinidad, object of expedition of Admiral Cornish, VIII, 183

Trinitarianism, birth of, 409

Trinity, the, mysticism of, XIII, 350; Adams on, 369; observations on, 378

Tripoli, demands of, III, 96, 99, 104, 105; V, 307; expedition against, III, 328; reinforcement to watch, 342; capture of American ship by pirates of, 342; liberation of prisoners by, 390; treaty with, 390; blockade of, 413; conference in London with Minister of, V, 288, 295, 307; departure of frigates for, XI, 39; war with, 40, 70

Tripoline squadron, midshipmen for the, XI, 35

Trisi, ——, work on weights and measures by, VIII, 41

Trist, ——, appointment of, as collector at New Orleans, X, 443

Trist, Mrs., news of, X, 162

Letter to, Aug. 18, 1785, V, 80

Triumph, abuse part of a, II, xix
"Triumph," case of the ship, XII, 220
Triumvirate, observations on the European, XV, 333
Trochees, observations on, XVIII, 421; use of in parisyllabic verse, 426
Troops, disposition of, I, 491; question of passage of British through United States territory, III, 78, 80; passage of, without leave, a cause of war, 81; orders to those on southern frontier, 388; observations on removal of the Convention, IV, 45; separation, removal, subsistence, and custody of Burgoyne's, 47–49, 53; shipment of, from England, 245; right of raising, a right of sovereignty, IX, 185; defeat of bill for raising regular, XI, 95; proposed discharge of, 289; provisions for, 370; call for, XIII, xix; power of Congress to make requisitions of, XVII, 99; raising of, XIX, 336
Trouchin, ——, letter to, Feb. 26, 1788, VI, 432
Troyes, exile of French Parliament to, I, 128; VI, 278
Troy weights, III, 42
Trumbull, JOHN, engraving in Paris of pictures by, V, 400; arrival of, in Paris, 401; paintings of, XVIII, 309; artistic talent of, XIX, 242; tribute by Jefferson to, 243
Trust, public institutions a public, XV, 46
Trusts, opposition to, XIV, xii
Truth, prevalency and power of, II, 302; VIII, v; XII, 361; necessity of, to the nation, XI, 34
Truxton, COMMODORE, aggression of, X, 156; medal for, XII, 71
Tuckahoe, VA., removal of Jefferson's family to, XV, 227
Tucker, GEORGE, biography of Jefferson by, XVIII, iv, xl; appointed professor, XIX, 461
Tucker, HENRY ST. GEORGE, on bills of attainder, XIV, 272; professorship of laws offered to, XIX, 465
Letter to, Aug. 28, 1797, IX, 417
Tude, —— DE LA, lampoon of Madame de Pompadour by, V, 447; imprisonment of, 447
Tudor, WILLIAM, the "North American Review" founded by, XVIII, 302; "Life" of James Otis by, 317
Letters to: Jan. 31, 1819, XVIII, 302; Feb. 14, 1823, 317
Tudors, Hume's history of the, XII, 405; XVI, 126
Tunis, terms demanded by, III, 96, 369; discontent of Bey of, 369; restoring of vessels and prizes to the Bey of, 413; threat of war by, 414; probable negotiations with, VIII, 360
Turberville, CAPTAIN, conduct of, IV, 391
Turgot, ANNE ROBERT JACQUES, works of, VIII, 32; XI, 276; XIX, 196; principles of, XIII, 230; tax theories of, XVI, xi

Turin, prohibition of export of rice from, VI, 113; description of country near, XVII, 187

Turkey, suggestion of treaty with, III, 106; delays of, V, 9; preparation for war by, 12, 22; condition of, 29; schemes against, 89; proposed request for assistance from, in matter of Barbary States, 302; opinion of Count de Vergennes on benefit of American treaty with, 341; relation of Barbary States to, 341; annoyance of, by Austria, Russia, and Venice, 384, 399; probability of war against, 401, 425; understanding between Russia and, VI, 24; bullying of, by Russia, 130; war of Russia with, 292; VII, 187; possible division of, VI, 299, 303; declaration of war against Russia by, 307; march of Russian army toward, 319; war of Austria and Russia against, VII, 4, 25; lack of military skill of, 25; lack of safety for travellers in, 64; observations on the war with, 83, 304; naval defeat of, 91, 102; retirement of the army across the Danube, 221; probable peace with, 251; treaty with, X, 98, 102, 107

Turkey, the, a native of America, X, 189; anecdote about, 190

Turks, the, disposition of, V, 38; question of expulsion of, from Europe, 39; VI, 308, 323; VII, 26

Turner, Sir Gregory Page, letter to Sir John Temple from, I, 354

Turner, William, misstatements of, XVII, 20

Turnips, cultivation of, XVIII, 195

Turpentine, Tar, and Pitch, observations on French duties on, VI, 164; XVII, 144

Turreau, General, offensive letter of, XI, 85; agreement of, 89; answer to, 192; tone of letters of, XII, 70; application for vessels by, 79; obscureness of writings of, 166; conversation with, 218

Turtle, Bushnel's, XIII, 263

Tuscany, ability of, to lend money, IV, 36; wealth of Grand Duke of, 37; the "Nuova Minuta" of, V, 219

Tuscarora Indians, tribe of, II, 133; part of the Mingo confederacy, 280

Tusks, observations on spiral, XII, 87

Twickenham, garden at, XVII, 237

Tyber Creek, water of, XVI, 136

Tyler, ——, seizure of his flotilla, XI, 128; arrest of, 149

Tyler, Gov. John, acknowledgment of Jefferson to, XII, 249

Letters to: June 28, 1804, XI, 32; March 29, 1805, 69; Jan. 20, 1809, XII, 234; Feb. 16, 1809, 249; May 26, 1810, 391; June 17, 1812, XIII, 165

Type-foundries, difficulty of procuring antimony for, XII, 295

Tyranny, opposition to, I, x; spirit of, 190; Jefferson's opposition to, X, 173; XII, iii; XVII, vii; XVIII, xlvii

U

Ulloa, Don, chasm in South America described by, II, 32; views of, V, 5

Unanimity, perfect, impossibility of, I, 23

Unanologia, observations on the, XV, 88

Unclaimed lands, report on, III, 297

Understanding, Human, a revelation from God, XIII, 369

Unger, Lieut. John Louis de, exchange of, IV, 139; Jefferson's friendship for, 139

Letter to, Nov. 30, 1780, IV, 138

Uniformity, of opinion, not an advantage to religion, II, 223; of religious opinion, unattainability of, 223

Uniforms, lack of, IV, 105

Union, the, Washington's opinion on separation of, I, 310; efforts to disrupt, III, 431, 456, 457; IX, 384; fears of dismemberment of, IV, 287; VI, 426; VIII, 346; IX, 295, 406; X, 46; XV, 247; XVIII, 208; dangerous results of schism in, VI, 426; consolidation of, 430; safety in, VIII, 197; X, 263; necessity to, of continuance of Washington in office, VIII, 347; Jefferson's love for, IX, 385; X, 234; solidarity of, 45; hope for, 46; security of, XIV, 252; preservation of, XV, 91; XVI, 341; future of, XV, 330; support of, XVI, 327, 364; admission of new States to, XVII, 60; loyalty of Virginia to, 445; republicanism of, XVIII, 207; proposed division of, 258

Uniontown, road through, XI, 194

Unitarianism, remarks on, XIII, 350; XV, 266, 408; Jefferson's, iv; opposition to, 374; growth of, 385, 404, 405; condition of, 391; future of, 392, 409

Unitarians, condition of, in England, XIII, 303; differences among, XV, 324

United Netherlands, application to France for aid by, I, 108; betrayed by Prince of Orange, 108; assistance of French king promised to, 109; attitude of States General of, 111; American commerce with, III, 270, 273; negotiations of the Emperor of Austria with, V, 9; attitude of patriotic party in the, 338; efforts of, to secure appointment of Dumas, 340; probability of civil war in, 401; rupture in, 427; support of the Stadtholder by the new king of Prussia, VI, 26; support by France of patriotic party in, 26; allies of the Stadtholder, 130; condition of, 157; situation of the Stadtholder, 322; friendship of the United States for, 327; IX, 101; reinstatement of the Stadtholder by Prussia, 329; threats of emperor of Morocco against, VII, 3; instructions to the American Minister to, VIII, 287; restrictions on American commerce by, IX, 21; embargo of, 100

See also Austrian Netherlands; Dutch; Holland

United States, the, independence of, II, 282; XVI, 413; financial affairs and credit of, III, 77; V, 160, 178; VI, 38, 126, 236, 347, 383, 403, 421, 433, 438, 444, 452, 458; VII, 25, 31, 296, 352, 438; VIII, 124, 247, 351; X, 64, 71, 90, 100, 307, 349; XIII, 409, 414, 416, 424; XVI, 254; XVII, 73, 75; XIX, 248; relations with and attitude toward England, III, 93; VII, 449; VIII, 231; X, 330; XI, 272; XIV, 219; XVII, 313; fisheries of, III, 125; whale fisheries of, 137; VII, 209; carrying trade of, III, 141; boundaries of, 167; no right in government of, to alienate territory of any State, 190; trade and commerce of, 261, 263, 264; V, 371, 374, 375; VI, 180, 181, 185; VII, 216, 218, 224, 229; VIII, 280, 325; IX, 31; X, 101; XI, 402; XIII, 38, 354; table of tonnage of our vessels entering ports of, III, 265; future of, 317; XI, 113; XIV, 214, 371; XVI, 321; advantages of, III, 320; peace of, 327; judiciary system of, 337; XVII, 414; revenue system and customs duties, III, 360, 374; union of sentiment in, 382; planning of an expedition against power friendly to, 427; internal development and prosperity of, V, 320, 349; VIII, 197; XIII, 41, 401; XV, 51, 130; probable allies of, in war with Barbary States, V, 367; instructions to Carleton to harass, 383; list of vessels of, arriving in French ports, VI, 138; exports of tobacco, 181; effect of French monopoly on tobacco trade of, 185; extravagance of, 188; account of, with Mr. Grand, 235; connection with Madrid and Lisbon, 250; government of, 273, 274, 276, 373; VII, 163, 286, 433; VIII, 74; XIII, 19; XV, 38, 482, 483, 489; XVI, 347, 374; XVIII, 379; neutrality of, in case of war between England and France, VI, 333; necessity of, for being prepared for war, 355; attitude of, toward England and France, 379; IX, 405; X, 58; XI, 177; diplomatic representatives and consuls of, their appointment and expenses, VII, 39, 41, 61; VIII, 74, 75, 252; delay by Denmark in settlement of claims of, VII, 46; lack of mines of precious metals in, 216; reasons for exception by France of duties on oil of, 220; industry and economy in, 236; detention in France of stores of, 357; services of Marquis de la Luzerne to, VIII, 26; relations with and attitude toward Spain, 72; IX, 149, 160; XVII, 300; no ambassador of, in London, VIII, 77; population of, 122, 229, 236; XII, 185; XIV, 22, 312; XVII, 96, 97; attitude toward and relations with Morocco, VIII, 200, 203; XIX,

UNITED STATES—continued
136; method of recapture of fugitives allowed to, VIII, 329; complaint by, against West Florida, 388; expenses of, for foreign purposes, 430; republicanism of, 11; X, 119; efforts of, for liberation of Lafayette, IX, 40; attitude of, in Pagan's case, 61; neutrality of, 68, 91, 113, 186, 189; XII, 154; XVII, 351; foreign relations of, IX, 69; X, 2; XI, 111; XII, 190, 357; XIV, 308; XV, 436; interference of, in the matter of seizure of British ship "Grange" by French frigate, IX, 74; rule regarding the issue of passports by, 78; treaties of, 80; condemnation of British ship by French consul an act of disrespect to, 90; demand of, for the restitution of British ship "Grange," 95; attitude of, toward prizes, 113; rights of, on the seas, 124; confidence of, 160; effect on, of the war in France, 180; duty of, to prohibit equipment of privateers, 186, 189; right of, to protect vessels within their limits, 193, 194; reflections of Genet on, 205; course of, toward French vice-consul at Boston, 240; request by, for specifications of non-compliance of treaty with England by, 273; danger of foreign influence in, 385; influence of the pro-British party in, 420; eventful and critical periods in, X, 22, 45, 63; XI, 269, 279; XVI, 302, 343; income and expenses of, X, 71, 90, 100; laws of, 128, 132; XVII, 107, 413; political crises and party divisions in, X, 213, 222, 360; XI, 15; safety of the government of, X, 214; recovery of, from delusion, 229; vindication of the government of, 231; changes in, 284; result to, of French possession of Louisiana, 312; possible entanglement with Europe, 314; climate of, XI, 64; birth of, XII, xii; claims of, to parcels of property in New Orleans, 1; defences and forces of, 43, 45; friendship of, with Russia, 154; injuries inflicted by England and France on, 195, 228; XVI, 312, 326, 336; edicts by England and France against, XII, 259, 261; hatred of France and England for, 331; proposed African negro colonization by, XIII, 12; policy of, toward the belligerents, 41; capital and circulating medium of, 409, 414–416, 424, 425; reasons for safety of, XIV, 120; comparison of England with, 180; security of government of, 252; influence of, on kings of Europe, 395; Maury's plan for mineralogical survey of, 428; democracy of, 487; importance of agriculture in, XV, 28; an asylum for the oppressed, 141; acts against England by, XVI, 187; treaty of peace between England and, 201; losses of 215; status of British creditors in, 253; administration of jus-

tice in, 255; policy of, 302, 349; policy of non-entanglement with Europe, 318; peaceful policy of, 335, 338, 339, 354; defence of, 342; extent of territory of, 415; XVII, 96; summary view of productions of, 29; charge of bankruptcy against, 75, 117; treaty between Prussia and, 99; disbanding of the army of, 118; lack of a navy, 119; necessity of foreign aid to, in the Revolution, 130; French duty on goods of, 141; statements of Mayer concerning, 149; preparing Articles of Confederation of, 150; rights of, under treaty with France, 294; prohibition of hostilities on coast of, 297; policy of, in event of war between England and Spain, 300; position of, in reference to arming French vessels, 343; rules of, for conduct toward belligerents, 344; consular convention with France, 377; title of, to the New Orleans batture, XVIII, 21; title of, over national demesnes, not subject to any tribunal, 21, 109; no jurisdiction by City Council of New Orleans over, 22; cannot be sued, 109; petitions to Congress concerning lands of, 109; best policy for, 209; beginnings of palæontology in, XIX, v; acquisition of the Jefferson papers by, xxiv; debts of the citizens of, 30; political condition of, 123; ratification of confederation of, 322

"United States," arrival of the frigate, XVIII, 218

United States Army, size of, in the Mississippi and Orleans territories, I, 459; requisite number of regulars, 476; question of raising a regular, III, 450; X, 35, 69, 93, 97, 101, 109, 110; increase of the, III, 467; VI, 31; raising of another, in the South, IV, 98; chaotic state of, 133; levies of regulars, IV, 339; reinforcements of regulars for General Greene, 422; passage of bill for, VIII, 324; commanders of, 324; bill for a provisional, IX, 407; X, 38, 93; cost of, 100; XVIII, 212; expenses of, X, 72; bill for exercising the volunteers, 101, 109; reform of, 261; reduction of, 309; on the Chesapeake shores, XI, 284; plan for regulars, 312; commissions for, 348; raising of regulars, XII, 44; right of, to cross United States boundaries, XIII, 155; information concerning an officer in, 219; failures of, XIV, 194; observations on, 207; proposition for regulars, 224; need of men for, 227; Monroe's plan for, 242; disbanding of, XVII, 118; bravery of, XIX, 202; supplies for the southern, 301; equipment of, 302

United States Bank. See BANK OF THE UNITED STATES

United States Congress. See CONGRESS OF THE UNITED STATES

United States Constitution, amendment lost, proposing taxation

UNITED STATES CONSTITUTION—continued
on basis of white inhabitants, I, 45; amendments of, proposed or adopted, and methods of amending, I, 118, 314; II, 170; III, 424; IV, 443; V, 141; VI, 372, 387, 392, 430; VII, 36, 53, 184, 248, 283, 433; VIII, 35, 122, 409; IX, 436; X, 201, 325, 416; XI, v; XII, 231; XIV, 83, 334; XV, 488; XVI, 15, 162, 163; XIX, 57; discussions of the Convention on, I, 312; Hamilton's distrust of, 318; VIII, 400; provisions about treaty-making power in, 408; II, 442; provisions of, 174; necessity of a convention to fix, 178; no violation by Jefferson of the, III, vi; foundation of, 146; perfecting of, VI, xii; as a model for France, 101; attacks of newspapers on, 380; defects of, 380, 454; VII, 28, 323; X, 199; XII, 319; reception of, by the people, VI, 381; attitude of the States toward, 381; Jefferson's opinions on, 387, 390, 394, 418, 425, 430; VII, xvii, xxi, 13, 29, 36, 300, 322; VIII, 35, 276, 400; IX, iv, vi, vii, ix; necessity for Bill of Rights in, VI, 430; XVIII, viii; acceptance by the States of the, VII, 7, 64, 138, 223, 248, 339; VIII, 13; XIX, 51, 57, 72; desire of Jefferson for certain amendments, VII, 36, 184; VIII, 35; X, 64; XV, 38, 39; votes of the States on, VII, 37; necessity for adopting, 53; attitude of members of the Convention, 147; scope of, 310; vote of the States on amendments to, VIII, 122; division of the powers of government by, 126; satisfactory working of, 246; retention of office under, 302; fear of removal of limitations of, 344; enemies of, 380; X, 151; safety of the, VIII, 443; interpretation of, by Jefferson, IX, vii; X, 248; XV, 214; construction of, IX, 329, 330; XIV, 83, 305; XV, 214, 297, 449, 487; XVI, 113; XVII, 385; commentary on, by Gallatin, IX, 330; features of, 377; attitude of citizens toward, 377; adherence to, 378; charges of opposition of Jefferson to, 414; violations of, X, 62, 105, 325; Jefferson's loyalty to, and support of, 77, 235, 292; need for a declaration of its principles, 163; efforts to change, 167; rally of the States to its support, 169; misinterpretation of, 177; XVII, 385; proposed convention to amend, X, 201; amendments suggested by Jefferson, 325; absence of Jefferson during the planning of, 325; no provision in, for incorporating foreign nations into the Union, 411; amendment of, in matter of Louisiana Purchase, 416; limits of, 419; provision of, regarding ministers and consuls, XI, 7; adoption of, XIII, xxxiii; observations on, 136, 403; XV, 328, divisions at the adoption of,

XIII, 280; qualifications of membership in Congress prescribed by, XIV, 82; Tenth Amendment, 83; construction of, by the judiciary, XV, 213, 297; policy of the Federalists toward, 350; attack on, by the judiciary, 352; efforts of the Republicans to save, 442; protest of Virginia against violation of, XVI, 141; XVII, 442; preservation of, XVI, 147; Everett's speech on amendment of, 162; character of, 346; support of, 356; formation of, XVII, 53; danger of encroachments upon, 388; limits of Federal government defined by, 389; opposition of Jefferson to violations of, 459; defence of, by Republicans, 459; opposition to ratification of, XVIII, ix; overthrow of, by the alien and sedition laws, xvi; encroachments on, xxii; work of John Taylor on, 312; support of, by New Hampshire, XIX, 46

"United States Gazette," lies in the, XII, 159

United States Military Academy, discussion on founding a, I, 409; enlargement of the, III, 471; complaint of the cadets of, XII, 116; charge of unfair promotions at, 116; portrait of Jefferson for, XV, 313; importance of, 313; founding of the, XIX, ix

United States Mint, report on, III, 283

United States Navy, credit for, I, 475; smallness of, desirable, II, 242; necessity for, 242; III, 335; V, 95, 386; cost of, II, 243; sites for purposes of, III, 335; equipment of division of, for our own seas, 386; peace establishment of, 391; vessels for, IV, 244; bill establishing office of Secretary of, X, 31; increase of, 69, 70, 89, 92, 98; XIX, 114; cost of the additional, X, 100; reduction of, 261; XVIII, 242; maintenance of, X, 337, 379; successes of, XIII, 225, 230, 233, 249, 312, 378; XIV, 33, 195, 213, 250; XIX, 199; employment of, XIII, 259, 262; Adams's opinion of, 290; prestige of, XIV, x; school of instruction for, XV, 334; attitude of Washington and his Cabinet toward, 397, 401; Jefferson the father of, 398; Jefferson's attitude toward, 400; origin and progress of, 402; observations on, 402; XVI, 135; lack of, by the United States, XVII, 119; cost of, XVIII, 212; heroes of, 286
See also FRIGATES

United States Post Office. See MAILS; POST OFFICE

United States Senate. See SENATE, UNITED STATES

United States Treasury, the, money to be furnished to, I, 39; early troubles of, 123; balance in, III, 344, 356; receipts of, 394, 421, 452, 483; authority of the commissioners, V, 178; members of, 197; control of American money matters in

UNITED STATES TREASURY—continued
Europe by the Commissioners of, 251; VI, 63; emptiness of, V, 400; backwardness of the States in filling, VI, 128; disapproval of Jefferson for policy of, the Secretary of, VIII, 397; position of, XIV, 357
Letters to the Commissioners of: Jan. 26, 1786, V, 261; Aug. 12, 1786, 387; Aug. 5, 1787, VI, 235; Sept. 18, 1787, 303; Dec. 30, 1787, 400; Feb. 7, 1788, 421; March 29, 1788, 443; May 16, 1788, VII, 9; Sept. 6, 1788, 134
Letters to the Secretary of: May 1, 1793, IX, 72; May 8, 1793, 85
United States Treasury Department, the, scope of, I, 289; IX, 82; faults of, I, 290; corruption of Congress by, 318; report of, III, 257; accounts of, X, 307; programme for, 307; reorganization of, 308
United States War Office, appointment of Colonel Davies as Commissioner of the, IV, 398
Unit of capacity, III, 50
Unit of money, coincidence with other known coins of the, I, 242; advantages of the new dollar as, 254; weight of, III, 47
Unit of weight, XIII, 101
Units, production of, by Nature, XIV, 97
Units of measurement, observations on, III, 58; XII, 180, 181; XIII, 101; XV, 147
Universe, the, eternity of, XIII, 373, 374; theories of its creation, XV, 427; observations on, 427
Universities, necessity for teaching republican liberty and true principles of legislation in, II, xxxv, xxxviii; necessity of, XIV, 151; petition to Congress by the, for repeal of duty on books, XV, 339; discipline in, 406; remarks on American, 487
University, Jefferson's plan for a, X, 140, 355; XII, 387; XIII, 399; XIV, 59, 173, 452, 453; proposed curriculum for a, X, 141; XIV, 173, 441; plan for structures of a, XII, 387; XIV, 453
University Act, provisos of the, XVI, 5
University of Edinburgh, discipline in the, XV, 456
University of Virginia, the, spared by the war, II, iii; laying of cornerstone, iii, v; its founder, its establishment and development, II, iii, vi, xvii; IV, ii; VI, xv; VII, xvi; XI, iv; XII, xxxv; XIII, xlii; XV, 216, 222, 245, 252, 253, 268, 269, 302, 310, 314, 363, 414; XVI, 31; XVII, 434, 462; XVIII, vii; XIX, 211, 219, 371; destroyed by fire, II, iv; rebuilding of, iv; plans for, xiii, xv, xvi, xxvii; X, 140; XV, 155, 269, 317, 326, 364; XIX, 219, 395; opening of, and its delays, II, xvii; XVI, 90, 97, 115; XVIII,

337; XIX, 281, 385, 458, 459; political principles in, II, xxviii; XVI, 156; XIX, 460; should be favored by the State, II, xxxviii; honor system in, IV, iii; the college clock, 403; XVIII, 350; status of, VI, xx; professors and professorships, X, 141, 142; XV, 207, 222, 303, 408; XVI, 6, 7, 31, 32, 39, 51, 89, 103, 130, 150, 171; XVII, 437; XVIII, 303, 304, 333, 337, 338; XIX, 220, 265, 284, 375, 377, 378, 384, 390, 394, 430, 431, 433, 435, 436, 455, 457, 475, 481; characteristics of, XII, xxxv; opposition to, and intrigues against, XV, 246; XVI, 85; accounts, financing and endowment of, and subscriptions to, XV, 268, 310; XVI, 5, 31, 97, 155; XIX, 380, 387, 392, 393, 397–399, 401, 404, 413, 417, 419, 420, 425, 426, 429, 430, 454; course of instruction in, XV, 270; XVI, 104, 164, 168–170, XVII, 436, 434, 443, 455; proposition for the action of the Literary Board, XV, 289; buildings for, 289, 311, 406, 456, 457, 468; XVII, 435; XVIII, 315; XIX, 265, 372, 380, 384, 385, 393, 394, 397, 401, 406, 408, 410–412, 425, 449; prospects of, XV, 311; legislation for, 312; XIX, 264; need for, and value of, XV, 315; XVI, 3; XVII, 462; location of, XV, 364; XIX, 265; grade of, XV, 365; no professorship of divinity in, 405; XIX, 414; plan for theological seminaries near, XV, 405; XIX, 415, 449; eclectic studies in, XV, 455; government and discipline of, 455, XVI, 31; XVIII, 341, 345, 347, 356; XIX, 442, 444–448, 463, 468, 469, 477, 484, 498; rotunda of, XV, 468; XVI, 98; board of visitors, 5; XVII, 434, 437–439; XIX, 267, 359, 382, 428; books and apparatus for, XVI, 6, 155; XVIII, 335, 336; XIX, 438, 497; proposed consolidation of College of William and Mary with, XVI, 40; visit of Lafayette to, 77; Jefferson's struggles for, and interest in, 98, 117; XVIII, 321; study of government in, XVI, 104; students of, 150; XVIII, 337, 356; XIX, 483; prosperity of, XVI. 151; XVIII, 341; book-room for, XVI, 155; study of botany in, 164; plan of botanical garden for, 165, 166; teaching of science in, 170; scholarships and free scholars in, XVII, 441; progress of, XVIII, 313; XIX, 286, 453, 486; letter to Parr in reference to, XVIII, 329; mission of Gilmer in behalf of, 332; library of, 336; XIX, 278, 397, 408, 438, 458, 463; bell for, XVIII, 338, 355; XIX, 497; breaches of discipline and riots at, XVIII, 343–346, 473, 480, 483, 484; water supply for, 355; XIX, 372; opening of the Lane school at, XVIII, 357; study of Anglo-

University of Virginia—continued
Saxon in, 385; minister of, XIX, 359; peculiarities of, 360; merger of Central College in, 371; Jefferson rector of, 374, 388, 429; Garrett appointed bursar of, 374; design for seal of, 375; committee of control of, 376; fees, rents of dormitories, cost of board, etc., at, 376, 436, 443, 459, 483; committee of superintendence of, 379; stone, marble, capitals, statues, etc., for, 381, 397, 405, 406, 422, 423, 468; report to the Literary Fund, 382, 383, 400, 410, 418, 424, 453, 481; future influence of, 386, 407; reports of, 391, 400, 410, 418, 424, 453, 482; engraving of, 399; expenses of, 402, 452; non-sectarianism of, 414; suits for, and collection of arrears of subscriptions to, 423, 427; schedule of exercises at, 440; meetings of the faculty, 441; prohibition of liquor at, 443, 447; examinations at, 444; diplomas of, 444; tobacco forbidden at the, 448; gymnastic exercises at, 450; military instruction at, 450; manual training and work-shops at, 451; hotels of, 452, 496; departments of, 456; taking of oath not required at, 460; anatomical theatre for, 462; school of medicine in, 470; power of the faculty, 472; lots for use of the professors, 476; punishment by civil authorities of breaches of order in, 480, 483; lands of, 484; dispensary at, 489; duties of the president of, 491; presidency of, offered to William Wirt, 492; dissent by rector to establishing office of president of, 492; Madison elected rector of, 499

Upsilon, pronunciation of, in modern Greek, XV, 217

Upton, ——, case of lands of, V, 121

Usufruct, the earth belongs to the living in, VII, 454

Usurper, retrospect of a, XIII, xli

Usurpers, observation on, XIII, 19

Utility, as the standard of virtue, XIV, 143

Utley, Dr. Vine, letter to, March 21, 1819, XV, 186

Utrecht, attacked by the Prince of Orange, I, 112; taken by the Duke of Brunswick, 114; evacuation of, VI, 316; visit of Jefferson at, 446; description of country near, XVII, 251

V

Vacancies, supplying of, VIII, 164

Vaccination, Jefferson's views on, X, 303; XIX, 152; introduction of, into Philadelphia, X, 303; instruction of Indians concerning, XVIII, 153; discovery of, XIX, 152

Vagabonds, treatment of, II, 184

"Vainqueur de la Bastille," equipment of the privateer, IX, 202
Valée, —— DE LA, advice to, V, 132
Letter to, Sept. 11, 1785, V, 131
Validity of laws, observations of, XIV, 304
Vallet, ——, dictum on payment of debts by, XVI, 232
Value, standard of, I, 78; XV, 180
Van Berckel, E. P., breach of privilege against, VIII, 385; process served on servant of, 386; punishment of officer for serving process on servant of, 386
Letters to: July 2, 1792, VIII, 305; April 23, 1793, IX, 68; May 29, 1793, 100
Van Buren, MARTIN, letter to, June 29, 1824, XVI, 52; XVIII, xxxvii
Vandalism, the present an age of, XII, 396
Vandeberg, JUDGE, case of, XII, 71
Vanderhorst, ARNOLDUS, letter to, Dec. 23, 1793, IX, 275
Van der Kemp, FRANCIS ADRIAN, prospectus of history of civilization by, XIII, 135; career of, XV, 61, 62
Letters to: March 22, 1812, XIII, 135; April 25, 1816, XV, 1
Van Ghent, ——, victory of, XIV, 190
Vanguger, DUC DE LA, capture of, XIX, 65
Van Hogendorp, COUNT GYSBERT CHARLES, letter to, Oct. 13, 1785, V, 180
Vanmeter, COLONEL, letter to, April 27, 1781, IV, 417
Vannet, ——, carrying to New York of the Ast papers by, VII, 135
Van Staphorst, N. & J.
Letters to: July 30, 1785, V, 44; Oct. 12, 1785, 177; Oct. 25, 1785, 192
Varenius, works of, XIII, iii
Varnish for biscuit barrels, VI, 302
Varnum, JOSEPH B., letters to: Dec. 26, 1807, XI, 408; Feb. 27, 1808, 446; Nov. 18, 1808, XII, 196
Varus, encampment of, XVII, 253
Vasari, GIORGIO, "Lives of the Painters," by, XIV, 178
Vassal, ——, views of, on pain and pleasure, XV, 67
Vater, JOHN SEVERIN, researches of, XIII, 61
Letter to, May 11, 1811, XIII, 60
Vattel, EMMERIC DE, observations on treaties by, III, 237; XVI, 185, 186; observations of, on neutrality, IX, 134; opinion of, on raising soldiers on neutral territory, 135
Vaucluse, description of country near, XVII, 205
Vaughan, BENJAMIN, letters to: Dec. 29, 1786, VI, 32; July 2, 1787, 152; May 17, 1789, VII, 359; June 27, 1790, VIII, 49
Vaughn, JOHN, letters to: Feb. 5, 1815, XIV, 239; Sept. 16, 1825, XVI, 121

Vauguyon, Duc de la, assistance rendered to Carmichael by, VI, 92

Vavasseur, Le, proposition of, XII, 19

Vegetables, the raising of, II, 211; Jefferson's interest in, XIX, vi

Vegetation, theories of Dr. Ingenhouse on, VII, 74

Vella, Abbé, Arabic translation of Livy in possession of, VII, 78

Venice, navigation laws of, X, 278; dry docks of, XVI, 135

Ventimiglia, description of country near, XVII, 203

Verac, Marquis de, extracts from a despatch of the Count de Vergennes to, I, 109, 110

Vera Cruz, Burr's intended expedition against, I, 463; English expedition for, XI, 130

Verbs, observations on moods of, XVIII, 380

Vercelli, sample of rice of, VI, 170; rice fields near, XVII, 191

Vergalant, description of country near, XVII, 290

Vergennes, Charles Gravier, Count de, conferences and conversations with, I, 93; V, 59, 341; XVII, 28, 36; character of, I, 96; VI, 57, 70; extracts from a despatch to the Marquis de Verac from, I, 109, 110; statement by, about treaty with Barbary States, III, 106; interference of, requested in case of Americans held as smugglers, V, 204; opinion of, on Mezières matter, 275; consultation with, in reference to Turkish treaty, 341; opinion of, on disputes between England and America, 342; illness of, VI, 57, 70, 76, 80, 85; probable results in case of death of, 76; death of, 89; "Mémoire sur la Louisiane" by, XV, 149; consular convention agreed to by Franklin and, 377

Letters to: Aug. 15, 1785, V, 68; Oct. 11, 1785, 170; Nov. 14, 1785, 203; Nov. 20, 1785, 220; Feb. 28, 1786, 286; May 3, 1786, 301; May 31, 1786, 344

Vergil. See Virgil

"Veritas," author of attacks on Washington, I, 358, 376

Vermi, Count del, thanks of Jefferson to, VI, 283

Letter to, Aug. 15, 1787, VI, 282

Vermont, nominations of, report on, III, 296; independence of, V, 123; admission of, VII, 146, 434; VIII, 109; XVII, 111; Sunday travelling prohibited in, VIII, 206; jurisdiction of, 389; address to Jefferson from, X, 292; reply to public address of the legislature of, XVI, 293

Verres, ——, ravages of, XIV, 9

Versailles, collection of paintings at, V, 401; cost of, VII, 86; buildings in, guarded by soldiers, 395; acclamation of the king and queen at, 399; alarm at, 418; flight of courtiers

from, 419; *amende honorable* of the king at, 420; flight of the Ministry from, 427

Verse, law of English, XVIII, 418; accent in, 418, 421, 433, 435, 437; trochaic, 421; imparisyllabic, 421, 424; accented syllables determine length of, 424; parisyllabic, 425; trisyllabic, 427; use of an iambus in anapestic, 428; reading of, 438, 439; length of, 440; character of, 441; number of feet in English, 442–444; blank, 446; examples of English, 448–450; combination of measures in, 451

Vesoul, horrors at, VII, 430

Vespucius, Americus, portraits of, XIV, 179

Vessels. See Shipping; Ships

Vest, George Graham, article by, on "Jefferson's Passports to Immortality," XII, 1

Vetch, want of the winter, IX, 342; observations on the, X, 13, XVIII, 195

Veterinary institution, observations on the advantages of a, XII, 216

Veterinary schools of London and Paris, remarks on the, XIII, 222

Veto, British king has power of, I, 200; of representation bill, 308; President's right of, III, 152, 211

Vharron, works of, XVI, 17

Vialen, wine of, XVII, 258

Viar, José Ignacio, announcement to, of special mission to Spain of William Short, VIII, 295; negotiations with, 423; charges in letter of, IX, 155

Letters from: Oct. 29, 1792, I, 319; June 18, 1793, 360

Letters to: Oct. 27, 1790, VIII, 104; March 23, 1792, 318; May 17, 1792, 338; July 9, 1792, 388; Nov. 1, 1792, 422; July 14, 1793, IX, 165

Vice-consuls, functions and jurisdiction of, VII, 168, 169; VIII, 93

Vice-Presidency, candidates for the, VII, 160, 249, 287; XIX, 58; votes for the, VIII, 446; Jefferson's views on the, IX, 358, 371, 374, 376

Vice-President, consulted in Cabinet question, I, 278; election of a, VIII, 444; duties of the, IX, 368; qualifications of the, 376

Vienna, defacement of Prætorian Palace at, VI, 103; secret proceedings at, XV, 48

Vigneron, wines of the, VI, 220

Ville Brun, Chevalier de, apartments for Jefferson on ship of, IV, 206; interview of Jefferson with, 207; ship of, near Baltimore, 430; opinion of, against anchoring at Hampton or York, 436; opinion of, in favor of delay, 437

Villedeuil, ——, becomes Comptroller-General, I, 106; conference with, VI, 139

Letter to, Feb. 10, 1789, VII, 284

Vincennes, report on carrying into effect resolution of Congress respecting, III, 85; claims and titles to lands in, 85, 86, 343; rules concerning strangers at, 90; success of Col. Clarke at, IV, 59, 61; resolution of French inhabitants of, XI, 435; address of Harrison to French inhabitants, 435; loyalty of French inhabitants, 436; Jefferson's opinion of, 436; differences between Harrison and inhabitants of, 437; French settlement at, XVI, 374, 397

Vin du pays, desirability of the, XVII, 291

Vines, collection of French by Jefferson, XIX, 20

Vineyards, visit of Jefferson to French, VI, 338

Viniculture, objections to, VI, 198, 297; Mazzie's experiments in, IX, 14; possibility of, in Virginia, XIV, 263; method in northern States, XVII, 188

Virgil, fraudulent laurel at tomb of, VII, 148; observations on, XIII, 438

Virginia, Jefferson elected to the legislature of, I, 4; description of the King's Council, 4; settlement of, 56; XIII, ix; laws of, their making, revision, publication, etc., I, 62, 66; II, 179, 190, 296; V, 395; VII, xii; IX, 319, 323; X, 127; XI, 138, XII, xviii, 297, 299; XIII, xxx; XVII, 108; boundaries of, I, 202; II, 1, 2; IV, 400; XIII, 137; XIV, 481–483; XIX, 350, 356; no coppers in, I, 255; "Notes on," II, 1–261; area of, 2; charters, grants, and patents of, 2, 148, 151, 255; rivers of, 3; XIV, 476; seaports of, II, 22; descriptions and surveys of mountains of, 23; IX, 346; XIV, 374, 473, 477–479; cascades and caverns, II, 27; botany of, 33; mineralogy of, 33; XIV, 486; abundance of marl in, II, 44; climatology and meteorology of, 104, 105; V, 467; IX, 362; XIX, 260; fish of, II, 103; population of, 116, 122, VIII, 122; tithes in, II, 117; militia of, and quotas of troops, 126; IV, 78, 256, 279, 334, 407; XI, 264, 273; XVII, 74, XIX, 293; marine of, II, 127; Indian tribes in, 127, 130; counties, districts, cities, townships, parishes, and villages of, 146, 147; Constitution of, its formation, defects, and amendments, 148, 160, 162, 163, 167, 281, 283, 298; VIII, 275; IX, 421; XVI, 26, 28, 29, 45, 46, 116; XVII, 61, 256, 361; establishment of two councils in the Colony, II, 153; quarrel of King James with the Colony, 153, 154; English infractions of rights of the Colony, 155, 158; government of, and its powers, 159, 239, 282, 283, 288, 289; Senate of, its election, members, etc., 160, 284, 299; administration of justice and judiciary powers in, 179, 292;

courts of, and their jurisdiction, 181, 292–295; IX, 423; education and educational institutions in, II, 208, XV, 290; XVI, 87, 88, 106; XVII, 418; XIX, 258; different religions in, II, 217, 225; customs and manners in, 225; commerce, manufactures, and trade, 226, 231; VII, 48; weights and measures of, II, 235; productions of, 235; hard-money currency of, 235, 236; taxation in, 237; XIII, 138; income and expenses of, II, 237, 238; contribution to Federal expenses by, 240; histories, pamphlets, and memorials concerning, 244; XII, 298; XV, 472; XVI, 178; petition of, to the King, II, 245; resolutions of the Burgesses of, 245; remonstrance by, to the House of Commons, 245; instructions to the Commission for reducing, 252; memorials of, to the House of Lords, 245; articles for submission of, to the Commonwealth of England, 252; commission to Lord Howard of Effingham to be governor-general of, 257; Appendix to "Notes on," 263–329; temporary government of, 282; definition of legislature of, 283; suffrage in, 285; powers and salary of the governor, 288–290; Court of Appeals of, 292; Court of Impeachments of, 293; right of habeas corpus in, 297; X, 61; military power in, II, 298; free press in, 298; election to High Court of Chancery in, 300; religious freedom in, 300; V, 414; VI, 10; VII, xiii; ease with which monarchy was thrown off by, IV, 34; ability of, to subsist Burgoyne's troops, 50; arguments against removing captive troops of Burgoyne's army from, 58; calls on, for troops, 79; XI, 262; hospitality to captive officers in, 85; matter of supplies in, 91, 96, 112, 321; maps of, 118; XIV, 472; XV, 345; probable scene of war in, IV, 140; quota of provisions supplied by, 149; resolution of, in reference to the Confederation, 151; inquiries of De Marbois as to the state of, 165; situation of, 171; military condition of, 173, 386, 402, 406, 410; force of the enemy in, 182; danger of, 183; title to, and proceedings concerning, the northwestern territory of, 190, 191; new battalion of riflemen in, 256; invasion of, 339, 340; V, vi; XII, xix; XVI, 173, 176, XVII, 1, 13, 14; XIX, 306; trade with Bermuda, IV, 345; invitation of the French to, 350; need of aid, 354, 407; prospect of French aid in, 406; lack of arms in, 407; advantages of action against enemy in, 468; vote of, on English commerce, V, 277; purchase of arms by, in France, 334, 376; VI, 221; shipment of arms for, V, 376; observations on sea breeze of,

VIRGINIA—continued
464; account in France of governor of, VI, 221; account of Mr. Grand with, 236; bar of, VII, iii; call by, for a Congress of Deputies for the Colonies, viii; election of Jefferson as governor of, xvi; war record of, xvi; weavers in, 48; hospitality in, 49; depredations of the British army in, 70; XVII, 3; desire of, for Bill of Rights in federal Constitution, VII, 145; attitude of, toward re-eligibility of the President, 145; ratification of the new Constitution by, 145; debt of, VIII, 64, 366; XVII, 325; false idea in, of a Constitution, VIII, 113; collection by Jefferson of his letters concerning, 194; efforts of Jefferson to restore the records of, 194; request by Jefferson for statement of lands of, 228; rules of waste in, 384; cutting down forests in, 384; records of, IX, 35; XV, 472; agriculture in, IX, 140, 141; XIV, 263; wheat product, IX, 141; cattle product, 141; apology for slavery in, 228; extreme cold in, 353; drought in, 352; influence of, 369; opening of a new road through, 427; XVIII, 214; political condition of, X, 169, 195; attitude of, toward the land companies, 226; insurrection of slaves in, 326; destruction of the records of, by the British, XI, 4; XIV, 172; XV, 471; XVII, 4; XIX, 348; lack of artillery, XI, 273; early condition of, XII, iii, xiv; question of, and law prohibiting the importation of slaves into, XII, vi, viii; Resolutions of, xi; XVIII, xvii; religious persecution in, XII, xiv, xv; report of the volunteers of, 235; activity of, for the Union, 301; society in, XIII, x; position of, in the Revolution, xvi; membership of Jefferson in the State convention, xvii; Jefferson's governorship of, xxxi; observations on the draft in, 154; relations between Massachusetts and, 164, 299; paper money of, 274, 275; condition of, XIV, i; old families in, 9; price of land in, 265; wages in, 266; farm buildings in, 266; labor in, 266; general survey of, 474; astronomical survey of, 484; republicanism of the Executive, XV, 20; representation in, 72; XVI, 28; Committee of Correspondence in, XV, 192; first overt act of war by, 194; financial distress in, 238; disfavor of, 342; relations between Kentucky and, 350; ladies of, 416; Bill of Rights, XVI, 116; action of, in war of 1812, 176; confiscation of property in, 205; citizenship in, 205; suspension of assignment of debts by, 222; suspension of execution of judgments in, 222; reparation for carrying away negroes demanded by, 223; supplies of

foreign goods in, 223; recovery of British debts in, 223, 247, 248; British creditors in, 224; XVII, 44, 58; committee of legislature as court, 62; no fixed Constitution, 63; slave law in, 102; Convention of, 109; the Capitol of, 353; petition to the legislature of, 363; declaration and protest on the principles of the United States of America, and their violations, 442, 446; consent of, to federal control of canals and roads, 446, 447; future of, 463; sporadic fever in, XVIII, 316; Americanism of, 322; condition of roads in, XIX, 124; fertility of, 266; facts concerning, 266; observations on, 266; letters of Jefferson as governor of, 291; lack of supplies in, 298; French fleet on coast of, 316; appointment of quartermaster of, 318; war expenses of, 345; request for copies of letters of the governor of, 349

Letters to the governors of: July 16, 1776, IV, 263; Aug. 22, 1785, V, 92; Jan. 24, 1786, 252; July 22, 1786, 376; Aug. 3, 1787, VI, 220; May 21, 1793, IX, 98

Council of State of, functions of, II, 290; members of, 291; president of, 292

Delegates of, in Congress, instruction of the Convention to, to declare Independence, I, 17; instructions given to, 181, 211; names of, 212, 297

Letters to: Jan. 18, 1781, IV, 151; May 10, 1781, 179; Mar. 15, 1781, 389; Feb. 7, 1781, XIX, 304; May 10, 1781, 348

General Assembly, the, dissolution of, I, 6; election of, 182; II, 299; establishment, 153; splitting of, 158; ordinance for, 248; delegates for, 284; meetings of, 285; IV, 138, 342; privilege of members of, II, 286; persons ineligible to membership in, 286; salaries of members, 286; vacation of seats of members, 287; powers of, 287, 288; XVII, 63; filling of vacancies in, II, 287; exclusion of members of Congress from, IV, 444; action of, VII, 148; anti-federal character of, 286; resolutions and address to Jefferson of, XII, 249; reply to public address of, XVI, 333; vote of thanks to Jefferson by, XVII, 10; special laws of, 63; appeals to, 63; answer of, to conciliatory proposition, 137; answer of, to Lord Dunmore, 138; protest to, against interference of judiciary between Representative and constituent, 355; farewell address to Jefferson by, 398; Republican majority in, XVIII, 201

House of Delegates of, II, 159, 284

Letters to the Speaker of the, March 9, 1781, XIX, 320; March 17, 1781, 322

Virginia Blues, connection of Peyton Randolph with the, XVIII, 136

Virginia Company, proceedings of the, XV, 471
Virtue, observations on, X, vii; XIV, 143; XV, 77
"Visions of Columbus," author of, VI, 424
Vitruvius, description of water-buckets of, XIII, 329
Vitry, description of country near, XVII, 281
Vives, observations on, XIV, 14; quotation from, 15
"Vocabulaires Comparés de Pallas," XI, 177
Vocabularies. See INDIAN VOCABULARIES
Voight, HENRY, chief coiner, III, 284
Volcano, conjectured existence of a, II, 26
Volney, CONSTANTIN FRANÇOIS, visit to Monticello, IX, 338; departure of, X, 35, 42, 47; attitude of, 43; works of, XI, 63; XVI, 102; attack on his works, XI, 67; errors of, in criticism of Jefferson's "Notes on Virginia," XII, 280; attacks on, XVIII, xviii
Letters to: Jan. 8, 1797, IX, 360; Feb. 8, 1805, XI, 62
Voltaire, geological theories of, II, 42; character of, XIV, 441; genius of, 441; cowardice of, XV, 9; article on shells in "Questions Encyclopédiques" by, XVII, 232
Volunteer corps, exclusion of eight-months men from, IV, 133
Volunteers, call for, and organization and service of, I, 473, 481; IV, 100, 289, 360; X, 110; XI, 136, 140, 142, 145, 166, 167, 312, 317, 343; XII, 246; XIX, 159; sent to General Gates, IV, 130; grant of lands to, XI, 145; arms for, 300; question of acceptance of, 321, 323; matter of commissions to officers of, 322; preferences in selection of, 323; offers of, 329; engagement of, 333; tender of services of, XVI, 345
Voolif, G., letter to, May 2, 1810, XII, 381
Voulenay, vineyards of, XVII, 156
Vowels, use of, by Anglo-Saxons, XVIII, 370; promiscuous use of, in English, 371; coalescing of, 429, 430; elision of, 431

W

Wabash Indians, the, protection asked for, XVI, 379; message from, 380
Wabash River, the, navigability of, II, 14; lands ceded to the French on, XVI, 397; Prophet of the, see PROPHET OF THE WABASH
Wadsworth, JEREMIAH, letter to, May 11, 1791, VIII, 195
Wafford's Settlement, matter of, X, 359
Wages, of mechanics, IX, 338; in Virginia, XIV, 266
Wagner, ——, malignity of, XII, 437

Wagonage, lack of economy in, IV, 51
Wagons, supply of, IV, 96, 113; loss of, 100; lack of, 102; impressment of, 119
Waistcoat, hydrostatic, invention of, VI, 270
Wakeley, ——, "Mariner's Compass Rectified" of, XIII, 114
Waldo, JOHN, "Rudiments of English Grammar" by, XIII, 338
Letter to, Aug. 16, 1813, XIII, 338
Wales, Jefferson's ancestry from, I, 1; Britons driven into, XVIII, 366
Walker, JACK, engagement of, to Betsey Moore, IV, 16
Walker, MAJOR, appointment of, to Council, XIX, 299
Walking, benefits of, V, 85
Wall, MAJOR, letter to, Dec. 21, 1780, IV, 319
Wallace, SIR WILLIAM, superiority of, XIV, 3
Wallis, ——, "English Grammar" by, XVIII, 382
Walpole, SIR ROBERT, influence of, XII, 435
Walsh, ROBERT, letter to, Dec. 4, 1818, XV, 175
Walsingham, LORD, argument of, XVI, 197
Walter, "Flora Caroliniana" by, VII, 270
Waltersdorff, BARON DE, mission of, to West Indies, V, 335
Walton, JUDGE, decision by, XVI, 250; opinion of, 251
Wane, ——, declination of mission to France by, IX, 408
War, preparation for, I, 454; XI, 275, 301, 332, 433; XII, 237, 366, 420; revenue in time of, III, 377; reasons for, V, 278; XIV, 415; readiness for, VI, 334, 355; VII, 224; XII, 317; XIII, 67; credit a necessity of, VI, 362, 454, 455; money the sinews of, 454; power, in the United States, of declaring, VII, 461; laws of, IX, 105; no right in a citizen to declare, 189; right of Congress to declare, 189; Jefferson's views on, 284, 385; X, 11, 37, 79, 116; debates in Congress on the expediency of declaring, 20; attitude of the parties in the United States regarding, 26; demoralization of, 386; usages of, XI, 307; alternative between the embargo and, XII, 190; advocates of, 195; desirability of avoidance of, 267; idea of a triangular, XIII, 153; our reverses in, 215, 225; redress by, XIV, 415; power of declaration of, 445; rights of enemies in, XVI, 188; question of interest during, 266, 273; right of a nation to make, 373; evils of, 390; between nations bound by treaty, XVII, 23, 24; observations on abolition of, XVIII, 298
Ward, GENERAL, nomination of, as commander in chief, XIII, xix
Ward, NANCY, case of, IV, 163
Ward divisions, advantage of, XV, 43

Warden, D. B., character of, XVIII, 268; XIX, 177; appointment of, XVIII, 269; situation of, XIX, 178

Wardens, election of school, XVII, 424

Ward meetings, XIII, 400; XVII, 420

Wards, government by, XIII, 400; XV, 37, 71; XVI, 44–46; subdivision of counties into, XIV, 84, 420, 454; XV, 37, 44, 70; XVI, 46; XVII, 419

Ward schools, plan for establishing, XIV, 420; plan for support of, XV, 291; management of, 293; superintendents of, 293

War establishment, plan of General Dearborn for a, XI, 312

Waring, BENJAMIN, letter to, March 23, 1801, X, 235

War in the Western country, history of, by R. B. McSiffer, XV, 121

Warman, LIEUTENANT, case of, XIX, 302

War measures, opposition to, X, 9, 21

Warnings to British, I, 35

War of American Independence, probable end of the, XVI, 375; history of, by Botta, XVIII, 305

War of 1812, causes of, II, xxix; XIV, 32, 212; declaration of, XIII, 168; purpose of, XIV, x

War Office, destruction of the, by fire, III, 458

War party, strength of the, X, 31; talk of the, 33

Warrasqueak Bay, hostile fleet in, IV, 325

Warren, JAMES, recommendation of, for a consulship, V, 237

Warren, GEN. JAMES, letter to, March 21, 1801, X, 231

Warren, GEN. JOSEPH, death of, XIII, xix

Wars, cost of, II, 240; effect of European, on American commerce, XII, 380

Warsaw, return of Littlepage to, VII, 318; condition of affairs at, XIX, 52

Warville, BRISSOT DE, work on commerce of France and the United States by, V, 402; character of, VI, 455

Letters to: Aug. 15, 1786, V, 402; Feb. 12, 1788, VI, 428

Warwick, VA., retirement of the enemy to, IV, 178

Washington, D. C., opinion upon the question whether the President should veto bill declaring that the seat of government be transferred to the Potomac in the year 1790, III, 59; plans for the Capitol, VIII, 163, 308; IX, 17; XI, 14; XIX, 90, 102; laying out of the city, VIII, 257; proposed national monument in, 322; distribution of plans of, IX, 8, 39; slowness in building, 425; lack of houses in, 426; observations on suspension of removal of government to, 426; public buildings of, 427; X, 18; opening a road to, IX, 428; opposition to federal

buildings in, X, 22; population of, 321; destiny of, 376; condition of, 376; construction of the Capitol, XI, 14, 15; appropriation for streets in, 164; sickly season in, 298; advantages of residence in, 392; length of journey from Philadelphia to, XII, 15; Western road from, 32; sale of residuary building lots in, 206; decree of chancellor of Maryland concerning sale of lots in, 206; repurchase of lots in, 207, 208; average fall of snow in, 339; assistance of Jefferson in planning, XIII, xl; misunderstandings at, 59; supper to the workmen of the Capitol, 178; sculpture of the Capitol, 179; occupation and devastation of, by the British, XIV, 186, 190, 226, 249; XV, 79; XVI, 177; burning of the Capitol, XIV, 186; XV, 79; proposed inscription for the, Capitol, 78; dry dock at, XVI, 137; notice to the governors of, 173; invitation to Jefferson by the citizens of, 181; Jefferson's love for, and pleasant recollections of, 182, 349; reply to public address of the Tammany Society of, 297; reply to public address of the citizens of, 347; Jefferson's departure from, 360; agricultural society at, XVII, 409; political animosities in, XVIII, 234; illness at, 242; society in, 251; XIX, 126; repairs of the Capitol, 229

Letter to the Commissioners of, April 9, 1792, VIII, 322

Washington, GEORGE, in the Virginia legislature, I, 87; letters to Jefferson from, 259, 261; IV, 209; appointment of Jefferson as Secretary of State by, I, 259, 261; VIII, 1; offering of crown to, I, 267; fidelity to republicanism, and opposition to monarchy, of, 278, 386; VIII, 146; XVI, 66; XVII, 400; alienation of, from Jefferson, I, 283; conferences and conversations of Jefferson with, 285, 315, 327, 330, 384; VII, 230; his lack of desire for public office, and wish for retirement, I, 287, 309; letter to Louis XVI from, 300; VIII, 310; XIX, 92; opinions of, on French Revolution, I, 301; intrigues against, and attacks, slanders, and libels on, 310, 376, 377, 382; IX, 120; XVI, 67; XVIII, xi; attitude toward ceremonies of office, I, 315; XVI, 59, 61; general desire for his continuance in office, I, 316; confidence of the whole country in, 317; coalition of Jefferson and Hamilton desired by, 332; levees of, 333; discussion of method of swearing in of, 344; copy of a minute given to, 370; opinion of power of Executive to establish permanent guards by, 374; cabals in New York against, 377; anger of, at personal attacks, 382; reproduction of Gilbert Stuart's portrait of, 384; objec-

WASHINGTON, GEORGE—cont'd
tions by, to Jefferson's resigning, 384; busts, portraits, and statues of, 384; V, 33, 93, 252, 280, 351, 400; VI, 275; VIII, 323; IX, 253; X, 137; XIV, 408, 411; XVII, 354; XIX, 6, 8, 23, 27, 230; friendship of, for France, I, 390; Cabinet discussion of proclamation of, 403; opposition of, to life Presidency, 413; address of clergy to, 433; example of genius in war, II, 94; his practice of taking written opinions of secretaries, III, xviii; report on letters of Gouverneur Morris concerning England to, 90; call for personal presence of, IV, 183; Jefferson's congratulation to, on battle of Yorktown, 188; tribute by Jefferson to, 205, 218; VII, 324, 349; X, 401; ambition of, for approbation, IV, 209; generalissimo, 243; XIII, xix; size of his army, 260, 269; arms sent to Virginia by, 427; visit of French Minister to, 449; sculptures of, by Houdon, V, 33, 252, 351, 400; XVII, 354; XIX, 8, 23, 27; president of the Federal Convention at Philadelphia, VI, 284; attitude of, toward the new Constitution, 381; dissensions in his Cabinet, VII, xviii; XIII, 17; probable acceptance of the Presidency by, 29, 249; re-eligibility of, as President, VII, 125; elected President, 335, 339; congratulations of Jefferson on his election to the Presidency, 348; title given by Congress to, 433; willingness of Jefferson to submit to the wishes of, VIII, 2; illness of, 35, 61; IX, 120; XVIII, 185, 186; approval of actions of Gouverneur Morris by, VIII, 116; tour of, to the southern States, 148; letter to the Emperor of Morocco, 202; correspondence of the governors with, 251; letter of deputies of St. Domingo to, 262; busts and statues of, by Caracchi, VIII, 323; IX, 253; XIV, 410; XIX, 230; reasons against his retirement, VIII, 341, 347–349; statement by Jefferson to, on internal dissensions in the government, 395; directions by, regarding payment of foreign debt, IX, 59; orders of, in matter of detention of French privateer in New York, 133; journey to Mount Vernon, 139; reference by, of construction of treaties and laws, to the Supreme Court of the United States, 167; proclamation of peace, 178; reflections on, by Genet, IX, 204; difficulty in filling offices of the, 314; reelection of, 253; impartiality of, between England and France, 263; thanks of Jefferson to, 279; attitude of, 396; celebration of his birthday, 441; X, 5; statue of, in Richmond, 137; administration of, 179; business methods of his administration, 268, 289; life

of, by John Marshall, 321; XVII, 400; sensitiveness of, XI, 73; receipt from England of medals of, 396; opposition to, XII, xxvii; our debt to, xxxviii; Cabinet of, 371; XIII, 301; political opinions of, 212; farewell address of, 212; XV, 443; XVII, 82; impressment of nephews of, XIII, 242; influence of Hamilton over, 301; Adams on, 301; objection of, to foreign political alliance, XIV, ix; sketch by Jefferson of character of, 48; fearlessness of, 48; mind of, 48; prudence of, 48; characteristics of, 49; horsemanship of, 49; education of, 49; personality, 49; colloquial talents, XIV, 49; temper of, 49; greatness of, 50; achievements of, 50; support of the Constitution by, 51; views on the durability of the United States government, 51; treaty with the Creeks, 442; result of his death, XV, 68; attitude of his Cabinet toward the navy, 397, 401; attitude of, toward the navy, 397, 398; history of his Cabinet, 442; opposition of, to the Cincinnati, XVI, 63; XVII, 83, 401; last meeting of Jefferson with, XVI, 65; friendship between Jefferson and, 65; his second Cabinet, 67; views of, 67; love of the people for, 67; libel of, by Pickering, 67; answer of, to the Indians, 389; address of Congress to, XVII, iii; disbanding of the army by, 82; defence of New York by, 132; note to, relative to Genet, 340; speeches of, XVIII, v; popularity of, 207; scheme of the United States Military Academy, XIX, ix; schools proposed by, 24; election of, as President, 58, 72; shares in Potomac and James river companies presented to, 108

Letters to: June 23, 1779, IV, 59; July 17, 1779, 67; Oct. 1, 1779, 70; Oct. 2, 1779, 72; Oct. 8, 1779, 73; Nov. 28, 1779, 78; Dec. 10, 1779, 81; Feb. 10, 1780, 83; June 11, 1780, 86; July 2, 1780, 89; Sept. 3, 1780, 97; Sept. 23, 1780, 106; Sept. 26, 1780, 108; Oct. 22, 1780, 120; Oct. 25, 1780, 122; Oct. 26, 1780, 123; Nov. 3, 1780, 126; Nov. 10, 1780, 129; Nov. 26, 1780, 135; Dec. 15, 1780, 140; Jan. 10, 1781, 143; Feb. 8, 1781, 156; Feb. 12, 1781, 157; Feb. 17, 1781, 158; Feb. 26, 1781, 164; March 8, 1781, 165; April 23, 1781, 175; May 9, 1781, 176; May 28, 1781, 181; Oct. 28, 1781, 188; Jan. 22, 1783, 205; April 16, 1784, 215; April 10, 1780, 314; April 6, 1784, 448; Nov. 14, 1786, VI, 1; Aug. 14, 1787, 274; May 2, 1788, 447; Dec. 4, 1788, VII, 223; May 10, 1789, 347; Feb. 14, 1790, VIII, 4; Oct. 27, 1790, 104; March 27, 1791, 153; April 2, 1791, 157; April 10, 1791, 163; April 17, 1791,

WASHINGTON, GEORGE—cont'd
178; April 24, 1791, 182; May 1, 1791, 189; May 8, 1791, 192; July 30, 1791, 225; Nov. 6, 1791, 251; Nov. 7, 1791, 253; Dec. 23, 1791, 278; Jan. 4, 1792, 282; Feb. 4, 1792, 300; Feb. 7, 1792, 304; April 13, 1792, 325; May 16, 1792, 337; May 18, 1792, 340; May 23, 1792, 341; Sept. 9, 1792, 394; Sept. 18, 1792, 412; Nov. 2, 1792, 423; Nov. 3, 1792, 427; June 6, 1793, IX, 114; June 28, 1793, 139; July 31, 1793, 173; Aug. 11, 1793, 176; Dec. 2, 1793, 261; Dec. 11, 1793, 267; Dec. 31, 1793, 278; April 25, 1794, 283; May 14, 1794, 286; June 19, 1796, 339; July 10, 1785, XIX, 8; Jan. 4, 1786, 23; Jan. 10, 1792, 86; Feb. 23, 1795, 108; May 10, 1781, 348

Washington, MARTHA, death of, XIX, 130

Washington, PA., deviation of the Western road to, XII, 118

Washington, COL. WILLIAM A., information for, XII, 37
Letter to, April 24, 1808, XII, 37

Washington County, reply to public address of the Democratic Republican delegates from, XVI, 355

Washita River, Dunbar's survey of, III, 411

"Wasp," armed brig, sailing of the, XI, 183; question of unmanning of, XII, 26

Waste, observations on, VIII, 383; law of, in England, 383

Watch, price of a, in Paris, V, 280; price of Madison's, VI, 336

Water, distillation from salt, of fresh, III, 1, 2; VIII, 151; fresh, supplied by exhalation from the sea, III, 2; theories on the nature of, VII, 76; velocities of, in rivers, XI, 18

Waterhouse, DR. BENJAMIN, introduction of vaccination into the United States by, XI, 408; appointment of, 408, 412; denunciation of tobacco and wine by, XV, 383
Letters to: Dec. 1, 1808, XII, 204; March 3, 1818, XV, 162; June 26, 1822, 383; July 19, 1822, 390

Water mills, varieties of, in the United States, V, 403

Watkins, ABNER, reply to public address of, XVI, 298

Watson, HENRY, claim of, VII, 134

Watson, JOHN F., letter to, May 17, 1814, XIV, 134

Watts, JAMES, visit to France of, VI, 46

Wayles, JOHN, Jefferson's father-in-law, I, 5

Wayne, GEN. ANTHONY, letter from, I, 398; need for forces of, IV, 179; campaign of, IX, 237; victory of Indians over, 254; losses of, XIX, 107

Weakness of nations, a provocation to insult, V, 95

Wealth, observations on, XIII, 306; rate of increase of, 365; opposition to the people by,

XV, 35; rare instances of, XIX, 229

"Wealth of Nations," Adam Smith's, XI, 223; XIV, 460

Weaving in Virginia, VII, 48

Webster, DANIEL, caricature of, I, xii; vacillation of, on free trade, III, iv; reply of, to Hayne, VI, xiii

Webster, NOAH, "Grammatical Institutes" of, VIII, 111; essays of, 111

Letter to, Dec. 4, 1790, VIII, 111

Wedderburne, ——, correspondence with, XIII, 11

Wedgwood, JOSIAH, earthenware of, VI, 46

Weeauk Indians, the, address to, XVI, 390

Weedon, GEN. GEORGE, militia of, XIX, 299

Letter to, March 21, 1781, IV, 394

Weevil, ravages of the, II, 232; V, 223; VII, 351, 360; IX, 125

Weight, unit of, IX, 5; XIII, 101; XV, 148

Weightman, ROGER C., letter to, June 24, 1826, XVI, 181

Weights, plan for uniformity of, III, 26; avoirdupois and troy, 42; IX, 4; observations on, III, 43; IX, 3; table of proposed, for the United States, III, 47, 51; table of decimal system and equivalents, 56; XI, 427; standard of, IX, 2

See also WEIGHTS AND MEASURES; WEIGHTS, MEASURES, AND COINS

Weights and measures, advantages of decimal system of, III, 33; XI, 427; standards of, III, 34; XV, 145; correspondence between, III, 44; recommendations for stability of, 48; proposition of Bishop of Autun concerning, VIII, 37; report by Jefferson on, 37, 70; IX, 4; XII, 180; speech of Sir John Riggs Miller on, VIII, 38; work by Trisi on, 41; observations on, IX, 1; reformation of, 5; international exchange of tables of, XIII, 104; works on, XV, 148

See also MEASURES; WEIGHTS; WEIGHTS, MEASURES, AND COINS

Weights, measures, and coins, details relating to exchange with Europe, II, 235; plan for establishing uniformity in, III, 26; those of the decimal system estimated in those of England, now used in the United States, 54; plan for, XIX, 73

See also COINS; MEASURES; WEIGHTS; WEIGHTS AND MEASURES

Welfare, right of Congress to provide for the general, XV, 133

Welles, CHARLES F., letter to, Dec. 3, 1809, XII, 333

Wellesley, MARQUIS OF, dictum of, XIV, 316

Wellington, DUKE OF, future predicted for, XIV, 348

Wells, SAMUEL ADAMS, letter from, I, 8

WELLS, SAMUEL ADAMS—cont'd
Letters to: May 12, 1819, I, 170; XV, 191
Wendover, P. H., letter to, March 13, 1815, XIV, 279
Weregild, observations on the, XIV, 94
Wert, ——, artistic talent of, XIX, 242
West, the, weakness of, IV, 110; the American army in, 182; fear of separation of, 191; VI, 66, 133; XI, 199; defence of, IV, 310, 311; origin of monuments of antiquity in, VI, 312; attitude of, toward the government, X, 353; XI, 146; XVI, 151; Jefferson's policy toward, X, 447; condition of, XIII, 207; XVI, 72; pamphlet by L. E. Beck on climate of, 71; coalition with, 142; scheme of exploration of the, by John Ledyard, XIX, viii
West, JOHN S., commission for, XI, 313
Western boundary, matter of, V, 255; exploration by Michaud of the, XVII, 335
Western military posts. See MILITARY POSTS
Western Road, letter to Commissioners of the, Aug. 6, 1808, XII, 117
West Indies, the, privileges granted to the United States in, I, 334; necessity of access to, V, 19; American commerce with, 373; VIII, 219, 369; relations of France and England to their, VI, 75; sea-letters for, 293; probable expulsion of whites from, IX, 165; atrocities in, X, 108; proposed colonization of negroes in, 296; dream of confederation of, XIII, 35
See also WEST INDIES, FRENCH
West Indies, FRENCH, American commerce with, V, 58; VI, 310, 228; VIII, 378; IX, 21; XVII, 48; opening of, to the United States VII, 228; plan to barter, 443; matter of open ports of, 481; consuls in, VIII, 69; exemption of the United States from the *droit d'aubaine* in, 195; stoppage of American vessels bound for, IX, 261; price of American admission into, XVII, 47; dependence of, on the United States, XIX, 103
Westover, VA., British troops and fleet at, IV, 144, 145, 147, 331, 416; XVII, 2, 14; library of, XIX, 232
West Point, N. Y. See UNITED STATES MILITARY ACADEMY
Westward Mill Library Society, establishment of, XII, 282
Weth, CAPTAIN, independent company of, XIX, 310
Whale and cod fisheries, report of the Secretary of State on the, III, 120
Whale fisheries, United States, III, 120, 131, 134, 136, 137; VII, 198–201, 203, 208, 212, 216; Massachusetts, III, 120; VII, 200, 201, 203; VIII, 89; review of, III, 129; Basque,

130; Dutch, 130, 136; VII, 200; French, III, 130, 135; VII, 207, 211; English, III, 130, 132, 137; VII, 467, 468; southern, III, 131, 133; northern, 131, 132; VII, 467, 468; status of Americans in, III, 132; bounties for, 132, 133, 136, 137; VII, 199; temptations by England to American fishermen in the southern, III, 133; assistance of France to our, 134; tonnage of American vessels in, 136; required relief of, 139; spermaceti, VII, 123, 212; as a political institution, 198; poorness of the trade of, 199; Nantucket, 200, 201, 203; condition of United States, 208; effect, on those of the United States, of sudden changes in French duties, 212; Greenland, 214; English losses in the northern, 468; American produce of, a basis of commercial interchange between France and the United States, 216; observations by Jefferson on, 231, 232

See also Whalemen; Whale Oil; Whales

Whalemen, efforts by England and France to decoy American, VII, 201, 203; encouragement for American, 234

See also Whale Fisheries

Whale oil, French duties on American, III, 135; VII, 212; XVII, 143; markets for American, III, 139; French market for American, 140; English market for American spermaceti, 140; French monopoly of American, 293

See also Whale Fisheries; Whales

Whales, black or Brazil, III, 131; VII, 214; Greenland, III, 131; VII, 214; spermaceti, III, 131, 140; VII, 123, 212, 214

Whately, Phyllis, II, 196

Whately, ——, book on gardening by, XVII, 236

Wheat, cultivation of, II, 232; drying of, 233; hogsheading of, 233; threshing of, 233; bad condition of the crops of, IV, 312; price of, V, 398; VIII, 59, 445; IX, 349, 431; XIII, 78, 425; XIV, 216, 223, 263; XVII, 194; XVIII, 200, 211, 217; premium in France on American, VII, 221, 236; English libel on American, 360; prohibition in England of American, 360; VIII, 214; profit in culture of, 58; prospect of good prices for American, 63; laws on importation of, into England, 180; supplies of flour and, for Marseilles, 433; rise of, IX, 338; Jefferson's crops of, 342; culture of, in Louisiana, XI, 420; effect of the blockade on trade in, XIII, 232; effect of war with England on price of, XIV, 216, 223; crops of, in Virginia, 263; ravages of the Hessian fly in, XIX, vi

Wheatley, Phillis, II, 196

Wheaton, Dr., address of, on the advance of medicine, XIII, 133

WHEATON, DR.—continued
Letter to, Feb. 14, 1812, XIII, 133
Wheel, American invention of the single-piece circumference of a, VI, 54
Wheelbarrow, DUTCH, description of the, XVII, 248
Whig and Tory, opposition of, XV, 91; difference between, in England, XVI, 44
Whiggism, principles of, X, 246; condition of English, 400; opposition of Hume to, XV, 87
Whigs, the, attitude of, I, 120; presses of, X, 21; efforts to suppress newspapers of, 32; policy of, XV, 493; unionism of, XVII, 59
Whiskey, evils of, XIV, 380; XV, 178, 431; XVI, 462; increase of tax on, XV, 431; prohibition of sale of, to Indians, XVI, 462
Whistelo, ——, case of, XVIII, 260
White, ALEXANDER, letter to, Sept. 10, 1797, IX, 424
White, HUGH, letter to, May 2, 1801, X, 258
White Eyes, story of, II, 321
Whitefield, REV. GEORGE, anecdote of, XIV, 19
White Hairs, CHIEF, address to, XVI, 405
White House, reproduction of engraving of, I, 452
Whitehurst, ——, theories of, regarding steam, VI, 11; work of, on cosmology, 12
White inhabitants as basis of taxation, I, 40
Whittemore, ——, case of, X, 340
Whittemore, REV. THOMAS, catechism by, XV, 373
Letter to, June 5, 1822, XV, 373
Wickham, ——, capture and parole of, IV, 319
Wilberforce, WILLIAM, argument of, XVI, 195
Wilkinson, GEN. JAMES, suspicions of, I, 460; overtures of Aaron Burr to, III, 430; instructions to, 430; XI, 130, 148, 197; XII, 155; opinions of, concerning combined operations of army and navy, III, 440; court of inquiry concerning, 456; charges and slanders against, 459, 460; XI, 250; attack on Indians by, VIII, 264; Jefferson's opinion of, XI, 112; XIII, 121; death of son of, XI, 127; plan of, against Burr, 148; difficult situation of, 150; arrival in Richmond, 248; ordeal of, at New Orleans, 249; papers of, 253; letters of, 254, 363; XII, 78; statement of Burr's affair by, XI, 374; actions of, in New Orleans, XII, 420; memoirs of, XIII, 23; efforts of, to prevent restoration of right of deposit at New Orleans, 120; arrival at New Orleans, XVIII, 244; case of, 270; delivery of Louisiana to, XIX, 137; arrival at Norfolk, 161; operations of, 201
Letters to: Jan. 3, 1807, XI, 127; Feb. 3, 1807, 147; Sept.

20, 1807, 375; June 24, 1808, XII, 78; Aug. 30, 1808, 154; March 10, 1811, XIII, 23

Willard, Dr. Joseph, advised by Jefferson to cultivate the natural sciences, XIX, x

Letters to: March 24, 1789, VII, 325; April 1, 1790, VIII, 11

Willard, Simon, clock for University of Virginia made by, XVIII, 354

"William," case of the ship, IX, 193, 233

"William and Catherine," case of the schooner, V, 205–209, 211

William and Mary College, Jefferson a student at, I, 3; II, vii; V, ii; XVI, iii; position of, I, 71; Jefferson elected Visitor of, 74; changes in, 74; plan for scholarships in, II, 204; its buildings, public establishments, roads, etc., 208; X, 140; XVI, 3; changes in professorship of, II, 209; disturbances at, IV, 12; XIV, 413; advantages of, for education, V, 186; decline of, XIV, 60; XVI, 41; removal of, 35, 39, 84; proposed consolidation with the University of Virginia, 40; informed by Jefferson of European progress in science, XIX, ix, x

Williams, ——, lectures on Montesquieu by, XII, 413; works of, 432

Williams, David, letter to, Nov. 14, 1803, X, 428

Williams, Gen. Jonathan, estimate of height of mountains by, IX, 346; XIV, 353; preparations for defence of New York by, XI, 267

Letters to: July 3, 1796; IX, 346; Jan. 12, 1807, XI, 133

Williams, Gov. Robert, instructions to, XI, 197; letters of, 389

Letter to, Nov. 1, 1807, XI, 389

Williams, Samuel, history of Vermont by, XII, 340

Williamsbath, description of, XVII, 261

Williamsburg, Va., seat of government, I, 12, 59; II, 147; meteorological observations made at, 107; public buildings in, 212; expedition of enemy to, IV, 176; advantages of, for education, VII, 71; plan for a museum of natural history at, XI, 206; health of, XVI, 38; rendezvous of militia at, XIX, 338

Williamson, Dr. Hugh, book of, X, 190

Letters to: Jan. 10, 1801, X, 188; April 30, 1803, 385

"William Tell," case of the brig, IX, 232, 235

Willincks and Van Staphorsts, negotiations with, VI, 403, 419

Willing, Captain, case of, IV, 77

Williss Mountain, view from, XIII, xlvi

Willoughby's Point, hostile fleet at, IV, 323

Wills and testaments, laws of, XV, 470

Wilmington, reply to public address of citizens of, XVI, 335; patriotism of, 335

Wilson, ——, case of, VIII, 372; IX, 43

Wilson, ALEXANDER, "Ornithology" of, XVIII, 336

Wilson, JAMES, arguments of, on Independence, I, 19; views of, on slaves, 43; views of, on representation, 51; judicial charge of, IX, 190

Wilson, JOHN, work of, on orthography and orthoepy, XIII, 347

Letter to, Aug. 17, 1813, XIII, 347

Wilson, DR. PETER, letter to, Jan. 20, 1816, XIV, 401

Wilt, Delmestre, & Co., letter to, Dec. 11, 1786, VI, 7

Wimpfen, GEN. FELIX, mission of, to England, IX, 169

Winchester, VA., prisoners of war at, IV, 428; proposed sending of Convention prisoners to, XIX, 345

Winder, GEN. WILLIAM HENRY, indecision of, XIV, 226, 250

Wind-gap, theories of formation of, II, 264

Windmills of Amsterdam, XVII, 246

Winds, table of, II, 108; observations on, 109; V, 465, 470; IX, 364

Wine, advantage to Portugal of American market for, V, 223; cheapness of, in Europe, VI, 198; XV, 178; price of, in France, VI, 220; American duties on French, VIII, 335; duties on, VIII, 335; XI, 216; XV, 178; American trade in Portuguese, VIII, 436; production of, in the United States, IX, 14; XII, 91; advantage of low duty on cheap, XI, 216; benefits of use of, XV, 178; frequent failure of quality of French white, XVII, 157; production of French, 158; XVIII, 319; packing of, XVII, 178; grapes used in making Rhenish, 268; observations on varieties of, XVIII, 292; purchase of, 293; adulteration and doctoring of, 318, 319; list of good varieties, XIX, 244

Wine-cellars, extent of, in France, XVII, 289

Wine of the country, desirability of the, XVII, 291

Wingate, ——, error of, XVI, 49

Winged gudgeons, fraudulent patent for, XVIII, 288

Winter passage, discomforts of a, VII, 349; VIII, 285

Winthrop, JOHN, commission to, as governor of Connecticut, II, 250

Wirt, WILLIAM, Jefferson's erroneous statement to, about correspondence committees, I, 172; urged to enter Congress, XI, 423; eulogy on Jefferson delivered by, XIII, ix; historical researches of, XIV, 162; history of Henry by, XV, 192; praise by Jefferson for, XVIII, 213; life of, 213; presidency of University of Virginia offered to, XIX, 492

Letters to: Jan. 10, 1808,

XI, 423; May 3, 1811, XIII, 52, 56; Aug. 14, 1814, XIV, 162; Aug. 5, 1815, 335; Jan. 5, 1818, XV, 160

Wisdom, observations on, XIV, 405

Wiss, LEWIS M., letter to, Nov. 27, 1825, XVI, 135

Wistar, DR. CASPAR, correspondence with, concerning discovery of bones, X, 197; XIX, v; invitation of, to Washington, XI, 404; elected president of the Philosophical Society, XIV, 239; lectures of, XVIII, 252; examination of fossils by, XIX, vi

Letters to: March 20, 1791, VIII, 151; Feb. 3, 1801, X, 196; Feb. 25, 1807, XI, 158; Dec. 19, 1807, 401; March 20, 1808, XII, 15

Witchcraft, punishment of, I, 236; XIV, 95; dictum of Sir Matthew Hale on, 95

Witches, hanging of, by Sir Matthew Hale, XIV, 88

Witherspoon, DR., views of, on taxation, I, 44; views of, on voting in Congress, 47

Witnesses of crimes committed in Boston, haled to England, I, 198

Wococon, visit of Raleigh's expedition to, II, 149

Woerden, capitulation of, VI, 316

Wolf, ——, observation on treaties by, III, 237, XVI, 185, 186; opinion of, on raising soldiers on neutral territory, IX, 135

Wolf, CHIEF, address to, XVI, 412

Wolf, JOHANN CHRISTIAN VON, mention of elevators by, XIII, 330; mathematical works of, XIV, 121

Wolf, JOHN, opinion of, on price of peace with Algiers, III, 98

Wollaston, ——, arrival of, in Massachusetts, XIII, 194; migration of, to Virginia, 195; his theories of morality, XIV, 139

Wolves, necessity of extinction of, XI, 395

Women, influence of, in the government of France, VII, 228; opinions of Jefferson on the political influence of, 228; plan of education of, XV, 166; accomplishments of, 167

Wood, disadvantages of, as a building-material, II, 215

Wood, COL. JAMES, Jefferson's approval of, IV, 106

Wood, JOHN, recommendation of, by Jefferson, for a survey, XIV, 456; map of Virginia by, XV, 345

Woodford, ——, application of, XI, 304

Woodison, ——, works of, XV, 320

Wood's halfpence, XIV, 9

Woodward, AUGUSTUS B., position of, XII, 70; pamphlet on the Constitution of the United States by, 283; works of, XVI, 17

Letters to: May 27, 1809, XII, 283; March 24, 1824, XVI, 17; April 3, 1825, 116

Wool, manufacture of, II, 228; opinion on granting bounty on manufacture of, III, 9; opinion on establishing in Virginia a manufactory of, 9; supply of, V, 132; United States as a market for manufactures of cotton and, V, 224

Woollens, use of, in America, VII, 218

Woolsey, ——, praise for, XII, 66

Wooster, GEN. DAVID, case of, IV, 255

Wooton, garden of, XVII, 239

Letters to: Jan. 29, 1816, XIV, 414; Nov. 26, 1817, XVIII, 298

Worcester, REV. NOAH, note on, XVIII, 298

Words, plans of government by, XIV, 70; necessity for new 463; growth of, XV, 272; authority for use of, 273; adoption of, 273; examples of uses of, XVIII, 362

World, thoughts of Adams concerning the, XIII, 274; goodness of the, XIV, 440

Worms, protection of ships against, VIII, 51

Worthington, W. D. G., pamphlet of, XII, 361; speech by, in defence of the government, 362

Letter to, Feb. 24, 1810, XII, 361

Wray, JACOB, letter to, Jan. 15, 1781, IV, 335

Wright, FRANCES, works of, XV, 493; return of, XVI, 77; plans of, 120

Letter to, Aug. 7, 1825, XVI, 119

Wright, GOV. ROBERT, reply to public address of, XVI, 360; approbation of Jefferson by, 360

Letter to, Aug. 8, 1812, XIII, 184

Writing, models of, XV, 353; Jefferson's distaste for, XVI, 20; XVIII, 284

Wyandot Indians, addresses to, XVI, 428, 461, 466, 470; journey of the, 464

Wyche, JOHN, letter to, May 19, 1809, XII, 282

Wycombe, LORD, character of, VI, 154

Wyoming, PA., destruction of, VI, 61, 78

Wythe, GEORGE, Jefferson's study of law with, I, 4; argument of, on Independence, 21; character of, 61; John Saunderson on, 165; biography of, 166; admission of, to the bar, 167; elected to House of Burgesses, 167; remonstrance against Stamp Act draughted by, 168; Declaration of Independence signed by, 168; chosen speaker of House of Delegates, 169; appointed chancellor, 169; Jefferson's relations with, and eulogy of, 169; VI, 300; VII, 71; XIV, 231; school of, IV, 319; first chancellor of Virginia, V, iii; copper plate for, 395; books for, VI, 298; ability of, VII, ii; notes on parliamentary procedure by, IX, 370

Letters to: Nov. 1, 1778,

I, 216; Feb. 28, 1800, II, 335; March 1, 1779, IV, 44; July, 1776, 258; Aug. 13, 1786, V, 394; Sept. 16, 1787, VI, 296; Jan. 16, 1796, IX, 319; Jan. 22, 1797, 370

Wythe College, establishment of, XVII, 430

X

Xenophon, observation of, XIII, 306; on democracy, XIV, 157; "Memorabilia" of, XV, 220

"X. Y. Z." session of Congress, I, 430; abatement of the fever, X, 61, 72, 91; spread of the delusion, 64; story of, 103; influence of, 105; results of the plot, 174

Y

Y, effort to drop the, XIII, 348

Yale College, degree conferred on Jefferson by, VI, 25; informed by Jefferson of European progress in science, XIX, ix, x

Yancey, Col. Charles, letters to: Jan. 6, 1816, XIV, 379; XVIII, xxvii

Yard, standard of the English, III, 35

Yard, ——, testimony in case of Dr. Stevens of, XVII, 395

Yates, ——, votes of, I, 313; muster-roll of, IV, 267

Yazoo, objection of the United States to the land grants of, VIII, 227

Yazoo Company, matter of the, VIII, 226; IX, 157

Yazoo lands, removal of intruders from the, I, 479; speculation in, VIII, 108; forfeiture of contract for, 185

Year-Books, observations on the, XIV, 89

Yeas and nays, modern introduction of the, XIV, 164

Yeaton, Captain, visit to Paris of, V, 129

Yellow Creek, murder of relatives of Logan at, II, 307

Yellow fever, IX, 228; X, 173; XI, 65; XII, 386; XIX, 154; reappearance in Philadelphia of, X, 68; continuance at Philadelphia of, 338; observations on, 368; XI, 65; not infectious, XIX, 155

Yeomanry, observations on the, XIV, 252

Yohogany River, navigation of, II, 18

York, Va., repair of works at, IV, 376; abandonment of fortifications of, XVII, 9

York, Duke of, character of the, VII, 263

York County, letter to county lieutenant of, XIX, 353

York River, navigability of, II, 6; freezing of, at Yorktown, 111

Yorktown, Va., strata of shells near, II, 265; battle of, IV, 188; asylum for French vessels at, 356; siege of, XII, 418

Young, ——, matter of house of, XIX, 95

Young, CAPTAIN, brutality of, to Hugh Purdie, VIII, 118

Young, THOMAS, commission to, II, 250

Youth, value of friendships of, VI, 191; attachments of, 427; republicanism of the American, VII, 312; permanency of impressions of, XII, 355; insubordination of, XV, 455

Yruho, CHEVALIER, conversation of Adams with, I, 417; recall of, X, 245; aid of Burr by, XI, 185; meetings of Burr with, 240; recall of, 269; illness of, XVIII, 245

Yznardi, DON JOSEPH, appointment of, as consul at Cadiz, IX, 104; communication of Jefferson to, X, 245; persecution by Meade of, XI, 338; tribute to, XII, 326

Letter to, March 26, 1801, X, 244

Z

Zabriski, ——, confiscation of estate of, XVI, 208

Zane, COL. EBENEZER, letter to Senator John Brown from, II, 310

Zane, ISAAC, purchase of library of Earl of Southampton by, XV, 472

Zantziger, ——, question of retention of, in office, X, 199

Zeisberger, DAVID, evidence of, in Logan matter, II, 323, 324

Zimmerman, ——, remarks on origin of the potato by, XII, 278

Zingis, battle-cries of soldiers of, XIII, 287

Zinzendorf, COUNT, visit of, to Logan, II, 322

Zoology, theories of, II, 60; Jefferson's knowledge of, XIX, iv; its study advised by Jefferson, x

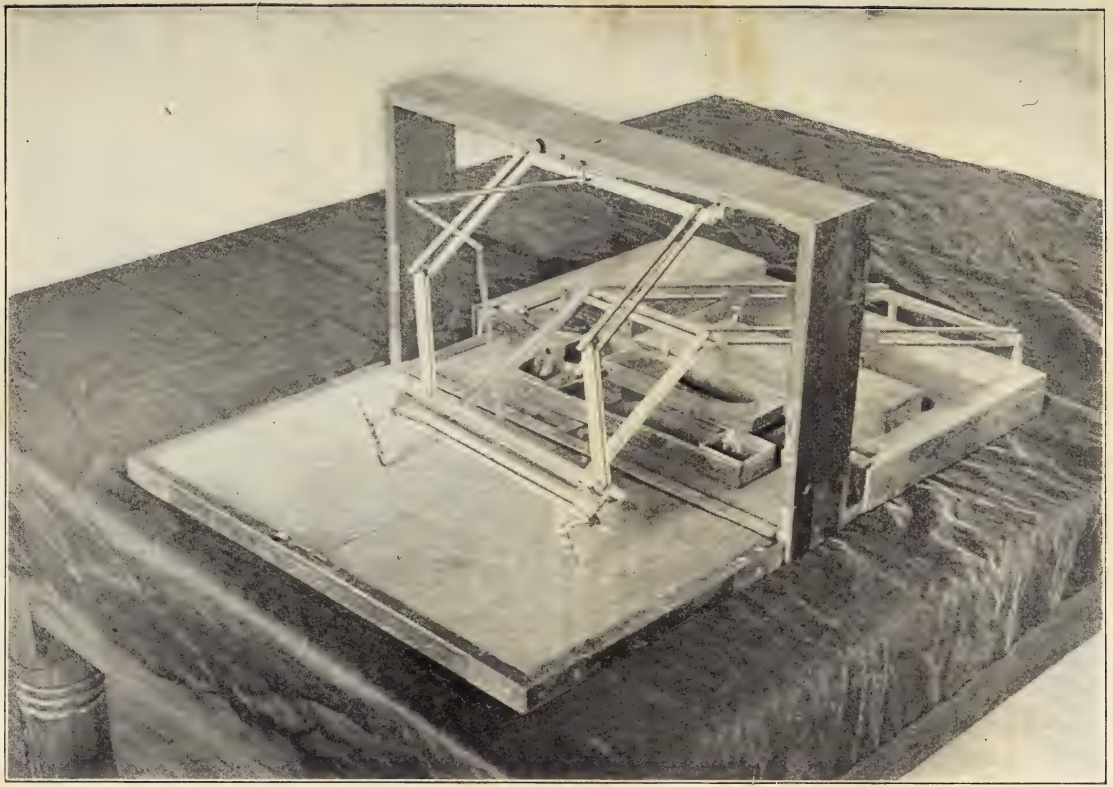
The Polygraph

Reproduction from one of the two Contrivances used by Jefferson in his lifetime, and now in the Rouss Laboratory, University of Virginia.

To this ingenious little machine historians and biographers of Jefferson are much indebted for the preservation of his voluminous manuscripts. During the last twenty years of his life Jefferson used it constantly to duplicate his letters, papers and other miscellaneous writings. This polygraph, or stylograph as Jefferson sometimes called it, is a cleverly contrived writing desk with duplicate tables, pens and inkstands. The pens are connected at a fixed distance by a system of jointed parallelograms, a linkwork which causes them to make simultaneous impressions.

Thus, two identical pages are produced at the same time with no extra fatigue on the part of the writer. The weight of the pens and connecting linkwork is supported by delicate spring wires from a silver arm extending from the frame of the box above, which is so planned that it is not in the way of the writer. (See description of the Polygraph, Vol. XVIII, pages 176–177.)

The two polygraphs used by Jefferson are owned respectively by the University of Virginia and the American Philosophical Society of Philadelphia.



Earliest Known Letter of Jefferson

This letter was written by Thomas Jefferson to John Harvey under date of January 14th, 1760. It was originally in the possession of George Wythe Randolph, of Richmond, Va. Written in the seventeenth year of his life this letter is of greatest interest to the student and reader alike of Jefferson. At the time it was indited John Harvey was Jefferson's guardian. The original letter seems to have disappeared. Application to libraries, private collectors, antiquaries has availed nothing. Even his descendants can give no clue to the original manuscript of this earliest known letter of Jefferson.

To John Harvey at Bellemont.

Shadwell, January 14, 1760.

Sir:—I was at Colo. Peter Randolph's about a Fortnight ago, and my schooling falling into Discourse, he said he thought it would be to my Advantage to go to the College, and was desirous I should go, as indeed I am myself for several Reasons. In the first place, as long as I stay at the Mountain, the loss of one-fourth of my Time is inevitable, by Company's coming here and detaining me from School. And likewise my Absence will in a great measure, put a Stop to so much Company, and by that Means lessen the Expenses of the Estate in Housekeeping. And on the other Hand by going to the College, I shall get a more universal Acquaintance, which may hereafter be serviceable to me: and I suppose I can pursue my Studies in the Greek and Latin as well there as here, and likewise learn something of the Mathematics. I shall be glad of your opinion, And remain, Sir, your most humble servant,

Thomas Jefferson, Jr.

A CONTRIBUTION

TO A

BIBLIOGRAPHY

OF

THOMAS JEFFERSON

COMPILED BY
RICHARD HOLLAND JOHNSTON

PREFACE.

The accompanying work is an attempt, in the main, to indicate the books and articles in periodicals in the Library of Congress relating to Thomas Jefferson. Entries of similar matter from other sources are made in several instances, these being indicated by an asterisk. The compilation is liable to all the criticisms that can be urged against the best work of its kind, as to scope, arrangement and form of entry, but may have, in addition, faults of its own which may be partly explained by a degree of haste in its preparation which was rendered necessary by circumstances.

The subject has been followed along the highways of literature, though the compiler is conscious that in the byways, especially in the pamphlet literature of Jefferson's day, important material can be found. The following sources, however, have been examined with some care: Sabin, "Bibliotheca Americana"; Winsor's "Narrative and Critical History of America", and his "Reader's Handbook of the American Revolution"; Larned's "Literature of American History"; Channing and Hart's "Guide to the Study of American History"; the works of John Fiske; Foster's "References to the History of Presidential Administrations"; Sparks' "Topical Reference Lists"; Richardson's "Writings on American History", 1902; Oettinger's "Bibliographie Biographique Universelle"; Tompkins's "Bibliotheca Jeffersoniana"; Griffin's "Bibliography of American Historical Societies"; the catalogues of the British Museum, John Carter Brown, Peabody Institute, and Astor libraries; the catalogues of the Biblioteca della Camera dei Deputati, Italy; as well as those of the American Antiquarian, New York, Pennsylvania, and Massachusetts historical societies; Ford's "Bibliography of the Continental Congress"; Greely's "Public Documents of the First Fourteen Congresses"; and Poole's, the Cumulative, and Jones' indexes to periodical literature.

While letters to and from Jefferson, his messages of transmission, materials to be found in histories of the period, biographies and writings of contemporaries, in biographical dictionaries, and writings

of Jefferson which were greatly altered by others before appearing in print, are not included, as leading too far afield, exceptions will be noted where their relative importance seems to demand them.

The arrangement is chronological, entries being made for all editions under the date of the first appearance of the work in print. A brief index will furnish a clue to any given work.

R. H. J.

Library of Congress,
WASHINGTON, D. C., May 6th, 1905.

BIBLIOGRAPHY

PART I.—JEFFERSON'S WRITINGS

Collected Works

1829

Memoirs, Correspondence, and Miscellanies from the Papers of Thomas Jefferson. Edited by Thomas Jefferson Randolph. Charlottesville: F. Carr & Co., 1829. 4 vols. 8vo.

Memoirs, Correspondence, and Private Papers of Thomas Jefferson, Late President of the United States. Now First Published from the Original Manuscripts. Edited by Thomas Jefferson Randolph. London: Henry Colburn & Richard Bentley, 1829. 4 vols. 8vo.

Memoirs, Correspondence, and Miscellanies from the Papers of Thomas Jefferson. Edited by Thomas Jefferson Randolph. 2d edition. Boston: Gray & Bowen, 1830. 4 vols. 8vo.

Reviewed in Colburn's New Monthly Magazine, XXIX: 269–275 (1830); Eclectic Review, LI. 64–72 (1830), LII: 139–153 (1830); Edinburgh Review, LI: 496–526 (1830),—in part reprinted in Selections from the Edinburgh Review, II: 366–376 (1835); Monthly Review, CXXI: 277–286 (1830),—reprinted in Littell's Museum of Foreign Literature, XVI: 558–562 (1830); North American Review, XXX: 511–551 (1830), by Andrew Ritchie,—also published separately; Southern Review, V: 100–138 (1830); Westminster Review, XIII: 312–335 (1830). Reviewed also by Cobb in his "Leisure Labors" (New York, 1858, pp. 5–130), and by L. P. Conseil in "Mélanges Politiques" (see below).

Mélanges Politiques et Philosophiques. Extraits des Mémoires et de la Correspondance de Thomas Jefferson, Précédés d'un Essai sur les Principes de l'École Américaine, et d'une Traduction de la Constitution des États-Unis, avec un Commentaire tiré, pour la plus grande partie, de l'Ouvrage Publié, sur cette Constitution, par William Rawle, LL.D. Par L. P. Conseil. Paris: Paulin, 1833. 2 vols 8vo.

An abridged French translation of the Randolph edition.

Die Selbstbiographie von Thomas Jefferson, mit einem Bezüglichen Anhange. Mit Bildniss von Jefferson. Nach dem Englischen bearbeitet von Wilhelm Rapp. Philadelphia: John Weik, 1853. Chicago: Charles Wieck. 104 pages 8vo.

Part of a proposed German translation of the Randolph edition. Contains the Memoir; Summary View; Letter to Wells, May 12, 1819; Bill Abolishing Capital Punishment in Certain Cases; Jefferson's Summary of His Services to Humanity; and letters of Washington to Jefferson, October 13, 1789, and November 30, 1789 —translated from the first 146 pages of the Randolph edition. The Appendices to the Memoir are not always printed in editions of his works.

1854

The Writings of Thomas Jefferson: Being His Autobiography, Correspondence, Reports, Messages, Addresses, and Other Writings, Official and Private. Published by the Order of the Joint Committee of Congress on the Library, from the Original Manuscripts Deposited in the Department of State. With Explanatory Notes, etc., by the Editor, H. A. Washington. Washington, D. C.: Taylor & Maury, 1853–54. 9 vols. 8vo.

Sabin (35,882) gives "Book I: Autobiography, with Appendix." Washington, 1853, 178 pages 8vo.
Reviewed in Democratic Review XXXVI: 17–28 (1855).

1899

The Writings of Thomas Jefferson. Collected and Edited by Paul Leicester Ford. New York and London: G. P. Putnam's Sons, 1892–99. 10 vols. 8vo.

Chronologically arranged. Reviewed in The Dial, XIV: 110–112 (1893), by William Henry Smith; The Nation, LX: 115, 116 (1900), etc. Edition limited to 750 copies.

1904

The Writings of Thomas Jefferson. Containing his Autobiography, Notes on Virginia, Parliamentary Manual, Official Papers, Messages, and Addresses, and Other Writings, Official and Private, Now Collected and Published in Their Entirety for the First Time, Including All of the Original Manuscripts Deposited in the Department of State and Published by Order of the Joint Committee of Congress. With Numerous Illustrations and a Comprehensive Analytical Index. By Andrew A. Lipscomb, Editor-in-Chief, and Albert Ellery Bergh, Managing Editor. Washington, D. C.: Issued Under the Auspices of the Thomas Jefferson Memorial Association, 1903–1905. 20 vols. 8vo.

Selections from Jefferson's Writings

1809

The Inaugural Speeches and Messages of Thomas Jefferson, Esq., Late President of the United States. Together with the Inaugural Speech of James Madison, Esq., His Successor in Office. Boston: S. G. Snelling, 1809. 126 pages 8vo.

NOTE.—*Jefferson's Messages will also be found, more or less complete, in the following Collections:*

United States Presidents. The Speeches, Addresses, and Messages of the Several Presidents of the United States at the Openings of Congress and at Their Respective Inaugurations. Also the Declaration of Independence, the Constitution of the United States, and Washington's Farewell Address to His Fellow Citizens. Philadelphia: Robert Desilver, 1825. 536 pages 8vo.

The Addresses and Messages of the Presidents of the United States to Congress. Comprising all the Inaugural, Annual, Special, and Farewell Addresses and Messages of Washington, Adams, Jefferson, Madison, Monroe, John Q. Adams, Jackson, and Van Buren. Complete in one volume. New York: Charles Lohman, 1837. 486 pages 8vo.

The Addresses and Messages of the Presidents of the United States, from 1789 to 1839. Together with the Declaration of Independence and Constitution of the United States. New York: McLean & Taylor, 1839. 632 pages 8vo.

The Addresses and Messages of the Presidents of the United States, from Washington to Harrison. To Which Is Prefixed the Declaration of Independence and Constitution of the United States, together with a Portrait and Memoir of W. H. Harrison. New York: E. Walker, 1841. 716 pages 8vo.

The Same. The Statesman's Manual, Containing Histories of the Administrations from Washington to Polk. Edited by E. Williams. New York: E. Walker, 1846. 4 vols. 8vo.

The Same. Washington to Tyler. Edited by E. Williams. New York: E. Walker, 1849. 4 vols. 8vo.

The Same. Washington to Fillmore. Edited by E. Williams and B. J. Lossing. New York: E. Walker, 1854. 3 vols. 8vo.

A Compilation of the Messages and Papers of the Presidents, 1789–1897. Published, by Authority of Congress, by James D. Richardson. Washington: Government Printing Office, 1896–99. 10 vols. 8vo.

Political History of the United States, by the Presidents. With Historical Reviews of Each Administration by Leading Statesmen of the Time. New York: The Federal Book Concern, 1899. 649 pages 8vo.

Contains Jefferson's Inaugural and Annual Addresses, pp. 85–106.

1841

Extractos da Correspondencia de Thomaz Jefferson. *In* Instituto Historico Geographico Brazileiro. Revista Trimensal de Historia e Geographia, III: 208–216 (1841).

Contains Jefferson's letters to John Jay, Colonel Humphrey, and William Short, concerning Brazilian affairs, with comments.

1847

[Selections.] *In* Griswold, Rufus Wilmot. Prose Writers of America. Philadelphia: Carey & Hart, 1847. 552 pages 8vo (pp. 73–77). Various editions.

Contains The Head and the Heart (letter to Mrs. Cosway); Society in France and America (letter to Belling); Passage of the Potomac through the Blue Ridge (from Notes on Virginia); Party Spirit and Good Government (from first inaugural address).

1865

Correspondence between President Jefferson and Abraham Bishop, Collector of the Port of New Haven. New Haven Colony Historical Society Papers, I: 143–146 (1865).

1879

[Letters to Charles Thomson.] *In* New York Historical Society Collections, Publication Fund Series, XI: 186–268 (The Thomson Papers), New York, 1879.

1880

[Letters to John Langdon.] *In* Letters by Washington, Adams, Jefferson, and Others, Written During and After the Revolution, to John Langdon, New Hampshire. Philadelphia: Henry B. Ashmead, 1880. 8vo.

1881

[Selections.] *In* Chaplin, Jeremiah (Compiler). Chips from the White House; or, Selections from the Speeches, Conversations, Diaries, Letters, and Other Writings of All the Presidents of the United States. Boston: D. Lothrop & Co., 1881 488 pages 12mo (pp. 88–110).

1887

Some Letters of Jefferson [to William Short]. *In* The Southern Bivouac, V: 425–436, 632–638, 753–759.

1888

[Selections.] *In* A Library of American Literature from the Earliest Settlement to the Present Time. Compiled and edited by Edmund Clarence Stedman and Ellen Mackay Hutchinson. III: 265–285. New York: Charles L. Webster & Co., 1888.

Contains various selections from Jefferson's writings.

Letters [to Benjamin Rush.] *In* Biddle, Alexander (Editor). Old Family Letters. Philadelphia: J. B. Lippincott Co., 1892. 8vo (pp. 465–479)

1897

[Selections.] *In* Warner's Library of the World's Best Literature, XIV: 8229–8256. New York: R. S. Peale and J. A. Hill, 1897.

Contains Declaration of Independence; extracts from Notes on Virginia and from letters to Robert Skipworth, Mr. Hopkinson, Dr. Styles, and James Madison; with a biographical essay on Jefferson by Paul Leicester Ford.

1898

Thomas Jefferson. The Declaration of Independence, and Letters, Addresses, Excerpts, and Aphorisms, Selected from His Writings by Richard S. Poppen. St. Louis, 1898. 165 pages 12mo.

1900

The Jefferson Cyclopædia; a Comprehensive Collection of the Views of Thomas Jefferson, Classified and Arranged in Alphabetical Order. Edited by John P. Foley. New York: Funk & Wagnalls Co., 1900. 1,009 pages 4to.

The Jefferson Papers. In Massachusetts Historical Society Collections, Series VII: 1. Boston, 1900. 389 pages 8vo.

1904

Ford, Paul Leicester. Thomas Jefferson. Cambridge, Mass.: A. W. Elson & Co., 1904. 37 pages 8vo.

Contains (pp. 21–37) inaugural address; first draft of Declaration; and bill for religious freedom.

Some Family Letters of Thomas Jefferson, Now in Possession of His Great-Great-Grandson, Francis Eppes. *In* Scribner's Magazine, xxxvi: 573–586 (1904).

Contains letters to John W. Eppes and Wilson Jefferson Cary, edited by Wilson Miles Cary.

Separate Writings

1769

[Resolutions of the Virginia House of Burgesses in Response to Governor Botetourt's Speech], May 8, 1769.

In Virginia. House of Burgesses. Journal of the House of Burgesses, General Assembly, Begun and Held at the Capitol, in the City of Williamsburg, on Monday, the Eighth Day of May, in the Ninth Year of the Reign of Our Lord George the Third, by the Grace of God, of Great Britain, France, and Ireland, King, Defender of the Faith, etc., Annoque Domini 1769. [Williamsburg: Printed by William Rind, 1769]. 42 pages 4to (p. 4).

The first public paper drawn by Jefferson. See letter to Wirt, August 15, 1815. Resolutions as adopted were modified by Nicholas.

1773

Virginia. House of Burgesses. Committee of the Whole House. Mr. Bland reported from the Committee of the Whole House upon the State of the Colony that they had directed him to make the following Report to the House: *Caption title. In* Virginia. House of Burgesses. Journals of the House of Burgesses. Williamsburg: Printed by William Rind, Printer to the Colony, 1773. 31 pages folio (p. 23).

The Report consisted of the resolutions appointing a Committee of Correspondence and Inquiry for Virginia. For the circumstances of their writing, see "Writings of Jefferson" (Jeff. Mem. Assoc. ed.), 1: 7, 8. The resolutions are reprinted in Wirt's "Life of Patrick Henry" (Philadelphia 1818), pp. 87, 88.

1774

A Summary View of the Rights of British America Set Forth in Some Resolutions Intended for the Inspection of the Present Delegates of the People of Virginia Now in Convention. By a Native and Member of the House of Burgesses. Williamsburg, Va.: Printed by Clementina Rind, 1774. 23 pages 12mo.

The Library of Congress has Jefferson's copy with his name on the title-page, and manuscript notes in the body of the pamphlet. Concerning this copy see letter to Meriwether Lewis, October 19, 1804.

The Same. Williamsburg: Printed: Philadelphia: Reprinted by John Dunlap, 1774. 23 pages 12mo.

The Same. Williamsburg: Printed by Clementina Rind. London: Reprinted for G. Kearsly, 1774, xvi, 5–44 pages 8vo.

The Same. Second edition. Williamsburg: Printed by Clementina Rind. London: Reprinted for G. Kearsly, 1774. xvi, 5–44 pages 8vo.

In the Virginia State Library. These two editions have Preface by Arthur Lee, "To the King," signed "Tribunus." Compare Summary View with Resolutions of Albemarle County, July 26, 1774, found in Force's Archives, 4th Series, 1: 638. The Summary View is reprinted in Randolph's edition, Rapp's translation, and in subsequent editions, and in American Historical Leaflets, No. 11. See "Writings of Thomas Jefferson" (Jeff. Mem. Assoc. ed.), 1: 11–13.

A Dialogue Between a Southern Delegate and His Spouse on His Return

Home from the Grand Continental Congress. A Fragment Inscribed to the Married Ladies of America by Their Most Sincere and Affectionate Friend and Servant, Mary V. V. Printed in the year 1774. 14 pages 8vo.

"This tract, which is in verse, is supposed to have been written by Jefferson." Manuscript note in J. B. Chandler's copy. See M. Rev. LII: 263. Sabin, 19,933.

1775

Virginia. House of Burgesses. To his Excellency the Right Honourable John, Earl of Dunmore, His Majesty's Lieutenant, Governor-General, and Commander-in-Chief of the Colony and Dominion of Virginia, and Vice-Admiral of the Same: The Address of the House of Burgesses. *In* Virginia. House of Burgesses. The Proceedings of the House of Burgesses of Virginia, Convened in General Assembly, on Thursday the First Day of June, 1775, Will Fully Appear in Their Journals, Printed at Large; but as It Was Judged Necessary that the Most Material Transactions Should Be Seen in One Connected and Distinct Point of View, the House Ordered that These Should Be Published in a Pamphlet, and They Are Contained in the Following Sheets. Williamsburg: Printed by Alexander Purdie, 1775. 48 pages 8vo (pp. 5–8).

Jefferson claims the authorship. See "Writings of Thomas Jefferson" (Jeff. Mem. Assoc. ed.), I: 14. Printed also in Force's Archives, 4th Series, II: 1,204.

* U. S. Continental Congress. The Several Assemblies of New Jersey, Pennsylvania, and Virginia, Having Referred to the Congress a Resolution of the House of Commons of Great Britain, Which Resolution Is in These Words: . . . [Philadelphia: W. & T. Bradford, 1775.] 8 pages 8vo.

Observations on Lord North's motion. See "Writings of Thomas Jefferson" (Jeff. Mem. Assoc. ed.), I: 17. The draft of this paper, in his own handwriting, is in the Jefferson manuscripts in the Library of Congress.—Ford, Bibliography of the Continental Congress.

* United States. Continental Congress. A Declaration by the Representatives of the United Colonies of North America, Now Met in General Congress at Philadelphia, Seting [!] Forth the Causes and Necessity of Their Taking Up Arms. Philadelphia: Printed by William and Thomas Bradford, 1775. 15 pages 8vo.

Ford, Bibliography of the Continental Congress.

For Jefferson's statement regarding the drafting of this paper, see "Writings of Thomas Jefferson" (Jeff. Mem. Assoc. ed.), I: 15. The paper differs from Jefferson's draft, as Jefferson's work was recast by Dickinson.

The Same. [Reprinted for Richard W. Roche by J. Munsell. Albany, 1865.] 4to.

The Library of Congress has copies: Philadelphia: Printed; Watertown: Reprinted and Sold by Benjamin Edes, 1775 15 pages 8vo.—Philadelphia: Printed by Wm. & Tho. Bradford; Bristol: Reprinted by W. Pine, 1775. 18 pages 16mo.—London: Printed in the Year 1775. 32 pages 8vo.

1776

Virginia. Constitutional Convention, 1776. The Constitution, or Form of Government, Agreed to and Resolved Upon by the Delegates and Representatives of the Several Counties and Corporations of Virginia. *In* Virginia. Constitutional Convention 1776. Ordinances Passed at a General Convention of Delegates and Representatives, from the Several Counties and Corporations of Virginia, Held at the Capitol, in the City of Williamsburg, on Monday, the 6th of May, Anno Dom., 1776. Williamsburg: Printed by Alexander Purdie, Printer to the Commonwealth, [1776]. 44 pages square 8vo (pp. 5–15).

The preamble (pp. 5–7) is by Jefferson. See letter to Augustus B. Woodward, April 3, 1825; and article by W. C. Ford, in The Nation, LI: 107.

Declaration of Independence. In Congress, July 4, 1776. A Declaration by the Representatives of the United States of America, in Congress Assembled. Philadelphia: Printed by John Dunlap. Broadside.

Three copies are in the Library of Congress. One was attached to the Manuscript Journals. The copy in the Wash-

ington Papers was enclosed in a letter from John Hancock, dated July 6. Thus the paper must have been printed on the 5th or 6th, and is, in all probability, the original issue.—From Ford's bibliographical notes to Ford's Bibliography of the Continental Congress.

For Jefferson's statement of his part in the writing of the Declaration, see "Writings of Thomas Jefferson" (Jeff. Mem. Assoc. ed.), I: 27 et seq., where a facsimile of Jefferson's rough draft from the original document in the Department of State is given. Facsimiles of the Declaration as adopted are to be found in Force's Archives, 5th Series, Vol. I, and in "The Declaration of Independence of the United States of America; and Washington's Farewell Address to the People of the United States, 1796." Boston: Printed by Order of the City Council, 1876. 57 pages 4to. The facsimile is from the original draft, with the corrections as made by John Adams and Benjamin Franklin, from the Patent Office, Washington, D. C.

A manuscript copy made by Jefferson for R. H. Lee (see letter to Lee, Philadelphia, July 8, 1776) is in possession of the American Philosophical Society.

The Declaration was immediately published in all the Colonies. It was also published in the Gentleman's Magazine, (London), XLVI: 361, 362, and in the London Annual Register for 1776, p. 261. A draft by Jefferson, from the papers of George Wythe, with the adopted document in parallel columns, was printed in Niles's Register (1813), IV: 281–284. No attempt can be made here to follow the work bibliographically.

For facts relating to the adoption, see Winsor's Narrative and Critical History of America, VI: 262–269; Proceedings of the Massachusetts Historical Society, 2d Series (1885), I: 273; Scribner's Monthly (1876), XII: 289–301; Potter's American Monthly (1876), VI: 341–344.

An Act Declaring Tenants of Lands or Slaves in Taille to Hold the Same in Fee Simple. *In* Virginia. General Assembly. At a General Assembly, Begun and Held at the Capitol, in the City of Williamsburg, on Monday the Seventh Day of October, in the Year of Our Lord One Thousand Seven Hundred and Seventy-Six, and in the First Year of the Commonwealth. Williamsburg: Printed by Alexander Purdie, Printer to the Commonwealth [1776]. 56 pages folio (p. 37).

Printed also in Collections of the Public Acts of Virginia, Richmond, 1785. 235 pages folio (p. 45); and in Hening's Statutes at Large from 1619. 13 vols. printed in various places, 1819–1823. IX: 226. For Jefferson's draft as amended, see "Writings of Thomas Jefferson" (Jeff. Mem. Assoc. ed.), I: 53–55.

An Act for Raising Six Additional Battalions of Infantry on the Continental Establishment. *In* Virginia. General Assembly. At a General Assembly, Begun and Held at the Capitol, in the City of Williamsburg [Monday, October 7, 1776] . . . Williamsburg: Alexander Purdie [1776]. 56 pages folio (pp. 14–16).

Reported by Jefferson, October 28, and passed November 2. As printed, some clauses dropped from Jefferson's draft. See also Hening's Statutes at Large, IX: 179.

The Committee Appointed to Digest and Methodize the Resolutions Entered into by the Committee of the Whole, Having Performed That Service, Brought in Their Report: [On Canadian Affairs]. *In* United States. Continental Congress. Journals of Congress. Containing their Proceedings from January 1, 1776, to January 1, 1777. Published by Order of Congress. York-Town [Pa.]: Printed by John Dunlap, 1777. 520 pages 8vo (II: 216–220).

The Committee, of which Jefferson was chairman, was appointed June 15, 1776. See "Journals," II: 215. The report as printed varies somewhat from Jefferson's draft.

Resolution [to Encourage Desertions of Hessian Officers.] *In* United States. Continental Congress Journals . . . York-Town [Pa.]: Printed by John Dunlap, 1777. 520 pages 8vo (II: 329, 330).

Jefferson, as chairman, reported this resolution August 27, 1776.

An Act for Providing Against Invasions and Insurrections. *In* Virginia. General Assembly. At a General Assembly, Begun and Held at the Capitol, in the City of Williamsburg, on Monday the Fifth Day of May, in the Year of Our Lord One Thousand Seven Hundred and Seventy-Seven, and in the First Year of the Commonwealth. Williamsburg: Printed by Alexander Purdie, Printer to the Commonwealth [1777]. 34 pages folio (pp. 13–16).

The Library of Congress has Jefferson's copy.

Jefferson was appointed chairman of the Committee to bring in such a bill, May 9, 1777. See Virginia Journals, 1777, p. 6. Reprinted in the Report of the Committee of Revisers, p. 6 (see *post*, p. 10); Collection of the Public Acts of Virginia, 1785, pp. 52, 53; Hening's Statutes at Large, x: 294. Mr. Jefferson presented to the House (May 10), according to order, a bill, etc. See Virginia Journals, 1777, p. 8.

An Act Limiting the Time for Continuing the Delegates to General Congress in Office, and Making Provision for Their Support and for Other Purposes. *In* Virginia. General Assembly. At a General Assembly Begun and Held at the Capitol, in the City of Williamsburg [Monday, May 5, 1777] . . . Williamsburg: Alexander Purdie, [1777]. 34 pages folio (p. 17).

Jefferson was appointed sole member of a committee to bring in this bill, May 12, 1777. See Virginia Journals, 1777, p. 9. Amended October 20, 1777, and the bill, with some further changes, is reprinted in the Report of the Revisers, pp. 9, 10.

1778

Mr. Jefferson Reported from the Committee Appointed to Draw up What Is Proper to Be Offered at the Conference Proposed with the Senate, on the Subject Matter of Their Amendments to the Resolution of This House for Paying Thomas Johnson the Sum of £15 5*s*. 6*d*. [December 4, 1777]. *In* Virginia. House of Delegates. Journal of the House of Delegates of Virginia. Anno Domini, 1778. Williamsburg: Printed by Alexander Purdie, Printer to the Commonwealth [1778]. 193 pages 8vo (pp. 56, 57).

Reasons to Be Offered at the Conference to Be Desired of the Senate in Answer to Their Reasons Delivered at the Last Conference. *In* Virginia. House of Delegates. Journal (1778). . . . Williamsburg [1778]. 193 pages 8vo (pp. 114–117).

An Act Appointing the Place for Holding the High Court of Chancery and General Court, and Empowering the Said High Court of Chancery to Appoint Their Own Serjeant at Arms. [January 20, 1778]. *In* Virginia. General Assembly. At a General Assembly, Begun and Held at the Capitol, in the City of Williamsburg, on Monday the Twentieth Day of October, in the Year of Our Lord One Thousand Seven Hundred and Seventy-Seven, and in the Second Year of the Commonwealth. Williamsburg: Alexander Purdie, Printer to the Commonwealth [1778]. 40 pages folio (p. 27).

The Library of Congress has Jefferson's own copy of the Acts.

"Mr. Jefferson presented to the House according to order" this bill on January 20, 1778. See Virginia, House of Delegates. Journal, 1778, p. 129.

An Act for Giving Certain Powers to the Governor and Council [Passed January 22, 1778]. *In* Virginia. General Assembly. At a General Assembly, Begun and Held at the Capitol, in the City of Williamsburg [October 10, 1777] . . . Williamsburg: Alexander Purdie [1778]. 40 pages folio (pp. 35, 36).

See also Report of Revisers, chap. 7, p. 8.

An Act Giving Speedy Remedy to the United States against Defaulters [May 19, 1778]. *In* Virginia. General Assembly. At a General Meeting Begun and Held at the Capitol, in the City of Williamsburg, on Monday the Fourth Day of May, in the Year of Our Lord One Thousand Seven Hundred and Seventy-Seven. Williamsburg: Alexander Purdie, Printer to the Commonwealth [1778]. 15 pages folio (p. 11). See Virginia. House of Delegates Journal, 1778, p. 14.

The Library of Congress has Jefferson's copy.

An Act to Attaint Josiah Philips and Others unless They render Themselves to Justice within a Certain Time. [May 28, 1778.] *In* Virginia. General Assembly. At a General Meeting Begun and Held at the Capitol, in the City of Williamsburg [May 4, 1778] . . . Williamsburg [1778]. 15 pages folio (p. 12).

Jefferson, Smith, and Tyler were the committee appointed May 4, 1778, to bring in this bill. See Journals, p. 33.

On this bill see letters to Wirt, Monticello, August 14, 1814, May 12, 1815; to

Girardin, March 12, 1815; Elliot's Debates, III: 66.

1779

An Act Concerning Escheats and Forfeitures from British Subjects, [May 27, 1779]. *In* Virginia. General Assembly. Acts Passed at a General Assembly Begun and Held at the Capitol, in the City of Williamsburg, on Monday, the Third Day of May, in the Year of Our Lord One Thousand Seven Hundred and Seventy-Nine. Williamsburg: Printed by John Dixon and Thomas Nicolson [1779]. 57 pages 4to (pp. 28–31).

The Library of Congress has Jefferson's copy.

Jefferson was appointed to prepare the bill, May 27, 1779, and reported the same day. See "Journal," 1779, pp. 30, 32. Some amendments were made by the committee. The bill in the "Report of the Revisers" on this subject, p. 22, is not this bill.

Answer to Notification of Appointment as Governor. *In* Virginia. House of Burgesses. Journal of the House of Burgesses of Virginia, Anno Domini, 1779. Williamsburg: Printed by John Clarkson and Augustine Davis, Printers to the Commonwealth [1779]. 78 pages 8vo (p. 37).

An Act for the Removal of the Seat of Government. *In* Virginia. General Assembly. Acts Passed at a General Assembly Begun and Held at the Capitol, in the City of Williamsburg [May 3, 1779]. Williamsburg: John Dixon and Thomas Nicolson [1779]. 57 pages 8vo (pp. 38, 39).

See also "A Collection of the Public Acts of Virginia." Richmond: Thomas Nicholson and William Prentis, 1785. 235 pages folio.

This bill was proposed by Jefferson in 1776 (see "Journals," p. 51), and passed in 1779 with some amendments. See "Writings of Thomas Jefferson" (Jeff. Mem. Assoc. ed.) 1: 60.

1781

* By His Excellency Thomas Jefferson, Esq., Governor of the Commonwealth of Virginia: A Proclamation [on Paroles]. Richmond, 1781.

The original document is in the Virginia State Archives at Richmond and is "accompanied by a copy of the same, dated at Richmond, but printed at Charlottesville, the government printing-press and other valuable property having been removed to that place for safety." Calendar of State Papers of Virginia, 1: 445. Jefferson's original draft, on the back of a letter from Archibald Cary, Esq., is also in the Virginia collection

1782

Notes on the State of Virginia; Written in the Year 1781, Somewhat Corrected and Enlarged in the Winter of 1782, for the Use of a Foreigner of Distinction, in Answer to Certain Queries Proposed by Him Respecting: 1, Its Boundaries; 2, Rivers; 3, Seaports; 4, Mountains; 5, Cascades and Caverns; 6, Productions, Mineral, Vegetable, and Animal; 7 Climate; 8, Population; 9, Military Force; 10, Marine Force; 11, Aborigines; 12, Counties and Towns; 13, Constitution; 14, Laws; 15, Colleges, Buildings, and Roads; 16, Proceedings as to Tories; 17, Religion; 18, Manners; 19, Manufactures; 20, Subjects of Commerce; 21, Weights, Measures, and Money; 22, Public Revenue and Expenses; 23, Histories, Memorials, and State Papers. [Anonymous.] Paris, 1782. 423 pages 8vo. With map.

First edition, privately printed.

Notes on the State of Virginia. . Illustrated with a Map, Including the States of Virginia, Maryland, Delaware, and Pennsylvania. London: J. Stockdale, 1787. 382 pages 8vo.

This is the first English edition.

Notes on the State of Virginia Philadelphia: Prichard & Hall, 1788 244 pages 8vo.

First American edition.

Notes on the State of Virginia. Second American edition. Philadelphia: M. Carey, 1794. 336 pages 8vo.

Jefferson's Notes on the State of Virginia; with the Appendixes, Complete. To Which is Subjoined a Sublime and Argumentative Dissertation on Mr. Jefferson's Religious Principles. Baltimore: W. Pechin, 1800. 194, 53, and 21 pages 8vo.

For the first publication of the Appendix see *post*, p. 15.

Notes on the State of Virginia. With an Appendix. Third American edition. New York: M. L. & W. A. Davis, 1801. 392 pages 8vo.

Notes on the State of Virginia. With an Appendix. By Thomas Jefferson. Third American edition. Newark: Pennington & Gould, 1801. 392 pages 8vo.

Notes on the State of Virginia. First hot-pressed edition. Philadelphia: R. T. Rawle, June, 1801. 436 and 56 pages 8vo.

Contains the Appendix relative to the murder of Logan's family, a map, a portrait of Jefferson, and a view of the Natural Bridge.

Notes on the State of Virginia. With an Appendix. Eighth American edition. Boston: For Thomas & Andrews, 1801. 364 pages 8vo.

Notes on the State of Virginia. With an Appendix. Ninth American edition. Boston: H. Sprague, 1802. 368 pages 16mo.

Notes on the State of Virginia. With an Appendix Relative to the Murder of Logan's Family. Trenton: Wilson & Blackwell; Philadelphia: M. Carey, 1803. 365 pages 12mo.

The title of the Appendix comes out on the title-page for the first time in this edition.

* Notes on . . . Virginia. New York, 1804. 392 pages 8vo.

See Historical Magazine, 1: 52, where O'Callaghan states that this is the best edition. Not seen by Sabin, 35,906, and not in the Library of Congress.

* Notes on the State of Virginia. With an Appendix. Philadelphia, 1812. 12mo.

Sabin, 35,907.

* Notes on the State of Virginia Trenton, 1812. 12mo.

Sabin, 35,907.

* Notes on the State of Virginia. Philadelphia: Hogan & Thompson, 1815. 12mo.

Sabin, 35,907.

Notes on the State of Virginia Philadelphia: H. C. Carey and I. Lea; New York: E. Bliss, 1825. 344 pages 12mo.

* Notes on the State of Virginia. Boston: Wells & Lilly, 1829. 280 pages 12mo.

Sabin, 35,907. Brinley, 3,772.

Notes on the State of Virginia. By Thomas Jefferson. Boston: Lilly & Wait, 1832. 280 pages 12mo.

Notes on the State of Virginia. By Thomas Jefferson. Illustrated with a Map Including the States of Virginia, Maryland, Delaware, and Pennsylvania. A new edition, prepared by the author, containing notes and plates never before published. Richmond, Va.: J. W. Randolph, 1853. 275 pages 8vo.

"Printed from President Jefferson's own copy of Stockdale's edition (1787), containing many additions and corrections."—Sabin.

* Notes on the State of Virginia. Edited by Paul Leicester Ford. Brooklyn, 1894.

In the New Hampshire State Library.

In Translation

Observations sur la Virginie, par M. J———. Traduites de l'Anglois. Paris: Barrois, 1786. 390 pages 12mo.

Translated by Morellet.

* Beschreibung von Virginien. Leipzig, 1789.

Sabin, 35,909.

A review of Jefferson's Notes, with a criticism of his comparison on the Hudson and Potomac rivers as outlets for the Western commerce, will be found (pp. 14–37) in "A Letter to the Inhabitants of the City and State of New York on the Subject of the Commerce of the Western Waters. By Agricola. (pseud.)." New York: Printed by S. Gould, 1807. 40 pages 12mo.

See also Moore, Clement Clark. Observations upon Certain Passages in Mr. Jefferson's Notes on Virginia, Which Appear to Have a Tendency to Subvert Religion, and Establish a False Philosophy. New York, 1804. 8vo, 32 pages.

Concerning the Notes, see letter to Chastellux, Paris, June 7, 1785. On the French translation see letter to Dumas, Paris, February 2, 1786, and to Ed. Bancroft, Paris, February 26, 1786. Concerning the first English edition see letters to Stockdale, Paris, February 1 and 27, 1787.

1784

Virginia. General Assembly. Committee of Revisors. Report of the Committee of Revisors Appointed by the General Assembly of Virginia in MDCCLXXVI. Published by Order of the General Assembly, and Printed by Dixon & Holt, in the City of Richmond, November, 1784. 90 pages folio.

The Library of Congress has Jefferson's annotated copy.

The Report was presented June 18, 1779, by Thomas Jefferson and George Wythe. Five hundred copies were ordered to be printed June 1, 1784. On the verso of title-page is the following statement:

"N. B. George Mason, Esq., one of the Committee of Revisors, declined to act; Thomas Ludwell Lee, Esq., another of the same committee, died without having taken part in the business; and the three remaining gentlemen, to wit: Thomas Jefferson, Edmund Pendleton, and George Wythe, esquires, performed the present work."

See "Writings of Thomas Jefferson" (Jeff. Mem. Assoc. ed.), 1: 62–67, and his letters to Madison, February 20 and April 25, 1784.

Jefferson's work in the revision included the following bills:

Chap. 36. A Bill for Withholding British Property to Indemnify Citizens Who May Suffer by Confiscation and to Prevent Succour to the Enemy thereby. (Pp. 29, 30.)

Jefferson himself suffered considerable loss by the operation of this law.

Chap. 51. A Bill Concerning Slaves. (P. 40.)

Chap. 64. A Bill for Proportioning Crimes and Punishments in Cases Heretofore Capital. (Pp. 46, 47.)

The bill as printed differs considerably from the manuscript copy. It was printed in the Randolph edition and in translation in Rapp's "Selbstbiographie." See Jefferson's letter to George Wythe, November 1, 1778.

Chap. 79. A Bill for the More General Diffusion of Knowledge. (Pp. 53–55.)

Chap. 80. A Bill for Amending the Constitution of the College of William and Mary. (Pp. 55–58.)

Chap. 81. A Bill for Establishing a Public Library. (P. 58.)

Chap. 82. A Bill for Establishing Religious Freedom. (Pp. 58, 59.) See *post*, p. 11.

On the Report of a Committee Consisting of Mr. Jefferson, Mr. Lee, and Mr. Williams, to Whom was Referred a Petition of Zebulon Butler and Others [January 23, 1784]. *In* United States. Continental Congress. Journal of the United States in Congress Assembled: . . . Containing the Proceedings from the Third Day of November, 1783, to the Third Day of June, 1784. Vol. IX. Published by Order of Congress. Philadelphia: John Dunlap, 1784. 317 pages 8vo (pp. 41, 42).

[Report on Committee of the States] [April 26, 1784]. *In* United States. Continental Congress. Journal, IX. Philadelphia: John Dunlap, 1784. 317 pages 8vo (pp. 159, 160].

The committee consisted of Jefferson, Osgood, and Sherman. See Journal, IX: 159. The paper as adopted differs slightly from Jefferson's manuscript. A similar bill was introduced by Jefferson May 29, 1778, but did not pass.

United States Congress. The Committee Appointed to Prepare a Plan for the Temporary Government of the Western Territory Have Agreed to the Following Resolutions. Folio, 1 leaf.

Reported by Jefferson, Chase, and Howell. The draft is in Jefferson's handwriting. On March 17 recommitted. Adopted March 22. The broadside in the Library of Congress has many additions in Jefferson's handwriting. The Ordinance of 1784 as adopted will be found in the Journals of the United States in Congress Assembled; Containing the Proceedings from the Third Day of November, 1783, to the Third Day of June, 1784. Vol. IX: Published by Order of Congress. Philadelphia: Printed by John Dunlap, 1784, pp. 153–155. See also Old South Leaflets. No. 127; Peter Force's History of the Ordinance of 1787 and its history. Jefferson's draft is printed in the St. Clair Papers (Cincinnati, 1882. II: 603–606), and copied from this in Manasseh Cutler's Life and Correspondence (Cincinnati, 1882, II: 407–410. Also in Proceedings of the American Antiquarian Society, N. S., Vol. V, 1888, pp. 308–310.

* United States. Congress. The

Grand Committee . . . Appointed to Prepare and Report to Congress the Arrears of Interest on the National Debt, Together With the Interest and Expenses for the Year 1784, from the First to the Last Day Thereof Inclusive, and a Requisition of Money on the States for Discharging the Same, Have Agreed to the Following Report. Folio, broadside.

(Title from colophon.)
The committee consisted of Jefferson, Blanchard, Gerry, etc. The draft is in Jefferson's handwriting. The report as adopted was published as "The United States in Congress Assembled, April 27, 1784." Folio, broadside, and "The United States in Congress Assembled, April 27, 1784." Congress resumed the consideration of the report of the Grand Committee, etc." Boston: Printed by Adams & Nourse, 1784. 12 pages 8vo.

* United States Congress. The Grand Committee to Whom Was Referred a Letter of the Governor of Massachusetts, of the 28th of October, 1783, Relative to the Continental Bills of Credit of the Old Emissions Submit the Following. 4to, broadside.

Laid before Congress May 17, 1784. Draft in Jefferson's handwriting.

* United States Congress. Report on Southern Indians. The Committee, Consisting of Mr. Beresford, Mr. Jefferson, Mr. Chase, Mr. Spaight, and Mr. Read, Appointed to Take into Consideration the State of Indian Affairs in the Southern Department, Beg Leave to Report: 3 pages folio.

Drafted by Jefferson.

Notes on the Establisment [!] of a Money Unit, and of a Coinage for the United States. [Anonymous.] 14 pages 8vo.

At end: Annapolis, May 9, 1784. See Autobiography, Writings of Thomas Jefferson (Jeff. Mem. Assoc. edition), 1: 78, 79. Bound in with his Notes on Virginia. Paris, 1782. Printed also in Propositions Respecting the Coinage of Gold, Silver and Copper. [1785.] Folio, 12 pages. (FORD.)

1786

Draught of a Fundamental Constitution for the Commonwealth of Virginia. [Anonymous.] Paris, 1786 14 pages 8vo.

Bound in with his Notes on Virginia, Paris, 1782.
See letter to Madison, May 7, 1783, and June 17, 1783.

An Act for Establishing Religious Freedom, Passed in the Assembly of Virginia in the Beginning of the Year 1786. [Anonymous.] Paris, 1786. 4 pages 8vo.

See Report of Revisors, 1784.

* Acte de la République de Virginie, qui Établit la Liberté de Religion. [Paris: Ph. D. Pierres, 1786.] 4 pages 8vo.

Acte pour Établir la Liberté Religieuse, Passé dans l'Assemblée de la Virginie au Commencement de l'Année 1786. *In* Clavière, Etienne et Brissot. De la France et des États Unis; ou, l'Importance de la Révolution de l'Amérique pour le Bonheur de la France. Londres, 1787. 8vo (pp. 336–339). An English edition of this work, London, 1788. 8vo (pp. 316–319).

Printed also in Jefferson's Republican Notes on Religion, 1803, see below.
This act was adversely criticised by John Swanwick in his Considerations on an Act of the Legislature of Virginia, 1786. See *post*, Part II, p. 26.

1788

* Observations on the Whale Fisheries (1788). 18 pages 8vo.

See postscript to letter to Washington, Paris, December 4, 1788: "The observations enclosed, tho' printed, have been put into confidential hands only."

1790

The Secretary of State, to Whom Was Referred, by the House of Representatives, the Letter of John H. Mitchell Reciting Certain Proposals for Supplying the United States with Copper Coinage, Has Had the Same under Consideration According to Instructions, and Begs Leave to Report thereon as follows: [April 14, 1790]. 2 pages folio, n. t. p. (Caption title).

Report of the Secretary of State on the Subject of Establishing a Uniformity in the Weights, Measures, and Coins of the United States. New

York: Printed by Francis Childs and John Swaine, 1790. 21 pages folio.

The Same. New York: Printed by Francis Childs and John Swaine, 1790. 49 pages 8vo.

A Report to the United States House of Representatives on Measures, Weights, and Coins, by Thomas Jefferson, Secretary of State, July 4, 1790. *In* International Institute for Preserving and Perfecting Weights and Measures, Ohio Auxiliary Society (Cleveland), Proceedings (1880), Part I, December, 1879, to July, 1880, pp. 141–166.

Jefferson rendered a supplementary report, January 10, 1791, rectifying an error, which was printed as p. 22 of the House document.

1791

Report of the Secretary of State on the Subject of the Cod and Whale Fisheries, Made Conformably to an Order of the House of Representatives, Referring to Him the Representation of the General Court of the Commonwealth of Massachusetts on Those Subjects, February 1, 1791. Printed by Order of the Senate of the United States. Philadelphia: Printed by John Fenno . . , 1791. 34 pages folio.

The Same. (House Document). Philadelphia: Printed by Francis Childs and John Swaine, 1791. 28 pages folio.

The Same. (House Document). Philadelphia: Printed by Francis Childs and John Swaine, 1792. 45 pages 8vo.

Report made to House, communicated by message to Senate. Senate ordered 200 copies printed.

Report of the Secretary of State, to the President of the United States, on the Quantity and Situation of the Lands Not Claimed by the Indians, Nor Granted to, Nor Claimed by Any Citizens, within the Territory of the United States. Read in the House of Representatives, November 10, 1791. N. p., n. d. 8 pages folio.

* Report of the Secretary of State, to Whom Was Referred, by the House of Representatives of the United States, the Petition of Joseph Isaacks, of Newport, in Rhode Island. [Signed Thomas Jefferson, and dated Philadelphia, November 21, 1791.] 1 leaf.

A review of the process of distilling fresh water from salt, showing that Isaacks' method possessed no special advantage and that he was not entitled to any reward.

Smith, William. Eulogium on Benjamin Franklin . . . Delivered March 1, 1791, . . before the American Philosophical Society. Philadelphia: Benjamin Bache, 1792. 40 pages 8vo.

In the preface, acknowledgment is given to Jefferson for pages 32–34. These pages consist of his letter to Smith, Philadelphia, February 19, 1791, the arrangement of the paragraphs being changed and one new one introduced. Another edition, London: T. Cadell, 1792. 29 pages.

1793

Report of the Secretary of State on the Privileges and Restrictions on the Commerce of the United States in Foreign Countries. Published by Order of the House of Representatives, Philadelphia: Printed by Childs & Swaine, 1793. 20 pages 8vo. [December 16, 1793.]

* Report to Congress on the Nature of the Privileges of the Commercial Intercourse of the United States with Foreign Nations. London, 1794.

In the library of the Boston Athenæum.

Report to the Congress of the United States of America on the Nature and Extent of the Privileges and Restrictions of the Commercial Intercourse of the United States with Foreign Nations, and the Measures Proper to Be Adopted for the Improvement of the Commerce and Navigation of the Same. *In* United States. Treasury Department. American Budget, 1794. London: J. Debrett, 1794. 42 pages 8vo (pp. 29–42).

A State of the Commercial Intercourse between the United States of America and Foreign Nations. Written in the Month of June, 1792. By Thomas Jefferson, Esq., Secretary of State to the Said United States. *In*

Brissot de Warville, Jean Pierre. The Commerce of America with Europe; Particularly with France and Great Britain. London: J. S. Jordan, 1794. 348 pages 8vo (pp. 316–341).

In another edition, New York: T. & J. Swords, 1795, 12mo (pp. 209–228).

Report of the American Secretary of State, to Congress, Concerning the Privileges and Restrictions of the Commercial Intercourse of the United States with Foreign Nations. *In* Cobbett's Annual Register, 1802, 1: cols. 801–811.

Report of the Secretary of State on the Privileges and Restrictions on the Commerce of the United States in Foreign Countries, December 16, 1793. Published by Order of the House of Representatives. City of Washington: A. & G. Way, Printers, 1806. 21 pages 8vo.

Report by the Secretary of State, on the 16th December, 1793, Relative to the Privileges and Restrictions of the Commerce of the United States. Printed by Order of the Senate of the United States, January 26th, 1803. N. p. [1803]. 24 pages 8vo.

200 copies printed, January 26, 1803.

United States. President. Washington. A Message of the President of the United States to Congress Relative to France and Great Britain, Delivered December 5, 1793. With the Papers therein Referred to. To Which Are Added the French Originals. Published by Order of the House of Representatives. Philadelphia: Printed by Childs & Swaine, 1793. 103, 116, 32 pages.

The New York Public Library has an edition, Philadelphia: M. Carey, 1795.

The papers consist for the most part of letters of Jefferson to and from Genet, Ternant, Morris, Hammond, Van Berckel, and Hamilton. The papers relative to Great Britain (116 pages) were separately printed in England as.

Authentic Copies of the Correspondence of Thomas Jefferson, Esq., Secretary of State to the United States of America, and George Hammond, Esq., Minister Plenipotentiary of Great Britain, on the Non-Execution of Existing Treaties, the Delivering the Frontier Posts, and on the Propriety of a Commercial Intercourse between Great Britain and the United States. Philadelphia: Printed; London: Reprinted for J. Debrett, 1794, 2 Parts, 8vo. 88 & 59 pages.

The Carter Brown and British Museum libraries and the Library of Congress have the two Parts. The title-page of Part I would seem to indicate that the work was complete in 88 pages. The two Parts in one continuous paging are indicated by Sabin, 35,911, as "Papers Relative to Great Britain." 159 pages 8vo.

Part II contains the correspondence between Citizen Genet and the officers of the Federal government, which is also published separately as:

Genet, Edmond C. The Correspondence between Citizen Genet, Minister of the French Republic, to the United States of America and the Officers of the Federal Government; to Which Are Prefixed the Instructions from the Constituted Authorities of France to the Said Minister. Philadelphia: Printed by Benjamin Franklin Bache, 1793. (3), 9 pages 4to. Charleston, S. C., 1794. 19 pages 8vo.

The copy in the Library of Congress is incomplete, lacking title-page, and containing the instructions only.

1794

A Report of the Secretary of State of Such Laws, Decrees, and Ordinances Respecting Commerce in the Countries with Which the United States Have Commercial Intercourse [December 30, 1793]. *In* United States. President. Washington. A Message of the President of the United States Transmitting a Report of the Secretary of State . . . Published by Order of the House of Representatives. Philadelphia: Printed by Childs & Swaine, 1794. 12 pages 8vo (pp. 5–12).

Supplementary to Jefferson's report of December 16, 1793.

1797

A Memoir on the Discovery of Certain Bones of a Quadruped of the Clawed Kind in the Western Parts of Virginia. [Read March 10, 1797.] *In* American Philosophical Society Trans-

actions, 1799, IV: 246–260. Reprinted in Nicholson's Journal, IV: 42, 43, 66–73 (1801).

Nachricht von Fossilen Colossalen Knochen eines Raubthieres in Virginien Gefunden. *In* Hoff's Magazin für der Gesammte Mineralogie, I: 441–448 (1801).

This is a *résumé* from Nicholson's Journal.

A description of these bones, deposited by Jefferson in the Museum of the American Philosophical Society, by Caspar Wistar, will be found in its Transactions, 1799, IV: 526–531. Wistar also furnishes a description of two heads found by Jefferson in the Big Bone Lick morass and presented to the Society, in its Transactions, N. S. I: 375–380 (1818).

The Buffalo Historical Society has in manuscript by Van der Kemp, in about 300 closely written pages, "Researches on Buffon's and Jefferson's Theories in Natural History."

See also an account of the bones deposited with the American Philosophical Society by Joseph Leidy, in his "Memoir of the Extinct Sloth Tribe of North America," Megalonyx Jefferson, in Smithsonian Contributions to Knowledge, VII: 3–45 (1855).

* Letter to Governor Henry, of Maryland. Philadelphia, 1797. 4 pages 8vo.

From Henkel's Catalogue, No. 931.

Letter of December 31, 1797, on the authenticity of the Logan speech to Lord Dunmore.

1798

Description of a Mould-Board of the Least Resistance and of the Easiest and Most Certain Construction, Taken from a Letter to Sir John Sinclair, President of the Board of Agriculture at London, March 23, 1798. [Read May 4, 1798.] *In* American Philosophical Society Transactions, 1799, IV: 313–322.

Reprinted in Philosophical Magazine (Tilioch) XXII: 79–85 (1805). Embodied in article "Plough," Domestic Encyciopædia (Mease), Philadelphia, 1803, pp. 288–292; reprinted from this in American Farmer, II: 185, 186 (1820).

* Description d'une Oreille de Charrue, Offrant le Moins de Résistance Possible, et dont l'Exécution est aussi Facile que Certaine, par M. Jefferson, President des États Unis. *In* Muséum d'Histoire Naturelle de Paris. Annales, I: 322 (1802).

At end of article (A. T.), André Thoüin? In the Peabody Library.

Description of a Mould-Board. Description d'une Oreille de Charrue, par le Président des États-Unis. Lettre Addressée à Sir John Sinclair. *In* Bibliothèque Universelle Britannique. Agriculture Anglaise, (Genève) XI: 345–360 (1806).

* Kentucky. Legislature. In the House of Representatives, November 10th, 1798. The House According to the Standing Order of the Day, Resolved Itself into a Committee of the Whole on the State of the Commonwealth, Mr. Caldwell in the Chair, and after Some Time Spent therein the Speaker Resumed the Chair, and Mr. Caldwell Reported, that the Committee Had According to Order Had under Consideration the Governor's Address, and Had Come to the Following Resolutions thereupon, Which He Delivered in at the Clerk's Table, where They Were Twice Read and Agreed to by the House. [Frankfort: Hunter & Beaumont, Printers to the Commonwealth, 1798,] 4 pages folio, double columns. (Caption.)

The Kentucky Resolutions were first published in the *Kentucky "Journal H. R. 1798," pp. 12–16, being adopted November 10. They were printed in the *Frankfurt Palladium, November 13, and the Kentucky Gazette, November 14, adopted by the Senate, November 13, and approved by Governor Garrard November 16. On November 24, 1798, it was resolved "that Hunter & Beaumont be directed, without loss of time, to print one thousand copies of the resolutions passed at the present session of Assembly respecting certain unconstitutional acts of Congress; fifty copies of which they shall deliver to the Governor, and the remainder to be equally divided among the members of the General Assembly for the use of their constituents." See Kentucky Acts passed at the first session of the seventh General Assembly, 1798. Frankfort: Printed by Hunter & Beaumont, Printers to the Commonwealth, 1799. 182 pages 8vo (p. 170). The entry is from one of these copies in the possession of Col. R. T. Durrett: for a history of the copy and a facsimile see his article in Southern Bivouac, N. S. I: 557–588, 658–664, 760–770

(1886), facsimile at pp. 585–588. The Resolutions as printed by Shaler, in his "Kentucky" (Boston, 1885, pp. 408–416), are from one of these copies sent by the Governor to the State of Massachusetts, though with some errors in transcription.

The Resolutions were first credited to Jefferson in John Taylor's "Inquiries into the Principles and Policy of the Government of the United States." Fredericksburg: Green & Cady, 1814. 656 pages (p. 174). In response to an inquiry from John Cabell Breckenridge, Jefferson gave a history of the writing of the Resolutions, under date Monticello, December 11, 1821. The first seven Resolutions as adopted are identical, save for slight verbal changes, with those contained in the Jefferson draft. The eighth and ninth, in which the nullification sentences occur in Jefferson's draft, are radically different. On the question of the authorship see Ethelbert Dudley Warfield's "The Kentucky Resolutions of 1798." New York, 1887, Chap. VI, and Collins's "Kentucky," I: 401, 415.

In addition to the above, the Resolutions were also printed as follows:

* The Resolutions of Virginia and Kentucky, Penned by Madison and Jefferson, in Relation to the Alien and Sedition Laws. Richmond, 1826. 71 pages 8vo.

Sabin, 43,720.

The Virginia and Kentucky Resolutions of 1798 and '99: with Jefferson's Original Draught thereof. Also Madison's Report, Calhoun's Address. Resolutions of the Several States in Relation to State Rights. With Other Documents in Support of the Jeffersonian Doctrines of '98. Washington: Published by Jonathan Elliot, 1832. 82 pages 8vo. (From copy in possession of Mr. Lawrence Washington.

In this copy, and in the Resolutions as printed in Elliot's Debates, Vol. I, the words "its co-states forming as to itself the other party" are omitted from the wording of the first Resolution.

Resolutions of the Legislature of Kentucky Relating to the Alien and Sedition Laws. *In* New York. State. Senate Doc. 41, 56th Session. Albany: E. Croswell, 1833 (pp. 7–13).

Resolutions of Virginia and Kentucky, Penned by Madison and Jefferson, in Relation to the Alien and Sedition Laws; and the Debates and Proceedings in the House of Delegates of Virginia, in December, 1798 Richmond: Robert I. Smith, 1835. 228 pages 8vo.

Kentucky Resolutions of 1798 and 1799. (The Original Draught Prepared by Jefferson.) *In* Niles's Register, XLIII: Supplement, pp. 5–7, 22–24 (1836).

* The Virginia and Kentucky Resolutions of 1798–'99 on the Acts of Congress Called the Alien and Sedition Laws; with "Madison's Report" in Explanation and Defence of the Virginia Resolutions. Montgomery, Ala., 1856. 8vo.

Also *in* Horace Greeley's "Political Text-Book for 1860." New York, 1860; Orville J. Victor's "History of American Conspiracies," New York [1863] (pp. 547–550); Howard W. Preston's Documents Illustrative of American History, New York, 1886 (pp. 287–294). Edward Payson Powell's "Nullification and Secession in the United States," New York, 1897; and William Macdonald's "Select Documents Illustrative of the History of the United States, 1776–1861," New York, 1898 (pp. 149–155).

On the Resolutions see, in addition to Warfield, Johnston's article in Lalor's Cyclopædia, II: 672–677, and Von Holst's "United States," I: chap. 4.

1800

An Appendix to the Notes on Virginia Relative to the Murder of Logan's Family. . . . Philadelphia: S. H. Smith, 1800. 51 pages 8vo.

The Same. Philadelphia: S. H. Smith, 1800. 58 pages 8vo.

Contains matter received after the publication of the first edition. For later editions see "Notes on Virginia," *ante*, pp. 8, 9.

* A Manual of Parliamentary Practice, for the Use of the Senate of the United States. Washington City, 1800. 12mo.

Sabin, 35,887.

A Manual of Parliamentary Practice. For the Use of the Senate of the the United States. Washington City: S. H. Smith, 1801. 100, 1. 16mo.

The Same. Second edition, with the Last Additions of the Author. Washington: W. Cooper, 1812. Two Parts in one volume, 24mo.

* The Same. Third edition. Lancaster, Pennsylvania: William Dickson, 1813. 12mo.

A Manual of Parliamentary Practice, for the Use of the Senate of the United States . . . to Which Is Added the Rules and Orders of the Senate and House of Representatives of the United States, and Joint Rules of the Two Houses. Washington City: Davis & Force, 1820. 220 pages 16mo.

* The Same. Washington: Gales & Seaton, 1822. 224 pages 12mo.

* The Same. Concord: G. Hough & J. B. Moore, 1823. 188 pages 16mo.

The Manual was also published, Washington, 1828, 16mo; Philadelphia: Hogan & Thompson, 1834 *1837, *1840, *1850; Columbus, O.: J. Phillips, *1842, 1848; New York, 1856, *1858. As the procedure of the House of Representatives is still conducted under the principles of the Manual which do not conflict with the rules adopted by the House under the authority of the Constitution, Jefferson's Manual is being constantly reprinted.

The following translations have been made.

* Manuel du Droit Parlementaire. ou Précis des Règles Suivies dans le Parlement d'Angleterre et dans le Congrès des États-Unis pour l'Introduction, la Discussion, et la Décision des Affaires, Compilé à l'Usage du Sénat des États Unis . . . Traduis de l'Anglais par L. A. Pichon. Paris: Nicolle, 1814. 8vo.

Bibliographie de France

* Handbuch des Parlamentarrechs, oder Darstellung der Berhandlungsweise und des Geschäftsganges beim Englischen Parliament und beim Congress der Vereinigten Staaten von Nordamerika. Aus de Englische übers. mit Unmerkk. von L. von Henning. Berlin, 1819. 8vo.

* Manual del Derecho Parlamentario, ó Resúmen de las Reglas que se Observan en el Parlamento de Inglaterra y en el Congresso de los Estados-Unidos para la Proposición, Discusion, y Decision de los Negocios; Recopilado; . . . con Notas por L. A. Pichon, Traducido de la Ultima Edicion por Don Joaquin Ortéga, Professor de Jurisprudencia. Paris: Imp. de David [October, 1826], 12mo.

Bibliographie de la France, 1826.
Another edition: Paris, 1827; Madrid: Lib. de Burgos. 12mo. [Bibliog. Española.]

Test of the Religious Principles of Thomas Jefferson. Extracted from His Writings. Easton (Pa.): T. P. Smith, 1800. 6 pages 8vo.

The Same. Philadelphia: R. T. Rawle, 1800. 8vo.

Contains Jefferson's draft of an "Act for Establishing Religious Freedom."

1801

Speech of Thomas Jefferson, President of the United States, Delivered at His Instalation, March 4, 1801, at the City of Washington. To Which Is Prefixed His Farewell Address to the Senate, and a Brief Account of the Proceedings at the Instalment. Philadelphia: Mathew Carey, 1801. 24 pages 16mo.

The Library of Congress has Jefferson's own copy.

The Address of Thomas Jefferson to the Senate, the Members of the House of Representatives, the Public Officers, and a Large Concourse of Citizens, Delivered in the Senate Chamber on the 4th of March, 1801, on His Taking the Oath of Office as President of the United States of America. Baltimore: Printed and sold by W. Pechin, 1801. 8 pages 8vo.

Speech of Thomas Jefferson, President of the United States, Delivered in the Senate Chamber of the Capitol, the 4th of March, at 12 o'clock. New York: Printed by William Durell, 1801. 16 pages 8vo.

* Inaugural Address of Thomas Jefferson, Third President of the United States, Delivered March 4, 1801. Philadelphia: B. Franklin Jackson, 1801. 8 pages 8vo.

Sabin, 35,885.

* Speech of Thomas Jefferson, the Newly Elected President, to the Sen-

ate of the United States. With a Few Remarks by an Englishman. London 1801. 8vo.

Sabin, 35,917.

*[Inaugural.] *In* A Concise Account of the Life of Thomas Jefferson. To Which Is Annexed the Speech He Delivered at His Inaugural on the 4th of March, 1801. Philadelphia: G. H. Hembold, Jr., 1801. 40 pages 12mo.

Sabin, 35,925.

Speech of Thomas Jefferson, President of the United States, Delivered at His Instalment, March 4, 1801, at the City of Washington. *In* Coleman, William. An Examination of the President's Reply to the New Haven Remonstrance. New York: G. F. Hopkins, 1801. 69 pages 8vo (pp. 55–59).

*[Inaugural.] *In* Correspondence of Thomas Jefferson, with His Address in the Senate Chamber, 1801, on Taking the Oath of Office as President. Baltimore, 1801. 8vo.

Sabin, 35,884.

[Inaugural.] *In* Bishop, Abraham. Oration Delivered in Wallingford, on the 11th of March, 1801 . . . [on] the Election of Thomas Jefferson. New Haven: W. W. Morse, 1801. 111 pages 8vo.

Inaugural in Appendix.

Inaugural Speeches of Washington, Adams, and Jefferson. [N. p.] Printed by H. Sprague, 1802. 40 pages 12mo.

* Address to the People with [His] Public Life. Second edition. Worcester, 1802. 8vo.

In the library of the Boston Athenæum. Jefferson's First Inaugural is printed in "The American's Own Book," New York, 1855 (pp. 166–171); Johnston's "Representative American Orations," New York, 1881. I: 108–116; McKee's "Presidential Inaugurations," Washington, 1893 (pp. 18–20); Hart's "American History Told by Contemporaries," III: 344, 347 (1898); "Old South Leaflets," No. 104, Boston, 1900, as well as in all the collections of his messages. It is in the following translations:

Speech of Thomas Jefferson, President of the United States, Delivered at His Instalment, March 4, 1801, at the City of Washington.

Discours de T. Jefferson, Président des États-Unis. Prononcé à Son Installation, 4 Mars, 1801, dans la Ville de Washington.

Discours di Tommaso Jefferson, Presidente degli Stati Uniti, Recitato nella Occasione del Suo Istallamento, il 4 Marzo, 1801, nella Citta di Washington.

Rede des Praesidenten der Vereinigten Staaten Thomas Jefferson, Gehalten bey seiner Amtsantretung den 4ten Marz, 1801, in der Stadt Washington.

[N. t. p.] 16 pages 8vo. Each section 4 pages each, caption titles.

The Library of Congress has Jefferson's copy.

Discorso del Signor Tommaso Jefferson, Pronunziato il 4 Marzo, 1801, nella Camera del Senato, in Presenza del Medesimo, dei Membri della Camera dei Rappresentanti, dei Principali Impiegati, e di un Numeroso Concorso di Concittadini, Prima di Assumere la Carica di Presidente degli Stati Uniti Americana. [N. p., n. d.] 8 pages 16mo.

Discorso del Signor Tommaso Jefferson. [N. p., n. d.] 12 pages 16mo.

The Library of Congress has Jefferson's copy. on title-page of which is added in Jefferson's handwriting· "Translated by Philip Mazzei."

The President's Reply [to the New Haven Remonstrance], Washington, July 12, 1801, to Elias Shipman et alia. *In* Coleman, William. An Examination of the President's Reply to the New Haven Remonstrance. New York: G. F. Hopkins, 1801. 69 pages 8vo (pp. 63–66).

Message and Communication from the President of the United States to the Senate and House of Representatives; Delivered on the Commencement of the Session of the Seventh Congress, the Eighth of December, 1801. With the Accompanying Documents. Same Day Read, and Committed to the Committee of the Whole House on the State of the Union.

Published by Order of the House of Representatives. Washington: Printed by Samuel Harrison Smith. 15 pages 8vo.

Accompanying this message is the letter to the Speaker. December 8, 1801, explaining Jefferson's method of delivering his messages in writing. In translation as follows:

Discours de Thomas Jefferson, Président des États-Unis, pour l'Ouverture de la Dernière Session du Congrès. (Traduction Littérale.) Paris: Imprimerie Librairie du Cercle-Social, An. X. [1802.] 36 pages 8vo.

With the English on left-hand side of page.
See Alexander Hamilton's "The Examination of the President's Message, at the Opening of Congress, December 7, 1801." New York, 1802. 127 pages 8vo. Text of message is given on pp. 120–127.

To the Illustrious and Honored Bey of Tripoli of Barbary, Whom God Preserve. Washington, 21 May, 1801. *In* Documents Respecting Barbary, Accompanying the President's Communication to Congress of the 8th December, 1801. Washington: Printed by William Duane, 1801. 48 pages 8vo (pp. 5, 6).

1802

Message from the President of the United States to Both Houses of Congress, 15th December, 1802. Read and Ordered to be Committed to the Committee of the Whole House on the State of the Union. Washington City: Printed at the Appollo Press, by William Duane & Son, 1802. 10 pages 8vo.

Messaggio del Presidente al Senato, ed alla Camera dei Rappresentanti degli Stati Uniti di America [15 December, 1802]. *In* Discorsi del Signore Tommaso Jefferson, Presidente delli Stati Uniti di America, Fatti Tradurre e Pubblicare dall' Illustrissimo Signore Giacomo Leandro Cathcart. Livorno: Presso Pietro Meucci, 1804. 34 pages 16mo (pp. 3–17).

The Library of Congress has Jefferson's own copy.

1803

Republican Notes on Religion; and an Act Establishing Religious Freedom, Passed in the Assembly of Virginia in the Year 1786. By Thomas Jefferson, Esquire, President of the United States. Danbury: Printed by Thomas Rowe, 1803. 11 pages 16mo.

Message from the President of the United States, to Both Houses of Congress, at the Commencement of the Session. 17th October, 1803. Referred to the Committee of the Whole House on the State of the Union. [N. p., 1803.] 10 pages 8vo.

The Same. Printed by Order of the Senate. [N. p., 1803.] 10 pages 8vo.

Message from the President of the United States of America to Both Houses of Congress, at the Commencement of an Extraordinary Session held at the City of Washington on the 17th October, 1803. *In* Cobbett's Annual Register, IV: columns 887–891 (1803).

Discorsi del Signore Tommaso Jefferson, Presidente delli Stati Uniti di America. Washington, 17 Ottobre, 1803. *In* Discorsi del Signore Tommaso Jefferson, Presidente delli Stati Uniti di America, Fatti Tradurre e Pubblicare dall' Illustrissimo Signore Giacomo Leandro Cathcart. Livorno: Presso Pietro Meucci, 1804. 34 pages 16mo (pp. 18–34).

1804

Message from the President of the United States, Accompanying Sundry Documents Relative to a Delivery of Possession, on the 20th ultimo, by the Commissary of the French Republic, to the Commissioners of the United States of America, of the Territory of Louisiana. 16th January, 1804. Read and Ordered to Lie on the Table. [N. p., 1804.] 12 pages 8vo.

Message from the President of the United States to Both Houses of Congress, 8th November, 1804. Read and Ordered to Be Referred to the Committee of the Whole House on

the State of the Union. Washington City: Printed by William Duane & Son, 1804. 8 pages 8vo.

1805

Message from the President of the United States, Communicating Information in Part on the Subject of a Post Road from the City of Washington to New Orleans. In Pursuance of a Resolution of the House of the 31st December Last. 1st February, 1805, Referred to the Committee of the Whole House . . . Washington: Printed by William Duane & Son, 1805. 10 pages 8vo (Message, pp. 2, 3).

President's Speech [on his second inauguration]. Washington, 1805. 8 pages 8vo.

Reprinted in Thomas H. McKee's "Presidential Inaugurations." Washington, 1893. 166 pages 8vo (pp. 21–24).

Message from the President of the United States, Containing His Communication to Both Houses of Congress, at the Commencement of the First Session of the Ninth Congress. 3d December, 1805. Referred to a Committee of the Whole House on the State of the Union. Washington: A. & G. Way, Printers, 1805. 11 pages 8vo.

1806

Message from the President of the United States Respecting the Application of Hamet Caramalli, ex-Bashaw of Tripoli. January 13, 1806. Referred to Mr. Joseph Clay . . . City of Washington: A. & G. Way, Printers, 1806. 56 pages 8vo (Message, pp. 3–6).

Message from the President of the United States, Respecting the Violation of Neutral Rights, the Depredations on the Colonial Trade, and Impressments of American Seamen. January 17th, 1806 . . . City of Washington, 1806. 118 pages 8vo (Message, pp. 3, 4).

Message from the President of the United States, Communicating Discoveries Made in Exploring the Missouri, Red River, and Washita, by Captains Lewis and Clark, Doctor Sibley, and Mr. Dunbar; with a Statistical Account of the Countries Adjacent. February 19, 1806. Read, and Ordered to Lie on the Table. City of Washington: A. & G. Way, Printers, 1806. 171, 7 pages 8vo (Message, pp. 3, 4).

* The Same. Read in Congress, February 19, 1806. New York: Printed by Hopkins & Seymour, and sold by G. F. Hopkins, 1806. 128 pages 8vo.

Travels in the Interior Parts of America; Communicating Discoveries Made in Exploring the Missouri, Red River, and Washita, by Captains Lewis and Clark, Dr. Sibley, and Mr. Dunbar; with a Statistical Account of the Countries Adjacent. As Laid before the Senate, by the President of the United States, in February, 1806, and Never Before Published in Great Britain. London: R. Phillips, 1807. 24, 17–116 pages 8vo.

The Same. *In* Phillips, Sir Richard. A Collection of Modern and Contemporary Voyages and Travels. London, 1807. 8vo (Vol. VI, No. 4).

Lewis and Clarke's Expedition. *In* American State Papers. Indian Affairs. Washington, 1832. Folio (pp. 705–743).

Jefferson's Message occurs also in: Discoveries Made in Exploring the Missouri, etc. Natchez: Andrew Marschalk, 1806. 177 pages 8vo (pp. 3, 4); Monthly Anthology and Boston Review, 1806, III: p. 39 of Appendix: American State Papers, Boston: Munroe, Francis, & Parker, 1808 (pp. 29–40).

The message also occurs in the counterfeit publications of the travels of Lewis and Clark, of the following dates: Philadelphia: H. Lester, 1809; London: Longman, Hurst, Rees, and Orme, 1809, 309 pages 8vo; Baltimore: A. Mittenberger, 1812, 326 pages 12mo (Fisher); Philadelphia: J. Sharan, J. Maxwell, 1812, 300 pages 12mo (Fisher); Baltimore: P. Mauro, 1813, 262 pages 12mo (Fisher); Te Dordrecht: A. Blussé & Zoon, etc., 1806–1818, 3 vols. 8vo (III: 327) (Van Kampen); Dayton, O.: B. F. Ells, 1840, 240 pages 16mo (p. 2) (extracts only). The message will also be found in the collections cited above, p. 2 (except Ford) and in True American, by Joseph Coe, Concord, 1841.

Message from the President of the United States, Stating a Requisition Made by the Bey of Tunis on the Government of the United States. April 14, 1806. Read, and Referred to the Committee of Ways and Means. City of Washington: A. & G. Way, 1806. 4 pages 8vo.

Message from the President of the United States, Containing His Communication to Both Houses of Congress, at the Commencement of the Second Session of the Ninth Congress. 2d December, 1806. Printed by Order of the Senate. Washington City: Printed by William Duane, 1806. 12 pages 8vo.

The Same. Referred to a Committee of the Whole House on the State of the Union. City of Washington: A. & G. Way, Printers, 1806. 11 pages 8vo (Accompanying Docs., pp. 12–28).

Message from the President of the United States, Recommending the Suspension of the Act Passed at the Last Session of Congress, Intituled, "An Act to Prohibit the Importation of Certain Goods, Wares, and Merchandize." December 3, 1806. . . . City of Washington: A. & G. Way, Printers, 1806. 3 pages 8vo.

Secret Message Communicated to Congress on the Sixth of December, 1806. *In* An Inquiry into the Present State of the Foreign Relations of the Union, as Affected by the Late Measures of Administration. [Anonymous.] Philadelphia: Samuel F. Bradford, etc., 1806. 183 pages 8vo (pp. 181–183).

Dedication signed "Independent American."

1807

Message from the President of the United States, Transmitting Information Touching an Illegal Combination of Private Individuals Against the Peace and Safety of the Union, and a Military Expedition Planned by Them Against the Territories of a Power in Amity with the United States; with the Measures Pursued for Suppressing the Same; in Pursuance of a Resolution of the House of the Sixteenth Instant. Jan. 22, 1807. Referred to Mr. John Randolph, Mr. Boyle [et alia]. . . [Washington, 1807.] 16 pages 8vo.

Message on the Burr conspiracy. The Senate also printed 800 copies. A supplemental message was read in the Senate, January 26, 1807, and printed by A. & G. Way, 1807, 8 pages 8vo; and a second read January 28, also printed by Way, 1807, 4 pages 8vo. A third supplementary message was read February 10, 1807, and on November 23, 1807, a message transmitting a copy of the proceedings in the arraignment of Burr was delivered and printed by A. & G. Way, 1807, 554 pages 8vo.

Message from the President of the United States, Communicating Information of the Effect of Gunboats in the Protection and Defence of Harbours; of the Number Thought Necessary, and of the Proposed Distribution of Them among the Ports and Harbours of the United States, in Compliance with a Resolution of the House of the 5th Instant. February 10, 1807. Ordered to Lie on the Table. City of Washington: A. & G. Way, Printers, 1807. 11 pages 8vo (Message, pp. 1–6).

Message from the President of the United States, to Both Houses of Congress, at the Opening of the First Session of the Tenth Congress, on the Twenty-Seventh Day of October, One Thousand and Seven. Printed for the Senate. Washington City. Printed by R. C. Weightman, 1807. 10 pages 8vo.

The Same. October 27, 1807. Referred to a Committee of the Whole House on the State of the Union. City of Washington: A. & G. Way, Printers, 1807. 15 pages 8vo.

[Message, October 27, 1807.] *In* Cheetham, James. Peace or War? New York, 1807. 44 pages 8vo (pp. 34–40).

Message from the President of the United States, Transmitting a Copy of his Proclamation Interdicting the Harbours and Waters of the United States to British Armed Vessels, and Forbidding Intercourse with the Same: in Pursuance of a Resolution of the House of the 18th Instant. November

19, 1807. Read, and Ordered to Lie on the Table. City of Washington: A. & G. Way, Printers, 1807. 8 pages 8vo (Proclamation of July 2, 1807, pp. 5–8).

1808

Message from the President of the United States, Communicating Documents and Information Touching the Official Conduct of Brigadier-General James Wilkinson, in Pursuance of a Resolution of the House of Representatives of the Thirteenth Instant. January 20 1808 . . . City of Washington: A. & G. Way, Printers, 1808. 30 pages 8vo.

The message, without the accompanying documents, is printed in Colvin's Weekly Register, 1808, 1: 37–39.

Message from the President of the United States, Communicating Information of the Situation of Sundry Parcels of Ground in and Adjacent to the City of New Orleans. March 7, 1808. City of Washington: A. & G. Way, Printers, 1808. 4 pages 8vo.

The tract of land called the Batture.

Message from the President of the United States, Transmitting a Letter from the Secretary of State to Mr. Monroe on the Subject of the Attack on the Chesapeake; the Correspondence of Mr. Monroe with the British Government; and also Mr. Madison's Correspondence with Mr. Rose on the Same Subject. Printed by Order of the House of Representatives. City of Washington: A. & G. Way, Printers, 1808. 88 pages 8vo (Message, pp. 3–5).

Message from the President of the United States, Respecting the Execution of the Act for Fortifying the Ports and Harbours of the United States. March 25, 1808 . . . City of Washington· A. & G. Way, Printers, 1808. 4 pages 8vo.

Message from the President of the United States to Both Houses of Congress, at the Opening of the Second Session of the Tenth Congress, on the Eighth Day of November, 1808. Printed by Order of the Senate. Washington: Printed by R. C. Weightman, 1808. 12 pages 8vo [1,000 copies printed].

Message from the President of the United States to Both Houses of Congress, at the Commencement of the Second Session of the Tenth Congress. November 8, 1808. Received and in Part Read. City of Washington, D. C.: A. & G. Way, 1808. 11 pages 8vo [5.000 copies printed].

Message from the President of the United States, Communicating a Copy of His Proclamation Issued in Consequence of the Opposition in the Neighborhood of Lake Champlain to the Laws Laying an Embargo. November 30, 1808. Read, and Ordered to Lie on the Table. City of Washington: A. & G. Way, Printers, 1808. 7 pages 8vo.

Proclamation of April 19, 1808.

Correspondence between His Excellency Thomas Jefferson, President of the United States, and James Monroe, Esq., late American Ambassador to the Court of St. James. Boston: Printed and Sold by B. Parks, 1808. 8 pages 8vo.

1809

Message from the President of the United States, Communicating Certain Letters Which Passed between the British Sec. of State, Mr. Canning, and Mr. Pinkney. January 17, 1809. Printed by Order of the Senate. Washington City: Printed by R. C. Weightman, 1809. 32 pages 8vo (Message, pp. 3, 4).

The Same. Message from the President of the United States, Communicating Further Information in Relation to the Affairs of the United States with Great Britain. January 17, 1809. Ordered to Lie on the Table, and that 5,000 copies of the Message and Accompanying Documents be Printed for the Use of the Members. City of Washington: A. & G. Way, Printers, 1809. 28 pages 8vo (Message, p. 3).

Some supplementary correspondence was transmitted with a message of January 30.

1812

The Proceedings of the Government of the United States in Maintaining the Public Right to the Beach of the Mississipi [!], Adjacent to New Orleans, Against the Intrusion of Edward Livingston. Prepared for the Use of Counsel by Thomas Jefferson. New York: Published by Ezra Sargeant, 1812. 80 pages 12mo.

The Library of Congress has Jefferson's own copy, with manuscript notes in margins.

1814

Life of Captain Lewis. *In* Lewis, Meriwether, and Clark, William. History of the Expedition under the Command of Captains Lewis and Clark, to the Sources of the Missouri, thence across the Rocky Mountains and down the River Columbia to the Pacific Ocean. Performed during the Years 1804–5–6. By Order of the Government of the United States. Prepared for the Press by Paul Allen, Esquire. Philadelphia and New York. Bradford & Inskeep, etc., 1814. 2 vols. 8vo (I: vii–xxiii).

The life of Lewis was communicated to Paul Allen in a letter dated Monticello, August 18, 1813, and occurs first in this first authentic account of the expedition, written by Nicholas Biddle, and in the following reprints of the history: Dublin: J. Christie, 1817. 2 vols. 8vo (I: vii–xxvii); New York: F. P. Harper, 1893. 4 vols. 8vo (I: xv–xlii) (Elliott Coues); Chicago: A. C. McClurg & Co., 1902. 2 vols. 8vo. (I: xli–lvi) (Hosmer); New York: New Amsterdam Book Co., 1902. 3 vols. 12mo; New York: A. S. Barnes & Co., 1904. 3 vols. 12mo (I: xxvii–xlv), (McMaster); and reprinted separately by the Directors of the Old South Work, as Old South Leaflet No. 44, 1893. 16 pages 12mo.

1815

United States. Library of Congress. Catalogue of the Library of the United States. To Which Is Annexed a Copious Index Alphabetically Arranged. Washington: J. Elliot, 1815. 170, xxxii pages 4to.

This is the catalogue of the collection of about 7,000 volumes purchased from Jefferson, who compiled the catalogue, for $23,950, in 1815, after the destruction of the old library in 1814.

Sabin notes No. 15,565: "Catalogue of the library purchased by Congress from Thomas Jefferson, late President of the United States." No record of such a copy has been found in the Library of Congress.

1816

* Syllabus of an Estimate of the Merit of the Doctrines of Jesus, Compared with Those of Others. *In* Monthly Repository of Theology and General Literature, October, 1816.

See letter to Rush, April 21, 1803. The manuscript had been placed by Jefferson in the hands of Van der Kemp, who sent it to the Repository. Jefferson's fear that the authorship should become known was expressed in his letters to Van der Kemp of March 16 and May 1, 1817.

1817

Destutt de Tracy, Antoine Louis Claude, Comte de. A Treatise on Political Economy; to Which Is Prefixed a Supplement to a Preceding Work on the Understanding, or Elements of Ideology; with an Analytical Table, and an Introduction on the Faculty of the Will . . . Translated from the Unpublished French Original. Georgetown, D. C.: J. Milligan, 1817. 254 pages 12mo.

This work of Destutt de Tracy, whom Jefferson greatly admired, was revised and corrected by Jefferson and transmitted to Milligan for publication with a letter which is printed in the work.

The Soundness of the Policy of Protecting Domestic Manufactures; Fully Established by Alexander Hamilton, in His Report to Congress on the Subject, and by Thomas Jefferson in His Letter to Benjamin Austin. . . . Philadelphia: Printed by J. R. A. Skerrett for the Philadelphia Society for the Promotion of American Manufactures, 1817. 24 pages 8vo.

Jefferson's letter, Monticello, January 9, 1816, appears on pp. 22–24 and also in Frederick List's "Outlines of American Political Economy." Philadelphia: Samuel Parker, 1827. 40 pages 8vo (37–39).

1818

Wirt, William. Sketches of the Life and Character of Patrick Henry. Philadelphia: James Webster, 1818. 427 pages 8vo.

"Mr. Jefferson, too, has exercised his well-known kindness and candour on this occasion; having not only favoured the author with a very full communication in the first instance; but assisted him, subsequently and repeatedly, with his able council in reconciling apparent contradictions and clearing away difficulties of fact." Preface, pp. ix, x. See Jefferson's letters to Wirt, especially those of September 4 and 29, October 8, and November 12, 1816.

1820

Maine. Constitutional Convention, 1819. Article VIII. Literature. *In* The Debates, Resolutions, and Other Proceedings of the Convention of Delegates Assembled at Portland on the 11th, and Continued until the 29th Day of October, 1819, for the Purpose of Forming a Constitution for the State of Maine To Which Is Prefixed the Constitution Taken in Convention. By Jeremiah Perley. Portland: A. Shirley, Printer, 1820. 301 pages 12mo (Article VIII, p. 21).

Jefferson was the author of this article, See Maine Historical Society Collections VII: 239–242 (1876). See also statement of Senator Frye, then a member of the House of Representatives, in Congressional Record, 45th Cong., 2d Sess. April 13, 1878.

1822

Sanderson, John. George Wythe. *In his* Biography of the Signers, II: 155–180 (1822).

Jefferson's contribution to this biography is acknowledged on page 179. Compare "Writings of Thomas Jefferson" (Jeff. Mem. Assoc. ed.), I: 61, and letter to Sanderson, August 31, 1820, I: 165–170.

1829

Reports of Cases Determined in the General Court of Virginia from 1730 to 1740, and from 1768 to 1772. By Thomas Jefferson. Charlottesville: F. Carr & Co., 1829. 145 pages 8vo.

A volume of legal reports, edited by him, but issued after his death. In addition to his work of editing, the following are his writings "Howell *v.* Netherland, pp. 90–96; "Godwin et al. *v.* Lunan, pp. 96–108; "Whether Christianity Is a Part of the Common Law," pp. 137–142.

President Jefferson's Library. A Catalogue of the Extensive and Valuable Library of the Late President Jefferson (Copied from the Original Ms., in His Handwriting, as Arranged by Himself), to Be Sold at Auction, at the Long Room, Pennsylvania Avenue, Washington City by Nathaniel P. Poor, on the [27th] February, 1829. 14 pages 8vo.

931 titles. The sale continued several days.

1832

Mr. Jefferson's Opinion, April 4, 1792 [Respecting the Representation Bill, Negatived by the President, April, 1792]. *In* United States House of Representatives. Representative Bill, 1792. Opinions of the Secretaries of State, Treasury, and War, and Attorney-General. [Washington, 1832] 13 pages 8vo (pp. 1–6). Caption title. 22d Cong., 1st Sess., H. of R. Ex. Doc. 234.)

Opinion of Thomas Jefferson, Secretary of State, on the Bank of the United States. *In* Clarke, M. St. Clair, & Hall, D. A. [compilers] Legislative and Documentary History of the Bank of the United States; Including the Original Bank of North America. Washington Gales & Seaton, 1832. 808 pages 8vo (pp. 41–44).

Printed also in William Macdonald's "Select Documents Illustrative of the History of the United States, 1776–1861." New York Macmillan, 1898. 465 pages 8vo (pp. 76–81).

1838

*An Exposition of the Course and Principles of the National Administration in Relation to the Custody of the Public Moneys. . . , Philadelphia, 1838.

242, Anderson Sale, November 17 & 18, 1903.

1843

* Story, Joseph. Commentaire sur la Constitution Fédérale des États-Unis. . . . Traduit du Commentaire Abrégé de Joseph Story, et Augmenté des Observations de MM. Jefferson, Rawle, De Tocqueville, etc., et des Notes sur la Jurisprudence et l'Organisation Judiciaire, par P. Odent. Paris, 1843. 2 vols. 8vo.

In the British Museum Catalogue.

* Statistical Tables and Remarks . . . on the Economy and Management of Farms in the United States. *In* Washington, George. Letters on Agriculture, etc., 1847. 8vo.

In the library of the British Museum.

1851

An Essay towards Facilitating Instruction in the Anglo-Saxon and Modern Dialects of the English Language. For the Use of the University of Virginia. Printed by Order of the Board of Trustees for the University of Virginia. New York. John F. Trow, 1851. 43 pages 4to.

Construction of the Powers of the Senate, with Respect to their Agency in Appointing Ambassadors, etc , and Fixing the Grades. April 24, 1790. *In* Adams, John. Works. Boston, 1851, III: 575, 576.

1856

Early History of the University of Virginia, as Contained in the Letters of Thomas Jefferson and Joseph C. Cabell. Hitherto Unpublished; with an Appendix, Consisting of Mr. Jefferson's Bill for a Complete System of Education, and Other Illustrative Documents; and an Introduction, Comprising a Brief Historical Sketch of Joseph Cabell. Richmond: John William Randolph, 1856. xxxvi, 528 pages 8vo. (Bill for Establishing a System of Public Education [1817], pp. 413–427).

1875

Gov. Jefferson to the Governor of Detroit. July 22, 1779. *In* Virginia. Calendar of Virginia State Papers and Other Manuscripts, 1652–1781, Preserved in the Capitol at Richmond. Arranged and Edited by William P. Palmer. . . . Richmond: R. F. Walker, 1875. Vol. I. 613 pages 4to (pp. 321–324).

1886

Canons of Etiquette to Be Observed by the Executive. *In* Madison, Dorothy Payne. Memoirs and Letters of Dolly Madison. Boston: Houghton, Mifflin, & Co., 1886. 210 pages 12mo (pp. 30–32).

1890

Opinion of the Secretary of State. August 28, 1790 [in Reply to Washington's note of August 27, 1790, referring to conduct of the United States in the event of war between Great Britain and Spain].

Heads of Consideration on the Navigation of the Mississippi for Mr. Carmichael, 22 August, 1790.

Heads of Consideration on the Conduct We Are to Observe in the War between Spain and Great Britain, and particularly Should the Latter Attempt the Conquest of Louisiana and the Floridas. [12 July, 1790.]

In The United States and Spain in 1790. An Episode in Diplomacy Described from Hitherto Unpublished Sources. With an Introduction by Worthington Chauncey Ford. Brooklyn: Historical Printing Club, 1890. 109 pages 8vo (pp. 56–67).

1902

The Jefferson Bible; the Life and Morals of Jesus of Nazareth Extracted Textually from the Gospels, together with a Comparison of His Doctrines with Those of Others. By Thomas Jefferson. . . . St Louis, etc.: N. D Thomson Publishing Co [1902]. 168 pages 12mo.

This edition contains only the English text.

The Life and Morals of Jesus of Nazareth, Extracted Textually from the Gospels in Greek, Latin, French, and English, by Thomas Jefferson. With an Introduction [by Cyrus Adler]. Washington: Government Printing Office, 1904.

Facsimile. 9,000 copies printed as 58th Cong., 2d Sess., H. of R. Doc. No. 755.

The Thomas Jefferson Bible, Being, as Entitled by Him, "The Life and Morals of Jesus of Nazareth, Extracted Textually from the Gospels of Matthew, Mark, Luke, and John." With a Valuable Appendix of Biblical Facts. Chicago: George W. Ogilvie & Co. [1904].

The original contains Greek, Latin, French, and English. This contains only English text.

1903

The Complete Anas of Thomas Jefferson; Edited by Franklin B. Sawvel, Ph. D., New York: The Round Table Press, 1903. 283 pages 8vo.

1904

Documents Relating to the Purchase and Exploration of Louisiana. I. The Limits and Bounds of Louisiana. By Thomas Jefferson. II. The Exploration of the Red, the Black, and the Washita Rivers. By William Dunbar. Printed from the Original Manuscripts in the Library of the American Philosophical Society and by Direction of the Society's Committee on Historic Documents. Boston: Houghton, Mifflin, & Co., 1904. Var. pag. 8vo.

Reviewed in The Dial, XXXVII: 205–207 (1904); in The Reader, IV: 472 (1904).

PART II.—BOOKS AND ARTICLES IN MAGAZINES RELATING TO THOMAS JEFFERSON

1786

Swanwick, John. Considerations on an Act of the Legislature of Virginia Entitled An Act for the Establishment of Religious Freedom. [Anonymous.] Philadelphia: Robert Aitkin, 1786. 26 pages 12mo.

Gives text of Jefferson's Act and condemns it as subversive of all religion.

1787

Calonne, Charles Alexander de. Lettre Addressée à M. Jefferson, Ministre Plénipotentiaire des États-Unis de l'Amérique. Fontainebleau, October 22, 1786. *In* Clavière, Étienne & Brissot. De la France et des États Unis, ou l'Importance de la Révolution de l'Amérique pour le Bonheur de la France. Londres: 1787. 8vo (pp. 330–336).

In translation. London: Longmans, 1788 (pp. 310–315).

1792

*Hamilton, Alexander The Politics and Views of a Certain Party Displayed. Printed in the Year 1792. 36 pages 8vo.

The "Certain Party" is Jefferson. Ford, (Bibliographia Hamiltoniana p. 39) attributes the authorship to W. L. Smith.

Massachusettensis [pseudonym]. Strictures and Observations upon the Three Executive Departments of the Government of the United States: Calculated to Shew the Necessity of Some Change Therein, that the Public May Derive That Able and Impartial Execution of the Powers Delegated, upon Which Alone Their Happiness at Home, and Their Respectability Abroad, Must Materially Depend. Printed in the United States of America, 1792. 32 pages 8vo.

Anti-Jefferson.

1796

The Federalist, Containing Some Strictures upon a Pamphlet Entitled "The Pretensions of Thomas Jefferson to the Presidency Examined, and the Charges against John Adams Refuted," Which Pamphlet Was First Published in the Gazette of the United States, in a Series of Essays under the Signature of "Phocion." Part I. Philadelphia, 1796. 48 pages 12mo.

The Same. Part II. Republished from the Gazette of the United States and the New York World, by Mathew Carey. Philadelphia, 1796. 27 pages 12mo.

See the following entry.

Smith, William Loughton. The Pretensions of Thomas Jefferson to the Presidency Examined; and the Charges against John Adams Refuted. Addressed to the Citizens of America in General; and Particularly to the Electors of the President. [Part I, Anonymous.] United States, 1796. 64 pages 8vo.

The Same. Part II. United States, November, 1796. 42 pages 8vo.

A reply to an article signed "Hampden," in a Richmond paper, proposing Jefferson for the Presidency.

"Ascanius" [pseudonym]. The Pseudo Patriot. *In* The Antigallican; or, the Lover of His Own Country. Philadelphia: William Cobbett, 1797. 82 pages 8vo (pp. 45–55).

Jefferson from a Federal point of view. The Antigallican is attributed to both Lowell and William Cobbett.

1800

An Address of the Democratic Republican Corresponding Committee of New Castle County, Delaware, to the People of That County. N. p., 1800. 24 pages 8vo. Signed "George Read *et al.*"

A pro-Jefferson election tract.

"Americanus" [pseudonym]. Address to the People of the United States, with an Epitome and Vindication of the Public Life and Character of Thomas Jefferson. Philadelphia: James Carey, 1800. 32 pages 8vo.

Signed "Americanus" and attributed, with some ground, to John Beckley, clerk to the Virginia Assembly, clerk to Congress in Philadelphia for eight years, friend of Jefferson, and appointed by him first Librarian of Congress in 1801. Beckley had the only copy in America of Paine's "Rights of Man," which he loaned to Jefferson, requesting him to send it to J. B. Smith, whose brother, S. H. Smith printed Jefferson's letter of transmission with his edition of Part I. See Jefferson to Washington, Philadelphia, May 8, 1791, and Conway's "Life of Paine," 1892, I: 291.

Bishop, Abraham. Connecticut Republicanism. An Oration on the Extent and Power of Political Delusion, Delivered in New Haven on the Evening Preceding the Public Commencement, September, 1800. New Haven, 1800. 64 pages app.

General defence of Jefferson, including a vindication against the charge of atheism. The Library of Congress has Jefferson's own copy.

Black, John. Address to the Federal Republicans of Burlington County, Recommending to Them to Support the Present Members in the Legislature from That County, at the Ensuing Election, as Friendly to the Re-Election of President Adams and Governor Howell. [Anonymous.] Trenton: Sherman, Mershon, & Thomas, 1800.

Turns opinions of Adams expressed by Jefferson against Jefferson's election.

Callender, James Thompson. The Prospect Before Us. Richmond: M. Jones, 1800. 2 volumes in 3 parts, 8vo.

A severe attack on the Federalists. Young and Minns charged that Jefferson paid Callender $50 for writing the work. See Jefferson's letters to Callender, September 6 and October 6, 1799.
"The Prospect Before Us" was one of the works specifically mentioned in the Debates in Congress as a reason for not purchasing Jefferson's library.

Clinton, De Witt. A Vindication of Thomas Jefferson against the Charges Contained in a Pamphlet Entitled, "Serious Considerations, etc." By "Grotius" [pseudonym]. New York: David Denniston, 1800. 47 pages 8vo.

The Library of Congress has Jefferson's copy, in which the author's name is inserted in Jefferson s hand.
For reply to the pamphlet by Linn, see below.

Coxe Tench. Strictures upon the Letter Imputed to Mr. Jefferson, Addressed to Mr. Mazzei. N. p. Printed June, 1800. 12 pages 12mo.

The Library of Congress has Jefferson's copy, in which the author's name is supplied in Jefferson's hand.

Coxe, Tench. To the Republican Citizens of the State of Pennsylvania. Lancaster, 1800. 16 pages 12mo N. t. p.

The Library of Congress has Jefferson's copy.
A pro-Jefferson election tract.

De Saussure, Henry W. Address to the Citizens of South Carolina, on the Approaching Election of President and Vice-President of the United States, by "A Federal Republican." Charleston, 1800. 34 pages 8vo.

The Library of Congress has Jefferson's copy, in which the author's name is inserted in Jefferson's hand.

De Saussure, Henry W. Answer to a Dialogue Between a Federalist and a Republican: First Inserted in the Newspapers in Charleston, and Now Republished at the Desire of a Number of Citizens. Charleston: W. P. Young, 1800. 36 pages 8vo.

To demonstrate "the impropriety of electing Mr. Jefferson to the office of President."

Dickins, Asbury. The Claims of Thomas Jefferson to the Presidency Examined at the Bar of Christianity. By a Layman. Philadelphia: A. Dickins, 1800. 54 pages 8vo.

Attributed also to William Brown, Sabin, 8,573.

Hamilton, Alexander. Letter from Alexander Hamilton Concerning the

Public Conduct and Character of John Adams, Esq., President of the United States. New York: J. Lang, 1800. 54 pages 8vo.

The Library of Congress has Jefferson's own copy.

Hamilton explains the method adopted to accomplish the primary object of the Federalists, the defeat of Jefferson, in attempting to give Pinckney an equal chance with Adams for the Presidency. Comments on the narrow margin by which the Republicans lost the Presidency. Pinckney replied in "A Few Remarks on Mr. Hamilton's Late Letter." Baltimore, 1800.

Linn, William. Serious Considerations on the Election of a President: Addressed to the Citizens of the United States. New York: John Furman. 36 pages 8vo.

The Library of Congress has Jefferson's own copy, in which the author's name is supplied in Jefferson's handwriting.

"Marcus Brutus" [pseudonym]. Serious Facts Opposed to "Serious Considerations"; or, The Voice of Warning to Religious Republicans. New York [?]: October, 1800. 16 pages 8vo.

Mason, John Mitchell. The Voice of Warning to Christians on the Ensuing Election of a President of the United States. New York: G. F. Hopkins, 1800. 40 pages 8vo.

On the Election of the President of the United States. XII. To the Citizens of the United States, and Particularly to Those Who Were Not Born Therein. [Anonymous.] Signed "Republican." N. p., 1800. 8 pages 8vo.

The alien laws as an argument for Jefferson's election.

A Test of the Religious Principles of Mr. Jefferson; Extracted (Verbatim) from His Writings. Easton: Reprinted by Perrin Smith, 1800. 6 pages 8vo. Originally, Philadelphia: Robert T. Rawle, 1800. 10 pages 8vo.

To the Citizens of the United States, and Particularly to the Citizens of New York, New Jersey, Delaware and Pennsylvania, Maryland and North Carolina, on the Propriety of Choosing Republican Members to Their State Legislatures, at the Ensuing Elections, in Order to Secure the Election of Electors of a President at the Approaching Election for That Important Office. State of New York: March 8, 1800. 4 pages 8vo.

Signed, "Republican Farmer."

To the Republican Citizens of the State of Pennsylvania. Lancaster, 1800. 16 pages 12mo. No title-page.

Signed, "Tench Coxe et al."

* Vindication of the Public Life and Character of Thomas Jefferson. Richmond, Va., 1800.

In the library of the American Antiquarian Society.

A Vindication of the Religion of Mr. Jefferson, and a Statement of His Services in the Cause of Religious Liberty. By a Friend to Real Religion. Baltimore: W. Pechin, 1800. 21 pages 8vo. *In* Jefferson, Thomas. Notes on the State of Virginia. Baltimore, 1800.

* Wortman, Tunis. A Solemn Address to the Christians and Patriots upon the Approaching Election of a President of the United States, in Answer to a Pamphlet Entitled "Serious Considerations, etc." New York: Printed by David Denniston, 1800 [?]. 36 pages 8vo.

In the libraries of the New York Historical Society and of the Boston Athenæum.

1801

Address to the Well-Disposed, Reflecting and Unprejudiced Freeholders of West-Chester County, Recommending the Support of Stephen Van Rensselaer as Governor, and of James Watson as Lieutenant-Governor, at the Ensuing Election. [Anonymous.] New York: New York Gazette, 1801. 32 pages 8vo.

The Library of Congress has Jefferson's own copy.

While written for the local cause, for the most part an attack on Jefferson and his policy.

Bishop, Abraham. Oration Delivered in Wallingford, on the 11th of

March, 1801, before the Republicans of the State of Connecticut, at Their General Thanksgiving for the Election of Thomas Jefferson to the Presidency, and of Aaron Burr to the Vice-Presidency, of the United States of America. New Haven: William W. Morse, 1801. 111 pages 8vo.

The Library of Congress has Jefferson's own copy.

An Appendix contains Jefferson's inaugural.

Bushnell, D. General Principles and Construction of a Sub-Marine Vessel, Communicated by D. Bushnell, of Connecticut, the Inventor, in a Letter of October, 1787, to Thomas Jefferson, then Minister Plenipotentiary of the United States at Paris. *In* Nicholson's Journal, IV: 229–235 (1801).

Cobbett, William. Porcupine's Works Containing Various Writings and Selections Exhibiting a Faithful Picture of the United States of America; of Their Government, Laws, Politics, and Resources; of the Characters of Their Presidents, etc. London: Cobbett & Morgan, 1801. 12 vols. 8vo.

Volume XII particularly contains extracts from the American papers concerning Jefferson's election. An article on Jefferson's character consists of extracts from William L. Smith's "Pretensions of Thomas Jefferson to the Presidency."

Coleman, William. An Examination of the President's Reply to the New Haven Remonstrance. With an Appendix Containing the President's Inaugural Speech, the Remonstrance and Reply; Together with a List of Removals from Office, and New Appointments Made Since the Fourth of March, 1801. New York: George F. Hopkins, 1801. 68 pages 8vo.

Examination signed "Lucius Junius Brutus" [William Cranch ?].

* A Concise Account of the Life of Thomas Jefferson. To Which is Annexed the Speech He Delivered at His Inauguration, 4th March, 1801. Philadelphia: G. Helmbold, Jr., 1801. 40 pages 12mo.

In the libraries of the American Antiquarian Society and of the British Museum.

* Cursory Reflections on the Consequences Which May Ensue, Should Mr. Jefferson and Mr. Burr Have Equal Votes both from the Electors and States. New York: Furman & Loudon, 1801. 25 pages 12mo.

In the library of Harvard University.

*"Democraticus"[pseudonym]. The Jeffersoniad; or, An Echo to the Groans of an Expiring Faction. [N. p.], March 4, 1801. 12mo.

In the library of the New York Historical Society.

Dwight, Theodore. An Oration, Delivered at New Haven on the 7th of July, A. D. 1801, before the Society of the Cincinnati, for the State of Connecticut, Assembled to Celebrate the Anniversary of American Independence. Hartford: Hudson & Goodwin, 1801. 43 pages 8vo.

A criticism of Jefferson's inaugural address, the pro-French tendencies, and reply to Republican slanders on the State of Connecticut.

"Epaminondas"; originally published in numbers in the New York Gazette. New York: John Lang, 1801. 17 pages 8vo.

An address to the Federal members of the House, severe in criticism of Jefferson, and urging the election of Burr.

Griswold, Stanley. Overcoming Evil with Good. A Sermon Delivered at Wallingford, Connecticut, March 11, 1801, before a Numerous Collection of the Friends of the Constitution, of Thomas Jefferson, President, and of Aaron Burr, Vice-President of the United States. Hartford: Elisha Babcock, 1801. 36 pages 8vo.

The Library of Congress has Jefferson's copy.

Leland, John. A Storke [read "stroke"] at the Branch. Containing Remarks on Times and Things. Hartford: Elisha Babcock, 1801. 24 pages 12mo.

Expressing satisfaction at the election of Jefferson, comment on Adams's absence from the inauguration, and an epitome of the advantages expected through Jefferson's administration. Leland was prominently associated with the presentation of the Great Cheese to Jefferson.

"Leonidas" [pseudonym]. A Reply to Lucius Junius Brutus's Examination of the President's Answer to the New Haven Remonstrance, with an Appendix Containing the Number of Collectors, Naval Officers, Surveyors, Supervisors, District Attorneys and Marshals in the United States, Showing How Many Incumbents Are Republicans and How Many Are Federalists. New York: Denniston & Cheetham, 1801. 65 pages 8vo.

The Library of Congress has Jefferson's own copy.

* Mr. Jefferson, Vice-President of the United States of America. *In* Public Characters of 1800–1801. London: Richard Phillips, 1801 (pp. 200–225).

Pagination from Library of Congress copy. London, 1807.
Cheetham refers to this article for facts relating to Jefferson in his "Narrative." The article is published, with Jefferson's first inaugural address, in "Public Characters; or, Contemporary Biography." Baltimore: Bonsal & Niles, 1803. 496 pages 8vo (pp. 195–224). The Baltimore edition consists of a selection from the first four volumes of the English "Public Characters."

* Nichols [William of Massachusetts ?]. Jefferson and Liberty; or, Celebration of the Fourth of March. A Patriotic Tragedy: A Picture of Perfidy of Corrupt Administration. In Five Acts. Boston: 1801. 28 pages 8vo.

Sabin, 55,187.

Political Intolerance; or, The Violence of Party Spirit; Exemplified in a Recent Removal from Office: With a Comment upon Executive Conduct, and an Ample Refutation of Calumny; in a Sketch of the Services and Sacrifices of a Dismissed Officer. By One of the American People. Boston: B. Russell, 1801. 36 pages 12mo.

"A Dismissed Officer": Winthrop Sargent, Governor of Mississippi.

"Tullius Americanus" [pseudonym]. Strictures on a Pamphlet Entitled "An Examination of the President's Answer to the New Haven Remonstrance, Signed 'Lucius Junius Brutus,' with Appendix, Containing Number of Collectors, Naval Officers, Surveyors, Supervisors, District Attorneys, Marshals in the United States, Showing How Many Incumbents Are Republicans and How Many Are Federalists. By 'Leonidas'." Albany, 1801. 58 pages 8vo.

Attributed to Abraham Bishop.

* Wortman, Tunis. An Address to the Republican Citizens of New York on the Inauguration of Thomas Jefferson, President of the United States. Delivered on the 4th of March, 1801. New York, 1801.

Brinley.

1802

"Ajax" [pseudonym] Address of Ajax to James A. Bayard, Esq., dated March 25, 1802. N. p. 1802. 7 pages 8vo.

From the American Literary Advertiser. Defending Jefferson against Bayard's speech in the House of Representatives, February, 1802.

Bailey, Theodorus. Authentic Information Relative to the Conduct of the Present and Last Administrations of the United States; Earnestly Recommended to the Attentive Perusal of Every Thinking Man in the Community. Wilmington: Bonsal & Niles, 1802. 32 pages 12mo.

Signed "A Friend to Liberty." A pro-Jefferson tract.

Callender, James Thompson. Letters to Alexander Hamilton, King of the Feds., Ci-devant Secretary of the Treasury of the United States of America, Inspector-General of the Standing Armies Thereof, Councillor at Law, etc. Being Intended as a Reply to a Scandalous Pamphlet Lately Published under the Sanction, It Is Presumed, of Mr. Hamilton, and Signed with the Signature of "Junius Philænus." New York: Richard Reynolds, 1802. 64 pages 8vo.

See Ford's Bibliographia Hamiltoniana, p. 67.

Cheetham, James. An Antidote to John Wood's Poison. By "Warren" [pseudonym]. New York: Den-

niston & Cheetham, 1802. 63 pages 8vo.

Reply to "Wood's Narrative." A strong defence of Jefferson.

Cheetham, James. A Narrative of the Suppression by Colonel Burr, of the History of the Administration of John Adams, Late President of the United States, Written by John Wood. . . . To Which Is Added a Biography of Thomas Jefferson . . . and of General Hamilton: With Strictures on the Conduct of John Adams, and on the Character of General C. C. Pinckney. Extracted Verbatim from the Suppressed History. By a Citizen of New York. New York: Denniston & Cheetham, 1802. 72 pages 12mo.

Biography of Jefferson, pp. 46–52.

Cheetham, James. A View of the Political Conduct of Aaron Burr, Esq., Vice-President of the United States. By the Author of the "Narrative." New York: Denniston & Cheetham, 1802. 120 pages 8vo.

Pertains to Jefferson's election, and exhibits Burr's letter to Gen. S. Smith, of Maryland, December 16, 1800, in which Burr affects to decline a competition with Jefferson.

Colvin, John B. Republican Economy; or, Evidences of the Superiority of the Present Administration Over That of John Adams. Together with a Correct View of the Late Sale of Bank Stock. Fredericktown, Md., 1802. 12 pages 12mo.

The Library of Congress has Jefferson's copy.

Colvin, John B. Republican Policy; or, the Superiority of the Principles of the Present Administration Over Those of Its Enemies, Who Call Themselves Federalists; Exemplified in the Late Cession of Louisiana. Fredericktown, Md., 1802. 23 pages 8vo.

Evans, Thomas. A Series of Letters, Addressed to Thomas Jefferson, Esq., President of the United States, Concerning His Official Conduct and Principles. With an Appendix of Important Documents, and Illustrations. By "Tacitus." Philadelphia: E. Bronson, 1802. 127, 45 pages 12mo.

A Federalist tract.

Foster, John. An Oration, Delivered in the White Meeting-House, Stonington Borough, on the Fifth Day of July, 1802 (the Fourth Being Sunday.) Stonington: S. Trumbull, 1802. 16 pages 12mo.

Lauds Jefferson as "that son of liberty."

Hamilton, Alexander. An Examination of the President's Message at the Opening of Congress, December 7, 1801. Revised and Corrected by the Author. New York: New York Evening Post, 1802. 127 pages 8vo.

Appeared in the "Evening Post," signed "Lucius Crassus." Reprinted with the message.

Henderson, George. A Short View of the Administrations in the Government of America under the Former Presidents, the Late General Washington and John Adams; and of the Present Administration under Thomas Jefferson: With Cursory Observations on the Present State of the Revenue, Agriculture, Commerce, Manufactures, and Population of the United States. London: J. Hatchard, 1802. 72 pages 8vo.

Johnson, ———. A Letter to Thomas Jefferson, President of the United States. By "Junius Philænus" [pseudonym]. New York: P. R. Johnson, 1802. 64 pages 8vo.

Lincoln, Levi. A Farmer's Letters to the People. Philadelphia: Robert Johnson, 1802. 95 pages 8vo.

A general defence of Jefferson, by the Attorney-General, against the pamphleteers.

Smith, William. Character of Mr. Jefferson, Extracted from the Letters of "Phocion," Written by William Smith, Esq., of South Carolina, Long a Member of Congress, and Lately American Minister to the Court of Portugal. *In* Cobbett's Annual Register, 1: 961–972 (1802).

Webster, Noah. An Address to the President of the United States on the Subject of His Address. *In his*

Miscellaneous Papers on Political and Commercial Subjects. New York: E. Belden & Co., 1802. 227, 48 pages 8vo (pp. 1–76).

Wood, John. A Correct Statement of the Various Sources from Which the History of the Administration of John Adams Was Compiled, and the Motives for Its Suppression by Colonel Burr: With Some Observations on a Narrative, by a Citizen of New York. New York: For the Author, G. F. Hopkins, 1802. 49 pages 8vo.

A reply to Cheetham.

Wood, John. The History of the Administration of John Adams, Esq., Late President of the United States. By John Wood, Author of the "History of Switzerland, and Swiss Revolution." New York: Printed 1802. 500 pages 8vo.

A virulent party attack for use in the Presidential campaign of 1800. Suppressed until 1802. Most copies destroyed. Reprinted as "The Suppressed History," etc., with notes by John Henry Sherburne, Philadelphia, 1846. For particulars see New York Evening Post, June 2, 1802.

1803

Austin, Benjamin, Jr. Constitutional Republicanism in Opposition to Fallacious Federalism, as Published Occasionally in the Independent Chronicle under the Signature of "Old-South;" To Which Is Added a Prefatory Address to the Citizens of the United States, Never Before Published. Boston: Adams & Rhoades, Editors of the Independent Chronicle, 1803. 327 pages 8vo.

Brown, Charles Brockden. Monroe's Embassy; or, The Conduct of the Government in Relation to Our Claims to the Navigation of the Mississippi, Considered. Philadelphia and Washington: John Conrad & Co., 1803. 57 pages 8vo.

Signed "Poplicola."

Burk, John Daly. An Oration Delivered on the Fourth of March, 1803, at the Court House in Petersburg, to Celebrate the Election of Thomas Jefferson and the Triumph of Republicanism. Printed at the Request of the Committee. 18 pages 12mo.

The Library of Congress has Jefferson's copy.

Cheetham, James. Nine Letters on the Subject of Aaron Burr's Political Defection, with an Appendix. New York: Denniston & Cheetham, 1803. 139 pages 8vo.

An examination of Burr's conduct in the matter of the election of Jefferson in Congress.

Granger, Gideon. A Vindication of the Measures of the Present Administration. By Algernon Sidney [pseudonym]. Taken from the National Intelligencer. Washington: Samuel H. Smith, 1803. 20 pages 8vo.

The Library of Congress has Jefferson's copy. (Other editions, 1803, Hartford and Trenton.)

Grymes, Philip. [Letter] to Gabriel Jones [July 20, 1803] on His Attempt to Impeach the Honesty of Jefferson. [N. p., 1803?] One leaf, folio.

The Library of Congress has Jefferson's copy.

Signed "Veritas." Jones published a *"Refutation." Winchester, [1803?] In the Boston Athenæum Library.

Thacher, Stephen. An Oration, Pronounced at Kennebunk, District of Maine, on the Anniversary of American Independence, July 4, 1803. Boston: David Carlisle, 1803. 24 pages 8vo.

The Library of Congress has Jefferson's own copy.

Lauds Jefferson as author of the Declaration, commends the wisdom of his measures, and defends him from censure for placing a foreigner (Gallatin) at the head of the Treasury.

Van Ness William P. An Examination of the Various Charges Exhibited against Aaron Burr, Esq., Vice-President of the United States; and a Development of the Character and Views of His Political Opponents. By "Aristides" [pseudonym]. New York: Ward & Gould, 1803. 118 pages 8vo.

Defends the transfer of the Van Ness vote to Burr in the election of 1801.

1804

An Address to the People of Massachusetts on the Choice of Electors for President and Vice-President. [Anonymous.] [N. p.] 1804. 16 pages 8vo.

Favoring the re-election of Jefferson.

An Appendix to Aristides' Vindication of the Vice-President of the United States, by a Gentleman of North Carolina, Proving that General Hamilton at the Last Presidential Election Exerted All His Influence to Support Mr. Jefferson in Opposition to Mr. Burr. Virginia: Printed and for Sale by the Booksellers in This State, 1804. 20 pages 8vo.

Bache, Benjamin Franklin. To the Democratic Republican Electors of the State of Pennsylvania. [N. p.] 1804. Folded sheet.

In favor of the re-election of Jefferson.

Bishop, Abraham. Oration in Honour of the Election of President Jefferson and the Peaceable Acquisition of Louisiana, Delivered at the National Festival in Hartford on the 11th of May, 1804. Hartford: General Committee of Republicans, 1804. 24 pages 8vo.

Cheetham, James. Letters on Our Affairs with Spain. New York: The Author, 1804. 59 pages 8vo.

The Library of Congress has the author's presentation copy to Jefferson.
On Jefferson's attempts, through Pinckney, to vindicate the rights of American citizens to property condemned by Spain, the interdiction of the right of deposit at New Orleans, and the conduct of Yrujo.

Cheetham, James. A Reply to Aristides. New York: The Author, 1804. 134 pages 8vo.

That is a reply to Van Ness's Examination of the Charges against Aaron Burr," and a defence of Jefferson in the matter of the election of 1801.

Colvin, John B. A Candid View of Facts, in a Letter from John B. Colvin to a Federal Friend. Frederick-Town (Md.): Republican Advocate, 1804. 48 pages 16mo.

The Library of Congress has Jefferson's copy.
Comparison of administration of Adams with that of Jefferson, defence of Jefferson on score of removals, remission of Callender's fine, Paine warship episode, sale of bank stock, etc.

"Curtius" [pseudonym]. A Defence of the Measures of the Administration of Thomas Jefferson. By "Curtius." Taken from the National Intelligencer. Washington: Samuel H. Smith, 1804. 136 pages 8vo.

Sabine, 18,070, credits this to John Taylor.

Dennie's Portfolio, IV, 1804.

This volume, particularly, contains a bitter Federal view of Jefferson in "Memorabilia Democratica" running through the volume, and a mock "Fragment of a Journal" of Jefferson (p. 262).

Fairplay, Oliver [pseudonym]. Proposals by Oliver Fairplay [pseudonym] for Publishing the Private and Public Life of the First Consul. Philadelphia, 1804. 1 leaf, folded 8vo.

This pamphlet is entered by Jefferson in a collection of his pamphlets as "Bache s Proposals for Publishing the Life of the First Consul (Lieb)." Sabin, 35,913, enters it among the Jefferson titles.

* Jefferson and Burr against the Clinton and Livingston Combination (Handbill by "The Voice of Truth," March [?], 1804, Asserting by Means of a Letter of David Thomas, that President Jefferson Regarded Burr and Lewis, the Candidates for Governor, as Equal in Republicanism and Integrity). Albany [?], 1804. 1 folded leaf.

In the New York Public Library. New York Election Broadsides, 22.

Moore, Clement Clarke. Observations upon Certain Passages in Mr. Jefferson's "Notes on Virginia," Which Appear to Have a Tendency to Subvert Religion and Establish a False Philosophy. New York, 1804. 32 pages 8vo.

The reference is to the 3d American edition of the "Notes." See also Dennie's Portfolio, IV: 244, 245, 250–252, 268, 269 (1804).

République, Uriac Faber [pseudonym]. The Federal Catechism Meta-

morphosed; or, The Natural Spirit of Federalism Exposed, from the Works of Their Federal Holiness. Calculated for the Meridian of Grafton; but Will Serve for the Whole of New Hampshire, and Any Other of the Federal States, without Any Material Alteration. For the Use of Schools. [N. p.] Printed for the Purchaser, 1804. 24 pages 12mo.

The Speeches at Full Length of Mr. Van Ness, Mr. Caines, the Attorney-General, Mr. Harrison, and General Hamilton, in the Great Cause of the People against Harry Croswell, on an Indictment for a Libel on Thomas Jefferson, President of the United States. New York: G. & R. Waite, 1804. 78 pages 8vo.

Williams, John. The Hamiltoniad; or, An Extinguisher for the Royal Faction of New England. With Copious Notes, Illustrative, Biographical, Philosophical, Critical, Admonitory, and Political; Being Intended as a High-Heeled Shoe for All Limping Republicans. By Anthony Pasquin, Esq. [pseudonym]. Boston, 1804. 104 pages 8vo.

Wolcott, Oliver. British Influence on the Affairs of the United States Proved and Explained. Boston: Young & Minns, 1804. 23 pages 8vo.

Signed "Marcus."
The catalogue of the Boston Athenæum Library credits this to Wolcott.
A criticism of Jefferson's letter to Hammond.

1805

* Dodge, Nehemiah. A Discourse at Lebanon, 4th March, 1805, in Honour of the Election of Thomas Jefferson. Norwich, Conn., 1805. 8vo.

Elwyn, Thomas. A Letter to a Federalist, in Reply to Some of the Popular Objections to the Motives and Tendency of the Measures of the Present Administration. February, 1805. [Portsmouth, N. H.], 1805. 31 pages 8vo.

The Library of Congress has the author's presentation copy to Jefferson. The author's name and the place of publication supplied in Jefferson's hand.

Fessenden, Thomas Green. The Jeffersoniad. *In his* Democracy Unveiled; or, Tyranny Stripped of the Garb of Patriotism. By Christopher Caustic [pseudonym]. Boston: David Carlisle, 1805. 220 pages 12mo.

* The Library of Congress has the third edition. New York: I. Riley & Co., 1806. 12mo, 2 vols. in one. The reference in this edition is to Vol. II, 1–82.

Young, Alexander, and Minns, Thomas. Defence of Young & Minns, Printers to the State, before the Committee of the House of Representatives. With an Appendix, Containing the Debate, etc. Boston: Gilbert & Dean, 1805. 68 pages 4to.

Young & Minns attacked Jefferson in their "New England Palladium."

1806

An Inquiry into the Present State of the Foreign Relations of the Union, as Affected by the Late Measures of Administration. [Anonymous.] Philadelphia: Samuel F. Bradford, 1806. 183 pages 8vo.

Dedication to the American people, signed "Independent American.

Barton, Benjamin Smith. Remarks on the Speech Attributed by Mr. Jefferson to an Indian Chief of the Name of Logan. Philadelphia, 1806. 24 pages 12mo.

Doubts the Logan speech, and defends Cresap from Jefferson's charge.

1807

Allston, Joseph. A Short Review of the Late Proceedings at New Orleans; and Some Remarks upon the Bill Suspending the Privilege of the Writ of Habeas Corpus Which Passed the Senate of the United States during the Last Session of Congress. In Two Letters to the Printer. By Agrestis [pseudonym]. South Carolina, 1807. 42 pages 8vo.

"By Jos. Allston, son-in-law of Burr. It is a savage attack on Jefferson and Wilkinson, and a defence of Burr, and is one of the scarcest of the pamphlets relating to Burr's conspiracy."—P. L. Ford, in Sabin, 80,684.

"Americanus" [pseudonym]. Notice sur la Vie et la Caractère de M. de

Jefferson, Président des États-Unis de l'Amérique du Nord. Traduit de l'Anglais par M. Croze Magnan. *In* Bibliothèque Américaine. Paris: H. Caritat et Barrois Fils, 1807. 6 parts in 3 vols. 8vo. Pt. I, 1–21.

* Brazer, Samuel, Jr. Address Pronounced at Hatfield on the 4th of March, 1807, in Commemoration of the Inauguration of Thomas Jefferson as President of the United States. Published at the Unanimous Request of the Company Engaged in the Celebration. Northampton: Horace Graves, 1807. 15 pages 8vo.

Cheetham, James. Peace or War? or, Thoughts on Our Affairs with England. New York: Matthias Ward, 1807. 44 pages 8vo.

Review of Jefferson's message, October 27, 1807. Message, pp. 34–40.

Daviess, J. H. View of the President's Conduct Concerning the Conspiracy of 1806. Frankfort, Ky., 1807. 64 pages 8vo.

Severely Federal.

Duane, William. Politics for American Farmers; Being a Series of Tracts Exhibiting the Blessings of Free Government as It Is Administered in the United States, Compared with the Stupendous Fabric of British Monarchy. Originally Written for, and Published in the Aurora of Philadelphia, in the Beginning of . . . 1807. Washington: W. Duane, 1807. 96 pages 8vo.

A friendly review of Jefferson's administration.

Lowell, John. Peace without Dishonor—War without Hope. Being a Calm and Dispassionate Enquiry into the Question of the Chesapeake, and the Necessity and Expediency of War. By a Yankee Farmer. Boston: Greenough & Stebbins, 1807. 43 pages 8vo.

Censuring Jefferson.

Wilson, Jasper, Jr. The Lie Direct !!! A Refutation of the Charges in the Proclamation of President Jefferson. London: Jordan & Maxwell, 1807. 31 pages 8vo.

1808

An Address to the Citizens of Massachusetts on the Causes and Remedy of Our National Distresses. By a Fellow Sufferer. Boston: Repertory Office, 1808. 13 pages 8vo.

Represents Jefferson as the cause.

Bryant, William Cullen. The Embargo; or, Sketches of the Times. A Satire. Boston, 1808. 30 pages 12mo.

Prevalent New England anti-Jeffersonian Federalism.

Danvers, John Thierry. A Picture of a Republican Magistrate of the New School; Being a Full-Length Likeness of His Excellency Thomas Jefferson, President of the United States. To Which Is Added a Short Criticism on the Characters and Pretensions of Mr. Madison, Mr. Clinton, and Mr. Pinckney. New York: E. Sargeant, 1808. 96 pages 8vo.

Essex Resolutions. Newburyport: E. W. Allen. 15 pages 8vo.

Calling on Jefferson for removal of the embargo.

Granger, Gideon. An Address to the People of New England by Algernon Sidney [pseudonym], December 15, 1808. Washington: Dinmore & Cooper, 1808. 38 pages 8vo.

The Library of Congress copy was presented to Jefferson, and on page 18 has a note, in Jefferson's hand, on the increase of the national debt under Washington. The pamphlet is a comparison of the administrations of Washington, Adams, and Jefferson by Jefferson's Postmaster-General.

"Hampden" [pseudonym]. A Letter to the President of the United States Touching the Prosecutions [for Sedition] under His Patronage before the Circuit Court in the District of Connecticut, Containing a Faithful Narrative of the Extraordinary Measures Pursued, and of the Incidents, Both Serious and Laughable, That Occurred during the Pendency of These Abortive Prosecutions. New Haven: Oliver Steele & Co., 1808. 28 pages 8vo.

Concerns chiefly the trial of Rev. Azel Backus for "heavy and calumnious charges against the private and public character of the President."

Jenks, William. Memoirs of the Northern Kingdom, Written A. D. 1872, by the Late Rev. Williamson Jahnsenykes, LL.D. [pseudonym] . . . in Six Letters to His Son . . . Quebec, A. D. 1901. Boston, 1808. 48 pages 8vo.

"Written during the party heats which attended the close of Mr. Jefferson's Presidency, and was designed to portray the danger of a dissolution of the Union."—Massachusetts Historical Society Collections, IX: 372 (1866–67).

Livingston, Edward. Address to the People of the United States on the Measures Pursued by the Executive with Respect to the Batture at New Orleans: To Which Are Annexed a Full Report of the Cause Tried in the Superior Court of the Territory of Orleans; the Memoire of Mr. Derbigny; an Examination of the Title of the United States; the Opinion of Counsel thereon; and a Number of Other Documents. New Orleans: Bradford & Anderson, 1808. Irr. pag. 12mo.

The Library of Congress has Jefferson's copy, which contains several notes, contradictory to the text, in Jefferson's handwriting.

Lowell, John. Thoughts upon the Conduct of Our Administration in Relation both to Great Britain and France, More Especially in Reference to the Late Negotiation Concerning the Attack on the Chesapeake. By a Friend of Peace. Boston: Repertory Office, 1808. 28 pages 8vo.

Martin, Luther. The Honest Politician. Part I, Containing the First Eight Numbers: With a Publication, under the Signature of "Vindex," Relative to the Same Subject. Addressed to the President, and Published in the District of Columbia about the Middle of February Last. Baltimore: The Author, 1808. 69 pages 8vo.

A severe arraignment of the President for conduct in the "Chesapeake" affair.

Pickering, Timothy. A Letter from the Hon. Timothy Pickering, a Senator of the United States from the State of Massachusetts, Exhibiting to His Constituents a View of the Imminent Danger of an Unnecessary and Ruinous War. Addressed to His Excellency James Sullivan, Governor of the Said State. Boston: Greenough & Stebbins, 1808. 16 pages 8vo.

The Library of Congress copy contains a manuscript letter to Jefferson, attacking him personally, signed "A Citizen Among Ten Thousand."

A Federal view of Jefferson's conduct in the embargo and "Chesapeake" matters.

A Review of Political Affairs during the Last Half Year. By a Republican of Massachusetts. Boston: Adams & Rhoades, 1808. 12 pages 8vo.

The Library of Congress has Jefferson's copy.

A reply to Pickering's attack on Jefferson in a letter to Sullivan.

Russell, Jonathan. The Whole Truth. To the Freemen of New England. [Signed "Hancock."] [Boston?] November 1, 1808. 35 pages 16mo.

Reprinted with title "The Whole Truth; or, the Essex Junto Exposed. Addressed to the Freemen of New England. By Hancock." New York, 1809. 19 pages 8vo.

A favorable review of Jefferson's administration, attack on Federalism in general, and a plea for Madison's election.

Some Remarks and Extracts, in Reply to Mr. Pickering's Letter, on the Subject of the Embargo. New Haven, 1808. 23 pages 8vo.

The Library of Congress has Jefferson's copy.

A reply to Sullivan letter in defence of Jefferson.

The State of the Nation. *In* Colvin's Weekly Register. (Washington), I: 33–37 (1808).

A eulogistic account of Jefferson's first term and the confidence prevailing at the commencement of the second.

A Political Sketch of America. Edinburgh: S. Cheyne & J. Anderson, 1808. 87 pages 8vo.

A general survey of Jefferson's administration, with a severe arraignment of his conduct in the "Chesapeake" affair and in the Burr conspiracy.

Webster, Daniel. Considerations on the Embargo Laws. [Boston, 1808.] 16 pages 8vo.

Charges that the real motive with Jefferson, in laying the embargo, was a wish to favor France and take her side in the war against England.

1809

Carpenter, Stephen Cullen. Memoirs of the Hon. Thomas Jefferson, Secretary of State, Vice-President, and President of the United States of America, Containing a Concise History of Those States from the Acknowledgment of Their Independence. With a View of the Rise and Progress of French Influence and French Principles in That Country. [Anonymous.] New York: Printed for the Purchasers, 1809. 2 vols. 8vo.

Clark, Daniel. Proofs of the Corruption of Gen. James Wilkinson, and of His Connection with Aaron Burr, with a Full Refutation of His Slanderous Allegations in Relation to the Character of the Principal Witness against Him. Philadelphia: W. Hall, Jr. & G. W. Pierie, 1809. Irr. pag. 8vo.

Clark was Jefferson's appointee as consul at New Orleans. This work is valuable for the documents contained in the Appendix, which throw light on Jefferson's administration of the West, and by which Clark endeavors to vindicate himself in view of the executive clemency shown Wilkinson, and as against Jefferson's message of January 20, 1808. It has especial interest since the discovery, in the Spanish archives, of Wilkinson's oath of allegiance to Spain.

Constitutionality of the Embargo Established by Precedent. [Anonymous.] Philadelphia: John Binns, 1809. 7 pages small 4to.

The Library of Congress has Jefferson's own presented copy.
"An appeal to the administrations of Washington and Adams, to vindicate the administration of Jefferson."

Hammond, Jabez D. An Oration, Delivered on the Glorious Tenth of June, 1809, in the Court House in the Village of Otsego (N. Y.); at a Celebration of the British Orders in Council, and Offers of Ample Reparation for British Aggressions and Insults; and, in Consequence thereof, the Repeal of the Non-Intercourse Law, as it Respected Great Britain. Otsego: E. Phinney, 1809. 24 pages 16mo.

The Library of Congress copy bears the inscription: "His Ex. Th. Jefferson, Late President United States, from an Humble Admirer of his Greatness. The Author."
Closes with a panegyric on Jefferson.

Irving, Washington. A History of New York. from the Beginning of the World to the End of the Dutch Dynasty. Containing, among Many Surprising and Curious Matters, the Unutterable Ponderings of Walter the Doubter, the Disastrous Projects of William the Testy, the Chivalric Achievements of Peter the Headstrong, the Three Dutch Governors of New Amsterdam: Being the Only Authentic History of the Times That Ever Hath Been, or Ever Will be Published. By Diedrich Knickerbocker. . . New York: Inskeep & Bradford; Philadelphia: Bradford & Inskeep, 1809. 2 vols. 8vo.

Book IV, The Chronicles of the Reign of William the Testy (pp. 191–268), is a satire on the administration of Jefferson from the point of view of the Burr wing of the Democratic Republican party.

Lee, Henry. Cursory Sketch of the Motives and Proceedings of the Party Which Sways the Affairs of the Union, together with Some Remarks upon the Nature of the Present Crisis. Philadelphia, 1809. 38 pages 8vo.

An arraignment of Jefferson.

Niles, Hezekiah. Things as They Are; or, Federalism Turned Inside Out: Being a Collection of Extracts from Federal Papers, etc., and Remarks upon Them, Originally Written for and Published in the Evening Post, by the Editor. Baltimore: Evening Post, 1809. 75 pages 8vo.

The Library of Congress has Jefferson's copy.

United States. Congress. Laws Relative to the Embargo. [N. p. 1809?] 19 pages 8vo.

The Library of Congress copy has "An Act to Enforce and Make More Effectual an Act Entitled 'An Act Laying an Em-

bargo, etc.,' Approved January 9, 1809," with notes in the margin in Jefferson's handwriting. 2 folded sheets.

1810

A Letter Containing Some Candid Observations on Mankind, and the Republican Administration of Jefferson & Madison. By a Farmer. Morris-town: H. P. Russell, 1810. 57 pages 12mo.

Lowell, John. The New England Patriot: Being a Candid Comparison of the Principles and Conduct of the Washington and Jefferson Administrations. The Whole Founded upon Indisputable Facts and Public Documents, to Which Reference is Made in the Text and Notes. [Anonymous.] Boston: Russell & Cutler, 1810. 148 pages 8vo.

Osgood, David. A Discourse Delivered at Cambridge in the Hearing of the University, April 8, 1810. Cambridge: William Hilliard, 1810. 40 pages 8vo.

An unfavorable view of Jefferson and his administration.

1811

* The Three Patriots [Jefferson, Madison, Monroe]; or, The Cause and Cure of Present Evils. Addressed to the Voters of Maryland. Baltimore: The Author, 1811. 55 pages 8vo.

1812

Jefferson against Madison's War, Being an Exhibition of the Late President Jefferson's Opinions of the Impolicy and Folly of *All Wars*, Especially for the United States; Together with Some Remarks on the *Present War*, and the Propriety of Choosing Electors Who Will Vote for a *Peace President*. By a True Republican. [N. p. 1812?] 20 pages 8vo.

MacCormack, Samuel. View of the State of Parties in the United States of America; Being an Attempt to Account for the Present Ascendency of the French, or Democratic Party, in That Country, in Two Letters to a Friend. By a Gentleman Who Has Recently Visited the United States. Edinburgh: John Ballantyne & Co., 1812. 110 pages 8vo.

Jefferson's residence in France, and his antipathy to the Federal, or English, party are urged in explanation.

Pickering, Timothy. Political Essays. A Series of Letters Addressed to the People of the United States. Canandaigua, N. Y.: J. D. Bemis, 1812. 215 pages 16mo.

The embargo and the pro-French policy of Jefferson.

1813

Livingston, Edward. An Answer to Mr. Jefferson's Justification of His Conduct in the Case of the New Orleans Batture. Philadelphia: W. Fry, 1813. 187 pages 8vo.

1814

Carey, Mathew. The Olive Branch; or, Faults on Both Sides, Federal and Democratic. A Serious Appeal on the Necessity of Mutual Forgiveness and Harmony, to Save our Common Country from Ruin. Philadelphia: M. Carey, 1814. 252 pages 12mo.

"Defends the alien and sedition laws and abuses Jefferson for his mistakes."—WINSOR.

U. S. Congress. Joint Committee on the Library. Report of the Joint Committee on the Library of Congress. October 7, 1814. Printed by Order of the Senate of the United States. Washington: R. C. Weightman, 1814. 2 pages 8vo.

Submitted by R. H. Goldsborough, asking that the Committee be empowered to contract for the purchase of the library of Thomas Jefferson.

1815

U. S. Congress. Joint Committee on the Library. Report of the Library Committee on the Expediency of Providing a Library Room, and for Transporting the Library Lately Purchased of Thomas Jefferson, Esq., to the City of Washington. Feb. 20, 1815. Printed by Order of the Senate of the United States. Washington: R. C. Weightman, 1815. 3 pages 8vo.

1817

* Strahan. John (Archbishop of York). Letter to Thomas Jefferson [Relating to the Burning of the Capitol and Library, and the Proposed Sale of Mr. Jefferson's Library to Congress]. York, [Toronto, Ont.], January 30, 1815. *In* Loyal and Patriotic Society of Upper Canada, Report, 1817, Appendix, pp. 398–413.

In Toronto Public Library. Reprinted in Kingsford's History of Canada, VIII: 585–587.

Strahan was bitter in all his controversies, but this letter is particularly severe on Jefferson.

1818

Peters, Richard. Hill-Side Plough. American Ploughs. *In* Philadelphia Society for Promoting Agriculture. Philadelphia. IV: 13–18 (1818).

Gives an account of Jefferson's success with gypsum, and quotes Jefferson's letter, Monticello, March 6, 1816, which describes Randolph's plough.

1823

* Falsehood and Forgery Detected and Exposed; or, the Conduct of Thomas Jefferson, James Madison, James Monroe, Albert Gallatin, Levi Lincoln, John Galliard, William H. Crawford, Samuel McClay, General S. Smith, Andrew Gregg, and Other Distinguished Democrats, in Relation to the Right of Suffrage in Mississippi, Vindicated against the Slanders and Misrepresentations of John Binns, Stephen Simpson, and John Norvel. Philadelphia: People's Advocate office, 1823. 16 pages 8vo.

Sabin.

1824

Pickering, Timothy. A Review of the Correspondence between the Hon. John Adams, Late President of the United States, and the Late William Cunningham, Esq., Beginning in 1803, and Ending in 1812. Salem: Cushing & Appleton, 1824. 197 pages 8vo.

"Mr. Pickering's elaborate philippic against Mr. Adams, Gerry, Smith, and Myself."—Jefferson to Martin Van Buren, Monticello, June 29, 1824.

1826

Barry, William T. Speech of William T. Barry, Esq., on the Death of Adams, Jefferson, and Shelby. Delivered in Lexington on Tuesday, August 15, 1826. Lexington, Ky.: John Bradford, 1826. 24 pages 8vo.

Brackenridge, Henry M. Eulogy on the Lives and Characters of John Adams and Thomas Jefferson. By the Hon. H. M. Brackenridge. Delivered at the Court House in Pensacola, on Tuesday, 15th August, 1826, in Compliance with a Request from the Citizens in Town-Meeting Assembled. Pensacola, Florida: W. Hasell Hunt, 1826. 18 pages 8vo.

Bryan, John H. Orations on the Death of Thomas Jefferson and John Adams, Delivered at the Request of the Citizens of Newbern, on the 17th and 24th of July, 1826. By the Hon. John H. Bryan and the Hon. John Stanley. Newbern [N. C.]: Watson & Machen, 1826. 31 pages 8vo.

The Bryan oration, On Jefferson, July 17, pp. 3–10.

Cambreling, Churchill C. Eulogy Pronounced in the City of New York, July 17, 1826. *In* "A Selection of Eulogies," Pronounced in the Several States, in Honor of Those Illustrious Patriots and Statesmen, John Adams and Thomas Jefferson. Hartford: D. F. Robinson & Co., 1826. 426 pages 8vo (pp. 59–70).

* Columbus, Ohio. Proceedings of the United States Court, Gentlemen of the Bar, and Citizens of Columbus, in Testimony of Respect for the Late Thomas Jefferson and John Adams; also the Discourse Delivered on the Occasion by the Rev. James Hoge. Published by Order of the Bar. Columbus: George Hashee & Co., 1826. 20 pages 12mo.

In the library of the Boston Athenæum.

Cushing, Caleb. Eulogy on John Adams and Thomas Jefferson . . . in Newburyport, July 15, 1826. Cambridge: Hilliard & Metcalf, 1826. 60 pages 8vo.

Also in "A Selection of Eulogies," etc., listed *post*, p. 41.

* Davies, Charles Stewart. An Address Delivered at Portland on the Decease of John Adams and Thomas Jefferson, August 9, 1826. Portland, 1826. 55 pages 8vo.

Sabin, 18,680.

* De Witt, William R. Sermon on the Death of the Patriots and Statesmen, Thomas Jefferson and John Adams, Delivered by the Rev. W. R. De Witt, Pastor of the Presbyterian Congregation, Harrisburg, in the German Reformed Church, on Friday, the 22d July, 1826, in Compliance with a Request of the Citizens of Harrisburg. Harrisburg: Cameron & Krause, 1826. 16 pages 8vo.

Duer, William Alexander. An Eulogy on John Adams and Thomas Jefferson, Pronounced by Request of the Common Council of Albany, at the Public Commemoration of Their Deaths, Held in That City on Monday the 31st of July, 1826. Albany: National Observer, 1826. 20 pages 8vo.

Also in "A Selection of Eulogies, etc., listed *post*, p. 41.

Everett, Edward. An Address Delivered at Charlestown, August 1, 1826, in Commemoration of John Adams and Thomas Jefferson. Boston: William L. Lewis, 1826. 36 pages 8vo.

* The First Jubilee of American Independence, and Tribute to John Adams and Thomas Jefferson. Newark, N. J., 1826.

* Forsyth, John. Eulogium on Adams and Jefferson, Delivered at the Request of the Citizens of Augusta. Augusta: Brantly & Clarke, 1826. 8vo.

In the library of the Boston Athenæum.

Grundy, Felix. Eulogy Pronounced at Nashville, Tenn., August 3, 1826. *In* A Selection of Eulogies, Pronounced in the Several States, in Honor of Those Illustrious Patriots and Statesmen, John Adams and Thomas Jefferson. Hartford: D. F. Robinson & Co., 1826. 426 pages 8vo (pp. 287–297).

* James, John W. Eulogy on Thomas Jefferson, Delivered at the Columbian College, D. C., on the Fourth of October, 1826. By John W. James, a Member of the Senior Class. Washington, 1826. 6 pages 8vo.

In the library of the Philadelphia Historical Society.

* Johnson, Alfred, Jr Eulogy Delivered at Belfast, Me., August 10, 1826, on John Adams and Thomas Jefferson, at the Request of the Citizens of Belfast. Belfast: E. Fellows, 1826. 28 pages 8vo.

Johnson, Walter Rogers. An Oration Delivered at Germantown, Pennsylvania, on the 20th July, 1826, in the Presence of the Citizens of Germantown, Roxborough, Bristol, and Penn Townships, Assembled to Commemorate the Virtues and Services of Thomas Jefferson and John Adams. Philadelphia: Robert H. Small, 1826. 25 pages 8vo.

Johnson, William. Eulogy on Thomas Jefferson, Delivered August 3, 1826, in the First Presbyterian Church of Charleston. Charleston: C. C. Stebbing, 1826. 38 pages 8vo.

Also in "A Selection of Eulogies etc. listed *post*, p. 41.

Knapp, Samuel Lorenzo. An Address Delivered in Chauncy Place Church before the Young Men of Boston, August 2, 1826, in Commemoration of the Deaths of Adams and Jefferson. Boston, 1826. 31 pages 8vo.

Also in "A Selection of Eulogies, etc. listed *post*, p 41.

Little, Robert. A Funeral Sermon on the Death of John Adams and Thomas Jefferson, Ex-Presidents of the United States, Preached on Sunday Evening, July 16, 1826, in the First Unitarian Church, Washington City. Washington: Bartow & Brannan, 1826. 22 pages 8vo.

* Lyman, T. P. H. The Life of Thomas Jefferson, LL.D., Late Ex-President of the United States. Arranged and Compiled from Original Documents. Philadelphia: D. & S. Nealle 1826. 111 pages 8vo.

Sabin, 42,805.

Mitchell, Samuel Latham. A Discourse on the Character and Services of Thomas Jefferson, More Especially as a Promoter of Natural and Physical Science. Pronounced, by Request, before the New York Lyceum of Natural History, on the 11th October, 1826. New York: G. & C. Carvill, 1826. 67 pages 8vo.

Rowan, Stephen N. An Address, Delivered July 12, 1826, in the Middle Dutch Church, at the Request of the Common Council, on Occasion of the Funeral Obsequies of John Adams and Thomas Jefferson. New York: William Davis, Jr., 1826. 36 pages 8vo.

A Selection of Eulogies Pronounced in the Several States, in Honor of Those Illustrious Patriots and Statesmen, John Adams and Thomas Jefferson. Hartford: D. F. Robinson & Co., 1826. 426 pages 8vo.

Reviewed in Christian Examiner, III: 315–330 (1826); American Quarterly Review, I: 54–77 (1827), and by Herman Humphrey *in his* Miscellaneous Discourses and Reviews. Amherst: J. S. & C. Adams, 1834. 415 pages 8vo (pp. 361–392).

Sergeant, John. An Oration Delivered in Independence Square, in the City of Philadelphia, on the 24th of July, 1826, in Commemoration of Thomas Jefferson and John Adams. Philadelphia: Carey & Lea, 1826. 44 pages 8vo.

Also in "A Selection of Eulogies," etc, listed *supra*.

Shaw, John Angier. Eulogy on John Adams and Thomas Jefferson, Delivered August 2, 1826, by Request of the Inhabitants of Bridgewater. Taunton: Samuel W. Mortimore, 1826. 20 pages 8vo.

Also "A Selection of Eulogies," etc., listed *supra*.

Sprague, Joseph E. Eulogy on John Adams and Thomas Jefferson, Pronounced August 10, 1826, at Salem. Salem: W. Palfray, 1826. 48 pages 8vo.

Sprague, Peleg. Eulogy on John Adams and Thomas Jefferson, Pronounced in Hallowell, July, 1826, at the Request of the Committees of the Towns of Hallowell, Augusta, and Gardiner. Hallowell: Glazier & Co. 22 pages 8vo.

Also in "A Selection of Eulogies," etc, listed *supra*.

Stanford, John. A Discourse on the Death of the Honorable Thomas Jefferson and John Adams. Delivered in the Chapel at Bellevue, New York. New York: E. Conrad, 1826. 20 pages 8vo.

Staughton, William. Sermon Delivered in the Capitol of the United States, on Lord's Day, July 16, 1826; at the Request of the Citizens of Washington, on the Death of Mr. Jefferson and Mr. Adams. Washington: Columbian Office, 1826. 32 pages 8vo.

Thornton, William F. Eulogy, Pronounced at Alexandria, District of Columbia, August 10, 1826. *In* A Selection of Eulogies Pronounced in the Several States, in Honor of Those Illustrious Patriots and Statesmen John Adams and Thomas Jefferson. Hartford: D. F. Robinson & Co., 1826. 426 pages 8vo (pp. 329–346).

Tillinghast, Joseph Leonard. Eulogy Pronounced in Providence, July 17, 1826, upon the Characters of John Adams and Thomas Jefferson, Late Presidents of the United States. By Request of the Municipal Authorities. Providence: Miller & Gratten, 1826. 28 pages 8vo.

Also in "A Selection of Eulogies," etc., listed *supra*.

Turner, Edward. Eulogy, Pronounced at Portsmouth, New Hampshire, August 10th, 1826. 12 pages. *In* A Selection of Eulogies, Pronounced in the Several States, in Honor of Those Illustrious Patriots and Statesmen, John Adams and Thomas Jefferson. Hartford: D. F. Robinson & Co., 1826. 426 pages 8vo (pp. 273–285).

Tyler, John. Eulogy, Pronounced at Richmond, Virginia, July 11, 1826. 12 pages. *In* A Selection of Eulogies Pronounced in the Several States, in Honor of Those Illustrious Patriots and Statesmen, John Adams and

Thomas Jefferson. Hartford: D. F. Robinson & Co., 1826. 426 pages (pp. 5–17).

Webster, Daniel. A Discourse in Commemoration of the Lives and Services of John Adams and Thomas Jefferson, Delivered in Faneuil Hall, Boston, August 2, 1826. Boston: Cummings, Hilliard, & Co., 1826. 62 pages 8vo.

Reprinted in Williston, E. B., "Eloquence of the United States." Middletown, Conn.: E. & H. Clark, 1827. 5 vols 8vo (v: 374–414).
Also in "A Selection of Eulogies," etc., listed *ante*, p. 41.

Wilkins, William. Eulogium, Pronounced at Pittsburg, Pennsylvania, August 24, 1826. Pittsburg: Johnston & Stockton, 1826. 36 pages 8vo.

Also in "A Selection of Eulogies,' etc., listed *ante*, p. 41.

Wirt, William. A Discourse on the Lives and Characters of Thomas Jefferson and John Adams, Who Both Died on the Fourth of July, 1826. Delivered at the Request of the Citizens of Washington, in the Hall of Representatives of the United States, on the Nineteenth of October, 1826. Washington: Gales & Seaton, 1826. 69 pages 8vo.

Reprinted in Williston, E. B., "Eloquence of the United States." Middletown, Conn.: E. & H. Clark, 1827. 5 vols. 8vo (v: 454–503).
Also reprinted in "Writings of Thomas Jefferson" (Jeff. Mem. Assoc. ed.), XIII: ix–lvii.

1827

Biddle, Nicholas. An Eulogium on Thomas Jefferson, Delivered before the American Philosophical Society, April 11, 1827. Philadelphia, 1827. 55 pages 8vo.

Gilpin, Henry Dilwood. Jefferson. *In* Sanderson, John. Biography of the Signers to the Declaration of Independence, VII: 9–148. Philadelphia: R. W. Pomeroy, 1827. 8vo.

Cf. his article in "National Portrait Gallery." Herring & Longacre. NewYork: 1834–39, 4 vols. 8vo (I: 117–134)
See Madison's letter to Gilpin, "Writings," III: 593–595.

Lemesle, Charles. Éloge de Thomas Jefferson, Ancien Président des États-Unis de l'Amérique du Nord, Membre Honoraire de la Société Linnéenne de Paris. *In* Société Linnéenne de Paris. Mémoires, V: 609–617 (1827).

Also separately published as *Lemesle, Charles. Éloge, de T. Jefferson, Ancien Président des États-Unis de l'Amérique du Nord. Paris: Imp. de Decourchant, 1827. 8vo.
100 copies printed separately.

Smith, Samuel Harrison. Memoirs of the Life, Character, and Writings of Thomas Jefferson; Delivered in the Capitol, before the Columbian Institute, on the Sixth of January, 1827, and Published at Their Request. Washington: S. A. Elliot, 1827. 38 pages 8vo.

1829

Adams, John Quincy. Correspondence between John Quincy Adams, Esquire, President of the United States, and Several Citizens of Massachusetts, Concerning the Charge of a Design to Dissolve the Union Alleged to Have Existed in That State. Boston: Daily Advertiser, 1829. 80 pages 8vo.

This correspondence concerned information afforded Mr. Jefferson by Adams concerning sentiment on the embargo in Massachusetts in 1807, and was occasioned by the publication in 1828, in the "National Intelligencer," of a letter from Jefferson to Mr. Giles, of December 25, 1825. See Adams, Documents Relating to New England Federalism, Boston, 1877. (pp. 331–381).

Goodrich, Charles A. Thomas Jefferson. *In his* Lives of the Signers to the Declaration of Independence. New York: William Reed & Co., 1829. 240 pages 12mo (pp. 380–405).

1830

Dwight, Nathaniel. Thomas Jefferson. *In his* Sketches of the Lives of the Signers of the Declaration of Independence. Intended Principally for the Use of Schools. New York: J. & J. Harper, 1830. 373 pages 12mo (pp. 287–297).

1831

Bayard, Richard H. Documents Relating to the Presidential Election in the Year 1801, Containing a Refu-

tation of Two Passages in the Writings of Thomas Jefferson, Aspersing the Character of the Late James A. Bayard, of Delaware. Philadelphia: Mifflin & Parry, 1831. 14 pages 8vo.

Imaginary Conversation between President Jackson and the Ghost of Jefferson. Columbia, S. C.: Telescope Office, 1831. 22 pages 12mo.

1832

Lee, Henry. Observations on the Writings of Thomas Jefferson, with Particular Reference to the Attack They Contain on the Memory of the Late Gen. Henry Lee. In a Series of Letters. New York: Charles de Behr, 1832. 238 pages 8vo.

* Rayner, B. L. Sketches of the Life, Writings, and Opinions of Thomas Jefferson, with Selections of the Most Valuable Portions of His Voluminous and Unrivalled Private Correspondence. New York: A. Francis & W. Boardman, 1832. 556 pages 8vo.

In the libraries of the Massachusetts and the Long Island Historical societies.

U. S. President. Washington. Message from the President of the United States, Transmitting a Letter from the King of France (September 11, 1790), Communicated to the Senate January 17, 1791. *In* American State Papers. Foreign Relations, 1: 109. Washington: Gales & Seaton, 1832. Folio. 1st Sess., Sen. Ex. Doc.

Letter of Louis expressing regret at Jefferson's leaving the Court of France. Printed also in Richardson's "Compilation of the Messages and Papers of the Presidents," 1: 88, 89 (translation only).

1833

* Catalogue of Valuable Oil Paintings, Many of Them by the Old Masters, and All Choice Pictures, Being the Collection of the Late President Jefferson. To be Sold at Auction on Friday, July 19th, at Mr. Harding's Gallery, School St. . . . [1833]. 8 pages 8vo.

In the library of the Boston Athenæum.

Conseil, L. P. Essai sur les Mémoires et la Correspondance de Jefferson, Considérés comme l'Expression la Plus Complète et la Plus Pure des Principes de l'École Américaine. *In* Jefferson, Thomas. Mélanges Politiques et Philosophiques. Paris, 1833. 2 vols. 8vo (1: 1–126).

Dwight, Theodore. History of the Hartford Convention: With a Review of the Policy of the United States Government Which Led to the War of 1812. New York: N. & J. White, 1833. 447 pages 16mo.

The review of the policy of the United States consists of a severe arraignment of Jefferson, exhibits the Mazzei and many others of Jefferson's letters.

Jefferson. *In* Selections from Edinburgh Review, 11: 104–113 (1833).

Kirkland, John Thornton. A Discourse in Commemoration of John Adams and Thomas Jefferson; Delivered before the American Academy of Arts and Sciences, October 30, 1826. *In* American Academy of Arts and Sciences, Memoirs, New Series, 1: iii–xxxi (1833).

* Semmes, Thomas, Jr. Oration, Delivered at the Request of the Jefferson Society of the University of Virginia, on the Anniversary of the Birthday of Thomas Jefferson, April 13, 1833, in . . . Charlottesville, Va. Charlottesville: Virginia Advocate Office, 1833. 15 pages 8vo.

Sabin, 79,085.

Simpson, Stephen. The Lives of George Washington and Thomas Jefferson: With a Parallel. Philadelphia: Henry Young, 1833. 389 pages 12mo.

1834

Everett, Alexander Hill. Origin and Character of the Old Parties. *In* North American Review, XXXIX: 208–268 (1834).

Review of Dwight's "Hartford Convention" (*supra*,) and Sullivan's "Familiar Letters" (*post*, p. 44), and is concerned with the defence of Jefferson. The article was answered by "Remarks on Article IX in the Eighty-fourth Number

of the North American Review, entitled Origin and Character of the Old Parties" [Anonymous—Sullivan?]. Boston: Perkins, Marvin & Co., 1834. 39 pages 8vo.

Jones, Joseph Seawell. A Defence of the Revolutionary History of the State of North Carolina from the Aspersions of Mr. Jefferson . . . Boston: C. Bowen . . . 1834. 343 pages 12mo.

Levy, Uriah P. Statue of Jefferson. Letters from Lieutenant Levy, of the United States Navy, Presenting to Congress a Statue of Thomas Jefferson. Washington: Gales & Seaton [March 25, 1834]. 1 page 8vo. 23d Cong. 1st Sess., H. of R. Ex. Doc. 240.

* Lincoln, Robert W. Lives of the Presidents of the United States, and of the Signers of the Declaration of Independence. New York: A. K. White & Co., 1834. 8vo.

The Library of Congress has an edition printed at Brattleboro, Vt., in 1839 (Th. Jefferson, pp. 97–130).

Linn, William. The Life of Thomas Jefferson, Author of the Declaration of Independence, and Third President of the United States. Ithaca [N. Y.]: Mack & Andrus, 1834.

Rayner, B. L. Life of Thomas Jefferson; With Selections from the Most Valuable Portions of His Voluminous and Unrivalled Correspondence. Boston: Lilly, Wait, Colman, & Holden, 1834. 431 pages 12mo.

Sullivan, William. Familiar Letters on Public Characters and Public Events from the Peace of 1783 to the Peace of 1815. Boston, 1834. 12mo.

William Sullivan was an irreconcilable Federalist, and these letters are avowedly published in answer to Jefferson's memoirs. He is particularly hostile and unfair to Jefferson.

1835

Everett, Alexander Hill. Character of Jefferson. *In* North American Review, XL: 170–232 (1835).

A review of Rayner's "Life of Jefferson," and an answer to the criticism of his former article, "Origin and Character of the Old Parties," *ante*, p. 43.

Jefferson Papers. *In* Knickerbocker Magazine, VI: 394–400, 537–540 (1835.)

1836

Everett, Alexander Hill. A Defence of the Character and Principles of Mr. Jefferson, Being an Address Delivered at Weymouth, Mass., at the Request of the Anti-Masonic and Democratic Citizens of That Place, on the 4th of July, 1836. Boston: Beales & Greene, 1836. 76 pages 8vo.

1837

Malkin, Arthur Thomas. Jefferson. *In his* The Gallery of Portraits, with Memoirs, VII: 153–161. London: Charles Knight, 1837. 8vo.

Tucker, George. The Life of Thomas Jefferson, Third President of the United States, with Parts of His Correspondence Never Before Published, and Notices of His Opinions on Questions of Civil Government, National Policy, and Constitutional Law. Philadelphia: Lee & Blanchard, 1837. 2 vols. 8vo.

Reviewed by Francis Lister Hawks, "Character of Jefferson," in New York Review, I: 1–58 (1837); (published separately as "A Criticism on Tucker's 'Life of Jefferson,'" New York, 1837, 58 pages 8vo); by Lord Brougham in Edinburgh Review, LXVI: 156–186 (1838) (reprinted in Museum of Foreign Literature, Science, and Art, XXXII: 289–301—1838); in Eclectic Review, LXIX: 249–271 (1839): in Southern Literary Messenger, IV: 209–214—1838 (a review of Hawks's article), and VI: 642–650 (1840).

Thomas Jefferson, Troisième Président des États Unis. *In* Revue Britannique, 4th Series, XI: 52–72 (1837).

The review quotes from the North American Review, but the article cannot be identified.

1838

Malden, Henry. Jefferson: *In* Biographies of Eminent Men in Literature, Arts, and Arms, from the Thirteenth Century, IV: 344–357. London: M. A. Nattall, 1838. 4 vols. 16mo.

In his Distinguished Men of Modern Times, IV: 344–357. London, 1838. 4 vols. 16mo.

Tucker, George. Defence of the Character of Thomas Jefferson against a Writer in the New York Review and Quarterly Church Journal. By a Virginian. New York: William Osborn, 1838. 46 pages 8vo.

1839

Dwight Theodore. The Character of Thomas Jefferson as Exhibited in His Own Writings. Boston: Weeks, Jordan, & Co., 1839. 371 pages 12mo.

Judson, L. Carroll. Thomas Jefferson. *In his* A Biography of the Signers of the Declaration of Independence, and of Washington and Patrick Henry; With an Appendix Containing the Constitution of the United States and Other Documents. Philadelphia: J. Dobson . . . 1839. 354 pages 8vo (pp. 13–24).

Reprinted in his "The Sages and Heroes of the American Revolution," 1851.

Lee, Henry. Observations on the Writings of Thomas Jefferson, with Particular Reference to the Attack They Contain on the Memory of the Late Gen. Henry Lee. In a Series of Letters. Philadelphia: J. Dobson, 1839. 262 pages 8vo.

1841

Parisot, Jacques Theodore. Jefferson. *In* Biographie Universelle, Ancienne et Moderne, LXVIII: 145–159 (1841).

1842

Hammond, Jabez D. The History of Political Parties in the State of New York. Albany: C. Van Benthuysen, 1842. 2 vols. 8vo.

This work is included for the light it throws on the conduct of Burr and Hamilton in the Presidential election of 1801. See Vol. I, pp. 137–161.

1843

Brougham, Henry Peter, Lord Brougham and Vaux. Thomas Jefferson. *In his* Historical Sketches of Statesmen Who Flourished in the Time of George III. 3d Series. London: Richard Griffin & Co., 1843. 8vo (pp. 289–290).

Dallas, George Mifflin. Oration on the Centennial Anniversary of the Birth of Thomas Jefferson, Delivered at the County Court House, Philadelphia, April 13, 1843. By George M. Dallas. Published by Request of the Meeting. Philadelphia: Mifflin & Parry, 1843. 8 pages 8vo.

1844

* The Life of Thomas Jefferson. With a Portrait and a Parallel (Washington and Jefferson Compared). Philadelphia: J. G. Russell, 1844. 12mo.

Moore, Justus E. The Warning of Thomas Jefferson; or, a Brief Exposition of Dangers To Be Apprehended to Our Civil and Religious Liberties from Presbyterianism. Philadelphia, 1844. 35 pages 8vo

1845

Mercer, Charles Fenton. An Exposition of the Weakness and Inefficiency of the Government of the United States of North America. [N. p.] Printed for the Author, 1845. 380 pages 12mo.

The author, a Virginia Federalist, lays the blame for the weakness and inefficiency at the door of "that man [Jefferson] and his notions."

1846

Wood, John. The Suppressed History of the Administration of John Adams (from 1797 to 1801) as Printed and Suppressed in 1802. By John Wood. . . . Now Republished with Notes, and an Appendix, by John Henry Sherburne. . . . Philadelphia: Walker & Gillis, 1846. 391 pages 8vo.

See entry "Wood," *supra*, p. 32.

1847

Mr. Rives's Address [on Jefferson]. *In* Southern Literary Messenger, XIII: 574–576 (1847).

Signed J. T. C.

Hammond, Jabez D. Life and Opinions of Julius Melbourn; with Sketches of the Lives and Characters of Thomas Jefferson, John Quincy Adams, John Randolph, and Several

Other Eminent American Statesmen. Edited by a Late Member of Congress. Syracuse: Hall & Dickson, 1847. 12mo.

Melbourn was a mulatto, and his visit and his dining with Jefferson at Monticello are herein described.

Logan's Speech. *In* Olden Time Magazine, II: 49–67 (1847).

Contains, in addition to extracts from the Notes on Virginia, letters addressed to General Gibson concerning Logan.

Lossing, Benson John. Thomas Jefferson, the Third President of the United States. *In his* Lives of the Presidents of the United States. New York: H. Phelps & Co., 1847. 8vo, 128 pages (pp. 39–48).

Similar matter to be found in his "Biographical Sketches," "Eminent Americans," "Our Countrymen," and "Lives of Celebrated Americans."

U. S. House of Representatives. Committee on the Library. Papers of Thomas Jefferson. To Accompany Bill H. R., No. 627 (a Bill Authorizing the Purchase and Publication of the Papers and Manuscripts of the Late Thomas Jefferson. Washington: Ritchie & Heiss, Printers, 1847). 2 pages 8vo. Caption title: Papers of Thomas Jefferson, January 20, 1847. Mr. Brodhead, from the Committee on the Library, Made the Following Report. 29th Cong. 2d Sess., H. of R. Report No. 39.

1848

Randolph, Thomas Jefferson. Jefferson Papers. Memorial of Thomas Jefferson Randolph, of Virginia, in Regard to the Purchase and Publication by Congress of the Manuscripts of Mr. Jefferson. December 30, 1847. Read and Laid on the Table. Washington: Tippin & Streeper, 1848. 3 pages 8vo. 30th Cong. 1st Sess. House Misc. No. 7.

The collection was purchased by the United States in 1848, and is now in the Library of Congress.

U. S. Congress. Joint Committee on the Library. (Report to Accompany Bill S. No. 278, "A Bill Authorizing the Purchase and Publication of the Papers and Manuscripts of the Late Thomas Jefferson." Washington: Government Printing Office, 1848). 3 pages 8vo. [N. t. p.] Caption: In Senate of the United States. June 8, 1848. Submitted, and Ordered To Be Printed. Mr. Mason Made the Following Report. 30th Cong. 1st Sess., Sen. Rep. Com. 167.

1849

Williams, Edwin. Biographical Sketch . . . and Administration of Jefferson. *In his* The Presidents of the United States, Their Memoirs and Administrations. New York: E. Walker, 1849. 680 pages 8vo (pp. 107–164).

See also his "The Twelve Stars of the Republic." New York, 1850. 346 pages 8vo (pp. 99–108).

1850

Thomas Jefferson. Longwood, Miss. *In* American Whig Review, XII: 33–46, 182–188, 290–299 (1850).

Signed J. B. C.
A review of Jefferson's Memoir, Randolph's edition.

Jefferson and Fox. *In* Democratic Review, XXVII: 193–202 (1850).

Garland, Hugh A. Life of John Randolph. New York: D. Appleton & Co., 1850. 2 vols. 8vo.

Allibone mentions "A Life of Jefferson" by Garland. The work cannot be traced, but Vol. I, pp. 45–52, of the life of Randolph, contains a chapter (X) entitled "Thomas Jefferson."

1851

Mayer, Brantz. Tah-gah-jute; or, Logan and Captain Michael Cresap; a Discourse . . . before the Maryland Historical Society . . . 9 May, 1851. Baltimore: J. Murphy & Co., 1851. 86 pages 8vo.

Vindication of Captain Cresap against the charge of murdering Logan's family; severe on Jefferson.

1852

Frost, John. The Presidents of the United States: from Washington

to Fillmore. Comprising Their Personal and Political History. Boston: Phillips, Sampson, & Co., 1852. 444 pages 12mo.

Thomas Jefferson, pp. 77–102.
Other editions, 1855, 1888, etc.

Tator, Henry H. An Oration Commemorative of the Character of Thomas Jefferson. Albany: Joel Munsell, 18-2. 22 pages 8vo.

1853

* Brown, William Wells. Clotel; or, The President's Daughter; a Narrative of Slave Life in the United States. London: Partridge & Oakey, 1853. 245 pages 16mo.

The Library of Congress has a Boston reprint of 1864, 104 pages 16mo. See also The President's Daughter (Clotel Currer) taken from above, *in* Anti-Slavery Reporter, I: 265–267 (1853).

Lossing, Benjamin J. Monticello. *In* Harper's New Monthly, VII: 145–160 (1853).

For descriptions of Monticello see also the following works of travel:

Chastellux, François Jean, Marquis de. Voyage de M. le Chevalier de Chastellux en Amérique, Cassel, 1785. Pp. 138–160, "L'Auteur Passe Plusieurs Jours chez M. Jefferson."

* La Rochefoucauld-Liancourt, François. Voyage dans les Etats-Unis d'Amérique, Fait en 1795, 1796, et 1797. Paris [1799]. 8 vols. 8vo.

The Library of Congress has an English translation of 1799. Vol. II, pp. 69–84, "Monticello. Mr. Jefferson: His Agricultural System Compared with That of the Country."

Davis, John. Travels of Four Years and a Half in the United States of America; during 1798, 1799, 1800, 1801, and 1802 . . . London: T. Ostell . . . 1803.

Davis is the source of the story that Jefferson went to his inauguration unattended, and hitched his horse to the palings at the Capitol.

Weld, Isaac. Travels Through the States of North America, and the Provinces of Upper and Lower Canada, during the Years 1795, 1796, and 1797. London: J. Stockdale, 1800. 2 vols. 8vo (I: 193–209).

Letter XV, May, 1796, is from Monticello, and describes Jefferson and his home.

Levasseur, A. Lafayette in America in 1824 and 1825. Philadelphia: Carey & Lea, 1829. 2 vols. 12mo.

Vol. I, pp. 212–221, describes Lafayette's visit to Jefferson, with a description of Monticello.

See also Henry Howe. Historical Collections of Virginia. Charleston, S. C.: Babcock & Co., 1846. 8vo (pp. 164–172); Monticello, the Home of Jefferson. *In* Harper's Weekly, X, 345 (1866).

Watson, Henry C. Thomas Jefferson. *In his* Lives of the Presidents of the United States. Boston: Kelly & Bro., 1853. 640 pages 8vo (pp. 200–254).

1854

Cooke, John Esten. The Youth of Jefferson; or, A Chronicle of College Scrapes at Williamsburg, in Virginia, A. D. 1764. [Anonymous.] New York: Redfield, 1854. 249 pages 12mo.

Godwin, Parke. Jefferson. *In* * Homes of American Statesmen; with Anecdotical, Personal, and Descriptive Sketches by Various Writers. New York: G. P. Putnam, 1854. 469 pages 8vo.

The Library of Congress has the New York edition of 1858. 484 pages 8vo (pp. 79–94).

1855

American Leaders. No. 1. Thomas Jefferson. *In* Democratic Review, XXXV: 371–384 (1855).

Baldwin, Joseph G. Thomas Jefferson and Alexander Hamilton. *In his* Party Leaders. New York: D. Appleton & Co., 1855. 8vo (pp. 17–134).

Bayard, James A. Remarks in the Senate of the United States, January 31, 1855, Vindicating the Late James A. Bayard, of Delaware, and Refuting the Groundless Charges Contained in the "Anas" of Thomas Jefferson Aspersing His Character. Washington, 1855. 14 pages 8vo.

Grigsby, Hugh Blair. The Virginia Convention of 1776. A Discourse Delivered before the Virginia Alpha of the Phi Beta Kappa Society, in the Chapel of William and Mary

College, in the City of Williamsburg, on the Afternoon of July 3, 1855. Richmond: J. W. Randolph, 1855. 206 pages 8vo. (Thomas Jefferson, pp. 168–187).

1856

Cragin, Aaron H. Jefferson against Douglas. Speech of Hon. A. H. Cragin, of New Hampshire, in the House of Representatives, August 4, 1856. Washington, D. C.: Buell & Blanchard, 1856. 14 pages 8vo.

Goodrich, Samuel Griswold (Jefferson and Democracy). *In his* Recollections of a Lifetime. New York: Orton & Mulligan, 1856. 2 vols. 12mo (I: 106–137).

1857

Hamilton, John Church. History of the Republic of the United States of America, as Traced in the Writings of Alexander Hamilton and of his Cotemporaries. New York: D. Appleton & Co., 1857. 7 vols. 8vo.

"This work was sharply attacked for its criticisms of Jefferson, the Adamses, Madison, and Joseph Reed."—WINSOR.

Smucker, Samuel Mosheim, The Life of Thomas Jefferson, by Samuel M. Smucker. Philadelphia: John E. Potter & Co., 1857. 400 pages 12mo.

Thomas Jefferson. *In* New England Historical and Genealogical Register, XI: 193–197 (1857).

Tucker, George. The History of the United States, from Their Colonization to the End of the Twenty-Sixth Congress, in 1841. Philadelphia: J. B. Lippincott & Co., 1856–57 4 vols. 8vo.

Written from Jefferson's own point of view, with a most favorable review of his period.

Webster, Daniel. Memorandum of Mr. J's Conversations. [Dated December, 1824.] *In his* Private Correspondence, I: 364–373. Boston: Little, Brown, & Co., 1857.

Witt, Cornelis de. Thomas Jefferson. Sa Vie et Sa Correspondance. I. La Révolution Américaine et la Révolution Française (Review of the Washington edition of Jefferson's Writings). *In* Revue des Deux Mondes, Ser. 2, VIII: 536–586 (1857). Published separately. Paris: J. Claye, 1859. 39 pages 8vo.

Young, Andrew W. The American Statesman: A Political History, Exhibiting the Origin, Nature, and Practical Operation of Constitutional Government in the United States; the Rise and Progress of Parties, etc. New York: Derby & Jackson, 1857. 1018 pages 8vo.

Chaps. VII–XI, pp. 95–156, deal with Jefferson and the formation of the Democratic Republican party, and a view of his administration.

1858

Cobb, Joseph B. Thomas Jefferson. (A review of the Randolph edition of Jefferson's Memoirs). *In his* Leisure Labors; or, Miscellanies Historical, Literary, and Political. New York: Appleton & Co., 1858. 408 pages 8vo (pp. 5–130).

Randall, Henry S. The Life of Thomas Jefferson. By Henry Randall, LL.D. New York: Derby & Jackson, 1858. 3 vols. 8vo.

Reviewed in Atlantic Monthly, II: 706–717, 789–803 (1858), by William Dorsheimer; Russell's Magazine, III: 107–129 (1858); same article in De Bow's Review, XXIV: 508–536 (1858); Knickerbocker Magazine, LII: 359–362, 479–484 (1858); North American Review, LXXXVII: 562, 563, by Charles Card Smith; National Magazine, XIII: 20–32 (1858), "Jefferson and His Times," by J. S.; Methodist Quarterly, XIX: 59–73 (1859), by James F. Rueling; Russell's Magazine, IV: 205–211 (1859); North American Review, XCI: 107–118 (1860), "Jefferson's Private Character," by Thomas Bulfinch; The New Englander, XIX: 648–673 (1861), "The Private Character of Jefferson," by E. O. Dunning,—a review of Randall, and a reply to Bulfinch, in North American Review; same article, Living Age, XX: 515–527 (1861); "Political Opinions of Jefferson," by Samuel Fowler. *In* North American Review, CI: 313–335 (1865).

Witt, Cornélis de. Thomas Jefferson. Sa Vie et Sa Correspondance. II: Formation et Triomphe du Parti Démocratique aux États Unis. (Review of the Washington edition of

Jefferson's Writings; Hildreth's History.) *In* Revue des Deux Mondes, Ser. 2. IX: 332–372 (1858).

1859

Barre, W. L. Thomas Jefferson. *In his* Lives of Illustrious Men of America, Distinguished in the Annals of the Republic as Legislators, Warriors, and Philosophers. Cincinnati: W. A. Clarke, 1859. 906 pages 8vo (pp. 118–168).

Celebration of Jefferson's Birthday in Washington, Wednesday, April 13, 1859. Washington: D. C. Buell & Blanchard, 1859. 16 pages 8vo.

* Loring, George Bailey. Celebration of the Birthday of Thomas Jefferson, at Salem, Mass., April 1, 1859. Oration. Salem: The Advocate Office, 1859.

In the Library of the Wisconsin Historical Society.

Witt, Cornélis de. Thomas Jefferson. Sa Vie et Sa Correspondance. III. Le Parti Democratique aux Affaires. [Review of the Congressional edition, Hildreth's History, and Tucker's History.] *In* Revue des Deux Mondes, Ser. 2. XXII: 353–391 (1859)

1860

Cooke, John Esten. Thomas Jefferson. *In* Southern Literary Messenger, XXX: 321–341 (1860).

Witt, Cornélis de. Thomas Jefferson. Sa Vie et Sa Correspondance. IV. Jefferson dans la Retraite. [Review of the Congressional edition of Jefferson's Writings, Tucker's and Hildreth's histories, Randall's "Life." *In* Revue des Deux Mondes, Ser. 2, XXIX: 78–108 (1860).

1861

Chanut, J. Jefferson. *In* Nouvelle Biographie Générale depuis les Temps les Plus Reculés jusqu'à Nos Jours. Paris, 46 vols., 1857–1866. XXVI: 611–631 (1861).

Grayson, W. S. The Legation of Thomas Jefferson.—Is the Declaration of Independence at War with the Institution of Domestic Slavery? *In* De Bow's Review, XXXI: 136–147 (1861).

Mayes, R. B. The Divine Legation of Thomas Jefferson.—Are All Men Created Free?—Are All Men Created White? *In* De Bow's Review, XXX: 521–532 (1861).

Moreau, Henry. Les Fondateurs de l'Union Américaine et la Crise Actuelle. *In* Correspondant, LIV: 315–336 (1861).

Pierson, Hamilton Wilcox. Jefferson at Monticello. *In* Historical Magazine, V: 366–369 (1861).

1862

Citizen Genet [from the Boston Courier]. *In* Littell's Living Age, LXXII: 729–740 (1862).

Prompted by the appearance of Witt's "Jefferson," and reviews the Jefferson and Genet episode.

Duyckinck, Evert A. Thomas Jefferson. *In his* National Portrait Gallery of Eminent Americans. New York: Johnson, Fry, & Co., 1862. 4 vols. 8vo (I: 117–134).

Livermore, George. An Historical Research Respecting the Opinions of the Founders of the Republic on Negroes as Slaves, as Citizens, and as Soldiers. Read before the Massachusetts Historical Society, August 14, 1862. Boston: John Wilson & Son, 1862. 215 pages 8vo.

Also published in Massachusetts Historical Society's Proceedings, VI: 86–248 (1863).

Treats Jefferson's opinions at length and gives extracts from his writings.

Pierson, Hamilton Wilcox. Jefferson at Monticello. The Private Life of Thomas Jefferson. From Entirely New Materials. With Numerous Facsimiles. New York: Charles Scribner, 1862. 138 pages 8vo.

Drawn chiefly from statements of Edmund Bacon, Jefferson's overseer.

White, Andrew D. Jefferson and Slavery. *In* Atlantic Monthly, IX: 29–40 (1862).

Witt, Cornélis de. Thomas Jefferson. Étude Historique sur la Démocratie Américaine. Paris: Didier et Cie, 1862. 568 pages 12mo.

Translated as "Jefferson and the American Democracy, an Historical Study." Translated, with the Author's Permission, by R. S. H. Church. London, 1862. 448 pages 8vo.

From the Revue des Deux Mondes, see *supra*, p. 49.

Reviewed in Saturday Review, XIV: 536, 537 (1862); same article in Littell's Living Age, LXXIV. 132–134 (1862); by Hippolyte Adolphe Taine in his Nouveaux Essais de Critique et d'Histoire. Paris, 1865. 16mo. (pp. 171-187).

1863

Thompson, D. P. A Talk with Jefferson. *In* Harper's Magazine, XXVI: 833–835 (1863).

1864

Riethmüller, Christopher James. Thomas Jefferson. *In his* Alexander Hamilton and His Contemporaries; or, The Rise of the American Constitution. London: Bell & Daldy, 1864. 452 pages 12mo (pp. 269–302).

Reviewed in *Spectator, 1864, and reprinted as "Hamilton and Jefferson." *In* Littell's Living Age, LXXXI. 613–616 (1864).

Sheldon, J. Jefferson by the Light of 1863. *In* Continental Monthly, V: 129–138 (1864).

1865

Crane, William. Anti-Slavery in Virginia; Extracts from Thomas Jefferson, George Washington, and Others, Relative to the "Blighting Curse of Slavery." By W. C. Baltimore: J. F. Weishampel, 1865. 23 pages 8vo.

Duyckinck, Evert A. Jefferson and Coleridge. *In* Historical Magazine. IX: 24, 25 (1865).

The Citizen Genet. [signed H. B. D.] *In* Historical Magazine, X. 329–344 (1866).

Contains the Jefferson-Genet correspondence, with remarks as contained in the papers of the period.

Ludlow, J. M. A Gallery of American Presidents. Jefferson. *In* Macmillan's Magazine. XII: 292–295 (1865).

1867

Abbott, John Stevens Cabot. Thomas Jefferson. *In his* Lives of the Presidents of the United States of America from Washington to the Present Time. Boston: B. B. Russell & Co., 1867. 480 pages 8vo (pp. 98–147).

Henry, William Wirt. Character and Public Career of Patrick Henry. Comments upon Jefferson's Letter. [Richmond?] 1867. 8 pages 8vo.

Jefferson's contribution to the life of Henry, by Wirt, was printed in the Richmond Dispatch, July 25, 1867, occasioning this letter to the editor, November 22, 1867, separately published as above.

Patrick Henry. A Memorandum by Thomas Jefferson (from the Original Manuscripts in the Office of the [Philadelphia] Age). 2. Mr. Jefferson and Patrick Henry (from the New York World, August 2, 1867). 3. Thomas Jefferson and His Contemporaries (from the New York World, August 3, 1867. *In* Historical Magazine, N. S (1867), II: 90–96.

1868

Flanders, Henry. A Glance at Two of Our Presidents. II, Jefferson. *In* Lippincott's Magazine, II: 261–271 (1868).

Gillet, Ransom H. [Thomas Jefferson.] *In his* Democracy in the United States. New York: D. Appleton & Co., 1868. 12mo (pp. 1–45).

O'Callaghan, E. B. The Revised Proofs of Jefferson's "Notes on Virginia." *In* Historical Magazine, XIII: 96–98 (1868).

1869

Bagley, George W. Waifs from Monticello. *In* Lippincott's Magazine, IV: 205–207 (1869).

Ellet, Elizabeth F. Jefferson's Administration. *In her* The Court

Circles of the Republic; or, the Beauties and Celebrities of the Nation; Illustrating Life and Society under Eighteen Presidents; Describing the Social Features of the Successive Administrations from Washington to Grant. Hartford. Hartford Publishing Co., 1869. 586 pages 8vo (pp. 57–79).

* Historical Account of the Washington Monument in the Capitol Square, Richmond, Va. With Biographical Sketches of Thomas Jefferson, John Marshall, Patrick Henry, George Mason, Thomas Nelson, and Andrew Lewis; also a Brief Notice of the Houdon Statue of Washington. Richmond· W. A. R. Nye, 1869. 16 pages 18mo.

Sabin, 71,182.

1870

Parker, Theodore. Jefferson. *In his* Historic Americans. Boston, 1870. 8vo (pp. 235–295).

1871

Poole, William Frederick. Anti-Slavery Opinions before 1800, with a Facsimile Reprint of George Buchanan's Oration on the Moral and Evil Effects of Slavery, Delivered in Baltimore, July 4, 1791. Cincinnati: R. Clarke & Co., 1871. 82, 20 pages 8vo.

Jefferson's opinions are treated on pp. 25–41. The Buchanan oration was dedicated to Thomas Jefferson.

Randolph, Sarah N. The Domestic Life of Thomas Jefferson, Compiled from Family Letters and Reminiscences, by His Great-Granddaughter. New York: Harper & Bros., 1871. 432 pages 8vo.

Reviewed in Harper's Magazine, XLIII: 366–380 (1871), by A. H. Guernsey, as "Thomas Jefferson and His Family:" The Nation, XIII: 309–310 (1871); Southern Magazine, X: 495–502 (1872), by W. Baird.

1872

De Vere, Schele. Mr. Jefferson's Pet [University of Virginia]. *In* Harper's Magazine, XLIV: 815–826 (1872).

Parton, James. College Days of Thomas Jefferson. *In* Atlantic Monthly, XXIX: 16–33 (1872).

Parton, James. Jefferson a Student of Law *In* Atlantic Monthly, XXIX: 179–197 (1872).

Parton, James. Thomas Jefferson a Virginia Lawyer. *In* Atlantic Monthly, XXIX. 312–331 (1872).

Parton, James. Jefferson in the House of Burgesses of Virginia. *In* Atlantic Monthly, XXIX: 395–412 (1872).

Parton, James. Jefferson in the Service of Revolutionary Virginia. *In* Atlantic Monthly, XXIX: 517–534 (1872).

Parton, James. Jefferson in the Continental Congress. *In* Atlantic Monthly, XXIX: 676–694 (1872).

Parton, James. Jefferson a Reformer of Old Virginia. *In* Atlantic Monthly, XXX: 32–49 (1872).

Parton, James. Jefferson, Governor of Virginia. *In* Atlantic Monthly, XXX: 174–192 (1872).

Parton, James. Thomas Jefferson as a Sore-Head. *In* Atlantic Monthly, XXX: 273–288 (1872).

Parton, James. Jefferson American Minister in France. *In* Atlantic Monthly, XXX: 405–424 (1872).

Parton, James. Jefferson's Return from France in 1789. *In* Atlantic Monthly, XXX: 547–565 (1872).

Parton, James. Meeting of Jefferson and Hamilton. *In* Atlantic Monthly, XXX: 704–719 (1872).

1873

Adams, John Quincy. Thomas Jefferson. *In* Old and New, VII. 135–137 (1873).

Green, Benjamin E. Opinions of John C. Calhoun and Thomas Jefferson on the Subject of Paper Currency. [Philadelphia: Claxton, Remsen, & Haffelfinger, 1873 ?]. 26 pages 8vo.

Parton, James. Thomas Jefferson, Secretary of State. *In* Atlantic Monthly, XXXI: 163–179 (1873).

Parton, James. The Quarrel of Jefferson and Hamilton. *In* Atlantic Monthly, XXXI: 257–275 (1873)

Parton, James. Exploits of Edmond Genet in the United States. *In* Atlantic Monthly, XXXI: 385–405 (1873).

Particularly refers to the "Little Sarah" episode.

Parton, James. The Art of Being President, Gathered from the Experience of Thomas Jefferson. *In* Atlantic Monthly, XXXII: 129–148 (1873).

Parton, James. President Jefferson's Chief Measures. *In* Atlantic Monthly, XXXII: 298–318 (1873)

Parton, James. Thomas Jefferson's Last Years. *In* Atlantic Monthly, XXXII: 393–412 (1873).

Thompson, Lewis O. The Administration of Thomas Jefferson. *In his* The Presidents and Their Administrations. Indianapolis: John W. Robinson [1873]. 320 pages 16mo (pp. 52–65).

1874

Cooke, John Esten. Jefferson as a Lover. *In* Appleton's Journal, XII: 230–232 (1874).

Kirtland, Jared Potter (Editor). Song of Jefferson and Liberty. [By Robert Treat Paine. Also Song of Moll Cary. By Theodore Dwight. History and Notes, by Jared P. Kirtland.] [N. p., 1874.] 16 pages 8vo.

First sung at festival at Wallingford, Conn., March 11, 1801, in commemoration of the election of Thomas Jefferson to the Presidency.

Parton, James. Life of Thomas Jefferson, Third President of the United States. Boston: James R. Osgood & Co., 1874. 764 pages 8vo.

Reviewed in The Nation, XVIII: 284, 285 (1874); North American Review, CXVIII. 405–415 (1874), by F. Sheldon; Old and New, IX. 749–752 (1874), by C. C. Smith; Penn Monthly, V: 612–618 (1874), by Ethel Gale.

Sainte-Beuve, Charles Augustin. Thomas Jefferson. [Review of] Mélanges Politiques et Philosophiques Extrait de Ses Mémoirs et de Sa Correspondance, avec une Introduction par M. Conseil. *In his* Premiers Lundis. Paris: Michel Lévy Frères, 1874–75. 3 vols. 12mo. II: 126–153 (1874).

Originally contributed to "Le Globe."

U. S. Senate. Committee on Public Buildings and Grounds. (Report to Accompany Joint Resolution S. R. 6. "That the Committee on Public Buildings and Grounds Be Instructed to Consider the Expediency of Providing for the Protection of the Statue of Jefferson now in the Open Air in the Grounds of the Executive Mansion, the Same Being a Work of Art by an Eminent French Sculptor." Washington: Government Printing Office, 1874. 5 pages 8vo. [N. t. p.] Caption: In the Senate of the United States. February 25, 1874.—Ordered To Be Printed. Mr. Morrill, of Vermont, Submitted the Following Report. (43d Cong. 1st Sess., Sen. Rep. 138.)

Welling, James C. The Mecklenburg Declaration of Independence, May 20, 1775. *In* North American Review, CXVIII: 256–293 (1874).

A review, among other works, of Jones's Defence of the Revolutionary History of North Carolina from the Aspersions of Mr. Jefferson. Examines question of derivation of common forms of expression in the Mecklenburg and Jefferson Declarations.

1875

Kingsley, W. V. Thomas Jefferson. *In* National Quarterly Review, XXX: 283–303 (1875).

1876

Benson, Samuel P. Origin of Article VIII., Literature, in the Constitution of Maine. *In* Maine Historical Society Collections, VII: 239–242 (1876).

An account of the statement of Governor King that Jefferson prepared the draft of this article in the Constitution of Maine.

Cooke, John Esten. The Writer of the Declaration: A Familiar Sketch. *In* Harper's Magazine, LIII: 211–216 (1876).

Davis, Thomas J. A Sketch of the Life, Character, and Public Services of Thomas Jefferson, with Some

Account of the Aid He Rendered in Establishing Our Independence and Government. Philadelphia: Claxton, Remsen, & Haffelfinger, 1876. 179 pages 12mo.

McCabe, James D. Thomas Jefferson. *In his* The Centennial Book of American Biography, Embracing the Biographies of the Great Men Whose Deeds Illustrate the First One Hundred Years of American Independence. Philadelphia: P. W. Ziegler, 1876. 695 pages 8vo (pp. 145–177).

1877

Buttre, Lilian C. Jefferson. *In her* American Portrait Gallery. With Biographical Sketches of Presidents, Statesmen, etc. New York: J. C. Buttre, 1877–9. 2 vols. 8vo (1: 141, 142).

Randolph, Sarah N. Mrs. T. M. Randolph (Martha Jefferson). *In* Worthy Women of Our First Century. Edited by Mrs. O. J. Wister and Miss Agnes Irwin. Philadelphia: J. B. Lippincott & Co., 1877. 328 pages 8vo (pp. 9–70).

Springer, William M., and George Willard [Compilers]. Counting the Electoral Votes. Proceedings and Debates of Congress Relating to Counting the Electoral Votes for President and Vice-President of the United States. Washington: Government Printing Office, 1877. 807 pages 8vo. (Jefferson's Elections, pp. 29–39). 44th Cong., 2d Sess., H. of R. Misc. Doc. 13.

Thomson, Charles. The Papers of C. Thomson, Secretary of the Continental Congress, 1765–1816. *In* Revolutionary Papers. New York: New York Historical Society, 1: 1–286 (1878).

One hundred pages of letters, chiefly personal, between Thomson and Jefferson.

Thomas Jefferson. *In* American Journal of Education, XXVII: 513–550 (1877).

1880

Craighill, Robert T. Jefferson. *In his* The Virginia "Peerage;" or, Sketches of Virginians Distinguished in Virginia's History. Richmond: 1880. 1: 143–228.

No other volume published.

U. S. President. Rutherford B. Hayes. The Desk upon Which Mr. Jefferson Wrote the Declaration of Independence. Message from the President of the United States. Transmitting the Desk upon Which the Declaration of Independence Was Written, Accompanied by a Letter from the Hon. Robert C. Winthrop, Presenting the Same to the United States. [Washington, April 22, 1880.] 2 pages 8vo. Caption title, 46th Cong. 2d Sess., H. of R. Ex. Doc. 75.

U. S. State Department. Letter from the Secretary of State (William M. Evarts), to Hon. D. W. Voorhees, Chairman of the Committee on the Library, Transmitting Letter of the Attorney-General (Charles Devens) in Relation to the Obstacles in the Way of Erecting a Monument over the Grave of Thomas Jefferson. [Washington, 1880.] 4 pages 8vo. 46th Cong. 2d Sess., Sen. Misc. Doc. 88.

1881

Burr, William Henry. The Declaration of Independence a Masterpiece; But How It Got Mutilated! (In Reply to an Article Which Appeared in the Truth Seeker of May 21, 1881.) [Washington? 1881?] 11 pages 16mo. Signed W. H. B. Caption title.

An Attempt to Prove that Jefferson Was Not the Writer of the Declaration of Independence, but that Thomas Paine Wrote It.

Case, Lyman W. "A Hater of Shams" Discourses about the Declaration of Independence. *In* The Truth Seeker, VIII: 322, 323 (1881).

Defends the claim of Jefferson as writer of the Declaration. See Burr, William Henry, *supra*.

Jones, Charles W. Jeffersonian Democracy. Address of Charles W. Jones, United States Senator from Florida, on the Life and Work of Thomas Jefferson, Delivered on the Occasion of the Celebration of the 138th Anniversary of the Birth of Thomas Jefferson by the Essex County Democratic Club, Newark, N. J. Washington, D. C.: Thomas McGill & Co. [1881?]. 11 pages 8vo.

* Martin, Henry Austin. Jefferson as a Vaccinator. *In* North Carolina Medical Journal, VII: 1–34 (1881)

Also published separately.
In the library of the Surgeon-General.

1882

U. S. Congress. Proceedings Had in the Senate and House of Representatives, April 23, 1880, on the Occasion of the Presentation of Thomas Jefferson's Writing-Desk to the United States by the Heirs of the Late Joseph Coolidge, Jr. [Washington: Government Printing Office ? 1882.] 37 pages 8vo. Caption title, 47th Cong. 1st Sess., H. of R. Misc. Doc. 44.

1883

Cooke, John Esten. Jefferson, the 'Apostle of Democracy." *In his* Virginia. A History of the People. Boston: Houghton, Mifflin, & Co., 1883. 12mo (pp. 405–409).

Houghton, Walter R. Thomas Jefferson's Administrations. *In his* History of American Politics (Non-Partisan) Embracing a History of the Federal Government and of Political Parties in the Colonies and United States from 1607–1882. Indianapolis: F. T. Neely & Co. 1883. 550 pages 8vo (pp. 159–172).

Morse, John T. Thomas Jefferson. Boston: Houghton, Mifflin, & Co., 1883. 351 pages 16mo (American Statesmen Series).

Reviewed in The Dial, IV: 4–6 (1883), by Melville W. Fuller; The American [Philadelphia], VI: 184, 185 (1883); and Saturday Review [London], LXII: 460, 461 (1886).

Robins, Elizabeth. The Old Jefferson House, Philadelphia. *In* Harper's Weekly, XXVII: 228 (1883).

The house at 7th and Market Streets.

1884

Banneker, Benjamin [Letter to] Thomas Jefferson, Baltimore Co., August 19, 1791, and Jefferson's Reply, Philadelphia, August 30, 1791. *In* Tyson, Martha Ellicott. Banneker, the Afric-American Astronomer. Philadelphia: Friends' Book Association, 1884. 72 pages 12mo (pp. 39–46).

* Brooks, Erastus. Address by Hon. Erastus Brooks. What True Democracy Means: as Illustrated in the Life and Character of Thomas Jefferson. Delivered before the Jefferson Club, of New Brighton, S. I. . . . Printed for Circulation on the Birthday Anniversary of Thomas Jefferson, April 2, 1884. Tompkinsville, [1884]. 27 pages 8vo.

Cooke, John Esten. The Virginia Declaration of Independence. Thomas Jefferson. *In* Magazine of American History, XI: 369–395 (1884).

Eggleston, George Cary. Our Twenty-One Presidents. Thomas Jefferson. *In* Magazine of American History, XI: 96–99 (1884).

Evans, Charles H. Thomas Jefferson. *In his* Kings without Crowns. Edinburgh: W. P. Nimmo & Co., 1884. 16mo (pp. 65–90).

Foster, W. Administration of Jefferson. *In* Providence Public Library Monthly Reference Lists, III: 21, 22 (1883).

Higginson, Thomas Wentworth. The Early American Presidents Thomas Jefferson. *In* Harper's Magazine, LXVIII: 548–560 (1884).

Stanwood, Edward. History of Presidential Elections. Boston: J. R. Osgood & Co., 1884. 407 pages 8vo.

The Jefferson and Burr election of 1801, pp. 30–50.

U. S. House of Representatives. Committee on Pensions. Report (to Accompany Bill H. R. 999, "A Bill Granting a Pension to the Sole Surviving Grandchild of the Author of the Declaration of Independence." Washington: Government Printing Office, 1884). 3 pages 8vo. [N. t. p.] Caption. Surviving Grandchild of Thomas Jefferson. January 17, 1884. Committed to the Committee of the Whole House and Ordered to be Printed. Mr. W. E. Robinson, from the Committee on Pensions, Submitted the Following Report. (48th Cong., 1st Sess., House Report 38.

The Same. Views of the Minority on H. R. No. 999, Granting a Pension to Mrs. Septima R. Meikleham, Only Surviving Granddaughter of Thomas Jefferson. Jan. 22, 1884. Committed to the Committee of the Whole House and Ordered to Be Printed. Mr. Stockslager, from the Committee on Pensions, Submitted the Following as the Views of the Minority. Washington: Government Printing Office, 1884. 2 pages 8vo. Caption title. 48th Cong., 1st Sess., H. of R. Rept. 38, Part 2.

Weaver, George Sumner. Thomas Jefferson. Third President of the United States. *In his* The Lives and Graves of Our Presidents. Chicago: Elder Pub. Co., 1884. 554 pages 8vo (pp. 119–162).

1885

Bigelow, John. Jefferson's Financial Diary. *In* Harper's Magazine, LXX: 534–542 (1885).

Chapman, Charles C. Thomas Jefferson. *In his* Portraits and Biographies of the Governors of Illinois, and of the Presidents of the United States. [Anonymous.] Chicago: Chapman Brothers, 1885. 180 pages 8vo (pp. 27–32).

Getchell, George H. Thomas Jefferson. *In his* Our Nation's Executives and Their Administrations. New York: Getchell & Fuller, 1885. 421 pages 4to (pp. 40–48).

Jefferson and Madison. *In* Harper's Weekly, XXIX: 363 (1885).

Luther, Frederick N. Jefferson as a Naturalist. *In* Magazine of American History, XIII: 379–390 (1885).

Mackay, Charles. Thomas Jefferson. *In his* The Founders of the American Republic. Edinburgh: Blackwood & Sons, 1885. 434 pages 12mo (pp. 208–292).

Raynor, E. C. Jefferson and J. Leeland. *In* Granite Monthly. Concord, N. H., VIII: 420 (1885).

Simpson, Lloyd D. Notes on Thomas Jefferson. By a Citizen of Maryland. Philadelphia: Sherman & Co., 1885. 182 pages 12mo.

Vest, George Graham. Thomas Jefferson. An Address Delivered at Columbia, Mo., on June 4, 1885. St. Louis: Buxton & Skinner Stationery Co., 1885. 24 pages 8vo.

Wood, Wallace (Editor). Jefferson, A. D. 1743–1826, American Statesman. *In his* The Hundred Greatest Men. Portraits of the One Hundred Greatest Men of History. New York: D. Appleton & Co., 1885. 504 pages 8vo (pp. 438–440).

1886

Beard, Reed. Thomas Jefferson. *In his* Brief Biographies of American Presidents, Embracing an Authentic Account of the Lives and Times of Our Presidents from the Ancestry of Washington to Cleveland's Administration. Lafayette, Ind.: Spring, Emerson, & Co., 1886. 456 pages 12mo (pp. 102–142).

Durrett, R. T. The Resolutions of 1798 and 1799. *In* The Southern Bivouac, IV: 577–588; 658–664; 760–770 (1886).

Discusses authorship, giving facsimile of the original resolutions and Jefferson's letter.

Irelan, John Robert. History of the Life, Administration, and Times of Thomas Jefferson. Being Vol. III of His "The Republic; or, A History of the United States of America in the Administrations, from the Monarchic Colonial Days to the Present Times." Chicago: Fairbank & Palmer Publishing Co., 1886.

Randall. Thomas Jefferson as a Lawyer. *In* The Columbia Jurist, II: 479, 480 (1886).

From the * Chicago Legal Adviser.

Schuyler, Eugene. American Diplomacy and the Furtherance of Commerce. New York: Charles Scribner's Sons, 1886. 469 pages 12mo.

Pages 193–232, especially, exhibit the attitude of Adams and Jefferson toward the pirates of Morocco and Algiers, and toward the matter of tribute for the restoration of the Mediterranean commerce.

Warfield, Ethelbert D. The Authorship of the Kentucky Resolutions of

1798. *In* Magazine of Western History, III: 574–586 (1886).

1887

Bernard, John. Recollections of President Jefferson. *In his* Retrospections of America, 1797–1811. New York: Harper & Bros., 1887. 380 pages 12mo (pp. 233–242).

The Declaration of Independence. Thomas Paine the Author. [N. p. 1887.] 2 pages 12mo.

Signed, E. A tirade against Jefferson and his relations with Adams; ridicules the idea of his authorship of the Declaration.

Kean, R. G. H. Thomas Jefferson as a Legislator. *In* the Virginia Law Journal, XI: 705–724 (December, 1887).

Also published separately (Lynchburg, Va., 1887). 20 pages 8vo.

Merriam, J. M. Jefferson's Use of the Executive Patronage. [Abstract.] *In* American Historical Association Papers, II: 47–52 (1887).

Nicolay, John G. Thomas Jefferson's Home. *In* The Century Magazine, XXXIV: 643–653 (1837).

Randolph, Sarah N. The Kentucky Resolutions in a New Light. *In* The Nation, XLIV: 382–384 (1887).

A review of the correspondence of Jefferson and Breckinridge.

Stockton, Frank R. The Later Years of Monticello. *In* The Century Magazine, XXIV: 654–658 (1887).

Stoddard, William O. John Adams and Thomas Jefferson. New York: White, Stokes, & Allen. 358 pages 12mo. *In* The Lives of the Presidents Series.

Tompkins, Hamilton Bullock. Bibliotheca Jeffersoniana. A List of Books Written by or Relating to Thomas Jefferson. New York: G. P. Putnam's Sons, 1887. 187 pages 8vo.

Warfield, Ethelbert D. The New Light on the Kentucky Resolutions. *In* The Nation, XLIV: 467, 468 (1887).

A response to Miss Randolph's article in The Nation, *supra*.

Warfield, Ethelbert Dudley. The Kentucky Resolutions of 1798. An Historical Study. New York: G. P. Putnam's Sons. 203 pages 12mo.

Defends the Jefferson authorship and explains the place and influence of Breckinridge, who introduced them.

Reviewed in The Nation, XLV: 528, 529 (1887). See also HALSEY, J. J., *infra*.

* Whitelock, William. Life and Times of John Jay. With a Sketch of Public Events from the Opening of the Revolution to the Election of Jefferson. New York: Dodd, Mead, & Co., 1887. 8vo.

In the Peabody library.

1888

Adams, Herbert Baxter. Thomas Jefferson and the University of Virginia. With Authorized Sketches of Hampden-Sidney, Randolph-Macon, Emory-Henry, Roanoke, and Richmond colleges, Washington and Lee University, and Virginia Military Institute. Washington: Government Printing Office, 1888. 308 pages 8vo. United States Bureau of Education Circular of Information, 1888, No. 1.

Bolton, Sarah Knowles. Thomas Jefferson. *In her* Famous American Statesmen. New York: T. Y. Crowell & Co., 1888. 399 pages 12mo (pp. 67–98).

Conway, Moncure D. Life of Edmund Randolph. New York: G. P. Putnam's Sons, 1888. 401 pages 8vo.

Pages 187–210 throw much light on the relations between Randolph and Jefferson.

Halsey, J. J. Nullification. *In* The Dial, VIII: 245–247 (1888).

A review of Warfield's "Kentucky Resolutions" which deals with the question of authorship.

1889

Adams, Henry. History of the United States of America During the First Administration of Thomas Jefferson. New York: Charles Scribner's Sons, 1889. 2 vols. 12mo.

Reviewed in The Nation, XLIX: 480–483, 504–506 (1889).

Allen, Edward A. Thomas Jefferson and the Study of English. *In* The Academy [Syracuse], IV: 1–10 (1889).

Foley, John P. Outdoor Life of the Presidents. No. 2. Thomas Jefferson. *In* Outing, XIII: 250–259 (1889).

Jones, Joseph. Letters of Joseph Jones, of Virginia, 1777–1787 (edited by Worthington C. Ford). Washington: Department of State, 1889. 157 pages 4to.

Several letters to Jefferson, Washington, and Madison.

Smith, Helen Ainslie. Jefferson. *In her* One Hundred Famous Americans. New York: G. Routledge & Sons, 1889. 8vo (pp. 68–73).

Townsend, Virginia Frances. Thomas Jefferson. *In her* Our Presidents; or, the Lives of the Twenty-three Presidents of the United States. New York: Worthington & Co., 1889. 378 pages 8vo (pp. 59–102).

Trent, William Peterfield. English Culture in Virginia; a Study of the Gilmer Letters and an Account of the English Professors Obtained by Jefferson for the University of Virginia. Baltimore: Johns Hopkins University, 1889. 141 pages 8vo. Johns Hopkins University Studies in Historical and Political Science, 7th Series, 5, 6.

1890

Adams, Henry. History of the United States of America During the Second Administration of Thomas Jefferson. New York: Charles Scribner's Sons, 1890. 2 vols. 12mo.

Reviewed in The Dial, XI: 33–35 (1890), by H. W. Thurston; The Nation, L: 376–378; 395–397 (1890); Overland Monthly, N. S., XVI: 547–551 (1890).

Burr, William Henry. The Authorship of the Declaration of Independence. *In his* Thomas Paine: Was He Junius? San Francisco: The Freethought Publishing Co., 1890. 26 pages 8vo (pp. 17–26).

An attempt to prove that the "Certain Person" stated by the Newark Gazette, Oct. 5, 1802, to have revised and corrected the Declaration of Independence, was Thomas Paine.

Ford, Worthington C. Jefferson's Constitution for Virginia. *In* The Nation, LI: 107–109 (1890).

Henderson, John Cleaver. Thomas Jefferson's Views on Public Education. New York: G. P. Putnam's Sons, 1890. 387 pages 12mo.

U. S. Congress. Joint Committee on the Library. (Report on "Bill, S. 4087, Relative to the Proposed Purchase of the Manuscript Papers and Correspondence of Thomas Jefferson." Washington: Government Printing Office, 1890.) 3 pages 8vo. [N. t. p.] Caption: In the Senate of the United States. June 14, 1890. Ordered to Be Printed. Mr. Evarts, from the Committee on the Library, Submitted the Following Report. 51st Cong. 1st Sess., Sen. Rept. 1365.

This report was adopted by the House Committee on the Library, introduced by Mr. O'Neill, of Pennsylvania. See below.

U. S. House of Representatives. Committee on the Library. (Report to Accompany S. 4087, "Bill Relative to the Proposed Purchase of the Manuscript Papers and Correspondence of Thomas Jefferson." Washington: Government Printing Office.) 3 pages 8vo. [N. t. p.] Caption: Papers and Correspondence of Thomas Jefferson. September 26, 1890. Committed to the Committee of the Whole House on the State of the Union, and Ordered to Be Printed. Mr. O'Neill, of Pennsylvania, from the Committee on the Library, Submitted the Following Report. 56th Cong., 1st Sess., H. of R. Report 3198.

Webster, Nathan Burnham. Thomas Jefferson. Philadelphia: J. B. Lippincott & Co., 1890. 7 pages 8vo. (From Chambers's Encyclopædia.)

1891

Barratt Jay A. The Law of 1784. Jefferson's Draft. *In his* Evolution of the Ordinance of 1787, with Some Account of the Earlier Plans for the Government of the Northwest Terri-

tory. New York: G. P. Putnam's Sons, 1891. 94 pages 8vo (pp. 17–23).

See also W. F. Poole, in North American Review, CXXII: 237–239 (1876); The Nation, XXXIV: 383–385 (1882).

Boutell, Lewis Henry. Thomas Jefferson the Man of Letters. Chicago: Privately Printed, 1891. 73 pages 12mo.

Read before the Phi Beta Kappa Society at the Northwestern University, Evanston, Ill.

Little, Charles J. Thomas Jefferson. *In* The Chautauquan, XIV: 141–145 (1891).

Powell, E. P. A Study of Jefferson. *In* The Arena, III: 712–723 (1891).

Proctor, L. B. Jefferson's Contempt of Chief Justice Marshall's Opinions. *In* Albany Law Journal, XLIV: 342, 343 (1891).

Reprinted in Washington Law Reporter, XIX: 774–776 (1891).

A review of the case of Marbury *vs.* Madison.

Upton, Harriet Taylor. The Family of Jefferson. *In her* Our Early Presidents, Their Wives and Children, from Washington to Jackson. Boston: D. Lothrop, 1891. 395 pages 8vo (pp. 149–188).

1892

Cleveland, Grover. The Principles of Thomas Jefferson (in Five Letters). *In his* Writings and Speeches, Selected and Edited by George F. Parker. New York: Cassell Publishing Co., 1892. 571 pages 12mo (pp. 480–483).

Ford, Paul Leicester. Jefferson in Undress. *In* Scribner's Magazine, XII: 509–516 (1892).

Hart, Albert Bushnell. Formation of the Union, 1750–1829. New York: 1892. 278 pages 12mo.

Covers the Jefferson period, especially in chapters 9 and 10, Republican Supremacy and The Union in Danger (pp. 176–222), but is especially valuable for the bibliographical references which head each chapter.

1893

Fisher, George Park. Jefferson and the Social Compact Theory. *In* American Historical Association. Annual Report for 1893, pp. 165–177.

Reprinted in Yale Review, II: 403–417 (1894).

McCorvey, T. C. Long's Portraits of the Virginia Presidents. *In* The Nation, LVII: 307 (1893).

George Long, author of "The Decline of the Roman Republic," addressed a letter May, 30, 1875, to Henry Tutwiler, in Alabama, describing the three ex-Presidents.

McKee, Thomas Hudson. Biography of Thomas Jefferson, Historical Notes, and Inaugural Addresses. *In his* Presidential Inaugurations from George Washington (1789) to Grover Cleveland (1893). Washington: Statistical Publishing Co., 1893. 166 pages 8vo (pp. 16–24).

Schouler, James. Thomas Jefferson. New York: Dodd, Mead, & Co., 1893. 252 pages 12mo. (Makers of America Series.)

Compare Vol. II of his "History of the United States of America."

U. S. Bur. of Rolls and Library. Arrangement of the Papers of Madison, Jefferson, Hamilton, Monroe, and Franklin. Miscellaneous Index. (Bulletin No. 5.) Washington: Department of State, 1893.

Most of these papers are now in the Library of Congress.
This Bulletin includes an inventory of the Jefferson papers, 137 volumes, purchased under the Act of August 12, 1848.

1894

Ellis, Edward S. Thomas Jefferson. *In his* Makers of Our Country. Philadelphia: J. E. Potter & Co., 1894. 12mo (pp. 127–133).

Ford, Paul Leicester. Jefferson's Notes on Virginia. *In* The Nation, LVIII: 80, 81, 98, 99 (1894).

Lord, John. Thomas Jefferson. Popular Sovereignty. *In his* Beacon Lights of History. New York: Fords, Howard, & Hulbert, 1894 (VII: 221–276).

McAdie, Alexander. A Colonial Weather Service. *In* Popular Science Monthly, XLV: 331–337 (1894).

An account of the observations taken by Jefferson and his cousin, Prof. James (afterwards Bishop) Madison.

Thompson, Richard Wigginton. Recollections of Sixteen Presidents, from Washington to Lincoln. Indianapolis: Bowen, Merrill, & Co., 1894. 2 vols. 8vo.

Vol. I, pp. 37–63, gives a strongly Hamiltonian view of Jefferson.

U. S. Bur. of Rolls and Library. Calendar of the Correspondence of Thomas Jefferson. (Bulletin No. 6.) Washington: Department of State, 1894. 8vo.

A *précis* of Jefferson's correspondence, now in the Library of Congress, alphabetically arranged by the names of the correspondents.

1895

Barneaud, Charles. Jefferson et l'Éducation en Virginie. *In* Revue Internationale de l'Enseignement, Publiée par la Société de l'Enseignement Supérieur, XXIX: 29–79, 423–457 (1895).

Ford, Paul Leicester. The French Revolution and Jefferson. *In* The Nation, LXI: 61 (1895).

Hale, Edward Everett. With Jefferson's Manuscripts. *In* Book-News, XIV: 65–67 (1895).

Hale, Edward Everett. Thomas Jefferson, the Pioneer of Democracy in America. *In his* Noble Living and Grand Achievement. Giants of the Republic. Philadelphia: J. C. Winston & Co., 1895. 8vo (pp. 115–128).

Compare also Illustrious Americans (edited by E. E. Hale). Philadelphia: International Publishing Co., 1896. 735 pages 4to (pp. 115–130).

Peebles, John Kevan. Thos. Jefferson, Architect. *In* Alumni Bulletin of the University of Virginia, I: 68–74 (1895).

Reprinted in American Architect and Building News, 1895, XLVII: 28–35.

Randolph, Fred. J., and Francis, Fred. L. Thomas Jefferson as Meteorologist. *In* Monthly Weather Review, XXIII: 456–458 (1895).

Sprague, Homer B. The Mayflower Compact and the Jeffersonian Heresy. *In* Our Day (Springfield, O.), XV: 145–153 (1895)

United States. Bureau of Rolls and Library. Calendar of the Correspondence of Thomas Jefferson. Part II. Letters to Jefferson. (Bulletin No. 8). Washington: Department of State, 1895. 8vo.

A *précis* of the letters to Jefferson, arranged alphabetically under the names of the writers. These papers are now in the Library of Congress.

Walker, Francis Amasa. The Making of the Nation, 1783–1817. New York: C. Scribner's Sons, 1895. 314 pages 12mo.

Depicts Jefferson's period, covers particularly his administrations (pp. 168–213), and contains a useful bibliography.

1896

Ford, Paul Leicester. Jefferson's Drafts of the Kentucky Resolutions of 1798. *In* The Nation, LXII: 156 (1896).

Greely, Arthur W. Jefferson as a Geographer. *In* National Geographic Magazine, VII: 269–271 (1896).

Knox, George W. Alexander Hamilton and Thomas Jefferson. *In* Dodge, Melvin Gilbert (Editor). Thirty-One Orations Delivered at Hamilton College from 1864 to 1895. New York: G. P. Putnam's Sons, 1896. 210 pages 12mo (pp. 73–78).

Patton, Jacob Harris. Political Parties in the United States, Their History and Influence. New York: New Amsterdam Book Co., 1896.

Chapters 1–8 are devoted to Jefferson and the beginnings of the Democratic party.

Powell, E. P. Jefferson and Hamilton in Our Education. *In* New England Magazine, N. S. XIV: 699–706 (1896).

Powell, E. P. Thomas Jefferson and Religion. *In* Open Court, X: 4943–4945 (1896).

Russell, William E. Jefferson and His Party To-Day. *In* The Forum, XXI: 513–524 (1896).

1897

Ellis, Edward S. Thomas Jefferson. Third President. 1801–1809. *In his* Lives of the Presidents of the United States. Chicago: A. Flanagan, 1897. 16mo (pp. 25–33).

Ford, Worthington Chauncy. Thomas Jefferson and James Thomas Callendar. *In* New England Historical and Genealogical Register, L: 321–333, 445–458 (1896); LI: 19–25, 153–158, 323–328 (1897).

Hazen, Charles Downer. Thomas Jefferson in France. *In his* Contemporary Opinion of the French Revolution. Baltimore: Johns Hopkins Press, 1897. 315 pages 8vo (pp. 1–53).

MacDonald, William. Jefferson and the Tax on Knowledge. *In* The Nation, LXIV: 298, 299 (1897).

Parmelee, Mary Platt. Jefferson and His Political Philosophy. *In* The Arena, XVIII: 505–516 (1897).

Powell, E. P. Friendship of John Adams and Thomas Jefferson. *In* New England Magazine, N. S. XVI: 179–193 (1897).

Trent, William Peterfield. Southern Statesmen of the Old Régime: Washington, Jefferson, Randolph, Calhoun, Stephens, Toombs, and Jefferson Davis. New York: T. Y. Crowell & Co., 1897. 393 pages 12mo (Jefferson, pp. 97–134).

Tyler, Moses Coit. Thomas Jefferson and the Great Declaration. *In his* The Literary History of the American Revolution, 1763–1783. New York: G. P. Putnam's Sons, 1897. 2 vols. 8vo. I: 494–521.

1898

Budd, Henry. Thomas Jefferson. *In his* St. Mary's Hall Lectures, and Other Papers. Philadelphia: H. T. Coates & Co., 1898. 287 pages 8vo (pp. 242–263).

Carter, James C. University of Virginia; Jefferson, Its Father, and His Political Philosophy. An Address Delivered upon the Occasion of the Dedication of the New Buildings of the University, June 14, 1898. [Charlottesville]: University of Virginia, 1898. 38 pages 8vo.

Cook, Theodore Andrea. The Original Intention of the Monroe Doctrine, as Shown by the Correspondence of Monroe with Jefferson and Madison. *In* Fortnightly Review, LXX: 357–368 (1898).

Donaldson, Thomas. The House in Which Thomas Jefferson Wrote the Declaration of Independence. Philadelphia: Avil Publishing Co., 1898. 119 pages 12mo.

Ellis, Edward Sylvester. Thomas Jefferson, a Character Sketch, by Edward S. Ellis . . . with Anecdotes, Characteristics, and Sayings. Milwaukee, Wis.: H. G. Campbell Publishing Co. [1898.] 112 pages 12mo.

Granger, Moses Moorhead. Washington *vs.* Jefferson: The Case Tried by Battle in 1861–65. Boston: Houghton, Mifflin, & Co., 1898. 207 pages 12mo.

The Civil War charged to the Kentucky Resolutions.

Hardy, Sallie E. Marshall. Some Virginia Lawyers of the Past and Present. Thomas Jefferson. *In* Green Bag, X: 57 (1898).

Hart, Charles Henry. Life Portraits of Thomas Jefferson. *In* McClure's Magazine, XI: 47–55 (1898).

Harvey, Charles M. Origin of the Democratic Party. *In* The Chautauquan, XXVI: 526–530 (1898).

The Jefferson-Hamilton differences, and Jefferson *vs.* William Maclay as the original Democrat.

Holmes, Prescott. Thomas Jefferson. *In his* Lives of the Presidents. Philadelphia: H. Altemus, 1898. 282 pages 16mo (pp. 46–67).

Hubbard, Elbert. Thomas Jefferson. *In his* Little Journeys to the Homes of American Statesmen. New York: G. P. Putnam's Sons, 1898. 436 pages 12mo (pp. 223–258).

Hunt, Gaillard. Office-Seeking during Jefferson's Administration. *In* American Historical Review, III: 270–291 (1898).

Advice from correspondents, such as Gideon Granger, and Pierrepont Edwards, on removals.

Mead, Edward C. Monticello—The Home of Thomas Jefferson. *In his* Historic Homes of the Southwest Mountains, Virginia. Philadelphia: J. B. Lippincott Co., 1898. 275 pages 8vo (pp. 21–40).

Nason, Charles D. Jefferson and Washington on National Education. *In* Education [Boston], XIX: 157–167 (1898).

Pierce, D. T. Thomas Jefferson on Cuba (from the Louisville Courier-Journal). *In* Public Opinion, XXIV: 454, 455 (1898).

Ridpath, John Clark. Democracy and Jefferson. Three Epochs of Democracy and Three Men. *In* Arena, XIX: 551–554 (1898).

1899

Blair, Albert L. Was Jefferson a Democrat? *In* The Arena, XXI: 633–645 (1899).

Brooks, Elbridge Streeter. Thomas Jefferson. *In his* Historic Americans. New York: T. Y. Crowell & Co., 1899. 384 pages 8vo (pp. 100–114).

Bryan, William Jennings. Jeffersonian Principles. *In* North American Review, CLXVIII: 670–678 (1899).

Conway, Moncure D. Jefferson Papers Recently Found at Washington. *In* The Athenæum, II: 353–355 (1899).

Coolidge, Thomas Jefferson. Remarks of Coolidge in Presenting a Large Collection of Papers of Thomas Jefferson. *In* Massachusetts Historical Society Proceedings, 2d Series, XII: 264–273 (1899).

Selections from this collection were printed in this Society's Collections, 7th Series, vol. I, 1900. They throw light on Jefferson's character and exhibit interesting incidents respecting the University of Virginia.

Daniel, John W. Thomas Jefferson's Place in History. *In* Political History of the United States, by the Presidents; with Historical Reviews of Each Administration by . . . Leading Statesmen of the Time. New York: Federal Book Concern, 1899. 649 pages 8vo (pp. 78–84).

* Democratic Club of the City of New York. Speeches at Banquet in Celebration of the 156th Birthday of Thomas Jefferson ,April 13, 1899. New York, 1899.

Dodd, William Edward. Thomas Jeffersons Rückkehr zur Politik 1796. Leipzig: Grübel & Sommerlatte, 1899. 88 pages 8vo.

Estee, Morris M. Jeffersonian Principles; an Examination into Colonel Bryan's Statement of Them. *In* Overland Monthly, N. S., XXXIV: 50–52 (1899).

Genet, George Clinton. Washington, Jefferson, and "Citizen" Genet, 1793. New York, 1899. 52 pages 8vo.

Glenn, Thomas Allen. Monticello. The Jefferson Genealogy. *In his* Some Colonial Mansions and Those Who Live in Them; with Genealogies of the Various Families Mentioned. 2d Series. Philadelphia: H. T. Coates & Co., 1899. 503 pages 8vo (pp. 199–241).

Howard, John Raymond. Patriotic Nuggets: Franklin, Washington, Jefferson, Webster, Lincoln, Beecher. New York: Fords, Howard, & Hulbert, 1899. 204 pages 24mo (Thomas Jefferson, pp. 51–78).

Peterson, Maud Howard. Home of Jefferson. *In* Munsey's Magazine, XX: 608–619 (1899).

Proctor, L. B. Jefferson and Marshall. Historic Collision between the Executive and the Judiciary. Respectfully Dedicated to the Members of the New York State Bar Association. *In* Albany Law Journal, LIX: 289–293 (1899).

South Carolina in the Presidential Election of 1800. *In* American Historical Review, IV: 111–129 (1899).

Portrayed chiefly in the letters of Charles Pinckney to Jefferson.

Tuttle, Kate A. The First Bell and Clock of the University. *In* The

Alumni Bulletin of the University of Virginia, v: 111–113 (1899).

The bell and clock were donated by Jefferson.

1900

Borne, O. S. Jefferson and the Dark Days of '14. *In* National Magazine, xi: 551–556 (1900).

Brigham, Johnson. Jefferson on Christianity and the Common Law. A Forgotten Chapter in the Life of Jefferson. *In* Green Bag, xii: 441–444 (1900).

Butterworth, Hezekiah. In the Days of Jefferson; or, The Six Golden Horseshoes, a Tale of Republican Simplicity, Illustrated by F. T. Merrill. New York: D. Appleton & Co., 1900. 284 pages 8vo.

Ford, Worthington C. Letter to Samuel Adams. Is It Jefferson's? *In* The Nation, lx: 298, 299 (1900).

Forman, Samuel Eagle. The Life and Writings of Thomas Jefferson; Including All of His Important Utterances on Public Questions, Compiled from State Papers and from His Private Correspondence. Indianapolis: Bowen-Merrill Co., 1900. 476 pages 8vo.

Foster, John W. The Administration of Jefferson. *In his* A Century of American Diplomacy, Being a Brief Review of the Foreign Relations of the United States. Boston: Houghton, Mifflin, & Co., 1900. 497 pages 8vo (pp. 185–232).

Last Words of Jefferson. *In* The Alumni Bulletin of the University of Virginia, vi: 79–80 (1900).

From the Philadelphia Public Ledger.

Mabie, Hamilton W. Some Famous Schools. The University of Virginia. *In* The Outlook, lxv: 785–797 (1900).

Deals mostly with Jefferson's relation to the University.

Mead, Edwin Doak. The Centennial of the Election of Jefferson. *In* New England Magazine, xxiii: 229–240 (1900). Reprinted separately, Boston, 1902. 12 pages 8vo.

Morse, Anson D. The Significance of the Democratic Party. The Jeffersonian Democratic Period. *In* International Monthly, ii: 446–448 (1900).

Pritchett, Henry S. Jefferson's Interest in Science. *In* The Alumni Bulletin of the University of Virginia, vi: 74–75 (1900).

Extracts from his address before the Philosophical Society of the University.

Swift, Lindsay. Our Literary Diplomats. Thomas Jefferson. *In* The Bookbuyer, xx: 289–291 (1900).

Watson, Thomas Edward. Thomas Jefferson. Boston: Small, Maynard, & Co., 1900. 150 pages 12mo. (The Beacon Biographies of Eminent Americans).

Reviewed in The Dial, xxx: 112 (1901).

1901

Brooks, Geraldine. Martha Jefferson, daughter of Thomas Jefferson. *In her* Dames and Daughters of the Young Republic. . . . Illustrated by H. A. Ogden. New York: T. Y. Crowell & Co., 1901. 287 pages 8vo (pp. 176–215).

Curtis, William Eleroy. The True Thomas Jefferson. Philadelphia: J. B. Lippincott Co., 1901. 395 pages 8vo.

Reviewed in The Bookbuyer, xxiii: 392 (1902), by W. P. Trent; The Dial, xxxi: 508–509, by Francis Wayland Shepardson; The Outlook, lxx: 239–241 (1902).

Friedenwald, Herbert. The Declaration of Independence. *In* International Monthly [Burlington, Vt.], iv: 102–121 (1901).

Concerns the authorship: "By no mere chance was Jefferson called on to write the document."

Gordy, Wilbur Fisk. Thomas Jefferson and the Louisiana Purchase. *In his* American Leaders and Heroes. New York: C. Scribner's Sons, 1901. 329 pages 12mo (pp. 234–245).

Hart, Albert Bushnell (Editor). Jeffersonian Supremacy. *In his* American History Told by Contemporaries. National Expansion, 1783–1845. New York: The Macmillan Co., 1901 (iii: 344–433).

Extracts from the writings of Jefferson and his contemporaries which give a narrative of the events in Jefferson's administrations.

Izard, Ralph. Some Letters of Ralph Izard to Thomas Jefferson. Contributed by Worthington C. Ford. Charleston: Walker, Evans, & Cogswell Co., 1901. 13 pages 8vo.

50 copies reprinted from the South Carolina Historical and Genealogical Magazine, July, 1901.

Jefferson on Expansion. *In* The Outlook, LXVII: 418 (1901).

Merwin, Henry Childs. Thomas Jefferson. Boston: Houghton, Mifflin, & Co., 1901. 164 pages 16mo.

Thomas Jefferson. *In* New England Magazine, N. S., XXIII: 228–240 (1901).

Shippen, Rebecca Lloyd (Editor). Inauguration of President Thomas Jefferson. *In* Pennsylvania Magazine of History, XXV: 71–76 (1901).

From the Lady's Magazine.

Sparks, Edwin Erle. Thomas Jefferson, the Exponent of Democracy. *In his* The Men Who Made the Nation; an Outline of United States History from 1760 to 1865. New York: The Macmillan Co., 1901. 415 pages 12mo (pp. 218–224).

Stratton, Ella Hines. Thomas Jefferson. *In her* True Stories of Our Presidents. Philadelphia: National Pub. Co., 1901. 256 pages 8vo (pp. 45–53).

Webster, Sidney. Two Treaties of Paris and the Supreme Court. New York: Harper & Bros., 1901. 132 pages 12mo.

Pages 1–27 concern Jefferson's conduct of the Louisiana Purchase.

Wilson, Rufus Rockwell. The Jeffersonian Epoch. *In his* Washington, the Capital City, and Its Part in the History of the Nation. Philadelphia: J. B. Lippincott Co., 1901. 2 vols. 8vo (1: 67–96).

1902

Arnett, Frank S. College Days of the Presidents. Thomas Jefferson. *In* The Munsey, XXVI: 670, 671 (1902).

Banks, Louis Albert. Thomas Jefferson. *In his* Youth of Famous Americans. New York: Eaton & Mains, 1902. 302 pages 16mo (pp. 41–47).

Banks, Louis Albert. Thomas Jefferson. *In his* The Story of the Hall of Fame, Including the Lives and Portraits of the Elect and of Those Who Barely Missed Election. New York: The Christian Herald, 1902. 409 pages 8vo (pp. 106–118).

Busey, Samuel Clagett. The Centennial of the First Inauguration of a President at the Permanent Seat of Government. *In* Columbia Historical Society Records, V: 96–104 (1902).

Fiske, John. Thomas Jefferson, the Conservative Reformer. *In* his Essays Historical and Literary. New York: The Macmillan Co., 1902. 2 vols. 8vo (1: 143–181).

Ford, Worthington Chauncey (Editor). Some Jefferson Correspondence, 1775–1787; Edited by Worthington Chauncey Ford. *In* New England Historical and Genealogical Register, LV: 272–276, 381–384 (1901); LVI: 54–56, 149–152 (1902).

Letters from Francis Hopkinson, James Currie, John Page, William Fleming, and others to Jefferson. Reprinted separately, Boston: D. Clapp & Son, 1902. 17 pages 8vo.

Geer, Henry Burns. Thomas Jefferson on Prehistoric Americans. *In* American Antiquarian and Oriental Journal, XXIV: 224–228 (1902).

Grosvenor, Charles Henry. Thomas Jefferson. *In his* The Book of the Presidents, with Biographical Sketches. Washington, D. C.: The Continental Press, 1902. 193 pages 4to (pp. 19–22).

Exhibits autograph letters, armorial bearings, etc.

Hale, Edward Everett. Memories of a Hundred Years. Thomas Jefferson. *In* The Outlook, LX: 320–323 (1902).

Jenkinson, Isaac. Aaron Burr, His Personal and Political Relations with Thomas Jefferson and Alexander Hamilton. Richmond, Ind.: M. Cullaton & Co., 1902. 389 pages 12mo.

Lewis, Alfred Henry. Jefferson's Great Day; a Pregnant Scene from the Drama of American Independence. *In* Everybody's Magazine, VII: 561–570 (1902).

Mellen, George Frederick. Thomas Jefferson and Higher Education. *In* New England Magazine, N. S., XXVI: 607–616 (1902).

Merriam, C. E., Jr. Political Theory of Jefferson. *In* Political Science Quarterly, XVII: 24, 25 (1902).

Monticello. The Country Seat of Thomas Jefferson. Present-Day Appearance of One of the Finest of the Estates of the Last Century. *In* Country Life in America, II: 56–60 (1902).

Parton, James. Thomas Jefferson. *In* Wilson, James Grant (Editor). The Presidents of the United States, 1789–1902, by John Fiske, Carl Schurz, Robert C. Winthrop, George Ticknor Curtis, George Bancroft, John Hay, and Others; Edited by James Grant Wilson. New York: D. Appleton & Co., 1902. 578 pages 8vo (pp. 62–87).

Townsend, George Alfred. Monticello and Its Preservation Since Jefferson's Death, 1826–1902. Correspondence of George Alfred Townsend ("Gath"). Washington, D. C.: Gibson Bros., 1902. 56 pages 8vo.

Wharton, Anne Hollingsworth. Jeffersonian Simplicity. *In her* Social Life in the Early Republic, by Anne Hollingsworth Wharton . . . with Numerous Reproductions of Portraits, Miniatures, and Residences. Philadelphia: J. B. Lippincott Co., 1902. 346 pages 8vo (pp. 102–130).

Winship, Albert Edward. The Louisiana Purchase as It Was and as It Is, by A E. Winship and Robert W. Wallace. Chicago: A. Flanagan Co., 1903. 177 pages 12mo.

President Jefferson and the Louisiana Purchase, pp. 24–27, 44–47.

1903

Didier, Eugene Lemoine. Thomas Jefferson as a Lawyer. *In* Green Bag, XV: 153–159 (1903).

Dunlap, John Robertson. Jeffersonian Democracy, Which Means the Democracy of Thomas Jefferson, Andrew Jackson, and Abraham Lincoln. New York: The Jeffersonian Society, 1903. 479 pages 8vo.

Reviewed in The Arena, XXXI: 333 (1904).

Flower, Benjamin O. Jefferson's Service to Civilization During the Founding of the Republic. *In* The Arena, XXIX: 500–518 (1903).

Reprinted in The Writings of Thomas Jefferson (Jeff. Mem. Assoc.'s ed.) VII: i–xxiv.

Harvey, Charles M. Some Second-Term Precedents. *In* Atlantic Monthly, XCII: 736–742 (1903).

Merriam, Charles Edward. The Jeffersonian Democracy. *In his* A History of American Political Theories. New York: The Macmillan Co., 1903. 364 pages 12mo (pp. 143–175).

A Napoleonic Real-Estate Deal. Jefferson's Interest in the West. *In* American Monthly Review of Reviews, XXVII: 515–519 (1903).

Lafayette, Marie Joseph Paul R. Y. G. de Motier, Marquis de. Thomas Jefferson (Lafayette's Letter to Arnold Scheffer, dated La Grange, September 7, 1826). *In* The Independent, LV: 26, 27 (1903).

McLaughlin, J. Fairfax. A Picturesque Politician of Jefferson's Time. Incidents in the Life of Col. Matthew Lyon. *In* Century Magazine, LXV: 932–937 (1903).

Lyon was a Federalist, a victim of the Alien and Sedition laws, cast the decisive vote for Jefferson in 1801, and gave warning of Burr's designs.

Morgan, James Morris. How President Jefferson Was Informed of Burr's Conspiracy. *In* Pennsylvania Magazine, XXVII: 56–59 (1903).

Quincy, Josiah Phillips. The Louisiana Purchase and the Appeal to Posterity. Cambridge (Mass.): John Wilson & Son, 1903. 13 pages 8vo. Reprinted from the Massachusetts Historical Society Proceedings, 1903.

The unconstitutionality of the purchase, according to Jefferson's political theory.

Slicer, Thomas R. Thomas Jefferson and the Influence of Democracy upon Religion. *In* Pioneers of Religious Liberty in America; Being the Great and Thursday Lectures Delivered in Boston in Nineteen Hundred and Three. Boston: American Unitarian Association, 1903. 396 pages 8vo (pp. 161–186).

Stratton, Ella Hines. Thomas Jefferson. *In her* Men Who Have Risen to the White House; Containing the Childhood, Early Education, Occupations, Characteristics, and Achievements of All the Presidents of the United States. Philadelphia: National Publishing Co., 1903. 256 pages 8vo (pp. 45–53).

Tuttle, Kate A. The Founding of the University of Virginia. *In* American Monthly Magazine XXII: 108–113 (1903).

United States. Bureau of Rolls and Library. Correspondence of Thomas Jefferson. Part III, Supplement. Washington: Department of State, 1903. 8vo. Bulletin No. 10.

Wallace, M. G. Monticello. *In* American Monthly Magazine, XXII: 106, 107 (1903).

Watson, Thomas Edward. The Life and Times of Thomas Jefferson. New York: D. Appleton & Co., 1903. 534 pages 8vo.

Reviewed in The Arena, XXXI: 325–329 (1904); The Dial, XXXVI: 262, 263 (1904), as "A Southerner's Life of Jefferson," by James Oscar Pierce; and The Independent, LV: 2935–2936 (1903).

1904

Bigelow, John. Thomas Jefferson. *In* Encyclopædia Britannica. The Louisiana Purchase of 1803; a History, from the Earliest Explorations to the Present Time, of the Territory Acquired by the Louisiana Purchase; Together with Some Account of the Famous Men Connected Therewith, and of the Growth and Development of the States and Territories Into Which It Has Been Divided. New York: The Encyclopædia Britannica Co., 1904. 112 pages 8vo (pp 9–21).

A Biographical Sketch of Thomas Jefferson. *In* The Thomas Jefferson Bible; Being, as Entitled by Him, "The Life and Morals of Jesus Extracted Textually from the Gospels of Matthew, Mark, Luke, and John." With a Valuable Appendix of Biblical Facts. Chicago: Geo. W. Ogilvie & Co., 1904. 161 pages 16mo.

Chandler, Julian Alvin Carroll, and Chitwood, Olive P. Thomas Jefferson. 1743–1826. *In their* Makers of American History. New York: Silver, Burdett, & Co., 1904. 16mo (pp. 176–186).

Ford, Paul Leicester. Thomas Jefferson. Cambridge (Mass.): A. W Elson & Co., 1904. 37 pages 4to.

Edition of 500 numbered copies. Extracts from Jefferson's Writings, pp. 21–37.
Reviewed in The Dial, XXXVI: 266 (1904).

Friedenwald, Herbert. The Declaration of Independence, an Interpretation and an Analysis. New York: The Macmillan Co., 1904. 299 pages 8vo.

Follows Jefferson's account as the only nearly contemporary account of the circumstances of writing, adopting, and signing the Declaration.

Halstead, Murat. Jefferson's Journalism in His Letter-Writing Habit. . . . Jefferson's Personal Part in Purchasing Louisiana. *In his* Pictorial History of the Louisiana Purchase and the World's Fair at St. Louis . . . Philadelphia: National Publishing Co., 1904. 496 pages 8vo (pp. 43–56, 77–86).

Henkels, Stanley V. The Hampton L[awrence] Carson Collection of Engraved Portraits of Jefferson, Franklin, and Lafayette. Catalogue 906, Pt. II. Compiled and Sale Conducted by Stan. V. Henkels. Philadelphia: Davis & Harvey, 1904. 157 pages 4to.

Portraits of Jefferson, pp. 1–20.

Johnston, William Dawson. The Destruction of the Old Library and the Purchase of the Jefferson Library. *In his* History of the Library of Congress. Vol. I, 1800–64. Washington: Government Printing Office, 1904. 535 pages 8vo (pp. 63–104).

Severance, Frank H. (Editor). A Bundle of Thomas Jefferson's Letters, Now First Published. *In* Buffalo Historical Society Publications, VII: 1–32 (1904).

Simpson, Joseph Bernard. Hamiltonism *vs.* Jeffersonism. A Refutation of the Popular Calumnies against Alexander Hamilton. Chester, Ill.: T. J. Howorth & Co., 1904. 64 pages 8vo.

INDEX TO THE BIBLIOGRAPHY.

This index is mainly an index of names, not of subjects. When the titles of Jefferson's writings or other subjects are referred to they are indicated by italics. Pseudonyms are indicated by quotation marks.

A

Abbott, John Stevens Cabot, 50.
Act for establishing religious freedom, 4, 10, 11, 16, 26.
Adams, H., 42.
Adams, Herbert Baxter, 56.
"Ajax," 30.
Adams, Henry, 56, 57.
Adams, John, 3, 6, 17, 24, 28, 31, 39, 40, 41, 42, 56, 60.
Adams, John Quincy, 42, 45, 51.
Adams, Samuel, 62.
Address to the people of Massachusetts, 32.
Adler, Cyrus, 24.
"Agrestis," 34.
"Agricola," 9.
Agriculture, 24.
Albemarle County, resolutions of, 4.
Alien and Sedition laws, 15.
Allen, Edward A., 57.
Allen, Paul, 22.
Allston, Joseph, 34.
American Philosophical Society, 6.
"Americanus", 27, 34.
Anas, 25.
Anglo-Saxon, 24.
Answer to notification of appointment as governor, 8.
Antigallican, 26.
Appendix to Notes on Virginia, 8, 9 15
"Aristides", 32, 33.
Arnett, Frank S., 63.
"Ascanius", 26.
Austin, Benjamin, 22, 32.
Autobiography, 1, 2.

B

Bache, Benjamin Franklin, 33.
Backus, Azel, 35.
Bacon, Edmund, 49.
Bagley, George W., 50.
Bailey, Theodorus, 30.
Baird, W., 51.
Baldwin, Joseph G., 47.
Bancroft, Edward, 10.
Bank of the United States, 23.
Banks, Louis Albert, 63.
Banneker, Benjamin, 54.
Barbary, 18.
Barneaud, Charles, 59.
Barratt, Jay A., 58.
Barre, W. L., 49.
Barton, Benjamin Smith, 34.
Barry, William T., 39.
Batture, 21, 22.
Bayard, James A., 30, 43, 47.
Bayard, Richard H., 42.
Beard, Reed 55.
Beckley, John, 27.
Belling, Charles, 3.
Benson, Samuel P., 52.
Bergh, Albert Ellery, 2.
Bernard, John, 56.
Bey of Tripoli, 18.
Bey of Tunis, 20.
Bible, 24.
Biddle, Alexander, 3.
Biddle, Nicholas, 42.
Bigelow, John, 55, 65.
Binns, John, 39.
Bishop, Abraham, 3, 17 27, 28, 30, 33.
Black, John, 27.
Blair, Albert L., 61.
Bland, Theodore, 4.
Bolton, Sarah Knowles, 56.
Bones, 13, 14.
Borne, O. S., 62.
Botetourt, Governor, 4.
Boutell, Lewis Henry, 58.
Brackenridge, Henry M., 39.
Brazer, Samuel, 35.
Brazil, 3.
Breckenridge, John Cabell, 15.
Brigham, Johnson, 62.
Brissot de Warville, Jean Pierre, 13 26.
British Property, 10.
Brodhead, Richard, 46.
Brooks, Elbridge Streeter, 61.
Brooks, Erastus, 54.
Brooks, Geraldine, 62.
Brougham, Lord, 44, 45.

Brown, Charles Brockden, 32.
Brown, William, 27.
Brown, William Wells, 47.
Bryan, John H., 39.
Bryan, William Jennings, 61.
Bryant, William Cullen, 35.
Buchanan, George, 51.
Budd, Henry, 60.
Bulfinch, Thomas, 48.
Bureau of Rolls and Library, State Department, 58, 59, 65.
Burk, John Daly, 32.
Burr, Aaron, 29, 31, 32, 33, 34, 63.
Burr, William Henry, 53, 57.
Burr Conspiracy, 20.
Busey, Samuel Clagett, 63.
Bushnell, D., 29.
Butler, Zebulon, 10.
Butterworth, Hezekiah, 62.
Buttre, Lilian C., 53.

C

C., J. B., 46.
Cabell, Joseph, 24.
Calhoun, John C., 51.
Callender, James Thompson, 27, 30, 33.
Calonne, Charles Alexandre de, 26.
Cambreling, Churchill C., 39.
Canadian affairs, 6.
Capital punishment, 1, 10.
Carey, Mathew, 38.
Carpenter, Stephen Cullen, 37.
Carson, Hampton Lawrence, 65.
Carter, James C., 60.
Cary, Wilson Jefferson, 4.
Cary, Wilson Miles, 4.
Case, Lyman W., 53.
Cathcart, Giacomo Leandro, 18.
"Caustic, Christopher," 34.
Celebration of Jefferson's birthday, 49.
Chandler, Julian Alvin Carroll, 65.
Chandler, J. B., 5.
Chanut, J., 49.
Chaplin, Jeremiah, 3.
Chapman, Charles C., 55.
Chastellux, François Jean, 10, 47.
Cheetham, James, 20, 30, 31, 32, 33, 35.
Chesapeake affair, 21.
Chitwood, Olive P., 65.
Church, R. S. H., 50.
"Citizen of Maryland", 55.
Clark, Daniel, 37.
Clarke, M., St. Clair, 23.
Clavière, Etienne, 11, 26.
Cleveland, Grover, 58.
Clinton, De Witt, 27.
Cobb, Joseph B., 1, 48.
Cobbett, William, 26, 29.
Cod and whale fisheries, 12.
Coe, Joseph, 19.
Coinage, 11.
Coleman, William, 17, 29.
Columbus Bar, 39.
Colvin, John B., 31, 33.
Commerce, 12, 13, 19.
Committee of correspondence and inquiry for Virginia, 4.
Committee of the States, 10.
Concise account of the life of Thomas Jefferson, 17, 29.
Conseil, L. P., 1, 43, 52.
Continental bills of credit, 11.
Continental Congress, Va., delegates to, 7.
Continental establishment, 6.
Conway Moncure D., 56, 61.
Cook, Theodore Andrea, 60.
Cooke, John Esten, 47, 49, 52, 54.
Coolidge, Thomas Jefferson, 61.
Coolidge, Joseph, 54.
Copper coinage, 11.
Correspondence of Thomas Jefferson, 17.
Cosway, Maria (Mrs.), 3.
Coxe, Tench, 27, 28.
Craighill Robert T., 53.
Craigin, Aaron H., 48.
Cranch, William, 29.
Crane, William, 50.
Crawford, William H., 39.
Cresap, Michael, 46.
Croswell, Harry, 34.
Cunningham, William, 39.
Currer, Clotel, 47.
Curries, James, 63.
Cursory reflections, 29.
Curtis, William Eleroy, 62.
"Curtius", 33.
Cushing, Caleb, 39.

D

D., H. B., 50.
Dallas, George Mifflin, 45.
Daniel, John W., 61.
Danvers, John Thierry, 35.
Davies, Charles Stewart, 40.
Daviess, J. H., 35.
Davis, John, 47.
Davis, Thomas, J., 52.
De Saussure, Henry W., 27.
De Vere, Schele, 51.
De Witt, William R., 40.
Declaration of Independence, 2, 3, 4, 5, 6.
Declaration on taking up arms, 5.
Defaulters, 7.
Democratic Club, N. Y., 61.
"Democraticus", 29.
De Saussure, Henry W., 27.
Description of a mould-board, 14.
Destutt de Tracy, Antoine Louis Claude (*Comte de*), 22.
Devens, Charles, 53.
Didier, Eugene Lemoine, 64.
Dialogue between a southern delegate and his spouse, 4.
Dickins, Asbury, 27.
Dickinson, John, 5.
Dodge, Melvin Gilbert, 59.
Dodge, Nehemiah, 34.
Dodd, William Edward, 61.
Donaldson, Thomas, 60.
Dorsheimer, William, 48.
Draught of a fundamental constitution for the commonwealth of Virginia, 11.
Duane, William, 35.

Duer, William Alexander, 40,
Dumas, C. W. F., 10.
Dunlap, John Robertson, 64.
Dunmore, John, Earl of, 5.
Dunning, E. O., 48.
Durrett, R. T., 14, 55.
Duyckinck, Everet A., 49, 50.
Dwight, Nathaniel, 42.
Dwight, Theodore, 29, 43, 45, 52.

E

E., 56.
Education, 10, 24.
Edwards, Pierrepont, 61.
Eggleston, George Cary, 54.
Ellet, Elizabeth F., 50.
Ellis, Edward Sylvester, 58, 60.
Elwyn, Thomas, 34.
Embargo, 20.
Entail, abolition of, 6.
"Epaminondas", 29.
Eppes, Francis, 4.
Eppes, John W., 4.
Escheats, 8.
Essay towards facilitating instruction in Anglo-Saxon, etc., 24.
Essex Resolutions, 35.
Estee, Morris M., 61.
Etiquette, 24.
Evans, Charles H., 54.
Evans, Thomas, 31.
Evarts, William Maxwell, 53, 57.
Everett, Alexander Hill, 43, 44.
Everett, Edward, 40.
Exposition of the course and principles of the national administration in relation to the custody of the public moneys, 23.

F

"Fairplay, Oliver", 33.
Falsehood and forgery detected, 39.
"Farmer," 38.
Federal catechism metamorphosed, 33.
"Federal Republican", 27.
Federalist, 26.
"Fellow sufferer", 35.
Fessenden, Thomas Green, 34.
First jubilee of American independence, 40.
Fisher, George Park, 58.
Fiske, John, 63.
Flanders, Henry, 50.
Fleming, William, 63.
Flower, Benjamin, O., 64.
Foley, John P., 3, 57.
Ford, Paul Leicester, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 58, 59, 65.
Ford, Worthington Chauncey, 5, 24, 57, 60, 62, 63.
Forman, Samuel Eagle, 62.
Forsyth, John, 40.
Foster, John, 31.
Foster, John W., 62.
Foster, William E., 54.
Fowler, Samuel, 48.
Fragment of a journal, 33.
Francis, Fred. L., 59.
Franklin, Benjamin, 6, 58.
Franklin, Benjamin, 12.
Friedenwald, Herbert, 62, 65.
"Friend to Liberty", 30.
"Friend to real religion", 28.
Frost, John, 46.
Fuller, Melville W., 54.

G

Gale, Ethel, 52.
Gallatin, Albert, 39.
Galliard, John, 39.
Garland, Hugh A., 46.
"Gath", 64.
Geer, Henry Burns, 63.
Genet, Edmond C., 13, 49, 50, 52.
Genet, George Clinton, 61.
"Gentleman of North Carolina" 33.
Gerry, Elbridge, 39.
Getchell, George H., 55.
Gibson, Patrick, 46.
Giles, W. B., 42.
Gillet, Ransom H., 50.
Gilpin, Henry Dilwood, 42.
Girardin, L. H., 8.
Glenn, Thomas Allen, 61.
Godwin, Parke, 47.
Godwin et al. v. Lunan, 23.
Goldsborough, R. H., 38.
Goodrich, Charles A., 42.
Goodrich, Samuel Griswold, 48.
Gordy, Wilbur Fisk, 62.
Granger, Gideon, 32, 35, 61.
Granger, Moses Moorhead, 60.
Grayson, W. S., 49.
Great Britain, 13, 20, 21, 24.
Greeley, Horace, 15.
Greely, Arthur W., 59.
Green, Benjamin E., 51.
Gregg, Andrew, 39.
Grigsby, Hugh Blair, 47,
Griswold, Rufus Wilmot, 3.
Griswold, Stanley, 29.
Grosvenor, Charles Henry, 63.
"Grotius", 27.
Grundy, Felix, 40.
Grymes, Philip, 32.
Guernsey, H. A., 51.
Gun-boats, 20.

H

Hale, Edward Everett, 59, 63.
Hall, D. A., 23.
Halsey, J. J., 56.
Halstead, Murat, 65.
Hamet Caramalli, 19.
Hamilton, Alexander, 18, 26, 27 30, 31, 33, 50, 51, 58, 59, 60, 66.
Hamilton, John Church, 48.
Hammond, George (*Correspondence*), 13.

Hammond- Jabez D., 37, 45.
"Hampden", 26, 35.
"Hancock", 36.
Hardie, Sallie E. Marshall, 60.
Hart, Albert Bushnell, 17, 58, 62.
Hart, Charles Henry, 60.
Harvey, Charles M., 60, 64.
"Hater of Shams", 53.
Hawks, Francis Lister, 44.
Hayes, Rutherford B., 53.
Hazen, Charles Downer, 60.
Head and the heart, 3.
Henderson, George, 31.
Henderson, John Cleaver, 57.
Henkels, Stanley V., 65.
Henning, L. von, 16.
Henry, John (Governor of Md.), 14.
Henry, Patrick (Governor of Va.), 4, 45, 50 51.
Henry, Patrick, 22.
Henry, William Wirt, 50.
Hessian officers, desertion of, 6.
Higginson, Thomas Wentworth, 54.
Hoge, James, 39.
Holmes, Prescott, 60.
Hopkinson, Francis, 3, 63.
Houghton, Walter R., 54.
Howard, John Raymond, 61.
Howe, Henry, 47.
Howell v. Netherland, 23.
Hubbard, Elbert, 60.
Humphrey, Col., 3.
Humphrey, Herman, 41.
Hunt, Gaillard, 61.
Hutchinson, Ellen Mackay, 3.

I

Imaginary conversation between President Jackson and the ghost of Jefferson, 43.
Impressments, 19.
Inaugural, first, 3, 4, 16, 17.
Inaugurals, 2.
"Independent American", 20, 34.
Indian affairs, 11.
Inquiry into the present state of the foreign relations of the Union, 20, 34.
Invasions and insurrections, act for providing against, 6.
Ireland, John Robert, 55.
Irving, Washington, 37,
Irwin, Agnes, 53.
Isaacks, Joseph, 12.
Izard, Ralph, 63.

J

Jackson, Andrew, 43.
"Jahnsenykes, Williamson," 36.
James, John W., 40.
Jay, John, 3, 56.
Jefferson, Martha, 53, 62.
Jefferson against Madison's war, 38.
Jefferson papers, 3.
Jeffersoniad, 29.
Jenkinson, Isaac, 63.
Jenks, William, 36.
Johnson, ——, 31.
Johnson, Alfred, 40.
Johnson, Thomas, 7.
Johnson, Walter Rogers, 40.
Johnson, William, 40.
Johnston, Alexander, 15, 17.
Johnston, William Dawson, 65.
Jones, Charles W., 53.
Jones, Gabriel, 32.
Jones, Joseph, 57.
Jones, Joseph Seawell, 44, 52.
Judson, L. Carroll, 45.
"Junius Philaenus", 30, 31.

K

Kean, R. G. H., 56.
Kentucky Resolutions, 14, 15.
King, William (Governor), 52.
Kingsley, W. V., 52.
Kirkland, John Thornton, 43.
Kirtland, Jared Potter, 52.
Knapp, Samuel Lorenzo, 40.
Knox, George W., 59.

L

Lafayette, *Marquis de*, 64.
Lands, unclaimed, 12.
Langdon, John, 3.
La Rochefoucauld-Liancourt, François 47.
Lee, Henry, 37, 43.
Lee, Henry, Jr., 43.
Lee, Richard H., 6.
Lee, Thomas Ludwell, 10.
Leidy, Joseph, 14.
Leland, John, 29.
Lemesle, Charles, 42.
"Leonidas", 30.
Levasseur, A., 47.
Levy, Uriah P., 44.
Levy statue, 52.
Lewis, Alfred Henry, 64.
Lewis, Andrew, 51.
Lewis, Meriwether, 4, 22.
Lewis & Clark expedition, 19.
Library, public, bill for establishing, 10.
Library, Jefferson's, catalogue of, 22, 23.
Library of Congress, catalogue, 22.
Life and Morals of Jesus, 24.
Limits and bounds of Louisiana, 25.
Lincoln, Levi, 31, 39.
Lincoln, Robert W., 44.
Linn, William, 28, 44.
Lipscomb, Andrew A., 2.
List, Frederick, 22.
Literature, article VIII, *Maine constitution*, 23.
Little, Charles J., 58.
Little, Robert, 40.
Livermore, George, 49.
Livingston, Edward, 22, 36, 38.
Logan, John (Tah-gah-Jute), 9, 14, 15 34, 46

Long, George, 58.
Lord, John, 58.
Loring, George Bailey, 49.
Lossing, Benson John, 2, 46, 47.
Louis XVI, 43.
Louisiana, 18, 24, 25.
Lowell, John, 26, 35, 36, 38.
"Lucius Crassus", 31.
"Lucius Junius Brutus," 29, 30.
Ludlow, J. M., 50.
Luther, Frederick N., 55.
Lyman, T. P. H., 40.
Lyon, Matthew, 64.

M

Mabie, Hamilton Wright, 62.
McAdie, Alexander, 59.
McCabe, James D., 53.
McClay, Samuel, 39.
MacCormick, Samuel, 38.
McCorvey, T. C., 58.
MacDonald, William, 15, 23, 60.
Mackay, Charles, 55.
McKee, Thomas H., 17, 19, 58.
McLaughlin, J. Fairfax, 64.
Maclay, William, 60.
Madison, James, (Bishop), 59.
Madison, James, 2, 3, 10, 11, 38, 39, 57 58.
Magnan, Croze, 35.
Maine constitution, 23.
Malden, Henry, 44.
Malkin, Arthur Thomas, 44.
Manual of parliamentary practice, 2, 15 16.
Marbury v. *Madison*, 57.
"Marcus", 34.
"Marcus Brutus", 28.
Marshall, John, 51, 58.
Martin, Henry Austin, 54.
Martin, Luther, 36.
"Mary V. V.," 5.
Mason, George, 10, 51.
Mason, James M., 46.
Mason, John Mitchell, 28.
"Massachusettensis", 26.
Mayer, Brantz, 46.
Mayes, R. B., 49.
Mazzei, Philip, 17, 27, 43.
Mead, Edward C., 61.
Mead, Edwin Doak, 62.
Meikleham, Septima R., 54, 55.
Melbourn, Julius, 45, 46.
Mellen, George Frederick, 64.
Memoir on the discovery of certain bones of a quadruped of the clawed kind, 13, 14.
Memoirs, 1, 2.
Memorabilia democratica, 33.
Mercer, Charles Fenton, 45.
Merriam, Charles Edward, 64.
Merriam, J. M., 56.
Merwin, Henry Childs, 63.
Messages, 2, 17, 18, 19, 20, 21.
Milligan, J., 22.
Minus, Thomas, 27, 34.
Mitchell, John H., 11.
Mitchell, Samuel Latham, 41.
Money unit, 11.
Monroe, James, 21, 38 39, 60.
Monticello, 47, 64.
Moore Clement Clark, 9, 33.
Moore, Justus E., 45.
Morals of Jesus, 24.
Moreau, Henry, 49.
Morellet, *Abbé*, 9.
Morgan, James Morris, 64.
Morrill, Justin Smith, 52.
Morse, A. D., 62.
Morse, John T., 54.

N

Nason, Charles D., 61.
National debt, 11.
Neutral rights, 19.
Nelson, Thomas, 51.
New Castle county, Delaware, 26.
New Haven remonstrance, reply to, 17.
Nicholas, Wilson C., 4.
Nichols, William (?), 30.
Nicolay, John G., 56.
Niles, Hezekiah, 37.
North, Lord, *motion*, 5.
Norvel, John, 39.
Notes on the establishment of a money unit, 11.
Notes on Virginia, 2, 3, 8–10.

O

Observations on the whale fisheries, 11.
O'Callaghan, E. B., 50.
"Old South", 32.
O'Neill, Charles, 57.
Ordinance of 1784. 10.
Ortéga, Joaquin, 16.
Osgood, David, 38.

P

Page, John, 63.
Paine, Thomas, 53, 56.
Paine, Robert Treat, 52.
Paintings, 43.
Parisot, Jacques Theodore, 45.
Parker, George F., 58.
Parker, Theodore, 51.
Parliamentary Manual. See Manual of parliamentary practice.
Parmelee, Mary Platt, 60.
Paroles, 8.
Parton, James, 51, 52, 64.
Party Spirit, 3.
Passage of Potomac through Blue Ridge, 3.
"Pasquin, Anthony", 34.
Patton, Jacob Harris, 59.
Peebles, John Kevan, 59.
Pendleton, Edmund, 10.
Peters, Richard, 39.
Peterson, Maud Howard, 61.

Philips, Josiah, 7.
Phillips, Richard (Sir), 19.
"Phocion", 26, 31.
Pichon, L. A., 16.
Pickering, Timothy, 36, 38, 39.
Pierce, D. T., 61.
Pierce, James Oscar, 65.
Pierson, Hamilton Wilcox, 49.
Pinckney, Charles, 61.
Pinckney, Charles Cotesworth, 28, 32.
Plough, 14.
Political intolerance, 30.
Poole, William Frederick, 51.
Poor, Nathaniel P., 23.
"Poplicola", 32.
Poppen, Richard S., 3.
" Porcupine," 29.
Post Road, 19.
Powell, Edward Payson, 15, 58, 59, 60.
Preston, Howard W., 15.
Pritchett, Henry S., 62.
Privileges and restrictions on the commerce of the United States, 12, 13.
Proclamations, 8, 21.
Proctor, L. B., 58, 61.
Public characters of 1801, 30.

Q

Quincy, Josiah Phillips, 64.

R

Randall, 55
Randall, Henry S., 48.
Randolph, Edmund, 56.
Randolph, Fred. J., 59.
Randolph, John, 45, 46.
Randolph, Sarah N., 51, 53, 56.
Randolph, Thomas Jefferson, 1, 46.
Randolph, Thomas Mann (Mrs.). *See* Jefferson, Martha.
Rapp, William, 1.
Rayner, B. L., 43, 44.
Raynor, E. C., 55.
Read, George, 26.
Religion, 8, 9, 16, 18, 22, 23, 26, 28.
Religious freedom, 4, 10, 11, 16.
Reports of cases, 23.
Representation bill, 23.
"Republican", 28.
"Republican Farmer", 28.
Republican notes on religion, 11, 18.
"Republican of Massachusetts", 36.
'République, Uriac Faber", 33.
Revisors, committee of. See *Virginia, Committee of Revisors*.
Richardson, James D., 2, 43.
Richmond, (Va.), 8.
Rîdpath, John Clark, 61.
Riethmüller, Christopher James, 50.
Ritchie, Andrew, 1.
Rives, 45.
Robins, Elizabeth, 54.
Robinson, W. E., 54.
Rowan, Stephen N., 41.
Rueling, James F., 48.
Rush, Benjamin, 3, 22.
Russell, Jonathan, 36.
Russell, William E., 60.

S

Sainte-Beuve, Charles Augustin, 52.
Sanderson, John, 23, 42.
Sargent, Winthrop, 30.
Sawvel, Franklin B., 25.
Scheffer, Arnold, 64.
Schmucker. *See* Smucker.
Schouler, James, 58.
Schuyler, Eugene, 55.
Seat of government, act for removal of, 8.
Selection of eulogies, 41.
Semmes, Thomas, 43.
Senate, powers of, 24.
Sergeant, John, 41.
Services to humanity. See Summary of.
Severance, Frank H., 66.
Shaw, John Angier, 41.
Sheldon, F., 52.
Sheldon, J., 50.
Shepardson, Francis Wayland, 62.
Sherburne, John Henry, 32.
Shippen, Rebecca Lloyd, 63.
Short, William, 3.
"Sidney, Algernon", 32, 35.
Simpson, Joseph Bernard, 66.
Simpson, Lloyd D., 55.
Simpson, Stephen, 39, 43.
Sinclair, John (Sir), 14.
Skipworth, Robert, 3.
Slavery, 10.
Slicer, Thomas R., 65.
Smith, Charles Card, 48, 52.
Smith, Helen Ainslie, 57.
Smith, S. (General), 39.
Smith, Samuel, 31.
Smith, Samuel Harrison, 42.
Smith, William, 12, 31.
Smith, William Henry, 2.
Smith, William Loughton, 26, 29.
Smucker, Samuel Mosheim, 48.
Society in France, 3.
Spain, 24.
Sparks, Edwin Erle, 63.
Sprague, Homer B., 59.
Sprague, Joseph E., 41.
Sprague, Peleg, 41.
Springer, William M., 53.
Stanford, John, 41.
Stanley, John, 39.
Stanwood, Edward, 54.
Statistical tables and remarks on the economy and management of farms in the United States, 24.
Staughton, William, 41.
Stedman, Edmund Clarence, 3.
Stockdale, J., 10.
Stockslager, Strother M., 55.
Stockton, Frank R., 56.
Stoddard, William O., 56.
Story, Joseph, 23.
Strahan, John, 39.

Stratton, Ella Hines, 63.
Styles (Dr. Ezra Stiles?), 3.
Sullivan, William, 43, 44.
Summary of services to humanity, 1.
Summary View, 1, 4.
Swanwick, John, 11, 26.
Swift, Lindsay, 62.
Syllabus of an estimate of the merit of the doctrines of Jesus, 22.

T

"Tacitus", 31.
Tah-gah-Jute. *See* Logan, John.
Taine, Hippolyte, 50.
Tator, Henry H., 47.
Taylor, John, 15, 33.
Test of the religious principles of Thomas Jefferson, 16, 28.
Thatcher, Stephen, 32.
Thomas, David, 33.
Thompson, D. P., 50.
Thompson, Lewis O., 52.
Thompson, Richard Wigginton, 59.
Thomson, Charles, 3, 53.
Thornton, William F., 41.
Thoüin, André, 14
Three patriots, 38.
Thurston, H. W., 57.
Tillinghast, Joseph Leonard, 41.
Tompkins, Hamilton Bullock, 56.
Townsend, George Alfred, 64.
Townsend, Virginia Frances, 57.
Trent, William Peterfield, 57, 60, 62.
"True Republican", 38.
Tucker, George, 44, 45, 48.
"Tullius Americanus", 30.
Turner, Edward, 41.
Tuttle, Kate A., 61, 65.
Tyler, John, 41.
Tyler, Moses Coit, 60.
Tyson, Martha Ellicott, 54.

U

University of Virginia, 24.
Upton, Harriet Taylor, 58.

V

Van Buren, Martin, 39.
Van der Kemp, F. A., 14, 22.
Van Ness, William P., 32, 33, 34.
Vest, George Graham, 55.
Victor, Orville J., 15.
"Vindex", 36.
Vindication of the public life and character of Thomas Jefferson, 28.
Virginia, Committee of Revisors, report of, 7, 8, 10.
Virginia, Constitution (1776), 5.
Virginia, Continental establishment, 6.
Virginia Courts, 7.
Virginia, Governor, powers of, 7.
Virginia, Senate, conference with, 7.
"Virginian", 45.
Voorhees, D. W., 53.

W

Walker, Francis Amasa, 59.
Wallace, M. G., 65.
Wallace, Robert W., 64.
Warfield, Ethelbert Dudley, 15, 55, 56.
Warner, Charles Dudley, 3.
"Warren," 30.
Washington, George, 1, 3, 11, 17, 24, 31, 43, 45, 50, 57, 65.
Washington, H. A., 1.
Washington monument, 51.
Watson, Henry C., 47.
Watson, Thomas Edward, 62, 65.
Weaver, George Sumner, 55.
Webster, Daniel, 37, 42, 48.
Webster, Nathan Burnham, 57.
Webster, Noah, 31.
Webster, Sidney, 63.
Weights, measures, and coins, 11–12.
Weld, Isaac, 47.
Welling, James C., 52.
Wells, Samuel Adams, 1.
West Chester county, New York, 28.
Western territory, temporary government of. See Ordinance of 1784.
Whale fisheries, 11, 12.
Wharton, Anne Hollingsworth, 64.
Whether Christianity is a part of the Common law, 23.
White, Andrew D., 49.
Whitelock, William, 56.
Wilkins, William, 42.
Wilkinson, James, 21, 34, 37.
Willard, George, 53.
William and Mary, 10.
Williams, E., 2, 46.
Williams, John, 34.
Williston, E. B., 42.
Wilson, James Grant, 64.
Wilson, Jasper, 35.
Wilson, Rufus Rockwell, 63.
Winship, Albert Edward, 64.
Winsor, Justin, 6.
Winthrop, Robert C., 53.
Wirt, William, 4, 7, 22, 23, 42.
Wistar, Caspar, 14.
Wister, O. J. (Mrs.), 53.
Witt, Cornélis de, 48, 49, 50.
Wolcott, Oliver, 34.
Wood, John, 31, 32, 45.
Wood, Wallace, 55.
Woodward, Augustus B., 5.
Wortman, Tunis, 28, 30.
Wythe, George, 10, 23.

Y

"Yankee Farmer", 35.
Young, Andrew W., 48.
Young and Minns, 27, 34.

THE JEFFERSON BIBLE

NOTICE OF A REPRINT FROM U. S. GOVERNMENT FACSIMILE EDITION.

Introduction

THE so-called Jefferson Bible, more accurately "The Life and Morals of Jesus of Nazareth," is now the property of the United States National Museum at Washington, having been obtained by purchase in 1895. The following is a description of the volume:

Measurements: Height, 8¼ inches; width, 4 5/16 inches; thickness at back, 1¼ inches; in middle, 1⅝ inches; at edge points, 1 inch.

Binding: Full red leather with gilt tooling. The back divided in five (5) panels; in second (2d) panel from top title in gold: "Morals of Jesus."

The margin of the covers of all four sides on the outside, and on the three outer ones on the inside, as well as on the edges, are tooled in gold. Inside of the upper cover is on the left side top a label containing the words: "Bound by Fred A. Mayo, Richmond, Va."

The cover inside as well as the fly-leaves are covered with gray paper in marble designs.

Order: Upper cover; two (2) manuscript leaves in the handwriting of Jefferson, containing on the first two and a half pages the table of texts; the rest is blank; fly-leaf; three (3) blank leaves; title

page in manuscript in Jefferson's handwriting, reading:

"THE
LIFE AND MORALS
OF
JESUS OF NAZARETH
EXTRACTED TEXTUALLY
FROM THE GOSPELS
IN
GREEK, LATIN
FRENCH & ENGLISH;"

folded printed maps of Palestine and Asia Minor, taken out from a book; that of Palestine has on top in print: "page 1," and that of Asia Minor "page 414;" blank page excepting for a black line in its middle, running from top to bottom. Then come, on numbered leaves, beginning on the left side of the first (the reverse of the page just described), and closing on the right side of the last, the extracts arranged in two columns, separated by a black line, on each page, in the following order: On the left hand page Greek and Latin, on the right, French and English. The sources are indicated in the margin in Jefferson's handwriting. The numbers of the leaves, which run from 1 to 83, are on the left side top of the left hand pages. Leaf 83 has extracts on the right hand page, the left hand page has only the black line; it is followed by three (3) other blank leaves, the first of which has the black line on both sides; then come the fly-leaf and the cover. Between each of the

leaves, with the exception of the blank ones, there are alternately one and two narrow strips of paper bound in.

That Jefferson had in mind the preparation of such a book, and that he actually prepared it, has been known to students of his letters and writings, and especial attention was drawn to the fact in "The Life and Times of Thomas Jefferson," by Henry S. Randall, published in three volumes, New York, 1858.

It was, moreover, brought to the attention of the Government very definitely in the form of a report, Fifty-first Congress, First Session, Senate Report 1365, presented June 14, 1890, by Senator Evarts of the Committee on Library, and ordered printed. This report was with reference to a bill relative to the proposed purchase of the manuscript papers and correspondence of Thomas Jefferson, which does not appear to have been followed by favorable action. In it the following description is given of the book in question, which was written by Mr. Ainsworth R. Spofford, then Librarian of Congress:

"'*The Morals and Life of Jesus of Nazareth*,' extracted textually from the Gospels in Greek, Latin, French and English. Title and very full index in his own hand. Texts were cut by him out of printed copies of Greek, Latin, French and English Testaments and pasted in this book of blank pages, which was handsomely bound in red morocco, ornamented in gilt, and titled on the back in gilt letters, 'The Morals of Jesus.' His original idea was to have the life and teachings of

the Saviour, told in similar excerpts, prepared for the Indians, thinking this simple form would suit them best. But, abandoning this, the formal execution of his plan took the shape above described, which was for his individual use. He used the four languages that he might have the texts in them side by side, convenient for comparison. In the book he pasted a map of the ancient world and the Holy Land, with which he studied the New Testament."

In 1886 I was engaged, when a fellow at Johns Hopkins University, Baltimore, in cataloguing a small but very valuable Hebrew library gathered together by Dr. Joshua I. Cohen. Amongst the books were two copies of the New Testament mutilated, which contained on the inside of the cover a newspaper slip giving an account of what Jefferson had undertaken, and referring to a letter to John Adams, dated October 13, 1813, followed by the words here given:

"This and the corresponding vol. are the identical copies alluded to in the above article. They were purchased by me at the sale of Dr. Macaulay's *Medical Library*, by whom they had been bought at the sale of Mr. Jefferson's library.

"See letter to John Adams,

"Jefferson's Works, vol. VI, 217.

"JOSHUA I. COHEN."

The following is the title page of each of these volumes:

THE
NEW TESTAMENT
OF OUR
LORD AND SAVIOUR
JESUS CHRIST,
TRANSLATED OUT OF THE
ORIGINAL GREEK:
AND WITH THE
FORMER TRANSLATIONS,
DILIGENTLY
COMPARED AND REVISED.

PHILADELPHIA,
PUBLISHED BY JACOB JOHNSON & CO.
NO. 147 HIGH STREET,
1804.

With the approval of the family I did not include these books, nor others of general interest, in the privately printed catalogue, which was intended to describe only the contents of a special department of the library. But I undertook to search for the volume, first through Miss Sarah N. Randolph, who, just as I was about to call on her on the subject, died, and, after a lapse of some years and with steps that it is not necessary to detail, obtained it from Miss Randolph, her sister, then living at Shadwell, Va. The latter, in a communication dated July 27, 1895, states of Jefferson that "the idea he had at first was to compile

a book which would be valuable for the use of the Indians."

This little book was one which occupied a great deal of Jefferson's attention, and the following statements and extracts from his letters directly bear upon its making.

On April 9, 1803, he wrote from Washington to Dr. Priestley, referring to Priestley's comparative view of Socrates and Jesus, that in a conversation with Dr. Rush in the years 1798 and 1799 he had promised some day to write a letter giving his view of the Christian system. This letter he had as yet only sketched out in his mind. It was evident that he considered the Gospels as having much extraneous matter and that by careful pruning there could be selected out those sayings which were absolutely the words of Jesus himself. After discussing the injustice done by these later additions, he says to Priestley, "you are the person who of all others would do it best and most promptly. You have all the materials at hand, and you put together with ease. I wish you could be induced to extend your late work to the whole subject."

In a letter of ten days later, April 19, 1803, to Edward Dowse, he writes that he considers "the moral precepts of Jesus as more pure, correct and sublime than those of the ancient philosophers."

Under date of April 21, 1803, Jefferson wrote to Dr. Benjamin Rush, sending him the syllabus of an estimate of the merits of the doctrines of Jesus compared with those of others. This is the communication to which he had referred

in his letter to Dr. Priestley. In the letter accompanying the syllabus he tells Dr. Rush that he is sending this for his own eye, simply in performance of his promise, and indicates its confidential character in the following words: "And in confiding it to you, I know it will not be exposed to the malignant perversions of those who make every word from me a text for new misrepresentations and calumnies. I am, moreover, averse to the communication of my religious tenets to the public, because it would countenance the presumption of those who have endeavoured to draw them before that tribunal, and to seduce public opinion to erect itself into that inquest over the rights of conscience, which the laws have so justly proscribed. It behooves every man who values liberty of conscience for himself to resist invasions of it in the case of others, or their case may, by change of circumstances, become his own."

On January 29, 1804, Jefferson wrote to Priestley from Washington that he was rejoiced to hear that Priestley had undertaken to compare the moral doctrines of Jesus with those of the ancient philosophers. He writes: "I think you cannot avoid giving, as preliminary to the comparison, a digest of his moral doctrines, extracted in his own words from the Evangelists, and leaving out everything relative to his personal history and character. It would be short and precious. With a view to do this for my own satisfaction, I had sent to Philadelphia to get two testaments (Greek) of the same edition, and two English,

with a design to cut out the morsels of morality, and paste them on the leaves of a book, in the manner you describe as having been pursued in forming your Harmony. But I shall now get the thing done by better hands."

This is the first definite statement of Jefferson's purpose to prepare such a book, which he apparently at the time abandoned in the hope that Priestley would take it up. In the year 1808 Jefferson was greatly interested in the translation of the Septuagint made by Charles Thomson, the Secretary of the first Continental Congress, and wrote several communications to Thomson on the subject. In 1813 John Adams began a voluminous correspondence with Jefferson on religious subjects, the letters following each other very closely. Adams had access to a number of Priestley's letters written to various persons and in a communication dated at Quincy, July 22, 1813, he reminds Jefferson of his intention of preparing the work which he (Jefferson) had handed over to Priestley. He writes: "I hope you will still perform your promise to Dr. Rush. If Priestley had lived, I should certainly have corresponded with him."

On August 9, John Adams again writes to Jefferson, sending further extracts of letters of Priestley and saying that he did so because "I wish it may stimulate you to pursue your own plan which you promised to Dr. Rush."

In a letter to Adams written from Monticello, October 12, 1813, Jefferson gives a description of the volume as follows: "We must reduce our vol-

ume to the simple Evangelists, select, even from them, the very words only of Jesus, paring off the amphiboligisms into which they have been led, by forgetting often, or not understanding, what had fallen from him, by giving their own misconceptions as his dicta, and expressing unintelligibly for others what they had not understood themselves. There will be found remaining the most sublime and benevolent code of morals which has ever been offered to man. I have performed this operation for my own use, by cutting verse by verse out of the printed book, and arranging the matter which is evidently his and which is as easily distinguished as diamonds in a dung-hill. The result is an octavo of forty-six pages."

It would appear from this that Jefferson made two such books, one a volume of forty-six pages which he later enlarged to the book which is here given.

Under date of January 29, 1815, Jefferson wrote from Monticello to Charles Clay: "Probably you have heard me say I had taken the four Evangelists, had cut out from them every text they had recorded of the moral precepts of Jesus, and arranged them in a certain order, and although they appeared but as fragments, yet fragments of the most sublime edifice of morality which had ever been exhibited to man." In this letter however Jefferson disclaims any intention of publishing this little compilation, saying: "I not only write nothing on religion, but rarely permit myself to speak on it."

Again, in a letter to Charles Thomson, written

from Monticello, under date of January 9, 1816, he says: "I, too, have made a wee little book from the same materials, which I call the Philosophy of Jesus; it is a paradigma of his doctrines, made by cutting the texts out of the book, and arranging them on the pages of a blank book, in a certain order of time or subject. A more beautiful or precious morsel of ethics I have never seen; it is a document in proof that *I* am a *real Christian*, that is to say, a disciple of the doctrines of Jesus."

Later in the letter Jefferson makes a statement which indicates that he is not describing the volume now in the National Museum, but the preliminary one of 46 pages, for he adds: "If I had time I would add to my little book the Greek, Latin and French texts, in columns side by side."

In a letter dated April 25, 1816, written from Poplar Forest, near Lynchburg, addressed to Mr. Fr. Adr. Vanderkemp, Jefferson gives further details as to how he made this preliminary volume. After telling his correspondent that he was very cautious about not having the syllabus, which he had prepared, get out in connection with his name, being unwilling to draw on himself "a swarm of insects, whose buzz is more disquieting than their bite," he writes: "I made, for my own satisfaction, an extract from the Evangelists of the text of His morals, selecting those only whose style and spirit proved them genuine, and his own. * * * It was too hastily done, however, being the work of one or two evenings only, while I lived at Washington, overwhelmed with other business,

and it is my intention to go over it again at more leisure. This shall be the work of the ensuing winter. I gave it the title of 'The Philosophy of Jesus Extracted from the Text of the Evangelists.'"

Vanderkemp was undertaking a publication and desired to use Jefferson's syllabus and extract, which Jefferson agrees to, with the following condition: "I ask only one condition, that no possibility shall be admitted of my name being even intimated with the publication."

October 31, 1819, he writes from Monticello to William Short, speaking of the extract from the Evangelists and his desire to see a proper one made: "The last I attempted too hastily some twelve or fifteen years ago. It was the work of two or three nights only, at Washington, after getting through the evening task of reading the letters and papers of the day."

This concludes the references in Jefferson's writings that bear directly upon the little volume in question. They are brief extracts from a collection made from all sources, published and manuscript.

Randall, in his life of Jefferson, already quoted, volume 3, page 451, says: "It was in the winter of 1816-17, it is believed, that Mr. Jefferson carried out the design last expressed. In a handsome morocco-bound volume, labeled on the back, 'Morals of Jesus,' he placed the parallel texts in four languages. The first collection of English texts, mentioned in the letter to Thomson, is not preserved in Mr. Jefferson's family, but his grandson, Mr. George Wythe Randolph, has

obtained for us a list of its contents. That, in different languages, is in the possession of his oldest grandson, Colonel Thomas Jefferson Randolph." Randall gives a list of the passages of both volumes in his appendix, and adds, "It is remarkable that neither of these collections were known to Mr. Jefferson's grandchildren until after his death. They then learned from a letter addressed to a friend that he was in the habit of reading nightly from them before going to bed."

It would appear from the letter to Short that Randall's deduction as to the date of this larger compilation is not warranted and that it was actually made in 1819 or subsequent to that year, although it is true that in the letter to Vanderkemp (April 25, 1816) he speaks of the larger compilation as being the work of the ensuing winter.

In Appendix No. XXX to Randall's work, he gives the list of the contents of the first compilation of forty-six pages as well as the list of the contents of the present book. These are not exactly identical. It is interesting to note the title of the first compilation, which reads as follows:

"THE PHILOSOPHY OF JESUS OF NAZARETH"

"Extracted from the account of his life and doctrines as given by Matthew, Mark, Luke and John. Being an abridgment of the New Testament for the use of the Indians, unembarrassed with matters of fact or faith beyond the level of their comprehensions."

The National government had purchased Mr. Jefferson's papers and had published an edition

of his writings. Considerable interest was expressed in the so-called Bible after it came into the possession of the United States National Museum, and it was in consequence of this interest that the present compilation is published.

It is printed in pursuance to the following concurrent resolution adopted by the Fifty-seventh Congress, first session:

"That there be printed and bound, by photolithographic process, with an introduction of not to exceed twenty-five pages, to be prepared by Dr. Cyrus Adler, Librarian of the Smithsonian Institution, for the use of Congress, 9,000 copies of Thomas Jefferson's Morals of Jesus of Nazareth, as the same appears in the National Museum; 3,000 copies for the use of the Senate and 6,000 copies for the use of the House."

CYRUS ADLER.

A Table

of the Texts ~~of this Narrative~~ employed in this Narrative from the Evangelists, and of the order of their arrangement.

page

1. Luke. 2. 1–7. Joseph & Mary go to Bethlehem, where Jesus is born.
   21. 39. he is circumcised & named. & they return to Nazareth.
   40. 42–48. 51. 52. at 12. years of age he accompanies his
2. parents to Jerusalem and returns.
   L. 3. 1. 2. Mk. 1. 4 Mt. 3. 4. 5. 6. John baptises in Jordan.
   Mt. 3. 13. Jesus is baptised. L. 3. 23. at 30. years of age.
3. J. 2. 12–16. drives the traders out of the temple.
   J. 3. 22. Mt. 4. 12. Mk. 6. 17–28. he ~~goes~~ baptises but retires into Galilee on the death of John
4. ~~Mk. 1. 14. 15.~~ Mk. 1. 21. 22. he teaches in the Synagogue.
5. Mt 12. 1–5. 9–12. Mk. 2. 27. Mt. 12. 14. 15. explains the Sabbath.
   L. 6. 12–17. call of his disciples.
6. Mt. 5. 1–12. L. 6. 24. 25. 26. Mt. 5. 13–47. L. 6. 34. 35. 36. Mt. 6. 1–34. 7. 1.
to
15. L. 6. 38. Mt. 7. 3–20. 12. 35. 36. 37. 7. 24–29. the Sermon in the Mount.
   Mt. 8. 1. Mk. 6. 6. Mt. 11. 28. 29. 30. exhorts.
16. L. 7. 36–46. a woman anointeth him.
17. Mk. 3. 31–35. L. 12. 1–7, 13–15 precepts
18. L. 12. 16–21. parable of the rich man.
20 L. 13. 1–5 22–48. 54. 59, precepts.
21. L. 13. 6–9. parable of the figtree.
22. L. 11. 37–46. 52. 53. 54. precepts.
23. Mt. 13. 1–9. Mk. 4. 10. Mt. 13. 18–23. parable of the Sower.
25 Mk. 4. 21. 22. 23. precepts. Mt. 13. 24–30. 36–52. parable of the Tares
27. Mk. 4. 26–34. L. 9. 57–62. L. 5. 27–29. Mk. 2. 15–17 precepts
   L. 5. 36–38. parable of new wine in old bottles.
28. Mt. 13. 53–57. a prophet hath no honor in his own country.
29. Mt. 9. 36 Mk. 6. 7 Mt. 10. 5. 6. 9–18. 23. 26–31. Mk. 6. 12. 30. mission, instns, return & rest
30. 31. J. 7. 1. Mk. 7. 1–5. 14–24. Mt. 18. 1–4. 7–9. 12–17. 21–35. precepts.
33. Mt. 18. 23.–35. parable of the wicked servant.

34. L. 10. 1—8. 10—12. mission of the LXX.
35 J. 7. 2—16. 19—26. 32. 43—53. the feast of the tabernacles.
36. J. 8. 1—11. the woman taken in Adultery.
37. J. 9. 1. 3. 3. to be born blind no proof of sin.
J. 10. 1—5. 11.—14. 16. the good shepherd.
38. L. 10. 25—37. love god & thy neighbor. parable of the Samaritan.
39. L. 11. 1—13. form of prayer.
40. L. 14. 1—6. the Sabbath.
41. 7—24. the bidden to a feast.
42. 28—32. precepts.
43 44 L. 15. 1—32. parables of the lost sheep and Prodigal son.
45. L. 16. 1—15. parable of the unjust steward.
46. 18—31. parable of Lazarus.
47 48. L. 17. 1—4. 7—10. 20. 26—36. precepts to be always ready.
49. L. 18. 1—14. parables of the widow & judge, the Pharisee & Publican.
50. 51 L. 10. 38—42. Mt. 19. 1—26. precepts.
52. Mt. 20. 1—16. parable of the laborers in the vineyard.
53 54. L. 19. 1—28. Zaccheus, & the parable of the talents.
55 56. Mt. 21. 1—3. 6—8. 10. J. 12. 19—24. Mt. 21. 17. goes to Jerusalem & Bethany.
Mk. 11. 12. 15—19. the traders cast out from the temple.
Mk. 11. 27. Mt. 21. 27—31. parable of the two sons.
57. Mt. 21. 33. Mk. 12. 1—9. Mt. 21. 45. 46. parable of the vineyard & husbandmen.
58. Mt. 22. 1—14. parable of the king and wedding.
59. 15—33. tribute. marriage. resurrection.
60. Mk. 12. 28—31. Mt. 22. 40. Mk. 12. 32. 33. the two commandments.
61 62 Mt. 23. 1—33. precepts. pride. hypocrisy. swearing.
63. Mk. 12. 41—44. the widow's mite.
64. Mt. 24. 1. 2. 16—21. 32. 33. 36—39. 40—44. Jerusalem & the day of judgment.
45—51. the faithful and wise servant.
65. Mt. 25. 1—13. parable of the ten virgins.
66. 14—30. parable of the talents.
67 68 L. 21. 34—36. Mt. 25. 31—46. the day of judgment.
69. Mk. 14. 1—8. a woman anointeth him.

Mt. 26. 14–16. Judas undertakes to point out Jesus.

70. 71. 17–20. L. 22. 24–27 J. 13. 2. 4–17. 21–26. 31. 34. 35. Mt. 26. 31. 33.

72. L. 22. 33–34. Mt. 26. 35–45. precepts to his disciples, washes their feet & trouble of mind and prayer.

73. J. 18 1–3. Mt. 26. 48–50. Judas conducts the officers to Jesus.

74. J. 18. 4–8. Mt. 26. 50–52. 55. 56. Mk. 14. 51. 52. Mt. 26. 57. J. 18. 15. 16. 18. 17.

75. J. 18. 25. 26. 27. Mt. 26. 75. J. 18. 19–23. Mk. 14. 55–61.
L. 22. 67. 68. 70. Mk. 14. 63–65. he is arrested & carried before Caiaphas the High priest & is condemned.

76. J. 18. 28–31. 33–38. L. 23. 5. Mt. 27. 13. is then carried to Pilate.

77. L. 23. 6–12. who sends him to Herod.

78. L. 23. 13–16. Mt. 27. 15–23. 26. recieves him back, scourges and delivers him to execution.

79. 80. Mt. 27. 27. 29–31. 3–8. L. 23. 26–32. J. 19. 17–24. Mt. 27. 39–43.

81. L. 23. 39–41. 34. J. 19. 25–27. Mt. 27. 46–50. 55. 56. his crucifixion, death and burial.

J. 19. 31–34. 38–42. Mt. 27. 60. his burial.

The

Life and Morals

of

Jesus of Nazareth

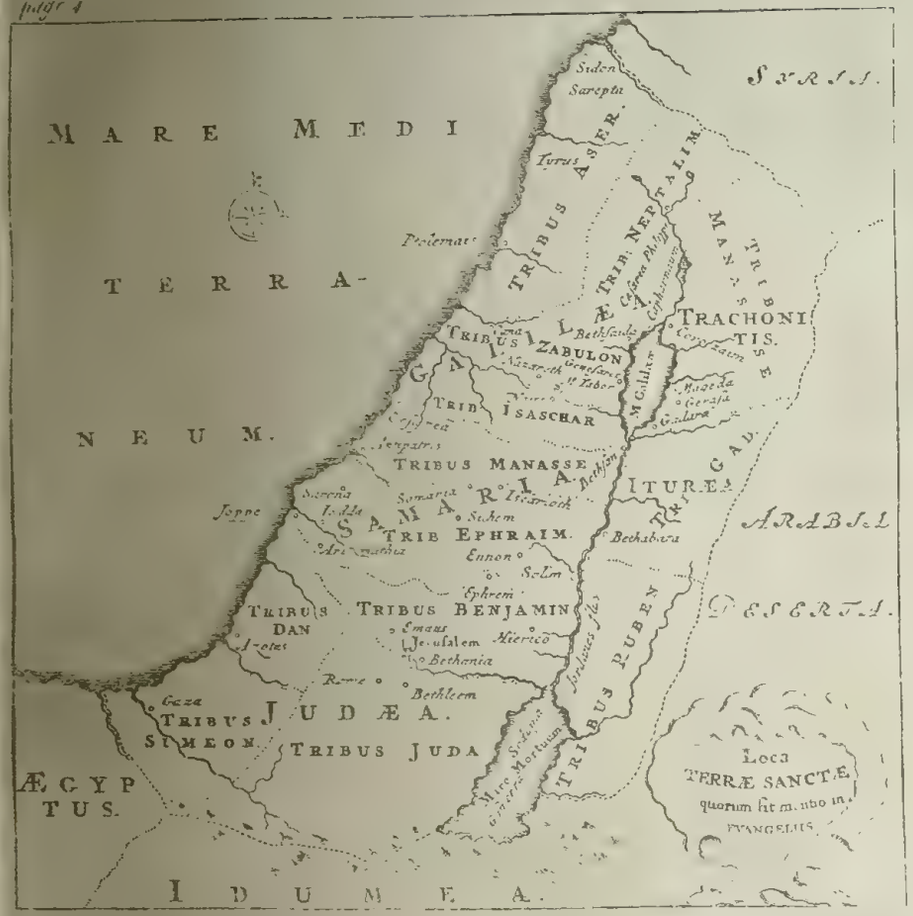
Extracted textually

from the Gospels

in

Greek, Latin

French & English.


MARE MEDI
TERRA-
NEUM.
SYRIA.
Sidon
Sarepta
Tyrus
TRIBUS ASER.
TRIB. NEPTALIM.
TRIB. MANASSE
TRACHONITIS.
Ptolemais
GALILÆA
TRIBUS ZABULON
TRIB. ISASCHAR
TRIBUS MANASSE
SAMARIA
TRIB. EPHRAIM.
ITURÆA
TRIB. GAD.
ARABIA
DESERTA.
Joppe
Ennon
Solim
Ephrem
TRIBUS DAN
TRIBUS BENJAMIN
Jerusalem
Hierico
Bethania
Bethleem
Gaza
TRIBUS SIMEON.
JUDÆA.
TRIBUS JUDA
TRIBUS RUBEN
Mare Mortuum
ÆGYPTUS.
IDUMEA.
Loca
TERRÆ SANCTÆ
quorum fit mentio in
EVANGELIIS

PONTUS LUXINUS Græci MARE NIGRUM.
EUROPÆ PARS.
Walachia
Servia
Mysia
Dalmatia
Paphlagonia
PONTUS
Bithynia
Galatia
Phrygia
ASIA MINOR
Lycaonia
Cappadocia
Lydia
Pisidia
Antiochia
Caria
CILICIA
Comagena
Armenia Minor
Armenia Major
Mesopotamia
MARE TIRRENO
MARE ADRIATICUM.
Argolicus Sinus
Rhodus
Cyprus
SYRIA
Sicilia
MARE MEDITERRANEUM.
Mare Libycum
LIBYA.
AFRICÆ PARS
Edom
ARABIA PETRÆA
ARABIA DESERTA
TABULA GEOGRAPHICA

Κεφ β'. 2.

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

2 (Αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.)

3 Καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέτ, εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαυὶδ, ἥτις καλεῖται Βηθλεέμ, (διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ,)

5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ μεμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικί, οὔσῃ ἐγκύῳ.

6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν.

7 Καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ· διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς,

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν Ναζαρέτ.

40 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε, καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, πληρούμενον σοφίας·

42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν εἰς Ἰεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς·

43 Καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτούς, ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἰερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

44 Νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι, ἦλθον ἡμέρας ὁδόν· καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς.

45 Καὶ μὴ εὑρόντες αὐτὸν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ, ζητοῦντες αὐτόν.

CAPUT II.

1 FActum est autem in diebus illis, exiit edictum à Cæsare Augusto, describi omnem habitatam.

2 Hæc descriptio prima facta est præside Syriæ Cyrenio.)

3 Et ibant omnes describi, unusquisque in propriam civitatem.

4 Ascendit autem & Joseph à Galilæa, ex civitate Nazaret, in Judæam, in civitatem David, quæ vocatur Bethlehem, propter esse ipsum ex domo & familia David,

5 Describi cum Maria desponsata sibi uxore, existente prægnante.

6 Factum est autem in esse eos ibi, impleti sunt dies parere ipsam.

7 Et peperit filium suum primogenitum, & fasciavit eum, & reclinavit eum in præsepi: quia non erat eis locus in diversorio.

21 Et quando impleti sunt dies octo circumcidendi puerum, & vocatum est nomen ejus JESUS,

39 Et ut perfecerunt omnia quæ secundum legem Domini, reversi sunt in Galilæam in civitatem suam Nazaret.

40 At puer crescebat, & corroborabatur spiritu, plenus sapientia:

42 Et quum factus esset annorum duodecim, ascendentibus illis in Hierosolyma, secundum consuetudinem festi,

43 Et consummantibus dies, in reverti ipsos, remansit Jesus puer in Hierusalem: & non cognovit Joseph & mater ejus.

44 Existimantes autem illum in comitatu esse, venerunt diei iter: & requirebant eum in cognatis, & in notis.

45 Et non invenientes eum, regressi sunt in Hierusalem, quærentes eum.

The Roman empire taxed.

En ce tems-là, on publia un Edit de la part de César-Auguste, pour faire un dénombrement des habitans de toute la terre.

2. Ce dénombrement se fit, avant que Quirinus fût Gouverneur de Syrie.

3. Ainsi tous alloient pour être enregistrés, chacun dans sa ville.

4. Joseph aussi monta de Galilée en Judée, de la ville de Nazareth, à la ville de David, nommé Beth-léhem, parce qu'il étoit de la maison et de la famille de David;

5. Pour être enregistrés avec Marie son épouse, qui étoit enceinte.

6. Et pendant qu'ils étoient là, le tems auquel elle devoit accoucher arriva.

7. Et elle mit au monde son Fils premier-né, et elle l'emmaillotta, et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avoit point de place pour eux dans l'hôtellerie.

21. Quand les huit jours furent accomplis pour circoncire l'enfant, il fut appelé JESUS,

39. Et après qu'ils eurent accomplis tout ce qui est ordonné par la Loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, à Nazareth, qui étoit leur ville.

40. Cependant l'enfant croissoit et se fortifioit en esprit, étant rempli de sagesse.

42. Et quand il eut atteint l'âge de douze ans, ils montèrent à Jérusalem, selon la coutume de la fête.

43. Lorsque les jours *de la fête* furent achevés, comme ils s'en retournoient, l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem; et Joseph et sa mère ne s'en aperçurent point.

44. Mais pensant qu'il étoit en la compagnie de ceux qui faisoient le voyage avec eux, ils marchèrent une journée, et ils le cherchèrent parmi *leurs* parens et ceux de leur connoissance;

45. Et ne le trouvant point, ils retournèrent à Jérusalem, pour l'y chercher.

AND it came to pass in those days, that there went out a decree from Cesar Augustus, that all the world should be taxed.

2 (*And* this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

3 And all went to be taxed, every one into his own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, unto the city of David, which is called Beth-lehem (because he was of the house and lineage of David.)

5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

7 And she brought forth her first-born son, and wrapped him in swaddling-clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS,

39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom;

42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem, after the custom of the feast.

43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not *of it*.

44 But they supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among *their* kinsfolk and acquaintance.

45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

46 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν, καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς.

* 47 ‡ Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ, ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ‡ ἀποκρίσεσιν αὐτῶν.

48 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν. Καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπε· Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.

52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ,

* 1 Ἐν ἔτει δὲ † πεντεκαιδεκάτῳ τῆς † ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ‡ ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ † τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος,

2 Ἐπ' ἀρχιερέων Ἅννα καὶ Καϊάφα,

4 Ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ,

4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφὴ αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία, καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου.

6 Καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὑπ' αὐτοῦ,

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.

23 Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος,

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναοὺμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

46 Et factum eſt, poſt dies tres invenerunt illum in templo ſedentem in medio doctorum, & audientem illos, & interrogantem eos.

47 Stupebant autem omnes audientes eum, ſuper intelligentia & reſponſis ejus.

48 Et videntes ipſum, attoniti fuerunt: Et ad illum mater ejus dixit: Fili, quid feciſti nobis ſic? ecce pater tuus & ego dolentes quærebamus te.

52 Et Jeſus proficiebat ſapientia, & ætate,

1 IN anno autem quinto decimo imperii Tiberii Cæſaris, præſidente Pontio Pilato Judææ, & tetrarcha Galilææ Herode, Philippo autem fratre ejus tetrarcha Iturææ, & Trachonitidis regionis, & Lyſania Abilenæ tetrarcha,

2 Sub principibus Sacerdotum Annaë & Caiapha,

4 Fuit Joannes baptizans in deſerto,

4 Ipſe autem Joannes habebat indumentum ſuum è pilis cameli, & zonam pelliceam circa lumbum ſuum: eſca autem ejus erat locuſtæ & mel ſilveſtre.

5 Tunc exibat ad eum Hieroſolyma, & omnis Judæa, & omnis circum vicinia Jordanis.

6 Et baptizabantur in Jordane ab eo,

13 Tunc accedit Jeſus à Galilæa ad Jordanem ad Joannem, baptizari ab eo.

23 Et ipſe erat Jeſus quaſi annorum triginta incipiens,

12 Poſt hoc deſcendit in Capernaum, ipſe & mater ejus, & fratres ejus, & diſcipuli ejus, & ibi manſerunt non multis diebus.

46. Et au bout de trois jours, ils le trouvèrent dans le Temple, assis au milieu des Docteurs, les écoutant et leur faisant des questions.

47. Et tous ceux qui l'entendoient étoient ravis de sa sagesse et de ses réponses.

48. Quand *Joseph et Marie* le virent, ils furent étonnés ; et sa mère lui dit : *Mon* enfant, pourquoi as-tu ainsi agi avec nous ? Voilà ton père et moi qui te cherchions étant fort en peine.

51. Il s'en alla ensuite avec eux, et vint à Nazareth, et il leur étoit soumis.

52. Et Jésus croissoit en sagesse, en stature, et en grace.

L'A quinzième année de l'empire de Tibère César, Ponce Pilate étant Gouverneur de la Judée, Hérode étant Tétrarque de la Galilée, Philippe son frère, Tétrarque de l'Iturée et de la province de la Trachonite, et Lysanias, Tétrarque d'Abilène ;

2. Anne et Caïphe étant Souverains Sacrificateurs,

4. Jean baptisoit dans le désert,

4. Ce Jean avoit un habit de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour de ses reins, et sa nourriture étoit des sauterelles et du miel sauvage.

5. Alors ceux de Jérusalem, et de tout le pays des environs du Jourdain, venoient à lui.

6. Et ils étoient baptisés par lui dans le Jourdain,

13. Alors Jésus vint de Galilée au Jourdain vers Jean, pour être baptisé par lui.

23. Et Jésus étoit *alors* âgé d'environ trente ans.

12. Après cela, il descendit à Capernaüm, avec sa Mère, ses Frères, et ses Disciples ; et ils n'y demeurèrent que peu de jours ;

46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions. L.2.

47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them:

52 And Jesus increased in wisdom and stature,

NOW in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Iturea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene, L.3

2 Annas and Caiaphas being the high priests,

4 John did baptize in the wilderness, Mk.1.

4 And the same John had his raiment of camels' hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey. M.3

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about Jordan.

6 And were baptized of him in Jordan,

13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him. M.3.

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, L.3.

12 After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they continued there not many days. J.2.

13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

13 Et prope erat Pascha Judæorum, & ascendit Hierosolymam Jesus.

* 14 Καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας † βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς, καὶ τοὺς † κερματιστὰς καθημένους.

13 Et invenit in templo vendentes boves, & oves, & columbas, & numularios sedentes.

* 15 Καὶ ποιήσας † φραγέλλιον ἐκ † σχοινίων, πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας· καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεε τὸ † κέρμα, καὶ τὰς τραπέζας ἀνέστρεψε·

15 Et faciens flagellum ex funiculis omnes ejecit ex templo, & oves & boves: & numulariorum effudit monetam, & mensas subvertit.

* 16 Καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν· Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν· μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον † ἐμπορίου.

16 Et columbas vendentibus dixit: Auferte ista hinc: ne facite domum patris mei domum mercatûs.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν· καὶ ἐκεῖ διέτριβε μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.

22 Post hæc venit Jesus & discipuli ejus in Judæam terram: & illic morabatur cum eis, & baptizabat.

12 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

12 Audiens autem Jesus quod Joannes traditus esset, receſſit in Galilæam:

17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης, ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.

17 Ipse enim Herodes mittens prehendit Joannem, & vinxit eum in custodia, propter Herodiadem uxorem Philippi fratris sui, quia eam duxerat.

18 Ἔλεγε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ· Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.

18 Dicebat enim Joannes Herodi: Quod non licet tibi habere uxorem fratris tui.

19 Ἡ δὲ Ἡρωδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ, καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι· καὶ οὐκ ἠδύνατο·

19 At Herodias insidiabatur illi: & volebat eum occidere, & non poterat.

20 Ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον· καὶ συνετήρει αὐτόν· καὶ ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ ἐποίει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουε.

20 Nam Herodes metuebat Joannem, sciens eum virum justum & sanctum: & conservabat eum, & audiens eum, multa faciebat, & suaviter eum audiebat.

21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, ὅτε Ἡρῴδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ, καὶ τοῖς χιλιάρχοις, καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,

21 Et facta die opportuna, quum Herodes natalitiis suis cœnam faciebat principibus suis, & tribunis, & primis Galilææ:

22 Καὶ εἰσελθούσης τῆς Θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος, καὶ ὀρχησαμένης, καὶ ἀρεσάσης τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ· Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοί.

22 Et ingressa filiâ ipsius Herodiadis, & saltante, & placente Herodi & unà recumbentibus ait rex puellæ: Pete à me quicquid velis, & dabo tibi.

23 Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ· Ὅτι ὃ ἐάν με αἰτήσῃς, δώσω σοὶ, ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.

23 Et juravit illi: Quia quicquid petieris, dabo tibi, usque dimidium regni mei.

13. Car la Pâque des Juifs étoit proche ; et Jésus monta à Jérusalem.

14. Il trouva dans le Temple des gens qui vendoient des taureaux, des brebis et des pigeons, avec des changeurs qui y étoient assis.

15. Et ayant fait un fouet de petites cordes, il les chassa tous du Temple, et les brebis et les taureaux ; il répandit la monnoie des changeurs, et renversa leurs tables ;

16. Et il dit à ceux qui vendoient les pigeons : Otez tout cela d'ici, et ne faites pas de la Maison de mon Père, une maison de marché.

22. Après cela, Jésus s'en alla en Judée avec ses Disciples, et il y demeura avec eux, et y baptisoit.

12. Or, Jésus ayant appris que Jean avoit été mis en prison, se retira dans la Galilée.

17. Car Hérode avoit envoyé prendre Jean, et l'avoit fait lier dans la prison, à cause d'Hérodias, femme de Philippe son frère, parce qu'il l'avoit épousée,

18. Car Jean disoit à Hérode : Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.

19. C'est pourquoi Hérodias lui en vouloit, et elle désiroit de le faire mourir ; mais elle ne pouvoit,

20. Parce qu'Hérode craignoit Jean, sachant que c'étoit un homme juste et saint ; il le considéroit, il faisoit même beaucoup de choses selon ses avis, et il l'écoutoit avec plaisir.

21. Mais un jour vint à propos, auquel Hérode faisoit le festin du jour de sa naissance, aux Grands de sa cour, aux officiers de ses troupes, et aux principaux de la Galilée.

22. La fille d'Hérodias étant entrée, et ayant dansé, et ayant plu à Hérode et à ceux qui étoient à table *avec lui*, le Roi dit à la jeune fille : Demande-moi ce que tu voudras, et je *te le* donnerai.

23. Et il le lui jura, *disant* : Tout ce que tu me demanderas, je te *le* donnerai, jusqu'à la moitié de mon Royaume.

13 And the Jews' passover was at hand; and Jesus went up to Jerusalem, J. 2.

14 And found in the temple those that sold oxen, and sheep, and doves, and the changers of money, sitting:

15 And, when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

22 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized. J. 3.

12 Now, when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee: M. 4.

17 For Herod himself had sent forth, and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife; for he had married her. M. 6

18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not.

20 For Herod feared John, knowing that he was a just man, and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21 And when a convenient day was come, that Herod, on his birthday, made a supper to his lords, high captains, and chief *estates* of Galilee;

22 And when the daughter of the said Herodias came in and danced, and pleased Herod, and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give *it* thee.

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give *it* thee, unto the half of my kingdom.

4.

ὁ 24 Ἡ δὲ ἐξελθοῦσα, εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς· Τί αἰτήσωμαι; Ἡ δὲ εἶπε· Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος.

25 Καὶ εἰσελθοῦσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα, ᾐτήσατο, λέγουσα· Θέλω ἵνα μοι δῷς ἐξ αὐτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ.

26 Καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι.

* 27 Καὶ εὐθέως † ἀποστείλας ὁ † βασιλεὺς † σπεκουλάτορα, ‡ ἐπέταξεν ‡ ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

* 28 Ὁ δὲ ἀπελθὼν ‡ ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ· καὶ ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κοράσιῳ· καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

24 Illa verò egressa, dixit matri suæ: Quid petam? Illa verò ait: Caput Joannis Baptistæ.

25 Et ingressa statim cum studio ad regem, petivit, dicens: Volo ut mihi des ex ipsa in disco caput Joannis Baptistæ.

26 Et contristatus factus rex, propter juramenta, & simul discumbentes, non voluit eam rejicere.

27 Et statim mittens rex speculatorem, injunxit afferri caput ejus. Ille autem abiens decollavit eum in carcere:

28 Et attulit caput ejus in disco, & dedit illud puellæ, & puella dedit illud matri suæ.

29 Et

21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναούμ· καὶ εὐθέως τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐδίδασκε.

22 Καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

21 Et ingrediuntur in Capernaum: & statim Sabbatis ingressus in synagogam, docebat.

22 Et percellebantur super doctrina ejus: Erat enim docens eos quasi auctoritatem habens, & non sicut Scribæ.

Κεφ. ιβ'. 12.

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς Σάββασι διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας, καὶ ἐσθίειν.

2 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες, εἶπον αὐτῷ· Ἰδοὺ, οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

3 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαβὶδ, ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;

4 Πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι μόνοις;

5 Ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς Σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ Σάββατον βεβηλοῦσι, καὶ ἀναίτιοί εἰσι;

CAPUT XII.

1 In illo tempore abiit Jesus Sabbatis per sata: at discipuli ejus esurierunt, & cœperunt vellere spicas, & manducare.

2 Verum Pharisæi videntes, dixerunt ei: Ecce discipuli tui faciunt quod non licet facere in Sabbato.

3 Ille verò dixit eis: Non legistis quid fecerit David, quando esuriit ipse & qui cum eo?

4 Quomodo intravit in domum Dei, & panes propositionis comedit, quos non licitum erat ei edere, neque his qui cum eo, nisi Sacerdotibus solis?

5 Aut non legistis in lege, quia Sabbatis Sacerdotes in sacro Sabbatum violant, & inculpati sunt?

24. Et étant sortie, elle dit à sa mère : Que demanderai-je ? Et *sa mère* lui dit : *Demande* la tête de Jean-Baptiste.

25. Et étant incontinent rentrée avec empressement vers le Roi, elle lui fit sa demande, et lui dit : Je voudrois que tout à l'heure tu me donnasses dans un bassin la tête de Jean-Baptiste.

26. Et le Roi en fut *triste* ; cependant à cause du serment, et de ceux qui étoient à table *avec lui*, il ne voulut pas la refuser.

27. Et il envoya incontinent un de ses gardes, et lui commanda d'apporter la tête de *Jean*.

28. *Le garde* y alla, et lui coupa la tête dans la prison ; et l'ayant apportée dans un bassin, il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la présenta à sa mère.

21. Ensuite ils entrèrent à Capernaüm ; et Jésus étant d'abord entré dans la Synagogue le jour du Sabbat, il y enseignoit,

22. Et ils étoient étonnés de sa doctrine, car il les enseignoit comme ayant autorité, et non pas comme les Scribes.

EN ce tems-là, Jésus passoit par des blés un jour de Sabbat ; et ses Disciples ayant faim, se mirent à arracher des épis, et à en manger.

2. Les Pharisiens voyant cela, lui dirent : Voilà tes Disciples qui font ce qu'il n'est pas permis de faire le jour du Sabbat.

3. Mais il leur dit : N'avez-vous pas lu ce que fit David ayant faim, tant lui que ceux qui *étoient* avec lui :

4. Comment il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, dont il n'étoit pas permis de manger, ni à lui, ni à ceux qui *étoient* avec lui, mais aux seuls Sacrificateurs ?

5. Ou n'avez-vous pas lu dans la Loi, que les Sacrificateurs, au jour du Sabbat, violent le Sabbat dans le Temple, sans être coupables ?

24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? and she said, The head of John the Baptist. Mk. 6.

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me, by and by in a charger, the head of John the Baptist.

26 And the king was exceeding sorry; *yet* for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison;

28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath-day, he entered into the synagogue, and taught. Mk. 1.

22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

AT that time Jesus went on the sabbath-day through the corn; and his disciples were an hungered, and began to pluck the ears of corn, and to eat. M. 12.

2 But when the Pharisees saw *it*, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath-day.

3 But he said unto them, Have ye not read what David did when he was an hungered, and they that were with him;

4 How he entered into the house of God, and did eat the shew-bread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

5 Or, have ye not read in the law, how that on the sabbath-days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

5.

9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.

10 Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες· Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασι θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

11 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;

12 Πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου; ὥστε ἔξεστι τοῖς σάββασι καλῶς ποιεῖν.

27 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον.

9 Et tranſiens inde, venit in ſynagogam eorum.

10 Et ecce homo erat manum habens aridam, & interrogabant eum, dicentes, Si licet Sabbatis curare? ut accuſarent eum.

11 Ipſe autem dixit illis, Quis erit ex vobis homo qui habebit ovem unam, & ſi ceciderit hæc Sabbatis in foveam, nonne apprehendet eam & exiget?

12 Quanto igitur præſtat homo ove? Itaque licet Sabbatis bona facere.

27 Et dicebat eis: Sabbatum propter hominem factum eſt, non homo propter Sabbatum.

14 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ἐξελθόντες, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν· καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας.

14 At Phariſæi conſilium ceperunt adverſus eum, exeuntes, ut eum perderent.

15 At Jeſus cognoſcens, receſſit inde: & ſequutæ ſunt eum turbæ multæ, & curavit eos omnes:

* 12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν † διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ.

13 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασε·

14 (Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασε Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον·

15 Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἁλφαίου, καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν·

16 Ἰούδαν Ἰακώβου, καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης·)

12 Factum eſt autem in diebus illis, exiit in montem orare: & erat pernoctans in oratione Dei.

13 Et quum factus eſſet dies, advocavit diſcipulos ſuos: & eligens ex ipſis duodecim, quos & Apoſtolos nominavit.

14 Simonem, quem & nominavit Petrum, & Andream fratrem ejus, Jacobum & Joannem, Philippum & Bartholomæum:

15 Matthæum & Thomam, Jacobum Alphæi, & Simonem vocatum Zelotem.

16 Judam Jacobi, & Judam Iſcariotem, qui & fuit traditor.

* 17 Καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν, ἔστη ἐπὶ † τόπου πεδινοῦ· καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλὴμ, καὶ τῆς † παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν·

17 Et deſcendens cum illis, ſtetit in loco campeſtri, & turba diſcipulorum ejus, & multitudo copioſa plebis ab omni Judæa, & Hieruſalem, & maritima Tyri & Sidonis, qui venerunt audire eum, & ſanari à languoribus ſuis:

9. Étant parti de-là, il vint dans leur synagogue.

10. Et il y trouva un homme qui avoit une main sèche; et ils lui demandèrent, pour avoir lieu de l'accuser: Est-il permis de guérir dans les jours de Sabbat?

11. Et il leur dit, Qui sera celui d'entre vous, qui ayant une brebis, si elle tombe au jour du Sabbat dans une fosse, ne la prenne et ne l'en retire?

12. Et combien un homme ne vaut-il pas mieux qu'une brebis? Il est donc permis de faire du bien dans les jours de Sabbat.

27. Puis il leur dit: Le Sabbat a été fait pour l'homme, et non pas l'homme pour le Sabbat.

14. Là-dessus les Pharisiens étant sortis, délibérèrent entr'eux comment ils le feroient périr.

15. Mais Jésus connoissant *cela*, partit de-là, et une grande multitude le suivit

12. En ce tems-là, *Jésus* alla sur une montagne pour prier; et il passa toute la nuit à prier Dieu.

13. Et dès que le jour fut venu il appela ses Disciples, et il en choisit douze d'entr'eux qu'il nomma Apôtres.

14. *Savoir*, Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère, Jacques et Jean, Philippe et Barthelemi;

15. Matthieu et Thomas, Jacques *fils* d'Alphée, et Simon appelé le Zélé;

16. Jude, *frère* de Jacques et Judas Iscariot, qui fut celui qui le trahit.

17. Etant ensuite descendu avec eux, il s'arrêta dans une plaine, avec la troupe de ses Disciples, et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et de la *contrée* maritime de Tyr et de Sidon, qui étoient venus pour l'entendre.

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue: Mt. 12.

10 And, behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath-days? that they might accuse him.

11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath-day, will he not lay hold on it, and lift *it* out?

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath-days.

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath: Mk. 2.

14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him. Mt. 12.

15 But when Jesus knew *it*, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him,

12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God. L. 6.

13 And when it was day, he called *unto him* his disciples; and of them he chose twelve, whom also he named Apostles;

14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 Matthew and Thomas, James *the son* of Alpheus, and Simon called Zelotes,

16 And Judas *the brother* of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

17 And he came down with them, and stood in the plain; and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem, and from the sea-coast of Tyre and Sidon, which came to hear him,

Κεφ. ε' 5.

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντι αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·

2 Καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς, λέγων·

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι· ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

4 Μακάριοι οἱ πενθοῦντες· ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

5 Μακάριοι οἱ πραεῖς· ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

6 Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην· ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

7 Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες· ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

8 Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ· ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται

* υ ‡ 9 Μακάριοι οἱ † εἰρηνοποιοί· ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

10 Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης· ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

11 Μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι, ἕνεκεν ἐμοῦ.

12 Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε· ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

CAPUT V.

1 VIdens autem turbas, ascendit in montem: & sedente eo, advenerunt illi discipuli ejus.

2 Et aperiens os suum, docebat eos, dicens:

3 Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum cœlorum.

4 Beati lugentes, quia ipsi consolabuntur.

5 Beati mites, quoniam ipsi hæreditabunt terram.

6 Beati esurientes & sitientes justitiam, quoniam ipsi saturabuntur.

7 Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiâ afficientur.

8 Beati mundi corde, quoniam ipsi Deum videbunt.

9 Beati pacifici, quoniam ipsi filii Dei vocabuntur.

10 Beati persecutione affecti propter justitiam, quoniam ipsorum est regnum cœlorum.

11 Beati estis quum maledixerint vos, & persecuti fuerint, & dixerint omne malum verbum adversum vos, mentientes, propter me.

12 Gaudete & exultate, quoniam merces vestra multa in cœlis, sic enim persequuti sunt Prophetas qui ante vos.

24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις· ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

* 25 ‡ Οὐαὶ ὑμῖν οἱ † ἐμπεπλησμένοι· ὅτι πεινάσετε. Οὐαὶ ὑμῖν οἱ † γελῶντες ‡ νῦν· ὅτι ‡ πενθήσετε καὶ † κλαύσετε.

26 Οὐαὶ ὑμῖν ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσι πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ ταῦτα γὰρ ἔπειθον τοὺς ψευδοπροφήτας οἱ πατέρες αὐτῶν.

24 Veruntamen væ vobis divitibus, quia habetis consolationem vestram.

25 Væ vobis impleti: quia esurietis. Væ vobis ridentes nunc: quia lugebitis & flebitis.

26 Væ quum benedixerint vobis homines: secundum hæc enim faciebant pseudoprophetis patres eorum.

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τινι ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω, καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

13 Vos estis sal terræ; si autem sal infatuatum sit, in quo salietur? ad nihilum valet ultra, si non ejici foras, & conculcari, ab hominibus.

14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. Οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη.

14 Vos estis lux mundi: non potest civitas abscondi supra montem posita.

CHAPITRE V.

Sermon sur la Montagne.

Jésus voyant tout ce peuple, monta sur une montagne ; et s'étant assis, ses Disciples s'approchérent de lui.

2. Et ouvrant sa bouche, il les enseignoit, en disant :

3. Heureux les pauvres en esprit; car le Royaume des cieux est à eux.

4. Heureux ceux qui pleurent ; car ils seront consolés.

5. Heureux les débonnaires ; car ils hériteront la terre.

6. Heureux ceux qui sont affamés et altérés de la justice ; car ils seront rassasiés.

7. Heureux les miséricordieux ; car ils obtiendront miséricorde.

8. Heureux ceux qui ont le cœur pur ; car ils verront Dieu.

9. Heureux ceux qui procurent la paix ; car ils seront appelés enfans de Dieu.

10. Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice ; car le Royaume des cieux est à eux.

11. Vous serez heureux, lorsqu'à cause de moi on vous dira des injures, qu'on vous persécutera, et qu'on dira faussement contre vous toute sorte de mal.

12. Réjouissez-vous *alors*, et tressaillez de joie, parce que votre récompense sera grande dans les cieux ; car on a ainsi persécuté les Prophètes qui ont été avant vous.

24. Mais malheur à vous, riches; parce que vous avez déjà reçu votre consolation.

25. Malheur à vous, qui êtes rassasiés ; parce que vous aurez faim. Malheur à vous, qui riez maintenant ; car vous vous lamenterez et vous pleurerez !

26. Malheur à vous, lorsque tous les hommes diront du bien de vous ; car leurs pères en faisoient de même des faux Prophètes !

13. Vous êtes le sel de la terre ; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi le salera-t-on ? Il ne vaut plus rien qu'à être jeté dehors, et à être foulé aux pieds par les hommes.

14. Vous êtes la lumière du monde : Une ville située sur une montagne ne peut être cachée.

AND seeing the multitudes, Mt. 5
he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

3 Blessed *are* the poor in spirit: for their's is the kingdom of heaven.

4 Blessed *are* they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed *are* the meek: for they shall inherit the earth.

6 Blessed *are* they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7 Blessed *are* the merciful: for they shall obtain mercy.

8 Blessed *are* the pure in heart: for they shall see God.

9 Blessed *are* the peace-makers: for they shall be called the children of God.

10 Blessed *are* they which are persecuted for righteousness' sake: for their's is the kingdom of heaven.

11 Blessed *are* ye when *men* shall revile you, and persecute *you*, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12 Rejoice, and be exceeding glad; for great *is* your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation. L. 6.

25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

26 Woe unto you when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

13 Ye are the salt of the earth: Mt. 5
but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted: it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

15 Οὐδὲ καίουσι λύχνον, καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

16 Οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον, ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.

18 Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, † ἰῶτα ‡ ἓν ἢ μία ‡ κεραία οὐ μὴ ‡ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ ‡ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται.

19 Ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

20 Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

21 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

* 22 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ‡ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ‡ εἰκῇ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν ‡ εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ † ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ ‡ μωρέ, ‡ ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν ‡ γέενναν τοῦ ‡ πυρός.

23 Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ μνησθῇς, ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

* 24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε πρῶτον † διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ ‡ δῶρόν σου.

15 Neque accendunt lucernam, & ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, & lucet omnibus in domo.

16 Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant vestra pulchra opera, & glorificent Patrem vestrum qui in cælis.

17 Ne putetis quod veni dissolvere legem, aut Prophetas; non veni dissolvere, sed adimplere.

18 Amen quippe dico vobis, donec prætereat cælum & terra, jota unum, aut unus apex non prætereibit à lege, donec omnia fiant.

19 Qui ergo solverit unum mandatorum istorum minimorum, & docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno cælorum: qui autem fecerit & docuerit, hic magnus vocabitur in regno cælorum.

20 Dico enim vobis, quòd si non abundaverit justitia vestra plus Scribarum & Pharisæorum; non intrabitis in regnum cælorum.

21 Audistis quia pronunciatum est antiquis: Non occides: qui autem occiderit, obnoxius erit judicio.

22 Ego autem dico vobis, quia omnis iratus eus fratri suo immeritò, obnoxius erit judicio: qui autem dixerit fratri suo Raca, obnoxius erit consessui: qui autem dixerit fatue, obnoxius erit in gehennam ignis.

23 Si ergo offers munus tuum ad altare, & ibi recordatus fueris, quia frater tuus habet aliquid adversum te,

24 Relinque ibi munus tuum ante altare, & vade, prius reconciliare fratri tuo, & tunc veniens offer munus tuum.

15. Et on n'allume point une chandelle pour la mettre sous un boisseau, mais *on la met* sur un chandelier et elle éclaire tous ceux qui *sont* dans la maison.

16. Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui *est* dans les cieux.

17. Ne pensez point que je sois venu abolir la Loi ou les Prophètes; je suis venu, non pour les abolir, mais pour les accomplir.

18. Car je vous dis en vérité, que jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, il n'y aura rien dans la Loi qui ne s'accomplisse, jusqu'à un seul iota, et à un seul trait de lettre.

19. Celui donc qui aura violé l'un de ces plus petits commandemens, et qui aura ainsi enseigné les hommes, sera estimé le plus petit dans le Royaume des cieux; mais celui qui les aura observés et enseignés, celui-là sera estimé grand dans le Royaume des cieux.

20. Car je vous dis, que si votre justice ne surpasse celle des Scribes et des Pharisiens, vous n'entrerez point dans le Royaume des cieux.

21. Vous avez entendu qu'il a été dit aux Anciens: Tu ne tueras point; et celui qui tuera sera punissable par les Juges.

22. Mais moi, je vous dis, que quiconque se met en colère contre son frère, sans cause, sera puni par les Juges; et celui qui dira à son frère, Racha, sera puni par le Conseil; et celui qui lui dira, Fou, sera punissable par la géhenne du feu.

23. Si donc tu apportes ton offrande à l'autel, et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi;

24. Laisse là ton offrande devant l'autel, et va-t-en premièrement te réconcilier avec ton frère; et, après cela, viens et offre ton offrande.

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick, and it giveth light unto all that are in the house. M. 5.

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19 Whosoever, therefore, shall break one of these least commandments and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do, and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and, whosoever shall kill, shall be in danger of the judgment:

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause, shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23 Therefore, if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee;

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25 Ἴσθι † εὐτοῶν τῷ † ἀντιδίκῳ σου † ταχὺ, ἕως ὅτου εἶ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ † κριτῇ, καὶ ὁ κριτής σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ.

26 Ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξελεύσῃ ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

27 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ μοιχεύσεις.

28 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς, ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

29 Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν, καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι, ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

30 Καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν, καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι, ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

31 Ἐρρέθη δὲ ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον·

32 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι· καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.

33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι † ἐρρέθη τοῖς † ἀρχαίοις· Οὐκ † ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.

34 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶ τοῦ Θεοῦ·

35 Μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστι τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς

25 Esto benefentiens adversario tuo cito, dum es in via cum eo: ne forte te tradat adversarius judici, & judex te tradat ministro; & in custodiam conjiciaris.

26 Amen dico tibi, non exies inde, donec reddas novissimum quadrantem.

27 Audistis quia pronunciatum est antiquis: Non mœchaberis.

28 Ego autem dico vobis, quia omnis conspiciens mulierem ad concupiscendum eam, jam mœchatus est eam in corde suo.

29 Si autem oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum, & projice abs te: confert enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, & non totum corpus tuum conjiciatur in gehennam.

30 Et si dextera tua manus scandalizat te, abscinde eam, & projice abs te: confert enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, & non totum corpus tuum conjiciatur in gehennam.

31 Pronunciatum est autem, quod quicumque absolverit uxorem suam, det ei repudium.

32 Ego autem dico vobis, quia quicumque absolverit uxorem suam, excepta ratione fornicationis, facit eam mœchari: & qui absolutam duxerit, adulterat.

33 Iterum audistis quia pronunciatum est antiquis: Non perjurabis: reddes autem Domino juramenta tua.

34 Ego autem dico vobis, non jurare omnino, neque in cælo, quia thronus est Dei:

35 Neque in terra, quia scabellum est pedum ejus: neque

25. Accorde-toi au plutôt avec ta partie adverse, pendant que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au Juge, et que le Juge ne te livre au Sergent, et que tu ne sois mis en prison.

26. Je te dis en vérité, que tu ne sortiras pas de là, jusqu'à-ce que tu aies payé le dernier quadrain.

27. Vous avez entendu qu'il a été dit aux Anciens: Tu ne commettras point adultère.

28. Mais moi, je vous dis, que quiconque regarde une femme pour la convoiter, il a déjà commis l'adultère avec elle dans son cœur.

29. Que si ton œil droit te fait tomber *dans le péché*, arrache-le, et jette-le loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps étoit jeté dans la géhenne.

30. Et si ta main droite te fait tomber *dans le péché*, coupe-la, et jette-la loin de toi; car il vaut mieux pour toi qu'un de tes membres périsse, que si tout ton corps étoit jeté dans la géhenne.

31. Il a été dit aussi: Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne la lettre de divorce.

32. Mais moi, je vous dis, que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, il l'expose à devenir adultère; et que quiconque se mariera à la femme qui aura été répudiée, commet un adultère.

33. Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux Anciens: Tu ne te parjureras point; mais tu t'acquitteras envers le Seigneur de ce que tu auras promis avec serment.

34. Mais moi, je vous dis: Ne jurez point du tout; ni par le ciel, car c'est le trône de Dieu:

35. Ni par la terre, car c'est son

25 Agree with thine adversary quickly, whilst thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

M.S.

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman, to lust after her, hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee, that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee, that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced, committeth adultery.

33 Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34 But I say unto you, Swear not at all: neither by heaven; for it is God's throne:

35 Nor by the earth; for it is his

Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως.

36 Μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι.

37 Ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, Ναὶ ναί, Οὒ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων, ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.

38 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

in Hierosolyma, quia civitas est magni regis:

36 Neque in capite tuo juraveris, quia non potes unum capillum album aut nigrum facere.

37 Sit autem sermo vester, Etiam, etiam, Non, non: quod autem abundans his, à malo est.

38 Audistis quia pronunciatum est: Oculum pro oculo, & dentem pro dente.

39 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν δεξιάν σου σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην.

40 Καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι, καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον.

41 Καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο.

42 Τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ ἀποστραφῇς.

43 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου, καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

44 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς·

45 Ὅπως γένεσθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθούς, καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

46 Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι;

47 Καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν;

39 Ego autem dico vobis, non obsistere malo: sed quicumque te percusserit in dexteram tuam maxillam, verte illi & aliam.

40 Et volenti tibi judicium parari, & tunicam tuam tollere, dimitte ei & pallium.

41 Et quicunque te angariaverit milliare unum, vade cum illo duo.

42 Petenti te, da: & volentem à te mutuare, ne avertaris.

43 Audistis quia pronunciatum est, Diliges proximum tuum, & odio habebis inimicum tuum.

44 Ego autem dico vobis, Diligite inimicos vestros, benedicite maledicentes vos: benefacite odientibus vos, & orate pro infestantibus vos, & infectantibus vos.

45 Ut sitis filii Patris vestri qui in cælis, quia solem suum producit super malos et bonos, & pluit super justos & injustos.

46 Si enim dilexeritis diligentes vos, quam mercedem habetis? nonne & publicani idem faciunt?

47 Et si salutaveritis fratres vestros tantum, quid abundans facitis? nonne & publicani sic faciunt?

marchepied, ni par Jérusalem, car c'est la ville du grand Roi.

36. Ne jure pas non plus par ta tête ; car tu ne peux faire devenir un seul cheveu blanc ou noir.

37. Mais que votre parole soit, Oui, Oui ; Non, Non ; ce qu'on dit de plus vient du malin.

38. Vous avez entendu qu'il a été dit : œil pour œil, et dent pour dent.

39. Mais moi, je vous dis, de ne pas résister à celui qui vous fait du mal ; mais si quelqu'un te frappe à la joue droite, présente-lui aussi l'autre.

40. Et si quelqu'un veut plaider contre toi, et t'ôter ta robe, laisse-lui encore l'habit.

41. Et si quelqu'un te veut contraindre d'aller une lieue avec lui, vas-en deux.

42. Donne à celui qui te demande, et ne te détourne point de celui qui veut emprunter de toi.

43. Vous avez entendu qu'il a été dit : Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi.

44. Mais moi, je vous dis : Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous outragent et qui vous persécutent ;

45. Afin que vous soyez enfans de votre Père qui *est* dans les cieux ; car il fait lever son soleil sur les méchans et sur les bons, et il fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes.

46. Car si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quelle récompense en aurez-vous ? les péagers même n'en font-ils pas autant ?

47. Et si vous ne faites accueil qu'à vos frères, que faites-vous d'extraordinaire ? Les péagers même n'en font-ils pas autant ?

footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King: M. S.

36 Neither shalt thou swear by thy head; because thou canst not make one hair white or black.

37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever *is* more than these cometh of evil.

38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloak also.

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee; and from him that would borrow of thee, turn not thou away.

43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy:

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others?* do not even the publicans so?

34 καὶ ἐὰν δανείζητε παρ' ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα.

35 πλὴν † ἀγαπᾶτε τοὺς ‡ ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ‡ ἀγαθοποιεῖτε, καὶ ‡ δανείζετε ‡ μηδὲν † ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ τοῦ ὑψίστου· ὅτι αὐτὸς ‡ χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ‡ ἀχαρίστους καὶ ‡ πονηρούς.

36 Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες, καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστί.

34 Et si mutuum dederitis à quibus speratis recipere, quæ vobis gratia est? Etenim peccatores peccatoribus fœnerantur, ut recipiant æqualia.

35 Veruntamen diligite inimicos vestros, & benefacite, & mutuum date nihil desperantes: & erit merces vestra multa, & eritis filii Altissimi: quia ipse benignus est super ingratos & malos.

36 Estote ergo misericordes, sicut & Pater vester misericors est.

Κεφ. ϛ'. 6.

1 Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

2 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

CAPUT VI.

1 Attendite misericordiam vestram non facere ante homines, ad spectari eis: si autem non, mercedem non habetis apud Patrem vestrum qui in cælis.

2 Cum ergo facis eleëmosynam, ne tubâ clanxeris ante te, sicut hypocritæ faciunt in synagogis & in vicis, ut glorificentur ab hominibus: amen dico vobis, excipiunt mercedem suam.

3 Σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνώτω ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου·

4 ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, αὐτός ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

5 Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὥσπερ οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

6 Σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ † βαττολογήσητε, ὥσπερ οἱ ‡ ἐθνικοί· ‡ δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ † πολυλογίᾳ αὐτῶν ‡ εἰσακουσθήσονται.

8 Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὧν χρείαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

3 Te autem faciente eleëmosynam, nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua.

4 Ut sit tua eleëmosyna in secreto: & Pater tuus videns in secreto, ipse reddet tibi in manifesto.

5 Et quum ores, non eris sicut hypocritæ: quia amant in synagogis, & in angulis platearum stantes orare, ut appareant hominibus, amen dico vobis, quod excipiunt mercedem suam.

6 Tu autem cum ores, intra in cubiculum tuum, & claudens ostium tuum, ora Patrem tuum qui in secreto: & Pater tuus conspiciens in secreto, reddet tibi in apparenti.

7 Orantes autem ne inania loquamini, sicut ethnici, arbitrantur enim quod in multiloquio suo exaudientur.

8 Ne igitur assimilemini eis: novit enim Pater vester quorum usum habetis, ante vos petere eum.

34. Et si vous ne prêtez qu'à ceux de qui vous espérez de recevoir, quel gré vous en saura-t-on? puisque les gens de mauvaise vie prêtent aussi aux gens de mauvaise vie, afin d'en recevoir la pareille.

35. C'est pourquoi, aimez vos ennemis, faites du bien, et prêtez sans en rien espérer, et votre récompense sera grande, et vous serez les enfans du très-haut; parce qu'il est bon envers les ingrats et les méchans.

36. Soyez donc miséricordieux, comme aussi votre père est miséricordieux.

PRENEZ garde de ne pas faire votre aumône devant les hommes, afin d'en être vu; autrement vous n'en aurez point de récompense de votre Père qui *est* aux cieux.

2. Quand donc tu feras l'aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites, dans les Synagogues et dans les rues, afin qu'ils *en* soient honorés des hommes. Je vous dis en vérité, qu'il reçoivent leur récompense.

3. Mais quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite.

4. Afin que ton aumône se fasse en secret; et ton Père qui *te* voit dans le secret, te le rendra publiquement.

5. Et quand tu prieras, ne fais pas comme les hypocrites; car ils aiment à prier en se tenant debout dans les Synagogues et aux coins des rues, afin d'être vus des hommes. Je vous dis en vérité, qu'ils reçoivent leur récompense.

6. Mais toi, quand tu pries, entre dans ton cabinet; et ayant fermé la porte, prie ton père qui *est* dans ce *lieu* secret; et ton père qui te voit dans le secret, te récompensera publiquement.

7. Or, quand vous priez, n'usez pas des vaines redites comme les Païens; car ils croient qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup.

8. Ne leur ressemblez donc pas; car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous *le* lui demandiez.

34 And if ye lend *to them* of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again. L. 6.

35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again: and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful, and *to* the evil.

36 Be ye, therefore, merciful, as your Father also is merciful.

TAKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven. M. 6.

2 Therefore, when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues, and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

4 That thine alms may be in secret: and thy Father, which seeth in secret, himself shall reward thee openly.

5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites *are:* for they love to pray standing in the synagogues, and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet; and, when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret, shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen *do:* for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye, therefore, like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· ΠΑΤΕΡ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.

12 Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.

13 Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ· ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·

15 Ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε, ὥσπερ οἱ ὑποκριταί, σκυθρωποί· ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν.

17 Σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι·

18 Ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

* 19 Μὴ ‡ θησαυρίζετε ὑμῖν ‡ θησαυροὺς ἐπὶ τῆς ‡ γῆς, ὅπου ‡ σὴς καὶ ‡ βρῶσις ‡ ἀφανίζει, καὶ ὅπου ‡ κλέπται ‡ διορύσσουσι καὶ ‡ κλέπτουσι·

20 Θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.

21 Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν.

22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται.

9 Sic ergo orate vos: Pater noster qui in cœlis, sanctificetur nomen tuum.

10 Adveniat regnum tuum: Fiat voluntas tua, sicut in cœlo, & in terra.

11 Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie.

12 Et dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris.

13 Et ne inferas nos in tentationem, sed libera nos à malo: Quoniam tuum est regnum, & potentia, & gloria in secula. Amen.

14 Si enim dimiseritis hominibus lapsus eorum, dimittet & vobis Pater vester cœlestis.

15 Si autem non dimiseritis hominibus lapsus ipsorum, nec Pater vester dimittet lapsus vestros.

16 Quum autem jejunatis, ne fiatis sicut hypocritæ, obtristati; obscurant enim facies suas; ut appareant hominibus jejunantes, amen dico vobis, quia recipiunt mercedem suam.

17 Tu autem jejunans, unge tuum caput, & faciam tuam lava:

18 Ut ne appareas hominibus jejunans, sed Patri tuo qui in secreto: & Pater tuus videns in secreto, reddet tibi in manifesto.

19 Ne thesaurizate vobis thesauros in terra, ubi ærugo & tinea exterminat, & ubi fures perfodiunt, & furantur.

20 Thesaurizate autem vobis thesauros in cælo, ubi neque ærugo, neque tinea exterminat, & ubi fures non effodiunt, nec furantur.

21 Ubi enim est thesaurus vester, ibi erit & cor vestrum.

22 Lucerna corporis est oculus; si igitur oculus tuus simplex fuerit, totum corpus tuum lucidum erit.

9. Vous donc, priez ainsi : Notre Père qui *es* aux cieux, ton nom soit sanctifié ;

10. Ton règne vienne ; ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ;

11. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien ;

12. Pardonne-nous nos péchés, comme aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés ;

13. Et ne nous abandonne point à la tentation, mais délivre-nous du malin. Car à toi appartient le règne, la puissance, et la gloire à jamais : Amen.

14. Si vous pardonnez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste vous pardonnera aussi *les vôtres* ;

15. Mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs offenses, votre Père ne vous pardonnera pas non plus les vôtres.

16. Et quand vous jeûnez, ne prenez pas un air triste comme les hypocrites ; car ils se rendent le visage tout défait, afin qu'il paroisse aux hommes qu'ils jeûnent.

17. Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage ;

18. Afin qu'il ne paroisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais *seulement* à ton Père qui *est* en secret ; et ton Père qui *te* voit dans le secret, te récompensera publiquement.

19. Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où les vers et la rouille gâtent tout, et où les larrons percent et dérobent ;

20. Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où les vers ni la rouille ne gâtent rien, et où les larrons ne percent ni ne dérobent point ;

21. Car où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.

22. L'œil est la lumière du corps. Si donc ton œil est sain, tout ton corps sera éclairé ;

9 After this manner, therefore, pray ye: Our Father which art in heaven; Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation; but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 Moreover, when ye fast, be not as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

22 The light of the body is the eye: if, therefore, thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23 Ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ, σκότος ἐστὶν, τὸ σκότος πόσον;

24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν. ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ μαμμωνᾷ.

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε ἢ τί πίητε· μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

26 Ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά. οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

27 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

28 Καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει·

29 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

30 Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

31 Μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες· Τί φάγωμεν, ἢ τί πίωμεν, ἢ τί περιβαλώμεθα;

32 Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ· οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων.

33 Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ· καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

34 Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον· ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τὰ ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς. 29. † 3.

23 Si autem oculus tuus malus fuerit, totum corpus tuum tenebrosum erit. si ergo lumen quod in te, tenebræ sunt, tenebræ quantæ?

24 Nemo potest duobus dominis servire: aut enim unum oderit, & alterum diliget: aut unum amplexabitur, & alterum despiciet. non potestis Deo servire & mammonæ.

25 Propter hoc dico vobis, ne anxiemini animæ vestræ, quid manducetis, & quid bibatis: neque corpori vestro, quid induamini. nonne anima plus est esca, & corpus indumento?

26 Inspicite in volatilia cæli, quoniam non seminant, neque metunt, neque congregant in horrea, & Pater vester cælestis pascit illa, nonne vos magis excellitis illis?

27 Quisnam autem ex vobis anxiatus potest adjicere ad staturam suam cubitum unum?

28 Et circa vestimentum quid anxiamini? Observate lilia agri quomodo augentur: non fatigantur, neque nent.

29 Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua amictus est sicut unum istorum.

30 Si autem fœnum agri hodie existens, & cras in clibanum injectum, Deus sic circumornat, non multo magis vos, exiguæ fidei?

31 Ne igitur anxiemini, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quid circumamiciemur?

32 Omnia enim hæc gentes inquirunt. Novit enim Pater vester cælestis quod opus habetis horum omnium.

33 Quærite autem primùm regnum Dei, & justitiam ejus, & hæc omnia adponentur vobis.

34 Ne igitur anxiemini in cras: nam cras curabit sua ipsius: sufficiens diei malitia sua.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If, therefore, the light that is in thee be darkness, how great *is* that darkness?

24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

27 Which of you, by taking thought, can add one cubit unto his stature?

28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field how they grow: they toil not, neither do they spin;

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, *shall he* not much more *clothe* you? O ye of little faith;

31 Therefore, take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day *is* the evil thereof.

---

25. Mais si ton œil est mauvais, tout ton corps sera ténébreux. Si donc la lumière qui est en toi *n'est que* ténèbres, combien seront grandes ces ténèbres!

24. Nul ne peut servir deux maîtres; car ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre: Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

25. C'est pourquoi je vous dis: Ne soyez point en souci de votre vie, de ce que vous mangerez, ou de ce que vous boirez; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement?

26. Regardez les oiseaux de l'air; car ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'amassent *rien* dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit: N'êtes-vous pas beaucoup plus excellens qu'eux?

27. Et qui est-ce d'entre vous, qui, par son souci, puisse ajouter une coudée à sa taille?

28. Et pour ce qui est du vêtement, pourquoi en êtes-vous en souci? Apprenez comment les lis de champs croissent; ils ne travaillent ni ne filent.

29. Cependant, je vous dis, que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

30. Si donc Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui, et qui demain sera jetée dans le four, ne vous *revêtira-t-il* pas beaucoup plutôt, ô gens de petite foi?

31. Ne soyez donc point en souci, disant: Que mangerons-nous? que boirons-nous? Ou de quoi serons-nous vêtus?

32. Car ce sont les Païens qui recherchent toutes ces choses; et votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses-là.

33. Mais cherchez premièrement le Royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

34. Ne soyez donc point en souci pour le lendemain; car le lendemain aura soin de ce qui le regarde: A chaque jour suffit sa peine.

Κεφ. ζ'. 7.

1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε.

2 Ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε· καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

* 38 Δίδοὶς, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· † μέτρον καλὸν, † πεπιεσμένον καὶ † σεσαλευμένον καὶ † ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν † κόλπον ὑμῶν·

3 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

4 Ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου· Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου· καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου;

* 5 † Ὑποκριτὰ, ἔκβαλε πρῶτον τὴν † δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ † κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

6 Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶ, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων· μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

8 Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

9 Ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

10 Καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

* 11 Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, † οἴδατε † δόματα † ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

12 Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

CAPUT VII.

1 NE judicate, ut non judicemini.

2 In quo enim judicio judicaveritis, judicabimini: & in qua mensurâ mensi fueritis, remetietur vobis.

38 Date, & dabitur vobis: Mensuram bonam, confertam, & coagitatam, & super fluentem dabunt in sinum vestrum:

3 Quid autem intueris festucam quæ in oculo fratris tui, at in tuo oculo trabem non animadvertis?

4 Aut quomodo dices fratri tuo: Sine ejiciam festucam de oculo tuo, & ecce trabs in oculo tuo?

5 Hypocrita, ejice primùm trabem de oculo tuo, & tunc intueberis ejicere festucam de oculo fratris tui.

6 Ne detis sanctum canibus; neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas in pedibus suis, & conversi dirumpant vos.

7 Petite, & dabitur vobis: quærite, & invenietis: pulsate, & aperietur vobis.

8 Omnis enim petens accipit: & quærens invenit, & pulsanti aperietur.

9 Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, nunquid lapidem dabit ei?

10 Et si piscem petierit, nunquid serpentem dabit ei?

11 Si ergo vos mali existentes, nôstis data bona dare filiis vestris, quanto magis Pater vester qui in cælis, dabit bona petentibus se?

12 Omnia ergo quæcumque vultis ut faciant vobis homines, ita & vos facite illis. Hæc enim est Lex & Prophetæ.

CHAPITRE VII.

Fin du Sermon sur la Montagne.

NE jugez point, afin que vous ne soyez point jugés.

2. Car on vous jugera du même jugement que vous aurez jugé; et on vous mesurera de la même mesure que vous aurez mesuré *les autres.*

38. Donnez, et on vous donnera; on vous donnera dans le sein une bonne mesure, pressée et secouée, et qui se répandra par-dessus;

3. Et pourquoi regardes-tu une paille qui *est* dans l'œil de ton frère; tandis que tu ne vois pas une poutre qui *est* dans ton œil?

4. Ou comment dis-tu à ton frère, permets que j'ôte cette paille de ton œil, toi qui a une poutre dans le tien?

5. Hypocrite, ôte premièrement de ton œil la poutre, et alors tu penseras à ôter la paille hors de l'œil de ton frère.

6. Ne donnez point les choses saintes aux chiens, et ne jetez point vos perles devant les pourceaux; de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que se tournant ils ne vous déchirent.

7. Demandez, et on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et on vous ouvrira.

8. Car quiconque demande, reçoit; et qui cherche, trouve; et l'on ouvre à celui qui heurte.

9. Et qui sera même l'homme d'entre vous qui donne une pierre à son fils, s'il lui demande du pain?

10. Et s'il lui demande du poisson, lui donnera-t-il un serpent?

11. Si donc, vous, qui êtes mauvais, savez bien donner à vos enfans des bonnes choses, combien plus votre Père qui est dans les cieux, donnera-t-il des biens à ceux qui *les* lui demandent.

12. Toutes les choses que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-*les*-leur aussi de même; car c'est là la Loi et les Prophètes.

JUDGE not, that ye be not judged. M. 7.

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. L. 6.

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye? M. 7.

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam *is* in thine own eye?

5 Thou hypocrite! first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6 Give not that which is holy unto the dogs; neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

8 For every one that asketh, receiveth; and he that seeketh, findeth; and to him that knocketh, it shall be opened.

9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father, which is in heaven, give good things to them that ask him?

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

13 ‡ Εἰσέλθετε διὰ τῆς ‡ στενῆς πύλης· ὅτι † πλατεῖα ἡ ‡ πύλη, καὶ ‡ εὐρύχωρος ἡ ‡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς·

14 Ὅτι στενὴ ἡ πύλη, καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.

15 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσι λύκοι ἅρπαγες.

16 Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. Μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὴν, ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

17 Οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ· τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.

18 Οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

19 Πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν, ἐκκόπτεται, καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

20 Ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

35 Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας ἐκβάλλει τὰ ἀγαθά· καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

36 Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν, ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.

37 Ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ ποιεῖ αὐτοὺς, ὁμοιώσω αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν·

25 Καὶ κατέβη ἡ βροχὴ, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ, καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσε· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

13 Intrate per angustam portam, quia lata porta & spatiosa via ducens ad perditionem, & multi sunt ingredientes per eam.

14 Quia angusta porta, & stricta via ducens ad vitam, & pauci sunt invenientes eam.

15 Attendite verò à falsis prophetis, quia veniunt ad vos in indumentis ovium, intrinsecùs autem sunt lupi rapaces.

16 A fructibus eorum agnoscetis eos. Nunquid colligunt à spinis uvam, aut de tribulis ficum?

17 Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: at cariosa arbor fructus malos facit.

18 Non potest arbor bona fructus malos facere, neque arbor cariosa fructus pulchros facere.

19 Omnis arbor non faciens fructum pulchrum, exscinditur, & in ignem injicitur.

20 Itaque ex fructibus eorum agnoscetis eos.

35 Bonus homo de bono thesauro cordis ejicit bona: & malus homo de malo thesauro ejicit mala.

36 Dico autem vobis, quòd omne verbum otiosum quod loquuti fuerint homines, reddent de eo rationem in die judicii.

37 Ex enim verbis tuis justificaberis, & ex verbis tuis condemnaberis.

24 Omnis ergo quicunque audit mea verba hæc, & facit ea, assimilabo illum viro prudenti, qui ædificavit domum suam super petram.

25 Et descendit pluvia & venerunt flumina & flaverunt venti, & procubuerunt domui illi, & non cecidit: fundata erat enim super petram.

13. Entrez par la porte étroite ; car la porte large et le chemin spacieux mènent à la perdition, et il y en a beaucoup qui y entrent.

14. Mais la porte étroite, et le chemin étroit mènent à la vie, et il y en a peu qui le trouvent.

15. Gardez-vous des faux Prophètes, qui viennent à vous en habits de brebis, mais qui au dedans sont des loups ravissans.

16. Vous les reconnoîtrez à leurs fruits : Cueille-t-on des raisins sur des épines, ou des figues sur des chardons ?

17. Ainsi tout arbre *qui est* bon porte de bons fruits ; mais un mauvais arbre porte de mauvais fruits.

18. Un bon arbre ne peut porter de mauvais fruits, ni un mauvais arbre porter de bons fruits.

19. Tout arbre qui ne porte point de bons fruits, est coupé et jeté au feu.

20. Vous les connoîtrez donc à leurs fruits.

21. Ceux qui me disent : Seigneur, Seigneur, n'entreront pas tous au Royaume des cieux ; mais celui-là seulement qui fait la volonté de mon Père qui *est* dans les cieux.

22. Plusieurs me diront en ce jour-là : Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en ton nom ? N'avons-nous pas chassé les Démons en ton nom ? Et n'avons-nous pas fait plusieurs miracles en ton nom ?

23. Alors, je leur dirai ouvertement : Je ne vous ai jamais connus : Retirez-vous de moi, vous qui faites métier d'iniquité.

24. Quiconque donc entend ces paroles que je dis, et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent, qui a bâti sa maison sur le roc.

25. Et la pluie est tombée, les torrens se sont débordés, et les vents ont soufflé, et sont venus fondre sur cette maison-là ; elle n'est point tombée, car elle étoit fondée sur le roc.

13 Enter ye in at the strait gate; for wide *is* the gate, and broad *is* the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat: M. 7.

14 Because strait *is* the gate, and narrow *is* the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17 Even so, every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither *can* a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

35 A good man, out of the good treasure of the heart, bringeth forth good things: and an evil man, out of the evil treasure, bringeth forth evil things. M. 12.

36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock: M. 7.

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

26 Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον·

* 27 Καὶ ‡ κατέβη ἡ ‡ βροχὴ, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ, καὶ ‡ ἔπνευσαν οἱ ‡ ἄνεμοι, καὶ ‡ προσέκοπσαν τῇ ‡ οἰκίᾳ ἐκείνῃ καὶ ἔπεσε, καὶ ἦν ἡ ‡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·

29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. 22. † 2.

Κεφ. η'. 8.

1 Κατελθόντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

Καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ, διδάσκων.

28 Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.

29 ‡ Ἄρατε τὸν ‡ ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ‡ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι † πρᾶός ‡ εἰμι, καὶ ‡ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ· καὶ εὑρήσετε ‡ ἀνάπαυσιν ταῖς ‡ ψυχαῖς ὑμῶν.

30 Ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς, καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν. 20. † 2.

36 Ἠρώτα δὲ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου, ἀνεκλίθη

37 Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἐν τῇ πόλει, ἥτις ἦν ἁμαρτωλὸς· ἐπιγνοῦσα ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου,

38 καὶ στᾶσα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω, κλαίουσα, ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσι, καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ.

26 Et omnis audiens mea verba hæc, & non faciens ea, assimilabitur viro stulto, qui ædificavit domum suam super arenam:

27 Et descendit pluvia, & venerunt flumina, & flaverunt venti, & proruerunt domui illi, & cecidit, & fuit casus illius magnus.

28 Et factum est, quum consummasset Jesus sermones hos, stupebant illum turbæ super doctrina ejus.

29 Erat enim docens eos ut auctoritatem habens, & non sicut Scribæ.

CAPUT VIII.

1 DEscendente autem eo de monte, secutæ sunt eum turbæ multæ.

& circuibat vicos in orbem, docens.

28 Venite ad me omnes laborantes, & onerati, & ego recreabo vos.

29 Tollite jugum meum super vos, & discite à me, quia mitis sum, & humilis corde: & invenietis requiem animabus vestris.

30 Nam jugum meum blandum, & onus meum leve est.

36 Rogabat autem quidam illum Pharisæorum, ut manducaret cum illo: Et ingressus in domum Pharisæi, discubuit.

37 Et ecce mulier in civitate, quæ erat peccatrix, cognoscens quod accubuit in domo Pharisæi, afferens alabastrum unguenti:

38 Et stans secus pedes ejus retro, flens, cœpit rigare pedes ejus lachrymis, & capillis capitis sui extergebat, & osculabatur pedes ejus, & ungebat unguento.

26. Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme insensé, qui a bâti sa maison sur le sable.

27. Et la pluie est tombée, les torrens se sont débordés, et les vents ont soufflé, et sont venus fondre sur cette maison-là; elle *est* tombée, et sa ruine a été grande.

28. Et quand JESUS eut achevé ces discours, le peuple fut étonné de sa doctrine.

29. Car il les enseignoit comme ayant autorité, et non pas comme les Scribes.

QUAND *Jésus* fut descendu de la montagne; une grande multitude de peuple le suivit,

et il parcourut les bourgades des environs, en enseignant.

28. Venez à moi, vous tous qui êtes travaillés et chargés, et je vous soulagerai.

29. Chargez-vous de mon joug, et apprenez de moi, que je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos de vos âmes;

30. Car mon joug est aisé, et mon fardeau est léger.

36. Un Pharisien ayant prié *Jésus* de manger chez lui, il entra dans la maison du Pharisien, et il se mit à table.

37. Et une femme de la ville, qui avoit été de mauvaise vie, ayant su qu'il étoit à table dans la maison du Pharisien, elle y apporta un vase d'albâtre plein d'une huile odoriférante.

38. Et se tenant derrière, aux pieds de *Jésus*, elle se mit à pleurer; elle lui arrosoit les pieds de ses larmes, et les essuyoit avec ses cheveux; elle lui baisoit les pieds, et elle les oignoit avec cette huile.

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand: M. 7.

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell, and great was the fall of it.

28 And it came to pass when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

29 For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.

WHEN he was come down from the mountain, great multitudes followed him. M. 8

6. And he went round about the villages, teaching. Mc. 6.

28 Come unto me, all *ye* that labour and are heavy laden, and I will give you rest. M. 11.

29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

30 For my yoke *is* easy, and my burden is light.

36 And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat. L. 7.

37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that *Jesus* sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

38 And stood at his feet behind *him* weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe *them* with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed *them* with the ointment.

39 Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν, εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, λέγων· Οὗτος, εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ ὅτι ἁμαρτωλός ἐστι.

40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, εἶπε πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. Ὁ δὲ φησι· Διδάσκαλε, εἰπέ.

41 Δύο † χρεοφειλέται ἦσαν † δανιστῇ τινι· ὁ εἷς † ὤφειλε δηνάρια † πεντακόσια, ὁ δὲ † ἕτερος † πεντήκοντα.

42 Μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. Τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλεῖον αὐτὸν ἀγαπήσει;

43 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν· Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὀρθῶς ἔκρινας.

44 Καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη· Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξε.

45 † Φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ, ἀφ' ἧς εἰσῆλθον, οὐ † διέλιπε † καταφιλοῦσά μου τοὺς † πόδας.

46 Ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἠλείψατό μου τοὺς πόδας.

47 Οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησε πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.

48 Εἶπε δὲ αὐτῇ· Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

49 Καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Τίς οὗτός ἐστιν, ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησι;

50 Εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

37 Videns autem Pharisæus vocans eum, ait in seipso, dicens: Hic si esset Propheta, sciret utique quæ & qualis mulier, quæ tangit eum, quia peccatrix est.

40 Et respondens Jesus, dixit ad illum: Simon, habeo tibi aliquid dicere. Is vero ait: Magister, dic.

41 Duo debitores erant fœneratori cuidam: unus debebat denarios quingentos, at alter quinquaginta.

42 Non habentibus autem illis reddere, ambobus donavit: Quis ergo eorum, dic, plus eum diliget?

43 Respondens autem Simon, dixit: Existimo quòd cui plus donavit. Ille autem dixit ei: Recte judicasti.

44 Et conversus ad mulierem, Simoni dixit: Vides hanc mulierem? Intravi tuam in domum, aquam ad pedes meos non dedisti: hæc autem lacrymis rigavit meos pedes, & capillis capitis sui extersit.

45 Osculum mihi non dedisti: hæc autem, ex quo intravi, non cessavit osculans meos pedes.

46 Oleo caput meum non unxisti: hæc autem unguento unxit meos pedes.

47 Propter quod dico tibi, remittuntur peccata ejus multa, quoniam dilexit multum: cui autem minus dimittitur, minus diligit.

48 Dixit autem illi: Remittuntur tibi peccata.

49 Et cœperunt qui simul accumbebant dicere intra se: Quis hic est, qui & peccata dimittit?

50 Dixit autem ad mulierem: Fides tua te salvam fecit: vade in pace.

31 Veniunt igitur fratres & mater ejus: & foris stantes, miserunt ad eum, vocantes eum.

32 Et sedebat turba circum eum: dicebant verò ei: Ecce mater tua, & fratres tui, foris quærunt te.

33 Et respondit eis, dicens: Quæ est mater mea, aut fratres mei?

34 Et circumspiciens circulo circa se sedentes, ait: Ecce mater mea, & fratres mei.

35 Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus, & soror mea, & mater est. 4. †. 1.

39. Le Pharisien qui l'avoit convié, voyant cela, dit en lui-même : Si cet homme étoit Prophète, il sauroit sans doute qui est cette femme qui le touche, et qu'elle est de mauvaise vie.

40. Alors Jésus prenant la parole, lui dit : Simon, j'ai quelque chose à te dire : et il dit : Maître, dis-la.

41. Un créancier avoit deux débiteurs, *dont* l'un lui devoit cinq cents deniers, et l'autre cinquante.

42. Et comme ils n'avoient pas de quoi payer, il leur quitta à tous deux leur dette. Dis-moi donc lequel des deux l'aimera le plus?

43. Simon lui répondit : J'estime que c'est celui à qui il a le plus quitté. *Jésus* lui dit : Tu as fort bien jugé.

44. Alors se tournant vers la femme, il dit à Simon : Vois-tu cette femme? Je suis entré dans ta maison, et tu ne m'as point donné d'eau pour *me laver* les pieds; mais elle a arrosé mes pieds de larmes, et les a essuyés avec ses cheveux.

45. Tu ne m'as point donné de baiser; mais elle, depuis qu'elle est entrée, n'a cessé de me baiser les pieds.

46. Tu n'as point oint ma tête d'huile; mais elle a oint mes pieds d'une huile odoriférante.

31. Ses frères et sa mère arrivèrent donc; et se tenant dehors, ils l'envoyèrent appeler; et la multitude étoit assise autour de lui.

32. Et on lui dit : Voilà ta mère et tes frères sont là dehors *qui* te demandent.

33. Mais il répondit : Qui est ma mère, ou qui sont mes frères?

34. En jetant les yeux sur ceux qui étoient autour de lui, il dit : Voilà ma mère et mes frères.

35. Car, quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.

39 Now, when the Pharisee which L. 7.
had bidden him saw *it*, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman *this is* that toucheth him; for she is a sinner.

40 And Jesus, answering, said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

41 There was a certain creditor, which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me, therefore, which of them will love him most?

43 Simon answered, and said, I suppose that *he* to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped *them* with the hairs of her head.

45 Thou gavest me no kiss: but this woman, since the time I came in, hath not ceased to kiss my feet.

46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

31 There came then his brethren Mk. 3.
and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

17.

Κεφ. ιβ'. ιγ'.

CAPUT XII.

1 ΕΝ οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Πρῶτον προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις.

1 IN quibus adeò congregatis myriadibus turbæ, ut conculcarent alii alios, cœpit dicere ad discipulos suos primum: Attendite vobis-ipsis à fermento Pharisæorum, quod est hypocrisis.

2 Οὐδὲν δὲ † συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν, ὃ οὐ γνωσθήσεται.

2 Nihil enim coopertum est, quod non reveletur: & absconditum, quod non sciatur.

3 Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται· καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.

3 Propter quæ quæ in tenebris dixistis, in lumine audientur: & quod ad aurem loquuti estis in cubiculis, prædicabitur supra domos.

4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.

4 Dico autem vobis amicis meis: Ne timeatis ab occidentibus corpus, & post hæc non habentibus abundantiùs quid facere.

5 Ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα † φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ † ἀποκτεῖναι, ἐξουσίαν ἔχοντα † ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναὶ λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.

5 Ostendam autem vobis quem timeatis: timete illum post occidere, auctoritatem habentem injicere in gehennam: ita dico vobis, hunc timete.

6 Οὐχὶ πέντε στρουθία πωλεῖται ἀσσαρίων δύο, καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ;

6 Nonne quinque passeres væneunt assibus duobus, & unus ex illis non est in oblivione coram Deo?

7 Ἀλλὰ καὶ αἱ † τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσί· μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.

7 Sed & capilli capitis vestri omnes numerati sunt, ne ergo timete: multis passeribus præstatis vos.

13 Εἶπε δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου· Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.

13 Ait autem quidam de turba: Magister, dic fratri meo partiri cum me hæreditatem.

14 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, τίς με † κατέστησε † δικαστὴν ἢ † μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς;

14 Ille autem dixit ei: Homo, Quis me constituit judicem aut divisorem super vos?

15 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ τῆς πλεονεξίας· ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.

15 Dixit autem ad illos: Videte & cavete ab avaritia: quia non in redundare cuiquam vita ejus est ex substantia ipsius.

16 Εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς, λέγων· Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου † εὐφορησάσης ἡ χώρα·

16 Dixit autem similitudinem ad illos, dicens: Hominis cujusdam divitis bene tulit regio.

CHAPITRE XII.

Jésus-Christ instruit ses Disciples de se garder d'hypocrisie ; de l'avarice ; de veiller et d'être prêts à la réconciliation.

CEPENDANT le peuple s'étant assemble par milliers; en sorte qu'ils se pressoient les uns les autres, il se mit à dire à ses Disciples : Gardez-vous sur toutes choses du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie.

2. Car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert ; ni rien de secret qui ne doive être connu.

3. Les choses donc que vous aurez dites dans les ténèbres, seront entendues dans la lumière ; et ce que vous aurez dit à l'oreille dans les chambres, sera prêché sur les maisons.

4. Je vous dis donc, à vous qui êtes mes amis : Ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui après cela ne peuvent rien faire de plus.

5. Mais je vous montrerai qui vous devez craindre ; craignez celui qui, après avoir ôté la vie, a le pouvoir d'envoyer dans la géhenne ; oui, je vous le dis ; c'est celui-là que vous devez craindre!

6. Ne vend-on pas cinq petits passereaux deux pites? Cependant Dieu n'en oublie pas un seul.

7. Et même tous les cheveux de votre tête sont comptés, ne craignez donc point, vous valez plus que beaucoup de passereaux.

13. Alors quelqu'un de la troupe lui dit : Maître, dis à mon frère qu'il partage avec moi notre héritage.

14. Mais *Jésus* lui *répondit :* O homme! qui est-ce qui m'a établi pour être votre Juge, ou pour faire vos partages?

15. Puis il leur dit : Gardez-vous avec soin de l'avarice ; car quoique *les biens* abondent à quelqu'un, il n'a pas la vie par ses biens.

16. Il leur proposa *là-dessus* cette parabole : Les terres d'un homme riche avoient rapporté avec abondance ;

IN the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy. L. 12.

2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness, shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets, shall be proclaimed upon the house-tops.

4 And I say unto you, my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which, after he hath killed, hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

6 Are not five sparrows sold for two farthings? and not one of them is forgotten before God.

7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not, therefore; ye are of more value than many sparrows.

13 And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

14 And he said unto him, Man, who made me a judge, or a divider over you?

15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness; for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully.

17 Καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων· Τί ποιήσω; ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου.

18 Καὶ εἶπε· Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας, καὶ μείζονας οἰκοδομήσω· καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γενήματά μου, καὶ τὰ ἀγαθά μου.

19 Καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.

20 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· ‡ Ἄφρον, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ‖ ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται;

21 Οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν.

22 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε· μηδὲ τῷ σώματι, τί ἐνδύσησθε.

23 Ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα, τοῦ ἐνδύματος.

* 24 ‡ Κατανοήσατε τοὺς † κόρακας, ὅτι οὐ ‡ σπείρουσιν, οὐδὲ ‡ θερίζουσιν· οἷς οὐκ ἔστι ‡ ταμεῖον, οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν;

25 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

26 Εἰ οὖν οὔτε ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;

27 Κατανοήσατε τὰ κρίνα, πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

28 Εἰ δὲ τὸν χόρτον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσι, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

* 29 Καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε, ἢ τί πίητε, καὶ μὴ † μετεωρίζεσθε.

30 Ταῦτα γὰρ πάντα, τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων.

17 Et ratiocinabatur in semetipso, dicens: Quid faciam? quia non habeo quo congregabo fructus meos?

18 Et dixit: Hoc faciam: Destruam mea horrea, & majora ædificabo, & congregabo illuc omnia nata mea, & bona mea.

19 Et dicam animæ meæ: Anima, habes multa bona posita in annos plurimos, requiesce, comede, bibe, oblectare.

20 Dixit autem illi Deus: Stulte, hac nocte animam tuam repetunt à te: quæ autem parasti, cui erunt?

21 Sic thesaurizans sibi ipsi, & non in Deum ditescens.

22 Dixit autem ad discipulos suos: Propter hoc vobis dico: Ne soliciti sitis animæ vestræ, quid manducetis, neque corpori, quid induamini.

23 Anima plus est alimento, & corpus vestimento.

24 Considerate corvos, quia non seminant, neque metunt, quibus non est cellarium, neque horreum, & Deus alit illos: quanto magis vos præstatis volucribus?

25 Quis autem ex vobis cogitans solicitè potest apponere ad ætatem suam cubitum unum?

26 Si ergo neque minimum potestis, quid de cæteris soliciti estis?

27 Considerate lilia, quomodo crescunt: non laborant, neque nent: Dico autem vobis, Neque Solomon in omni gloria sua circumamiciebatur sicut unum istorum.

28 Si autem fœnum in agro hodie existens, & cras in clibanum missum, Deus sic circumamicit, quanto magis vos exiguæ fidei?

29 Et vos ne quæritis quid manducetis, aut quid bibatis, & ne suspendamini ex sublimi.

30 Hæc enim omnia gentes mundi quærunt: vester autem pater scit quoniam indigetis his.

17. Et il disoit en lui-même : Que ferai-je ? Car je n'ai pas assez de place pour serrer toute ma récolte.

18. Voici, dit-il, ce que je ferai ; j'abattrai mes greniers, et j'en bâtirai de plus grands, et j'y amasserai toute ma récolte et tous mes biens.

19. Puis je dirai à mon ame : Mon ame, tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années ; repose-toi, mange, bois, et te réjouis.

20. Mais Dieu lui dit : Insensé, cette même nuit ton ame te sera redemandée ; et ce que tu as amassé, pour qui sera-t-il ?

21. Il en est ainsi de celui qui amasse des biens pour soi-même, et qui n'est point riche en Dieu.

22. Alors il dit à ses Disciples : C'est pourquoi je vous dis, ne soyez point en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez ; ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus.

23. La vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement.

24. Considérez les corbeaux ; ils ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'ont point de cellier ni de grenier, et *toutefois* Dieu les nourrit ; combien ne valez-vous pas plus que des oiseaux ?

25. Et qui de vous peut par ses inquiétudes ajouter une coudée à sa taille ?

26. Si donc vous ne pouvez pas même faire les plus petites choses, pourquoi vous inquiétez-vous du reste ?

27. Considérez comment les lis croissent ; ils ne travaillent ni ne filent ; cependant je vous dis, que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a point été vêtu comme l'un d'eux.

28. Que si Dieu revêt ainsi une herbe qui est aujourd'hui dans les champs, et qui sera demain jetée dans le four, combien plus vous *revêtira-t-il*, gens de petite foi ?

29. Ne vous mettez donc point en peine de ce que vous mangerez, ou de ce que vous boirez, et n'ayez point l'esprit inquiet.

30. Car ce sont les nations du monde qui recherchent toutes ces choses ; mais votre Père sait que vous en avez besoin.

17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years: take thine ease, eat, drink, *and* be merry.

20 But God said unto him, *Thou* fool! this night thy soul shall be required of thee; then whose shall those things be, which thou hast provided?

21 So *is* he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

22 And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

23 The life is more than meat, and the body *is more* than raiment.

24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: How much more are ye better than the fowls?

25 And which of you, with taking thought, can add to his stature one cubit?

26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, That Solomon, in all his glory, was not arrayed like one of these.

28 If then God so clothe the grass, which is to-day in the field, and to-morrow is cast into the oven; how much more *will he clothe* you? O ye of little faith!

29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink; neither be ye of doubtful mind.

30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

31 Πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

32 Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.

* 33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, καὶ δότε ἐλεημοσύνην. Ποιήσατε ἑαυτοῖς ‡ βαλάντια μὴ ‡ παλαιούμενα, θησαυρὸν † ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει, οὐδὲ σὴς διαφθείρει.

34 Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι, καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι.

36 Καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσει ἐκ τῶν γάμων· ἵνα ἐλθόντι καὶ κρούσαντι, εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.

37 Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται, καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς, καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.

38 Καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ, καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ εὕρῃ οὕτω, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι.

39 Τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἄν, καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκε διορυγῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

40 Καὶ ὑμεῖς οὖν γίνεσθε ἕτοιμοι· ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

41 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἢ καὶ πρὸς πάντας;

* 42 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ ‡ πιστὸς ‡ οἰκονόμος καὶ ‡ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς ‡ θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι ἐν † καιρῷ τὸ ‡ σιτομέτριον;

43 Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.

31 Verumtamen quærite regnum Dei, & hæc omnia adjicientur vobis.

32 Ne time, pusillus grex, quia bene visum est Patri vestro dare vobis regnum.

33 Vendite substantias vestras, & date eleëmosynam, facite vobis crumenas non veterascentes, thesaurum non deficientem in cælis, quo fur non appropriat, neque tinea corrumpit.

34 Ubi enim est thesaurus vester, ibi & cor vestrum erit.

35 Sint vestri lumbi præcincti, & lucernæ accensæ:

36 Et vos similes hominibus expectantibus dominum suum, quando revertatur à nuptiis: ut veniente & pulsante, confestim aperiant ei.

37 Beati servi illi, quos veniens dominus invenerit vigilantes. Amen dico vobis, quod succinget se, & faciet discumbere illos, &, prodiens ministrabit illis.

38 Et si venerit in secunda vigilia, & in tertia vigilia venerit, & invenerit ita, beati sunt servi illi.

39 Hoc autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias qua hora fur veniret, vigilaret utique, & non utique sineret perfodi domum suam.

40 Et vos igitur estote parati: quia qua hora non putatis, filius hominis venit.

41 Ait autem ei Petrus: Domine, ad nos parabolam hanc dicis, an & ad omnes?

42 Dixit autem Dominus: Quisnam est fidelis dispensator & prudens, quem constituit dominus super familitio suo, ad dandum in tempore tritici mensuram?

43 Beatus servus ille, quem veniens dominus ejus invenerit facientem ita.

31. Mais cherchez plutôt le royaume de Dieu, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.

32. Ne crains point, petit troupeau; car il a plu à votre Père de vous donner le Royaume.

33. Vendez ce que vous avez, et *le* donnez *en* aumônes; faites-vous des bourses qui ne s'usent point, un trésor dans les cieux qui ne manque jamais, d'où les voleurs n'approchent point, *et* où la tigne ne gâte rien.

34. Car où est votre trésor, là aussi sera votre cœur.

35. Que vos reins soient ceints, et vos chandelles allumées;

36. Et *soyez* comme ceux qui attendent que leur maître revienne des nôces; afin que quand il viendra et qu'il heurtera *à la porte*, ils lui ouvrent incontinent.

37. Heureux ces serviteurs, que le maître trouvera veillans quand il arrivera! Je vous dis en vérité, qu'il se ceindra, qu'il les fera mettre à table, et qu'il viendra les servir.

38. Que s'il arrive à la seconde, ou à la troisième veille, et qu'il les trouve dans cet état, heureux ces serviteurs-là!

39. Vous savez, que si un père de famille étoit averti à quelle heure un larron doit venir, il veilleroit, et ne laisseroit pas percer sa maison.

40. Vous donc aussi soyez prêts; car le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne penserez point.

41. Alors Pierre lui dit: Seigneur, est-ce seulement pour nous que tu dis cette parabole, ou est-ce aussi pour tous?

42. Et le Seigneur lui dit: Mais qui est le dispensateur fidèle et prudent, que le maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner dans le tems la mesure ordinaire de blé?

43. Heureux *est* ce serviteur-là que son maître trouvera faisant ainsi *son devoir*, quand il arrivera!

31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

34 For where your treasure is, there will your heart be also.

35 Let your loins be girded about, and your lights burning;

36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

37 Blessed *are* those servants, whom the lord, when he cometh, shall find watching: verily I say unto you, That he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find *them* so, blessed are those servants.

39 And this know, that if the good man of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

40 Be ye, therefore, ready also: for the Son of Man cometh at an hour when ye think not.

41 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom *his* lord shall make ruler over his household, to give *them their* portion of meat in due season?

43 Blessed *is* that servant, whom his lord, when he cometh, shall find so doing.

44 Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

45 Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· ‡ Χρονίζει ὁ κύριός μου ἐλθεῖν, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας, καὶ τὰς ‡ παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ ‡ μεθύσκεσθαι·

46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει· καὶ ‡ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.

47 Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, καὶ μὴ ἑτοιμάσας, μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλάς.

48 Ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας· παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ· καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

* 54 Ἔλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε. † Ὄμβος ἐρχεται· καὶ γίνεται οὕτω.

55 Καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε· Ὅτι καύσων ἔσται· καὶ γίνεται.

56 Ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν· τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;

57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

* 58 Ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ· ‡ μήποτε ‡ κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδῷ τῷ ‡ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βάλῃ εἰς φυλακήν.

59 Λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως οὗ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς. 39. † 12.

44 Vere dico vobis, quoniam super omnibus substantiis ipsius constituet illum.

45 Si autem dixerit servus ille in corde suo: Tardat dominus meus venire, & cœperit percutere pueros, & ancillas, edereque & bibere & inebriari:

46 Veniet dominus servi illius in die qua non exspectat, & in hora qua non cognoscit: & dilacerabit eum, & partem ejus cum infidelibus ponet.

47 Ille autem servus noscens voluntatem domini sui, & non apparans, neque faciens ad voluntatem ejus, cædetur multis.

48 Qui autem non noscens, faciens autem digna plagis, cædetur paucis: omni autem cui datum est multum, multum quæretur ab eo: & cui deposuerunt multum, abundantiùs reposcent eum.

54 Dicebat autem & turbis: Quum videritis nubem orientem ab occasibus, statim dicitis: Imber venit, & fit ita.

55 Et quum Austrum flantem, dicitis: quia æstus erit: & fit.

56 Hypocritæ, faciem cæli & terræ nostis probare, at tempus hoc quomodo non probatis?

57 Quid autem & à vobis ipsis non judicatis quod justum?

58 Quum enim vadis cum adversario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo: ne forte trahat te ad judicem, & judex te tradat exactori, & exactor jaciat te in carcerem.

59 Dico tibi: Non egredieris illinc, usquequo etiam novissimum minutum reddas.

44. Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tout ce qu'il a.

45. Mais si ce serviteur dit en lui-même : Mon maître ne viendra pas sitôt ; et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire, et à s'enivrer ;

46. Le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il ne s'y attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas ; et il le séparera, et lui donnera sa portion avec les infidèles.

47. Le serviteur qui a connu la volonté de son maître, et qui ne se sera pas tenu prêt, et n'aura pas fait cette volonté, sera battu de plus *de coups*.

48. Mais celui qui ne l'a point connue, et qui a fait des choses dignes de châtiment, sera battu de moins de coups. Et il sera beaucoup redemandé à quiconque il aura été beaucoup donné ; et on exigera plus de celui à qui on aura beaucoup confié.

54. Puis il disoit au peuple : Quand vous voyez une nuée qui se lève du côté d'Occident, vous dites d'abord, il va pleuvoir ; et cela arrive ainsi.

55. Et quand le vent de Midi souffle, vous dites qu'il fera chaud et cela arrive.

56. Hypocrites, vous savez bien discerner ce qui paroit au ciel et sur la terre ; et comment ne discernez-vous pas ce tems-ci ?

57. Et pourquoi ne discernez-vous pas aussi vous-mêmes ce qui est juste ?

58. Or quand tu vas devant le Magistrat, avec ton adverse partie, tâche en chemin de sortir d'affaire avec elle ; de peur qu'elle ne te tire devant le Juge, que le Juge ne te livre au Sergent, et que le Sergent ne te mette en prison.

59. Je te dis que tu ne sortiras point de là, que tu n'aies payé jusqu'à la dernière obole.

44 Of a truth I say unto you, That he will make him ruler over all that he hath.

45 But, and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the men-servants, and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for *him*, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder,

47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not *himself*, neither did according to his will, shall be beaten with many *stripes*.

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few *stripes*. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

54 And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower, and so it is.

55 And when *ye see* the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

56 Ye hypocrites! ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it, that ye do not discern this time?

57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

58 When thou goest with thine adversary to the magistrate, *as thou art* in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

Κεφ. ιγ'. 13.

1 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξε μετὰ τῶν θυσιῶν τῶν.

2 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν;

3 Οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.

4 Ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτώ, ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς, δοκεῖτε ὅτι οὗτοι ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἰερουσαλήμ;

5 Οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.

6 Ἔλεγε δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκῆν εἶχέ τις ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην· καὶ ἦλθε καρπὸν ζητῶν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὗρεν.

7 Εἶπε δὲ πρὸς τὸν † ἀμπελουργόν· Ἰδοὺ, τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὑρίσκω· ‡ ἔκκοψον αὐτήν· ‡ ἵνατί καὶ τὴν γῆν † καταργεῖ;

8 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ· Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν, καὶ βάλω † κοπρίαν·

9 κἂν μὲν ποιήσῃ καρπόν· εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις αὐτήν.

37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι, ἐρώτα αὐτὸν Φαρισαῖός τις ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.

38 Ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν, ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.

39 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν· Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε· τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας.

40 Ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν, καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε;

41 Πλὴν τὰ † ἐνόντα δότε ‡ ἐλεημοσύνην· καὶ ἰδοὺ, πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστιν.

CAPUT XIII.

1 ADerant autem quidam in ipso tempore, nuntiantes illi de Galilæis, quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum.

2 Et respondens Jesus dixit illis: Putatis quod Galilæi hi, peccatores præ omnibus Galilæis fuerint, qui talia passi sunt?

3 Non, dico vobis, sed si non pœnitentiam egeritis, omnes similiter peribitis.

4 Vel illi decem & octo, supra quos cecidit turris in Siloam, & occidit eos: putatis quia ipsi debitores fuerint præter omnes homines habitantes in Hierusalem?

5 Non dico vobis, sed si non pœnituerit, omnes similiter peribitis.

6 Dicebat autem hanc similitudinem: Ficum habebat quidam in vinea sua plantatam, & venit fructum quærens: in illa, & non invenit.

7 Dixit autem ad vinitorem: Ecce tres annos venio quærens fructum in ficulnea hac, & non invenio. Exscinde illam: ut quid etiam terram occupat?

8 Is autem respondens, dicit illi: Domine, relinque eam & hunc annum, usque dum fodiam circa illam, & mittam stercus.

9 Et si quidem fecerit fructum: si verò non, in futurum exscindes eam.

37 In autem loqui, rogavit illum Pharisæus quidam ut prandere apud se: ingressus autem recubuit.

38 At Pharisæus videns admiratus est, quod non prius ablutus esset ante prandium.

39 Ait autem Dominus ad illum: Nunc vos Pharisæi quod deforis calicis & catini mundatis; quod autem intus vestrum plenum est rapina & malitia.

40 Stulti, nonne faciens quod deforis, & quod deintus fecit?

41 Verumtamen inexistentia date eleëmosynam, & ecce omnia munda vobis sunt.

CHAPITRE XIII.

Jésus-Christ exhorte à la repentance, et entrer par la porte étroite.

EN ce même tems, quelques personnes, qui se trouvoient là, racontèrent à Jésus ce qui étoit arrivé à des Galiléens, dont Pilate avoit mêlé le sang avec celui de leurs sacrifices.

2. Et Jésus répondant, leur dit: Pensez-vous que ces Galiléens fussent plus grands pécheurs que tous les autres Galiléens, parce qu'ils ont souffert ces choses?

3. Non, vous dis-je; mais si vous ne vous amendez, vous périrez tous aussi bien *qu'eux*.

4. Ou, pensez-vous que ces dix-huit *personnes* sur qui la tour de Siloé est tombée, et qu'elle a tuées, fussent plus coupables que tous les habitans de Jérusalem?

5. Non, vous dis-je; mais si vous ne vous amendez, vous périrez tous aussi bien *qu'eux*.

6. Il leur dit aussi cette similitude: Un homme avoit un figuier planté dans sa vigne, et il y vint chercher du fruit, et n'y en trouva point.

7. Et il dit au vigneron: Voici, il y a déjà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier, et je n'y en trouve point; coupe-le; pourquoi occupe-t-il la terre inutilement?

8. *Le vigneron* lui répondit: Seigneur, laisse-le encore cette année, jusqu'à-ce que je l'aie déchaussé, et que j'y aie mis du fumier.

9. S'il porte du fruit, *à la bonne heure;* sinon, tu le couperas ci-après.

37. Comme il parloit, un Pharisien le pria à dîner chez lui; et *Jésus* y entra, et se mit à table.

38. Mais le Pharisien s'étonna de ce qu'il vit qu'il ne s'étoit pas lavé avant le dîner.

39. Et le Seigneur lui dit: Vous autres Pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat; mais au dedans, vous êtes pleins de rapine et de méchanceté.

40. Insensés! celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas aussi fait le dedans?

41. Mais plutôt donnez en aumônes ce que vous avez, et toutes choses vous seront pures.

THERE were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. L. 13.

2 And Jesus, answering, said unto them, Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things?

3 I tell you, Nay; but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those eighteen upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

5 I tell you, Nay; but except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 He spake also this parable: A certain *man* had a fig-tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig-tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

8 And he, answering, said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung *it:*

9 And if it bear fruit, *well:* and if not, *then* after that thou shalt cut it down.

37 And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat. L. 11.

38 And when the Pharisee saw *it*, he marvelled that he had not first washed before dinner.

39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

40 *Ye* fools! did not he that made that which is without, make that which is within also?

41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

* 42 Ἀλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς φαρισαίοις, ὅτι, ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ † πήγανον καὶ πᾶν ‡ λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

43 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

44 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.

45 Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ὑμᾶς ὑβρίζεις.

* 46 Ὁ δὲ εἶπε· Καὶ ὑμῖν τοῖς ‡ νομικαῖς οὐαί, ὅτι † φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους ‡ φορτία ‖ δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ † προσψαύετε τοῖς φορτίοις.

52 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθετε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.

* 53 Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι † δεινῶς ‡ ἐνέχειν, καὶ † ἀποστοματίζειν αὐτὸν † περὶ ‡ πλειόνων·

* 54 ‡ Ἐνεδρεύοντες αὐτὸν, καὶ ‡ ζητοῦντές † θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ· 45. † 12.

Κεφ. ιγ'. ν. 1-3.

1 Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν.

2 Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει.

3 Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων· Ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ Σπείρων τοῦ Σπείρειν.

4 Καὶ ἐν τῷ Σπείρειν αὐτὸν, ἃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν· καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ, καὶ κατέφαγεν αὐτά.

42 Sed væ vobis Pharisæis, quia decimatis mentham, & rutam, & omne olus, & præteritis judicium & charitatem Dei; hæc oportebat facere, & illa non omittere.

43 Væ vobis Pharisæis, quia diligitis primam sessionem in synagogis, & salutationes in foris.

44 Væ vobis, Scribæ & Pharisæi hypocritæ, quia estis ut monumenta non apparentia, & homines deambulantes supra non sciunt.

45 Respondens autem quidam Legisperitorum ait illi: Magister, hæc dicens & nos notas.

46 Ille autem ait: Et vobis Legisperitis væ, quia oneratis homines oneribus difficulter portabilibus, & ipsi uno digitorum vestrorum non attingitis onera.

52 Væ vobis Legisperitis, quia tulistis clavem scientiæ: ipsi non introistis, & introeuntes prohibuistis.

53 Dicente autem illo hæc ad illos, cœperunt Scribæ & Pharisæi graviter insistere, & interrogare ipsum de multis:

54 Insidiantes ei, & quærentes venari aliquid de ore ejus, ut accusarent eum.

CAPUT XIII.

1 IN verò die illo exiens Jesus de domo, sedebat secundum mare.

2 Et congregatæ sunt ad eum turbæ multæ, ita ut ipse in navicula ascendens sederet: & omnis turba in littore stabat.

3 Et locutus est eis multa in parabolis, dicens, Ecce exiit seminator seminare.

4 Et in seminare ipsum, hæc quidem ceciderunt secus viam, & venerunt volucres & comederunt ea.

42. Mais malheur à vous, Pharisiens, qui payez la dîme de la menthe, de la rue, et de toutes sortes d'herbes, tandis que vous négligez la justice, et l'amour de Dieu! Ce sont là les choses qu'il falloit faire sans néanmoins négliger les autres.

43. Malheur à vous, Pharisiens, qui aimez les premiers rangs dans les Synagogues, et à être salués dans les places publiques!

44. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; parce que vous ressemblez aux sépulcres qui ne paroissent point, et les hommes qui marchent dessus n'en savent rien!

45. Alors un des docteurs de la loi prit la parole et lui dit: Maître, en disant ces choses, tu nous outrages aussi.

46. Et *Jésus* dit: Malheur aussi à vous, docteurs de la loi; parce que vous chargez les hommes de fardeaux qu'ils ne peuvent porter, et vous mêmes n'y touchez pas du bout du doigt!

52. Malheur à vous, docteurs de la loi; parce qu'ayant pris la clef de la connoissance, vous n'y êtes point entrés vous-mêmes, et vous avez encore empêché d'y entrer ceux qui vouloient le faire!

53. Et comme il leur disoit cela, les Scribes et les Pharisiens se mirent à le presser fortement, en le faisant parler sur plusieurs choses;

54. Lui tendant des piéges, et tâchant de tirer quelques choses de sa bouche, pour avoir de quoi l'accuser.

CE même jour, Jésus étant sorti de la maison, s'assit au bord de la mer.

2. Et une grande foule de peuple s'assembla vers lui, en sorte qu'il monta dans une barque. Il s'y assit, et toute la multitude se tenoit sur le rivage.

3. Et il leur dit plusieurs choses par des similitudes, et il leur parla ainsi: Un semeur sortit pour semer.

4. Et comme il semoit, une partie *de la semence* tomba le long du chemin, et les oiseaux vinrent, et la mangèrent toute.

42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint, and rue, and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone. L. 11.

43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over *them* are not aware *of them.*

45 Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying, thou reproachest us also.

46 And he said, Woe unto you also, *ye* lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge *him* vehemently, and to provoke him to speak of many things;

54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

THE same day went Jésus out of the house, and sat by the sea side. M. 13

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship and sat; and the whole multitude stood on the shore.

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

4 And, when he sowed, some *seeds* fell by the way-side, and the fowls came and devoured them

5 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν· καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς.

6 Ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν, ἐξηράνθη.

7 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι, καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά.

8 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατὸν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

9 Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

10 Ὅτε δὲ ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν.

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείροντος.

19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας, καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς, καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.

20 Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν.

21 Οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι· γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται.

22 Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων· καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου, καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

23 Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ συνιών· ὃς δὴ καρποφορεῖ, καὶ ποιεῖ, ὁ μὲν ἑκατὸν, ὁ δὲ ἑξήκοντα, ὁ δὴ τριάκοντα.

5 Alia autem ceciderunt in petrosa, ubi non habebant terram multam: & continuò exorta sunt, propter non habere altitudinem terræ.

6 Sole autem orto, æstuaverunt, & propter non habere radicem, exaruerunt.

7 Alia autem ceciderunt in spinas, & insurrexerunt spinæ, & suffocaverunt ea.

8 Alia autem ceciderunt in terram bonam, & dabant fructum, hoc centum, hoc autem sexaginta, hoc autem triginta.

9 Habens aures audire, audiat.

10 Quum autem factus esset solus interrogaverunt eum qui circa eum cum duodecim parabolam.

18 Vos ergo audite parabolam seminantis.

19 Omnis audientis verbum regni, & non intelligentis, venit malus, & rapit seminatum in corde ejus: hic est qui secus viam seminatus.

20 Qui autem super petrosa seminatus, hic est qui verbum audiens, & continuò cum gaudio sumens illud:

21 Non habet autem radicem in se ipso, sed temporalis est; facta autem tribulatione aut persequutione propter verbum, statim scandalizatur.

22 Qui autem in spinas seminatus, hic est qui verbum audiens, & anxietas seculi istius, & deceptio divitiarum suffocat verbum, & infructuosum fit.

23 Qui verò in terram pulchram seminatus, hic est qui verbum audiens & intelligens: quique fructum fert, & facit, hoc quidem centum, hoc autem sexaginta, hoc verò triginta.

5. L'autre partie tomba sur des endroits pierreux, où elle n'avoit que peu de terre, et elle leva aussitôt, parce qu'elle n'entroit pas profondément dans la terre;

6. Mais le soleil étant levé, elle fut brûlée; et parce qu'elle n'avoit point de racine, elle sécha.

7. L'autre partie tomba parmi des épines, et les épines crûrent, et l'étouffèrent.

8. Et l'autre partie tomba dans une bonne terre, et rapporta du fruit; un grain en rapporta cent, un autre soixante, et un autre trente.

9. Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

10. Et quand il fut en particulier, ceux qui *étoient* autour de lui, avec les douze *Apôtres*, l'interrogèrent touchant le sens de cette parabole.

18. Vous donc, écoutez la similitude du semeur.

19. Lorsqu'un homme entend la parole du Royaume *de Dieu*, et qu'il ne la comprend point, le malin vient, et ravit ce qui est semé dans le cœur; c'est celui qui a reçu la semence le long du chemin.

20. Et celui qui a reçu la semence dans des endroits pierreux, c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit d'abord avec joie;

21. Mais il n'a point de racine en lui-même; c'est pourquoi il n'est que pour un tems; et lorsque l'affliction ou la persécution survient à cause de la parole, il se scandalise aussitôt.

22. Et celui qui a reçu la semence parmi les épines, c'est celui qui entend la parole; mais les soucis de ce monde et la séduction des richesses étouffent la parole, et elle devient infructueuse.

23. Mais celui qui a reçu la semence dans une bonne terre, c'est celui qui entend la parole et qui la comprend, et qui porte du fruit; en sorte qu'un grain en produit cent, un autre soixante, et un autre trente.

5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth: Mt. 13.

6 And when the sun was up, they were scorched: and, because they had not root, they withered away.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up and choked them:

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundred-fold, some sixty-fold, some thirty-fold.

9 Who hath ears to hear, let him hear.

10 And when he was alone, they that were about him, with the twelve, asked of him the parable. Mk. 4. Mt. 13.

18 Hear ye, therefore, the parable of the sower.

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth *it* not, *then* cometh the wicked *one*, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way *side*.

20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while; for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

22 He also that received seed among the thorns, is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23 But he that received seed into the good ground, is he that heareth the word and understandeth *it*; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundred-fold, some sixty, some thirty.

21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Μήτι ὁ λύχνος ἔρχεται, ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ, ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῇ;

22 Οὐ γάρ ἐστί τι κρυπτὸν ὃ ἐὰν μὴ φανερωθῇ· οὐδὲ ἐγένετο † ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα εἰς φανερὸν ἔλθῃ.

23 Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

21 Et dicebat illis: Nunquid luccrna venit, ut ſub modio ponatur, aut ſub lecto? nonne ut ſupra candelabrum imponatur?

22 Non enim eſt aliquid abſconditum, quod non manifeſtetur: nec factum eſt occultum, ſed ut in palam veniat.

23 Si quis habet aures audire, audiat.

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων· Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείροντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

24 Aliam parabolam propoſuit illis, dicens: Aſſimilatum eſt regnum cælorum homini ſeminanti pulchrum ſemen in agro ſuo.

25 Ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθον αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς, καὶ ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ ἀπῆλθεν.

25 In verò dormire homines, venit ejus inimicus, & ſeminavit zizania in medio tritici, & abiit.

26 Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος, καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

26 Quum autem crevit herba, & fructum fecit, tunc apparuerunt & zizania?

27 Προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου, εἶπον αὐτῷ· Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει τὰ ζιζάνια;

27 Accedentes autem ſervi patris familias dixerunt ei: Domine, nonne pulchrum ſemen ſeminaſti in tuo agro? Unde ergò habet zizania?

28 Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. Οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον αὐτῷ· Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

28 Ille verò ait illis: Inimicus homo hoc fecit. At ſervi dixerunt ei: Vis igitur abeuntes colligamus ea?

29 Ὁ δὲ ἔφη· Οὔ· μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον·

29 Ille verò ait: Non; ne forte colligentes zizania, eradicetis ſimul eis triticum.

30 Ἄφετε † συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ‡ μέχρι τοῦ † θερισμοῦ, καὶ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ θερισμοῦ † ἐρῶ τοῖς ‡ θερισταῖς· ‡ Συλλέξατε † πρῶτον τὰ ‡ ζιζάνια, καὶ ‡ δήσατε αὐτὰ ‡ εἰς † δέσμας, πρὸς τὸ καῦσαι αὐτά· τὸν δὲ ‡ σῖτον ‡ συναγάγετε εἰς τὴν ‡ ἀποθήκην μου.

30 Sinite creſcere utraque uſque ad meſſem: & in tempore meſſis dicam meſſoribus, Colligite primum zizania & alligate ea in faſciculos, ad comburendum ea: at triticum congregate in horreum meum.

36 Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους, ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς· καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

36 Tunc dimittens turbas, venit in domum Jeſus: & acceſſerunt ad eum diſcipuli ejus, dicentes: Explica nobis parabolam zizaniorum agri.

37 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα, ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

37 Ille verò reſpondens ait illis: Seminans pulchrum ſemen, eſt Filius hominis.

38 Ὁ δὲ ἀγρός, ἐστὶν, ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσὶν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ.

38 At ager eſt mundus. Verum pulchrum ſemen, hi ſunt filii regni. At zizania, ſunt filii mali.

21. Il leur disoit encore : Apporte-t-on une chandelle pour la mettre sous un boisseau, ou sous un lit? N'est ce pas pour la mettre sur un chandelier?

22. Car il n'y a rien de secret qui ne doive être manifesté, et il n'y a rien de caché qui ne doive venir en évidence.

23. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

24. Jésus leur proposa une autre similitude, en disant : Le Royaume des cieux est semblable à un homme qui avoit semé de bonne semence en son champ.

25. Mais pendant que les hommes dormoient, son ennemi vint, qui sema de l'yvraie parmi le blé, et s'en alla.

26. Et après que la semence eut poussé, et qu'elle eut produit du fruit, l'yvraie parut aussi.

27. Alors les serviteurs du père de famille lui vinrent dire : Seigneur, n'as-tu pas semé de bonne semence dans ton champ? D'où vient donc qu'il y a de l'yvraie?

28. Et il leur dit : C'est un ennemi qui a fait cela. Et les serviteurs lui répondirent : Veux-tu donc que nous allions la cueillir?

29. Et il leur dit : Non, de peur qu'il n'arrive qu'en cueillant l'yvraie vous n'arrachiez le froment en même tems.

30. Laissez-les croître tous deux ensemble, jusqu'à la moisson ; et au tems de la moisson, je dirai aux moissonneurs : Cueillez premièrement l'yvraie, et liez-la en faisceaux pour la brûler, mais assemblez le froment dans mon grenier.

36. Alors *Jésus* ayant renvoyé le peuple, s'en alla à la maison, et ses Disciples étant venus vers lui, lui dirent : Explique-nous la similitude de l'yvraie du champ.

37. Il leur répondit et leur dit : Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme.

38. Le champ, c'est le monde. La bonne semence, ce sont les enfans du Royaume. L'yvraie, ce sont les enfans du malin.

39. L'ennemi qui l'a semée, c'est le Diable. La moisson, c'est la fin du monde ; et les moissonneurs, sont les Anges.

21 And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed, and not to be set on a candlestick? Mk 4.

22 For there is nothing hid which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23 If any man have ears to hear, let him hear.

24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field: Mt 13

25 But, while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

29 But he said, Nay; lest, while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

30 Let both grow together until the harvest; and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of Man;

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked *one*;

* 39 Ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ, ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς, † συντέλεια τοῦ αἰῶνός ἐστιν· οἱ δὲ θερισταὶ, ἄγγελοί εἰσιν.

40 Ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια, καὶ πυρὶ καίεται· οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος τούτου.

41 Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα, καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν.

42 Καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὸν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

* 43 Τότε οἱ † δίκαιοι † ἐκλάμψουσιν ‡ ὡς ὁ ‡ ἥλιος, ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

44 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψε, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ πάντα ὅσα ἔχει, πωλεῖ, καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ, ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας.

46 Ὃς εὑρὼν ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν, πέπρακε πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

* 47 ‡ Πάλιν ‡ ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν † οὐρανῶν † σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ.

* 48 Ἣν, ‡ ὅτε ἐπληρώθη, † ἀναβιβάσαντες ‡ ἐπὶ τὸν ‡ αἰγιαλὸν, καθίσαντες, συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ‡ ἀγγεῖα, τὰ δὲ ‡ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

49 Οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι, καὶ ἀφορίσουσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων·

50 Καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὸν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

51 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Συνήκατε ταῦτα πάντα; Λέγουσιν αὐτῷ· Ναὶ Κύριε.

52 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

39 At inimicus seminans ea, est diabolus. At messis, consummatio seculi est. At messores, angeli sunt.

40 Sicut ergo colliguntur zizania, & igni comburuntur: sic erit in consummatione seculi.

41 Mittet Filius hominis angelos suos, & colligent de regno ejus omnia scandala, & facientes iniquitatem:

42 Et mittent eos in caminum ignis, ibi erit fletus & fremitus dentium.

43 Tunc justi fulgebunt sicut Sol in regno Patris eorum. Habens aures audire, audiat.

44 Iterum simile est regnum cælorum thesauro abscondito in agro: quem inveniens homo abscondit, & præ gaudio illius vadit, & universa quæ habet vendit, & emit agrum illum.

45 Iterum simile est regnum cælorum homini negotiatori, quærenti bonas margaritas:

46 Qui inveniens unam pretiosam margaritam, abiens vendidit omnia quæ habuit, et emit eam.

47 Iterum simile est regnum cælorum sagenæ jactæ in mare, & ex omni genere congenti.

48 Quam, quam impleta esset, producentes super littus, & sedentes, collegerunt pulcra in receptacula, at vitiosa foras ejecerunt.

49 Sic erit in consummatione seculi: exibunt angeli, & segregabunt malos de medio justorum:

50 Et projicient eos in caminum ignis: ibi erit fletus & fremitus dentium.

51 Dicit illis Jesus: Intellexistis hæc omnia? Dicunt ei, utique Domine.

52 Is autem dixit illis: Propter hoc omnis Scriba doctus in regnum cælorum, similis est homini patrifamilias, qui ejicit de thesauro suo nova & vetera.

39. L'ennemi qui l'a semée, c'est le Diable. La moisson, c'est la fin du monde ; et les moissonneurs, sont les Anges.

40. Comme donc on amasse l'yvraie et qu'on la brûle dans le feu, il en sera de même à la fin du monde.

41. Le Fils de l'homme envoyera ses Anges, qui ôteront de son Royaume tous les scandales, et ceux qui font l'iniquité.

42. Et ils les jeteront dans la fournaise ardente ; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

43. Alors les justes luiront comme le soleil, dans le Royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles pour ouïr, entende.

44. Le Royaume des cieux est encore semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme a trouvé, et qu'il cache ; et de la joie qu'il en a, il s'en va, et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.

45. Le Royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherche de belles perles ;

46. Et qui ayant trouvé une perle de grand prix, s'en va, et vend tout ce qu'il a, et l'achète.

47. Le Royaume des cieux est encore semblable à un filet, qui étant jeté dans la mer, ramasse toutes sortes de choses ;

48. Quand il est rempli, les pêcheurs le tirent sur le rivage ; et s'étant assis, ils mettent ce qu'il y a de bon à part dans *leurs* vaisseaux, et ils jettent ce qui ne vaut rien.

49. Il en sera de même à la fin du monde: Les Anges viendront, et sépareront les méchans du milieu des justes.

50. Et ils jeteront *les méchans* dans la fournaise ardente ; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

51. Et Jésus dit à ses Disciples :

que tout Docteur qui est *bien* instruit dans *ce qui regarde* le Royaume des cieux, est semblable à un père de famille, qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world: and the reapers are the angels.

40 As, therefore, the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

41 The Son of Man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found he hideth, and, for joy thereof, goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchantman, seeking goodly pearls:

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just.

50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

52 Then said he unto them, Therefore every scribe *which is* instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man *that is* an householder, which bringeth forth out of his treasure *things* new and old.

26 Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ἐὰν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς,

* 27 καὶ καθεύδῃ, καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν· καὶ ὁ † σπόρος † βλαστάνῃ, καὶ † μηκύνηται, ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.

* 28 † Αὐτομάτη γὰρ ἡ γῆ † καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, † εἶτα † στάχυν, εἶτα πλήρη σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.

29 Ὅταν δὲ παραδῷ ὁ καρπὸς, εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

30 Καὶ ἔλεγε· Τίνι ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ; ἢ ἐν ποίᾳ παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν;

31 Ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς, ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,

32 καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει, καὶ γίνεται πάντων τῶν λαχάνων μεῖζων, καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν.

34 Χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς· κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυε πάντα.

57 Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέ τις πρὸς αὐτόν· Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ, Κύριε.

* 58 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ † ἀλώπεκες † φωλεοὺς ἔχουσι, καὶ τὰ † πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ † κατασκηνώσεις· ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

59 Εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον· Ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.

60 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς· σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

61 Εἶπε δὲ καὶ ἕτερος· Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.

* 62 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Οὐδεὶς † ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' † ἄροτρον, καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

26 Et dicebat: Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo jaciat sementem in terram:

27 Et dormiat, & excitetur nocte & die: & semen germinet & augeatur ut nescit ille.

28 Spontanea enim terra fructum fert, primùm herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica.

29 Quum verò ediderit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis.

30 Et dicebat: Cui assimilabimus regnum Dei? aut in qua parabola comparabimus illud?

31 Sicut granum sinapis, quod, quum seminatum fuerit in terra, minus omnibus seminibus est quæ in terra;

32 Et quum seminatum fuerit, ascendit, & fit omnibus oleribus majus, & facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra ejus volatilia cæli nidulari.

33 Et talibus parabolis multis loquebatur eis sermonem prout poterant audire.

34 Sine autem parabola non loquebatur eis: privatim autem discipulis suis solvebat omnia.

57 Factum est autem ambulantibus illis in via, dixit quidam ad illum: Sequar te quocumque abieris, Domine.

58 Et dixit illi Jesus: Vulpes foveas habent, & volucres cæli nidos: verum filius hominis non habet ubi caput reclinet.

59 Ait autem ad alterum: Sequere me. Ille autem dixit: Domine, permitte mihi abeunti primùm sepelire patrem meum.

60 Dixit autem ei Jesus: Sine mortuos sepelire suos mortuos: tu autem abiens annuncia regnum Dei.

61 Ait autem & alter: Sequar te, Domine: primum autem permitte mihi renuntiare his qui ad domum meam.

62 Ait autem ad illum Jesus: Nemo immittens manum suam ad aratrum, & respiciens in quæ retro, aptus est ad regnum Dei.

26. Il dit encore : Il en est du Royaume de Dieu, comme si un homme avoit jeté de la semence en terre ;

27. Soit qu'il dorme ou qu'il se lève, la nuit ou le jour, la semence germe et croît sans qu'il sache comment.

28. Car la terre produit d'elle-même, premièrement, l'herbe, ensuite l'épi, et puis le grain tout formé dans l'épi.

29. Et quand le fruit est dans sa maturité, on y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est prête.

30. Il disoit encore : A quoi comparerons-nous le Royaume de Dieu, ou par quelle similitude le représenterons-nous ?

31. *Il en est* comme du grain de moutarde, lequel, lorsqu'on le sème, est la plus petite de toutes les semences *que l'on jette* en terre.

32. Mais après qu'on l'a semé, il monte et devient plus grand que tous les *autres* légumes, et pousse de grandes branches ; de sorte que les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son ombre.

33. Il leur annonçoit ainsi la parole par plusieurs similitudes de cette sorte, selon qu'ils étoient capables de l'entendre.

34. Et il ne leur parloit point sans similitudes ; mais lorsqu'il étoit en particulier, il expliquoit tout à ses Disciples.

57. Et comme ils étoient en chemin, un homme lui dit : Je te suivrai, Seigneur, par-tout où tu iras.

58. Mais Jésus lui *répondit* : Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des nids ; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.

59. Il dit à un autre : Suis-moi. Et il lui répondit : Seigneur, permets que j'aille auparavant ensevelir mon père.

60. Jésus lui dit : Laisse les morts ensevelir leurs morts ; mais toi, va et annonce le Règne de Dieu.

61. Un autre lui dit : Je te suivrai, Seigneur ; mais permets-moi de prendre auparavant congé de ceux qui sont dans ma maison.

62. Mais Jésus lui *répondit*. Celui qui met la main à la charrue, et regarde derrière lui, n'est point propre pour le Royaume de Dieu,

Mk. 4.

26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground ;

27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

31 *It is* like a grain of mustard-seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches ; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear *it*.

34 But without a parable spake he not unto them : and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

L. 9.

57 And it came to pass, that, as they went in the way, a certain *man* said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air *have* nests ; but the Son of Man hath not where to lay *his* head.

59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

61 And another also said, Lord, I will follow thee: but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

62 And Jesus said unto him, No man having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε, καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευὶν, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

28 Καὶ καταλιπὼν ἅπαντα, ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

29 Καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην ὁ Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἦν ὄχλος πολλὸς τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

27 Et post hæc exiit, & conspexit publicanum nomine, Levi, sedentem ad telonium, & ait illi: Sequere me.

28 Et relinquens omnia, surgens secutus est eum.

29 Et fecit convivium magnum Levis ei in domo sua: & multi publicani & peccatores simul discumbebant Jesu, & discipulis ejus: erant enim multi, & sequebantur eum.

16 Καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι ἐγόγγυζον πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες· Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;

16 Et Scribæ & Pharisæi videntes eum edentem cum publicanis & peccatoribus, dicebant discipulis ejus: Quid, quod cum publicanis & peccatoribus manducat & bibit?

17 Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς, λέγει αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

17 Et audiens Jesus, ait illis: Non usum habent valentes medico, sed male habentes, non veni vocare justos, sed peccatores ad pœnitentiam.

36 Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς· Ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

36 Dicebat autem & similitudinem ad illos: Quia nemo adjectionem vestimenti novi adjicit ad vestimentum vetus: si vero non, & novum scindit, & veteri non convenit commissura à novo.

37 Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται.

37 Et nemo conjicit vinum novum in utres veteres: si autem non, rumpet novum vinum utres, & ipsum effundetur, & utres peribunt.

38 Ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον· καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

38 Sed vinum novum in utres novos injiciendum, & utraque conservantur.

53 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν.

53 Et factum est, quum consummasset Jesus parabolas istas, transiit inde.

54 Καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν † πατρίδα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν· ὥστε ἐκπλήττεσθαι αὐτοὺς, καὶ λέγειν· Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη, καὶ αἱ δυνάμεις;

54 Et veniens in patriam suam docebat eos in synagoga eorum, ita ut obstupefieri ipsos, & dicere: Unde huic sapientia hæc, & efficacitates?

55 Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰακὼβ, καὶ Ἰωσῆς, καὶ Σίμων, καὶ Ἰούδας;

55 Nonne hic est fabri filius? Nonne mater ejus dicitur Maria, & fratres ejus Jacobus, & Joses, & Simon, & Judas?

56 Καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσι; πόθεν οὖν

56 Et sorores ejus, nonne omnes apud nos sunt? unde ergo

27. Après cela il sortit, et il vit un péager nommé Lévi, assis au bureau des impôts, et il lui dit : Suis-moi.

28. Et lui, quittant tout, se leva et le suivit.

29. Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison, où il se trouva plusieurs péagers et gens de mauvaise vie se mirent aussi à table avec Jésus et ses Disciples ; car il y en avoit beaucoup qui l'avoient suivi.

16. Et les Scribes et les Pharisiens, voyant qu'il mangeoit avec des péagers et des gens de mauvaise vie, disoient à ses Disciples : Pourquoi votre Maître mange-t-il et boit-il avec les péagers, et les gens de mauvaise vie ?

17. Et Jésus ayant ouï *cela*, leur dit : Ce ne sont pas ceux qui sont en santé qui ont besoin de Médecin, mais ce sont ceux qui se portent mal : Je suis venu appeler à la repentance, non les justes, mais les pécheurs.

36. Il leur dit aussi une similitude : Personne ne met une pièce d'un habit neuf à un vieux habit ; autrement ce qui est neuf déchireroit, et la pièce du drap neuf ne convient point au vieux.

37. Personne aussi ne met le vin nouveau dans de vieux vaisseaux ; autrement le vin nouveau romproit les vaisseaux, et se répandroit, et les vaisseaux seroient perdus.

38. Mais le vin nouveau doit être mis dans des vaisseaux neufs, et ainsi tous les deux se conservent.

53. Et il arriva que quand Jésus eut achevé ces similitudes, il se retira de *ce lieu*-là.

54. Et étant venu en sa patrie, il les enseignoit dans leur synagogue ; de sorte qu'ils étoient étonnés, et qu'ils disoient : D'où viennent à cet homme cette sagesse et ces miracles ?

55. N'est-ce pas le fils du charpentier ? sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie, et ses frères, Jaques, Joses, Simon et Jude ?

56. Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes parmi nous ? D'où lui

27 And after these things, he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me. L. 5.

28 And he left all, rose up, and followed him.

29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and sinners that sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him. Mk. 2. 15.

16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

17 When Jesus heard *it*, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

36 And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was *taken* out of the new agreeth not with the old. L. 5.

37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

53 And it came to pass, *that* when Jesus had finished these parables, he departed thence. M. 13.

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this *man* this wisdom, and *these* mighty works?

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath

ἐκ τούτων πάντα;

57 Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς. Οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ, καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

7 Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο· καὶ

παρήγγειλας αὐτοῖς, λέγων· Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθητε·

6 Πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν.

10 Μὴ † πήραν εἰς ὁδὸν, μηδὲ δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα, μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ ἐστιν.

11 Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι· κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.

12 Εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν.

13 Καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

14 Καὶ ὃς ἐὰν μὴ δέξηται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

15 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

16 Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς.

huic illa omnia?

57 Et scandalizabantur in eo. At Jesus dixit eis: non est Propheta inhonoratus, si non in patria sua, & in domo sua.

36 Videns autem turbas, miscretus est de eis, quia erant vexati, & dispersi sicut oves non habentes pastorem.

7 Et advocat duodecim: & cœpit eos mittere duos duos, &

denuncians eis, dicens: In viam gentium ne abieritis, & in civitatem Samaritanorum ne intraveritis.

6 Ite autem magis ad oves perditas domus Israël.

9 Ne possideatis aurum, neque argentum, neque æs in zonis vestris:

10 Non peram in viam, neque duas tunicas, neque calceamenta, neque virgam: dignus enim operarius alimento suo est.

11 In quamcunque autem civitatem aut castellum intraveritis, interrogate quis in ea dignus sit: & ibi manete donec exeatis.

12 Intrantes autem in domum, salutate eam.

13 Et si quidem fuerit domus digna, ingrediatur pax vestra super eam: si autem non fuerit digna, pax vestra ad vos convertatur.

14 Et qui non receperit vos neque audierit sermones vestros, exeuntes domo vel civitate illâ, excutite pulverem pedum vestrorum.

15 Amen dico vobis, Tolerabilius erit terræ Sodomorum & Gomorrhæorum in die judicii, quàm civitati illi.

16 Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes, & simplices sicut columbæ.

17 Cavete autem ab hominibus: Tradent enim vos in consessus, & in synagogis suis flagellabunt vos.

viennent donc toutes ces choses?
57. De sorte qu'ils se scandalisoient de lui. Mais Jésus leur dit: Un Prophète n'est méprisé que dans son pays et dans sa maison.
58. Et il ne fit là que peu de miracles, à cause de leur incrédulité.

36. Et voyant la multitude de peuple, il fut ému de compassion envers eux, de ce qu'ils étoient dispersés et errans, comme des brebis qui n'ont point de berger.

7. Alors il appela les douze, et il commença à les envoyer deux à deux,
et il leur donna ses ordres, en disant: N'allez point vers les Gentils; et n'entrez dans aucune ville des Samaritains.
6. Mais allez plutôt aux brebis de la Maison d'Israël, qui sont perdues.
9. Ne prenez ni or, ni argent, ni monnoie dans vos ceintures;

10. Ni sac pour le voyage, ni deux habits, ni souliers, ni bâton; car l'ouvrier est digne de sa nourriture.
11. Et dans quelque ville ou *dans quelque* bourgade que vous entriez, informez-vous qui est digne *de vous recevoir;* et demeurez-y, jusqu'à-ce que vous partiez *de ce lieu-là.*
12. Et quand vous entrerez dans quelque maison, saluez-la.
13. Et si la maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix retourne à vous.
14. Et par-tout où l'on ne vous recevra pas, et où l'on n'écoutera pas vos paroles, en sortant de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds.
15. Je vous dis en vérité, que Sodome et Gomorrhe seront traitées moins rigoureusement au jour du Jugement, que cette ville-là.
16. Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups; soyez donc prudens comme des serpens, et simples comme des colombes.
17. Mais donnez-vous garde des hommes; car ils vous livreront aux Tribunaux, et ils vous *feront fouetter* dans les synagogues;

this *man* all these things? M. 13.
57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.
36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd. M. 9.
7 And he calleth *unto him* the twelve, and began to send them forth by two and two; Mk. 6.
and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into *any* city of the Samaritans enter ye not: M. 10.
6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.
9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses;
10 Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.
11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.
12 And when ye come into an house, salute it.
13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.
14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house, or city, shake off the dust of your feet.
15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha, in the day of judgment, than for that city.
16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye, therefore, wise as serpents, and harmless as doves.
17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you

18 Καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

23 Ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην·

26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστι κεκαλυμμένον, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν, ὃ οὐ γνωσθήσεται.

27 Ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.

28 Καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι, φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.

* 29 Οὐ χὶ δύο † στρουθία † ἀσσαρίου † πωλεῖται, καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν, ‡ ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν;

30 Ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσί.

31 Μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.

12 Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον, ἵνα μετανοήσωσι·

30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα, ὅσα ἐποίησαν, καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.

Κεφ. ζ'. 7.

1 ΚΑΙ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

Κεφ. ζ'. 7.

1 ΚΑΙ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι, καί τινες τῶν Γραμματέων, ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων.

* 2 Καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ † κοιναῖς χερσὶ (τοῦτ' ἔστιν † ἀνίπτοις) ἐσθίοντας ἄρτους. † ἐμέμψαντο.

* 3 (Οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ‡ ἐὰν μὴ † πυγμῇ † νίψωνται τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσι, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων.

18 Et ad præsides autem & reges agemini propter me, in testimonium illis, & gentibus.

23 Quum autem insequentur vos in civitate istâ, fugite in aliam.

26 Ne ergo timueritis eos. Nihil enim est occultum, quod non revelabitur, & abditum, quod non scietur.

27 Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine: & quod in aurem auditis, prædicate super domos.

28 Et ne timeatis ab occidentibus corpus, at animam non valentibus occidere: timete autem magis potentem & animam & corpus perdere in gehenna.

29 Nonne duo passeres asse vænеunt? & unus ex illis non cadet super terram, sine Patre vestro.

30 Vestri autem & capilli capitis omnes numerati sunt.

31 Ne ergo timeatis: multis passeribus præstatis vos.

12 Et exeuntes prædicabant ut pœniterent.

30 Et coguntur Apostoli ad Jesum, & renuntiaverunt ei omnia, & quanta egerant & quanta docuerant.

CAPUT VII.

1 ET ambulabat Jesus post hæc in Galilæa: non enim volebat in Judæa ambulare, quia quærebant eum Judæi interficere.

CAPUT VII.

1 ET conveniunt ad eum Pharisæi, & quidam Scribarum venientes ab Hierosolymis.

2 Et videntes quosdam discipulorum ejus communibus manibus (hoc est, illotis) edentes panes, incusarunt.

3 Nam Pharisæi & omnes Judæi, si non pugillatim laverint manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum:

18. Et vous serez menés devant les Gouverneurs, et devant les Rois, à cause de moi, pour me rendre témoignage devant eux et devant les nations.

23. Or, quand ils vous persécuteront dans une ville, fuyez dans une autre:

26. Ne les craignez donc point; car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert; ni rien de secret qui ne doive être connu.

27. Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière; et ce que je vous dis à l'oreille, prêchez-le sur le haut des maisons.

28. Et ne craignez point ceux qui ôtent la vie du corps, et qui ne peuvent faire mourir l'âme; mais craignez plutôt celui qui peut perdre et l'âme et le corps dans la géhenne.

29. Deux passereaux ne se vendent-ils pas une pite? Et néanmoins il n'en tombera pas un seul à terre sans *la permission de* votre Père.

30. Les cheveux même de vôtre tête sont tous comptés.

31. Ne craignez donc rien; vous valez mieux que beaucoup de passereaux.

12. Etant donc partis, ils prêchèrent qu'on s'amendât.

30. Et les Apôtres se rassemblèrent auprès de Jésus, et lui racontèrent tout ce qu'ils avoient fait, et tout ce qu'ils avoient enseigné.

APRÈS ces choses, Jésus se tenoit en Galilée; car il ne vouloit pas demeurer dans la Judée, parce que les Juifs cherchoient à le faire mourir.

ALors des Pharisiens et quelques Scribes, qui étoient venus de Jérusalem, s'assemblèrent vers *Jésus*.

2. Et voyant que quelques-uns de ses Disciples prenoient leur repas avec des mains souillées, c'est-à-dire, qui n'avoient pas été lavées, ils les en blâmoient.

3. Car les Pharisiens et tous les Juifs ne mangent point sans se laver les mains jusqu'au coude, gardant en cela la tradition des anciens;

in their synagogues: Mt. 10.

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

23 But when they persecute you in this city, flee ye into another:

26 Fear them not, therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

27 What I tell you in darkness, *that* speak ye in light: and what ye hear in the ear, *that* preach ye upon the housetops.

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

30 But the very hairs of your head are all numbered.

31 Fear ye not, therefore, ye are of more value than many sparrows.

12 And they went out, and preached that men should repent. Mk. 6.

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

AFTER these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him. J. 7.

THEN came together unto him, the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem. Mk. 7

2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled (that is to say, with unwashen) hands, they found fault.

3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash *their* hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

* 4 Καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται, οὐκ ἐσθίουσι· καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν, ἃ ἔ παρέλαβον κρατεῖν, ‡ βαπτισμοὺς † ποτηρίων καὶ ‡ ξεσῶν καὶ ‡ χαλκίων καὶ † κλινῶν.)

4 Et à foro, si non baptizentur, non comedunt: & alia multa sunt, quæ assumpserunt tenere, lotiones poculorum & sextariorum, & æramentorum & lectorum.

5 Ἔπειτα ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ Γραμματεῖς· Διατί οἱ μαθηταί σου οὐ περιπατοῦσι κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσι τὸν ἄρτον;

5 Deinde interrogant eum Pharisæi & Scribæ: Quare discipuli tui non ambulant juxta traditionem seniorum, sed illotis manibus manducant panem?

14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούετέ μου πάντες καὶ συνίετε.

14 Et advocans omnem turbam, dicebat illis: Audite me omnes, & intelligite:

15 Οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτόν, ὃ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι· ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενα ἀπ' αὐτοῦ, ἐκεῖνά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.

15 Nihil est extra hominem introiens in eum, quod possit eum communicare: sed exeuntia ab eo, illa sunt communicantia hominem.

16 Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

16 Si quis habet aures ad audiendum, audiat.

17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς.

17 Et quum introisset in domum à turba, interrogabant eum discipuli ejus de parabola.

18 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον, οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι;

18 Et ait illis: Sic & vos imprudentes estis? Non consideratis, quia omne extrinsecùs introiens in hominem, non potest eum communicare?

19 Ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν· καὶ εἰς τὸν ‡ ἀφεδρῶνα ‡ ἐκπορεύεται, καθαρίζον πάντα τὰ βρώματα.

19 Quia non intrat ejus in cor, sed in ventrem, & in secessum exit: purgans omnes escas.

20 Ἔλεγε δὲ, ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

20 Dicebat autem, quod ex homine egressum, illud communicat hominem.

21 Ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, φόνοι,

21 Intus enim, de corde hominum ratiocinationes malæ egrediuntur, adulteria, fornicationes, cædes,

22 ‡ Κλοπαὶ, ‡ πλεονεξίαι, ‡ πονηρίαι, † δόλος, ‡ ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρὸς, † βλασφημία, ‡ ὑπερηφανία, ‡ ἀφροσύνη.

22 Furta, avaritiæ, malitiæ, dolus, lasciviâ, oculus malus, blasphemia, superbia, amentia.

23 Πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται, καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

23 Omnia hæc mala ab intus egrediuntur, & communicant hominem.

* 24 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ † μεθόρια Τύρου καὶ Σιδῶνος· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν, οὐδένα ἤθελε γνῶναι· καὶ οὐκ ἠδυνήθη † λαθεῖν.

24 Et inde surgens, abiit in confinia Tyri & Sidonis: & ingressus in domum, neminem voluit scire, & non potuit latere.

4. Et lorsqu'ils reviennent des places publiques, ils ne mangent point non plus sans s'être lavés. Il y a aussi beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues pour les observer, comme de laver les coupes, les pots, les vaisseaux d'airain, et les lits.

5. Là-dessus les Pharisiens et les Scribes lui demandèrent : D'où vient que tes Disciples ne suivent pas la tradition des anciens, et qu'ils prennent leur repas sans se laver les mains ?

14. Alors ayant appelé toute la multitude, il leur dit : Ecoutez-moi tous, et comprenez-ceci :

15. Rien de ce qui est hors de l'homme, et qui entre dans lui, ne le peut souiller ; mais ce qui sort de lui, voilà ce qui souille l'homme.

16. Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

17. Quand il fut entré dans la maison, *après s'être retiré* d'avec la multitude, ses Disciples l'interrogèrent sur cette parabole.

18. Et il leur dit : Etes-vous aussi sans intelligence ? Ne comprenez-vous pas, que rien de ce qui entre de dehors dans l'homme ne le peut souiller ?

19. Parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais qu'il va au ventre ; et qu'il sort aux lieux secrets, avec tout ce que les alimens ont d'impur ?

20. Il leur disoit donc : Ce qui sort de l'homme, c'est ce qui souille l'homme.

21. Car du dedans du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres.

22. Les larcins, les mauvais moyens, pour avoir le bien d'autrui, les méchancetés, la fraude, l'impudicité, l'œil envieux, la médisance, la fierté, la folie.

23. Tous ces vices sortent du dedans, et souillent l'homme.

24. Puis étant parti de là, il s'en alla aux frontières de Tyr et de Sidon ; et étant entré dans une maison, il ne vouloit pas que personne le sût ; mais il ne put être caché.

4 And *when they come* from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, *as* the washing of cups, and pots, and of brasen vessels, and tables. Mk. 7

5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

14 And, when he had called all the people *unto him*, he said unto them, Hearken unto me every one *of you*, and understand:

15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16 If any man have ears to hear, let him hear.

17 And, when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, *it* cannot defile him;

19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

23 All these evil things come from within, and defile the man.

24 And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know *it*: but he could not be hid.

1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;

2 Καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν,

3 Καὶ εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε, καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

4 Ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γάρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

8 Εἰ δὲ ἡ χείρ σου, ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὰ, καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν, ἢ κυλλὸν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα, βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

9 Καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν, καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστι μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

12 Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα, καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν· οὐχὶ ἀφεὶς τὰ ἐνενηκονταεννέα, ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς, ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

13 Καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτὸ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενηκονταεννέα, τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

14 Οὕτως οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν, τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν τούτων.

15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε, καὶ ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου· ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου.

CAPUT XVIII.

1 IN illa hora accesserunt discipuli Jesu, dicentes: Quisnam major est in regno cælorum?

2 Et advocans Jesus puerulum, statuit eum in medio eorum.

3 Et dixit: Amen dico vobis, si non conversi fueritis, & efficiamini sicut pueruli, nequaquam intrabitis in regnum cælorum.

4 Quicumque ergo humiliaverit seipsum ut puerulus iste, hic est major in regno cælorum.

7 Væ mundo à scandalis: Necesse enim est venire scandala: verumtamen væ homini illi, per quem scandalum venit.

8 Si autem manus tua, vel pes tuus scandalizat te, abscinde ea, & jace abs te: pulchrum tibi est ingredi ad vitam claudum vel mancum, quam duas manus vel duos pedes habentem, jaci in ignem æternum.

9 Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum, & jace abs te; pulchrum tibi est unoculum in vitam intrare, quam duos oculos habentem jaci in gehennam ignis.

12 Quid vobis videtur? si fuerint alicui homini centum oves, & erraverit una ex eis: nonne relinquens nonaginta novem, in montes vadens quærit errantem?

13 Et si fiat invenire eam, amen dico vobis, quia gaudet super ea magis, quam super nonaginta novem non aberrantibus.

14 Sic non est voluntas antè Patrem vestrum qui in cælis, ut pereat unus parvulorum horum.

15 Si autem peccaverit in te frater tuus, vade, & corripe eum inter te & ipsum solum: Si te audierit, lucratus es fratrem tuum.

EN cette même heure-là, les Disciples vinrent à Jésus, et lui dirent : Qui est le plus grand dans le Royaume des cieux?

2. Et Jésus ayant fait venir un enfant, le mit au milieu d'eux,

3. Et dit : Je vous le dis en vérité, que si vous n'êtes changés, et si vous ne devenez comme des enfans, vous n'entrerez point dans le Royaume des cieux.

4. C'est pourquoi, quiconque s'humiliera soi-même, comme cet enfant, celui-là est le plus grand dans le Royaume des cieux.

7. Malheur au monde à cause des scandales; car il est nécessaire qu'il arrive des scandales; mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive!

8. Que si ta main ou ton pied te fait tomber *dans le péché*, coupe-les, et jette-les loin de toi; car il vaut mieux que tu entres boiteux ou manchot dans la vie, que d'avoir deux pieds ou deux mains, et d'être jeté dans le feu éternel.

9. Et si ton œil te fait tomber *dans le péché*, arrache-le, et jette-le loin de toi; car il vaut mieux que tu entres dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu.

12. Que vous en semble? Si un homme a cent brebis, et qu'il y en ait une égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf, pour s'en aller par les montagnes chercher celle qui s'est égarée?

13. Et s'il arrive qu'il la trouve, je vous dis en vérité, qu'il en a plus de joie, que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne sont point égarées.

14. Ainsi la volonté de votre Père qui *est* aux cieux, n'est pas qu'aucun de ces petits périsse.

15. Si ton frère a péché contre toi, va, et reprends-le entre toi et lui seul; s'il t'écoute, tu auras gagné ton frère.

AT the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever, therefore, shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

7 Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

8 Wherefore, if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast *them* from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands, or two feet, to be cast into everlasting fire

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell-fire.

12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, He rejoiceth more of that *sheep*, than of the ninety and nine which went not astray.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 Moreover, if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee,

16 Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο· ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα.

* 17 Ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ‡ ἐκκλησίας ‡ παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

21 Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος, εἶπεν· Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

* 22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι, ἕως ‡ ἑπτάκις, ἀλλ' ἕως † ἑβδομηκοντάκις ‡ ἑπτά.

23 Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησε συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

* 24 ‡ Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ ‡ συναίρειν, προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ‡ ὀφειλέτης ‡ μυρίων ‡ ταλάντων·

25 Μὴ ἐχοντι δὲ αὐτῷ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι.

26 Πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ, λέγων· Κύριε, μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοὶ ἀποδώσω.

* 27 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου, ἀπέλυσεν αὐτὸν, καὶ τὸ † δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

28 Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια· καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγε, λέγων· Ἀπόδος μοι, εἴ τι ὀφείλεις.

29 Πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ, παρεκάλει αὐτὸν, λέγων· Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.

30 Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν· ἀλλ' ἀπελθὼν, ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ἕως οὗ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.

16 Si autem non audierit, assume cum te adhuc unum vel duos: ut in ore duorum testium vel trium stet omne verbum.

17 Si autem neglexerit eos, dic ecclesiæ: si autem & ecclesiam neglexerit, sit tibi sicut ethnicus & publicanus.

21 Tunc accedens ad eum Petrus, dixit: Domine, quoties peccabit in me frater meus, & dimittam ei? usque septies?

22 Dicit illi Jesus: Non dico tibi, usque septies, sed usque septuagies septem.

23 Propter hoc assimilatum est regnum cælorum homini regi, qui voluit conferre rationem cum servis suis.

24 Incipiente verò ipso conferre, oblatus est ei unus debitor decies mille talentorum.

25 Non habente autem illo reddere, jussit eum dominus ejus venundari, & uxorem ejus, & filios, & omnia quæ habebat, & reddi.

26 Procidens autem servus adorabat eum, dicens: Domine, longanimis esto erga me, & omnia tibi reddam.

27 Commotus viscéribus autem dominus servi illius, absolvit eum, & mutuum dimisit ei.

28 Egressus autem servus ille, invenit unum consérvorum suorum, qui debebat ei centum denarios: & apprehendens eum suffocabat, dicens: Redde mihi quod debes.

29 Procidens ergo conservus ejus ad pedes ejus, rogabat eum, dicens: Longanimis esto in me, & omnia reddam tibi.

30 Ille autem noluit: sed abiens conjecit eum in custodiam, donec redderet debitum.

thou hast gained thy brother.
16 But if he will not hear *thee*, *then* take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.
17 And if he shall neglect to hear them, tell *it* unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

16. Mais s'il ne t'écoute pas, prends avec toi encore une ou deux *personnes*, afin que tout soit confirmé sur la parole de deux ou de trois témoins.
17. Que s'il ne daigne pas les écouter, dis-le à l'Eglise; et s'il ne daigne pas écouter l'Eglise, regarde-le comme un païen et un péager.

21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?
22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times; but, Until seventy times seven.
23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.
24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.
25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.
26 The servant, therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.
27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.
28 But the same servant went out, and found one of his fellow-servants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took *him* by the throat, saying, Pay me that thou owest.
29 And his fellow-servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.
30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

21. Alors Pierre s'étant approché, lui dit: Seigneur, combien de fois pardonnerai-je à mon frère, lorsqu'il m'aura offensé jusques à sept fois?
22. Jésus lui *répondit*: Je ne te dis pas jusques à sept fois, mais jusques à septante fois sept fois.
23. C'est pourquoi le Royaume des cieux est comparé à un Roi, qui voulut faire compte avec ses serviteurs:
24. Quand il eut commencé à compter, on lui en présenta un qui devoit dix mille talens;
25. Et parce qu'il n'avoit pas de quoi payer, son Maître commanda qu'il fût vendu, lui, sa femme et ses enfans, et tout ce qu'il avoit, afin que la dette fût payée.
26. Et ce serviteur se jetant à terre, le supplioit, en lui disant: Seigneur, aie patience envers moi, et je te paierai tout.
27. Alors le Maître de ce serviteur, ému de compassion, le laissa aller, et lui quitta la dette.
28. Mais ce serviteur étant sorti, rencontra un de ses compagnons de service qui lui devoit cent deniers; et l'ayant saisi, il l'étranglait, en lui disant: Paie-moi ce que tu me dois.
29. Et son compagnon de service se jetant à ses pieds, le supplioit, en lui disant: Aie patience envers moi, et je te paierai tout.
30. Mais il n'en voulut rien faire, et s'en étant allé, il le fit mettre en prison, jusqu'à ce qu'il eût payé la dette.

* 31 Ἰδόντες δὲ οἱ ‡ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα, ἐλυπήθησαν σφόδρα· καὶ ἐλθόντες † διεσάφησαν τῷ ‡ κυρίῳ αὐτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

32 Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ, λέγει αὐτῷ· δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·

33 Οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς κἀγώ σε ἠλέησα;

* 34 Καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ ‡ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς † βασανισταῖς, ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ.

35 Οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν. 19, † 5.

Κεφ. ι'. 10.

1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ Κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ, εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἔμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

2 Ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς· Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

* 3 Ὑπάγετε· ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς † ἄρνας ἐν ‡ μέσῳ † λύκων.

4 Μὴ βαστάζετε βαλάντιον, μὴ πήραν, μηδὲ ὑποδήματα· καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.

5 Εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰσέρχησθε, πρῶτον λέγετε· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.

6 Καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἐκεῖ ὁ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.

7 Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ ἐστι. Μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

8 Καὶ εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν.

31 Videntes autem conservi ejus facta, contristati sunt valde: & venientes declaraverunt domino suo omnia facta.

32 Tunc advocans illum dominus suus dicit illi: Serve nequam, omne debitum illud dimisi tibi, quoniam advocasti me.

33 Nonne oportuit & te misereri conservi tui, sicut & ego tui misertus sum?

34 Et iratus dominus ejus tradidit eum tortoribus, quoad usque redderet universum debitum ei.

35 Sic & Pater meus cœlestis faciet vobis, si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris lapsus eorum.

CAPUT X.

1 POST autem hæc designavit Dominus & alios septuaginta, & misit illos per binos ante faciem suam, in omnem civitatem & locum quò futurus erat ipse venire.

2 Dicebat igitur ad illos: Ipsa quidem messis multa, at operarii pauci: rogate ergo dominum messis, ut emittat operarios in messem suam.

3 Ite, ecce ego mitto vos sicut agnos in medio luporum.

4 Ne portate marsupium, non peram, neque calceamenta: & neminem per viam saluta veritis.

5 In quamcunque domum intraveritis, primum dicite: Pax domui huic.

6 Et si quidem fuerit ibi filius pacis, requiescet super illum pax vestra: si vero non, ad vos revertetur.

7 In eadem autem domo manete, edentes & bibentes quæ apud illos: dignus enim operarius mercede sua est, ne transite de domo in domum.

8 Et in quamcumque civitatem intraveritis, & susceperint vos, manducate apposita vobis.

31. Ses autres compagnons de service voyant ce qui s'étoit passé, en furent fort indignés, et ils vinrent rapporter à leur Maître tout ce qui étoit arrivé.

32. Alors son Maître le fit venir, et lui dit : Méchant serviteur, je t'avois quitté toute cette dette, parce que tu m'en avois prié ;

33. Ne te falloit-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service, comme j'avois eu pitié de toi ?

34. Et son Maître étant irrité, le livra aux sergens, jusqu'à ce qu'il lui eût payé tout ce qu'il lui devoit.

35. C'est ainsi que vous fera mon Père céleste, si vous ne pardonnez pas chacun de vous, de *tout* son cœur, à son frère ses fautes.

Après cela, le Seigneur établit encore soixante et dix autres *Disciples* ; et il les envoya deux à deux devant lui, dans toutes les villes et dans tous les lieux où lui-même devoit aller.

2. Et il leur disoit : La moisson est grande, mais *il y a* peu d'ouvriers ; priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.

3. Allez, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.

4. Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers ; et ne saluez personne en chemin.

5. Et dans quelque maison que vous entriez, dites en entrant : La paix *soit* sur cette maison.

6. S'il y a là quelque enfant de paix ; votre paix reposera sur lui ; sinon elle retournera à vous.

7. Et demeurez dans cette maison-là, mangeant et buvant de ce qu'on vous donnera, car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez point d'une maison à une autre.

8. De même, dans quelque ville que vous entriez, si on vous y reçoit, mangez de ce qu'on vous présentera.

31 So when his fellow-servants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done. Mt. 18.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant! I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellow-servant, even as I had pity on thee?

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

AFTER these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come. L. 10.

2 Therefore said he unto them, The harvest truly *is* great, but the labourers *are* few: pray ye therefore the lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace *be* to this house.

6 And if the Son of Peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you;

10 Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς, εἴπατε·

* 11 Καὶ τὸν ‡ κονιορτὸν τὸν ‡ κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν, ‡ ἀπομασσόμεθα ὑμῖν πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

12 Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

* 2 Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, ἡ † σκηνοπηγία.

3 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μετάβηθι ἐνθένδε, καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσωσι τὰ ἔργα σου ἃ ποιεῖς·

4 Οὐδεὶς γὰρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ, καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παῤῥησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

5 Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

6 Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν· ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος.

7 Οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.

8 Ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην· ἐγὼ οὔπω ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πεπλήρωται.

9 Ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς, ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν, οὐ φανερῶς, ἀλλ' ὡς ἐν κρυπτῷ.

11 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ ἔλεγον· Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος;

12 Καὶ γογγυσμὸς πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις. οἱ μὲν ἔλεγον, ὅτι ἀγαθός ἐστιν. ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Οὔ· ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.

13 Οὐδεὶς μέντοι παῤῥησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ, διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

* [illegible]

* 14 Ἤδη δὲ τῆς ‡ ἑορτῆς † μεσούσης, ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ ‡ ἐδίδασκε.

15 Καὶ ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Πῶς οὗτος γράμματα οἶδε, μὴ μεμαθηκώς;

16 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς

10 In quamcumque autem civitatem intraveritis, & non fuscepterint vos, exeuntes in plateas ejus, dicite:

11 Etiam pulverem adhærentem nobis de civitate vestra, abstergimus vobis: tamen hoc scitote, quia appropinquavit super vos regnum Dei.

12 Dico autem vobis, quia Sodomis in die illa remissius erit, quam civitati illi.

2 Erat autem prope festum Judæorum, Scenopegia.

3 Dixerunt igitur ad eum fratres ejus: Transi hinc, & vade in Judæam, ut & discipuli tui videant opera tua quæ facis.

4 Nemo quippe in occulto quid facit, & quærit ipse in manifesto esse. si hæc facis, manifesta teipsum mundo.

5 Neque enim fratres ejus credebant in eum.

6 Dicit ergo eis Jesus: Tempus meum nondum adest: at tempus vestrum semper est paratum.

7 Non potest mundus odisse vos, me autem odit, quia ego testor de illo, quia opera ejus mala sunt.

8 Vos ascendite ad festum hoc: ego nondum ascendo ad festum istud, quia tempus meum nondum impletum est.

9 Hæc autem dicens eis, mansit in Galilæa.

10 Ut autem ascenderunt fratres ejus, tunc & ipse ascendit ad festum, non manifestè, sed quasi in occulto.

11 Ipsi ergo Judæi quærebant eum in festo, & dicebant: Ubi est ille?

12 Et murmur multum de eo erat in turbis. hi quidem dicebant, Quia bonus est. alii dicebant, Non: sed seducit turbam.

13 Nemo tamen palam loquebatur de illo, propter metum Judæorum.

14 Jam autem festo mediante, ascendit Jesus in templum, & docebat.

15 Et mirabantur Judæi, dicentes: Quomodo hic literas scit, non doctus?

16 Respondit ergo eis Jesus.

10. Mais dans quelque ville que vous entriez, si on ne vous y reçoit pas, sortez dans les rues, et dites :

11. Nous secouons contre vous la poussière qui s'est attachée à nous dans votre ville ; sachez pourtant que le Règne de Dieu s'est approché de vous.

12. Je vous dis qu'en ce jour-là ceux de Sodome seront traités moins rigoureusement que cette ville-là.

2. Or, la fête des Juifs, *appellée* des Tabernacles, approchoit.

3. Et ses frères lui dirent : Pars d'ici, et t'en va en Judée, afin que tes Disciples voient aussi les œuvres que tu fais.

4. Car personne ne fait rien en cachette, quand il veut agir franchement. Puisque tu fais ces choses, montre-toi toi-même au monde.

5. Car ses frères même ne croyoient pas en lui.

6. Jésus leur dit : Mon tems n'est pas encore venu ; mais le tems est toujours propre pour vous.

7. Le monde ne vous peut haïr ; mais il me hait, parce que je rends ce témoignage contre lui, que ses œuvres sont mauvaises.

8. Pour vous, montez à cette fête : Pour moi, je n'y monte pas encore, parce que mon tems n'est pas encore venu.

9. Et leur ayant dit cela, il demeura en Galilée.

10. Mais lorsque ses frères furent partis, il monta aussi à la fête, non pas publiquement, mais comme en cachette.

11. Les Juifs donc le cherchoient pendant la fête, et disoient : Où est-il ?

12. Et on tenoit plusieurs discours de lui parmi le peuple. Les uns disoient : C'est un homme de bien ; et les autres disoient : Non, mais il séduit le peuple.

13. Toutefois personne ne parloit librement de lui, à cause de la crainte *qu'on avoit* des Juifs.

14. Comme on étoit déjà au milieu de la fête, Jésus monta au Temple, et il y enseignoit.

15. Et les Juifs étoient étonnés, et disoient : Comment cet homme sait-il les Ecritures, ne les ayant point apprises ?

16. Jésus leur répondit

10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say, L. 10.

11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding, be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

12 But I say unto you, That it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand. J. 7.

3 His brethren, therefore, said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For *there is* no man *that* doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.

7 The world cannot hate you: but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 Now, about the midst of the feast, Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said,

19 Οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον; τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;

20 Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος· καὶ εἶπε· Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;

21 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἓν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε.

22 Διὰ τοῦτο Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, (οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωσέως ἐστὶν ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων) καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.

* 23 Εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωσέως, ἐμοὶ † χολᾶτε, ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;

24 Μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε.

25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν· Οὐχ οὗτός ἐστιν, ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;

26 Καὶ ἴδε, παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι· μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Χριστός;

32 Ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα· καὶ ἀπέστειλαν οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας, ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.

43 Σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν.

44 Τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν· ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας.

45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ φαρισαίους· καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;

46 Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος.

47 Ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ φαρισαῖοι· Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;

48 Μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν, ἢ ἐκ τῶν φαρισαίων;

49 Ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον, ἐπικατάρατοί εἰσι.

19 Non Moſes dedit vobis legem, & nemo ex vobis facit legem? Quid me quæritis interficere?

20 Reſpondit turba & dixit: Dæmonium habes: quis te quærit interficere?

21 Reſpondit Jeſus, & dixit eis: Unum opus feci, & omnes miramini.

22 Propter hoc Moſes dedit vobis circumciſionem, (non quia ex Moſe eſt, ſed ex patribus) & in ſabbato circumciditis hominem.

23 Si circumciſionem accipit homo in ſabbato, ut non ſolvatur lex Moſi, Mihi indignamini quia totum hominem ſanum feci in ſabbato?

24 Ne judicate ſecundum ſpeciem, ſed juſtum judicium judicate.

25 Dicebant ergo quidam ex Hieroſolymitanis: Nonne hic eſt quem quærunt interficere?

26 Et ecce palam loquitur, & nihil ei dicunt: numquid vere cognoverunt principes, quia hic eſt vere Chriſtus?

32 Audierunt Phariſæi turbam murmurantem de illo hæc: & miſerunt Phariſæi & principes Sacerdotum miniſtros, ut apprehenderent eum.

43 Diſſenſio itaque in turba facta eſt propter eum.

44 Quidam autem volebant ex ipſis apprehendere eum: ſed nemo immiſit ſuper eum manus.

45 Venerunt ergo miniſtri ad Pontifices & Phariſæos: & dixerunt eis illi: Quare non adduxiſtis illum?

46 Reſponderunt miniſtri: Nunquam ſic loquutus eſt homo, ſicut hic homo.

47 Reſpoderunt ergo eis Phariſæi: Numquid & vos ſeducti eſtis?

48 Numquid aliquis ex principibus credidit in eum, aut ex Phariſæis?

49 Sed turba hæc non noſcens legem, maledicti ſunt.

19. Moyse ne vous a-t-il pas donné la Loi ? et néanmoins aucun de vous n'observe la Loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ?

20. Le peuple lui répondit : Tu es possédé du Démon : Qui est-ce qui cherche à te faire mourir ?

21. Jésus répondit, et leur dit : J'ai fait une œuvre, et vous en êtes tous étonnés.

22. Moyse vous a ordonné la circoncision (non pas qu'elle vienne de Moyse, mais *elle vient* des Pères), et vous circoncisez un homme au jour du Sabbat.

23. Si donc un homme reçoit la circoncision au jour du Sabbat, afin que la Loi de Moyse ne soit pas violée, pourquoi vous irritez-vous contre moi, parce que j'ai guéri un homme dans tout son corps le jour du Sabbat ?

24. Ne jugez point selon l'apparence, mais jugez selon la justice.

25. Et quelques-uns de ceux de Jérusalem disoient : N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir ?

26. Et le voilà qui parle librement, et ils ne lui disent rien. Les Chefs auroient-ils en effet reconnu qu'il est véritablement le Christ ?

32. Les Pharisiens ayant appris ce que le peuple disoit sourdement de lui, ils envoyèrent, de concert avec les principaux Sacrificateurs, des Sergens pour se saisir de lui.

43. Le peuple étoit donc partagé sur son sujet.

44. Et quelques-uns d'entr'eux vouloient le saisir ; mais personne ne mit la main sur lui.

45. Les Sergens retournèrent donc vers les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens, qui leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ?

46. Les Sergens répondirent : Jamais homme n'a parlé comme cet homme.

47. Les Pharisiens leur dirent : Avez-vous aussi été séduits ?

48. Y a-t-il quelques-uns des Chefs ou des Pharisiens qui aient cru en lui ?

49. Mais cette populace, qui n'entend point la Loi, est exécrable.

19 Did not Moses give you the law, and *yet* none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me? J. 7.

20 The people answered, and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered, and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses, therefore, gave unto you circumcision, (not because it is of Moses, but of the fathers,) and ye on the sabbath-day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath-day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath-day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he whom they seek to kill?

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him; Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees, and the chief priest sent officers to take him.

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45 Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

M 2

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers, or of the Pharisees, believed on him?

49 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτὸν, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτὸν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν·

51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ' αὐτοῦ πρότερον, καὶ γνῷ τί ποιεῖ;

52 Ἀπεκρίθησαν, καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον, καὶ ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγήγερται.

53 Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 9. † 5.

Κεφ. η'. 8.

1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

2 Ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.

3 Ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι πρὸς αὐτὸν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ κατειλημμένην· καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ,

50 Dicit Nicodemus ad eos, ille profectus nocte ad eum, unus existens ex ipsis:

51 Numquid lex nostra judicat hominem, si non audierit ab ipso prius, & cognoverit quid faciat?

52 Responderunt & dixerunt ei: Numquid & tu ex Galilæa es? scrutare, & vide, quia propheta in Galilæa non surrexit.

53 Et perrexit unusquisque in domum suam.

CAPUT VIII.

1 JEsus autem perrexit in montem olearum.

2 Diluculo autem iterum accessit in templum, & omnis populus venit ad eum, & sedens docebat eos.

3 Adducunt autem Scribæ & Pharisæi ad eum mulierem in adulterio deprehensam: & statuentes in medio,

4 λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ † κατειλήφθη † ἐπαυτοφώρῳ μοιχευομένη·

5 Ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν Μωσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι· σὺ οὖν τί λέγεις;

6 Τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτὸν, ἵνα ἔχωσι κατηγορεῖν αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας, τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

7 Ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτὸν, ἀνακύψας εἶπε πρὸς αὐτούς· † Ὁ † ἀναμάρτητος ὑμῶν, πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ βαλέτω.

8 Καὶ πάλιν κάτω κύψας, ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

9 Οἱ δὲ, ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι, ἐξήρχοντο εἷς καθ' εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν ἐσχάτων· καὶ κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἑστῶσα.

10 Ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναικὸς, εἶπεν αὐτῇ· Ἡ γυνή, ποῦ εἰσιν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου; οὐδείς σε κατέκρινεν;

11 Ἡ δὲ εἶπε· Οὐδείς, Κύριε. Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω· πορεύου, καὶ μηκέτι ἁμάρτανε.

4 Dicunt ei: Magister, hanc invenimus in ipso facto adulterantem.

5 In autem Lege nostra Moses mandavit hujusmodi lapidari: Tu ergo quid dicis?

6 Hoc autem dicebant tentantes eum, ut haberent accusationem adversus eum. At Jesus deorsum inclinans, digito scribebat in terram.

7 Ut autem perseverabant interrogantes eum, erectus ait ad eos: Qui sine peccato est vestrum, primus lapidem in illam jaciat.

8 Et iterum deorsum inclinans scribebat in terram.

9 Ii autem audientes, & a conscientia redarguti, exibant unus post unum, incipientes a senioribus usque extremos: & relictus est solus Jesus, & mulier in medio existens.

10 Erectus autem Jesus, & neminem spectans præter mulierem, dixit ei: Mulier, ubi sunt illi accusatores tui? nemo te condemnavit?

11 Illa autem dixit: Nemo, Domine. Dixit autem ei Jesus: Nec ego te condemno. Vade, & non amplius pecca.

50. Nicodème (celui qui étoit venu de nuit vers Jésus, et qui étoit l'un d'entr'eux), leur dit :

51. Notre Loi condamne-t-elle un homme sans l'avoir ouï auparavant, et sans s'être informé de ce qu'il a fait ?

52. Ils lui répondirent : Es-tu aussi Galiléen ? Informe-toi, et tu verras qu'aucun Prophète n'a été suscité de la Galilée.

53. Et chacun s'en alla dans sa maison.

JÉSUS s'en alla *ensuite* sur la montagne des Oliviers,

2. Et à la pointe du jour, il retourna au Temple, et tout le peuple vint à lui ; et s'étant assis, il les enseignoit.

3. Alors les Scribes et les Pharisiens lui amenèrent une femme qui avoit été surprise en adultère, et l'ayant mise au milieu,

4. Ils lui dirent : Maître, cette femme a été surprise sur le fait, commettant adultère.

5. Or, Moyse nous a ordonné dans la Loi, de lapider ces sortes de personnes ; toi donc, qu'en dis-tu ?

6. Ils disoient cela pour l'éprouver, afin de le pouvoir accuser. Mais Jésus s'étant baissé, écrivoit avec le doigt sur la terre.

7. Et comme ils continuoient à l'interroger, s'étant redressé, il leur dit : Que celui de vous qui est sans péché, jette le premier la pierre contr'elle ;

8. Et s'étant encore baissé, il écrivoit sur la terre.

9. Quand ils entendirent *cela*, se sentant repris par *leur* conscience, ils sortirent l'un après l'autre, commençant depuis les plus vieux jusqu'aux derniers ; et Jésus demeura seul avec la femme qui étoit *là* au milieu.

10. Alors Jésus s'étant redressé, et ne voyant personne que la femme, il lui dit : Femme, où sont ceux qui t'accusoient ? Personne ne t'a-t-il condamnée ?

11. Elle dit : Personne, Seigneur. Et Jésus *lui* dit : Je ne te condamne point non plus ; va-t-en, et ne pèche plus à l'avenir.

50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

51 Doth our law judge *any* man, before it hear him, and know what he doeth?

52 They answered, and said unto him, Art thou also of Galilee? search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

J. 7.

JESUS went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him: and he sat down, and taught them.

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and, when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, That such should be stoned: but what sayest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not.*

7 So, when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last; and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

J. 8.

* 1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ † γενετῆς.

2 Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;

3 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν, οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ· ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

1 ET præteriens vidit hominem cæcum à nativitate.

2 Et interrogaverunt eum discipuli ejus, dicentes: Rabbi, quis peccavit, hic aut parentes ejus, ut cæcus nasceretur?

3 Respondit Jesus: Neque hic peccavit, neque parentes ejus: sed ut manifestentur opera Dei in illo:

* 1 Ἀμὴν, ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων † ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ ληστής.

2 Ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας, ποιμήν ἐστι τῶν προβάτων.

3 Τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει· καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα, καὶ ἐξάγει αὐτά.

4 Καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται· καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασι τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

5 Ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ· ὅτι οὐκ οἴδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.

11 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων.

* 12 Ὁ † μισθωτὸς δὲ, καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον, καὶ ἀφίησι τὰ πρόβατα, καὶ φεύγει· καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ, καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα.

13 Ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτός ἐστι, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.

14 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ, καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν.

16 Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι· καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.

1 AMen, amen, dico vobis, non intrans per ostium in ovile ovium, sed ascendens aliunde, ille fur est & latro.

2 Intrans verò per ostium, pastor est ovium.

3 Huic ostiarius aperit, & oves vocem ejus audiunt, & proprias oves vocat juxta nomen, & educit eas.

4 Et quum proprias oves emiserit, ante eas vadit: & oves illum sequuntur, quia sciunt vocem ejus.

5 Alienum autem non sequentur, sed fugient ab eo: quia non noverunt alienorum vocem.

11 Ego sum pastor bonus: pastor bonus animam suam ponit pro ovibus.

12 Mercenarius autem, & non existens pastor, cujus non sunt oves propriæ, videt lupum venientem, & dimittit oves, & fugit: & lupus rapit eas, & dispergit oves.

13 At mercenarius fugit, quia mercenarius est, & non curæ est ei de ovibus.

14 Ego sum pastor bonus, & cognosco meas, & cognoscor à meis.

16 Et alias oves habeo, quæ non sunt ex caula hac: & illas me oportet adducere: & vocem meam audient: & fiet unum ovile, unus pastor.

COMME *Jésus* passoit, il vit un homme aveugle dès sa naissance.

2. Et ses Disciples lui demandèrent : Maître, qui est-ce qui a péché ? Est-ce cet homme, ou son père, ou sa mère, qu'il soit ainsi né aveugle?

3. Jesus répondit : Ce n'est point qu'il ait péché, ni son père, ou sa mère, mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui.

EN vérité, en vérité je vous dis, *que* celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y monte par un autre endroit, est un larron et un voleur.

2. Mais celui qui entre par la porte est le Berger des brebis.

3. Le portier lui ouvre, les brebis entendent sa voix, et il appelle ses propres brebis par *leur* nom, et les mène dehors.

4. Et quand il a mis dehors ses propres brebis, il marche devant elles, et les brebis le suivent, parce qu'elles connoissent sa voix.

5. Mais elles ne suivront point un étranger; au contraire, elles le fuiront; parce qu'elles ne connoissent point la voix des étrangers.

11. Je suis le bon Berger : Le bon Berger donne sa vie pour ses brebis.

12. Mais le mercenaire, celui qui n'est point le berger, et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit venir le loup, et il abandonne les brebis, et s'enfuit; et le loup ravit les brebis et les disperse.

13. Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se soucie point des brebis.

14. Je suis le bon Berger, et je connois mes brebis, et mes brebis me connoissent,

16. J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie; il faut aussi que je les amène, et elles entendront ma voix, et il n'y aura qu'un seul troupeau *et* qu'un seul Berger.

AND as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth. J. 9.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheep-fold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber. J. 10.

2 But he that entereth in by the door, is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.

25 Καὶ ἰδὲ, νομικός τις ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτὸν, καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

26 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;

27 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου· καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

* 28 Εἶπε δὲ αὐτῷ † Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει, καὶ ζήσῃ.

29 Ὁ δὲ, θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν, εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστί μου πλησίον;

* 30 † Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν· Ἄνθρωπός τις καλέσαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχὼ, καὶ ‡ λῃσταῖς † περιέπεσεν· οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν, καὶ πληγὰς ἐπιθέντες, ἀπῆλθον, ἀφέντες † ἡμιθανῆ ‡ τυγχάνοντα.

* 31 Κατὰ † Συγκυρίαν δὲ ‡ ἱερεύς τις καλέσαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ· καὶ ἰδὼν αὐτὸν, ‡ ἀντιπαρῆλθεν.

32 Ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης, γενόμενον κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν, ἀντιπαρῆλθεν.

* 33 Σαμαρείτης δέ τις † ὁδεύων, ἦλθε κατ' αὐτὸν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν, ‡ ἐσπλαγχνίσθη.

* 34 Καὶ προσελθὼν † κατέδησε τὰ † τραύματα αὐτῶν, † ἐπιχέων ‡ ἔλαιον καὶ οἶνον· ‡ ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ‡ ἴδιον † κτῆνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς † πανδοχεῖον, καὶ ‡ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.

* 35 Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ † πανδοχεῖ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ· καὶ ὅ,τι ἂν † προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ‡ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.

36 Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν δοκεῖ Σοι πλησίον γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς;

37 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου, καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

25 Et ecce Legisperitus quidam surrexit, tentans illum, & dicens: Magister, quid faciens vitam æternam possidebo?

26 Ille autem dixit ad eum; in Lege quid scriptum est? quomodo legis?

27 Ille autem respondens dixit: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex tota fortitudine tua, & ex omni cogitatione tua, & proximum tuum sicut teipsum.

28 Dixit autem illi: Rectè respondisti: hoc fac, & vives.

29 Ille autem volens justificare seipsum, dixit ad Jesum: Et quis est meus proximus?

30 Suscipiens autem Jesus, dixit: Homo quidam descendebat ab Hierusalem in Jericho, & in latrones incidit: qui etiam exuentes eum, & plagas imponentes, abierunt, relinquentes semivivum existentem.

31 Secundum sortem autem sacerdos quidam descendit in via illa, & videns illum, præterivit.

32 Similiter autem & Levita, factus secundum locum, veniens & videns, pertransiit.

33 Samaritanus autem quidam iter faciens, venit secus eum, & videns eum, visceribus commotus est.

34 Et accedens alligavit vulnera ejus, infundens oleum & vinum: ascendere faciens autem illum in proprium jumentum, duxit in diversorium, & curam egit ejus.

35 Et in crastinum exiens, ejiciens duos denarios dedit tabernario, & ait illi: Curam habe illius; & quodcumque adinsumperis, ego in redire me reddam tibi.

36 Quis igitur horum trium videtur tibi proximus fuisse incidentis in latrones?

37 Ille autem dixit: Faciens misericordiam cum illo, ait ergo illi Jesus: Vade, & tu facilimiliter.

25. Alors un Docteur de la loi se leva, et dit à *Jésus* pour l'éprouver : Maître, que faut-il que je fasse pour hériter la vie éternelle ?

26. *Jésus* lui dit : Q'est-ce qui est écrit dans la loi ; et qu'y lis-tu ?

27. Il répondit : Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton ame, de toute ta force et de toute ta pensée ; et ton prochain comme toi-même.

28. Et *Jésus* lui dit : Tu as bien répondu ; fais cela, et tu vivras.

29. Mais *cet homme* voulant paroître juste, dit à Jésus : Et qui est mon prochain ?

30. Et Jésus prenant la parole, lui dit : Un homme descendoit de Jérusalem à Jérico, et tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillèrent ; et après l'avoir blessé de plusieurs coups, ils s'en allèrent, le laissant à demi-mort.

31. Or, Il se rencontra qu'un Sacrificateur descendoit par ce chemin-là, et ayant vu *cet homme*, il passa outre.

32. Un Lévite étant aussi venu dans le même endroit, et le voyant, passa outre.

33. Mais un Samaritain passant son chemin, vint vers cet homme, et le voyant ; il fut touché de compassion.

34. Et s'approchant, il banda ses plaies, et il y versa de l'huile et du vin ; puis il le mit sur sa monture, et le mena à une hôtellerie, et prit soin de lui.

35. Le lendemain, en partant, il tira deux deniers *d'argent*, et les donna à l'hôte, et lui dit : Aie soin de lui ; et tout ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour.

36. Lequel donc de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui étoit tombé entre les mains des voleurs ?

37. *Le Docteur* dit : C'est celui qui a exercé la miséricorde envers lui. Jésus lui dit : Va, et fais la même chose.

38. Comme ils étoient en che-

25 And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

27 And he answering, said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

30 And Jesus, answering, said, A certain *man* went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded *him*, and departed, leaving *him* half dead.

31 And, by chance, there came down a certain priest that way; and when he saw him, he passed by on the other side.

32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked *on him*, and passed by on the other side.

33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion *on him*.

34 And went to *him*, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

35 And on the morrow, when he departed, he took out two pence, and gave *them* to the host, and said unto him, Take care of him: and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

36 Which now of these three, thinkest thou was neighbour unto him that fell among the thieves?

37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

Κεφ. ια'. 11.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέ τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

2 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε· ΠΑΤΕΡ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·

* 3 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν † ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·

4 Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

* 5 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ εἴπῃ αὐτῷ· Φίλε, † χρῆσόν μοι † τρεῖς ἄρτους·

6 Ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με, καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·

7 Κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ· Μή μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.

* 8 Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς, διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον· διά † γε τὴν † ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει.

9 Κἀγὼ ὑμῖν λέγω· Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.

10 Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει· καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει· καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

11 Τίνα δὲ ὑμῶν τὸν πατέρα, αἰτήσει ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; εἰ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

* 12 Ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ † ᾠόν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;

CAPUT XI.

1 ET factum est in esse ipsum in loco quodam orantem, ut cessavit, dixit quidam discipulorum ejus ad eum: Domine, doce nos orare, sicut & Joannes docuit discipulos suos.

2 Ait autem illis: Quum oratis, dicite: Pater noster qui in cælis, sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in cælo, & in terra.

3 Panem nostrum quotidianum da nobis juxta diem.

4 Et dimitte nobis peccata nostra, & enim ipsi dimittimus omni debenti nobis: & ne inducas nos in tentationem, sed libera nos à malo.

5 Et ait ad illos: Quis ex vobis habebit amicum, & ibit ad illum media nocte, & dicet illi: Amice, commoda mihi tres panes:

6 Quoniam amicus meus venit de via ad me, & non habeo quod apponam ei.

7 Et ille deintus respondens dicat: Ne mihi molestias exhibe: jam ostium clausum est, & pueri mei mecum in cubili sunt: non possum surgens dare tibi.

8 Dico vobis, si & non dederit ei surgens propter esse illius amicum, propter improbitatem ejus excitatus dabit illi quotquot habet opus.

9 Et ego vobis dico: Petite, & dabitur vobis: quærite, & invenietis: pulsate, & aperietur vobis.

10 Omnis enim petens accipit, & quærens invenit, & pulsanti aperietur.

11 Quem autem vestrum patrem petet filius panem, num lapidem dabit illi? si & piscem, num pro pisce serpentem dabit illi?

12 Aut & si petierit ovum, num dabit illi scorpionem?

Un jour que Jésus étoit en prière en un certain lieu, après qu'il eut achevé sa prière, un de ses Disciples lui dit : Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean l'a aussi enseigné à ses Disciples.

2. Et il leur dit : Quand vous priez, dites : Notre Père qui es aux cieux : Ton nom soit sanctifié. Ton règne vienne. Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

3. Donne-nous chaque jour notre pain quotidien.

4. Pardonne-nous nos péchés, car nous pardonnons aussi à tous ceux qui nous ont offensés. Et ne nous abandonne point à la tentation, mais délivre-nous du mal.

5. Puis il leur dit : Si quelqu'un de vous avoit un ami, qui vînt le trouver à minuit, et qui lui dît : Mon ami, prête-moi trois pains.

6. Car un de mes amis est venu me voir en passant; et je n'ai rien à lui présenter.

7. Et que cet homme qui est dans sa maison lui répondît : Ne m'importune pas; ma porte est fermée, et mes enfans sont avec moi au lit ; je ne saurois me lever pour t'en donner.

8. Je vous dis que quand même il ne se leveroit pas pour lui en donner, parce qu'il est son ami ; il se leveroit à cause de son importunité, et lui en donneroit autant qu'il en auroit besoin.

9. Et moi je vous dis : Demandez, et il vous sera donné ; cherchez, et vous trouverez ; heurtez, et il vous sera ouvert.

10. Car quiconque demande, reçoit ; et qui cherche, trouve ; et il sera ouvert à celui qui heurte.

11. Qui est le père d'entre vous, qui donne à son fils une pierre, lorsqu'il lui demande du pain ? Ou *s'il lui demande* du poisson, lui donnera-t-il un serpent au lieu d'un poisson ?

12. Ou s'il lui demande un œuf, lui donnera-t-il un scorpion?

L. 11.

And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father, which art in heaven: Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

3 Give us day by day our daily bread.

4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

7 And he from within shall answer, and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend; yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find: knock, and it shall be opened unto you.

10 For every one that asketh, receiveth; and he that seeketh, findeth; and to him that knocketh, it shall be opened.

11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or, if *he ask* a fish, will he for a fish give him a serpent?

12 Or, if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

13 Εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες, οἴδατε ἀγαθὰ δόματα διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ, δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

Κεφ. ιδ'. 14.

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.

* 2 Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπός τις ἦν † ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

3 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ φαρισαίους, λέγων· Εἰ ἔξεστι τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν;

* 4 Οἱ δὲ ‡ ἡσύχασαν.

5 Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ἐμπεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀναβήσεται αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

6 Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα.

7 Ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς·

8 Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ καταπέσῃς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν· μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ·

9 Καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας, ἐρεῖ σοι· Δὸς τούτῳ τόπον· καὶ τότε ἄρξῃ μετ' αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.

* 10 Ἀλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσον εἰς τὸν ἔσχατον τόπον· ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε, εἴπῃ σοι· Φίλε, † προσανάβηθι ‡ ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν ‡ συνανακειμένων σοι.

11 Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.

* 12 Ἔλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν. Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ † φώνει τοὺς ‡ φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου, μηδὲ ‡ γείτονας πλουσίους· μήποτε καὶ αὐτοί σε † ἀντικαλέσωσι, καὶ γένηταί σοι ‡ ἀνταπόδομα.

13 Si ergo vos mali subsistentes, nostis bona dona dare filiis vestris, quanto magis Pater de cælo dabit Spiritum sanctum petentibus se?

CAPUT XIV.

1 ET factum est in venire eum in domum cujusdam principum Pharisæorum Sabbato manducare panem, & ipsi erat observantes eum.

2 Et ecce homo quidam erat hydropicus ante illum.

3 Et respondens Jesus dixit ad Legisperitos & Pharisæos, dicens: Si licet Sabbato curare?

4 Illi autem tacuerunt.

Cujus vestrum asinus aut bos in puteum cadet, & non continuo extrahet illum in die Sabbati?

6 Et non poterant respondere illi ad hæc

7 Dicebat autem ad vocatos parabolam, attendens quomodo primos accubitus eligerent, dicens ad illos:

8 Quum vocatus fueris ab aliquo ad nuptias, ne discumbas in primo accubitu, ne quando honoratior te sit vocatus ab illo,

9 Et veniens te & illum vocans, dicat tibi: Da huic locum: & tunc incipias cum pudore ultimum locum obtinere.

10 Sed quum vocatus fueris, vadens recumbe in novissimum locum, ut quum venerit qui te vocavit, dicat tibi: Amice, ascende superius, tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus tibi.

11 Quia omnis extollens seipsum humiliabitur, & humilians seipsum exaltabitur.

12 Dicebat autem & vocanti ipsum: Quum facis prandium aut cœnam, ne voca amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos tuos, neque vicinos divites, ne quando & ipsi te vicissim vocent, & fiat tibi retributio.

13. Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfans, combien plus votre Père céleste, donnera-t-il le St. Esprit à ceux qui le lui demandent?

UN jour de Sabbat, *Jésus* étant entré dans la maison d'un des principaux Pharisiens pour y manger, ceux qui étoient là l'observoient,

2. Et un homme hydropique se trouva devant lui.

3. Et Jésus prenant la parole, dit aux Docteurs de la loi et aux Pharisiens: Est-il permis de guérir au jour du Sabbat?

4. Et ils demeurèrent dans le silence. Alors prenant *le malade*, il le guérit et le renvoya.

5. Puis il leur dit: Qui est celui d'entre vous qui, voyant son âne ou son bœuf tombé dans un puits, ne l'en retire aussitôt le jour du Sabbat?

6. Et ils ne pouvoient rien répondre à cela.

7. Il proposoit aussi aux conviés une parabole; remarquant qu'ils choisissoient les premières places; et il leur disoit:

8. Quand quelqu'un t'invitera à des nôces, ne te mets pas à la première place, de peur qu'il ne se trouve parmi les conviés une personne plus considérable que toi.

9. Et que celui qui vous aura invité, et toi et lui, ne vienne et ne te dise: Cède la place à celui-ci; et qu'alors tu n'aies la honte d'être mis à la dernière place.

10. Mais quand tu seras invité, va te mettre à la dernière place, afin que quand celui qui t'a invité viendra, il te dise: *Mon ami*, monte plus haut. Alors cela te fera honneur devant ceux qui seront à table avec toi.

11. Car quiconque s'élève sera abaissé; et quiconque s'abaisse sera élevé.

12. Il disoit aussi à celui qui l'avoit invité: Quand tu fais un dîner ou un souper, n'invite pas tes amis, ni tes frères, ni tes parens, ni tes voisins qui sont riches, de peur qu'ils ne t'invitent à leur tour, et qu'on ne te rende la pareille.

13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children; how much more shall *your* heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him? L. 11.

AND it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath-day, that they watched him. L. 14.

2 And, behold, there was a certain man before him, which had the dropsy.

3 And Jesus, answering, spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath-day?

4 And they held their peace. (And he saith unto them,) Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath-day?

6 And they could not answer him again to these things.

7 And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

8 When thou art bidden of any *man* to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;

9 And he that bade thee and him, come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

12 Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompense be made thee.

* 13 Ἀλλ' ὅταν δοχὴν ποιῇς, κάλει πτωχοὺς, ‡ ἀναπείρους, χωλούς, τυφλούς·

14 Καὶ μακάριος ἔσῃ· ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

15 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ἀκούσας τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα, εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος ὃς φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

16 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσε πολλούς.

17 Καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστι πάντα.

18 Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι πάντες. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· Ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν, καὶ ἰδεῖν αὐτὸν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παῤῥητημένον.

19 Καὶ ἕτερος εἶπε· Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παῤῥητημένον.

20 Καὶ ἕτερος εἶπε· Γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.

21 Καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπείρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.

22 Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί.

23 Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμούς, καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος.

24 Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.

* 28 Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ‡ ψηφίζει τὴν † δαπάνην, εἰ ἔχει τὰ πρὸς † ἀπαρτισμόν;

29 Ἵνα μήποτε, θέντος αὐτοῦ θεμέλιον, καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται ἐμπαίζειν αὐτῷ,

13 Sed quum facis epulum, voca pauperes, mancos, claudos, cæcos.

14 Et beatus eris, quia non habent retribuere tibi: retribuetur enim tibi in resurrectione justorum.

15 Ipse autem dixit ei: Homo quidam fecit cœnam magnam, & vocavit multos.

17 Et misit servum suum hora cœnæ dicere vocatis: venite, quia jam parata sunt omnia.

18 Et cœperunt ab una excusare omnes. Primus dixit ei: Agrum emi, & habeo necesse exire, & videre illum: rogo te, habe me excusatum.

19 Et alter dixit: Juga boum emi quinque, & eo probare illa: rogo te, habe me excusatum.

20 Et alius dixit: Uxorem duxi, & propter hoc non possum venire.

21 Et advenìens servus ille nuntiavit domino suo hæc. Tunc iratus paterfamilias dixit servo suo: Exi cito in plateas & vicos civitatis, & pauperes, & mancos, & claudos, & cæcos introduc huc.

22 Et ait servus: Domine, factum est ut imperasti, & adhuc locus est.

23 Et ait dominus ad servum: Exi in vias & sepes, & coge intrare, ut impleatur domus mea.

24 Dico enim vobis, quia nemo virorum illorum vocatorum gustabit meam cœnam.

28 Quis enim ex vobis volens turrim ædificare, nonne prius sedens computat sumptum, si habeat ea quæ ad perfectionem?

29 Ut ne quando ponente ipso fundamentum, & non potente perficere, omnes videntes incipiant illudere ei,

13. Mais quand tu feras un festin, convie les pauvres, les impotens, les boiteux et les aveugles ;

14. Et tu seras heureux, de ce qu'ils ne peuvent pas te le rendre ;

16. Mais Jésus lui dit : Un homme fit un grand souper, et il y convia beaucoup de gens ;

17. Et il envoya son serviteur, à l'heure du souper, dire aux conviés : Venez, car tout est prêt.

18. Mais ils se mirent tous *comme* de concert, à s'excuser. Le premier lui dit : J'ai acheté une terre, et il me faut nécessairement partir pour aller la voir ; je te prie de m'excuser.

19. Un autre dit : J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je m'en vais les éprouver ; je te prie de m'excuser.

20. Un autre dit : J'ai épousé une femme, ainsi je n'y puis aller.

21. Le serviteur étant donc de retour, rapporta cela à son maître. Alors le père de famille, en colère, dit à son serviteur : Va-t-en promptement par les places, et par les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les impotens, les boiteux et les aveugles.

22. Ensuite le serviteur dit : Seigneur, on a fait ce que tu as commandé, et il y a encore de la place.

23. Et le maître dit au serviteur : Va dans les chemins et le long des haies, et presse d'entrer ceux que tu trouveras, afin que ma maison soit remplie.

24. Car je vous dis, qu'aucun de ceux qui avoient été conviés, ne goûtera de mon souper.

28. Car qui est celui d'entre vous, qui, voulant bâtir une tour, ne s'asseye premièrement, et ne suppute la dépense, *pour voir* s'il a de quoi l'achever?

29. De peur qu'après qu'il en aura posé les fondemens, et qu'il n'aura pu achever, tous ceux qui le verront ne viennent à se moquer de lui ;

13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind :

14 And thou shalt be blessed ; for they cannot recompense thee : for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many :

17 And sent his servant at supper-time to say to them that were bidden, Come, for all things are now ready.

18 And they all with one *consent* began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it : I pray thee have me excused.

19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them : I pray thee have me excused.

20 And another said, I have married a wife ; and therefore I cannot come.

21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house, being angry, said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel *them* to come in, that my house may be filled.

24 For I say unto you, That none of those men which were bidden, shall taste of my supper.

28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have *sufficient* to finish *it?*

29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish *it*, all that behold *it* begin to mock him,

* 30 Λέγοντες· Ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ ‡ ἴσχυσεν ‡ ἐκτελέσαι.

31 Ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος συμβαλεῖν ἑτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον, οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλεύσει εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν;

32 Εἰ δὲ μήγε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος, πρεσβείαν ἀποστείλας, ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.

Κεφ. ιε'. 15.

1 Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ, ἀκούειν αὐτοῦ.

2 Καὶ διεγόγγυζον οἵ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, λέγοντες· Ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται, καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.

3 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων.

4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα, καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς, ἕως εὕρῃ αὐτό;

* 5 Καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ‡ ὤμους ἑαυτοῦ χαίρων;

6 Καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον, συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς· Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.

7 Λέγω ὑμῖν, ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἐννενηκονταεννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσι μετανοίας.

* 8 Ἢ τίς γυνὴ, δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ ‡ δραχμὴν μίαν, ‡ οὐχὶ ‡ ἅπτει ‡ λύχνον, καὶ ‡ σαροῖ τὴν οἰκίαν, καὶ ζητεῖ † ἐπιμελῶς, ἕως ‡ ὅτου εὕρῃ;

9 Καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖται τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας, λέγουσα· Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν, ἣν ἀπώλεσα.

10 Οὕτω, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

30 Dicentes: Quia hic homo cœpit ædificare, & non potuit consummare.

31 Aut quis rex iturus committere alteri regi in bellum, non sedens prius consultat si potens est in decem millibus occurrere cum viginti millibus venienti ad se?

32 Si autem non, adhuc longe illo existente, legationem mittens rogat quæ ad pacem.

CAPUT XV.

1 Erant autem appropinquantes ei omnes publicani & peccatores audire illum.

2 Et murmurabant Pharisæi & Scribæ, dicentes: Quia hic peccatores recipit, & manducat cum illis.

3 Ait autem ad illos parabolam istam, dicens:

4 Quis homo ex vobis habens centum oves, & perdens unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deserto, & vadit ad perditam, donec inveniat eam?

5 Et inveniens imponit in humeros suos gaudens.

6 Et veniens in domum, convocat amicos & vicinos, dicens illis: Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam perditam.

7 Dico vobis, quod ita gaudium erit in cœlo super uno peccatore pœnitente, quam super nonaginta novem justis, qui non opus habent pœnitentia.

8 Aut quæ mulier drachmas habens decem, si perdiderit drachmam unam, nonne accendit lucernam, & everrit domum, & quærit diligenter, usquequo inveniat?

9 Et inveniens convocat amicas & vicinas, dicens: Congratulamini mihi, quia inveni drachmam quam perdideram.

10 Ita, dico vobis gaudium fit coram angelis Dei super uno peccatore pœnitente.

30. Et ne disent : Cet homme a commencé à bâtir, et n'a pu achever.

31. Ou, qui est le Roi, qui, marchant pour livrer bataille à un autre Roi, ne s'asseye premièrement, et ne consulte s'il pourra, avec dix mille *hommes*, aller à la rencontre de celui qui vient contre lui avec vingt mille ?

32. Autrement, pendant que celui-ci est encore loin, il lui envoie une ambassade pour lui demander la paix.

TOUS les péagers et les gens de mauvaise vie s'approchoient de *Jésus* pour l'entendre.

2. Et les Pharisiens et les Scribes en murmuroient, et disoient : Cet homme reçoit les gens de mauvaise vie, et mange avec eux.

3. Mais il leur proposa cette parabole :

4. Qui est l'homme d'entre vous, qui, ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laisse les quatre-vingt-neuf au désert, et n'aille après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée ;

5. Et qui, l'ayant trouvée, ne la mette sur ses épaules avec joie ;

6. Et étant arrivé dans la maison, n'appelle ses amis et ses voisins, et ne leur dise : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé ma brebis qui étoit perdue ?

7. Je vous dis, qu'il y aura de même plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui s'amende, que pour quatre-vingt-dix-neuf justes, qui n'ont pas besoin de repentance.

8. Ou, qui est la femme qui, ayant dix drachmes, si elle en perd une, n'allume une chandelle, ne balaie la maison, et ne cherche avec soin, jusqu'à ce qu'elle ait trouvé *sa drachme* ;

9. Et qui, l'ayant trouvée, n'appelle ses amies et ses voisins, et ne leur dise : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé la drachme que j'avois perdue ?

10. Je vous dis, qu'il y a de même de la joie devant les Anges de Dieu, pour un seul pécheur qui s'amende.

30 Saying, This man began to build, and was not able to finish. L. 14.

31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

THEN drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him. L. 15.

2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

3 And he spake this parable unto them, saying,

4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

5 And when he hath found *it*, he layeth *it* on his shoulders, rejoicing.

6 And when he cometh home, he calleth together *his* friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

7 I say unto you, That likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

8 Either what woman, having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find *it*?

9 And when she hath found *it*, she calleth *her* friends and *her* neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

10 Likewise, I say unto you, There is joy in the presence of the angels of God, over one sinner that repenteth.

11 Εἶπε δέ· Ἄνθρωπός τις εἶχε δύο υἱούς.

12 Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί· Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. Καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.

* 13 Καὶ μετ' ὀλίγας ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς, † ἀπεδήμησεν εἰς χώραν † μακρὰν· καὶ ἐκεῖ † διεσκόρπισε τὴν † οὐσίαν αὐτοῦ, † ζῶν † ἀσώτως.

14 Δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα, ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὸς κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην· καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

15 Καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης· καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους.

* 16 Καὶ ἐπεθύμει † γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν † κερατίων, ὧν ἤσθιον οἱ † χοῖροι· καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.

17 Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν, εἶπε· Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ἀπόλλυμαι;

18 Ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ἐρῶ αὐτῷ· Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ ἐνώπιόν σου.

* 19 Καὶ οὐκέτι εἰμὶ † ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν † μισθίων σου.

20 Καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. Ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐσπλαγχνίσθη· καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν,

21 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱὸς· Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.

* 22 Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· † Ἐξενέγκατε τὴν † στολὴν τὴν πρώτην, καὶ ἐνδύσατε αὐτὸν, καὶ δότε † δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας·

* 23 Καὶ ἐνέγκαντες τὸν † μόσχον τὸν † σιτευτὸν θύσατε· καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν·

peccatore pœnitente.

11 Ait autem: Homo quidam habuit duos filios

12 Et dixit junior eorum patri: Pater, da mihi competentem partem substantiæ, & divisit illis vitam.

13 Et post non multos dies congregans omnia junior filius peregrè profectus est in regionem longinquam, & ibi dissipavit substantiam suam vivens profusè.

14 Consumente autem ipso omnia, facta est fames valida per regionem illam, & ipse cœpit defici.

15 Et abiens adhæsit uni civium regionis illius: & misit illum in agros suos pascere porcos.

16 Et desiderabat implere ventrem suum de filiquis quas manducabant porci: & nemo dabat illi.

17 In se autem veniens, dixit; Quot mercenarii patris mei abundant panibus, ego autem fame pereo?

18 Surgens ibo ad patrem meum, & dicam ei: Pater, peccavi in cælum, & coram te:

19 Et non amplius sum dignus vocari filius tuus, fac me sicut unum mercenariorum tuorum.

20 Et surgens venit ad patrem suum. Adhuc autem eo longè absente, vidit illum pater ipsius, & misericordia motus est, & currens cecidit super collum ejus, & osculatus est eum.

21 Dixit autem ei filius: Pater peccavi in cælum & coram te, & non amplius sum dignus vocari filius tuus.

22 Dixit autem pater ad servos suos: Afferte stolam primam, & induite illum, & date annulum in manum ejus, & calceamenta in pedes.

23 Et afferentes vitulum saginatum occidite, & comedentes oblectemur.

11. Il leur dit encore : Un homme avoit deux fils ;

12. Dont le plus jeune dit à *son* père : Mon père, donne-moi la part du bien qui me doit écheoir. Ainsi *le père* leur partagea son bien.

13. Et peu de jours après, ce plus jeune fils ayant amassé, s'en alla dehors dans un pays éloigné, et il y dissipa son bien en vivant dans la débauche.

14. Après qu'il eut tout dépensé, il survint une grande famine en ce pays-là ; et il commença à être dans l'indigence.

15. Alors il s'en alla, et se mit au service d'un des habitans de ce pays-là, qui l'envoya dans ses possessions, pour paître les pourceaux.

16. Et il eût bien voulu se rassasier des carrouges que les pourceaux mangeoient ; mais personne ne lui en donnoit.

17. Etant donc rentré en lui-même, il dit : Combien y a-t-il de gens aux gages de mon père, qui ont du pain en abondance, et moi je meurs de faim ?

18. Je me leverai, et m'en irai vers mon père, et je lui dirai : *Mon* père, j'ai péché contre le ciel, et contre toi ;

19. Et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils : Traite-moi comme l'un de tes domestiques.

20. Il partit donc, et vint vers son père. Et comme il étoit encore loin, son père le vit, et fut touché de compassion ; et courant à lui, il se jeta à son cou et le baisa.

21. Et son fils lui dit : *Mon* père, j'ai péché contre le ciel et contre toi ; et je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.

22. Mais le père dit à ses serviteurs : Apportez la plus belle robe, et l'en revêtez, et mettez-lui un anneau au doigt, et des souliers aux pieds ;

23. Et amenez un veau gras, et le tuez ; mangeons, et réjouissons-nous ;

11 And he said, A certain man had two sons:

12 And the younger of them said to *his* father, Father, give me the portion of goods that falleth *to me*. And he divided unto them *his* living.

13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough, and to spare, and I perish with hunger!

18 I will arise, and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

20 And he arose, and came to his father. But, when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put *it* on him; and put a ring on his hand, and shoes on *his* feet:

23 And bring hither the fatted calf, and kill *it*; and let us eat, and be merry:

24 Ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησε· καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὑρέθη. Καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

* 25 Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε † συμφωνίας καὶ † χορῶν·

26 Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα.

27 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἥκει· καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.

28 Ὠργίσθη δέ, καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. Ὁ οὖν πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν·

* 29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρί· Ἰδού, τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι, καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ‡ ἔριφον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ·

30 Ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος, ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν, ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν.

31 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν.

32 Εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησε· καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὑρέθη. 27. † 6.

Κεφ. ις'. 16.

* 1 Ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον· καὶ οὗτος † διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

* 2 Καὶ φωνήσας αὐτὸν, εἶπεν αὐτῷ· Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ‡ ἀπόδος τὸν λόγον τῆς † οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δυνήσῃ ἔτι † οἰκονομεῖν.

* 3 Εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, † ἐπαιτεῖν ‡ αἰσχύνομαι.

24 Quia hic filius meus mortuus erat, & revixit: & perditus fuerat, & inventus est: & cœperunt oblectari.

25 Erat autem filius ejus senior in agro: & ut veniens appropinquavit domui, audivit symphoniam & choros.

26 Et advocans unum puerorum, interrogavit quid essent hæc.

27 Is autem dixit illi: Quia frater tuus venit: & occidit pater tuus vitulum saginatum: quia valentem illum recepit.

28 Indignatus est autem, & non volebat introire, ergo pater illius egressus advocabat illum.

29 Is autem respondens dixit patri: Ecce tot annos servio tibi, & nunquam mandatum tuum præterivi, & mihi nunquam dedisti hœdum, ut cum amicis meis oblectarer.

30 Quum autem filius tuus hic, devorans tuam vitam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum saginatum.

31 Is autem dixit illi: Fili, tu semper cum me es, & omnia mea tua sunt.

32 Oblectari autem & gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat, & revixit: & perditus erat, & inventus est.

CAPUT XVI.

1 Dicebat autem & ad discipulos suos: Homo quidam erat dives, qui habebat dispensatorem, & hic delatus est ei, ut dissipans substantias illius.

2 Et vocans illum, ait illi: Quid hoc audio de te? Redde rationem dispensationis tuæ, non enim poteris adhuc dispensare.

3 Ait autem in seipso dispensator: Quid faciam, quia dominus meus aufert dispensationem à me? fodere non valeo, mendicare erubesco.

24. Parce que mon fils, que voici étoit mort, et il est revenu à la vie ; il étoit perdu, mais il est retrouvé. Et ils commencèrent à se réjouir.

25. Cependant son fils aîné, qui étoit à la campagne, revint ; et comme il approchait de la maison, il entendit les chants et les danses.

26. Et il appela un des serviteurs, à qui il demanda ce que c'étoit.

27. Et *le serviteur* lui dit : Ton frère est de retour, et ton père a tué un veau gras, parce qu'il l'a recouvré en *bonne* santé.

28. Mais il se mit en colère, et ne voulut point entrer. Son père donc sortit, et le pria *d'entrer*.

29. Mais il répondit à son père : Voici, il y a tant d'années que je te sers, sans avoir jamais contrevenu à ton commandement, et tu ne m'as jamais donné un chevreau pour me réjouir avec mes amis.

30. Mais quand ton fils que voilà, qui a mangé tout son bien avec des femmes débauchées, est revenu, tu as fait tuer un veau gras pour lui.

31. Et *son père* lui dit : *Mon* fils, tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi.

32. Mais il falloit bien faire un festin et se réjouir, parce que ton frère que voilà est mort, et il est revenu à la vie ; il étoit perdu, et il est retrouvé.

CHAPITRE XVI.

Les paraboles de l'Econome injuste, du Riche et de Lazare.

JÉSUS disoit aussi à ses Disciples : Un homme riche avoit un économe qui fut accusé devant lui de dissiper son bien.

2. Et l'ayant fait venir, il lui dit : Qu'est-ce que j'entends dire de toi ? Rends compte de ton administration ; car tu ne pourras plus désormais administrer *mon bien*.

3. Alors cet économe dit en lui-même : Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration *de son bien* ? Je ne saurois travailler à la terre, et j'aurois honte de mendier.

24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry. L. 15.

25 Now, his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.

26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and entreated him.

29 And he, answering, said to *his* father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment; and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

CHAP. XVI.

Of the unjust steward.

AND he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods. L.

2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

3 Then the steward said within himself, What shall I do, for my lord taketh away from me the stewardship? I cannot dig; to beg I am ashamed.

4 Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μεταστάθῳ τῆς οἰκονομίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.

5 Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, ἔλεγε τῷ πρώτῳ· Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;

* 6 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν † βάτους ἐλαίου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δέξαι σου τὸ γράμμα, καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.

* 7 Ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπε· Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν † κόρους σίτου. Καὶ λέγει αὐτῷ· Δέξαι σου τὸ γράμμα, καὶ γράψον ‡ ὀγδοήκοντα.

* 8 Καὶ † ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς † ἀδικίας, ὅτι † φρονίμως ἐποίησεν, ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσι.

9 Κἀγὼ ὑμῖν λέγω· Ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας· ἵνα ὅταν ἐκλίπητε, δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

10 Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ, καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστι· καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος, καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.

11 Εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;

12 Καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;

* 13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει· οὐ δύνασθε Θεῷ ‡ δουλεύειν καὶ † μαμωνᾷ.

14 Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ φαρισαῖοι, φιλάργυροι ὑπάρχοντες· καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων· ὁ δὲ Θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλόν, βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἐστιν.

4 Scio quid faciam, ut quum amotus fuero dispensatione, recipiant me in domos suas.

5 Et convocans unumquemque debitorum Domini sui, dicebat primo: Quantum debes domino meo?

6 Is autem dixit: Centum batos olei, & dixit illi: Accipe tuum scriptum, & sedens citò scribe quinquaginta.

7 Deinde alii dixit: Tu verò quantum debes? is autem ait: Centum coros tritici, & ait illi: Accipe tuas literas, & scribe octoginta.

8 Et laudavit dominus dispensatorem injustitiæ, quia prudenter fecisset: quia filii seculi hujus prudentiores super filios lucis in generationem suam sunt.

9 Et ego vobis dico: Facite vobis ipsis amicos de mamona injustitiæ, ut quum defeceritis, recipiant vos in æterna tabernacula.

10 Fidelis in minimo, & in multo fidelis est: & in modico injustus, etiam in multo injustus est.

11 Si ergo in injusto mamona fideles non fuistis, verum quis vobis credet?

12 Et si in alieno fideles non fuistis, vestrum quis vobis dabit?

13 Nemo servus potest duobus dominis servire aut enim unum odiet, & alterum diliget: aut uni adhærebit, & alterum contemnet; non potestis Deo servire & mamonæ

14 Audiebant autem hæc omnia & Pharisæi avari subsistentes, & deridebant illum.

15 Et ait illis: Vos estis justificantes vos ipsos coram hominibus: at Deus novit corda vestra, quia quod in hominibus altum, abominatio ante Deum est.

4. Je sais ce que je ferai, afin que quand on m'aura ôté mon administration, il y ait des gens qui me reçoivent dans leurs maisons.

5. Alors il fit venir séparément chacun des débiteurs de son maître; et il dit au premier : Combien dois-tu à mon maître ?

6. Il répondit : Cent mesures d'huile. Et l'*économe* lui dit : Reprends ton billet; assieds-toi là, et écris-en promptement *un autre* de cinquante.

7. Il dit ensuite à un autre : Et toi, Combien dois-tu ? Il dit : Cent mesures de froment. Et l'*économe* lui dit : Reprends ton billet, et écris-en un *autre* de quatre-vingts.

8. Et le maître loua cet économe infidèle de ce qu'il avoit agi avec habileté; car les enfans de ce siècle sont plus prudens dans leur génération, que les enfans de lumière.

9. Et moi, je vous dis aussi : Faites-vous des amis avec les richesses injustes, afin que quand vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels.

10. Celui qui est fidèle dans les petites choses, sera aussi fidèle dans les grandes; et celui qui est injuste dans les petites choses, sera aussi injuste dans les grandes.

11. Si donc vous n'avez pas été fidèle dans les richesses injustes, qui vous confiera les véritables *richesses ?*

12. Et si vous n'avez pas été fidèles dans ce qui est à autrui : qui vous donnera ce qui est à vous ?

13. Nul serviteur ne peut servir deux maîtres; car ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.

14. Les Pharisiens, qui étoient avares, écoutoient tout cela, et se moquoient de lui.

15. Et il leur dit Pour vous, vous voulez passer pour justes devant les hommes, mais Dieu connoît vos cœurs; car ce qui est élevé devant les hommes est une abomination devant Dieu.

4 I am resolved what to do, that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

5 So he called every one of his lord's debtors *unto him*, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

10 He that is faithful in that which is least, is faithful also in much; and he that is unjust in the least, is unjust also in much.

11 If, therefore, ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true *riches?*

12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ γαμῶν ἑτέραν, μοιχεύει· καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν, μοιχεύει.

* 19 Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ † ἐνεδιδύσκετο † πορφύραν καὶ † βύσσον, † εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν † λαμπρῶς.

* 20 Πτωχὸς δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος.

* 21 Καὶ † ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν † ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ † κύνες ἐρχόμενοι † ἀπέλειχον τὰ † ἕλκη αὐτοῦ.

* 22 Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν, καὶ † ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον τοῦ Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ † ἐτάφη.

23 Καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ τὸν Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

* 24 Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· Πάτερ Ἀβραὰμ ἐλέησόν με, καὶ πέμψον Λάζαρον, ἵνα † βάψῃ τὸ † ἄκρον τοῦ † δακτύλου αὐτοῦ † ὕδατος, καὶ † καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου· ὅτι † ὀδυνῶμαι ἐν τῇ † φλογὶ ταύτῃ.

25 Εἶπε δὲ Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.

* 26 Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις, μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν † χάσμα μέγα † ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες † διαβῆναι † ἐντεῦθεν πρὸς ὑμᾶς, μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.

27 Εἶπε δέ· Ἐρωτῶ οὖν σε πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου

28 Ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφοὺς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.

29 Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· Ἔχουσι Μωσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.

18 Omnis repudians uxorem suam, & ducens alteram, mœchatur: & omnis repudiatam à viro ducens, mœchatur.

19 Homo autem quidem erat dives, & induebatur purpuram & byssum, oblectatus quotidie splendide.

20 Pauper autem qui iam erat nomine Lazarus, qui ejectus erat ad januam ejus ulcerosus.

21 Et cupiens saturari de micis cadentibus de mensa divitis: sed & canes venientes lingebant ulcera ejus.

22 Factum est autem mori pauperem, & asportari eum ab angelis in sinum Abrahæ: Mortuus est autem & dives, & sepultus est.

23 Et in inferno elevans oculos suos, existens in tormentis, vidit Abraham à longè, & Lazarum in gremiis ejus.

24 Et ipse clamans dixit: Pater Abraham miserere mei, & mitte Lazarum, ut intingat extremum digiti sui aqua, & refrigeret linguam meam: quia crucior in flamma hac.

25 Dixit autem Abraham: Fili, recordare quia recepisti tu bona tua in vita tua, & Lazarus similiter mala: nunc autem hic consolatur, tu verò cruciaris.

26 Et omnibus his, inter nos & vos hiatus magnus firmatus est, ut volentes transire hinc ad vos, non possint: neque qui inde ad nos transmeent.

27 Ait autem: Rogo ergo te, pater, ut mittas eum in domum patris mei.

28 Habeo enim quinque fratres; ut testetur illis, ut non & ipsi veniant in locum hunc tormenti.

29 Ait illi Abraham: Habent Mosen, & Prophetas: audiant illos.

18. Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre, commet adultère; et quiconque épouse celle que son mari a répudiée, commet adultère.

19. Il y avoit un homme riche qui se vêtoit de pourpre et de fin lin, et qui se traitoit bien et magnifiquement tous les jours.

20. Il y avoit aussi un pauvre, nommé Lazare, qui étoit couché à la porte *de ce riche*, et qui étoit couvert d'ulcères.

21. Il désiroit de se rassasier des miettes qui tomboient de la table du riche; et même les chiens venoient lécher ses ulcères.

22. Or, il arriva que le pauvre mourut, et il fut porté par les Anges dans le sein d'Abraham; le riche mourut aussi, et fut enseveli.

23. Et étant en enfer et dans les tourmens, il leva les yeux, et vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein.

24. Et s'écriant, il dit: Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt, pour me rafraîchir la langue; car je suis extrêmement tourmenté dans cette flamme.

25. Mais Abraham lui répondit: Mon fils, souviens-toi que tu as eu tes biens pendant ta vie, et Lazare y a eu des maux; et maintenant il est consolé, et tu es dans les tourmens.

26. Outre cela, il y a un grand abyme entre vous et nous; de sorte que ceux qui voudront passer d'ici vers vous ne le peuvent; non plus que ceux qui *voudroient* passer de là ici.

27. Et *le riche* dit: Je te prie donc, Père *Abraham*, d'envoyer *Lazare* dans la maison de mon Père;

28. Car j'ai cinq frères, afin qu'il les avertisse, de peur qu'ils ne viennent aussi eux-mêmes dans ce lieu de tourmens.

29. Abraham lui répondit: Ils ont Moyse et les Prophètes; qu'ils les écoutent.

18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from *her* husband, committeth adultery.

19 There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

20 And there was a certain beggar, named Lazarus, which was laid at his gate full of sores,

21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover, the dogs came and licked his sores.

22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

23 And in hell he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

24 And he cried, and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy life time receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

26 And, besides all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that *would come* from thence.

27 Then he said, I pray thee, therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

30 Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ· ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς, μετανοήσουσιν.

31 Εἶπε δὲ αὐτῷ. Εἰ Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται. 39. † 11.

Κεφ. ιζ'. 17.

* 1 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· † Ἀνένδεκτόν ἐστι μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται.

* 2 † Λυσιτελεῖ αὐτῷ, εἰ † μύλος ‡ ὀνικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων.

3 Προσέχετε ἑαυτοῖς. Ἐὰν δὲ ἁμάρτῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ.

4 Καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμάρτῃ εἰς σὲ, καὶ ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ ἐπί σε, λέγων· Μετανοῶ· ἀφήσεις αὐτῷ.

7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα, ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ εὐθέως· Παρελθὼν ἀνάπεσαι;

8 Ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Ἑτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ περίζωσάμενος διακόνει μοι, ἕως φάγω καὶ πίω· καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ;

9 Μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ ὅτι ἐποίησε τὰ διαταχθέντα αὐτῷ; οὐ δοκῶ.

* 10 Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε· Ὅτι δοῦλοι † ἀχρεῖοί ἐσμεν· ὅτι ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι, πεποιήκαμεν.

* 20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς, καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ μετὰ † παρατηρήσεως.

30 Is autem dixit: Non pater Abraham: sed si quis ex mortuis ierit ad eos, pœnitebunt.

31 Ait autem illi: Si Mosen & Prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent.

CAPUT XVII.

1 AIT autem ad discipulos: Impossibile est non venire scandala: væ autem per quem veniunt.

2 Expedit illi, si mola asinaria circumponatur circa collum ejus, & projiciatur in mare, quam ut scandalizet unum parvorum istorum.

3 Attendite vobis ipsis: si verò peccaverit in te frater tuus, increpa illum. Et si pœnituerit, dimitte illi:

4 Et si septies die peccaverit in te, & septies die conversus fuerit ad te, dicens: Pœniteo, dimittes illi.

7 Quis autem ex vobis servum habens arantem aut pascentem, qui regresso de agro dicat statim: Adveniens recumbe.

8 Imo nonne dicet ei: Para quod cœnem, & circumcinctus ministra mihi, donec manducem & bibam, & post hæc manducabis & bibes tu?

9 Num gratiam habet servo illi, quia fecit præcepta ei? non puto.

10 Sic & vos quum feceritis omnia præcepta vobis, dicite, quod servi inutiles sumus, quia quod debuimus facere, fecimus.

20 Interrogatus autem à Pharisæis, quando venit regnum Dei, respondit eis & dixit: Non venit regnum Dei cum observatione:

30. *Le riche* dit : Non, Père Abraham ; mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils s'amenderont.

31. Et *Abraham* lui dit : S'ils n'écoutent pas Moyse et les Prophètes, ils ne seroient pas non plus persuadés, quand même quelqu'un des morts ressusciteroit.

CHAPITRE XVII.

Jésus-Christ entretient du scandale, du pardon, des serviteurs inutiles ; guérit dix lépreux, et parle du jour du fils de l'homme.

JÉSUS dit *aussi* à ses Disciples : Il ne se peut faire qu'il n'arrive des scandales ; toutefois malheur à celui par qui ils arrivent !

2. Il vaudroit mieux pour lui qu'on lui mît au cou une meule de moulin, et qu'on le jetât dans la mer, que de scandaliser un de ces petits.

3. Prenez *donc* garde à vous. Si ton frère t'a offensé, reprends-le ; et s'il se répent, pardonne-lui.

4. Et s'il t'a offensé sept fois le jour, et que sept fois le jour il revienne vers toi, et te dise : Je me repens ; pardonne-lui.

7. Qui de vous ayant un serviteur qui laboure ou qui paisse *les troupeaux*, et le *voyant* revenir des champs, lui dise aussitôt : Avance-toi, et te mets à table ?

8. Ne lui dira-t-il pas plutôt : Prépare-moi à souper, et ceins-toi et me sers, jusqu'à ce que j'aie mangé et bu ; et après cela tu mangeras et tu boiras.

9. Sera-t-il redevable à ce serviteur, parce qu'il aura fait ce qui lui avoit été commandé ? Je ne le pense pas.

10. Vous aussi de même, quand vous aurez fait tout ce qui vous est commandé, dites : Nous sommes des serviteurs inutiles ; parce que nous n'avons fait que ce que nous étions obligés de faire.

20. Les Pharisiens lui ayant demandé quand le Règne de Dieu viendroit ; il leur répondit : Le Règne de Dieu ne viendra point avec éclat.

…, et
…oi justice de

30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent. L. 16.

31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rose from the dead.

CHAP. XVII. L.

To avoid giving offence.

THEN said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe *unto him* through whom they come?

2 It were better for him that a mill-stone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

3 Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

7 But which of you having a servant plowing, or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

20 And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them, and said, The kingdom of God cometh not with observation.

20 Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

27 Ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐξεγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν· καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς, καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

28 Ὁμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λὼτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·

29 Ἧι δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθε Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

30 Κατὰ ταῦτα ἔσται ἧι ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.

31 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος, καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά· καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

32 Μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.

33 Ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτὴν, ζωογονήσει αὐτήν.

34 Λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς· ὁ εἷς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

35 Δύο ἔσονται ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό· ἡ μία παραληφθήσεται, καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται.

36 Δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

Κεφ. ιή 18.

1 Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι, καὶ μὴ ἐκκακεῖν,

2 Λέγων· Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος, καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος.

3 Χήρα δέ τις ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ· καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν, λέγουσα· Ἐκδικησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.

26 Et sicut factum est in diebus Noë, ita & erit in diebus filii hominis.

27 Edebant, bibebant, uxores ducebant, nubebant, usque quâ die intravit Noë in arcam, & venit diluvium, & perdidit omnes.

28 Similiter & sicut factum est in diebus Lot: edebant, bibebant, emebant, vendebant, plantabant, ædificabant.

29 Quâ autem die exiit Lot à Sodomis, pluit ignem & sulphur de cælo, & perdidit omnes.

30 Secundum hæc erit quâ die filius hominis revelatur.

31 In illa die, qui fuerit super domum, & vasa ejus in domo, ne descendat tollere illa: & qui in agro, similiter non redeat in quæ retrò.

32 Memores estote uxoris Lot.

33 Quicumque quæsierit animam suam servare, perdet illam: & quicumque perdiderit illam, vivificabit eam.

34 Dico vobis, illâ nocte erunt duo in lecto uno: unus assumetur, & alter relinquetur.

35 Duæ erunt molentes in idem: una assumetur, & altera relinquetur.

36 Duo erunt in agro, unus assumetur, & alter relinquetur.

1 Dicebat autem & parabolam illis, oportere semper orare, & non segnescere:

2 Dicens: Judex quidam erat in quadam civitate, Deum non timens, & hominem non reveritus.

3 Vidua autem erat in civitate illa, & veniebat ad eum, dicens: Vindica me de adversario meo.

26. Et ce qui arriva du tems de Noé, arrivera de même au tems du Fils de l'homme :

27. On mangeoit, on buvoit, on prenoit et on donnoit en mariage, jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche ; et le Déluge vint qui les fit tous périr.

28. De même aussi, comme du tems de Lot, on mangeoit, on buvoit, on achetoit, on vendoit, on plantoit et on bâtissoit ;

29. Mais le jour que Lot sortit de Sodome, il plut du ciel du feu et du soufre, qui les fit tous périr.

30. Il en sera de même au jour que le Fils de l'homme paroîtra.

31. En ce jour-là, que celui qui sera au haut de la maison, et qui aura ses meubles dans la maison, ne descende pas pour les emporter ; et que celui qui sera aux champs ne revienne pas sur ses pas.

32. Souvenez-vous de la femme de Lot.

33. Quiconque cherchera à sauver sa vie la perdra ; et quiconque l'aura perdue la retrouvera.

34. Je vous dis qu'en cette nuit-là, de deux *hommes* qui seront dans un même lit, l'un sera pris, et l'autre laissé.

35. De deux *femmes* qui moudront ensemble, l'une sera prise, et l'autre laissée.

36. De deux *hommes* qui seront aux champs, l'un sera pris, et l'autre laissé.

CHAPITRE XVIII.

Notre Seigneur propose la parabole du Juge inique ; celle du Pharisien et du Péager ; et il impose les mains à de petits enfans qu'on lui présente.

Jésus leur dit aussi cette parabole, *pour montrer* qu'il faut toujours prier, et ne se relâcher point :

2. Il y avoit dans une ville un Juge qui ne craignoit point Dieu, et qui n'avoit aucun égard pour personne.

3. Il y avoit aussi dans cette ville-là une veuve qui venoit *souvent* à lui, et qui lui disoit : Faites-moi justice de ma partie adverse.

26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of Man :

27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark ; and the flood came, and destroyed them all.

28 Likewise also, as it was in the days of Lot, they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded :

29 But the same day that Lot went out of Sodom, it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed *them* all.

30 Even thus shall it be in the day when the Son of Man is revealed.

31 In that day, he which shall be upon the house-top, and his stuff in the house, let him not come down to take it away : and he that is in the field, let him likewise not return back.

32 Remember Lot's wife.

33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it ; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

34 I tell you, in that night there shall be two *men* in one bed ; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 Two *women* shall be grinding together ; the one shall be taken, and the other left.

36 Two *men* shall be in the field ; the one shall be taken, and the other left.

CHAP. XVIII.

The importunate widow.

AND he spake a parable unto them, *to this end*, that men ought always *to* pray, and not to faint ;

2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man :

3 And there was a widow in that city ; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

4 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον· μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι, καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι,

5 Διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην, ἐκδικήσω αὐτὴν· ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.

6 Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·

7 Ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτὸς, καὶ μακροθυμῶν ἐπ' αὐτοῖς;

8 Λέγω ὑμῖν, ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει· πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

9 Εἶπε δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς, τὴν παραβολὴν ταύτην.

10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι· ὁ εἷς φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος τελώνης·

11 Ὁ φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο. Ὁ Θεὸς, εὐχαριστῶ σοι, ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοὶ, ἢ καὶ ὡς ὁ τελώνης·

12 Νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατεύω πάντα ὅσα κτῶμαι.

13 Καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι· ἀλλ' ἔτυπτεν εἰς τὸ στῆθος αὐτοῦ, λέγων· Ὁ Θεὸς ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

14 Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἢ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται·

38 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰς, καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ δὲ τις ὀνόματι

4 Et non volebat ad tempus: post autem hæc dixit in semetipso: Si & Deum non timeo, & hominem non revereor:

5 Propter præbere mihi molestiam viduam hanc, vindicabo illam, ne in finem veniens fugillet me.

6 Ait autem Dominus: Audite quid judex iniquus dicit:

7 At Deus non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die & nocte, & longanimis super illos?

8 Etiam dico vobis, quia faciet vindictam illorum in celeritate, veruntamen filius hominis veniens num inveniet fidem in terra?

9 Dixit autem ad quosdam persuasos in semetipsis, quod essent justi, & nihilifacientes cæteros, parabolam istam:

10 Homines duo ascendebant in templum orare, unus Pharisæus, & alter publicanus.

11 Pharisæus stans apud se hæc orabat: Deus gratias ago tibi: quia non sum sicut cæteri hominum, raptores, injusti, adulteri, aut & ut hic publicanus.

12 Jejuno bis sabbato, decimo omnia quæ possideo.

13 Et publicanus à longe stans non volebat nec oculos ad cælum levare, sed percutiebat in pectus suum, dicens: Deus propitius esto mihi peccatori.

14 Dico vobis, descendit hic justificatus in domum suam, quam ille: quia omnis exaltans semetipsum humiliabitur: at humilians semetipsum, exaltabitur.

38 Factum est autem in ire eos, & ipse intravit in vicum quendam: mulier autem quæ-

Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

39 Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ·

40 Ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο

dam nomine Martha excepit illum in domum suam.

39 Et huic erat soror vocata Maria, quæ etiam sedens secus pedes Jesu, audiebat verbum illius.

40 At Martha distrahebatur

4. Pendant long-tems il n'en voulut rien faire. Cependant il dit enfin en lui-même : Quoique je ne craigne point Dieu, et que je n'aie nul égard pour aucun homme,

5. Néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai justice, afin qu'elle ne vienne pas toujours me rompre la tête.

6. Et le Seigneur dit : Ecoutez ce que dit ce Juge injuste.

7. Et Dieu ne vengera-t-il point ses élus, qui crient à lui jour et nuit, quoiqu'il diffère sa vengeance ?

8. Je vous dis qu'il les vengera bientôt. Mais quand le Fils de l'homme viendra, pensez-vous qu'il trouve de la foi sur la terre?

9. Il dit aussi cette parabole, au sujet de quelques-uns, qui présumoient d'eux-mêmes, comme s'ils étoient justes, et méprisoient les autres.

10. Deux hommes montèrent au Temple pour prier ; l'un étoit Pharisien, et l'autre Péager.

11. Le Pharisien se tenant debout, prioit ainsi en lui-même : O Dieu ! je te rends graces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, *qui sont* ravisseurs, injustes, adultères ; ni même aussi comme ce péager.

12. Je jeûne deux fois la semaine, je donne la dime de tout ce que je possède.

13. Mais le péager se tenant éloigné, n'osoit pas même lever les yeux au ciel ; mais il se frappoit la poitrine, en disant : O Dieu ! sois appaisé envers moi qui suis pécheur.

14. Je vous déclare que celui-ci s'en retournera justifié dans sa maison, préférablement à l'autre; car quiconque s'élève sera abaissé; et quiconque s'abaisse sera élevé.

4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man; L. 18.

5 Yet, because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

8 I tell you, that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of Man cometh, shall he find faith on the earth?

9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves, that they were righteous, and despised others:

10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men *are*, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as *his* eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

14 I tell you, this man went down to his house justified *rather* than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

min, il entra dans un bourg, et une femme nommée Marthe le reçut dans sa maison.

39. Elle avoit une sœur nommée Marie, qui se tenant assise aux pieds de Jésus, écoutoit sa parole.

40. Mais comme Marthe étoit

38 Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman, named Martha, received him into her house. L. 10.

39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

40 But Martha was cumbered

τὰ περὶ πολλὴν ‡ διακονίαν· ‡ ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· Κύριε, οὐ ‡ μέλει σοι ὅτι ἡ ‖ ἀδελφή μου ‡ μόνην με ‡ κατέλιπε ‡ διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι ‡ συναντιλάβηται.

* 41 Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα, Μάρθα, ‡ μεριμνᾷς καὶ ‡ τυρβάζῃ περὶ πολλά.

42 Ἑνὸς δέ ἐστι χρεία. Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς.

45. ‡ 14.

Κεφ. ιθ'. 19.

* 1 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ‡ μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας, πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

2 Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί·

3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, πειράζοντες αὐτὸν, καὶ λέγοντες αὐτῷ· Εἰ ἔξεστι ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

* 4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε, ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς, ‡ ἄρσεν καὶ ‡ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς;

5 Καὶ εἶπεν· Ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ· καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

6 Ὥστε οὐκ ἔτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία, ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

7 Λέγουσι αὐτῷ· Τί οὖν Μωσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου, καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν;

* 8 Λέγει αὐτοῖς· Ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν ‡ σκληροκαρδίαν ὑμῶν ‡ ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω.

9 Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, εἰ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ, καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας, μοιχᾶται.

10 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικὸς, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

circa multum ministerium: stans autem ait: Domine, non curæ est tibi quod soror mea solam me reliquit ministrare? dic ergo illi mihi ut simul suscipiat.

41 Respondens autem dixit illi Jesus: Martha, Martha, solicita es, & turbaris circa multa.

42 Unius vero est usus. Maria autem bonam partem elegit, quæ non auferetur ab ea.

CAPUT XIX.

1 ET factum est quum consummasset Jesus sermones istos, transtulit se à Galilæâ, & venit in fines Judææ trans Jordanem.

2 Et sequutæ sunt eum turbæ multæ:

3 Et accesserunt ad eum Pharisæi tentantes eum, & dicentes ei: Si licet homini absolvere uxorem suam juxta omnem causam?

4 Qui verò respondens ait eis: Non legistis, quia faciens ab initio, masculum & fœminam fecit eos?

5 Et dixit: Propter hoc dimittet homo patrem, & matrem, & adhærebit uxori suæ: & erunt duo in carnem unam.

6 Itaque non amplius sunt duo, sed caro una. Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.

7 Dicunt illi: Quid ergo Moses mandavit dare libellum dissessionis, & dimittere eam?

8 Ait illis: Quòd Moses ad duritiem cordis vestri permisit vobis absolvere uxores vestras: ab initio autem non factum est ità.

9 Dico autem vobis, Quia quicumque dimiserit uxorem suam, nisi super fornicatione, & duxerit aliam, mœchatur: & dimissam ducens, mœchatur.

10 Dicunt ei discipuli ejus: Si ita est causa hominis cum uxore, non confert nubere.

distraite par divers soins, elle vint et dit à *Jésus :* Seigneur, ne considères-tu point que ma sœur me laisse servir toute seule? Dis-lui donc qu'elle m'aide aussi.

41. Et Jésus lui répondit : Marthe, Marthe, tu te mets en peine et tu t'embarrasses de plusieurs choses;

42. Mais une seule chose est nécessaire; or, Marie a choisi la bonne part qui ne lui sera point ôtée.

about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her, therefore, that she help me.

41 And Jesus, answered, and said unto her, Martha, Martha, thou art careful, and troubled about many things:

42 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

L. 10.

CHAPITRE XIX.

Doctrine de Jésus-Christ. Du Divorce et des Richesses.

QUAND Jésus eut achevé ces discours, il partit de Galilée, et s'en alla dans les quartiers de la Judée, au-delà du Jourdain.

2. Et beaucoup de peuple l'y suivit,

3. Des Pharisiens y vinrent aussi pour le tenter, et ils lui dirent : Est-il permis à un homme de répudier sa femme, pour quelque sujet que ce soit?

4. Et il leur répondit : N'avez-vous pas lu que celui qui créa *l'homme*, au commencement, fit un homme et une femme;

5. Et qu'il est dit : C'est à cause de cela que l'homme quittera *son* père et *sa* mère, et qu'il s'attachera à sa femme, et les deux ne seront qu'une seule chair?

6. Ainsi ils ne sont plus deux, mais *ils sont* une seule chair. Que l'homme ne sépare donc point ce que Dieu a uni.

7. Ils lui disent : Pourquoi donc Moyse a-t-il commandé de donner la lettre de divorce, quand on veut répudier sa femme?

8. Il leur dit : C'est à cause de la dureté de votre cœur, que Moyse vous a permis de répudier vos femmes; mais il n'en étoit pas ainsi au commencement.

9. Mais moi je vous dis, que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause d'adultère, et en épousera une autre, commet un adultère; et celui qui épousera celle qui a été répudiée, commet aussi un adultère.

10. Ses Disciples lui dirent : Si telle est la condition de l'homme avec la femme, il ne convient pas de se marier.

AND it came to pass, *that*, when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judea beyond Jordan:

M. 19.

2 And great multitudes followed him;

3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made *them* at the beginning, made them male and female?

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife; and they twain shall be one flesh.

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What, therefore, God hath joined together, let no man put asunder.

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

8 He saith unto them, Moses, because of the hardness of your hearts, suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with *his* wife, it is not good to marry.

11 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται.

12 Εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω· καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι, οἵτινες † εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὁ δυνάμενος χωρεῖν, χωρείτω.

13 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς, καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

14 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

15 Καὶ ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς χεῖρας, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

16 Καὶ ἰδοὺ, εἷς προσελθὼν, εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε ἀγαθὲ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον;

17 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς, εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός· εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

18 Λέγει αὐτῷ· Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τό· Οὐ φονεύσεις· Οὐ μοιχεύσεις· Οὐ κλέψεις· Οὐ ψευδομαρτυρήσεις·

19 Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν μητέρα· καὶ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

20 Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ;

21 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε, πώλησόν σε τὰ ὑπάρχοντα, καὶ δὸς πτωχοῖς· καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.

22 Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον, ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

24 Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, † εὐκοπώτερόν ἐστι † κάμηλον † διὰ † τρυπήματος † ῥαφίδος † διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

25 Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ

11 Ille verò dixit illis: Non omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est.

12 Sunt enim eunuchi, qui de utero matris nati sunt sic: & sunt eunuchi, qui castrati sunt ab hominibus: & sunt eunuchi, qui castraverunt seipsos propter regnum cælorum, potens capere, capiat.

13 Tunc oblati sunt ei pueruli, ut manus imponeret eis, & oraret: At Discipuli increpabant eos.

14 At Jesus ait: Sinite pueruli, & ne prohibete eos venire ad me: nam talium est regnum cælorum.

15 Et imponens eis manus, abiit inde.

16 Et ecce unus accedens, ait illi: Magister bone, quid boni faciam, ut habeam vitam æternam?

17 Ipse verò dixit ei: Quid me dicis bonum? nemo bonus si non unus, Deus. Si autem vis ingredi ad vitam, serva mandata.

18 Dicit illi: Quæ? At Jesus dixit: hoc, Non occides: Non adulterabis: Non furaberis: Non falsò testaberis:

19 Honora patrem tuum & matrem: &: Diliges proximum tuum sicut teipsum.

20 Dicit illi adolescens: Omnia hæc custodivi à juventute mea: quid adhuc deficio?

21 Ait illi Jesus: Si vis perfectus esse, vade, vende tuam substantiam, & da pauperibus: & habebis thesaurum in cælo: & veni, sequere me.

22 Audiens autem adolescens verbum, abiit tristis: erat enim habens possessiones multas.

23 At Jesus dixit discipulis suis: Amen dico vobis, quia difficile dives intrabit in regnum cælorum.

24 Iterum autem dico vobis, facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem in regnum Dei intrare.

25 Audientes autem discipuli

11. Mais il leur dit : Tous ne sont pas capables de cela, mais ceux-là seulement à qui il a été donné.

12. Car il y a des eunuques, qui sont nés tels dès le ventre de *leur* mère ; il y en a qui ont été faits eunuques par les hommes ; et il y en a qui se sont faits eunuques eux-mêmes pour le Royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre *ceci*, *le* comprenne.

13. Alors on lui présenta de petits enfans, afin qu'il leur imposât les mains, et qu'il priât *pour eux* ; mais les Disciples reprenoient *ceux qui les présentoient*.

14. Mais Jésus *leur* dit : Laissez ces petits enfans, et ne les empêchez point de venir à moi ; car le Royaume des cieux est pour ceux qui leur ressemblent.

15. Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.

16. Et voici, quelqu'un s'approchant, lui dit : Mon bon Maître, que dois-je faire pour avoir la Vie éternelle ?

17. Il lui *répondit* : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Il n'y a qu'un seul bon ; *c'est* Dieu. Que si tu veux entrer dans la vie, garde les commandemens.

18. Il leur dit : Quels *commandemens* ? Et Jésus lui *répondit* : Tu ne tueras point ; Tu ne commettras point adultère : Tu ne déroberas point : Tu ne diras point de faux témoignage :

19. Honore ton père et ta mère : Et tu aimeras ton prochain comme toi-même.

20. Le jeune homme lui dit : J'ai observé toutes ces choses-là dès ma jeunesse ; que me manque-t-il encore ?

21. Jésus lui dit : Si tu veux être parfait, vends ce que tu as, et le donne aux pauvres ; et tu auras un trésor dans le ciel ; après cela, viens, et suis-moi.

22. Mais quand le jeune homme eut entendu cette parole, il s'en alla tout triste, car il possédoit de grands biens.

23. Alors Jésus dit à ses Disciples : Je vous dis en vérité, qu'un riche entrera difficilement dans le Royaume des cieux.

24. Et je vous dis encore : Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le Royaume de Dieu.

25. Ses Disciples ayant entendu

11 But he said unto them, All *men* cannot receive this saying, save *they* to whom it is given. Mt. 19.

12 For there are some eunuchs, which were so born from *their* of heaven's sake. He that is able to receive *it*, let him receive *it*.

13 Then were there brought unto him little children, that he should put *his* hands on them and pray: and the disciples rebuked them.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid *his* hands on them, and departed thence.

16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

17 And he said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19 Honour thy father and *thy* mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go *and* sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come *and* follow me.

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 When his disciples heard *it*,

αὐτῆ, ἐξεπλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

26 Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά ἐστι.

Κεφ. κ'. 20.

1 Ὅμοια γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ‡ ἐξῆλθεν ἅμα πρωΐ ‡ μισθώσασθαι ‡ ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

2 Συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

3 Καὶ ἐξελθὼν περὶ τὴν τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς·

4 Κἀκείνοις εἶπεν· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα· καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον, δώσω ὑμῖν.

5 Οἱ δὲ ἀπῆλθον. Πάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως.

6 Περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐξελθών, εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας ἀργούς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

7 Λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι οὐδείς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. Λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον, λήψεσθε.

8 Ὀψίας δὲ γενομένης, λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· Κάλεσον τοὺς ἐργάτας, καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων, ἕως τῶν πρώτων.

9 Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν, ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

10 Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι, ἐνόμισαν ὅτι πλείονα λήψονται· καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον.

11 Λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου,

12 Λέγοντες· Ὅτι οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας, τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

ejus, mirabantur valde, dicentes: Quis ergo potest servari?

26 Aspiciens autem Jesus, dixit illis: Apud homines hoc impossibile est, apud autem Deum omnia possibilia sunt.

CAPUT. XX.

1 Simile enim est regnum cælorum homini patrifamilias, qui exiit cum diluculo conducere operarios in vineam suam.

2 Conveniens autem cum operariis ex denario diem, misit eos in vineam suam.

3 Et egressus circa tertiam horam, vidit alios stantes in foro otiosos:

4 Et illis dixit: Abite & vos in vineam: & quod fuerit justum dabo vobis.

5 Illi autem abierunt. Iterum exiens circa sextam & nonam horam, fecit similiter.

6 Circa verò undecimam horam exiens, invenit alios stantes otiosos, & dicit illis: Quid hic statis totam diem otiosi?

7 Dicunt ei: Quia nemo nos mercede conduxit. Dicit eis: Ite & vos in vineam, & quod fuerit justum, sumetis.

8 Vespere autem facto, dicit dominus vineæ procuratori suo: Voca operarios & redde illis mercedem, incipiens à novissimis usque ad primos.

9 Et venientes qui circa undecimam horam, acceperunt singuli denarium.

10 Venientes autem primi, arbitrati sunt quòd plus essent accepturi: & acceperunt & ipsi singuli denarium.

11 Accipientes autem murmurabant adversus patrem-familias,

12 Dicentes: Quòd hi novissimi unam horam fecerunt, & pares nobis illos fecisti, portantibus pondus diei, & æstum.

cela, furent fort étonnés, et ils disoient : Qui peut donc être sauvé ?

26. Et Jésus les regardant, leur dit : Quant aux hommes, cela est impossible ; mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles.

CAR le Royaume des cieux est semblable à un père de famille, qui sortit dès la pointe du jour, afin de louer des ouvriers pour *travailler à* sa vigne.

2. Et ayant accordé avec les ouvriers à un denier par jour, il les envoya à sa vigne.

3. Il sortit encore environ la troisième heure *du jour*, et il en vit d'autres qui étoient dans la place sans rien faire ;

4. Auxquels il dit : Allez-vous *en* aussi à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera raisonnable.

5. Et ils y allèrent. Il sortit encore environ la sixième et la neuvième heure, et il fit la même chose.

6. Et vers l'onzième heure, il sortit, et il en trouva d'autres qui étoient sans rien faire, auxquels il dit : Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire ?

7. Et ils lui répondirent : Parce que personne ne nous a loués. Et il leur dit : Allez-vous-en aussi à ma vigne, vous recevrez ce qui sera raisonnable.

8. Quand le soir fut venu, le Maître de la vigne dit à celui qui avoit le soin de ses affaires : Appelle les ouvriers, et leur paie *leur* salaire, en commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers.

9. Et ceux *qui avoient été loués* sur l'onzième heure, étant venus, ils reçurent chacun un denier.

10. Or, quand les premiers furent venus, ils s'attendoient à recevoir davantage ; mais ils reçurent aussi chacun un denier.

11. Et l'ayant reçu, ils murmuroient contre le père de famille,

12. Disant : Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les égales à nous, qui avons supporté la fatigue de *tout le* jour et la chaleur.

they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved? M. 19

26 But Jesus beheld *them*, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

CHAP. XX.

The labourers in the vineyard. M.

FOR the kingdom of heaven is like unto a man *that is* an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the market-place,

4 And said unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, *that* shall ye receive.

8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them *their* hire, beginning from the last unto the first.

9 And when they came that *were hired* about the eleventh hour, they received every man a penny.

10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

11 And when they had received *it*, they murmured against the good man of the house,

12 Saying, These last have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

* 13 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν ἑνὶ αὐτῶν· ‡ Ἑταῖρε, οὐκ ‡ ἀδικῶ σε· οὐχὶ ‡ δηναρίου ‡ συνεφώνησάς μοι;

14 Ἆρον τὸ σὸν, καὶ ὕπαγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί.

15 Ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

* 16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι, πρῶτοι. καὶ οἱ πρῶτοι, ἔσχατοι. πολλοὶ γάρ εἰσι ‡ κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

Κεφ. ιθ'. 10.

1 ΚΑΙ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ.

* 2 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος· καὶ αὐτὸς ἦν † ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος.

3 Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι· καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.

* 4 Καὶ ‡ προδραμὼν ἔμπροσθεν, ἀνέβη ἐπὶ † συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν· ὅτι δι' ἐκείνης ἤμελλε διέρχεσθαι.

5 Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτὸν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, ‡ σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι.

6 Καὶ ‡ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.

* 7 Καὶ ἰδόντες ἅπαντες ‡ διεγόγγυζον, λέγοντες· Ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλῦσαι.

* 8 Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν Κύριον· Ἰδοὺ, τὰ ‡ ἡμίση τῶν ‡ ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς· καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι † τετραπλοῦν.

9 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν.

10 Ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

11 Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς εἶπε παραβολὴν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναι Ἱερουσαλὴμ, καὶ

13 Ille verò respondens dixit uni eorum: Amice, non facio injuriam tibi: nonne denario convenisti mecum?

14 Tolle quod tuum, & abi, volo autem huic novissimo dare sicut & tibi.

15 Aut non licet mihi facere quod volo in meis? an oculus tuus malus est, quia ego bonus sum?

16 Sic erunt novissimi, primi: & primi, novissimi. Multi enim sunt vocati, pauci verò electi.

CAPUT XIX.

1 ET ingressus pertransibat Jericho

2 Et ecce vir nomine vocatus Zachæus, & hic erat princeps publicanorum: & ipse erat dives

3 Et quærebat videre Jesum quis esset, & non poterat præ turba: quia statura pusillus erat.

4 Et præcurrens coram, ascendit in sycomorum, ut videret eum: quia illàc erat transiturus.

5 Et ut venit ad locum, suspiciens Jesus vidit illum, & dixit ad eum: Zachæe, festinans descende: hodie enim in domo tua oportet me manere.

6 Et festinans descendit, & excepit illum gaudens.

7 Et videntes omnes murmurabant, dicentes: quod ad peccatorem hominem introivit diversari.

8 Stans autem Zachæus dixit ad Dominum: Ecce dimidia substantiarum mearum, Domine, do pauperibus, & si aliquem quid defraudavi, reddo quadruplum.

9 Ait autem ad eum Jesus: Quia hodie salus domui huic facta est, eo quod & ipse filius Abrahæ sit.

10 Venit enim filius hominis quærere & servare perditum.

11 Audientibus autem illis hæc, adjiciens dixit parabolam, propter prope eum esse Hieru-

13. Mais il répondit à l'un d'eux, et lui dit : Mon ami, je ne te fais point de tort ; n'as-tu pas accordé avec moi à un denier *par jour* ?

14. Prends ce qui est à toi, et t'en va ; mais je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.

15. Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui est à moi ? Ton œil est-il malin de ce que je suis bon ?

16. Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers ; car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

CHAPITRE XIX.

La conversion de Zachée ; la parabole des dix mares. Jésus fait son entrée à Jérusalem ; il répand des larmes sur elle, et purge le Temple.

JÉSUS étant entré dans Jérico, passoit par la ville.

2. Et un homme appelé Zachée, chef des péagers, qui étoit riche,

3. Cherchoit à voir qui étoit Jésus ; mais il ne le pouvoit pas à cause de la foule, parce qu'il étoit de petite taille.

4. C'est pourquoi il courut devant, et monta sur un sycomore, pour le voir ; parce qu'il devoit passer par-là.

5. Jésus étant venu en cet endroit, et regardant en haut, le vit, et lui dit : Zachée, hâte-toi de descendre ; car il faut que je loge aujourd'hui dans ta maison.

6. Et il descendit promptement, et le reçut avec joie.

7. Et tous ceux qui virent cela, murmuroient, disant qu'il étoit entré chez un homme de mauvaise vie pour y loger.

8. Et Zachée se présentant devant le Seigneur, lui dit : Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres, et si j'ai fait tort à quelqu'un en quelque chose, je lui en rends quatre fois autant.

9. Sur quoi Jésus lui dit : Le salut est entré aujourd'hui dans cette maison, parce que celui-ci est aussi enfant d'Abraham.

10. Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui étoit perdu.

11. Comme ils écoutoient ce discours, Jésus continuant, proposa une parabole, sur ce qu'il étoit près de Jérusalem, et qu'ils

13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

14 Take *that* thine *is*, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? is thine eye evil because I am good?

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

CHAP. XIX.

The publican Zaccheus.

AND *Jesus* entered and passed through Jericho.

2 And, behold, *there was* a man named Zaccheus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

4 And he ran before, and climbed up into a sycamore-tree to see him; for he was to pass that *way*.

5 And, when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zaccheus, make haste, and come down; for to-day I must abide at thy house.

6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

7 And when they saw *it*, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

8 And Zaccheus stood, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.

9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.

10 For the Son of Man is come to seek and to save that which was lost.

11 And, as they heard these things, he added, and spake a parable, because he was nigh to Je-

Mt. 20

L.

δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.

12 Εἶπεν οὖν· Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν, λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν, καὶ ὑποστρέψαι.

* 13 Καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· † Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.

* 14 Οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ‡ ἐμίσουν αὐτὸν, καὶ ἀπέστειλαν ‡ πρεσβείαν ‡ ὀπίσω αὐτοῦ, λέγοντες. Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς.

* 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους, εἰς οὓς ἔδωκε τὸ ἀργύριον ἵνα γνῷ τίς τί † διεπραγματεύσατο.

* 16 Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος, λέγων· Κύριε, ἡ ‡ μνᾶ σου † προσεργάσατο δέκα μνᾶς.

17 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὖ ἀγαθὲ δοῦλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.

18 Καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος, λέγων· Κύριε, ἡ μνᾶ σου ἐποίησε πέντε μνᾶς.

19 Εἶπε δὲ καὶ τούτῳ· Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων.

20 Καὶ ἕτερος ἦλθε, λέγων· Κύριε, ἰδοὺ, ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ.

21 Ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ· αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.

* 22 Λέγει δὲ αὐτῷ. Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε· ἤδεις ὅτι ἐγὼ † ἄνθρωπος ‡ αὐστηρός εἰμι αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα, καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα.

23 Καὶ διατί οὐκ ἔδωκάς τὸ ἀργύριόν μου ἐπὶ τὴν τράπεζαν, κἀγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ἔπραξα αὐτό;

salem, & videri eis quod confestim esset regnum Dei apparituram.

12 Dixit ergo: Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi ipsi regnum, & reverti.

13 Vocans autem decem servos suos, dedit eis decem minas, & ait ad illos: Negotiamini dum venio.

14 At cives ejus oderant eum, & miserunt legationem post illum, dicentes: Non volumus hunc regnare super nos.

15 Et factum est in redire ipsum accipientem regnum, ait vocari sibi servos hos, quibus dedit argentum, ut sciret quis quid negotiatus esset.

16 Adfuit autem primus, dicens: Domine, mina tua acquisivit decem minas.

17 Et ait illi: Euge bone serve: quia in modico fidelis fuisti, esto potestatem habens super decem civitates.

18 Et venit secundus, dicens: Domine, mina tua fecit quinque minas.

19 Ait autem & huic: Et tu esto super quinque civitates.

20 Et alter venit, dicens: Domine, ecce mina tua, quam habui repositam in sudario.

21 Timui enim te, quia homo austerus es: tollis quod non posuisti, & metis quod non seminasti.

22 Dicit autem ei: Ex ore tuo judico te, scelerate serve: sciebas quod ego homo austerus sum, tollens quod non posui, & metens quod non seminavi.

23 Et quare non dedisti argentum meum mensariis, & veniens ego cum usura utique exegissem illud?

croyoient que le regne de Dieu alloit paroître bientôt.

12. Il dit donc : Un homme de grande naissance s'en alla dans un pays éloigné, pour prendre possession d'un royaume, et s'en revenir ensuite.

13. Et ayant appelé dix de ses serviteurs, il leur donna dix marcs d'argent, et leur dit : Faites-les valoir jusqu'à-ce que je revienne.

14. Mais les gens de son pays le haïssoient ; et ils envoyèrent une ambassade après lui, pour dire : Nous ne voulons point que celui-ci règne sur nous.

15. Il arriva donc, lorsqu'il fut de retour après avoir pris possession du royaume, qu'il commanda qu'on fît venir ces serviteurs auxquels il avoit donné l'argent, pour savoir combien chacun l'avoit fait valoir.

16. Et le premier se présenta, et dit : Seigneur, ton marc a produit dix autres marcs.

17. Et il lui dit : Cela est bien, bon serviteur ; parce que tu as été fidèle dans peu de chose, tu auras le gouvernement de dix villes.

18. Et le second vint, et dit : Seigneur, ton marc a produit cinq autres marcs.

19. Et il dit aussi à celui-ci : Et toi, commande à cinq villes.

20. Et un autre vint, et dit : Seigneur, voici ton marc que j'ai gardé enveloppé dans un linge;

21. Car je te craignois, parce que tu es un homme sévère ; tu prends où tu n'as rien mis, et tu moissonnes où tu n'as point semé.

22. Et *son maître* lui dit : Méchant serviteur, je te jugerai par tes propres paroles : Tu savois que je suis un homme sévère, qui prends où je n'ai rien mis, et qui moissonne où je n'ai point semé ;

23. Et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque ; et à mon retour je l'eusse retiré avec les intérêts ?

rusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear. L. 19

12 He said, therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this *man* to reign over us.

15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

17 And he said unto him, Well, thou good servant; because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

20 And another came, saying, Lord, behold, *here is* thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

21 For I feared thee, because thou art an austere man; thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, *thou* wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

24 Καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν· Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν, καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι.

25 Καὶ εἶπον αὐτῷ· Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς·

26 Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει, ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

* 27 Πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς, ἀγαγετε ὧδε, καὶ † κατασφάξατε ἔμπροσθέν μου.

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα, ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.

24 Et astantibus dixit: Auferte ab illo minam: & date decem minas habenti.

25 Et dixerunt ei: Domine, habet decem minas.

26 Dico enim vobis, quia omni habenti dabitur: ab autem non habente, & quod habet, auferetur ab eo.

27 Veruntamen inimicos meos illos, non volentes me regnare super se adducite huc, & jugulate ante me.

28 Et dicens hæc, ibat ante ascendens in Hierosolyma.

Κεφ. κα' 21.

1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγῆ πρὸς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθητὰς, λέγων αὐτοῖς·

2 Πορεύθητε εἰς τὴν κώμην, τὴν ἀπέναντι ὑμῶν· καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην, καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

3 Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ Κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει. εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

6 Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ, καὶ ποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

* 7 Ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ † ἐπεκάθισαν ‡ ἐπάνω αὐτῶν.

8 Ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ· ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.

10 Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα· Τίς ἐστιν οὗτος;

19 Οἱ οὖν φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἑαυτούς· Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν; ἴδε, ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.

20 Ἦσαν δέ τινες Ἕλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινοντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ.

1 ET quum appropinquassent in Hierosolyma, & venissent in Bethphage ad montem Olivarum, tunc Jesus misit duos discipulos, dicens eis:

2 Ite in vicum qui adversum vos: & statim invenietis asinam alligatam, & pullum cum ea: solventes adducite mihi.

3 Et si quis vobis dixerit aliquid, dicite, quia Dominus eorum usum habet: statim autem dimittet eos.

6 Euntes autem discipuli & facientes sicut mandavit illis Jesus,

7 Adduxerunt asinam, & pullum, & imposuerunt super eos vestimenta sua, & collocarunt eum desuper eos.

8 At plurima turba straverunt sua vestimenta in via: alii autem cædebant ramos de arboribus, & sternebant in via.

10 Et intrante eo in Hierosolyma, commota est universa civitas, dicens: Quis est hic?

19 Ergo Pharisæi dixerunt ad semetipsos: Videtis quia non proficitis quicquam? ecce mundus post eum abiit.

20 Erant autem quidam Græci ex ascendentibus, ut adorarent in die festo.

24. Et il dit à ceux qui étoient présens : Otez-lui le marc, et le donnez à celui qui a les dix marcs.
25. Et ils lui dirent : Seigneur, il a déjà dix marcs.
26. Aussi vous dis-je, qu'on donnera à quiconque a déjà ; et que pour celui qui n'a pas, cela même qu'il a lui sera ôté.
27. Quant à mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je regnasse sur eux, amenez-les ici, et faites-les mourir en ma présence.
28. Et après avoir dit cela, il marchoit devant eux, montant à Jérusalem.

24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give *it* to him that hath ten pounds. L. 19.
25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)
26 For I say unto you, That unto every one which hath, shall be given; and from him that hath not, even that he hath, shall be taken away from him.
27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay *them* before me.
28 And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

CHAPITRE XXI.

Jésus-Christ entre dans Jérusalem, chasse les marchands du Temple, et répond aux Pharisiens.

Comme ils approchoient de Jérusalem, et qu'ils étoient déjà à Bethphagé, près du mont des Oliviers, Jésus envoya deux Disciples ;
2. Leur disant : Allez à la bourgade qui est devant vous ; vous y trouverez d'abord une ânesse attachée, et *son* ânon avec elle ; détachez-les et amenez-les-moi.
3. Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz que le Seigneur en a besoin ; et aussitôt il les enverra.
6. Les Disciples s'en allèrent donc, et firent comme Jésus leur avoit ordonné.
7. Et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, et ayant mis leurs vêtemens dessus, ils l'y firent asseoir.
8. Alors des gens en grand nombre étendoient leurs vêtemens par le chemin ; et d'autres coupoient des branches d'arbres, et les étendoient par le chemin.
10. Et quand il fut entré dans Jérusalem, toute la ville fut émue, et on disoit : Qui est celui-ci ?
19. De sorte que les Pharisiens disoient entr'eux : Vous voyez que vous ne gagnez rien ; voilà que tout le monde va après lui.
20. Or quelques Grecs, de ceux qui étoient montés pour adorer pendant la fête,

AND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethpage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples, M. 21.
2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose *them*, and bring *them* unto me.
3 And if any *man* say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.
6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,
7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set *him* thereon.
8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.
10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?
19 The Pharisees, therefore, said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him. J. 12.
20 And there were certain Greeks among them, that came up to worship at the feast:

21 Οὗτος οὖν ἔρχεται πρὸς Φίλιππον τὸν ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν, λέγοντες· Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

22 Ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος λέγουσι τῷ Ἰησοῦ.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, λέγων· Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

24 Ἀμὴν, ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.

21 Hi ergo accesserunt Philippo illi à Bethsaida Galilææ: & rogabant eum, dicentes: Domine, volumus Jesum videre.

22 Venit Philippus, & dicit Andreæ: & rursum Andreas & Philippus dicunt Jesu.

23 At Jesus respondit eis, dicens: Venit hora ut glorificetur filius hominis.

24 Amen, amen, dico vobis, si non granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit, ipsum solum manet: si autem mortuum fuerit, multum fructum affert.

17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς, ἐξελθὲν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.

12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας,

εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψε.

16 Καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.

17 Καὶ ἐδίδασκε, λέγων αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται· Ὅτι ὁ οἶκός μου, οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν.

18 Καὶ ἤκουσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτὸν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

19 Καὶ ὅτε ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύετο ἔξω τῆς πόλεως.

27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα· καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ, ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι,

Καὶ λέγει αὐτοῖς·

28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρωπος εἶχε τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ, εἶπε· Τέκνον ὕπαγε, σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί μου.

29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν. Οὐ θέλω. Ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς, ἀπῆλθε.

30 Καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ, εἶπεν ὡσαύτως. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· Ἐγὼ κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθε.

31 Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ πατρός; Λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ πρῶτος. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

extra civitatem in Bethaniam, & diversatus est ibi.

12 Et postera die exeuntibus illis de Bethania,

ingressus Jesus in templum, cœpit ejicere vendentes & ementes in templo: & mensas nummulariorum, & cathedras vendentium columbas evertit.

16 Et non sinebat ut quisquam transferret vas per templum.

17 Et docebat, dicens eis: Nonne scriptum est, Quia domus mea, domus orationis vocatur omnibus gentibus? vos autem fecistis eam speluncam latronum.

18 Et audierunt Scribæ, & principes Sacerdotum, & quærebant quomodo eum perderent: timebant enim eum, quia omnis turba admirabatur super doctrina ejus.

19 Et quum vespera facta esset, egrediebatur ex civitate.

27 Et veniunt rursus in Hierosolymam: Et in templo deambulante ipso, accedunt ad eum summi sacerdotes, & Scribæ, & seniores.

Et dicit eis:

28 Quid autem vobis videtur? Homo quidam habebat natos duos: & accedens primo, dixit: Fili, vade, hodie operare in vinea mea.

29 Ille autem respondens, ait: Nolo. Postea autem pœnitentiâ affectus, abiit.

30 Et accedens alteri, dixit similiter. Ille verò respondens, ait: Ego Domine, & non abiit.

31 Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt ei: Primus. Dicit illis Jesus: Amen dico vobis, quod publicani & meretrices præeunt vobis in regnum Dei.

21. Vinrent vers Philippe, qui étoit de Bethsaïde en Galilée, et ils lui dirent en le priant : Seigneur, nous voudrions bien voir Jésus.

22. Philippe vint et le dit à André, et André et Philippe le dirent à Jésus.

23. Et Jésus leur répondit : L'heure est venue que le Fils de l'homme doit être glorifié.

24. En vérité, en vérité je vous le dis : Si le grain de froment ne meurt après qu'on l'a jeté dans la terre, il demeure seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.

17. Et les ayant laissés, il sortit de la ville, et s'en alla à Béthanie, où il passa la nuit.

12. Le lendemain, comme ils sortoient de Béthanie,

Jésus étant entré dans le Temple, se mit à chasser ceux qui vendoient et qui achetoient dans le Temple, et il renversa les tables des changeurs, et les siéges de ceux qui vendoient des pigeons.

16. Et il ne permettoit pas que personne portât *aucun* vaisseau par le Temple.

17. Et il les instruisoit, en leur disant : N'est-il pas écrit : Ma maison sera appelée, par toutes les nations, une maison de prière; mais vous en avez fait une caverne de voleurs ?

18. Ce que les Scribes et les principaux Sacrificateurs ayant entendu, ils cherchoient les moyens de le faire périr ; car ils le craignoient, parce que tout le peuple étoit ravi de sa doctrine.

19. Le soir étant venu, Jésus sortit de la ville.

27. Puis ils revinrent à Jérusalem ; et comme il alloit par le Temple, les principaux Sacrificateurs, les Scribes, et les Sénateurs, s'approchèrent de lui ;

Et il leur dit

28. Mais que vous semble-t-il de ceci ? Un homme avoit deux fils ; et s'adressant au premier, il *lui* dit : *Mon* fils, va, et travaille aujourd'hui dans ma vigne.

29. Mais il répondit : Je n'y veux point *aller* ; cependant s'étant repenti ensuite, il y alla.

30. Puis il vint à l'autre, et lui dit la même chose. Celui-ci répondit : J'y *vais*, Seigneur ; mais il n'y alla pas.

31. Lequel des deux fit la volonté de *son* père ? Ils lui dirent : C'est le premier. Jésus leur dit : Je vous dis en vérité, que les péagers et les femmes de mauvaise vie, vous dévancent au Royaume de Dieu.

21 The same came, therefore, to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus. J. 12.

22 Philip cometh and telleth Andrew; and again, Andrew and Philip tell Jesus.

23 And Jesus answered them, saying,

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there. M. 21.

12 And on the morrow, when they were come from Bethany, Mk. 11

15. Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold doves;

16 And would not suffer that any man should carry *any* v through the temple.

17 And he taught, saying them, Is it not written, My h shall be called of all nations house of prayer? but ye made it a den of thieves.

18 And the scribes and priests heard *it*, and sought they might destroy him: for feared him, because all the pe was astonished at his doctrin

19 And when even was c he went out of the city. +27.

28 But what think ye? A *certain* man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to-day in my vineyard. M. 21.

29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I *go*, sir: and went not.

31 Whether of them twain did the will of *his* father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

57.

4 Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων· Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις· Ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

4 Iterum misit alios servos, dicens: Dicite vocatis: Ecce prandium meum paravi, tauri mei & altilia occisa, & omnia expedita: venite ad nuptias.

5 Οἱ δὲ ἀμελήσαντες, ἀπῆλθον ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ.

5 Illi autem negligentes abierunt: ille quidem in proprium agrum, ille verò ad mercaturam suam.

6 Οἱ δὲ λοιποὶ, κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

6 At rēliqui prehendentes servos ejus, contumeliis affecerunt, & occiderunt.

7 Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ὠργίσθη· καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ, ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε.

7 Audiens autem rex ille, iratus est: & mittens exercitus suos, perdidit homicidas illos; & civitatem illorum incendit.

8 Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι.

8 Tunc ait servis suis: Quidem nuptiæ expeditæ sunt: qui autem vocati non fuerunt digni.

9 Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν εὕρητε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

9 Ite ergò ad compita viarum, & quoscumque inveneritis, vocate ad nuptias.

10 Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς, συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

10 Et egressi servi illi in vias congregaverunt omnes quos invenerunt, malosque & bonos: & impletæ sunt nuptiæ discumbentium.

11 Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου.

11 Ingressus autem rex spectare discumbentes, vidit ibi hominem non vestitum indumento nuptiarum.

12 Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; Ὁ δὲ ἐφιμώθη.

12 Et ait illi; Amice, quomodo intrasti huc, non habens vestem nuptialem? Ille verò ore occlusus est.

13 Τότε εἶπε ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις· Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ἄρατε αὐτὸν, καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

13 Tunc dixit rex ministris: Ligantes ejus pedes & manus, tollite eum, & ejicite in tenebras exteriores: ibi erit fletus & frémitus dentium.

14 Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

14 Multi enim sunt vocati, pauci verò electi.

15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι, συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

15 Tunc abeuntes Pharisæi, consilium sumpserunt ut eum illaquearent in sermone.

16 Καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν, λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.

16 Et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis, dicentes: Magister, scimus quia verax es, & viam Dei in veritate doces: & non est cura tibi de aliquo: non enim respicis in faciem hominum.

17 Εἰπὲ οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι, ἢ οὔ;

17 Dic ergò nobis, quid tibi videtur? Licet dare censum Cæsari, an non?

18 Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονη-

18 Cognoscens autem Jesus

for the Fr. and Eng. text see pa. 58. c. d.

33. Ecoutez une autre similitude:
Un homme, *dit-il*, planta une vigne, il l'environna d'une haie, il y fit un creux pour un pressoir, il y bâtit une tour, et il la loua à des vignerons, et s'en alla.
2. Et dans la saison, il envoya un de ses serviteurs vers les vignerons, afin de recevoir d'eux du fruit de la vigne.
3. Mais l'ayant pris, ils le battirent, et le renvoyèrent à vuide.
4. Il leur envoya encore un autre serviteur; mais ils lui jetèrent des pierres, et lui meurtrirent toute la tête, et le renvoyèrent, après l'avoir traité outrageusement.
5. Et il en envoya encore un autre qu'ils tuèrent; et plusieurs autres, dont ils battirent les uns, et tuèrent les autres.
6. Enfin, ayant un fils qu'il chérissoit, il le leur envoya encore le dernier, disant, ils auront du respect pour mon fils.
7. Mais ces vignerons dirent entr'eux: C'est ici l'héritier; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous.
8. Et *le* prenant, ils le tuèrent, et le jetèrent hors de la vigne.
9. Que fera donc le maître de la vigne? Il viendra, et fera périr ces vignerons, et il donnera la vigne à d'autres.
10. Et quand les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens eurent entendu ces similitudes, ils reconnurent qu'il parloit d'eux.
46. Et ils cherchoient à se saisir de lui; mais ils craignirent le peuple, parce qu'il regardoit *Jésus* comme un Prophète.

Jésus, prenant la parole, continua à leur parler en paraboles, et leur dit:
2. Le Royaume des cieux est semblable à un Roi, qui fit les noces de son Fils.
3. Et il envoya ses serviteurs pour appeler ceux qui avoient été invités aux noces; mais ils n'y voulurent point venir.

33 Hear another parable: A *certain* man planted a vineyard, and set an hedge about *it*, and digged *a place for* the wine-fat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country. Mt. 21. Mk. 12.
2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.
3 And they caught *him*, and beat him, and sent *him* away empty.
4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded *him* in the head, and sent *him* away shamefully handled.
5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.
6 Having yet, therefore, one son, his well-beloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.
7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.
8 And they took him, and killed *him*, and cast *him* out of the vineyard.
9 What shall, therefore, the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.
45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them. Mt. 21
46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.
22 And Jesus answered, and spake unto them again by parables, and said, Mt. 22.
2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,
3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding; and they would not come

for the Gr. & Lat. text see next page. col. a. b.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε.

Ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος, καὶ περιέθηκε ‡ φραγμὸν, καὶ ‡ ὤρυξεν † ὑπολήνιον, καὶ ‡ ᾠκοδόμησε ‡ πύργον, καὶ ‡ ἐξέδοτο αὐτὸν ‡ γεωργοῖς· καὶ ἀπεδήμησε.

2 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος.

3 Οἱ δὲ, λαβόντες αὐτὸν, ἔδειραν, καὶ ἀπέστειλαν κενόν.

4 Καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· ‡ κἀκεῖνον λιθοβολήσαντες † ἐκεφαλαίωσαν, καὶ ἀπέστειλαν † ἠτιμωμένον.

5 Καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλε· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν· καὶ πολλοὺς ἄλλους, τοὺς μὲν δέροντες, τοὺς δὲ ἀποκτείνοντες.

6 Ἔτι οὖν ἕνα υἱὸν ἔχων ἀγαπητὸν αὐτοῦ, ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον, λέγων· Ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

7 Ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ εἶπον πρὸς ἑαυτούς· Ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.

8 Καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἀπέκτειναν, καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.

9 Τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ, ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει.

46 Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι, ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. 24. † 2.

Κεφ. κβ' 22.

1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων·

2 Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ·

3 Καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους· καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

33 Aliam parabolam audite.

Vineam plantavit homo, & circumposuit sepem, & fodit lacum, & ædificavit turrim, & elocavit eam agricolis, & peregre profectus est.

2 Et misit ad agricolas tempore servum, ut ab agricolis acciperet de fructu vineæ.

3 Illi autem sumentes eum ceciderunt, & dimiserunt vacuum.

4 Et iterum misit ad illos alium servum: & illum lapidantes in capite vulneraverunt, & ablegaverunt inhonoratum.

5 Et rursum alium misit: & illum occiderunt, & plures alios, hos quidem cædentes, hos verò occidentes.

6 Adhuc ergo unum filium habens dilectum suum, misit & illum ad eos novissimum, dicens: Quia reverebuntur filium meum.

7 Illi verò agricolæ dixerunt apud seipsos: Quod hic est hæres: venite occidamus eum, & nostra erit hæreditas.

8 Et apprehendentes eum, occiderunt, & ejecerunt extra vineam.

9 Quid ergo faciet dominus vineæ? Veniet, & perdet colonos, & dabit vineam aliis.

45 Et audientes principes Sacerdotum & Pharisæi parabolas ejus, cognoverunt quod de ipsis diceret.

46 Et quærentes eum prehendere, timuerunt turbas quoniam sicut Prophetam eum habebant.

CAPUT XXII.

1 Et respondens Jesus, iterum dixit eis in parabolis, dicens:

2 Simile factum est regnum cælorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo:

3 Et misit servos suos vocare vocatos ad nuptias: & nolebant venire.

for the Fr. & Eng. text see preceding page c.d.

4. Il envoya encore d'autres serviteurs, avec cet ordre : Dites à ceux qui ont été invités : J'ai fait préparer mon dîner ; mes taureaux et mes bêtes grasses sont tuées, et tout est prêt ; venez aux noces.

5. Mais eux n'en tenant compte, s'en allèrent, l'un à sa métairie, et l'autre à son trafic.

6. Et les autres prirent ses serviteurs, et les outragèrent, et les tuèrent.

7. Le Roi l'ayant appris, se mit en colère, et y ayant envoyé ses troupes, il fit périr ces meurtriers et brûla leur ville.

8. Alors il dit à ses serviteurs : Le festin des noces est prêt, mais ceux qui étoient invités n'en étoient pas dignes.

9. Allez donc dans les carrefours des chemins, et invitez aux noces tous ceux que vous trouverez.

10. Et ses serviteurs étant allés dans les chemins, assemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons, en sorte que la salle des noces fut remplie de gens qui étoient à table.

11. Et le Roi étant entré pour voir ceux qui étoient à table, aperçut un homme qui n'avoit pas un habit de noces.

12. Et il lui dit : Mon ami, comment es-tu entré ici sans avoir un habit de noces ? Et il eut la bouche fermée.

13. Alors le Roi dit aux serviteurs : Liez-le pieds et mains, emportez-le, et le jetez dans les ténèbres de dehors ; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

14. Car il y en a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

15. Alors les Pharisiens s'étant retirés, consultèrent pour le surprendre dans ses discours.

16. Et ils lui envoyèrent de leurs disciples, avec des Hérodiens, qui lui dirent : Maître, nous savons que tu es sincère, et que tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité, sans avoir égard à qui que ce soit ; car tu ne regardes point l'apparence des hommes.

17. Dis-nous donc ce qui te semble *de ceci* : Est-il permis de payer le tribut à César, ou non ?

18. Mais Jésus connoissant leur

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and *my* fatlings *are* killed, and all things *are* ready: come unto the marriage.

5 But they made light of *it*, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

6 And the remnant took his servants, and intreated *them* spitefully, and slew *them*.

7 But when the king heard *thereof*, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burnt up their city.

8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

9 Go ye therefore into the highways, and, as many as ye shall find, bid to the marriage.

10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither, not having a wedding garment? And he was speechless.

13 Then saith the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast *him* into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

14 For many are called, but few *are* chosen.

15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in *his* talk.

16 And they sent out unto him their disciples, with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any *man*: for thou regardest not the person of men.

17 Tell us, therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Cesar, or not?

18 But Jesus perceived their

for the Gr. & Lat. text see pa. 57. col. a. b.

ρίαν αὐτῶν, εἶπε· Τί με πειράζετε ὑποκριταί;

19 † Ἐπιδείξατέ μοι τὸ † νόμισμα τοῦ † κήνσου. Οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

20 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

21 Λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος. Τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ, τῷ Θεῷ.

22 Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν· καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν,

24 Λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν· Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, † ἐπιγαμβρεύσει ὁ † ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

25 Ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος, γαμήσας, ἐτελεύτησε· καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

26 Ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά.

27 Ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.

28 Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.

29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ.

30 Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε ἐκγαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσι.

31 Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος·

32 Ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαάκ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς, Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.

33 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι, ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

nequitiam eorum, ait: Quid me tentatis hypocritæ?

9 Ostendite mihi numisma censûs. Illi verò obtulerunt ei denarium.

20 Et ait illis: Cujus imago hæc, & superscriptio?

21 Dicunt ei: Cæsaris. Tunc ait illis: Reddite ergò quæ Cæsaris, Cæsari: & quæ Dei, Deo.

22 Et audientes mirati sunt: & relinquentes eum abierunt.

23 In illo die accesserunt ad eum Sadducæi, dicentes non esse resurrectionem: & interrogáverunt eum,

24 Dicentes: Magister, Moses dixit: Si quis mortuus fuerit non habens genitos, ob affinitatem ducet frater ejus uxorem illius, & suscitabit semen fratri suo.

25 Erant autem apud nos septem fratres: & primus uxore ductâ, obiit: & non habens semen, reliquit uxorem suam fratri suo.

26 Similiter & secundus, & tertius usque ad septem.

27 Postremum autem omnium defuncta est & mulier.

28 In ergò resurrectione, cujus septem erit uxor? omnes enim habuerunt eam.

29 Respondens autem Jesus, ait illis: Erratis, nescientes Scripturas, neque efficaciam Dei.

30 In enim resurrectione neque nubent, neque dantur nuptui, sed sicut angeli Dei in cælo sunt.

31 De autem resurrectione mortuorum, non legistis effatum vobis à Deo, dicénte:

32 Ego sum Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Jacob, Non est Deus, Deus mortuorum, sed viventium.

33 Et audientes turbæ, percellebantur in doctrina ejus.

malice, leur dit : Hypocrites, pourquoi me tentez-vous ?

19. Montrez-moi la monnoie *dont on paie* le tribut. Et ils lui présentèrent un denier.

20. Et il leur dit : De qui est cette image et cette inscription ?

21. Ils lui dirent : De César. Alors il leur dit : Rendez donc à César ce qui appartient à César, et à Dieu ce qui appartient à Dieu.

22. Et ayant entendu *cette réponse*, ils l'admirèrent ; et le laissant, ils s'en allèrent.

23. Ce jour-là, les Sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent à *Jésus*, et lui firent cette question :

24. Maître, Moyse a dit : Si quelqu'un meurt sans enfans, son frère épousera sa veuve, et suscitera lignée à son frère.

25. Or, il y avoit parmi nous sept frères, dont le premier s'étant marié mourut ; et n'ayant point eu d'enfans, il laissa sa femme à son frère.

26. De même aussi le second, puis le troisième, jusqu'au septième.

27. Or, après eux tous, la femme mourut aussi.

28. Duquel donc des sept sera-t-elle femme dans la résurrection ; car tous *les sept* l'ont eue ?

29. Mais Jésus répondant, leur dit : Vous êtes dans l'erreur, parce que vous n'entendez pas les Ecritures, ni quelle est la puissance de Dieu.

30. Car après la résurrection, les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris ; mais ils seront comme les Anges de Dieu, qui sont dans le ciel.

31. Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous point lu ce que Dieu vous a dit :

32. Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais *il est le Dieu* des vivans.

33. Et le peuple entendant *cela*, admiroit sa doctrine.

wickedness, and said, Why tempt ye me, *ye* hypocrites?

19 Shew me the tribute-money. And they brought unto him a penny.

20 And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription?

21 They say unto him, Cesar's. Then saith he unto them, Render, therefore, unto Cesar the things which are Cesar's; and unto God the things that are God's.

22 When they had heard *these words*, they marvelled, and left him, and went their way.

23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

25 Now, there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased; and having no issue, left his wife unto his brother:

26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

27 And last of all the woman died also.

28 Therefore, in the resurrection, whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

29 Jesus answered, and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels of God in heaven.

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

33 And when the multitude heard *this*, they were astonished at his doctrine.

28 Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, εἰδὼς ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν· Ποία ἐστὶ πρώτη πασῶν ἐντολή;

29 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ· Ὅτι πρώτη πασῶν τῶν ἐντολῶν· Ἄκουε Ἰσραὴλ, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, Κύριος εἷς ἐστι.

30 Καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου· αὕτη πρώτη ἐντολή.

31 Καὶ δευτέρα ὁμοία αὐτῇ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν· μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστι.

40 Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται.

32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς· Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπας, ὅτι εἷς ἐστι Θεὸς, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ.

33 Καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν, πλεῖόν ἐστι πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.

Κεφ. κγ', 23.

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς

2 Λέγων· Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ Γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι·

3 Πάντα οὖν ὅσα ἂν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε· κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι γὰρ, καὶ οὐ ποιοῦσι.

4 Δεσμεύουσι γὰρ φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα, καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων· τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινῆσαι αὐτά·

* 5 Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ † θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· † πλατύνουσι δὲ τὰ † φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ † μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν.

* 6 † Φιλοῦσι † τε τὴν † πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς † δείπνοις, καὶ τὰς † πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς,

28 Et accédens unus Scribarum, audiens illos conquirentes, videns quod pulchre illis respondérit, interrogavit eum: quod ésset primum omnium mandatum?

29 At Jesus respondit ei, quia primum omnium mandatorum: Audi Israël, Dominus Deus noster, Dominus unus est.

30 Et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex tota cogitatione tua, & ex tota virtute tua. Hoc primum mandatum.

31 Et secundum simile huic: Diliges proximum tuum ut teipsum. Majus horum aliud mandatum non est.

40 In his duobus mandatis universa Lex & Prophetæ pendent.

32 Ait illi Scriba: Pulchre Magister in veritate dixisti, quia unus est Deus, & non est alius præter eum.

33 Et diligere eum ex toto corde, & ex toto intellectu, & ex tota anima, & ex tota fortitudine: & diligere proximum ut seipsum, plus est omnibus holocaustomatibus, & sacrificiis.

CAPUT XXIII.

1 Tunc Jesus loquutus est turbis, & discipulis

2 Dicens: Super Mosi cathedram sederunt Scribæ & Pharisæi:

3 Omnia ergò quæcumque dixerint vobis servare, servate, & facite: secundùm verò opera eorum ne facite: dicunt enim, & non faciunt.

4 Alligant enim onera gravia & importabilia, & imponunt in humeros hominum: at digito suo non volunt movere ea.

5 Omnia verò opera sua faciunt adspectari hominibus, dilatant verò phylacteria sua, & magnificant fimbrias vestimentorum suorum.

6 Amantque primos recubitus in cœnis, & primas cathedras in synagogis.

28. Alors un des Scribes, qui les avoit ouï disputer ensemble, voyant qu'il leur avoit bien répondu, s'approcha, et lui demanda : Quel est le premier de tous les commandemens?

29. Jésus lui répondit : Le premier de tous les commandemens *est celui-ci* : Ecoute Israël, le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur.

30. Tu aimeras le Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton ame, de toute ta pensée, et de toute ta force. C'est là le premier commandement.

31. Et voici le second, *qui lui est* semblable : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a point d'autre commandement, plus grand que ceux-ci.

40. Toute la loi et les Prophètes se rapportent à ces deux commandemens.

32. Et le Scribe lui répondit : Maître, tu as bien dit, et selon la vérité, qu'il n'y a qu'un seul Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui ;

33. Et que l'aimer de tout son cœur, de toute *son* intelligence, de toute *son* ame, et de toute sa force, et aimer *son* prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et que tous les sacrifices.

ALORS Jésus parla au peuple, et à ses Disciples,

2. Et leur dit : Les Scribes et les Pharisiens sont assis sur la chaire de Moyse.

3. Observez donc, et faites tout ce qu'ils vous diront d'observer ; mais ne faites pas comme ils font ; parce qu'ils disent et ne font pas.

4. Car ils lient des fardeaux pesans et insupportables, et les mettent sur les épaules des hommes ; mais ils ne voudroient pas les remuer du doigt.

5. Et ils font toutes leurs actions, afin que les hommes les voient ; car ils portent de larges phylactères, et ils ont de plus longues franges à leurs habits ;

6. Ils aiment à avoir les premières places dans les festins, et les premiers siéges dans les Synagogues ;

28 And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all? Mk. 12.

29 And Jesus answered him, The first of all the commandments *is*, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: This *is* the first commandment.

31 And the second *is* like, *namely* this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

40 On these two commandments hang all the law and the prophets. Mt. 22

32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he: Mk. 12.

33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love *his* neighbour as himself, is more than all whole burnt-offerings and sacrifices.

CHAP. XXIII. Mt.

The Pharisees exposed, &c.

THEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples

2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

3 All therefore whatsoever they bid you observe, *that* observe and do; but do not ye after their works: for they say and do not.

4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay *them* on mens' shoulders; but they *themselves* will not move them with one of their fingers.

5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments.

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues.

7 Καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, ῥαββεί, ῥαββεί.

8 Ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββεί· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς, ἀδελφοί ἐστε.

9 Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

* 10 Μηδὲ † κληθῆτε † καθηγηταί· εἷς γάρ ὑμῶν ἐστιν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός.

11 Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν, ἔσται ὑμῶν διάκονος.

12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται· καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν, ὑψωθήσεται.

13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

14 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.

* 15 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι † περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν † ξηρὰν, ποιῆσαι ἕνα † προσήλυτον· καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

16 Οὐαὶ ὑμῖν ὁδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ λέγοντες· Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.

17 Μωροὶ καὶ τυφλοί· τίς γὰρ μείζων ἐστὶν, ὁ χρυσὸς, ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν;

18 Καὶ· Ὃς ἐὰν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.

19 Μωροὶ καὶ τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον; τὸ δῶρον, ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;

7 Et salutationes in foris, & vocari ab hominibus, Rabbi, Rabbi.

8 Vos autem ne vocemini Rabbi: unus enim est vester doctor Christus: omnes autem vos fratres estis.

9 Et patrem ne vocetis vestrûm super terram: unus enim est Pater vester qui in cælis.

10 Nec vocemini doctores: unus enim vester est doctor, Christus.

11 Qui verò major vestrûm, erit vester minister.

12 Qui autem exaltaverit seipsum, humiliabitur: & qui humiliaverit seipsum, exaltabitur.

13 Væ autem vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, quia claudítis regnum cælorum ante homines: vos enim non intratis, nec introëuntes finitis intrare.

14 Væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, quia comeditis domos viduarum, & prætextu prolixa orantes: propter hoc accipietis abundantius judicium.

15 Væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, quia circuitis mare & aridam, facere unum proselytum: & quum fuerit factus, facitis eum filium gehennæ, dupliciorem vobis.

16 Væ vobis duces cæci, dicentes: Quicumque juraverit in templo, nihil est: qui autem juraverit in auro templi, debet.

17 Stulti & cæci: quid enim majus est, aurum, aut templum sanctificans aurum?

18 Et quicumque juraverit in altari, nihil est: quicumque autem juraverit in dono quod super illud, debet.

19 Stulti & cæci: quid enim majus, donum, an altare sanctificans donum?

7. Et à être salués dans les places publiques, et à être appelés par les hommes, Maître, Maître.

8. Mais vous, ne vous faites point appeler Maître ; car vous n'avez qu'un Maître, qui est le Christ ; et pour vous, vous êtes tous frères.

9. Et n'appelez personne sur la terre *votre* Père ; car vous n'avez qu'un seul Père, *savoir*, celui qui *est* dans les cieux.

10. Et ne vous faites point appeler Docteur ; car vous n'avez qu'un seul Docteur, qui est le Christ.

11. Mais que le plus grand d'entre vous soit votre serviteur.

12. Car quiconque s'élevera sera abaissé, et quiconque s'abaissera sera élevé.

13. Mais malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites ; parce que vous fermez aux hommes le Royaume des cieux ; vous n'y entrez point, et vous n'y laissez pas entrer ceux qui voudroient y entrer.

14. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites ; car vous dévorez les maisons des veuves, en affectant de faire de longues prières ; à cause de cela vous serez punis d'autant plus sévèrement.

15. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites ; car vous courez la mer et la terre, pour faire un prosélyte ; et quand il l'est devenu, vous le rendez digne de la géhenne deux fois plus que vous!

16. Malheur à vous, Conducteurs aveugles, qui dites : Si quelqu'un jure par le temple, cela n'est rien ; mais celui qui aura juré par l'or du temple, est obligé *de tenir son serment !*

17. Insensés et aveugles ! Car lequel est le plus considérable, ou l'or, ou le temple qui rend cet or sacré ?

18. Et si quelqu'un, *dites-vous*, jure par l'autel, cela n'est rien ; mais celui qui aura juré par le don qui est sur *l'autel*, est obligé *de tenir son serment.*

19. Insensés et aveugles ! Car lequel est le plus grand, le don, ou l'autel qui rend ce don sacré ?

7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

8 But be not ye called Rabbi; for one is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren.

9 And call no *man* your Father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

10 Neither be ye called masters: for one is your master, *even* Christ.

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 But woe unto you, scribes and Pharisees hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in *yourselves*, neither suffer ye them that are entering, to go in.

14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is made, ye make him two-fold more the child of hell than yourselves.

16 Woe unto you, *ye* blind guides! which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor.

17 *Ye* fools and blind! for whether *is* greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

18 And, whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

19 *Ye* fools, and blind! for whether *is* greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

20. Ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·

21 Καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν.

22 Καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ, ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

* 23 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι † ἀποδεκατεύετε τὸ ‡ ἡδύοσμον καὶ τὸ † ἄνηθον καὶ τὸ † κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν, καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· Ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

* 24 ‡ Ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ † διϋλίζοντες τὸν † κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον ‡ καταπίνοντες.

* 25 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ‡ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς † παροψίδος, ἔσωθεν δὲ ‡ γέμουσιν ἐξ ‡ ἁρπαγῆς καὶ † ἀκρασίας.

26 Φαρισαῖε τυφλὲ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρόν.

* 27 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι † παρομοιάζετε ‡ τάφοις ‡ κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ‡ ὡραῖοι, † ἔσωθεν δὲ γέμουσιν † ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.

28 Οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ μεστοί ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

29 Οὐαὶ ὑμῖν Γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰς τάφους τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων·

30 Καὶ λέγετε· Εἰ ἦμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἦμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.

31 Ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς, ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.

32 Καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.

* 33 Ὄφεις, ‡ γεννήματα ‡ ἐχιδνῶν, πῶς ‡ φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;

20 Ergo jurans in altari, jurat in eo, & in omnibus quæ super illud.

21 Et jurans in templo, jurat in illo, & in habitante illud.

22 Et jurans in cælo, jurat in throno Dei, & in sedente super eum.

23 Væ vobis Scribæ, & Pharisæi hypocritæ, quia decimatis mentham, & anethum, & cyminum, & reliquistis graviora Legis, judicium, & misericordiam, & fidem, hæc oportuit facere, & illa non omittere.

24 Duces cæci, excolantes culicem, at camelum glutientes.

25 Væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, quia mundatis quod deforis poculi & patinæ, intus autem plena sunt ex rapina & intemperantia.

26 Pharisæe cæce, munda prius quod intus poculi, & patinæ, ut fiat & quod deforis ipsorum mundum.

27 Væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, quia assimilamini sepulchris dealbatis, quæ à foris quidem apparent speciosa, intus verò plena sunt ossibus mortuorum, & omni immunditia.

28 Sic & vos à foris quidem paretis hominibus justi: intus autem pleni estis hypocrisi & iniquitate.

29 Væ vobis Scribæ & Pharisæi hypocritæ, quia ædificatis sepulchra Prophetarum, & ornatis monumenta justorum:

30 Et dicitis: quod si fuissemus in diebus patrum nostrorum, non essemus communicatores eorum in sanguine Prophetarum.

31 Itaque testamini vobismetipsis, quia filii estis occidentium Prophetas.

32 Et vos implete mensuram patrum vestrorum.

33 Serpentes, genimina viperarum, quomodo fugietis à judicio gehennæ?

20. Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel, et par ce qui est dessus.

21. Et celui qui jure par le temple, jure par le temple et par celui qui y habite.

22. Et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui est assis dessus.

23. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous payez la dîme de la menthe, de l'anet, et du cumin, et vous négligez les choses les plus importantes de la loi, la justice, la miséricorde, et la fidélité. Ce sont là les choses qu'il falloit faire, sans néanmoins omettre les autres.

24. Conducteurs aveugles, qui coulez un moucheron, et qui avalez un chameau.

25. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, pendant qu'au-dedans vous êtes pleins de rapines et d'intempérance.

26. Pharisien aveugle, nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que ce qui est dehors devienne aussi net.

27. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous ressemblez à des sépulcres blanchis, qui paroissent beaux par dehors; mais qui, au-dedans, sont pleins d'ossemens de morts, et de toute sorte de pourriture.

28. De même aussi au-dehors, vous paroissez justes aux hommes, mais au-dedans, vous êtes remplis d'hypocrisie et d'injustice.

29. Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites; car vous bâtissez les tombeaux des Prophètes, et vous ornez les sépulcres des justes;

30. Et vous dites: Si nous eussions été du temps de nos pères, nous ne nous serions pas joints à eux pour répandre le sang des Prophètes.

31. Ainsi vous êtes témoins contre vous-mêmes, que vous êtes les enfans de ceux qui ont tué les Prophètes.

32. Vous *donc* aussi, vous achevez de combler la mesure de vos pères.

33. Serpens, race de vipères, comment éviterez-vous le jugement de la géhenne?

20 Whoso, therefore, shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint, and anise, and cummin, and have omitted the weightier *matters* of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

24 *Ye* blind guides! which strain at a gnat, and swallow a camel.

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

26 *Thou* blind Pharisee, cleanse first that *which* is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead *men's* bones, and of all uncleanness.

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

33 *Ye* serpents, *ye* generation of vipers! how can ye escape the damnation of hell?

* 41 Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς † κατέναντι τοῦ † γαζοφυλακίου, ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά.

* 42 Καὶ ἐλθοῦσα μία † χήρα πτωχὴ ἔβαλε † λεπτὰ δύο, ὅ ἐστι † κοδράντης.

43 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων βέβληκε τῶν βαλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον.

44 Πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς. 25. † 6.

Κεφ. κδ' 24.

1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ· καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.

2 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπετε πάντα ταῦτα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ μὴ καταλυθήσεται.

16 Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη.

17 Ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος, μὴ καταβαινέτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ·

18 Καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ, μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ·

19 Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

20 Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ ἐν σαββάτῳ.

21 Ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη, οἵα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ γένηται.

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

41 Et ſedens Jeſus contra gazophylacium, aſpiciebat quomodo turba jactaret æs in gazophylacium: & multi divites jactabant multa.

42 Et veniens una vidua pauper, injecit minuta duo, quod eſt quadrans.

43 Et advocans diſcipulos ſuos, ait illis: Amen dico vobis, quoniam vidua hæc pauper plus omnibus injecit injicientibus in gazophylacium.

44 Omnes enim ex redundante ſibi injecerunt: hæc verò ex penuria ſua omnia quæ habuit jecit, totum victum ſuum.

1 ET egreſſus Jeſus ibat de templo: & acceſſerunt diſcipuli ejus oſtendere ei ædificationes templi.

2 At Jeſus dixit illis: Non intuemini hæc omnia? Amen dico vobis, non relinquetur hic lapis ſuper lapidem, qui non diſſolvetur.

16 Tunc qui in Judæa fugiant ad montes.

17 Qui ſuper domum, non deſcendat tollere quid de æde ſua.

18 Et qui in agro, non revertatur retrò tollere veſtem ſuam.

19 Væ autem in utero habentibus, & lactantibus in illis diebus.

20 Orate autem ut non fiat fuga veſtra hyeme, neque in Sabbato.

21 Erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi, uſque modo, neque non fiet.

29 Statim autem poſt tribulationem dierum illorum Sol obſcurabitur, & Luna non dabit lumen ſuum, & ſtellæ cadent de cælo, & efficaciæ cœlorum concutientur.

41, Et Jésus étant assis vis-à-vis du tronc, regardoit comment le peuple mettoit de l'argent dans le tronc.

42. Et plusieurs *personnes* riches y mettoient beaucoup; et une pauvre veuve vint, qui y mit deux petites pièces, qui font un quadrin.

43. Alors ayant appelé ses Disciples, il leur dit: Je vous dis en vérité, que cette pauvre veuve a plus mis au tronc, que tous ceux qui y ont mis.

44. Car tous *les autres* y ont mis de leur superflu; mais celle-ci y a mis de son indigence, tout ce qu'elle avoit, tout ce qui lui restoit pour vivre.

41 *And* Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much. Mk. 12.

42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43 And he called *unto him* his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

44 For all *they* did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, *even* all her living.

CHAP. XXIV. Mt.

Jerusalem's destruction foretold.

Comme Jésus sortoit du Temple et qu'il s'en alloit, ses Disciples vinrent pour lui en faire considérer les édifices.

2. Et Jésus leur dit: Voyez-vous tous ces bâtimens? Je vous dis en vérité, qu'il ne restera ici pierre sur pierre qui ne soit renversée.

16. Alors, que ceux qui seront dans la Judée, s'enfuient aux montagnes;

17. Que celui qui sera au haut de la maison, ne descende point pour s'arrêter à emporter quoi que ce soit de sa maison;

18. Et que celui qui est aux champs, ne retourne point en arrière, pour emporter ses habits.

19. Malheur aux femmes qui seront enceintes, et à celles qui allaiteront en ces jours-là.

20. Priez que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni en un jour de Sabbat.

21. Car il y aura une grande affliction, telle que, depuis le commencement du monde jusqu'à présent, il n'y en a point eu, et qu'il n'y en aura jamais de semblable.

29. Et aussitôt après l'affliction de ces jours-là, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera point sa lumière, les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.

AND Jesus went out, and departed from the temple; and his disciples came *to him*, for to shew him the buildings of the temple.

2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? Verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

16 Then let them which be in Judea flee into the mountains:

17 Let him which is on the house-top not come down to take any thing out of his house:

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath-day:

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἁπαλὸς, καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος.

33 Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατήρ μου μόνος.

37 Ὥσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

38 Ὡσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐκγαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν·

39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς, καὶ ἦρεν ἅπαντας· οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

40 Τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραλαμβάνεται καὶ ὁ εἷς ἀφίεται.

* 41 Δύο ‡ ἀλήθουσαι ἐν τῷ † μύλωνι· μία παραλαμβάνεται, καὶ μία ἀφίεται.

42 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

43 Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἄν, καὶ οὐκ ἂν εἴασε διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

44 Διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι·

45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;

46 Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.

47 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

48 Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει ὁ κύριός μου ἐλθεῖν·

49 καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους, ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν μετὰ τῶν μεθυόντων·

32 A verò ficu discite parabolam: quum jam ramus ejus fuerit tener, & folia germinaverint, scitis quia prope æstas.

33 Ita & vos, quum videritis hæc omnia, scitote quia prope est in januis.

36 De autem die illa & hora nemo scit, neque angeli cælorum, si non Pater meus solus.

37 Sicut autem dies Noë ita erit & adventus Filii hominis.

38 Sicut enim erant in diebus ante diluvium, comedentes & bibentes, nubentes & nuptui tradentes, usque quo die intravit Noë in arcam:

39 Et non cognoverunt donec venit diluvium, & tulit omnes ita erit & præsentia Filii hominis.

40 Tunc duo erunt in agro: unus assumitur, & unus relinquitur.

41 Duæ molentes in mola: una assumetur, & una relinquetur.

42 Vigilate ergo, quia nescitis quâ horâ Dominus vester venit.

43 Illud autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias quâ custodiâ fur venit, vigilaret utique, & non fineret perfodi domum suam.

44 Propter hoc & vos estote parati,

45 Quis putas est fidelis servus & prudens, quem constituit dominus suus super familiam suam, ad dandum illis cibum in tempore?

46 Beatus servus ille, quem veniens dominus ejus, invenerit facientem sic.

47 Amen dico vobis, quoniam super omnibus substantiis suis constituet eum.

48 Si autem dixerit malus servus ille in corde suo: Tardat dominus meus venire.

49 Et cœperit percutere conservos, edere autem & bibere cum ebriosis:

32. Apprenez ceci par la similitude du figuier : Quand ses branches commencent à être tendres, et qu'il poussent des feuilles, vous connoissez que l'été est proche.

33. Vous aussi de même, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que *le Fils de l'homme* est proche, et à la porte.

36. Pour ce qui est du jour et de l'heure, personne ne le sait, non pas même les Anges du ciel, mais mon Père seul.

37. Mais comme il en étoit dans les jours de Noé, il en sera de même à l'avénement du Fils de l'homme ;

38. Car comme, dans les jours avant le Déluge, *les hommes* mangeoient et buvoient, se marioient et donnoient en mariage, jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche ;

39. Et qu'ils ne pensèrent au Déluge, que lorsqu'il vint et qu'il les emporta tous ; il en sera aussi de même à l'avénement du Fils de l'homme.

40. Alors de deux *hommes* qui seront dans un champ, l'un sera pris, et l'autre laissé.

41. De deux femmes qui moudront au moulin, l'une sera prise, et l'autre laissée.

42. Veillez donc ; car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur doit venir.

43. Vous savez que si un père de famille étoit averti à quelle veille *de la nuit* un larron doit venir, il veilleroit, et ne laisseroit pas percer sa maison.

44. C'est pourquoi, vous aussi tenez-vous prêts ;

45. Qui est donc le serviteur fidèle et prudent que son Maître a établi sur ses domestiques, pour leur donner la nourriture dans le tems *qu'il faut ?*

46. Heureux ce serviteur que son Maître trouvera faisant ainsi quand il arrivera !

47. Je vous dis en vérité, qu'il l'établira sur tous ses biens.

48. Mais si c'est un méchant serviteur, qui dise en lui-même, Mon Maître tarde à venir ;

49. Et qu'il se mette à battre ses compagnons de service, et à manger et à boire avec des ivrognes ;

32 Now learn a parable of the fig-tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer *is* nigh:

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, *even* at the doors.

36 But of that day and hour knoweth no *man;* no, not the angels of heaven, but my Father only.

37 But as the days of Noe *were*, so shall also the coming of the Son of Man be.

38 For in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

39 And knew not until the flood came, and took them all away;

40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

41 Two *women shall be* grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

42 Watch, therefore; for ye know not what hour your Lord doth come.

43 But know this, that if the good man of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

44 Therefore be ye also ready:

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

46 Blessed *is* that servant, whom his lord, when he cometh, shall find so doing.

47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

49 And shall begin to smite *his* fellow-servants, and to eat and drink with the drunken;

50 Ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει.

51 Καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 14. † 2.

50 Veniet dominus servi illius in die quâ non expectat, & in hora quâ non scit.

51 Et dividet eum, & partem ejus cum hypocritis ponet: illic erit fletus, & stridor dentium.

Κεφ. κε'. 25.

CAPUT XXV.

1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν, ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου.

2 Πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι, καὶ πέντε μωραί.

3 Αἵτινες μωραὶ, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν, οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον.

4 Αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν.

5 Χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι, καὶ ἐκάθευδον.

6 Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· Ἰδοὺ, ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

7 Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν.

8 Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν· ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

9 Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι· Μήποτε οὐκ ἐκέσῃ ἡμῖν καὶ † ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

10 Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος· καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.

11 Ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι· Κύριε, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.

12 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.

13 Γρηγορεῖτε οὖν,

1 Tunc similabitur regnum cælorum decem virginibus, quæ accipientes lampadas suas, exierunt in occursum sponsi.

2 Quinque autem erant ex eis prudentes, & quinque fatuæ.

3 Quæ fatuæ sumentes lampadas suas, non sumpserunt secum oleum.

4 Verùm prudentes acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus suis.

5 Tardante autem sponso dormitaverunt omnes, & dormierunt.

6 Mediâ autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit: exite in occursum ejus.

7 Tunc surrexerunt omnes virgines illæ: & ornaverunt lampadas suas.

8 At fatuæ sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo vestro, quia lampades nostræ extinguuntur.

9 Respondérunt autem prudentes, dicentes: Ne forte non sufficiat nobis, & vobis: ite autem potiùs ad vendentes, & emite vobis ipsis.

10 Abeuntibus autem illis mercari, venit sponsus: & expeditæ intraverunt cum eo ad nuptias, & clausa est janua.

11 Posteriùs verò veniunt & reliquæ virgines, dicentes: Domine, Domine, aperi nobis.

12 Ille verò respondens, ait: Amen dico vobis, non novi vos.

13 Vigilate itaque,

14 Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους, καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

15 Καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν· ἑκάστῳ

14 Sicut enim homo peregrè proficiscens, vocavit proprios servos, & tradidit illis substantias suas:

15 Et huic quidem dedit quinque talenta, illi autem duo, illi

50. Le Maître de ce serviteur-là viendra le jour qu'il ne l'attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas;
51. Et il le séparera, et il lui donnera sa portion avec les hypocrites; c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincemens de dents.

CHAPITRE XXV.

La Parabole des Vierges et des Talens. La description du Jugement dernier.

ALORS le Royaume des cieux sera semblable à dix vierges, qui ayant pris leurs lampes, allèrent au-devant de l'Epoux.
2. Or, il y en avoit cinq d'entre elles *qui étoient* sages, et cinq *qui étoient* folles.
3. Celles qui *étoient* folles, en prenant leurs lampes, n'avoient point pris d'huile avec elles.
4. Mais les sages avoient pris de l'huile dans leurs vaisseaux avec leurs lampes.
5. Et comme l'époux tardoit à venir, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.
6. Et sur le minuit, on entendit crier: Voici l'époux qui vient, sortez au-devant de lui.
7. Alors ces vierges se levèrent toutes, et préparèrent leurs lampes.
8. Et les folles dirent aux sages: Donnez-nous de votre huile; car nos lampes s'éteignent.
9. Mais les sages répondirent: *Nous ne le pouvons*, de peur que nous n'en ayons pas assez pour nous et pour vous; allez plutôt vers ceux qui en vendent, et en achetez pour vous.
10. Mais pendant qu'elles en alloient acheter, l'Epoux vint; et celles qui étoient prêtes entrèrent avec lui aux noces, et la porte fut fermée.
11. Après cela les autres vierges vinrent aussi, et dirent: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous.
12. Mais il leur répondit: Je vous dis en vérité, que je ne vous connois point.
13. Veillez donc;
14 Car il en *est* comme d'un homme, qui, s'en allant en voyage, appela ses serviteurs et leur remit ses biens.
15. Et il donna cinq talens à l'un, à l'autre deux, et à l'autre

Mt. 24.

50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for *him*, and in an hour that he is not aware of,
51 And shall cut him asunder, and appoint *him* his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

Mt.

CHAP. XXV.

Parable of the ten virgins.

THEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.
2 And five of them were wise, and five *were* foolish.
3 They that *were* foolish took their lamps, and took no oil with them:
4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.
5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.
6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.
7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.
9 But the wise answered, saying, *Not so*: lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.
10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.
11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.
12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.
13 Watch, therefore.
14 For *the kingdom of heaven is* as a man travelling into a far country, *who* called his own servants, and delivered unto them his goods.
15 And unto one he gave five talents, to another two, and to

καλὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν· καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως.

16 Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβών, εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα.

17 Ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο.

18 Ὁ δὲ τὸ ἓν λαβών, ἀπελθὼν ὤρυξεν ἐν τῇ γῇ, καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

19 Μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ συναίρει μετ' αὐτῶν λόγον.

20 Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβών, προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγων· Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε, ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς.

21 Ἔφη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ· ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

22 Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβών, εἶπε· Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς.

23 Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ· ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

24 Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφώς, εἶπε· Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας·

25 Καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.

26 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ, εἶπεν αὐτῷ· Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ, ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα·

verò unum: unicuique secundùm propriam facultatem: & peregrè profectus est statim.

16 Profectus autem quinque talentâ accipiens, operatus est in eis, & fecit alia quinque talenta.

17 Similiter & qui duo, lucratus est & ipse alia duo.

18 Verùm unum accipiens, abiens fodit in terra, & abscondit pecuniam domini sui.

19 Post verò tempus multum venit dominus servorum illorum, & confert rationem cum eis.

20 Et accedens quinque talenta accipiens, attulit alia quinque talenta, dicens: Domine, quinque talenta mihi tradidisti: ecce alia quinque talenta lucratus sum super illis.

21 Ait verò illi dominus ejus: Benè, serve bone & fidelis, super pauca fuisti fidelis: super multa te constituam: ingredere in gaudium domini tui.

22 Accedens autem & qui duo talenta accipiens, dixit: Domine, duo talenta mihi tradidisti: ecce alia duo talenta lùcratus sum super illis.

23 Ait illi dominus ejus: Benè, serve bone & fidelis: super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam: ingredere in gaudium domini tui.

24 Accedens autem & unum talentum sumens, ait: Domine, scio te quia durus es homo, metens ubi non seminasti, & congregans unde non sparsisti:

25 Et timore perculsus, abiens abscondi talentum tuum in terra: ecce habes tuum.

26 Respondens autem dominus ejus, dixit ei: Male serve & piger, sciebas quia meto ubi non seminavi, & congrego unde non sparsi.

un ; à chacun selon ses forces ; et il partit aussitôt.

16. Or celui qui avoit reçu cinq talens s'en alla et en trafiqua ; et il gagna cinq autres talens.

17. De même celui qui en *avoit reçu* deux, en gagna aussi deux autres.

18. Mais celui qui n'en avoit reçu qu'un, s'en alla et creusa dans la terre, et y cacha l'argent de son Maître.

19. Long-tems après, le Maître de ces serviteurs revint, et il leur fit rendre compte.

20. Alors celui qui avoit reçu cinq talens vint, et présenta cinq autres talens, et dit : Seigneur, tu m'avois remis cinq talens ; en voici cinq autres que j'ai gagnés de plus.

21. Et son Maître lui dit : Cela va bien, bon et fidèle serviteur ; tu as été fidèle en peu de chose ; je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton Seigneur.

22. Et celui qui avoit reçu deux talens, vint et dit : Seigneur, tu m'avois remis deux talens ; en voici deux autres que j'ai gagnés de plus.

23. Et son Maître lui dit : Cela va bien, bon et fidèle serviteur ; tu as été fidèle en peu de chose ; je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton Seigneur.

24. Mais celui qui n'avoit reçu qu'un talent, vint et dit : Seigneur, je savois que tu étois un homme dur qui moissonnes où tu n'as pas semé, et qui récueilles où tu n'as pas répandu ;

25. C'est pourquoi *te* craignant, je suis allé, et j'ai caché ton talent dans la terre ; voici, tu as ce qui est à toi.

26. Et son Maître lui répondit : Méchant et paresseux serviteur, tu savois que je moissonnois où je n'ai pas semé, et que je recueillois où je n'ai pas répandu ;

another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey. MT. 25

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made *them* other five talents.

17 And likewise he that *had received* two, he also gained other two.

18 But he that had received one, went and digged in the earth, and hid his lord's money.

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

20 And so he that had received five talents came, and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

21 His lord said unto him, Well done, *thou* good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

22 He also that had received two talents came, and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

24 Then he which had received the one talent came, and said, Lord, I knew thee, that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, *there* thou hast *that is* thine.

26 His lord answered, and said unto him, *Thou* wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

27 † Ἔδει οὖν ‡ σε βαλεῖν τὸ ‡ ἀργύριόν μου τοῖς † τραπεζίταις· κ᾽ ἐλθὼν † ἐγὼ ‡ ἐκομισάμην ‡ ἂν ‡ τὸ ‡ ἐμὸν σὺν † τόκῳ.

28 Ἄρατε οὖν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ τάλαντον, κ᾽ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα.

29 (Τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, κ᾽ περισσευθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, κ᾽ ὃ ἔχει, ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.)

* 30 Καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλλετε εἰς τὸ ‡ σκότος τὸ ‡ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς κ᾽ ὁ ‡ βρυγμὸς τῶν ‡ ὀδόντων.

27 Oportuit ergo te jacere argentum meum mensariis: & veniens ego recepissem utique meum cum usurâ.

28 Tollite itaque ab eo talentum, & date habenti decem talenta.

29 (Nam habenti omni dabitur, & augebitur: à verò non habente, & quod videtur habere, auferetur ab eo.)

30 Et inutilem servum ejicite in tenebras exteriores: illic erit fletus & fremitus dentium.

* 34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε † βαρυνθῶσιν, ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν † κραιπάλῃ, κ᾽ † μέθῃ, κ᾽ ‡ μερίμναις ‡ βιωτικαῖς, κ᾽ αἰφνίδιος ἐφ᾽ ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη·

35 Ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

36 Ἀγρυπνεῖτε οὖν, ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι, ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλ-

34 Attendite autem vobis ipsis, ne forte graventur vestra corda in crapulâ, & ebrietate, & curis vitalibus, & repentina in vos superveniat dies illa.

35 Tanquam laqueus enim superveniet in omnes sedentes super faciem omnis terræ.

36 Vigilate itaque in omni tempore rogantes, ut digni habeamini effugere ista omnia fu-

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, κ᾽ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ᾽ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ.

32 Καὶ συναχθήσεται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη· κ᾽ ἀφορίζει αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,

* 33 Καὶ ‡ στήσει τὰ μὲν ‡ πρόβατα ‡ ἐκ ‡ δεξιῶν ‡ αὐτοῦ, τὰ ‡ δὲ † ἐρίφια ‡ ἐξ ‡ εὐωνύμων.

34 Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου· κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

35 Ἐπείνασα γάρ, κ᾽ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, κ᾽ ἐποτίσατέ με· ξένος ἤμην, κ᾽ συνηγάγετέ με·

36 Γυμνός, κ᾽ περιεβάλετέ με· ἠσθένησα, κ᾽ ἐπεσκέψασθέ με· ἐν φυλακῇ ἤμην, κ᾽ ἤλθετε πρός με.

31 Quum autem venerit Filius hominis in glorià suâ, & omnes sancti angeli cum eo, tunc sedebit super throno gloriæ suæ:

32 Et cogentur ante eum omnes gentes, & separabit eos ab invicem, sicut pastor segregat oves ab hœdis.

33 Et statuet quidem oves à dexteris suis, at hœdos a sinistris.

34 Tunc dicet rex his qui à dextris ejus: Venite benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum à fundamento mundi.

35 Esurivi enim, & dedistis mihi manducare: sitivi, & potastis me: hospes eram, & collegistis me:

36 Nudus, & amicivistis me: ægrotavi, & visitastis me: in carcere eram, & venistis ad me.

27. Il te falloit donc donner mon argent aux banquiers; et à mon retour, j'aurois retiré ce qui est à moi avec l'intérêt.

28. Otez-lui donc le talent, et le donnez à celui qui a dix talens.

29. Car on donnera à celui qui a, et il aura encore davantage; mais à celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a.

30. Jetez donc le serviteur inutile dans les ténèbres de dehors; et là qu'il y aura des pleurs et grincemens de dents.

34. Prenez donc garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient appesantis par la gourmandise, par les excès du vin, et par les inquiétudes de cette vie; et que ce jour-là ne vous surprenne subitement.

35. Car il surprendra comme un filet tous ceux qui habitent sur la face de la terre.

36. Veillez donc, et priez en tout tems, afin que vous soyez trouvés dignes d'éviter toutes ces choses qui doivent arriver, et de subsister devant le Fils de l'homme.

31. Or, quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, avec tous les saints Anges, alors il s'asseiera sur le trône de sa gloire.

32. Et toutes les nations seront assemblées devant lui; et il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les boucs.

33. Et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche.

34. Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, vous qui êtes bénis de mon Père, possédez en héritage le Royaume qui vous a été préparé dès la création du monde.

35. Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire; j'étois étranger, et vous m'avez recueilli;

36. J'étois nud, et vous m'avez vêtu; j'étois malade, et vous m'avez visité; j'étois en prison, et vous m'êtes venu voir.

27 Thou oughtest, therefore, to have put my money to the exchangers, and *then* at my coming I should have received mine own with usury. M. 25.

28 Take, therefore, the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not, shall be taken away even that which he hath.

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

34 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and *so* that day come upon you unawares. L. 21.

35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

36 Watch ye, therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of Man.

31 When the Son of Man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory: M. 25.

32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

35 For I was an hungered, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

37 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν; ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτίσαμεν;

38 πότε δέ σε εἴδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν; ἢ γυμνόν, καὶ περιεβάλομεν;

39 πότε δὲ σε εἴδομεν ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν πρὸς σε;

40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Βασιλεὺς, ἐρεῖ αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων· Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ·

42 Ἐπείνασα γὰρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με·

43 ξένος ἤμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με· γυμνὸς, καὶ οὐ περιεβάλετέ με· ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.

44 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοὶ, λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδομεν, πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνὸν, ἢ ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;

45 Τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.

46 Καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον· οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. 24 † 2.

Κεφ. κϛ'. 14.

1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας· καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν.

2 Ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ μήποτε θόρυβος ἔσται τοῦ λαοῦ.

* 3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ, ἦλθε

37 Tunc respondebunt ei justi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, & aluimus? vel sitientem, & potavimus?

38 Quando autem te vidimus hospitem, & collegimus? aut nudum, & amicivimus?

39 Quando verò te vidimus infirmum, aut in carcere, & venimus ad te?

40 Et respondens Rex dicet illis: Amen dico vobis, quatenus fecistis uni horum fratrum meorum minimorum, mihi fecistis.

41 Tunc dicet & his qui à sinistris: Recedite à me maledicti in ignem æternum, præparatum diabolo & angelis ejus.

42 Esurivi enim, & non dedistis mihi manducare: sitivi, & non potastis me:

43 Hospes eram, & non collegistis me: nudus, & non amicivistis me: infirmus, & in carcere, & non visitastis me.

44 Tunc respondebunt ei & ipsi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut hospitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, & non ministravimus tibi?

45 Tunc respondebit illis, dicens: Amen dico vobis, quatenus non fecistis uni horum mihimorum, nec mihi fecistis.

46 Et ibunt hi in supplicium æternum: at justi in vitam æternam.

CAPUT XIV.

1 Erat autem Pascha, & Azyma post duos dies: & quærebant summi Sacerdotes & Scribæ quomodo eum dolo prehendentes occiderent.

2 Dicebant autem: non in festo, ne quando tumultus fit populi.

3 Et existente eo in Bethania, in domo Simonis leprosi, accumbente eo, venit mulier

37. Alors les justes lui répondront : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons donné à manger ; *ou* avoir soif, et que nous t'avons donné à boire ?

38. Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous t'avons recueilli ; ou nud, et que nous t'avons vêtu.

39. Ou quand est-ce que nous t'avons vu malade, ou en prison, et que nous sommes venus te voir?

40. Et le Roi répondant, leur dira : Je vous dis en vérité, qu'en tant que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, vous me les avez faites.

41. Ensuite il dira à ceux qui seront à sa gauche : Retirez-vous de moi, maudits, et *allez* dans le feu éternel, qui est préparé au Diable et à ses Anges.

42. Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger ; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire.

43. J'étois étranger, et vous ne m'avez pas recueilli ; *j'étois* nud, et vous ne m'avez pas vêtu ; *j'étois* malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité.

44. Alors ceux-là lui répondront aussi : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou soif, ou être étranger, ou nud, ou malade, ou en prison, et que nous ne t'avons point assisté ?

45. Et il leur répondra : Je vous dis en vérité, qu'en ce que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, vous ne me l'avez pas fait *non plus*.

46. Et ceux-ci s'en iront aux peines éternelles ; mais les justes *s'en iront* à la vie éternelle.

CHAPITRE XIV.

Jésus-Christ oint d'une femme, trahi par Judas, institue la Sainte Cène, se prépare à la mort par de très-ardentes prières. Il est saisi dans le jardin, amené au procès et renié de Pierre.

LA fête de Pâque et des pains sans levain étoit deux jours après ; et les Scribes cherchoient comment ils pourroient se saisir de Jésus par finesse, et le faire mourir,

2. Mais ils disoient : Il ne faut pas que ce soit durant la fête, de peur qu'il ne se fasse du tumulte parmi le peuple.

3. Et Jésus étant à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux,

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungered, and fed *thee?* or thirsty, and gave *thee* drink? Mt. 25.

38 When saw we thee a stranger, and took *thee* in? or naked, and clothed *thee?*

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto *thee?*

40 And the King shall answer, and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done *it* unto one of the least of these my brethren, ye have done *it* unto me.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

42 For I was an hungered, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we *thee* an hungered, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me.

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

CHAP. XIV.

Conspiracy against Christ.

Mk. 14

AFTER two days was *the feast of* the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put *him* to death.

2 But they said, Not on the feast-*day*, lest there be an uproar of the people.

3 And being in Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman

γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου, ‡ νάρδου † πιστικῆς †. πολυτελοῦς· καὶ συντρίψασα τὸ ἀλάβαστρον, κατέχεεν αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς.

4 Ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, καὶ λέγοντες; Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;

5 Ἠδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι ἐπάνω τριακοσίων δηναρίων, καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς. Καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.

6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε αὐτὴν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον εἰργάσατο εἰς ἐμέ.

7 Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε, δύνασθε αὐτοὺς εὖ ποιῆσαι. ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

* 8 Ὃ εἶχεν αὕτη, ἐποίησε· ‡ προέλαβε † μυρίσαι μου τὸ σῶμα εἰς τὸν ‡ ἐνταφιασμόν.

habens alabastrum unguenti, nardi probati multi pretii: & confringens alabastrum, effudit ei juxta caput.

4 Erant autem quidam indignati apud semetipsos, & dicentes? Ad quid perditio ista unguenti facta est?

5 Poterat enim istud venundari super trecentis denariis, & dari pauperibus. Et fremebant ei.

6 At Jesus dixit: Sinite eam: Quid illi molestias exhibetis? Pulchrum opus operata est in me.

7 Semper enim pauperes habetis cum vobis, & quum volueritis potestis illis benefacere: me autem non semper habetis.

8 Quod habuit hæc, fecit: præoccupavit ungere meum corpus in sepulturam.

14 Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς,

15 Εἶπε· Τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; Οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

16 Καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

18 Ὁ δὲ εἶπεν· ‡ Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν ‡ πρὸς τὸν † δεῖνα, καὶ εἴπατε αὐτῷ· Ὁ διδάσκαλος λέγει· Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστιν, πρός σε ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

19 Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

20 Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

14 Tunc vadens unus duodecim, dictus Judas Iscariotes, ad principes Sacerdotum,

15 Ait: Quid vultis mihi dare, & ego vobis tradam eum? Illi verò constituerunt ei triginta argenteos.

16 Et exinde quærebat opportunitatem ut eum traderet.

17 At primâ Azymorum accesserunt discipuli Jesu, dicentes ei: Ubi vis paremus tibi comedere Pascha?

18 Ille autem dixit: Ite in civitatem ad quendam, & dicite ei: Magister dicit: Tempus meum prope est, apud te facio Pascha cum discipulis meis.

19 Et fecerunt discipuli sicut ordináverat illis Jesus, & paraverunt Pascha.

20 Vespere autem facto, discumbebat cum duodecim.

24 Ἐγένετο δὲ καὶ † φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὰ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι ‡ μείζων.

* 25 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν † κυριεύουσιν αὐτῶν· καὶ οἱ ‡ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν, † εὐεργέται καλοῦνται.

24 Facta est autem & contentio in eis, hoc, quis eorum videretur esse major.

25 Is autem dixit eis; Reges gentium dominantur in eos: & potestatem habentes ipsorum, benefici vocantur.

une femme vint à lui, lorsqu'il étoit à table, avec un vase d'albâtre, plein d'une huile odoriférante et de grand prix, qu'elle lui répandit sur la tête, ayant rompu le vase.

4. Et quelques-uns en furent indignés en eux-mêmes, et dirent: Pourquoi perdre ainsi ce parfum?

5. Car on pouvoit le vendre plus de trois cents deniers, et les donner aux pauvres. Ainsi ils murmuroient contr'elle.

6. Mais Jésus leur dit: Laissez-là; pourquoi lui faites-vous de la peine? Elle a fait une bonne action à mon égard.

7. Car vous aurez toujours des pauvres parmi vous; et toutes les fois que vous voudrez, vous pourrez leur faire du bien; mais vous ne m'aurez pas toujours.

8. Elle a fait tout ce qui étoit en son pouvoir; elle a embaumé par avance mon corps pour ma sépulture.

14. Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariot, s'en alla vers les principaux Sacrificateurs,

15. Et leur dit: Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai? Et ils convinrent de lui donner trente pièces d'argent.

16. Et depuis ce tems-là, il cherchoit une occasion propre pour le livrer.

17. Or, le premier jour de la fête des pains sans levain, les Disciples vinrent à Jésus et lui dirent: Où veux-tu que nous préparions pour manger la Pâque?

18. Et il *répondit*: Allez dans le village chez un tel, et lui dites: Le Maître dit: Mon tems est proche; je ferai la Pâque chez toi avec mes Disciples.

19. Et les Disciples firent comme Jésus leur avoit ordonné, et préparèrent la Pâque.

20. Quand le soir fut venu, il se mit à table avec les douze *Apôtres*.

24. Il arriva aussi une contestation entr'eux, pour savoir lequel d'entr'eux devoit être regardé comme le plus grand.

25. Mais il leur dit: Les Rois des nations les maîtrisent; et ceux qui usent d'autorité sur elles sont nommés bienfaiteurs.

having an alabaster-box of ointment of spikenard, very precious: and she brake the box, and poured *it* on his head. Mk. 14.

4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6 And Jesus said, Let her alone, why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will, ye may do them good; but me ye have not always.

8 She hath done what she could; she is come aforehand to anoint my body to the burying.

14 Then one of the twelve called Judas Iscariot, went unto the chief priests, Mt. 26.

15 And said *unto them*, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16 And from that time he sought opportunity to betray him.

17 Now, the first *day* of the *feast of* unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

20 Now, when the even was come, he sat down with the twelve.

24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest. L. 22.

25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

26 Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως· ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν, γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος· καὶ ὁ ἡγούμενος, ὡς ὁ διακονῶν.

27 Τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος, ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ εἰμὶ ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.

26 Vos autem non sic: sed qui major in vobis, fiat sicut junior: & qui præcessor, sicut ministrator.

27 Quis enim major, recumbens, an ministrans? nonne recumbens? ego autem sum in medio vestrum sicut ministrans.

2 Καὶ δείπνου γενομένου

2 Et cœna facta,

4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου, καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια· καὶ λαβὼν λέντιον, διέζωσεν ἑαυτόν.

* 5 Εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν † νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν, καὶ ‡ ἐκμάσσειν τῷ ‡ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.

6 Ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος· Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

7 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὃ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.

8 Λέγει αὐτῷ Πέτρος· Οὐ μὴ νίψῃς τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.

9 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν.

10 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος οὐ χρείαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστι καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες.

11 Ἤδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν· Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.

12 Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;

13 Ὑμεῖς φωνεῖτέ με· Ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος· καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ.

14 Εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.

15 Ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.

4 Surgit à cœna, & ponit vestimenta: & accipiens linteum, præcinxit seipsum.

5 Deinde injicit aquam in pelvim, & cœpit lavare pedes discipulorum, & extergere linteo quo erat præcinctus.

6 Venit ergo ad Simonem Petrum: & dicit ei ille: Domine, tu meos lavas pedes?

7 Respondit Jesus & dixit ei: Quod ego facio, tu nescis modo, scies autem post hæc.

8 Dicit ei Petrus: Non lavabis pedes meos in æternum. Respondit ei Jesus: Si non lavero te, non habes partem cum me.

9 Dicit ei Simon Petrus: Domine, non pedes meos tantum, sed & manus & caput.

10 Dicit ei Jesus: Lotus non opus habet quam pedes lavare, sed est mundus totus: Et vos mundi estis, sed non omnes.

11 Sciebat enim tradentem se; propter hoc dixit: Non omnes mundi estis.

12 Postquam ergo lavit pedes eorum, & accepit vestimenta sua, recumbens iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim vobis?

13 Vos vocatis me: Magister & Dominus: & pulchrè dicitis: sum etenim.

14 Si ergo ego lavi vestros pedes, dominus & magister, & vos debetis alii aliorum lavare pedes.

15 Exemplum enim dedi vobis ut quemadmodum ego feci vobis, & vos faciatis.

16 Ἀμὴν, ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.

17 Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.

16 Amen, amen, dico vobis, non est servus major domino suo, neque legatus major mittente illum.

17 Si hæc scitis, beati estis si feceritis ea.

26. Il n'en doit pas être de même entre vous ; mais que celui qui est le plus grand parmi vous, soit comme le moindre ; et celui qui gouverne, comme celui qui sert.

27. Car qui est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est à table ? Et cependant je suis au milieu de vous comme celui qui sert.

2. Et après le souper

4. Se leva du souper, et ôta sa robe ; et ayant pris un linge, il s'en ceignit.

5. Ensuite il mit de l'eau dans un bassin, et se mit à laver les pieds de ses Disciples, et à les essuyer avec le linge dont il étoit ceint.

6. Il vint donc à Simon Pierre, qui lui dit, Toi, Seigneur, tu me laverois les pieds !

7. Jésus répondit, et lui dit : Tu ne sais pas maintenant ce que je fais ; mais tu le sauras dans la suite.

8. Pierre lui dit : Tu ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui répondit : Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi.

9. Simon Pierre lui dit : Seigneur, non-seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête.

10. Jesus lui dit : Celui qui est lavé, n'a besoin sinon qu'on lui lave les pieds, puis il est entièrement net. Or vous êtes nets, mais non pas tous.

11. Car il savoit qui étoit celui qui le trahiroit ; c'est pour cela qu'il dit : Vous n'êtes pas tous nets.

12. Après donc qu'il leur eut lavé les pieds, et qu'il eut repris sa robe, s'étant remis à table, il leur dit : Savez-vous ce que je vous ai fait ?

13. Vous m'appelez Maître et Seigneur, et vous dites vrai, car je le suis.

14. Si donc je vous ai lavé les pieds, moi qui suis le Seigneur et le Maître, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres.

15. Car je vous ai donné un exemple, afin que vous fassiez comme je vous ai fait.

16. En vérité, en vérité je vous dis : Que le Serviteur n'est pas plus que son Maître, ni l'Envoyé plus que celui qui l'a envoyé.

17. Si vous savez ces choses, vous êtes bienheureux, pourvu que vous les pratiquiez.

L. 22.

26 But ye *shall* not *be* so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

27 For whether *is* greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? *is* not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

J. 13.

2 And supper being ended,

4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered, and said unto him, What I do, thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.

10 Jesus saith to him, He that is washed, needeth not, save to wash *his* feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

12 So, after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for *so* I am.

14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet, ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent, greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

21 Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησε, καὶ εἶπεν· Ἀμὴν, ἀμὴν, λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

22 Ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.

23 Ἦν δὲ ἀνακείμενος εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς.

24 Νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.

25 Ἐπιπεσὼν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστιν;

26 Ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. Καὶ ἐμβάψας τὸ ψωμίον, δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτου.

27 Καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὃ ποιεῖς, ποίησον τάχιον.

28 Τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ.

29 Τινὲς γὰρ ἔδοξαν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν· ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ.

30 Λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος, ἐξῆλθεν εὐθέως· ἦν δὲ νύξ.

31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθε, λέγει ὁ Ἰησοῦς·

21 Hæc dicens Jesus turbatus est spiritu, & protestatus est, & dixit: Amen amen dico vobis, unus ex vobis tradet me.

22 Aspiciebant ergo ad invicem discipuli, hæsitantes de quo diceret.

23 Erat autem recumbens unus discipulorum ejus in sinu Jesu, quem diligebat Jesus.

24 Innuit ergo huic Simon Petrus percontari quis esset de quo dicit.

25 Incumbens autem ille supra pectus Jesu, dicit ei: Domine, quis est?

26 Respondit Jesus: Ille est cui ego intingens buccellam dedero. Et intingens buccellam, dat Judæ Simonis Iscariotæ.

27 Et post buccellam, tunc introivit in illum Satanas. Dicit ergo ei Jesus:

28 Hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei.

29 Quidam enim putabant, quia loculos habebat Judas, quia dicit ei Jesus: Eme ea quæ opus habemus ad diem festum: aut egenis ut aliquid det.

30 Cum ergo accepisset ille buccellam, exivit continuo. Erat autem nox.

31 Quum ergo exisset, dicit Jesus:

31 Νῦν δοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.

32 Εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.

33 Τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι. Ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι ὅπου ὑπάγω ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.

34 Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

35 Ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

31 Nunc clarificatus est Filius hominis, & Deus clarificatus est in eo.

32 Si Deus clarificatus est in eo, & Deus clarificabit eum in semetipso, & continuo clarificabit eum.

33 Filioli, adhuc modicum vobiscum sum. Quæretis me, & sicut dixi Judæis, quia quo ego vado vos non potestis venire, & vobis dico modo.

34 Mandatum novum do vobis, Ut diligatis invicem: sicut dilexi vos, ut & vos diligatis invicem.

35 In hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis, si dilectionem habueritis ad invicem.

31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ.

33 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος, εἶπεν αὐτῷ· Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοὶ, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.

34 Ὁ δὲ εἶπε· Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ μὴ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ, πρὶν ἢ τρὶς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με.

35 Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. Ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ· καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς· Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ·

21 Hæc dicens Jesus turbatus est spiritu, & protestatus est, & dixit: Amen amen dico vobis, unus ex vobis tradet me.

22 Aspiciebant ergo ad invicem discipuli, hæsitantes de quo diceret.

23 Erat autem recumbens unus discipulorum ejus in sinu Jesu, quem diligebat Jesus.

24 Innuit ergo huic Simon Petrus percontari quis esset de quo dicit.

25 Incumbens autem ille supra pectus Jesu, dicit ei: Domine, quis est?

26 Respondit Jesus: Ille est cui ego intingens buccellam dedero. Et intingens buccellam, dat Judæ Simonis Iscariotæ.

31 Quum ergo exisset, dicit Jesus:

34 Mandatum novum do vobis, Ut diligatis invicem: sicut dilexi vos, ut & vos diligatis invicem.

35 In hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis, si dilectionem habueritis ad invicem.

31 Tunc dicit illis Jesus: Omnes vos offendemini in me in nocte istâ.

33 Respondens autem Petrus, ait illi: Si & omnes scandalizati fuerint in te, ego nunquam scandalizabor.

tecum paratus sum & in carcerem, & in mortem ire.

34 Ille autem dixit: Dico tibi, Petre, non cantabit hodie gallus, prius quam ter abneges nosse me.

35 Ait illi Petrus: Etiam si oportuerit me cum te mori, non te negabo. Similiter & omnes discipuli dixerunt.

36 Tunc venit cum illis Jesus in villam dictam Gethsemani, & dicit discipulis: Sedete hic, usquequò vadens orem illic.

21. Quand Jésus eut dit cela, il fut ému en son esprit, et il dit ouvertement : En vérité, en vérité je vous dis, que l'un de vous me trahira.

22. Et les Disciples se regardoient les uns les autres, étant en peine de qui il parloit.

23. Or il y avoit un des Disciples *de Jésus*, celui que Jésus aimoit, qui étoit couché vers son sein.

24. Simon Pierre lui fit signe de demander qui étoit celui de qui il parloit.

25. Lui donc s'étant penché sur le sein de Jésus, lui dit : Seigneur, qui est-ce ?

26. Jésus répondit : C'est celui à qui je donnerai un morceau trempé. Et ayant trempé un morceau, il le donna à Judas Iscariot, fils de Simon.

31. Quand il fut sorti, Jésus dit :

34. Je vous donne un commandement nouveau, que vous vous aimiez les uns les autres ; que comme je vous ai aimés, vous vous aimiez aussi les uns les autres.

35. C'est à cela que tous connoîtront que vous êtes mes Disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.

37. Alors Jésus leur dit : Je vous serai cette nuit à tous une occasion de chute.

33. Et Pierre prenant la parole, lui dit : Quand même tous *les autres* se scandaliseroient en toi, je ne serai jamais scandalisé. je suis tout prêt d'aller avec toi, et en prison et à la mort.

34. Mais *Jésus* lui dit : Pierre, je te dis que le coq ne chantera point aujourd'hui, que tu n'aies nié trois fois de me connoître.

35. Puis il leur dit : Lorsque je vous ai envoyés sans bourse, sans sac, et sans souliers, avez-vous manqué de quelque chose ? Et ils *répondirent* : De rien.

36. Mais maintenant, leur dit-il, que celui qui a une bourse la prenne, et de même celui qui a un sac ; et que celui qui n'a point d'épée vende sa robe, et en achète une.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me. J. 13.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter, therefore, beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then, lying on Jesus' breast, saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped *it*. And when he had dipped the sop, he gave *it* to Judas Iscariot, *the son* of Simon.

31 Therefore, when he was gone out, Jesus said,

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

35 By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: M. 26.

33 Peter answered, and said unto him, Though all *men* shall be offended because of thee, *yet* will I never be offended.

33 I am ready to go with thee, both into prison, and to death. L. 22

34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples. M. 26.

36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

37 Καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ‡ ἀδημονεῖν.

38 Τότε λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε, καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.

39 Καὶ προελθὼν μικρὸν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, προσευχόμενος καὶ λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο. πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ.

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς, καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας· καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ;

41 Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

42 Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο, λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ, ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.

43 Καὶ ἐλθὼν εὑρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

44 Καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς, ἀπελθὼν πάλιν, προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.

45 Τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν, καὶ ἀναπαύεσθε·

37 Et assumens Petrum, & duos filios Zebedæi, cœpit contristari & gravissimè angi.

38 Tunc ait illis: Undique tristis est anima mea usque ad mortem. Manete hic, & vigilate cum me.

39 Et progressus pusillùm, procidit in faciem suam, orans, & dicens: Pater mi, si possibile est, transeat à me calix iste, veruntamen non sicut ego volo, sed sicut tu.

40 Et venit ad discipulos, & invenit eos dormientes: & dicit Petro: Sic non potuistis una hora vigilare cum me?

41 Vigilate & orate, ut non intretis in tentationem: Quidem spiritus promptus, verùm caro infirma.

42 Iterum ex secundo abiens oravit dicens: Pater mi, si non potest hic calix transire à me, si non illum bibam, fiat voluntas tua.

43 Et veniens invenit eos rursus dormientes: erant enim eorum oculi gravati.

44 Et relinquens illos, abiens iterum, oravit ex tertio, eundem sermonem dicens.

45 Tunc venit ad discipulos suos, & dicit illis: Dormite cæterum, & requiescite:

Κεφ. ιη'. 18.

CAPUT XVIII.

* 1 Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς, ἐξῆλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ‡ πέραν τοῦ † χειμάρρου τῶν † κέδρων, ὅπου ἦν Ι κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

1 HÆC dicens Jesus, egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse, & discipuli ejus.

2 Ἤδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν, τὸν τόπον· ὅτι πολλάκις συνήχθη ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

2 Sciebat autem & Judas, tradens eum, locum, quia frequenter convenerat Jesus illuc cum discipulis suis.

* 3 Ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν, καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ † φανῶν καὶ † λαμπάδων καὶ ὅπλων.

3 Ergo Judas accipiens cohortem, & ex principibus Sacerdotum & Pharisæis ministros, venit illuc cum laternis & facibus, & armis.

37. Et ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être fort triste, et dans une amère douleur.

38. Et il leur dit : Mon ame est saisie de tristesse jusqu'à la mort; demeurez ici, et veillez avec moi.

39. Et étant allé un peu plus avant, il se jeta le visage contre terre, priant et disant : Mon Père, que cette coupe passe loin de moi, s'il est possible! Toutefois, *qu'il en soit*, non comme je le voudrois, mais comme tu le veux.

40. Puis il vint vers ses Disciples, et les trouva endormis; et il dit à Pierre : Est-il possible que vous n'ayez pu veiller une heure avec moi?

41. Veillez et priez, de peur que vous ne tombiez dans la tentation; car l'esprit *est* prompt, mais la chair *est* foible.

42. Il s'en alla encore pour la seconde fois, et pria, disant : Mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe passe loin de moi, sans que je la boive, que ta volonté soit faite!

43. Et revenant *à eux*, il les trouva encore endormis; car leurs yeux étoient appesantis.

44. Et les ayant laissés, il s'en alla encore, et pria pour la troisième fois, disant les mêmes paroles.

45. Alors il vint vers ses disciples, et leur dit : Vous dormez encore, et vous vous reposez!

APRÈS que Jésus eut dit ces choses, il s'en alla avec ses Disciples au-delà du torrent de Cédron, où il y avoit un jardin dans lequel il entra avec ses Disciples.

2. Judas, qui le trahissoit, connoissoit aussi ce lieu-là, parce que Jésus s'y étoit souvent assemblé avec ses Disciples.

3. Judas ayant donc pris une compagnie *de soldats* et des sergens, de la part des principaux Sacrificateurs et des Pharisiens, vint là avec des lanternes, des flambeaux et des armes.

37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless, not as I will, but as thou *wilt*.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What! could ye not watch with me one hour?

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed *is* willing, but the flesh *is* weak.

42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest:

M. 26.

CHAP. XVIII.

J.

Judas betrayeth Jesus.

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oft-times resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band *of men* and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns, and torches, and weapons.

48 Ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν, ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτόν.

49 Καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ, εἶπε· Χαῖρε ῥαββί. Καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἑταῖρε, ἐφ' ᾧ πάρει; Τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

48 At tradens eum, dedit illis signum dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est: prehendite eum.

49 Et confestim accedens ad Jesum, dixit: Gaude Rabbi. Et osculatus est eum.

50 At Jesus ait illi, Amice, in quo ades? Tunc accedentes injecerunt manus in Jesum, & prehenderunt eum.

4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε;

5 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι. Εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ' αὐτῶν.

6 Ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ἔπεσον χαμαί.

7 Πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησε· Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

8 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν.

4 Jesus itaque sciens omnia ventura super se, exiens dixit eis: Quem quæritis?

5 Respondérunt ei: Jesum Nazarenum. Dicit eis Jesus: Ego sum. Stabat autem & Judas ille tradens eum cum ipsis.

6 Ut ergo dixit eis: Ego sum, abiérunt in ea quæ post, & cecidérunt humi.

7 Iterum ergo eos interrogavit: Quem quæritis? At dixerunt: Jesum Nazarenum.

8 Respondit Jesus: Dixi vobis, quia ego sum. si ergo me quæritis, finite hos abire.

51 Καὶ ἰδοὺ, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

52 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀπόστρεψόν σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν, ἐν μαχαίρᾳ ἀπολοῦνται.

51 Et ecce unus eorum qui cum Jesu, extendens manum exemit gladium suum: & percutiens servum principis sacerdótum, amputavit ejus auriculam.

52 Tunc ait illi Jesus, Converte tuum gladium in locum suum: omnes enim accipientes gladium, in gladio peribunt.

55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες, ἀφέντες αὐτὸν, ἔφυγον.

55 In illa hora dixit Jesus turbis: Tanquam ad latronem existis cum gladiis & lignis, comprehendere me: quotidie apud vos sedebam docens in templo, & non prehendistis me.

Tunc discípuli omnes relicto eo, fugerunt.

51 Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ· καὶ κρατοῦσιν αὐτὸν οἱ νεανίσκοι.

52 Ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα, γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν.

51 Et unus quidam juvenis sequebatur eum amictus sindone super nudo: & tenent eum juvenes.

52 Ille autem relinquens sindonem, nudus profugit ab eis.

48. Et celui qui le trahissoit, leur avoit donné ce signal : Celui que je baiserai, c'est lui ; saisissez-le.

49. Et aussitôt s'approchant de Jésus, il lui dit : Maître, je te salue ; et il le baisa.

50. Et Jésus lui dit : Mon ami, pour quel sujet es-tu ici ?

4. Et Jésus qui savoit tout ce qui lui devoit arriver, s'avança, et leur dit : Qui cherchez-vous ?

5. Ils lui répondirent : Jésus de Nazareth. Jésus leur dit : C'est moi. Et Judas qui le trahissoit étoit aussi avec eux.

6. Et dès qu'il leur eut dit : C'est moi, ils reculèrent, et tombèrent par terre.

7. Il leur demanda encore une fois : Qui cherchez-vous ? Et ils répondirent : Jésus de Nazareth.

8. Jésus répondit : Je vous ai dit que c'est moi ; si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.

Alors ils s'approchèrent, et jetèrent les mains sur Jesus, et le saisirent.

51. En même-tems, un de ceux qui *étoient* avec Jésus, portant la main à l'épée, la tira, et en frappa un serviteur du Souverain Sacrificateur, et lui emporta une oreille.

52. Alors Jésus lui dit : Remets ton épée dans le fourreau ; car tous ceux qui prendront l'épée, périront par l'épée.

55. En même-tems Jésus dit à cette troupe : Vous êtes sortis avec des épées et des bâtons, comme après un brigand, pour me prendre ; j'étois tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez point saisi.

Alors tous les Disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent.

51. Et il y avoit un jeune homme qui le suivoit, ayant le corps couvert *seulement d'un* linceul :

et quelques jeunes gens l'ayant pris,

52. Il leur laissa le linceul, et s'enfuit nud de leurs mains.

48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast. Ma.26

49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, Master, and kissed him.

50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come?

4 Jesus, therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye? J.18.

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. (And Judas also, which betrayed him, stood with them.)

6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you, that I am *he*: if, therefore, ye seek me, let these go their way;

That then came they and laid hands on Jesus, and took him. M.26

51 And, behold, one of them, which were with Jesus, stretched out *his* hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest, and smote off his ear.

52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out, as against a thief, with swords, and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

56. Then all the disciples forsook him and fled.

51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about *his* naked *body*; and the young men laid hold on him: Mk.14.

52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν, ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.

57 Illi verò tenentes Jesum, adduxerunt ad Caiphan principem Sacerdotum, ubi Scribæ, & seniores convenerant.

15 Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ ὁ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως.

15 Sequebatur autem Jesum Simon Petrus, & alius discipulus. At discipulus ille erat notus principi Sacerdotum, & simul introivit Jesu in atrium principis Sacerdotum.

16 Ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω· ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος, ὃς ἦν γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἶπε τῇ θυρωρῷ, καὶ εἰσήγαγε τὸν Πέτρον.

16 At Petrus stabat ad ostium foris: Exivit ergo discipulus alius, qui erat notus principi Sacerdotum, & dixit ostiariæ, & introduxit Petrum.

18 Εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι, καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.

18 Stabant autem servi & ministri prunam facientes, quia frigus erat, & calefaciebant se: erat autem cum eis Petrus stans & calefaciens se.

17 Λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ Πέτρῳ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; Λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί.

17 Dicit ergo ancilla ostiaria Petro: Nunquid & tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille: Non sum.

25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; Ἠρνήσατο ἐκεῖνος, καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰμί.

25 Erat autem Simon Petrus stans, & calefaciens se. Dixerunt ergo ei: Num & tu ex discipulis ejus es? Negavit ille, & dixit: Non sum.

26 Λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψε Πέτρος τὸ † ὠτίον· Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;

26 Dicit unus ex servis principis Sacerdotum, cognatus existens cujus absciderat Petrus auriculam: Non ego te vidi in horto cum illo?

27 Πάλιν οὖν ἠρνήσατο ὁ Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

27 Iterum ergo negavit Petrus, & statim gallus cantavit.

75 Καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ, εἰρηκότος αὐτῷ· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλαυσε πικρῶς. 26. †.

75 Et recordatus est Petrus verbi Jesu, dicentis ei: Quod ante gallum vociferari, ter abnegabis me. Et egressus foras, flevit amarè.

19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.

19 Ergo princeps Sacerdotum interrogavit Jesum de discipulis suis, & de doctrina ejus.

20 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ παρρησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.

20 Respondit ei Jesus: Ego palam loquutus sum mundo: ego semper docui in synagoga & in templo, quo undique Judæi conveniunt, & in occulto loquutus sum nihil.

57. Mais ceux qui avoient saisi Jésus, l'emmenèrent chez Caïphe le Souverain Sacrificateur, où les Scribes et les Sénateurs étoient assemblés.

15. Or, Simon Pierre, avec un autre Disciple, avoit suivi Jésus; et ce Disciple étoit connu du Souverain Sacrificateur; et il entra avec Jésus dans la cour *de la maison* du Souverain Sacrificateur.

16. Mais Pierre étoit *demeuré* dehors à la porte. Et cet autre Disciple qui étoit connu du souverain Sacrificateur, sortit, et parla à la portière, qui fit entrer Pierre.

18. Et les serviteurs et les sergens étoient là, et ayant fait du feu, parce qu'il faisoit froid, ils se chauffoient. Pierre étoit aussi avec eux, et se chauffoit.

17. Et cette servante, qui étoit la portière, dit à Pierre: N'es-tu pas aussi des Disciples de cet homme? Il dit: Je n'en suis point.

25. Et Simon Pierre étoit là, et se chauffoit; et ils lui dirent: N'es-tu pas aussi de ses Disciples? Il le nia, et dit: Je n'en suis point.

26. Et l'un des serviteurs du Souverain Sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avoit coupé l'oreille, lui dit: Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui?

27. Pierre le nia encore une fois; et aussitôt le coq chanta.

75. Alors Pierre se souvint de la parabole de Jésus, qui lui avoit dit: Avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois. Et étant sorti, il pleura amèrement.

19. Et le souverain Sacrificateur interrogea Jésus touchant ses Disciples, et touchant sa doctrine.

20. Jésus lui répondit: J'ai parlé ouvertement à tout le monde, j'ai toujours enseigné dans la Synagogue et dans le Temple où les Juifs s'assemblent de toutes parts, et je n'ai rien dit en cachette.

57 And they that had laid hold on Jesus, led *him* away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled. M. 26

15 And Simon Peter followed Jesus, and *so did* another disciple. That disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest. J. 18.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals, (for it was cold,) and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

17 Then saith the damsel, that kept the door, unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

25 And Simon Peter stood and warmed himself: they said, therefore, unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, (being *his* kinsman whose ear Peter cut off,) saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again; and immediately the cock crew.

75 And Peter remembered the words of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly. M. 26

19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine. J. 18.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Τί με ἐπερωᾷς; ἐπερώτησον τοὺς ἀκηκοότας, τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε, οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.

22 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπών· Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;

23 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;

55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ εὕρισκον.

56 Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ· καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.

57 Καί τινες ἀναστάντες, ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, λέγοντες·

* 58 Ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος· Ὅτι ἐγὼ † καταλύσω τὸν ‡ ναὸν τοῦτον τὸν ‡ χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω.

59 Καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

60 Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέσον, ἐπηρώτησε τὸν Ἰησοῦν, λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

61 Ὁ δὲ ἐσιώπα, καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο. Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν, καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;

Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε·

68 Ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι, ἢ ἀπολύσητε.

70 Εἶπον δὲ πάντες· Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· Ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐγώ εἰμι.

63 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς, διαῤῥήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ, λέγει· Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων;

64 Ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; Οἱ δὲ

21 Quid me interrogas? Interroga audientes, quid loquutus sim ipsis: ecce hi sciunt quæ dixerim ego.

22 Hæc autem eo dicente, unus ministrorum assistens dedit alapam Jesu, dicens: Sic respondes principi Sacerdotum?

23 Respondit ei Jesus: Si male loquutus sum, testare de malo: si autem bene, quid me cædis?

55 At summi Sacerdotes, & omnis consessus quærebant adversus Jesum testimonium, ad morte afficiendum eum, & non inveniebant.

56 Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum, & paria testimonia non erant.

57 Et quidam surgentes falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes:

58 Quoniam nos audivimus eum dicentem: Quod ego dissolvam templum hoc manufactum, & per tres dies aliud non manufactum ædificabo.

59 Et nec sic par erat testimonium illorum.

60 Et exurgens summus Sacerdos in medium, interrogavit Jesum, dicens: Non respondes quicquam quid hi te adversum testantur?

61 Ille autem tacebat, & nihil respondit. Rursum summus Sacerdos interrogabat eum, & dicit ei: Tu es Christus filius benedicti?

Ait autem illis: Si vobis dixero non credetis.

68 Si autem & interrogavero, non respondebitis mihi, aut dimittetis.

70 Dixerunt autem omnes: Tu ergo es filius Dei? is autem ad eos ait: Vos dicitis, quia ego sum.

63 At summus Sacerdos disrumpens vestimenta, ait: Quid adhuc usum habemus testium?

64 Audistis blasphemiam, quid vobis videtur? Illi autem

21. Pourquoi [illegible]nterroges-tu ? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit ; Ces gens-là savent ce que j'ai dit.

22. Lorsqu'il eut dit cela, un des sergens qui étoit présent donna un soufflet à Jésus, en lui disant : Est-ce ainsi que tu réponds au Souverain Sacrificateur ?

23. Jésus lui répondit : Si j'ai mal parlé, fais voir ce que j'ai dit de mal ; et si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ?

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said. J. 18.

22 And, when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil; but if well, why smitest thou me?

53 And they led Jesus away to the high priest; and with him were assembled all the chief priests, and the elders, and the scribes. Mk. 14.

55. Or les principaux Sacrificateurs et tout le Conseil cherchoient *quelque* témoignage contre Jésus pour le faire mourir ; et ils n'en trouvoient point.

56. Car plusieurs rendoient de faux témoignages contre lui ; mais leurs dépositions ne s'accordoient pas.

57. Alors quelques-uns se levèrent, qui portèrent un faux témoignage contre lui, disant :

58. Nous lui avons ouï dire : Je détruirai ce Temple, qui a été bâti par la main des hommes, et, dans trois jours, j'en rebâtirai un autre qui ne sera point fait de main d'*homme*.

59. Mais leur déposition ne s'accordoit pas non plus.

60. Alors le Souverain Sacrificateur se levant au milieu du *Conseil*, interrogea Jésus, et lui dit : Ne réponds-tu rien ? Qu'est-ce que ces gens déposent contre toi ?

61. Mais *Jésus* se tut et ne répondit rien. Le Souverain Sacrificateur l'interrogea encore, et lui dit : Es-tu le Christ, le Fils du *Dieu* béni ?

55 And the chief priests, and all the council, sought for witness against Jesus to put him to death; and found none:

56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59 But neither so did their witness agree together.

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee.

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

Et il leur *répondit* : Si je vous le dis, vous ne le croirez point :

68. Et si je *vous* interroge aussi, vous ne me répondrez point, ni ne me laisserez point aller.

67 And he said unto them, If I tell you, ye will not believe: L. 22.

68 And if I also ask *you*, ye will not answer me, nor let *me* go.

70. Alors ils dirent tous : Es-tu donc le Fils de Dieu ? Et il leur dit : Vous le dites vous-mêmes : Je le suis.

70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

63. Alors le Souverain Sacrificateur déchira ses vêtemens, et dit :

Qu'avons-nous plus à faire de témoins ?

64. Vous avez entendu le blasphème ; que vous en semble ?

63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses? Mk. 14.

64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they

πανίες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανάτου.

* 65 Καὶ ἤρξαντό τινες † ἐμπτύειν αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ † κολαφίζειν αὐτὸν, καὶ λέγειν αὐτῷ· Προφήτευσον· καὶ οἱ ὑπηρέται † ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλλον.

omnes condemnaverunt eum obnoxium esse mortis.

65 Et cœperunt quidam conspuere eum, & velare faciem ejus, & colaphizare eum, & dicere ei: Prophetiza, & ministri alapis eum impetebant.

* 28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ † πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ † πραιτώριον, ἵνα μὴ † μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα.

28 Adducunt ergo Jesum à Cajapha in prætorium; erat autem mane; & ipsi non introierunt in prætorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha.

* 29 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος πρὸς αὐτοὺς, καὶ εἶπε· † Τίνα † κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

29 Exivit ergo Pilatus ad eos, & dixit: Quam accusationem affertis adversus hominem hunc?

30 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποιὸς, οὐκ ἂν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

30 Respondérunt & dixerunt ei: Si non esset hic malefactor, non utique tibi tradidissemus eum.

31 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα.

31 Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum vos, & secundum legem vestram judicate eum. Dixerunt ergo ei Judæi: Nobis non licet interficere quemquam.

33 Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλάτος, καὶ ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

33 Introivit ergo in prætorium iterum Pilatus, & vocavit Jesum, & dixit ei: Tu es rex Judæorum?

34 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ;

34 Respondit ei Jesus: A temetipso tu hoc dicis, an alii tibi dixerunt de me?

35 Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος· Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;

35 Respondit Pilatus: Numquid ego Judæus sum? Gens tua & principes Sacerdotum tradiderunt te mihi: quid fecisti?

36 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.

36 Respondit Jesus: Regnum meum non est de mundo hoc: si ex mundo hoc esset regnum meum, ministri utique mei decertarent, ut non traderer Judæis: nunc autem regnum meum non est hinc.

* 37 Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· † Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι· ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι, καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ. Πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας, ἀκούει μου τῆς φωνῆς.

37 Dixit itaque ei Pilatus: Num ergo rex es tu? Respondit Jesus: Tu dicis, quia rex sum ego: Ego in hoc natus sum, & ad hoc veni in mundum, ut tester veritati: omnis existens ex veritate, audit meam vocem.

38 Λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Τί ἐστιν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν, πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ.

38 Dicit ei Pilatus: Quid est veritas? Et hoc dicens, iterum exivit ad Judæos, & dicit eis: Ego nullam causam invenio in eo

Alors tous le condamnèrent comme étant digne de mort.

65. Et quelques-uns se mirent à cracher contre lui, à lui couvrir le visage, et à lui donner des coups de poing, et ils lui disoient: Devine, *qui t'a frappé*. Et les Sergens lui donnoient des coups de leurs bâtons.

28. Ils menèrent ensuite Jésus, de Caïphe au Prétoire; c'étoit le matin; et ils n'entrèrent point dans le Prétoire, de peur de se souiller, et afin de pouvoir manger la Pâque.

29. Pilate donc sortit vers eux, et leur dit: Quelle accusation portez-vous contre cet homme?

30. Ils lui répondirent: Si cet homme n'étoit pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.

31. Sur quoi Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, et le jugez selon votre Loi. Les Juifs lui dirent: Nous n'avons pas le pouvoir de faire mourir personne.

33. Pilate rentra dans le Prétoire et ayant fait venir Jésus, il lui dit: Es-tu le Roi des Juifs?

34. Jésus lui répondit: Dis-tu ceci de ton propre mouvement, ou si d'autres te l'ont dit de moi?

35. Pilate répondit: Suis-je Juif? Ta nation et les principaux Sacrificateurs t'ont livré à moi; qu'as-tu fait?

36. Jésus répondit: Mon règne n'est pas de ce monde; si mon règne étoit de ce monde, mes gens combattroient, afin que je ne fusse pas livré aux Juifs; mais maintenant mon règne n'est point d'ici bas.

37. Alors Pilate lui dit: tu es donc Roi? Jésus répondit: Tu le dis; je suis Roi, je suis né pour cela, et je suis venu dans le monde, pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est pour la vérité écoute ma voix.

38. Pilate lui dit: Qu'est-ce que cette vérité? Et quand il eut dit cela, il sortit encore pour aller vers les Juifs, et leur dit: Je ne trouve aucun crime en lui.

all condemned him to be guilty of death.

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands, and it was early; and they themselves went not into the judgment-hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered, and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews, therefore, said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

33 Then Pilate entered into the judgment-hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me. What hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate, therefore, said unto him, Art thou a King then? Jesus answered, thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all*.

Mc. 14.

J. 18.28

28 Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment,

* 5 Οἱ δὲ † ἐπίσχυον, λέγοντες· Ὅτι † ἀνασείει τὸν λαὸν, διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.

13 Τότε λεγεῖ αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσι;

6 Πιλάτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν, ἐπηρώτησεν, εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστι.

7 Καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρῴδου ἐστὶν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρῴδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

8 Ὁ δὲ Ἡρῴδης, ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, ἐχάρη λίαν· ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἱκανοῦ ἰδεῖν αὐτὸν, διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ· καὶ ἤλπιζέ τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.

9 Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.

10 Εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.

11 Ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρῴδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ, καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν αὐτὸν ἐσθῆτα λαμπρὰν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.

12 Ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ, τε Πιλάτος καὶ ὁ Ἡρῴδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

13 Πιλάτος δὲ, συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς, καὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ τὸν λαὸν,

14 Εἶπε πρὸς αὐτούς. Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν· καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας, οὐδὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον, ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ.

15 Ἀλλ' οὐδὲ Ἡρῴδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτὸν, καὶ ἰδοὺ, οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ.

16 Παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

5 Illi autem invalescebant, dicentes: Quia commovet populum, docens per universam Judæam, incipiens à Galilæa usque huc.

13 Tunc dicit illi Pilatus: Non audis quanta te contra testantur?

6 Pilatus autem audiens Galilæam, interrogavit si homo Galilæus esset.

7 Et cognoscens quod de potestate Herodis esset, remisit eum ad Herodem, existentem & ipsum in Hierosolymis, in illis diebus.

8 At Herodes videns Jesum gavisus est valde: erat enim volens ex multo videre eum, propterea quod audiret multa de eo: & sperabat aliquod signum videre ab eo factum.

9 Interrogabat autem eum in sermonibus multis: ipse autem nihil respondebat illi.

10 Stabant autem principes Sacerdotum & Scribæ constanter accusantes eum.

11 Nihil faciens autem illum Herodes cum exercitibus suis, & illudens, amiciens eum veste splendida, remisit eum Pilato.

12 Facti sunt autem amici hique Pilatus & Herodes hac ipsa die cum invicem: præexistiterant enim in inimicitia existentes ad seipsos.

13 Pilatus autem convocans principes sacerdotum, & magistratus & populum.

14 Dixit ad illos: Obtulistis mihi hominem hunc, quasi avertentem populum, & ecce ego coram vobis interrogans, nullam inveni in homine isto causam, quorum accusatis adversus eum.

15 Sed neque Herodes: remisi enim vos ad illum, & ecce nihil dignum morte est factum ei.

16 Castigans ergo illum dimittam.

5. Mais ils insistoient encore plus fortement, en disant : Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, ayant commencé depuis la Galilée jusqu'ici.

13. Alors Pilate lui dit : N'entends-tu pas combien de choses ils déposent contre toi ?

6. Quand Pilate entendit parler de la Galilée, il demanda si Jésus étoit Galiléen.

7. Ayant appris qu'il étoit de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui étoit aussi alors à Jérusalem.

8. Quand Hérode vit Jésus, il en eut une grande joie ; car il y avoit long-tems qu'il souhaitoit de le voir, parce qu'il avoit ouï-dire beaucoup de choses de lui ; et il espéroit qu'il lui verroit faire quelque miracle.

9. Il lui fit donc plusieurs questions, mais Jésus-Christ ne lui répondit rien,

10. Et les principaux Sacrificateurs et les Scribes étoient-là, qui l'accusoient avec la plus grande véhémence.

11. Mais Hérode, avec les gens de la garde, le traita avec mépris ; et pour se moquer de lui, il le fit vêtir d'un habit éclatant, et le renvoya à Pilate.

12. En ce même jour, Pilate et Hérode devinrent amis, car auparavant ils étoient ennemis.

13. Alors Pilate ayant assemblé les principaux Sacrificateurs, et les Magistrats, et le peuple, leur dit :

14. Vous m'avez présenté cet homme comme soulevant le peuple ; et cependant l'ayant interrogé en votre présence, je ne l'ai trouvé coupable d'aucun des crimes dont vous l'accusez ;

15. Ni Hérode non plus ; car je vous ai renvoyés à lui, *et* on ne lui a rien fait *qui marque qu'il soit* digne de mort.

16. Ainsi, après l'avoir fait châtier, je le relâcherai.

5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place. L.23

13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee? M.27

6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilean. L.23

7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long *season*, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

10 And the chief priests and scribes stood, and vehemently accused him.

11 And Herod, with his men of war, set him at nought, and mocked *him*, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

12 And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

13 And Pilate, when he had called together the chief priests, and the rulers, and the people,

14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one* that perverteth the people: and, behold, I, having examined *him* before you, have found no fault in this man, touching those things whereof ye accuse him:

15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him:

16 I will, therefore, chastise him, and release *him*.

* under the Roman law de seditiosis in crucem tollendis? Digest de poenis L.48, tit.19.6.28.3. capite plectendi cum saepius seditiosé et turbulenté se gesserint, et aliquotiens adprehensi clementius in eâdem temeritate propositi perseveraverint?

15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ἤθελον.

16 Εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Βαραββᾶν.

17 Συνηγμένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν; Βαραββᾶν, ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

18 Ἤδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα· Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.

20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους, ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

21 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν, εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον, Βαραββᾶν.

22 Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον Χριστόν; Λέγουσιν αὐτῷ πάντες· Σταυρωθήτω.

23 Ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον, λέγοντες· Σταυρωθήτω.

24 Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων· Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

25 Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε· Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

26 Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν· τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος, παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον, συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν.

* 28 Καὶ ‡ ἐκδύσαντες ‡ περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην.

29 Καὶ ‡ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ· καὶ ‡ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ‡ ἐνέπαιζον αὐτῷ, λέγοντες· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

30 Καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν, ἔλαβον τὸν κάλαμον, καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

* 31 Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ‡ ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν ‡ χλαμύδα, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ· καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

15 Per autem festum consueverat præses absolvere unum vinctum turbæ, quem voluissent.

16 Habebant autem tunc vinctum insignem, dictum Barabbam.

17 Coactis ergo illis, dixit illis Pilatus: Quem vultis absolvam vobis? Barabbam, an Jesum dictum Christum?

18 Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum.

19 Sedente autem illo super tribunali, misit ad eum uxor ejus, dicens: Nihil tibi & justo illi: multa enim passa sum hodie per somnium propter eum.

20 At principes Sacerdotum & seniores persuaserunt turbis, ut peterent Barabbam, at Jesum perderent.

21 Respondens autem præses, ait illis: Quem vultis de duobus absolvam vobis? Illi verò dixerunt: Barabbam.

22 Dicit ergo illis Pilatus: Quid igitur faciam Jesum dictum Christum? dicunt ei omnes: Crucifigatur.

23 At præses ait: Quid enim mali fecit? Illi autem magis clamabant, dicentes: Crucifigatur.

24 Videns autem Pilatus quia nihil proficit, sed magis tumultus fit, accepta aqua lavit manus coram populo, dicens: Innocens ego sum a sanguine justi hujus: vos videritis.

25 Et respondens universus populus dixit: Sanguis ejus super nos & super filios nostros.

26 Tunc absolvit illis Barabbam: At Jesum flagellans, tradidit ut crucifigeretur.

27 Tunc milites præsidis assumentes Jesum in prætorium, coëgerunt ad eum universam cohortem.

28 Et exuentes eum, circumdederunt ei chlamydem coccineam.

29 Et plectentes coronam de spinis, imposuerunt super caput ejus, & arundinem in dextera ejus: & genu flectentes ante eum, illudebant ei, dicentes: Gaude rex Judæorum.

30 Et insputentes in eum, acceperunt arundinem; & percutiebant in caput ejus.

31 Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamydem, & induerunt eum vestimentis ejus: & abduxerunt eum ad crucifigendum.

15. Or le Gouverneur avoit accoutumé, à chaque fête *de Pâques*, de relâcher au peuple celui des prisonniers qu'ils vouloient.

16. Et il y avoit alors un prisonnier insigne, nommé Barabbas.

17. Comme ils étoient donc assemblés, Pilate leur dit : Lequel voulez-vous que je vous relâche; Barabbas, ou Jésus qu'on appelle Christ?

18. Car il savoit bien que c'étoit par envie qu'ils l'avoient livré.

19. Et pendant qu'il étoit assis sur le tribunal, sa femme lui envoya dire : N'aie rien à faire avec cet homme de bien; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui en songe à son sujet.

20. Alors les principaux Sacrificateurs et les Sénateurs persuadèrent au peuple de demander Barabbas, et de faire périr Jésus.

21. Et le Gouverneur prenant la parole, leur dit : Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche? Et ils dirent : Barabbas.

22. Pilate leur dit : Que ferai-je donc de Jésus qu'on appelle Christ? Tous lui dirent : Qu'il soit crucifié.

23. Et le Gouverneur *leur* dit : Mais quel mal a-t-il fait? Alors ils crièrent encore plus fort : Qu'il soit crucifié.

26. Alors il leur relâcha Barabbas, et après avoir fait fouetter Jésus, il le leur livra pour être crucifié.

27. Et les soldats du Gouverneur amenèrent Jésus au Prétoire, et ils assemblèrent autour de lui toute la compagnie *des soldats*.

29. Puis ayant fait une couronne d'épines, ils la lui mirent sur la tête, et lui mirent un roseau à la *main* droite, et s'agenouillant devant lui, ils se moquoient de lui, en lui disant : Je te salue, Roi des Juifs.

30. Et crachant contre lui, ils prenoient le roseau, et ils lui en donnoient des coups sur la tête.

31. Après s'être ainsi moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, et lui remirent ses habits, et ils l'emmenèrent pour le crucifier.

15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

17 Therefore, when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus, which is called Christ?

18 For he knew that for envy they had delivered him.

19 When he was set down on the judgment-seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

21 The governor answered, and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus, which is called Christ? *They* all say unto him, Let him be crucified.

23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

26 Then released he Barabbas, unto them; and when he had scourged Jesus, he delivered *him* to be crucified.

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band *of soldiers*.

29 And when they had platted a crown of thorns, they put *it* upon his head, and a reed in his right hand; and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, king of the Jews!

30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify *him*.

3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν, ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς, ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις,

4 Λέγων· Ἥμαρτον, παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. Οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψει.

* 5 Καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ, ‡ ἀνεχώρησε· καὶ ἀπελθὼν, † ἀπήγξατο.

6 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια, εἶπον· Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν· ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστι.

* 7 Συμβούλιον δὲ λαβόντες, ‡ ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ † κεραμέως, εἰς † ταφὴν τοῖς ‡ ξένοις.

8 Διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος, ἀγρὸς αἵματος, ἕως τῆς σήμερον.

26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτὸν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνός τινος Κυρηναίου τοῦ ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν, φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.

27 Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν· αἱ καὶ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.

28 Στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς, εἶπε· Θυγατέρες Ἰερουσαλὴμ, μὴ κλαίετέ μ', πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε, καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν.

29 Ὅτι ἰδοὺ, ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσι· Μακάριαι αἱ στεῖραι, καὶ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἔθρεψαν.

30 Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι· Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς· καὶ τοῖς βουνοῖς· Καλύψατε ἡμᾶς.

* 31 Ὅτι εἰ ἐν τῷ † ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;

32 Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.

3 Then seeing Judas who betrayed him, that he was condemned, repenting himself, brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and ancients,

4 Saying: I have sinned, in betraying innocent blood. But they said: What is that to us? look thou to it.

* 5 And casting down the pieces of silver in the temple, he departed, ‡ and went his way, and † hanged himself with a halter.

6 But the chief priests taking the pieces of silver, said: It is not lawful for us to put them into the corbona, because it is the price of blood.

* 7 And ‡ after they had taken counsel, they bought with them the potter's † field, ‡ to be a burying place for strangers.

8 Wherefore that field was called the field of blood, even to this day.

26 And as they led him away, they laid hold on one Simon a Cyrenian coming out of the country, and upon him they laid the cross to carry after Jesus.

27 And there followed him a great multitude of people, and of women, who bewailed and lamented him.

28 But Jesus turning to them, said: Daughters of Jerusalem, weep not over me, but weep for yourselves, and for your children.

29 For behold the days shall come, wherein they will say: Blessed are the barren, and the wombs that have not born, and the paps that have not given suck.

30 Then they shall begin to say to the mountains: Fall upon us; and to the hills: Cover us.

* 31 For if in the green † wood they do these things, what shall be done in the dry?

32 And there were also two other malefactors led with him to be put to death.

3 Then seeing Judas who betrayed him, that he was condemned, repenting himself, brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and ancients,

4 Saying: I have sinned, in betraying innocent blood. But they said: What is that to us? look thou to it.

* 5 And casting down the pieces of silver in the temple, he departed, ‡ and went his way, and † hanged himself with a halter.

6 But the chief priests taking the pieces of silver, said: It is not lawful for us to put them into the corbona, because it is the price of blood.

* 7 And ‡ after they had taken counsel, they bought with them the potter's † field, ‡ to be a burying place for strangers.

8 Wherefore that field was called the field of blood, even to this day.

26 And as they led him away, they laid hold on one Simon a Cyrenian coming out of the country, and upon him they laid the cross to carry after Jesus.

27 And there followed him a great multitude of people, and of women, who bewailed and lamented him.

28 But Jesus turning to them, said: Daughters of Jerusalem, weep not over me, but weep for yourselves, and for your children.

29 For behold the days shall come, wherein they will say: Blessed are the barren, and the wombs that have not born, and the paps that have not given suck.

30 Then they shall begin to say to the mountains: Fall upon us; and to the hills: Cover us.

* 31 For if in the green † wood they do these things, what shall be done in the dry?

32 And there were also two other malefactors led with him to be put to death.

3 Tunc videns Judas qui tradens [fuit] eum, quod damnatus esset, pœnitens, retulit triginta argenteos principibus Sacerdotum, & senioribus,

4 Dicens, Peccavi, tradens sanguinem innoxium. Illi verò dixerunt, Quid ad nos? tu videris.

5 Et projiciens argenteos in templo, recessit: & abiens se strangulavit.

6 At principes Sacerdotum accipientes argenteos, dixerunt: Non licet injicere eos in corbanam: quia pretium sanguinis est.

7 Consilium autem sumentes mercati sunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinis.

8 Quapropter vocatus est ager ille, Ager sanguinis, usque hodie.

26 Et quum abducerent eum, apprehendentes Simonem quendam Cyrenæum venientem ab agro, imposuerunt illi crucem, ut ferret post Jesum.

27 Sequebatur autem illum multa turba populi, & mulierum, quæ & plangebant, & lamentabantur eum.

28 Conversus autem ad illas Jesus, dixit: Filiæ Hierusalem, nè flete super me, sed super vos ipsas flete, & super filios vestros.

29 Quoniam ecce venient dies, in quibus dicent: Beatæ steriles, & ventres qui non genuerunt, & ubera quæ non lactaverunt.

30 Tunc incipient dicere montibus: Cadite super nos: & collibus: Operite nos.

31 Quia si in viridi ligno hæc faciunt, in arido quid fiet?

32 Ducebantur autem & alii duo malefici ut cum eo tollerentur.

3 Then Judas which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, M. 27.

4 Saying, I have sinned, in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What *is* that to us? see thou *to that*.

5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

26 And, as they led him away, they laid hold upon one Simon, a L. 23.

Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear *it* after Jesus.

27 And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

28 But Jesus, turning unto them, said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed *are* the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

32 And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death.

5. Alors Judas, qui l'avoit trahi, voyant qu'il étoit condamné, se repentit, et reporta les trente pièces d'argent aux principaux Sacrificateurs et aux Sénateurs;

4. Disant: J'ai péché en trahissant le sang innocent. Mais ils dirent: Que nous importe? tu y pourvoiras.

5. Alors après avoir jeté les pièces d'argent dans le temple, il se retira, et s'en alla, et s'étrangla.

6. Et les principaux Sacrificateurs ayant pris les pièces d'argent, dirent: Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor *sacré*; car c'est le prix du sang.

7. Et ayant délibéré, ils en achetèrent le champ d'un potier, pour la sépulture des étrangers.

8. C'est pourquoi ce champ-là a été appelé jusqu'à aujourd'hui: Le champ du sang.

26. Et comme ils le menoient *au supplice*, ils prirent un homme de Cyrène, nommé Simon, qui revenoit des champs, et le chargèrent de la croix, pour la porter après Jésus.

27. Et une grande multitude de peuple et de femmes le suivoient, qui se frappoient la poitrine, et se lamentoient.

28. Mais Jésus se tournant vers elles, leur dit: Filles de Jérusalem, ne pleurez point sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfans.

29. Car les jours viendront auxquels on dira: Heureuses les stériles, les femmes qui n'ont point enfanté, les mamelles qui n'ont point allaité!

30. Alors ils se mettront à dire aux montagnes: Tombez sur nous; et aux côteaux, couvrez-nous.

31. Car si l'on fait ces choses au bois vert, que fera-t-on au bois sec.

32. On menoit aussi deux autres *hommes* qui étoient des malfaiteurs, pour les faire mourir avec lui.

17 Καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτῷ ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου τόπον, ὃς λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ.

18 Ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο, ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.

19 Ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον· ΙΗΣΟΥΣ ΟΝΑΖΩΡΑΙΟΣ ΟΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.

* 20 Τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τῆς πόλεως ὁ τόπος ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστὶ, † Ἑλληνιστὶ, † Ῥωμαϊστί.

21 Ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· Μὴ γράφε· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπε· Βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.

22 Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος· Ὃ γέγραφα, γέγραφα.

* 23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, (καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος) καὶ τὸν χιτῶνα· ἦν δὲ ὁ † χιτὼν † ἄρραφος, ἐκ τῶν † ἄνωθεν † ὑφαντὸς δι' ὅλου.

24 Εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους· Μὴ σχίσωμεν αὐτὸν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ, τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέγουσα· Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

25 Εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.

26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα, καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου.

27 Εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· Ἴδε ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.

28 Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφὴ, λέγει· Διψῶ.

29 Σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν· σπόγγον οὖν μεστὸν τοῦ ὄξους ὑσσῷ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.

30 Ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπε· Τετέλεσται· καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα.

31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρθῶσι.

32 Ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη, καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ.

33 Ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη·

34 Ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ.

35 Καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία· κἀκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύσητε.

36 Ἐγένετο γὰρ ταῦτα, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.

37 Καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει· Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησε τὸν Πιλάτον Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κρυπτὸς δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος. Ἦλθε οὖν καὶ ἦρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

39 Ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης, ὡς λίτρας ἑκατόν.

40 Ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.

41 Ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη, κῆπος· καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη.

42 Ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

17 Et portans crucem suam, exivit in dictum Calvariæ locum, qui dicitur Hebraice Golgotha.

18 Ubi eum crucifixerunt, & cum eo alios duos, hinc & hinc, medium autem Jesum.

19 Scripsit autem & titulum Pilatus, & posuit super crucem. Erat autem scriptum: JESUS NAZARENUS REX JUDÆORUM.

20 Hunc ergo titulum multi legerunt Judæorum: quia prope erat locus civitatem ubi crucifixus est Jesus. Et erat scriptum Hebraice, Græce, Romane.

21 Dicebant ergo Pilato principes Sacerdotum Judæorum: Ne scribe: Rex Judæorum: sed quia ipse dixit: Rex sum Judæorum.

22 Respondit Pilatus: Quod scripsi, scripsi.

23 Ergo milites quum crucifixissent Jesum, acceperunt vestimenta ejus, (& fecerunt quatuor partes, unicuique militi partem,) & tunicam: Erat autem tunica inconsutilis, ex iis quæ desuper contexta per totum.

24 Dixerunt ergo ad invicem: Non scindamus eam, sed sortiamur de illa, cujus erit.

39 At prætereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua,

40 Et dicentes: Dissolvens templum, & in tribus diebus ædificans, serva teipsum. Si filius es Dei, descende de cruce.

41 Similiter verò & principes Sacerdotum illudentes cum Scribis, & senioribus, dicebant:

42 Alios servavit, seipsum non potest servare: Si rex Israël est, descendat nunc de cruce, & credemus ei.

43 Confidit in Deo, liberet nunc eum, si vult eum; dixit enim: Quia Dei sum filius.

17. Et Jésus, portant sa croix, vint au lieu appelé le Calvaire, qui se nomme en hébreu, Golgotha ;

18. Où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, *l'un* d'un côté, et *l'autre* de l'autre, et Jésus au milieu.

19. Pilate fit aussi faire un écriteau, et le fit mettre au-dessus de la croix ; et on y avoit écrit :

JESUS DE NAZARETH, ROI DES JUIFS.

20. Plusieurs donc des Juifs lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus étoit crucifié étoit près de la ville, et il étoit écrit en Hébreu, en Grec, et en Latin.

21. Et les principaux Sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate : N'écris pas, Le Roi des Juifs ; mais qu'il a dit : Je suis le Roi des Juifs.

22. Pilate répondit : Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

23. Après que les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits, et ils en firent quatre parts, une part pour chaque soldat ; *ils prirent* aussi la robe ; mais la robe étoit sans couture, d'un seul tissu, depuis le haut jusqu'au bas.

24. Ils dirent donc entr'eux : Ne la mettons pas en pièces, mais tirons au sort à qui l'aura ;

39. Et ceux qui passoient par là, lui disoient des outrages, branlant la tête ;

40. Et disant : toi qui détruits le temple, et qui le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même ; si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix.

41. De même aussi les principaux Sacrificateurs, avec les Scribes et les Sénateurs, disoient en se moquant :

42. Il a sauvé les autres et il ne se peut sauver lui-même : s'il est le Roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui.

43. Il se confie en Dieu ; que *Dieu* le délivre maintenant, s'il lui est agréable ; car il a dit : Je suis le Fils de Dieu.

17 And he, bearing his cross, went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew, Golgotha ; J. 19

18 Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews : for the place where Jesus was crucified was nigh to the city : and it was written in Hebrew, *and* Greek, *and* Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews ; but that he said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written, I have written.

23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part, and also *his* coat : now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said, therefore, among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be :

39 And they that passed by reviled him, wagging their heads, Mt. 27.

40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

41 Likewise also the chief priests mocking *him*, with the scribes and elders, said,

42 He saved others ; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

43 He trusted in God ; let him deliver him now, if he will have him : for he said, I am the Son of God.

39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν, λέγων· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.

40 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ, λέγων· Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν Θεὸν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;

41 Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε.

39 Unus autem pendentium maleficorum blasphemabat eum, dicens: Si tu es Christus, serva temetipsum & nos.

40 Respondens autem alter increpabat eum, dicens: Neque times tu Deum, quod in eadem damnatione es?

41 Et nos quidem juste: digna enim eorum quæ fecimus recipimus: hic vero nihil insolens egit.

34 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι.

34 At Jesus dicebat: Pater, dimitte illis: non enim sciunt quid faciunt.

25 Εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.

26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα, καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα, ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου.

27 Εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· Ἴδε ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν αὐτὴν ὁ μαθητὴς εἰς τὰ ἴδια.

25 Stabant autem juxta crucem Jesu, mater ejus & soror matris ejus, Maria Cleopæ, & Maria Magdalene.

26 Jesus ergo videns matrem & discipulum adstantem, quem diligebat, dicit matri suæ: Mulier, ecce filius tuus.

27 Deinde dicit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in propria.

46 Περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Ἠλὶ, Ἠλὶ, λαμὰ σαβαχθάνι; τοῦτ' ἔστι, Θεέ μου, Θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες;

47 Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστώτων ἀκούσαντες, ἔλεγον· Ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.

48 Καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν, καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσας τε ὄξους, καὶ περιθεὶς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν.

49 Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ, ἀφῆκε τὸ πνεῦμα.

46 Circà verò nonam horam clamavit Jesus voce magna, dicens: Eli, Eli, lama sabachthani? hoc est, Deus meus, Deus meus, ut quid me dereliquisti?

47 Quidam autem illic stantium, audientes, dicebant, Quod Eliam vocat iste.

48 Et continuò curréns unus ex eis, & accipiens spongiam, implensque aceti, & circumponens arundini potabat eum.

49 Verùm cæteri dicebant: Sine, videamus an veniat Elias liberaturus eum.

50 At Jesus iterum clamans voce magna, emisit spiritum.

55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ, ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι· αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, διακονοῦσαι αὐτῷ.

56 Ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

55 Erant autem ibi mulieres multæ à longè spectantes, quæ secutæ erant Jesum à Galilæa, ministrantes ei:

56 In quibus erat Maria Magdalene, & Maria Jacobi & Joſe mater, & mater filiorum Zebedæi.

39. L'un des malfaiteurs qui étoient crucifiés, l'outrageoit aussi, en disant : Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, et nous aussi.

40. Mais l'autre le prenant, lui dit : Ne crains-tu point Dieu, puisque tu es condamné au même suplice.

41. Et pour nous, *nous le sommes* avec justice; car nous soufrons ce que nos crimes méritent; mais celui-ci n'a fait aucun mal.

34. Mais Jésus disoit : Mon père, pardonne-leur : car ils ne savent ce qu'ils font.

25. Or, la Mère de Jésus, et la sœur de sa Mère, Marie, *femme* de Cléopas, et Marie Magdelaine, se tenoient près de sa croix.

26. Jésus donc voyant sa Mère, et près d'elle, le Disciple qu'il aimoit, dit à sa Mère : Femme, voilà ton Fils.

27. Puis il dit au Disciple : Voilà ta Mère : Et dès cette heure-là, ce Disciple la prit chez lui.

46. Et environ la neuvième heure, Jésus s'écria à haute voix, disant : Eli, Eli, lamma sabachthani? C'est à-dire, mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné!

47. Et quelques-uns de ceux qui étoient présens, ayant ouï cela, disoient : il appelle Elie.

48. Et aussitôt quelqu'un d'entr'eux courut et prit une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre, il la mit au bout d'une canne, et lui en donna à boire.

49. Et les autres disoient : attendez, voyons si Elie viendra le déliyrer.

50. Et Jésus ayant encore crié à haute voix, rendit l'esprit.

55. Il y avoit aussi là plusieurs femmes, qui regardoient de loin, et qui avoient suivi Jésus, depuis la Galilée, en le servant;

56. Entre lesquelles étoient Marie-Magdeleine, et Marie, mère de Jacques et de Joses, et la mère des fils de Zébédée.

39 And one of the malefactors, L. 23.
which were hanged, raised on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

40 But the other, answering, rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

34 Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do.

25 Now there stood by the cross J. 19.
of Jesus, his mother, and his mother's sister, Mary the *wife* of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus, therefore, saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy Son!

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own *home*.

46 And about the ninth hour, M. 27.
Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

47 Some of them that stood there, when they heard *that*, said, This *man* calleth for Elias.

48 And straightway one of them ran, and took a spunge, and filled *it* with vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink.

49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

55 And many women were there, beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

* 31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη τοῦ σαββάτου) ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ † σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν.

32 Ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη, καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ.

33 Ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη·

* 34 Ἀλλ' εἷς τῶν † στρατιωτῶν † λόγχῃ αὐτοῦ τὴν † πλευρὰν † ἔνυξε, καὶ † εὐθὺς ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ.

38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησε τὸν Πιλάτον ὁ Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, (ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων) ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος· ἦλθεν οὖν καὶ ἦρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

* 39 Ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος (ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον) φέρων † μίγμα † σμύρνης καὶ † ἀλόης, ὡσεὶ λίτρας ἑκατόν.

* 40 Ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἔδησαν αὐτὸ † ὀθονίοις μετὰ τῶν † ἀρωμάτων, † καθὼς † ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις † ἐνταφιάζειν.

41 Ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ, ὅπου ἐσταυρώθη, κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς οὐκ ἦν.

42 Ἐκεῖ οὖν ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου, ἀπῆλθεν.

31 Ergo Judæi, ut non remanerent in cruce corpora in Sabbato, quoniam Parasceve erat, (erat enim magnus dies ille Sabbati) rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura, & tollerentur.

32 Venerunt ergo milites, & quidem primi fregerunt crura & alterius concrucifixi ei.

33 Ad autem Jesum venientes, ut viderunt eum jam mortuum, non fregerunt ejus crura.

34 Sed unus militum lancea ejus latus fodit, & continuo exivit sanguis & aqua.

38 Post hæc rogavit Pilatum Joseph ab Arimathæa (existens discipulus Jesu, occultus autem propter metum Judæorum) ut tolleret corpus Jesu: & permisit Pilatus: Venit ergo & tulit corpus Jesu.

39 Venit autem & Nicodemus (ille veniens ad Jesum nocte primum) ferens mixturam myrrhæ & aloës, quasi libras centum.

40 Acceperunt ergo corpus Jesu, & ligaverunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est Judæis sepelire.

41 Erat autem in loco, ubi crucifixus est, hortus, & in horto monumentum novum, in quo nondum quisquam positus erat.

42 Ibi ergo posuerunt Jesum.

& revolvens lapidem magnum ostio monumenti, abiit.

31. Or, les Juifs, de peur que les corps ne demeurassent sur la croix le jour du Sabbat (car c'en étoit la préparation, et ce Sabbat étoit un jour fort solennel), prièrent Pilate de leur faire rompre les jambes, et qu'on les ôtât.

32. Les soldats vinrent donc, et rompirent les jambes au premier, et ensuite à l'autre qui étoit crucifié avec lui.

33. Mais lorsqu'ils vinrent à Jésus, voyant qu'il étoit déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes.

34. Mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.

38. Après cela, Joseph d'Arimathée, qui étoit Disciple de Jésus, mais en secret, parce qu'il craignoit les Juifs, pria Pilate qu'il pût ôter le corps de Jésus; et Pilate *le lui* permit. Il vint donc et emporta le corps de Jésus.

39. Nicodème qui, au commencement, étoit venu de nuit vers Jésus, y vint aussi, apportant environ cent livres d'une composition de myrrhe et d'aloës.

40. Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges, avec des drogues aromatiques, comme les Juifs ont accoutumé d'ensevelir.

41. Or, il y avoit un jardin au lieu où il avoit été crucifié, et dans ce jardin un sépulcre neuf, où personne n'avoit été mis.

42. Ils mirent donc là Jésus, et ayant roulé une grande pierre à l'entrée du sépulcre, s'en alla.

31 The Jews, therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath-day, (for that sabbath-day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came thereout blood and water.

38 And after this, Joseph of Arimathea, (being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews,) besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus, (which at the first came to Jesus by night,) and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound *weight*.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now, in the place where he was crucified, there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus,

60. and rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

Mt. 27.